# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节


1. 斯克兰顿高中的伙伴们在煤渣路(the Scranton High Chums On The Cinder Path ) 000001

2. 斯克兰顿高中的伙伴们在煤渣路(the Scranton High Chums On The Cinder Path ) 000002

3. 斯克兰顿高中的伙伴们在煤渣路(the Scranton High Chums On The Cinder Path ) 000003

4. 斯克兰顿高中的伙伴们在煤渣路(the Scranton High Chums On The Cinder Path ) 000004

5. 斯克兰顿高中的伙伴们在煤渣路(the Scranton High Chums On The Cinder Path ) 000005

6. 斯克兰顿高中的伙伴们在煤渣路(the Scranton High Chums On The Cinder Path ) 000006

7. 斯克兰顿高中的伙伴们在煤渣路(the Scranton High Chums On The Cinder Path ) 000007


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 斯克兰顿高中的伙伴们在煤渣路(The Scranton High Chums on the Cinder Path )



[ˌpiː ˈdʒiː] [noʊt] :
**PG** **NOTE** **:**
PG 笔记 :

家长须知:

[ðɪs] [faɪl] [hæz; həz] ['meni] ['erərz] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['riːdɚz] [ɪg'nɔːr] [ðɪs] ['vɜːrʒ(ə)n] [ænd; ənd]
**This** **file** **has** **many** **errors** **—** **it** **is** **suggested** **that** **readers** **ignore** **this** **version** **and**
这 文件 有 许多 错误 — 它 是 建议 那 读者 忽略 这 版本 和
['oʊpən] [ˌpiː 'dʒiː] ['iːbʊk] # - [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['kliːnər] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] .
**open** **PG** **ebook** **#** **13251** **which** **is** **a** **much** **cleaner** **version** **of** **this** **title** **.**
打开 PG 电子书 # - 哪个 是 一个 很多 清洁工 版本 的 这 标题 .

此文件存在诸多错误——建议读者忽略此版本，打开 PG 电子书 #13251，该版本比此书版本干净得多。

[ðə; ði] ['skræntən] [haɪ] [tʃʌmz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɪndər] [pæθ]
**THE** **SCRANTON** **HIGH** **CHUMS** **ON** **THE** **CINDER** **PATH**
这 斯克兰顿 高的 朋友们 在 这 煤渣 小路

斯克兰顿高中的伙伴们在煤渣路上

[ɔːr]
**or**
或者

或者

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['kwɑːri]
**The** **Mystery** **of** **the** **Haunted** **Quarry**
这 神秘 的 这 闹鬼的 采石场

闹鬼采石场的秘密

[baɪ] ['dɑːnld] ['fəːgəsən]
**by** **Donald** **Ferguson**
经过 唐纳德 弗格森

作者：唐纳德·弗格森

['kɑːntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['tʃæptərz]
**CHAPTERS**
章节

章节

[aɪ] . [ðə; ði] [faɪv] [nʌt] ['fɔːrɪdʒər; 'fɑːrɪdʒər]
**I** **.** **The** **Five** **Nut** **Foragers**
我 . 这 五 坚果 觅食者

一、五种坚果采集者

[iː] .
**II** **.**
二 .

二、

[ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['kwɑːri] [roʊd]

| On | the | old | Quarry | Road |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 老的 | 采石场 | 路 |

在旧采石场路上

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| III | . |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['goʊsts]

| Talking | of | Ghosts |
|---|---|---|
| 说 | 的 | 鬼魂 |

谈论鬼魂

[ˌaɪ 'viː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[ɪn] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['tʊrnəmənt]

| In | Training | for | the | Great | Tournament |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 训练 | 为了 | 这 | 伟大的 | 比赛 |

为大赛做准备

[viː] . ['tretʃəri] [ɪn][ðə; ði] [er]

| V | . | Treachery | in | the | Air |
|---|---|---|---|---|---|
| V | . | 背信弃义 | 在 | 这 | 空气 |

五、空中阴谋

['vaɪ, 'viː] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[ðə; ði] ['praʊlər]

| The | Prowler |
|---|---|
| 这 | 潜行者 |

潜行者

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| VII | . |
|---|---|
| 七 | . |

七、

[kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ækt]

| Caught | in | the | Act |
|---|---|---|---|
| 捕捉 | 在 | 这 | 行为 |

当场被抓

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| VIII | . |
|---|---|
| 八 | . |

第八章

[ 'liːɔn ] [ 'prɔmisiz ] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm]

| Leon | Promises | to | Reform |
|---|---|---|---|
| 莱昂 | 承诺 | 到 | 改革 |

莱昂承诺改革

[ˌaɪ'ɛks] .

| IX | . |
|---|---|
| 第九章 | . |

九、

['skræntən] [ɪn]['geɪlə; 'gælə] [ə'taɪər]
**Scranton** **in** **Gala** **Attire**
斯克兰顿 在 节日 服装

斯克兰顿身着盛装

[eks] . [wen] ['mʌslz] ['kaʊntɪd]
**X** **.** **When** **Muscles** **Counted**
X . 什么时候 肌肉 计数

X. 当肌肉被计算出来的时候

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
**XI** **.**
十一 .

十一、

[ðə; ði]['kraɪsɪs][ɪn] [klɔːdz] [laɪf]
**The** **Crisis** **in** **Claude's** **Life**
这 危机 在 克劳德的 生活

克劳德人生中的危机

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**XII** **.**
十二 .

十二、

['stɑːrtlɪŋ] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒʌginz] [bɔɪ]
**Startling** **News** **from** **the** **Juggins** **Boy**
令人震惊 消息 从 这 贾金斯 男生

来自贾金斯男孩的惊人消息

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**XIII** **.**
十三 .

十三、

[tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv] " [keɪ] . [keɪ] .
**To** **the** **Rescue** **of** **"** **K** **.** **K** **.**
到 这 救援 的 " K . K .

拯救“KK”

" [ˌɛksˌaɪ'viː] .
**"** **XIV** **.**
" 十四 .

“十四.

[ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] ['pɑːrti]
**The** **Searching** **Party**
这 搜索 派对

搜寻队

['ɛks'viː] .
**XV** **.**
十五 .

十五、

[praʊlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kwɑːri]
**Prowling** **Around** **the** **Quarry**
潜行 大约 这 采石场

在采石场附近徘徊

[ˌɛks'viː'aɪ] .
**XVI** **.**
十六 .

十六、

[ə; eɪ] ['frendli] [goʊst]
**A** **Friendly** **Ghost**
一个 友好的 鬼

友善的幽灵

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
**XVII** **.**
十七 .

十七、

['skræntənz] " ['oʊpən] - [haʊs] " [deɪ]
**Scranton's** **"** **Open** **-** **House** **"** **Day**
斯克兰顿的 " 打开 - 房子 " 天

斯克兰顿的“开放日”

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
**XVIII** **.**
十八 .

十八、

[ðə; ði] [greɪt] ['mærəθɑːn] [reɪs]
**The** **Great** **Marathon** **Race**
这 伟大的 马拉松 种族

伟大的马拉松比赛

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
**XIX** **.**
十九 .

十九、

[ɑːn][ðə; ði]['faɪn(ə)l][maɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs]
**On** **the** **Final** **Mile** **of** **the** **Course**
在 这 最终的 英里 的 这 课程

在赛道的最后一英里

['eks 'eks] .
**XX** **.**
xx .

XX.

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wʌn] — - [kən'kluːʒ(ə)n]
**The** **Boy** **Who** **Won** **—** **-** **Conclusion**
这 男生 WHO 韩元 — - 结论

获胜的男孩——结局

['tʃæptər] [aɪ]
**CHAPTER** **I**
章 我

第一章

[ðə; ði] [faɪv] [nʌt] ['fɔːrɪdʒər; 'fɑːrɪdʒər]
**THE** **FIVE** **NUT** **FORAGERS**
这 五 坚果 觅食者

五位坚果采集者

[ðə; ði] [braɪt] [ɑːk'toʊbər] [sʌn] [wʌz; wəz] [hæf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] [wʌn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn]
**The** **bright** **October** **sun** **was** **half** **-** **way** **down** **the** **western** **sky** **one** **Saturday** **afternoon**
这 明亮的 十月 太阳 曾是 一半 - 方式 向下 这 西 天空 一 周六 下午
.
**:**
.

十月的一个晴朗太阳，在某个星期六的下午，已经西沉到半山腰了。

[tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] [mʌnθ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] ,
**Two - thirds of the Fall month had already gone ,**
二 - 三分之一 的 这 落下 月 有 已经 已消失 ,

秋季已经过去了三分之二，

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ferli] [krɪsp] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋz] .
**and the air was becoming fairly crisp in the early mornings .**
和 这 空气 曾是 成为 相当 脆 在 这 早期的 早晨 .

清晨的空气变得相当清爽。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [triːz] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] ['veriəs] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [braɪt] ['skɑːrlət] ,
**All around the forest trees were painted various shades of bright scarlet ,**
全部 大约 这 森林 树木 是 绘 各种各样的 色调 的 明亮的 猩红 ,

森林周围的树木都被涂成了各种深浅不一的鲜艳猩红色。

[bɜːrnt] ['ʌmbər] [braʊn] [ænd; ənd] ['vɪvɪd] [goʊld] [baɪ] [ðə; ði] ['præktɪst] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['mæstər] ['ɑːrtɪst] ,
**burnt umber brown and vivid gold by the practiced fingers of that master artist ,**
烧焦的 数字 棕色的 和 生动 金子 经过 这 练习 手指 的 那 掌握 艺术家 ,
[ðə; ði] [frɔːst] - [kɪŋ] .
**the Frost - King .**
这 霜 - 国王 .

出自那位技艺精湛的艺术家——霜王之手，呈现出焦赭棕色和鲜艳的金色。

['flɑːks] [ʌv; əv][ 'rəubinz ][ænd; ənd] ['blækbɜːrd] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] ['ræðər] [leɪt] [ðɪs] [jɪr] ,
**Flocks of robins and blackbirds were gathering rather late this year ,**
群 的 知更鸟 和 黑鸟 是 采集 相当 晚的 这 年 ,

今年知更鸟和乌鸫的聚集时间比往年晚了一些。

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['ænjuəl] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm] ['saʊθlænd] .
**preparatory to taking their annual pilgrimage to the warm Southland .**
预备 到 采取 他们的 年度的 朝圣 到 这 温暖的 南地 .

为一年一度前往温暖的南方朝圣之旅做准备。

[ðeɪ] [fluː] [ˌoʊvər'hed] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn][væst] ['nʌmbərz] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['tʃætər] .
**They flew overhead at times in vast numbers , making a tremendous chatter .**
他们 飞翔 开销 在 时代 在 广阔的 数字 , 制作 一个 巨大的 喋喋不休 .

它们有时成群结队地从头顶飞过，发出巨大的鸣叫声。

[ə; eɪ] ['nɔɪzi] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ krəuz ] [kɔːd] [ʌn'siːsɪŋli] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['triːˌtɔps] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,
**A noisy bunch of crows cawed unceasingly amidst the treetops as a large ,**
一个 嘈杂 束 的 乌鸦 嘎嘎叫 不停地 在……之中 这 树梢 作为 一个 大的 ,

一群吵闹的乌鸦在树梢间不停地嘎嘎叫着，一只巨大的……

['lʌmbərɪŋ] [oʊld] ['ɔːtəməbiːl] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [roʊd] , [ðə; ði] [seɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['laɪvli]
**lumbering old automobile passed along the country road , the same filled with lively**
[bɔɪz] ,
**boys ,**
男孩们 ,

一辆笨重的旧汽车沿着乡间小路驶过，车里坐满了活泼的男孩。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sæks] [stʌft] [tuː; tə][ðer; ðər]['ʌtmoʊst][kə'pæsəti][wɪð; wɪθ] [wʌt]
**and also a number of sacks stuffed to their utmost capacity with what**
[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [blæk] ['wɔːlnʌts] ,
**appeared to be black walnuts ,**
出现 到 是 黑色的 核桃 ,

还有许多装满东西的袋子，里面装的似乎是黑胡桃。

[ʃel] - [bɑːrk] ['hɪkɝiːz] , ['bʌtərˌnʌts] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['splendɪd] [lɑːrdʒ] ['tʃesˌnʌt] .
**shell - bark hickories , butternuts , and even splendid large chestnuts .**
壳 - 吠 山核桃 , 冬南瓜 , 和 甚至 灿烂 大的 栗子 .

有壳山核桃、白胡桃，甚至还有漂亮的大栗子。

[ə'pærəntli] ,
**Apparently ,**
显然 ,

显然，

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['dedli] [blaɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [groʊvz] [ɔ:l] [θru:]
**the strange and deadly blight that was attacking the chestnut groves all through**
这 奇怪的 和 致命 枯萎病 那 曾是 攻击 这 板栗 小树林 全部 通过
[ðə; ði] [i:st] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['haɪli] ['feɪvərd] ['ri:dʒən] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]
**the East had not yet appeared in the highly favored region around the town of**
这 东方 有 不是 然而 出现 在 这 高度 受青睐 地区 大约 这 镇 的
['skræntən] ,
**Scranton ,**
斯克兰顿 ,

席卷整个东部栗树林的奇怪而致命的枯萎病，尚未出现在斯克兰顿镇周围这片备受青睐的地区。

[ɪn] [wɪtʃ] [pleɪs] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] ['kwestʃən] [lɪvd] , [ænd; ənd] [ ə'tendid ] [ðə; ði] ['feɪməs] [haɪ] [sku:l]
**in which place the boys in question lived , and attended the famous high school**
在 哪个 地方 这 男孩们 在 问题 居住地 , 和 参加 这 著名的 高的 学校
[wer] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kɑ:rˌmɑ:k] ,
**where Dr . Carmack ,**
在哪里 博士 . 卡马克 ,

这些男孩就住在那个地方，并在卡马克博士任教的那所著名高中就读。

['ɔ:lsoʊ]['su:pərvaɪzər][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kaʊnti] [sku:lz] , [held] [fɔ:rθ] .
**also supervisor of the entire county schools , held forth .**
还 导师 的 这 全部的 县 学校 , 握住 前进 .

同时，全县学校的主管也发表了讲话。

[ðə; ði] [faɪv] ['taɪərd] [lædz] [hu:] [fɔ:rmd] [ðɪs] ['nʌtɪŋ] ['pɑ:rti] [wi:; wi] [hæv; həv] [met] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][ðə; ði]
**The five tired lads who formed this nutting party we have met before in the**
这 五 疲劳的 小伙子们 WHO 形成 这 坚果 派对 我们 有 遇见 前 在 这
['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['pri:viəs] ['stɔ:riz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪri:z] ;
**pages of previous stories in this series ;**
页面 的 以前的 故事 在 这 系列 ;

这五个疲惫的小伙子组成了这个采摘坚果的小队，我们在本系列之前的故事中已经见过他们了；

[soʊ] [ðæt] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pə'zes] [sʌtʃ] [bʊks] [ðeɪ] [ni:d]
**so that to those who have been fortunate enough to possess such books they need**
所以 那 到 那些 WHO 有 到过 幸运 足够的 到 具有 这样的 图书 他们 需要
[noʊ] ['leŋθi] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
**no lengthy introduction .**
不 冗长 介绍 .

因此，对于那些有幸拥有这些书籍的人来说，它们无需冗长的介绍。

[fɜ:rst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hju:] ['mɔ:rgən] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz]['dʒi:niəl][ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [æz; əz]['evər] ,
**First , there was Hugh Morgan , looking as genial and determined as ever ,**
第一的 , 那里 曾是 休 摩根 , 寻找 作为 和蔼可亲 和 决定 作为 曾经 ,

首先映入眼帘的是休·摩根，他看起来一如既往地和蔼可亲、意志坚定。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['fri:kwəntli] [kən'sʌltid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ['ɔ:lweɪz]
**and just as frequently consulted by his comrades , because his opinion always**
和 只是 作为 频繁地 咨询 经过 他的 同志们 , 因为 他的 观点 总是
['kærid] [kən'sɪdərəb(ə)l] [weɪt] .
**carried considerable weight .**
携带 大量 重量 .

他的同志们也经常向他咨询，因为他的意见总是举足轻重。

[ðen] [keɪm] [hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] [tʃʌm] , ['θæd] [ 'sti:vnz ] ,
**Then came his most intimate chum , Thad Stevens ,**
然后 来了 他的 最多 亲密的 密友 , 萨德 史蒂文斯 ,

然后是他最亲密的朋友萨德·史蒂文斯，

[huː] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bækstɑːp] [soʊ] [sək'sesfəli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [dʒʌst]

| who | had | played | the | position | of | backstop | so | successfully | during | the | summer | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 玩 | 这 | 位置 | 的 | 挡板 | 所以 | 成功地 | 期间 | 这 | 夏天 | 只是 |

[pæst] ,

| passed | , |
|---|---|
| 通过了 | , |

在刚刚过去的这个夏天，他曾出色地担任过捕手的位置。

[ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['penənt] [fɔːr; fər] ['skræntən] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [haɪ] [skuːlz]

| and | helped | to | win | the | pennant | for | Scranton | against | the | other | two | high | schools |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帮助 | 到 | 赢 | 这 | 三角旗 | 为了 | 斯克兰顿 | 反对 | 这 | 其他 | 二 | 高的 | 学校 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

| of | the | country | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 国家 | , |

并帮助斯克兰顿高中击败全国其他两所高中，赢得了联赛冠军。

['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [taʊnz] [ʌv; əv] ['ælənˌdeɪl] [ænd; ənd] ['belvɪl] .

| situated | in | the | towns | of | Allendale | and | Belleville | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 位于 | 在 | 这 | 城镇 | 的 | 艾伦代尔 | 和 | 贝尔维尔 | . |

位于艾伦代尔镇和贝尔维尔镇。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [tuː] ,

| Besides | these | two | , |
|---|---|---|---|
| 除了 | 这些 | 二 | , |

除了这两个人之外，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ə; eɪ] [tɔːl] [tʃæp] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['æktɪŋ] [æz; əz]

| there | was | included | in | the | party | a | tall | chap | who | seemed | to | be | acting | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 包括 | 在 | 这 | 派对 | 一个 | 高的 | 小伙子 | WHO | 似乎 | 到 | 是 | 表演 | 作为 |

[ʃoʊ'fɜːr] ,

| chauffeur | , |
|---|---|
| 司机 | , |

队伍里有个高个子小伙子，看起来像是司机。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [miːnz] [fɔːr; fər]

| from | which | it | might | be | judged | that | he | had | supplied | the | means | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 它 | 可能 | 是 | 评判 | 那 | 他 | 有 | 供应 | 这 | 方法 | 为了 |

['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['nʌtɪŋ] [trɪp] [fɑːr] [ə'fiːld] ;

| taking | this | nutting | trip | far | afield | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 坚果 | 旅行 | 远的 | 田野 | ; |

由此可以判断，是他提供了远赴他乡采摘坚果所需的资金；

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['kenɪθ] [kɪŋ'keɪd] ,

| his | name | was | Kenneth | Kinkaid | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 曾是 | 肯尼斯 | 金凯德 | , |

他的名字叫肯尼斯·金凯德。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [hiː; hi] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃɔːrtər] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [keɪ] . [keɪ] . "

| but | among | his | friends | he | answered | to | the | shorter | appellation | of | " | K | . | K | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之中 | 他的 | 朋友们 | 他 | 回答 | 到 | 这 | 较短 | 称谓 | 的 | " | K | . | K | . | " |

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['ʃɔːrtər] [bɪld] ,

| Then | came | a | fourth | boy | of | shorter | build | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 一个 | 第四 | 男生 | 的 | 较短 | 建造 | , |

但他的朋友们都叫他“KK”。后来又来了第四个男孩，个子更矮一些。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['stɜːrdi] [fɪ'ziːk] , ['dʒuːljəs] ['hɑːbsən] [baɪ] [neɪm] ; [ænd; ənd] [læst] , [bʌt; bət] [fɑːr] [frʌm; frəm]

| and | more | sturdy | physique | , | Julius | Hobson | by | name | ; | and | last | , | but | far | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 结实的 | 体质 | , | 尤利乌斯 | 霍布森 | 经过 | 姓名 | ; | 和 | 最后的 | , | 但 | 远的 | 从 |

[liːst] , [hɔ'reɪʃiəu] ['dʒʌginz] ,

| least | , | Horatio | Juggins | , |
|---|---|---|---|---|
| 至少 | , | 霍雷肖 | 贾金斯 | , |

还有一位体格更健壮的球员，名叫朱利叶斯·霍布森；最后一位，但同样重要的球员是霍雷肖·贾金斯。

[ə; eɪ] ['ræðər] ['kɑːmɪk(ə)l] ['feloʊ] [huː] ['ɔːf(ə)n] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['ætɪtuːd] , [ænd; ənd] ['kwoʊtɪd]

| a | rather | comical | fellow | who | often | assumed | a | dramatic | attitude | , | and | quoted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 相当 | 滑稽 | 同伴 | WHO | 经常 | 假定 | 一个 | 戏剧性 | 态度 | , | 和 | 引 |

[ 'eksəːpt ] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [skuːl] [ˌdeklə'meɪʃn] ,

| excerpts | from | some | school | declamation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 摘录 | 从 | 一些 | 学校 | 朗诵 | , |

他是个颇为滑稽的人，经常摆出一副戏剧化的姿态，还经常引用一些学校演讲稿的节选。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['biːɪŋ] " [hɔ'reiʃiəu] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

| his | favorite | , | of | course | , | being | " | Horatio | at | the | Bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最喜欢的 | , | 的 | 课程 | , | 存在 | " | 霍雷肖 | 在 | 这 | 桥 | . |

他最喜欢的当然是《桥上的霍雷肖》。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] " [keɪ] . [keɪ] . " [huː] [gɑːt] [ʌp] [ðə; ði] ['ænjuəl] ['fɔːrɪdʒɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]

| " | It | was | " | K | . | K | . | " | who | got | up | the | annual | foraging | expedition | on | this | particular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | " | K | . | K | . | " | WHO | 得到 | 向上 | 这 | 年度的 | 觅食 | 远征 | 在 | 这 | 特别的 |

[jɪr] ,

| year | , |
|---|---|
| 年 | , |

“是‘KK’组织了今年的年度觅食探险活动。”

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ɪn] [staɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['æntɪkweɪtɪd] ['sev(ə)n] - ['pæsɪndʒər] [kɑːr]

| and | promised | that | they | should | go | in | style | in | the | antiquated | seven | - | passenger | car |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 承诺 | 那 | 他们 | 应该 | 去 | 在 | 风格 | 在 | 这 | 过时的 | 七 | - | 乘客 | 车 |

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

| belonging | to | his | father | , |
|---|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 他的 | 父亲 | , |

他承诺他们会乘坐他父亲那辆老式的七座轿车体面地离开。

[huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələr] , [wɪtʃ] [kɑːr] " [keɪ] . [keɪ] . " ['ɔːf(ə)n] [juːst] ,

| who | was | a | commercial | traveler | , | which | car | " | K | . | K | . | " | often | used | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 一个 | 商业的 | 游客 | , | 哪个 | 车 | " | K | . | K | . | " | 经常 | 用过的 | , |

这位名叫“KK”的商务旅行者经常乘坐哪辆车？

[wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [reɪz] [ðə; ði] [kæʃ] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['gæsəliːn] [æt; ət] ['twenti] - [faɪv] [sents]

| when | he | could | raise | the | cash | to | provide | sufficient | gasolene | at | twenty | - | five | cents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 可以 | 增加 | 这 | 现金 | 到 | 提供 | 充足的 | 汽油 | 在 | 二十 | - | 五 | 分 |

[pər] ['gælən] .

| per | gallon | . |
|---|---|---|
| 每 | 加仑 | . |

当他能够筹集到足够的资金，以每加仑 25 美分的价格提供充足的汽油时。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðɪs] [moʊ'mentəs] [ə'keɪʒn] [iːtʃ] ['feloʊ] [hæd; həd] [tʃɪpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃer] [proʊ] ['rɑːtə] ;

| But | on | this | momentous | occasion | each | fellow | had | chipped | in | his | share | pro | rata | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 意义重大 | 场合 | 每个 | 同伴 | 有 | 缺口 | 在 | 他的 | 分享 | 专业 | 拉塔 | ; |

但在这个意义重大的时刻，每个人都按比例贡献了自己的一份力量；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [prə'vaɪdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ,

| so | that | the | generous | provider | of | the | big | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 慷慨的 | 提供商 | 的 | 这 | 大的 | , |

因此，慷慨的大提供者，

['oʊpən] [kɑːr] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kəm'peld] [tuː; tə] [beg] [ɔːr] ['bɔːroʊ] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['prɑːpərli] [ɪ'kwɪp] [ðə; ði]

| open | car | was | not | compelled | to | beg | or | borrow | in | order | to | properly | equip | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 车 | 曾是 | 不是 | 被迫 | 到 | 求 | 或者 | 借 | 在 | 命令 | 到 | 适当地 | 装备 | 这 |

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

| expedition | . |
|---|---|
| 远征 | . |

敞篷车无需乞讨或借贷就能为探险队配备合适的装备。

[fɔːr; fər] [ten] [deɪz] [ænd; ənd] [mɔːr] ['priːviəsli] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [ɪn'dʌstriəsli]

| For | ten | days | and | more | previously | some | of | the | boys | had | industriously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 十 | 天 | 和 | 更多的 | 之前 | 一些 | 的 | 这 | 男孩们 | 有 | 勤奋地 |

['ɪntəvjuːd] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋz] ,

| interviewed | the | farmers | who | stood | in | the | market | - | place | during | the | early | mornings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接受采访 | 这 | 农民 | WHO | 站立 | 在 | 这 | 市场 | - | 地方 | 期间 | 这 | 早期的 | 早晨 | , |

此前十多天，一些男孩孜孜不倦地采访了清晨在集市上摆摊的农民。

['selɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ 'eikəs ] .

| selling | the | products | of | their | acres | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 销售 | 这 | 产品 | 的 | 他们的 | 英亩 | . |

出售他们田地里出产的产品。

['daʊtləs] ['nuːmərəs] [gʊd] ['mʌðərz] ['wʌndɚd] [wʌt] [kɔːzd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɜːrli] ['eksədəs][frʌm; frəm]

| Doubtless | numerous | good | mothers | wondered | what | caused | such | an | early | exodus | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 很多的 | 好的 | 母亲们 | 想知道 | 什么 | 导致 | 这样的 | 一个 | 早期的 | 出埃及记 | 从 |

[wɔːrm] [bedz] [ðoʊz] [deɪz] ,

| warm | beds | those | days | , |
|---|---|---|---|---|
| 温暖的 | 床 | 那些 | 天 | , |

毫无疑问，许多善良的母亲都想知道，为什么孩子们在那时会如此早地离开温暖的被窝。

[sɪns] ['fɑːrmɚz] [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'duːs] [æt; ət] [dɑːn] ,

| since | farmers | had | a | habit | of | getting | rid | of | their | produce | at | dawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 农民 | 有 | 一个 | 习惯 | 的 | 获得 | 摆脱 | 的 | 他们的 | 生产 | 在 | 黎明 | , |

因为农民们有在黎明时分处理农产品的习惯，

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ɔːf] [hoʊm] [waɪl] [moʊst] [s'kuːlbɔɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][læst][næp] .

| and | driving | off | home | while | most | schoolboys | were | indulging | in | their | last | nap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | 离开 | 家 | 尽管 | 最多 | 男学生 | 是 | 沉溺于 | 在 | 他们的 | 最后的 | 午睡 | . |

当大多数小学生还在享受最后的午睡时，他却开车回家了。

[bʌt; bət] , [baɪ] ['veriəs] [miːnz] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [nʌts] [gruː] [moʊst]

| But | , | by | various | means | , | they | had | learned | just | where | the | nuts | grew | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 经过 | 各种各样的 | 方法 | , | 他们 | 有 | 学习 | 只是 | 在哪里 | 这 | 坚果 | 生长 | 最多 |

['plentɪfəli] [ðæt] ['siːz(ə)n] ;

| plentifully | that | season | ; |
|---|---|---|---|
| 大量 | 那 | 季节 | ; |

但是，通过各种方法，他们已经了解到当季哪里坚果长得最多；

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ə'veɪləb(ə)l] ['pleɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['tæbjəˌleɪtid] : [tuː; tə][ðə; ði] ['gɜːrnzi]

| and | quite | a | list | of | available | places | had | been | tabulated | : | to | the | Guernsey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 一个 | 列表 | 的 | 可用的 | 地方 | 有 | 到过 | 表格 | : | 到 | 这 | 格恩西岛 |

[wʊdz] [fɔːr; fər] [blæks] ;

| Woods | for | blacks | ; |
|---|---|---|---|
| 伍兹 | 为了 | 黑人 | ; |

一份相当详细的安置地点清单已经列出：黑人可以去格恩西森林；

['plenti] [ʌv; əv] [ 'ʃægbɑːk ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] - [tuː; tə][biː; bi] ['gæðərd] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði]

| plenty | of | shagbarks | , | and | some | sheilbarks | to | be | gathered | over | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 山毛榉 | , | 和 | 一些 | - | 到 | 是 | 聚集 | 超过 | 在 | 这 |

[oʊld] ['mɔːrtən] [pleɪs] ,

| old | Morton | Place | , |
|---|---|---|---|
| 老的 | 莫顿 | 地方 | , |

老莫顿庄园那边有很多山毛榉树皮和一些白皮树皮可以采集。

[wer] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [lɪvd] [ðiːz] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [naʊ] ;

| where | no | one | had | lived | these | seven | years | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 不 | 一 | 有 | 居住地 | 这些 | 七 | 年 | 现在 | ; |

七年来，那里一直无人居住；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðə; ði] ['tʃes,nʌt] [ə'weɪ] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['ri:dʒən] [maɪlz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [mɪl] - [pɑ:nd]

| and | they | said | the | chestnuts | away | up | in | that | region | miles | beyond | the | mill | - | pond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 说 | 这 | 栗子 | 离开 | 向上 | 在 | 那 | 地区 | 英里 | 超过 | 这 | 磨 | - | 池塘 |

[wʌz; wəz] ['berɪŋ] [ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][krɑ:p] [ðɪs] ['si:z(ə)n] ,

| was | bearing | a | record | crop | this | season | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 轴承 | 一个 | 记录 | 庄稼 | 这 | 季节 | , |

他们说，远在磨坊池塘外几英里处的那个地区的栗子，今年结出了创纪录的果实。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔ:r; fər] [li:n] ['jɪrz] [ə; eɪ] - ['plenti] .

| as | if | to | make | amends | for | lean | years | a | - | plenty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 制作 | 修改 | 为了 | 倾斜 | 年 | 一个 | - | 很多 | . |

仿佛是为了弥补过去多年艰难的岁月。

['skræntən] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fju:] ['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [bɔɪz] [stɪl] [jə:nd] ['æftər][ə; eɪ] ['gʊdli]

| Scranton | was | one | of | the | few | places | where | the | boys | still | yearned | after | a | goodly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯克兰顿 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 很少 | 地方 | 在哪里 | 这 | 男孩们 | 仍然 | 渴望 | 后 | 一个 | 很好 |

[sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['freʃli] ['gæðərd] [nʌts] [tu:; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [θru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr]

| supply | of | freshly | gathered | nuts | to | carry | them | through | a | long | and | severe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 供应 | 的 | 新鲜的 | 聚集 | 坚果 | 到 | 携带 | 他们 | 通过 | 一个 | 长的 | 和 | 严重 |

['wɪntər] .

| winter | . |
|---|---|
| 冬天 | . |

斯克兰顿是少数几个地方之一，那里的男孩们仍然渴望获得充足的新鲜坚果，以度过漫长而严酷的冬季。

['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| Somehow | they | vied | with | one | another | in | the | gathering | of | the | harvest | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 他们 | 竞争 | 和 | 一 | 其他 | 在 | 这 | 采集 | 的 | 这 | 收成 | 的 | 这 |

[wʊdz] ,

| woods | , |
|---|---|
| 树林 | , |

不知何故，他们在采集林中果实方面展开了竞争。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [ði:z] ['aʊtɪŋ] ['ji:ldɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [spɔ:rt] , [bɪ'saɪdz] ['bi:ɪŋ] ['prɑ:fɪtəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]

| and | often | these | outings | yielded | considerable | sport | , | besides | being | profitable | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 这些 | 郊游 | 产生 | 大量 | 运动 | , | 除了 | 存在 | 有利可图 | 到 | 这 |

['nʌtəz] .

| nutters | . |
|---|---|
| 疯子 | . |

而且，这些郊游活动往往能带来相当大的乐趣，同时也能让那些疯子们获利。

[ɑ:n][wʌn] [moʊ'mentəs] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd]['i:v(ə)n] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [haɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:ləni]

| On | one | momentous | occasion | the | boys | had | even | discovered | the | hive | of | a | colony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 意义重大 | 场合 | 这 | 男孩们 | 有 | 甚至 | 发现 | 这 | 蜂巢 | 的 | 一个 | 殖民地 |

[ʌv; əv][waɪld] [bi:z] ,

| of | wild | bees | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 荒野 | 蜜蜂 | , |

在一次意义非凡的经历中，男孩们甚至发现了一个野生蜜蜂的蜂巢。

[kʌt] [ðə; ði] [tri:] [daʊn] , [fɔ:t] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['denɪzənz] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd]['faɪər] ,

| cut | the | tree | down | , | fought | the | enraged | denizens | by | means | of | smoke | and | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切 | 这 | 树 | 向下 | , | 战斗 | 这 | 愤怒 | 居民 | 经过 | 方法 | 的 | 抽烟 | 和 | 火 | , |

砍倒大树，用烟火镇压愤怒的居民。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] ['kærid] [hoʊm] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [stɑːk] [ʌv; əv] ['dɪrli] [ɜːrnd] ['hʌni] [ðæt] [wʊd]

| and | eventually | carried | home | a | wonderful | stock | of | dearly | earned | honey | that | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最终 | 携带 | 家 | 一个 | 精彩的 | 库存 | 的 | 亲爱的 | 获得 | 蜂蜜 | 那 | 会 |

[meɪk] [ðə; ði] ['bʌkwiːt] [keɪks] [teɪst] [ɔːl] [ðə; ði] [swiːtər] [ðæt] ['wɪntər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| make | the | buckwheat | cakes | taste | all | the | sweeter | that | winter | because | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 这 | 荞麦 | 蛋糕 | 品尝 | 全部 | 这 | 更甜 | 那 | 冬天 | 因为 | 的 | 这 |

['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['swelɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːst] [ðə; ði] [praʊd] [pə'zesəz] .

| multitude | of | swellings | it | cost | the | proud | possessors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 民众 | 的 | 肿胀 | 它 | 成本 | 这 | 自豪的 | 拥有者 | . |

最终，他们带回了一大批来之不易的蜂蜜，这些蜂蜜让那年冬天的荞麦饼更加香甜，因为这些蜂蜜让骄傲的拥有者们承受了巨大的痛苦。

[hjuː] [hæd; həd] [bɪn] [kəukst] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['pɑːrti] ; [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['fʊli] [ɪn'dʒɔɪ] [sʌtʃ]

| Hugh | had | been | coaxed | to | join | the | party | ; | not | that | he | did | not | fully | enjoy | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 有 | 到过 | 哄骗 | 到 | 加入 | 这 | 派对 | ; | 不是 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 完全 | 享受 | 这样的 |

['entərˌpraɪz] ,

| enterprises | , |
|---|---|
| 企业 | , |

休是被劝说加入这个派对的；倒不是说他不喜欢这类活动。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪd] [aʊt] [ə'nʌðər] ['proʊgræm] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

| but | he | had | laid | out | another | programme | for | that | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 铺设 | 出去 | 其他 | 程序 | 为了 | 那 | 下午 | . |

但他当天下午另有安排。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðiːz] [seɪm] [lædz] [hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd] [æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] ['oʊpən]

| All | through | the | morning | these | same | lads | had | been | hard | at | work | on | the | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 通过 | 这 | 早晨 | 这些 | 相同的 | 小伙子们 | 有 | 到过 | 难的 | 在 | 工作 | 在 | 这 | 打开 |

[fiːld] [wer] ['skræntən] [pleɪd] [hɜːr; hər] ['beɪsbɔːl] [geɪmz] ,

| field | where | Scranton | played | her | baseball | games | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 场地 | 在哪里 | 斯克兰顿 | 玩 | 她 | 棒球 | 游戏 | , |

整个上午，这些小伙子们都在斯克兰顿棒球队的比赛场地——一片空地上辛勤劳作。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['ʌðər] ['gæðərɪŋz] [æz; əz] [haɪ] - [skuːl] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] [ə'dɪktɪd] .

| and | had | such | other | gatherings | as | high | - | school | fellows | are | addicted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这样的 | 其他 | 聚会 | 作为 | 高的 | - | 学校 | 伙伴们 | 是 | 上瘾 | . |

高中同学们也沉迷于此类聚会。

[hɪr] [ə; eɪ] [faɪn] [nuː] ['sɪndər] [pæθ] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [graʊndz] ,

| Here | a | fine | new | cinder | path | had | been | laid | around | the | grounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 一个 | 美好的 | 新的 | 煤渣 | 小路 | 有 | 到过 | 铺设 | 大约 | 这 | 理由 | , |

这里，场地周围铺设了一条崭新的煤渣小路。

[ 'fɔːmiŋ ] [æn; ən] ['oʊv(ə)l] [ðæt] ['meʒərd] [dʒʌst] [æn; ən] [eɪtθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['frækʃ(ə)n] .

| forming | an | oval | that | measured | just | an | eighth | of | a | mile | , | to | a | fraction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成型 | 一个 | 椭圆形 | 那 | 测量 | 只是 | 一个 | 第八 | 的 | 一个 | 英里 | , | 到 | 一个 | 分数 | . |

形成一个椭圆形，长度只有八分之一英里，精确到小数点后几分。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [deɪ] [ɑːn] [ 'sætədiz; -deiz ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] ['dʊrɪŋ] ['wiːkdeɪz]

| All | through | the | livelong | day | on | Saturdays | , | and | in | the | afternoons | during | weekdays |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 通过 | 这 | 终身 | 天 | 在 | 星期六 | , | 和 | 在 | 这 | 下午 | 期间 | 工作日 |

,

,

,

周六全天，以及工作日的下午，

[bɔɪz] [ɪn] [streɪndʒ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈkɑːstuːmz] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [dɪˈzaɪnz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ˈdɪlɪdʒəntli]
**boys in strange - looking running costumes of various designs could be seen diligently**
男孩们 在 奇怪的 - 寻找 跑步 服装 的 各种各样的 设计 可以 是 已见 勤勉地
[ˈpræktɪsɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [stʌnts] ,
**practicing at all manner of stunts ,**
练习 在 全部 方式 的 特技 ,

可以看到一些男孩穿着各种奇形怪状的跑步服，正在认真地练习各种特技动作。

[frʌm; frəm] [ˈsprɪntɪŋ] , [ˈliːpɪŋ] [ˈhɜːrd(ə)lz] , [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [dʒʌmp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]
**from sprinting , leaping hurdles , engaging in the high jump , with the aid of**
从 短跑 , 跳跃 障碍 , 引人入胜 在 这 高的 跳 , 和 这 援助 的
[poʊlz] ; [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæmər] ;
**poles ; throwing the hammer ;**
杆子 ; 投掷 这 锤 ;

从短跑、跨栏、借助撑杆跳高；投掷链球；

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,
**and , in fact ,**
和 , 在 事实 ,

事实上，

[ˈevri] [kənˈsiːvəb(ə)l] [ˈeksərsaɪz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æpt][tuː; tə] [kʌm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**every conceivable exercise that would be apt to come under the head of a**
每一个 可以想象的 锻炼 那 会 是 易于 到 来 在下面 这 头 的 一个
[ˈdʒenjuɪn] [æθˈletɪk] [ˈtɔrnəmənt] .
**genuine athletic tournament .**
真的 运动 比赛 .

所有可能属于真正体育赛事范畴的训练项目。

[fɔːr; fər] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ɪˈveɪʒ(ə)n] ,
**For , to tell the secret without any evasion ,**
为了 , 到 告诉 这 秘密 没有 任何 逃避 ,

因为，要毫无回避地说出秘密，

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ˈskræntən] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [wiːk] — - [ə; eɪ]
**that was just what Scranton designed to have inside of another week — - a**
那 曾是 只是 什么 斯克兰顿 设计 到 有 里面 的 其他 星期 — - 一个
[ˈmɑːnstər] [əˈfer] [ðæt] [ɪnˈkluːdɪd] [ˈentriz] [frʌm; frəm][ɔːl] [ˈʌðər] [skuːlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] ,
**monster affair that included entries from all other schools in the county ,**
怪物 事务 那 包括 条目 从 全部 其他 学校 在 这 县 ,

这正是斯克兰顿计划在一周内举办的盛会——一场包括该县所有其他学校参赛的大型活动。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɔːlˈredi] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ænd; ənd][moʊst] [səkˈsesf(ə)l]
**and which already promised to be one of the greatest and most successful**
和 哪个 已经 承诺 到 是 一 的 这 最 和 最多 成功的
[miːts] [ˈevər] [held] .
**meets ever held .**
满足 曾经 握住 .

而且它已经预示着这将是有史以来最伟大、最成功的赛事之一。

[hjuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [wɜːr; wər] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈentərd] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ɪˈvents] ;
**Hugh and his chums were every one of them entered for several events ;**
休 和 他的 朋友们 是 每一个 一 的 他们 进入 为了 一些 活动 ;
[ɪnˈdiːd] ,
**indeed ,**
的确 ,

休和他的朋友们，每个人都报名参加了好几项比赛；的确如此。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈniːd(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [ˈheɪstæk] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd]

| it | would | have | been | like | looking | for | a | needle | in | a | haystack | to | try | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 喜欢 | 寻找 | 为了 | 一个 | 针 | 在 | 一个 | 草垛 | 到 | 尝试 | 和 |

[faɪnd][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈskræntən] [bɔɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ten] ,

| find | a | single | Scranton | boy | above | the | age | of | ten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 一个 | 单身的 | 斯克兰顿 | 男生 | 多于 | 这 | 年龄 | 的 | 十 | , |

要找到一个十岁以上的斯克兰顿男孩，简直就像大海捞针一样难。

[ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

| and | sound | of | wind | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 声音 | 的 | 风 | , |

还有风的声音，

[huː] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenərəs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn]

| who | had | not | taken | advantage | of | the | generous | invitation | to | place | his | name | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 不是 | 已采取 | 优势 | 的 | 这 | 慷慨的 | 邀请 | 到 | 地方 | 他的 | 姓名 | 在 |

[ðə; ði] ['rekərdz] ,

| the | records | , |
|---|---|---|
| 这 | 记录 | , |

他没有利用这个好意将自己的名字登记在册。

[ænd; ənd][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] ['treɪnɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [laɪn] .

| and | go | in | for | training | along | a | certain | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 在 | 为了 | 训练 | 沿着 | 一个 | 肯定 | 线 | . |

然后按照既定路线进行训练。

[ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [sprɪnt] , [liːp] [ðə; ði][ baːz ] , [θroʊ] ['hæmər] [ɔːr]['dɪskəs] ,

| Those | who | could | not | sprint | , | leap | the | bars | , | throw | hammer | or | discus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 可以 | 不是 | 短跑 | , | 飞跃 | 这 | 酒吧 | , | 扔 | 锤 | 或者 | 铁饼 | , |

那些不能短跑、跳高、投掷链球或铁饼的人，

[ɔːr][duː] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [stʌnts] , [maɪt] , [æt; ət] [liːst] ,

| or | do | any | other | of | the | ordinary | stunts | , | might | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 做 | 任何 | 其他 | 的 | 这 | 普通的 | 特技 | , | 可能 | , | 在 | 至少 | , |

或者做其他一些普通的特技，至少可能会.....

[hæv; həv][sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] [praɪz] [ɪn][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːst] [poʊl] ,

| have | some | chance | of | winning | a | prize | in | the | climbing | of | the | greased | pole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一些 | 机会 | 的 | 获胜 | 一个 | 奖 | 在 | 这 | 攀登 | 的 | 这 | 涂油 | 极 | , |

有机会在爬涂油杆比赛中赢得奖项，

[ðə; ði]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [griːst] [pɪg] , [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l] [reɪs] ,

| the | catching | of | the | greased | pig | , | the | running | of | the | obstacle | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 捕捉 | 的 | 这 | 涂油 | 猪 | , | 这 | 跑步 | 的 | 这 | 障碍 | 种族 | , |

捉涂油猪、障碍赛跑

[ɔːr] ['testɪŋ] [ðer; ðər] [əˈbɪlətɪ] [tuː; tə][hɑːp][ɪn][ðə; ði] [θriː] - [legd] [reɪs] ,

| or | testing | their | ability | to | hop | in | the | three | - | legged | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 测试 | 他们的 | 能力 | 到 | 跳 | 在 | 这 | 三 | - | 腿 | 种族 | , |

或者测试他们在三腿赛跑中的跳跃能力，

[wer] [iːtʃ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bɔɪz] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [leg] [baʊnd] [tə'geðər] ,

| where | each | couple | of | boys | would | have | a | right | and | left | leg | bound | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 每个 | 夫妻 | 的 | 男孩们 | 会 | 有 | 一个 | 正确的 | 和 | 左边 | 腿 | 边界 | 一起 | , |

每对男孩的左右腿都会被绑在一起，

[ænd; ənd] [ðen] [əˈtempt] [tuː; tə] [krɔːs] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [laɪn] [əˈhed] [ʌv; əv][ɔːl] [laɪk] [kəmˈpɛtətərz] .

| and | then | attempt | to | cross | a | given | line | ahead | of | all | like | competitors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 试图 | 到 | 叉 | 一个 | 给定 | 线 | 前方 | 的 | 全部 | 喜欢 | 竞争对手 | . |

然后尝试抢在所有同类竞争者之前越过指定线。

[soʊ]['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [aʊt]['æftər] [lʌntʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [faɪv][wɜ:r; wər][ə; eɪ][bɪt]['taɪərd] ;

| So | even | when | they | started | out | after | lunch | the | whole | five | were | a | bit | tired | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 甚至 | 什么时候 | 他们 | 开始 | 出去 | 后 | 午餐 | 这 | 所有的 | 五 | 是 | 一个 | 少量 | 疲劳的 | ; |

所以即使午饭后出发，五个人也都有些疲惫；

[ænd; ənd][ə; eɪ][væst] [stɔ:r] [ʌv; əv] [nʌts] , [laɪk] [ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fetʃɪŋ] [hoʊm] , ['kænɑ:t] [bi:; bi]

| and | a | vast | store | of | nuts | , | like | the | one | they | were | fetching | home | , | cannot | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 广阔的 | 店铺 | 的 | 坚果 | , | 喜欢 | 这 | 一 | 他们 | 是 | 获取 | 家 | , | 不能 | 是 |

['gæðərd] ,

| gathered | , |
|---|---|
| 聚集 | , |

而且，像他们带回家的那种大量坚果，是无法收集的。

[noʊ] ['mætər] [haʊ'evər] ['plentɪf(ə)l] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][ɑ:n] [graʊnd] [ænd; ənd] [tri:z] ,

| no | matter | however | plentiful | they | may | be | on | ground | and | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 然而 | 丰富 | 他们 | 可能 | 是 | 在 | 地面 | 和 | 树木 | , |

无论它们在地面和树上多么丰富，

[wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['mʌskjələr] ['efərt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [kə'lektəz] .

| without | considerable | muscular | effort | on | the | part | of | the | ambitious | collectors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 大量 | 肌肉发达的 | 努力 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 雄心勃勃 | 收藏家 | . |

无需雄心勃勃的收藏家们付出相当大的努力。

['kɑ:nsɪkwentli] ,

| Consequently | , |
|---|---|
| 最后 | , |

最后，

['evri] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] ['prɪti] [stɪf] [ænd; ənd] [sɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi] [ˌoʊvər'teɪk]

| every | fellow | was | feeling | pretty | stiff | and | sore | about | the | time | we | overtake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 同伴 | 曾是 | 感觉 | 漂亮的 | 僵硬的 | 和 | 疮 | 关于 | 这 | 时间 | 我们 | 超过 |

[ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] .

| them | on | the | way | home | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 这 | 方式 | 家 | . |

当我们在回家的路上超过他们时，每个人都感觉浑身僵硬酸痛。

[bɪ'saɪdz] ,

| Besides | , |
|---|---|
| 除了 | , |

除了，

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['zɪgzæg] ['skrætʃɪz] [ɑ:n] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə]

| most | of | them | had | zigzag | scratches | on | face | and | hands | by | which | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 他们 | 有 | 之字形 | 划痕 | 在 | 脸 | 和 | 双手 | 经过 | 哪个 | 到 |

[rɪ'membər] [ðə; ði] ['wʌndərfəli] [sək'sesf(ə)l] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

| remember | the | wonderfully | successful | expedition | for | several | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 这 | 太棒了 | 成功的 | 远征 | 为了 | 一些 | 天 | . |

为了纪念这次精彩而成功的探险，他们大多数人的脸和手上都有锯齿状的划痕，这些划痕持续了好几天。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒu:ljəs]['hɑ:bsən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔɪld] ['hæŋkərtʃɪf] [baʊnd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [left]

| Then | there | was | Julius | Hobson | with | a | soiled | handkerchief | bound | around | his | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 曾是 | 尤利乌斯 | 霍布森 | 和 | 一个 | 脏的 | 手帕 | 边界 | 大约 | 他的 | 左边 |

[θʌm] ,

| thumb | , |
|---|---|
| 拇指 | , |

然后是朱利叶斯·霍布森，他的左手拇指上缠着一块脏兮兮的手帕。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [sə'lɪsɪtəsli] [ɪg'zæmɪnd] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

| which | he | solicitously | examined | every | little | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 殷勤 | 检查 | 每一个 | 小的 | 尽管 | . |

他时不时地仔细查看一番。

[hiː; hi][hæd; həd] , ['sʌmhaʊ] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['frɪski] ['lɪt(ə)l] ['skwɜːrəl] , [wɪtʃ] , ['wɪʃɪŋ]

| He | had | , | somehow | , | managed | to | catch | a | frisky | little | squirrel | , | which | , | wishing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | , | 不知何故 | , | 管理 | 到 | 抓住 | 一个 | 活泼的 | 小的 | 松鼠 | , | 哪个 | , | 祝 |

[tuː; tə] [teɪk] [hoʊm] ,

| to | take | home | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 家 | , |

他不知怎么地抓到了一只活泼的小松鼠，这只小松鼠想把它带回家，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'prɪznd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪd] ['pɑːkəts] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ][flæp] ; [bʌt; bət] ,

| he | had | imprisoned | in | one | of | his | side | pockets | that | had | a | flap | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被监禁 | 在 | 一 | 的 | 他的 | 边 | 口袋 | 那 | 有 | 一个 | 瓣膜 | ; | 但 | , |

他把它藏在了他一个带翻盖的侧袋里；但是，

[dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['fɑːndlɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːri] ['lɪt(ə)l]['ɑːbdʒekt] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kɔːʃəsli] [ in'sə:tid ] [hɪz; ɪz]

| desirous | of | fondling | the | furry | little | object | , | he | had | incautiously | inserted | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望 | 的 | 爱抚 | 这 | 毛茸茸的 | 小的 | 目的 | , | 他 | 有 | 不谨慎地 | 插入 | 他的 |

[ber] [hænd] [wʌns] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ;

| bare | hand | once | too | often | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 裸 | 手 | 一次 | 也 | 经常 | ; |

他很想抚摸这个毛茸茸的小东西，于是不小心把手伸了进去，次数太多了；

[fɔːr; fər][ɪts] [lɔːŋ] [tiːθ] , [soʊ]['juːsf(ə)l][fɔːr; fər] [nʌt] ['krækɪŋ] , [went] ['ɔːlmoʊst] [θruː] [hɪz; ɪz] [θʌm] ,

| for | its | long | teeth | , | so | useful | for | nut | cracking | , | went | almost | through | his | thumb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它是 | 长的 | 牙齿 | , | 所以 | 有用 | 为了 | 坚果 | 裂纹 | , | 去 | 几乎 | 通过 | 他的 | 拇指 | , |

因为它的长牙非常适合用来咬碎坚果，却差点咬穿了他的拇指。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['ænɪm(ə)l]

| and | gave | his | such | an | electric | shock | that | in | the | confusion | the | frightened | animal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 他的 | 这样的 | 一个 | 电的 | 震惊 | 那 | 在 | 这 | 困惑 | 这 | 害怕 | 动物 |

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ɪts] ['neɪtɪv] [waɪldz] .

| managed | to | escape | once | more | to | its | native | wilds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 管理 | 到 | 逃脱 | 一次 | 更多的 | 到 | 它是 | 本国的 | 荒野 | . |

并给予它如此强烈的电击，以至于在混乱中，受惊的动物设法再次逃回了它的故乡。

[hjuː] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] [tɔːrd] [hoʊm] ,

| Hugh | , | as | he | went | along | toward | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | , | 作为 | 他 | 去 | 沿着 | 朝向 | 家 | , |

休一边往家走，一边

[wʌz; wəz] ['riːəli] ['teɪkɪŋ] ['ment(ə)l] [noʊts] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

| was | really | taking | mental | notes | concerning | the | lay | of | the | land | , | and | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 真的 | 采取 | 精神的 | 笔记 | 有关 | 这 | 躺 | 的 | 这 | 土地 | , | 和 | 和 |

[æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] .

| an | object | in | view | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 目的 | 在 | 看法 | . |

他其实是在默默观察地形，并有目的地进行观察。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['entərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌfɪfti:n] - [maɪl] ['mærəθɑːn] [reɪs] ( [æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [lɔːŋ]

| He | was | entered | for | the | fifteen | - | mile | Marathon | race | ( | an | unusually | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 进入 | 为了 | 这 | 十五 | - | 英里 | 马拉松 | 种族 | ( | 一个 | 异常地 | 长的 |

['dɪstəns] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [tuː; tə] [rʌn] ,

| distance | for | boys | to | run | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 距离 | 为了 | 男孩们 | 到 | 跑步 | , |

他报名参加了15英里的马拉松比赛（对于男孩来说，这是一个异常长的跑步距离），

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd]['hɑːrdli][əd'vaɪzəb(ə)l] ['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] [kən'dɪʃ(ə)nz] ) ,

| by | the | way | , | and | hardly | advisable | under | ordinary | conditions | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | , | 和 | 几乎 | 建议 | 在下面 | 普通的 | 状况 | ) | , |

顺便说一句，而且在通常情况下几乎不可取），

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ ˈredʒistəriŋ ] [ˈpleɪsɪz] [wer] [ˈevri] [kənˈtestənt] [hæd; həd][tuː; tə][saɪn][hɪz; ɪz]

| and | one | of | the | registering | places | where | every | contestant | had | to | sign | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 这 | 注册 | 地方 | 在哪里 | 每一个 | 选手 | 有 | 到 | 符号 | 他的 |

[neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] [kept] [baɪ][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈæktʃuəli]

| name | to | a | book | kept | by | a | judge | so | as | to | prove | that | he | had | actually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 到 | 一个 | 书 | 保留 | 经过 | 一个 | 法官 | 所以 | 作为 | 到 | 证明 | 那 | 他 | 有 | 实际上 |

[riːtʃt] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ænd; ənd][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][rekˈtæŋgjələr] [kɔːrs] ,

| reached | that | particular | and | important | corner | of | the | rectangular | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达到 | 那 | 特别的 | 和 | 重要的 | 角落 | 的 | 这 | 矩形的 | 课程 | , |

其中一个登记点，每位参赛者都必须在裁判保管的簿子上签名，以证明他确实到达了矩形赛道的那个特定且重要的角落。

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)l][oʊld][roʊd] [ˈtævərn][dʒʌst][hæf][ə; eɪ][maɪl] [bæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| had | been | the | quaint | little | old | road | tavern | just | half | a | mile | back | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 这 | 古雅 | 小的 | 老的 | 路 | 酒馆 | 只是 | 一半 | 一个 | 英里 | 后退 | 的 | 他们 | . |

就在他们身后半英里处，曾经有一家古色古香的小路边酒馆。

" [jʊə(r)] [ˈwʌndərɪŋ] [dʒʌst] [waɪ] [aɪm][soʊ] [ˈkjʊriəs] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌp] [hɪr] , [aɪ][kæn; kən] [siː] ,

| " | You're | wondering | just | why | I'm | so | curious | about | the | country | up | here | , | I | can | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 好奇 | 只是 | 为什么 | 我是 | 所以 | 好奇的 | 关于 | 这 | 国家 | 向上 | 这里 | , | 我 | 能 | 看 | , |

“我知道你一定很好奇我为什么对这个国家这么感兴趣。”

[ˈfɛloʊz] , " [hjuː] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][taɪm][wiː; wi] [miːt] [ðem; ðəm] , " [ænd; ənd] ,

| fellows | , | " | Hugh | was | saying | about | the | time | we | meet | them | , | " | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伙伴们 | , | " | 休 | 曾是 | 说 | 关于 | 这 | 时间 | 我们 | 见面 | 他们 | , | " | 和 | , |

“伙计们，”休谈到我们与他们相遇的那次时说道，“还有，

[æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [skuːl] ,

| as | we | all | belong | to | the | same | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 全部 | 属于 | 到 | 这 | 相同的 | 学校 | , |

因为我们都属于同一所学校，

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪrɪst] [wɪʃ] [ɪz][tuː; tə] [siː] [ˈskræntən] [haɪ] [wɪn][ðə; ði][praɪz] [ðæt] [ɪz] [ˈɔːfərd] [baɪ]

| and | our | dearest | wish | is | to | see | Scranton | High | win | the | prize | that | is | offered | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 亲爱的 | 希望 | 是 | 到 | 看 | 斯克兰顿 | 高的 | 赢 | 这 | 奖 | 那 | 是 | 提供 | 经过 |

[ðə; ði] [kəˈmɪti] [ɪn][ðə; ði][ˈmærəθɑːn] ,

| the | committee | in | the | Marathon | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 委员会 | 在 | 这 | 马拉松 | , |

我们最衷心的愿望是看到斯克兰顿高中赢得马拉松比赛委员会提供的奖项。

[aɪ][dəunt][maɪnd] [ˈletɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] .

| I | don't | mind | letting | you | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 头脑 | 出租 | 你 | 在 | . |

我不介意让你进来。

[aɪ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ʌp] [hɪr] ,

| I | know | something | about | this | country | up | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 某物 | 关于 | 这 | 国家 | 向上 | 这里 | , |

我对这个国家略知一二。

[ænd; ənd][hæv; həv] [treɪst] [ɑːn][ə; eɪ][sɝˈveɪɚz, ˌsɝːˌveɪɚz] [tʃɑːrt] [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [wʊd]

| and | have | traced | on | a | surveyor's | chart | the | ordinary | course | a | fellow | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 追踪 | 在 | 一个 | 测量员的 | 图表 | 这 | 普通的 | 课程 | 一个 | 同伴 | 会 |

[biː; bi][æpt][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsekənd] [ˈtæli] [poʊst] ,

| be | apt | to | take | in | passing | from | the | second | tally | post | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 易于 | 到 | 拿 | 在 | 通过 | 从 | 这 | 第二 | 相符 | 邮政 | , |

并在测量图上描绘出一个人从第二个计分桩经过时通常会采取的路线，

[ðæt] [oʊld][ˈtævərn] [bæk] [ʌv; əv][ju: ˈes] , [əˈlɔːŋ] [ðɪs] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði][kəˈnæl] ,

| that | old | tavern | back | of | us | , | along | this | road | to | the | canal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 老的 | 酒馆 | 后退 | 的 | 我们 | , | 沿着 | 这 | 路 | 到 | 这 | 运河 | , |

就在我们身后，沿着这条通往运河的路，有一家老酒馆。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði][oʊld] ['lɔːgɪŋ] [roʊd][tuː; tə] ['hɑːbsənz] [pɑːnd] ,

| and | from | there | across | the | old | logging | road | to | Hobson's | Pond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那里 | 穿过 | 这 | 老的 | 日志记录 | 路 | 到 | 霍布森 | 池塘 | , |

然后从那里穿过旧伐木路到达霍布森池塘，

[wer] [ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst] [ 'redʒɪstərɪŋ ] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dæʃ] [fɔːr; fər][hoʊm] .

| where | there's | going | to | be | the | last | registering | place | before | the | dash | for | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 有 | 去 | 到 | 是 | 这 | 最后的 | 注册 | 地方 | 前 | 这 | 短跑 | 为了 | 家 | . |

那里将是回家前的最后一个登记地点。

[wel] ,

| Well | , |
|---|---|
| 出色地 | , |

出色地，

[aɪv] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ðæt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [wʊd] [seɪv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [graʊnd] [ɪf] [hiː; hi] [left] [ðɪs] [seɪm]

| I've | figured | it | out | that | a | fellow | would | save | considerable | ground | if | he | left | this | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 想 | 它 | 出去 | 那 | 一个 | 同伴 | 会 | 节省 | 大量 | 地面 | 如果 | 他 | 左边 | 这 | 相同的 |

[roʊd] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'loʊ] ,

| road | half | a | mile | below | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 路 | 一半 | 一个 | 英里 | 以下 | , |

我发现，如果一个人从这条路往下走半英里，就能节省不少路程。

[ænd; ənd] [kʌt] [ə'krɔːs] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːnɪpər][swɑːmp] [treɪl] ,

| and | cut | across | by | way | of | the | Juniper | Swamp | trail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 切 | 穿过 | 经过 | 方式 | 的 | 这 | 杜松 | 沼泽 | 踪迹 | , |

然后穿过杜松沼泽小径，

['straɪkɪŋ] [ɪn] [ə'gen] [ə'lɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hælpɪn] [fɑːrm]

| striking | in | again | along | about | the | Halpin | Farm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引人注目 | 在 | 再次 | 沿着 | 关于 | 这 | 哈尔平 | 农场 |

再次在哈尔平农场附近发起攻击

" [hɪz; ɪz] [ riˈmaːks ] [kriˈeɪtɪd] [noʊ][end][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

| " | His | remarks | created | no | end | of | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 评论 | 创建 | 不 | 结尾 | 的 | 兴趣 | , |

他的言论引起了人们极大的兴趣，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['ʌðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʌntʃ] [huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['entərd] [fɔːr; fər]

| for | there | were | several | others | among | the | bunch | who | had | also | entered | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 一些 | 其他的 | 之中 | 这 | 束 | WHO | 有 | 还 | 进入 | 为了 |

[ðæt] [lɔːŋ] - ['dɪstəns] [reɪs] ;

| that | long | - | distance | race | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 长的 | - | 距离 | 种族 | ; |

因为那群人中还有其他几个人也报名参加了那场长跑比赛；

[ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɪgjər] [ɑːn] [haʊ] [ðeɪ] [maɪt] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

| and | , | naturally | , | they | began | to | figure | on | how | they | might | take | advantage | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 自然 | , | 他们 | 开始 | 到 | 数字 | 在 | 如何 | 他们 | 可能 | 拿 | 优势 | 的 |

[hjuːz] [dɪ'skʌvəri] .

| Hugh's | discovery | . |
|---|---|---|
| 休的 | 发现 | . |

于是，他们自然而然地开始思考如何利用休的发现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['kredɪt][ʌv; əv] [gʊd] [oʊld]['skræntən] [haɪ] ;

| It | was | all | for | the | honor | and | credit | of | good | old | Scranton | High | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 为了 | 这 | 荣誉 | 和 | 信用 | 的 | 好的 | 老的 | 斯克兰顿 | 高的 | ; |

这一切都是为了维护我们优秀的斯克兰顿高中的荣誉和声誉；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['mætəd] ['lɪt(ə)l][dʒʌst] [wɪtʃ] ['feloʊ] [krɔːst] [ðə; ði][laɪn][fɜːrst] ,

| so | that | it | really | mattered | little | just | which | fellow | crossed | the | line | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 真的 | 重要 | 小的 | 只是 | 哪个 | 同伴 | 交叉 | 这 | 线 | 第一的 | , |

所以究竟是谁先越过终点线其实并不重要。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] " [seɪvd] [ðə; ði]['beɪkən] . "

| so | long | as | he | " | saved | the | bacon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 他 | " | 已保存 | 这 | 熏肉 | . | " |

只要他“保住了性命”。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['prɪti] [faɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hjuː] , " [sed] ['dʒuːljəs] , " ['oʊnli][aɪ][dəunt] [laɪk] [wʌn] [θɪŋ] .

| " | It | sounds | pretty | fine | to | me | , | Hugh | , | " | said | Julius | , | " | only | I | don't | like | one | thing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 声音 | 漂亮的 | 美好的 | 到 | 我 | , | 休 | , | " | 说 | 尤利乌斯 | , | " | 仅有的 | 我 | 不 | 喜欢 | 一 | 事物 | . | " |

“我觉得挺好的，休，”朱利叶斯说，“只是有一点我不喜欢。”

" [wɒts] [ðæt] , ['dʒuːljəs] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] ['dʒʌginz] [bɔɪ] .

| " | What's | that | , | Julius | ? | " | demanded | the | Juggins | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 那 | , | 尤利乌斯 | ? | " | 要求 | 这 | 贾金斯 | 男生 | . |

“那是什么，朱利叶斯？”贾金斯家的男孩问道。

" [baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] ['dʒuːnɪpər][swɑːmp] [treɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [roʊd] [hjuː] ['menʃənz] ,

| " | By | following | that | Juniper | Swamp | trail | and | the | old | road | Hugh | mentions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 下列的 | 那 | 杜松 | 沼泽 | 踪迹 | 和 | 这 | 老的 | 路 | 休 | 提及 | , |

“沿着杜松沼泽小径和休提到的那条老路走，

[wiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [pæs] [kloʊz] [tuː; tə] [ðæt] [dɪˈzɜːrtɪd] [stoʊn] ['kwɑːri] ; [ænd; ənd] [seɪ] ,

| we'd | have | to | pass | close | to | that | deserted | stone | quarry | ; | and | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们会 | 有 | 到 | 经过 | 关闭 | 到 | 那 | 荒凉的 | 石头 | 采石场 | ; | 和 | 说 | , |

我们得经过那个废弃的采石场附近；然后说，

[ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [ɔːl] [vaʊ] [its] [ʃʊr] ['hɔːntɪd] .

| the | farmers | all | vow | it's | sure | haunted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农民 | 全部 | 发誓 | 它是 | 当然 | 闹鬼的 | . |

农民们都信誓旦旦地说，这里肯定闹鬼。

" ['tʃæptər] [iː]

| " | CHAPTER | II |
|---|---|---|
| " | 章 | 二 |

第二章

[ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['kwɑːri] [roʊd]

| ON | THE | OLD | QUARRY | ROAD |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 老的 | 采石场 | 路 |

在旧采石场路上

[wen] ['dʒuːljəs] [meɪd] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,

| When | Julius | made | this | assertion | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 尤利乌斯 | 制成 | 这 | 断言 | , |

当尤利乌斯做出这一断言时，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kwɪr]

| the | other | fellows | looked | at | each | other | in | what | might | be | said | to | be | a | queer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 伙伴们 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | 在 | 什么 | 可能 | 是 | 说 | 到 | 是 | 一个 | 酷儿 |

[wei] .

| way | . |
|---|---|
| 方式 | . |

其他几个家伙互相看了看，眼神有些奇怪。

[ɪn][fækt] ,

| In | fact | , |
|---|---|---|
| 在 | 事实 | , |

实际上，

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [hɜ:rd] ['sɜ:rt(ə)n][əb'sɜ:rd] ['stɔ:riz] [toʊld][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['kwɑ:ri]

| they | had | all | heard | certain | absurd | stories | told | in | connection | with | the | old | quarry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 全部 | 听到 | 肯定 | 荒诞 | 故事 | 讲述 | 在 | 联系 | 和 | 这 | 老的 | 采石场 |

[ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [roʊd] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]

| that | had | not | been | worked | for | so | many | years | that | the | road | leading | to | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 不是 | 到过 | 工作 | 为了 | 所以 | 许多 | 年 | 那 | 这 | 路 | 领导 | 到 | 它 |

[ə'krɔ:s] ['kʌntri] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [ɪn] [græs] [ænd; ənd] [wi:dz] .

| across | country | had | grown | up | in | grass | and | weeds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 国家 | 有 | 生长 | 向上 | 在 | 草 | 和 | 杂草 | . |

他们都听说过一些与那座废弃采石场有关的荒诞故事，那座采石场已经多年未开工，通往采石场的乡村道路都长满了杂草。

[sʌm; səm] [æd'ventʃərəs] [bɔɪz] [hu:] [went] [aʊt] [ðer; ðər] [wʌns] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]

| Some | adventurous | boys | who | went | out | there | once | declared | it | was | a | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 冒险的 | 男孩们 | WHO | 去 | 出去 | 那里 | 一次 | 声明 | 它 | 曾是 | 一个 | 最多 |

['gru:səm] [pleɪs] ,

| gruesome | place | , |
|---|---|---|
| 令人毛骨悚然 | 地方 | , |

一些曾去过那里的冒险男孩宣称，那是一个极其可怕的地方。

[wɪð; wɪθ] [pu:lz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [gri:n] [skʌm] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] ,

| with | pools | of | water | covered | with | green | scum | lying | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 游泳池 | 的 | 水 | 涵盖 | 和 | 绿色的 | 浮渣 | 说谎 | 大约 | , |

周围是积水，水面上覆盖着一层绿色的浮渣。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [hoʊlz] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [keɪv] [ 'rɔbinsn ] ['kru:soʊ] [faʊnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['aɪlənd]

| and | all | sorts | of | holes | looking | like | the | cave | Robinson | Crusoe | found | on | his | island |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 排序 | 的 | 孔 | 寻找 | 喜欢 | 这 | 洞穴 | 罗宾逊 | 克鲁索 | 成立 | 在 | 他的 | 岛 |

[hoʊm] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [wer] ['grænɪt] ['bɪldɪŋ] ['rɑ:ks] [hæd; həd] [bɪn] ['ekskəˌveɪtid][frʌm; frəm][ðə; ði]

| home | to | be | seen | where | granite | building | rocks | had | been | excavated | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家 | 到 | 是 | 已见 | 在哪里 | 花岗岩 | 建筑 | 岩石 | 有 | 到过 | 挖掘 | 从 | 这 |

['taʊərɪŋ] [klɪfs] .

| towering | cliffs | . |
|---|---|---|
| 参天 | 悬崖 | . |

还有各种各样的洞穴，看起来像是鲁滨逊·克鲁索在他岛屿家园中发现的洞穴，这些洞穴是由从高耸的悬崖上挖掘出来的花岗岩建筑石块形成的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][keɪ] . [keɪ] . [hu:] [læft] [fɜ:rst] , ['æktʃuəli] [læft] ['skɔ:rnfəli] , [ðoʊ] ['dʒu:ljəs] [tʊk]

| It | was | K | . | K | . | who | laughed | first | , | actually | laughed | scornfully | , | though | Julius | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | K | . | K | . | WHO | 笑了 | 第一的 | , | 实际上 | 笑了 | 轻蔑地 | , | 尽管 | 尤利乌斯 | 采取 |

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][soʊ] ['sɪriəsli] .

| it | all | so | seriously | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 所以 | 严重地 | . |

最先笑出来的是KK，她笑得带着嘲讽，而朱利叶斯却把这一切都当真了。

['θæd] [ 'sti:vnz ] ['fɑ:loʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] , ['æftər][hɪz; ɪz][pɪ'kju:liər] ['fæʃ(ə)n] .

| Thad | Stevens | followed | with | a | chuckle | , | after | his | peculiar | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨德 | 史蒂文斯 | 随后 | 和 | 一个 | 轻笑 | , | 后 | 他的 | 奇特 | 时尚 | . |

萨德·史蒂文斯随后以他特有的方式轻笑了一声。

" [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][peɪn] , ['dʒu:ljəs] , [ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [du:] , " ['ventʃərd] [keɪ] . [keɪ] .

| " | You | give | me | a | pain | , | Julius | , | you | certainly | do | , | " | ventured | K | . | K | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 给 | 我 | 一个 | 疼痛 | , | 尤利乌斯 | , | 你 | 当然 | 做 | , | " | 冒险 | K | . | K | . |

“你真让我头疼，朱利叶斯，你确实让我头疼，”KK 试探性地说道。

" [tu:; tə] [θɪŋk] , " ['ædɪd] ['θæd] , [ə'su:mɪŋ] [ə; eɪ] ['ɔ:fti] [er] [ʌv; əv] [su:'pɪriər] ['nɑ:lɪdʒ] ,

| " | To | think | , | " | added | Thad | , | assuming | a | lofty | air | of | superior | knowledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 思考 | , | " | 额外 | 萨德 | , | 假设 | 一个 | 高远 | 空气 | 的 | 优越的 | 知识 | , |

“想想看，”萨德补充道，摆出一副高人一等的姿态，仿佛自己博学多识。

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [ə'tendɪŋ] ['skræntən] [haɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [jɑːnz] [ðiːz] [ʌn'edʒukeɪtɪd]
" of a fellow attending Scranton High believing the ridiculous yarns these uneducated
" 的 一个 同伴 参加 斯克兰顿 高的 相信 这 荒谬的 纱线 这些 未受过教育
['tɪlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [ænd; ənd][ðer; ðər] [haɪrd] [help] [pæs] [ə'raʊnd] ,
tillers of the soil and their hired help pass around ,
耕耘机 的 这 土壤 和 他们的 雇用 帮助 经过 大约 ,

“一个就读于斯克兰顿高中的学生竟然相信了那些没受过教育的耕田工人和他们的雇工到处散播的荒谬故事。”

[ə'baʊt] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [goʊst] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['kwɑːri] — - [waɪ]
about there being some sort of a genuine ghost haunting the old quarry — - why
关于 那里 存在 一些 种类 的 一个 真的 鬼 令人难忘 这 老的 采石场 — - 为什么
,
,
,

关于旧采石场里真的有鬼魂出没——为什么?

[ɪts] ['pɑːzətɪvli] ['sɪli] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['dʒuːljəs] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ][soʊ][tuː; tə][jʊr; jər]
it's positively silly of you , Julius , and I don't mind telling you so to your
它是 积极地 愚蠢的 的 你 , 尤利乌斯 , 和 我 不 头脑 讲述 你 所以 到 你的
[feɪs] . "
face . "
脸 . "

朱利叶斯，你这样做真是愚蠢至极，我不介意当面告诉你。

" [oʊ] , [hoʊld][ɑːn][ðer; ðər] , ['fɛloʊz] ! " [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] ;
" Oh , hold on there , fellows ! " expostulated the other boy ;
" 哦 , 抓住 在 那里 , 伙伴们 ! " 所宣称的 这 其他 男生 ;

“哦，等等，伙计们！”另一个男孩喊道;

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [bi'liːvd] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɔːf(ə)l] ['stɔːriz] , [dɪd][aɪ] ?
" I didn't say that I really and truly believed any of those awful stories , did I ?
" 我 没有 说 那 我 真的 和 真的 相信 任何 的 那些 可怕 故事 , 做过 我 ?

“我并没有说我真的完全相信那些可怕的故事，对吧？”

[bʌt; bət][soʊ] ['meni] ['dɪfrənt] ['pɝːsənz] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðæt] , ['sʌmhaʊ] ,
But so many different persons have told me the same thing that , somehow ,
但 所以 许多 不同的 人 有 讲述 我 这 相同的 事物 那 , 不知何故 ,

但是很多不同的人都跟我说过同样的话，不知怎么的，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm]['faɪər] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [smoʊk] .
I came to think there might be some fire where there was so much smoke .
我 来了 到 思考 那里 可能 是 一些 火 在哪里 那里 曾是 所以 很多 抽烟 .

我开始怀疑，烟雾那么大的地方是不是着火了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi][ə; eɪ] [goʊst] , [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] ,
Of course , it can't be a ghost , but , nevertheless ,
的 课程 , 它 不能 是 一个 鬼 , 但 , 尽管如此 ,

当然，它不可能是鬼魂，但是，尽管如此，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [kwɪr] ['goʊɪŋz] - [ɑːn] [ə'baʊt] [ðæt] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kwɑːri] [ðiːz] [naɪts] — - [θriː] ['dɪfrənt]
there are queer goings - on about that deserted quarry these nights — - three different
那里 是 酷儿 行进 - 在 关于 那 荒凉的 采石场 这些 夜晚 — - 三 不同的
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

这些天晚上，那座废弃的采石场发生了很多奇怪的事情——三个不同的人，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['stedi] - ['goʊɪŋ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]['bɑːrgən] ,
and one of them a steady - going woman in the bargain ,
和 一 的 他们 一个 稳定的 - 去 女士 在 这 便宜货 ,

而且其中一位还是个性格稳重、做事干脆利落的女性。

[ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [hæd; həd] [glimpst] ['muːvɪŋ] [laɪts] [ðer; ðər] ,
**assured** **me** **they** **had** **glimpsed** **moving** **lights** **there** **,**
保证 我 他们 有 瞥见 移动 灯 那里 ,

他们向我保证，他们在那里瞥见了移动的光点。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fler] [ðæt] [dɪd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['zɪgzæg] [stʌnts] ,
**a** **sort** **of** **flare** **that** **did** **all** **sorts** **of** **zigzag** **stunts** **,**
一个 种类 的 耀斑 那 做过 全部 排序 的 之字形 特技 ,

一种能做出各种之字形特技动作的闪光，

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] ['signəlz] [ɪn][ðə; ði] [er] . "
**like** **it** **was** **cutting** **signals** **in** **the** **air** **.** **"**
喜欢 它 曾是 切割 信号 在 这 空气 . "

就像切断了空中的信号一样。

" [hjuː] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][waɪld] - ['faɪər] ,
**"** **Hugh** **,** **do** **you** **think** **that** **could** **be** **what** **they** **call** **wild** **-** **fire** **,**
" 休 , 做 你 思考 那 可以 是 什么 他们 称呼 荒野 - 火 ,

“休，你觉得那会不会就是他们所说的野火？”

[ɔːr][sʌm; səm][foʊks] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] , ['ʌðər] [seɪ] [dʒæk] - [oʊ] - -
**or** **some** **folks** **give** **it** **the** **name** **of** **will** **-** **o** **'** **-** **the** **-** **wisp** **,** **others** **say** **jack** **-** **o** **'** **-**
或者 一些 各位 给 它 这 姓名 的 将要 - o - - 这 - 烟雾 , 其他的 说 杰克 - o - -
['læntərn] ? " [diˈmɑːndid] [hɔ'reiʃiəu] ['dʒʌginz] ,
**lantern** **?** **"** **demanded** **Horatio** **Juggins** **,**
灯笼 ? " 要求 霍雷肖 贾金斯 ,

“有些人称它为鬼火，有些人称它为南瓜灯？”霍雷肖·贾金斯问道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [waɪl] [ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .
**who** **had** **been** **listening** **intently** **while** **all** **this** **talk** **was** **going** **on** **.**
WHO 有 到过 聆听 专注地 尽管 全部 这 讲话 曾是 去 在 .

他一直在认真地听着这一切谈话。

" [aɪ'd] ['hɑːrdli] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] [hjuː] ['θɔːtfəli] .
**"** **I'd** **hardly** **like** **to** **say** **,** **"** **replied** **Hugh** **thoughtfully** **.**
" ID 几乎 喜欢 到 说 , " 回复 休 深思熟虑 .

“我不太想说，”休若有所思地回答道。

" [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] [ðæt] [ɑːd] , ['muːvɪŋ] [laɪt] [ɪz] [siːn] [ɪn] [loʊ] , [dæmp] ['pleɪsɪz] .
**"** **As** **a** **general** **thing** **that** **odd** **,** **moving** **light** **is** **seen** **in** **low** **,** **damp** **places** **.**
" 作为 一个 一般的 事物 那 奇怪的 , 移动 光 是 已见 在 低的 , 潮湿 地方 .

“一般来说，在低洼潮湿的地方可以看到那种奇怪的、移动的光线。”

['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['noʊtɪst] [ɪn] ['greɪvjɑːdz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
**Often** **it** **is** **noticed** **in** **graveyards** **in** **the** **country** **,**
经常 它 是 注意到 在 墓地 在 这 国家 ,

在乡村的墓地里经常可以看到这种情况。

[ænd; ənd][ɪz] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'djʊst] [baɪ][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , ['kɔːzɪŋ]
**and** **is** **believed** **to** **be** **induced** **by** **a** **condition** **of** **the** **atmosphere** **,** **causing**
和 是 相信 到 是 诱导 经过 一个 状况 的 这 气氛 , 导致
['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌfɑːsfə'resns] .
**something** **like** **phosphorescence** **.**
某物 喜欢 磷光 .

据信是由大气中的某种条件引起的，导致类似磷光的现象。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['faɪərflaɪ][ɔːr] ['laɪtnɪŋ] [bʌg] [ɪz] [laɪk] , [dəunt][juː; jʊ] , [hɔ'reiʃiəu] ?
**You** **know** **what** **a** **firefly** **or** **lightning** **bug** **is** **like** **,** **don't** **you** **,** **Horatio** **?**
你 知道 什么 一个 萤火虫 或者 闪电 漏洞 是 喜欢 , 不 你 , 霍雷肖 ?

霍雷肖，你知道萤火虫是什么样子的，对吧?

[jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gloʊ] - [wɜːrm]['ɔːlsoʊ] ?
**Yes , and a glow - worm also ?**
是的 , 和 一个 辉光 - 蠕虫 还 ?

是的，还有萤火虫?

[wel] , [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [blæk] - ['lʊkɪŋ] [puːlz] [ʌv; əv]['stægnənt]['wɔːtər] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd]
**Well , they say that there are black - looking pools of stagnant water lying around**
出色地 , 他们 说 那 那里 是 黑色的 - 寻找 游泳池 的 停滞不前 水 说谎 大约
[ðə; ði][oʊld] ['kwɑːri] ;
**the old quarry ;**
这 老的 采石场 ;

据说，旧采石场周围有一些看起来发黑的死水潭；

[ænd; ənd] [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [laɪts] [siːn] [maɪt] [kʌm] [frʌm; frəm][dʒʌst] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] . "
**and yes , I think the lights seen might come from just such conditions . "**
和 是的 , 我 思考 这 灯 已见 可能 来 从 只是 这样的 状况 . "

是的，我认为看到的灯光可能正是由这种情况引起的。

" [ðæt] [saʊndz] [ɔːl] ['veri] [wel] , [hjuː] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒuːljəs] ,
**" That sounds all very well , Hugh , " continued Julius ,**
" 那 声音 全部 非常 出色地 , 休 , " 持续 尤利乌斯 ,

“听起来都很好，休，”朱利叶斯继续说道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] [kraɪ][ðæt] ['sʌmtaɪmz] [welz] [ʌp][frʌm; frəm][ðæt] [seɪm] [pleɪs] ?
**" but what about the terrifying cry that sometimes wells up from that same place ?**
" 但 什么 关于 这 恐怖 哭 那 有时 水井 向上 从 那 相同的 地方 ?
"
**"**
"

“但是，有时从同一个地方涌出的那种令人毛骨悚然的哭喊声又该怎么解释呢？”

" [ə; eɪ][kraɪ] , ['dʒuːljəs] , [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] [hɔ'reɪʃiəu] ,
**" A cry , Julius , do you say ? " exclaimed Horatio ,**
" 一个 哭 , 尤利乌斯 , 做 你 说 ? " 惊呼 霍雷肖 ,

“你说这是一声呐喊，尤利乌斯？”霍拉旭惊呼道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['groʊɪŋ] [raʊnd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] ['ɪntrəst] ,
**his eyes growing round now with increasing wonder and thrilling interest ,**
他的 眼睛 生长 圆形的 现在 和 增加 想知道 和 惊险 兴趣 ,

他的眼睛越睁越大，充满了惊奇和兴奋的兴趣。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] [miːn] [ðæt] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ]['oʊnli] [dʒɔʃɪŋ] ? "
**" do you really and truly mean that , or are you only joshing ? "**
" 做 你 真的 和 真的 意思是 那 , 或者 是 你 仅有的 开玩笑 ? "

“你是认真的吗？还是只是开玩笑？”

" [wel] , " [ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ['soʊbərli] ,
**" Well , " the narrator went on to say soberly ,**
" 出色地 , " 这 旁白 去 在 到 说 清醒地 ,

“嗯，”旁白继续严肃地说，

" [tuː] ['fɛloʊz] [toʊld][ˌem 'iː] [ðeid] [hɜːrd] [ðæt] [seɪm] [ʃriːk] .
**" two fellows told me they'd heard that same shriek .**
" 二 伙伴们 讲述 我 他们会 听到 那 相同的 尖叫 .

“有两个人告诉我，他们也听到了同样的尖叫声。”

[wʌn] [wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [ə; eɪ] [streɪ] ['hefər] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [nɪr] [ðə; ði] ['kwɑːri] ,
**One was hunting a stray heifer when he found himself near the quarry ,**
一 曾是 打猎 一个 流浪 小母牛 什么时候 他 成立 他自己 靠近 这 采石场 ,

其中一人在追捕走失的小母牛时，发现自己来到了采石场附近。

[ænd; ənd] [ðen] [gɑːt][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [rʌn] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] ,

| and | then | got | a | shock | that | sent | him | on | the | run | all | the | way | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 得到 | 一个 | 震惊 | 那 | 发送 | 他 | 在 | 这 | 跑步 | 全部 | 这 | 方式 | 家 | , |

然后他受到了惊吓，一路逃回了家。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [triːz] [hiː; hi] ['bæŋd] ['ɪntuː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] - [taɪm] ,

| regardless | of | trees | he | banged | into | , | for | it | was | night | - | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不管 | 的 | 树木 | 他 | 砰的一声 | 进入 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 夜晚 | - | 时间 | , |

尽管撞到了树，但当时是晚上。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [muːn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] .

| with | only | a | quarter | - | moon | up | in | the | western | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 一个 | 四分之一 | - | 月亮 | 向上 | 在 | 这 | 西 | 天空 | . |

西方的天空中只剩下一轮上弦月。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [læft] [æt; ət][ɔːl] [sʌtʃ] ['sɪli] ['stɔːriz] ,

| The | other | had | laughed | at | all | such | silly | stories | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 有 | 笑了 | 在 | 全部 | 这样的 | 愚蠢的 | 故事 | , |

另一个人则对所有这些愚蠢的故事都哈哈大笑。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['breɪvəri] [kən'kluːdid] [tuː; tə] ['ventʃər] [aʊt][ðer; ðər][wʌn] [naɪt] [wen] [ðə; ði]

| and | to | prove | his | bravery | concluded | to | venture | out | there | one | night | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 证明 | 他的 | 勇敢 | 结束 | 到 | 风险投资 | 出去 | 那里 | 一 | 夜晚 | 什么时候 | 这 |

[muːn] [wʌz; wəz][æz; əz] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːrtwiːl] .

| moon | was | as | round | as | a | cartwheel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 月亮 | 曾是 | 作为 | 圆形的 | 作为 | 一个 | 车轮 | . |

为了证明自己的勇气，他决定在一个月亮圆得像车轮一样的夜晚冒险出去。

[hiː; hi][gɑːt][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['wɜːrkɪŋz] [wen] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɪl] [æz; əz][hiː; hi]

| He | got | close | to | the | deserted | workings | when | he | too | had | a | chill | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 关闭 | 到 | 这 | 荒凉的 | 运作 | 什么时候 | 他 | 也 | 有 | 一个 | 寒意 | 作为 | 他 |

[hɜːrd] [ðə; ði][moʊst] [aʊt'lændɪʃ] [kraɪ] [ə'goʊɪŋ] ,

| heard | the | most | outlandish | cry | agoing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 这 | 最多 | 古怪的 | 哭 | 过去 | , |

他靠近废弃的矿井时，也感到一阵寒意，因为他听到了一声极其怪异的叫喊声。

[θriː] [taɪmz] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] — - [wel] ,

| three | times | repeated | , | and | — | - | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 时代 | 重复 | , | 和 | — | - | 出色地 | , |

重复三次，然后——好吧，

[hiː; hi] [grɪnd] [wen] [hiː; hi] [kən'fest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [ə'baʊt] [wʌn] - [fɪfθ] [ðə; ði] [taɪm]

| he | grinned | when | he | confessed | that | it | took | him | just | about | one | - | fifth | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 咧嘴一笑 | 什么时候 | 他 | 坦白 | 那 | 它 | 采取 | 他 | 只是 | 关于 | 一 | - | 第五 | 这 | 时间 |

[tuː; tə][get] [bæk] [hoʊm] [ðæt] ['hiːd] [spent] [ɪn][ðə; ði]['goʊɪŋ] . "

| to | get | back | home | that | he'd | spent | in | the | going | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 后退 | 家 | 那 | 他会 | 花费 | 在 | 这 | 去 | . | " |

他咧嘴一笑，坦白说回家的时间只用了去程时间的五分之一。

" [wiː] !

| " | Whee | ! |
|---|---|---|
| " | 轮子 | ! |

“哇！”

[pər'hæps][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][waɪld]['ænɪm(ə)l][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [keivz] [ðeɪ] [tel]

| perhaps | there | may | be | some | sort | of | wild | animal | in | one | of | the | caves | they | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 那里 | 可能 | 是 | 一些 | 种类 | 的 | 荒野 | 动物 | 在 | 一 | 的 | 这 | 洞穴 | 他们 | 告诉 |

[ə'baʊt] [ʌp][ðer; ðər] ?

| about | up | there | ? |
|---|---|---|---|
| 关于 | 向上 | 那里 | ? |

或许他们提到的那些山洞里，真的有某种野生动物?

" ['ventʃərd] [hɔ'reiʃiəu] .
" ventured Horatio .
" 冒险 霍雷肖 .

霍雷肖冒险说道。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [bɪ'liːvər] ['goʊsts] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [kən'sɪdər] [maɪ'self][ə; eɪ] ['kaʊərd] , ['iːðər] ;
" I'm not a believer ghosts , and I don't consider myself a coward , either ;
" 我是 不是 一个 信徒 鬼魂 , 和 我 不 考虑 我 一个 懦夫 , 任何一个 ;

“我不相信有鬼，但我也不认为自己是懦夫；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ['ɪtəd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [bɪg][tuː; tə] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə]
but all the same it'd have to be something pretty big to induce me to
但 全部 这 相同的 它会 有 到 是 某物 漂亮的 大的 到 诱导 我 到
[wɔːk] [aʊt] [ðer; ðər][tuː; tə] [ðæt] [seɪm] ['loʊnli] ['kwɑːri] ['æftər] ['naɪtfɔːl] .
walk out there to that same lonely quarry after nightfall .
走 出去 那里 到 那 相同的 孤独 采石场 后 黄昏 .

但即便如此，也得是件非常了不起的事情才能促使我在夜幕降临后走到那个偏僻的采石场去。

[naʊ] [læf] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , [keɪ] . [keɪ] . "
Now laugh if you want to , K . K . "
现在 笑 如果 你 想 到 , K . K . "

想笑就笑吧，KK”

" [wel] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hjuː] , [dʒʌst] [ðen] ,
" Well , " interrupted Hugh , just then ,
" 出色地 , " 中断 休 , 只是 然后 ,

“嗯，”休这时打断道。

" [wɪə(r)] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [raɪt] [naʊ] [wer] [ðæt] [oʊld] ['kwɑːri] [roʊd] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv]['stɑːrts]
" we're approaching the place right now where that old quarry road I spoke of starts
" 是 接近 这 地方 正确的 现在 在哪里 那 老的 采石场 路 我 辐 的 开始
[ɪn] .
in .
在 .

“我们现在正接近我之前提到的那条旧采石场道路的起点。”

[aɪ'd] [laɪk] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['kwɑːri] , [baɪ] ['deɪlaɪt] , [maɪnd]
I'd like ever so much to take a look at that same quarry , by daylight , mind
ID 喜欢 曾经 所以 很多 到 拿 一个 看 在 那 相同的 采石场 , 经过 日光 , 头脑
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我非常想在白天去看看那个采石场。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] , ['fɛloʊz] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['testɪŋ] [aʊt] [ðæt] [roʊd] [raɪt] [naʊ] ?
Is there any objection , fellows , to our testing out that road right now ?
是 那里 任何 异议 , 伙伴们 , 到 我们的 测试 出去 那 路 正确的 现在 ?

各位，你们对我们现在就去测试那条路有什么异议吗?

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [fer] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [aɪv] [bɪn] [toʊld] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ][roʊd]
It used to be a pretty fair proposition I've been told , so far as a road
它 用过的 到 是 一个 漂亮的 公平的 主张 我已经 到过 讲述 , 所以 远的 作为 一个 路
[goʊz] ,
goes ,
去 ,

据我所知，就道路而言，这曾经是一个相当不错的方案。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['nævɪgeɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ðɪs] [kɑːr] .
and I think we could navigate the same in this car .
和 我 思考 我们 可以 导航 这 相同的 在 这 车 .

我认为我们开这辆车也能做到同样的事情。

[keɪ] . [keɪ] . [haʊ] [duː][juː; jʊ][stænd][ɑːn] [ðæt] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][wʌn] ? "

| K | . | K | . | how | do | you | stand | on | that | proposition | , | for | one | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| K | . | K | . | 如何 | 做 | 你 | 站立 | 在 | 那 | 主张 | , | 为了 | 一 | ? | " |

KK，你对此有何看法?

" [kaʊnt] [ˌem 'iː][ɪn][ɑːn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ 'prɔmisiz ] [æn; ən] [əd'ventʃər] , [hjuː] , " [keɪm] [ðə; ði][prɑːmpt]

| " | Count | me | in | on | anything | that | promises | an | adventure | , | Hugh | , | " | came | the | prompt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 数数 | 我 | 在 | 在 | 任何事物 | 那 | 承诺 | 一个 | 冒险 | , | 休 | , | " | 来了 | 这 | 迅速的 |

[rɪ'plaɪ] .

| reply | . |
|---|---|
| 回复 | . |

“只要是能带来冒险的事情，我都愿意参加，休，”对方立即回答道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv][gæs][ɪn][ðə; ði][tæŋk] ,

| " | There | is | plenty | of | gas | in | the | tank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 很多 | 的 | 气体 | 在 | 这 | 坦克 | , |

油箱里还有很多油。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][duː][get][ə; eɪ] ['pʌŋktʃər] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɑːrp] [stoʊnz] [wiːv] [gɑːt][æn; ən]['ekstrə] [tuːb]

| and | if | we | do | get | a | puncture | on | the | sharp | stones | we've | got | an | extra | tube |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我们 | 做 | 得到 | 一个 | 穿刺 | 在 | 这 | 锋利的 | 石头 | 我们已经 | 得到 | 一个 | 额外的 | 管子 |

[ə'lɔːŋ] ,

| along | , |
|---|---|
| 沿着 | , |

如果轮胎被尖锐的石头扎破了，我们还带了备用内胎。

[wɪð; wɪθ][lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [luːs] [fɔːr; fər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .

| with | lots | and | lots | of | muscle | lying | around | loose | for | changing | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 和 | 很多 | 的 | 肌肉 | 说谎 | 大约 | 松动的 | 为了 | 变化 | 这 | 相同的 | . |

周围有很多肌肉组织，可以用来进行改变。

[ðæts] [maɪ] ['ænsər] , [hjuː] . "

| That's | my | answer | , | Hugh | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 我的 | 回答 | , | 休 | . | " |

这就是我的答案，休。

" ['θæd] , [haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ʃruːd] [hjuː] ,

| " | Thad | , | how | about | you | ? | " | continued | the | shrewd | Hugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨德 | , | 如何 | 关于 | 你 | ? | " | 持续 | 这 | 精明 | 休 | , |

“萨德，你呢？”精明的休继续问道。

[wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'piːl] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [æpt][tuː; tə]

| well | knowing | that | by | making | an | individual | appeal | he | would | be | more | apt | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 会心 | 那 | 经过 | 制作 | 一个 | 个人 | 上诉 | 他 | 会 | 是 | 更多的 | 易于 | 到 |

[rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [rɪ'spɑːns] ,

| receive | a | favorable | response | , |
|---|---|---|---|---|
| 收到 | 一个 | 有利 | 回复 | , |

他很清楚，如果单独提出申诉，他更有可能得到有利的答复。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['bɔɪz] [praɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid] [ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] ,

| because | it | goes | against | the | average | boy's | pride | to | be | accounted | a | weakling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 去 | 反对 | 这 | 平均的 | 男孩们 | 自豪 | 到 | 是 | 已记录 | 一个 | 弱者 | , |

因为被人认为是弱者会违背大多数男孩的自尊心。

[ɔːr][wʌn] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːvɪŋ] [oʊld] [waɪvz] - ['feri] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['gɔblɪnz] , [ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ]

| or | one | addicted | to | believing | old | wives | ' | fairy | stories | of | goblins | , | and | all | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一 | 上瘾 | 到 | 相信 | 老的 | 妻子们 | - | 仙女 | 故事 | 的 | 哥布林 | , | 和 | 全部 | 这样的 |

[træʃ] .

| trash | . |
|---|---|
| 垃圾 | . |

或者沉迷于相信老妇人讲述的关于妖魔鬼怪的童话故事，以及所有这类无稽之谈。

" [oʊ] , [kaʊnt] [ˌem ˈiː][ɪn] , [hjuː] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,

| " | Oh | , | count | me | in | , | Hugh | , | " | responded | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 数数 | 我 | 在 | , | 休 | , | " | 回应 | 这 | 其他 | , |

“哦，算我一个，休，”另一个人回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈdɪfrəns] [ðæt] [meɪ] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpɑːrtli] [əˈsuːmd] ;

| with | an | indifference | that | may | possibly | have | been | partly | assumed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 漠不关心 | 那 | 可能 | 可能 | 有 | 到过 | 部分 | 假定 | ; |

带着一种或许部分出于本能的冷漠；

[bʌt; bət] [ðen] [ˈθæd] [ ˈstiːvnz ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈentərpraɪzɪŋ] [tʃʌm] ,

| but | then | Thad | Stevens | was | always | ready | to | back | his | enterprising | chum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 萨德 | 史蒂文斯 | 曾是 | 总是 | 准备好 | 到 | 后退 | 他的 | 进取 | 密友 | , |

但萨德·史蒂文斯总是乐于支持他那位有进取心的朋友。

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [səˈdʒestɪd] .

| no | matter | what | the | other | suggested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 什么 | 这 | 其他 | 建议 | . |

无论对方提出了什么建议。

" [hɔˈreiʃiəu] , [its] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] [naʊ] !

| " | Horatio | , | it's | up | to | you | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍雷肖 | , | 它是 | 向上 | 到 | 你 | 现在 | ! |

“霍雷肖，现在就看你的了！”

" [hjuː] [went] [ɑːn] [rɪˈmɔːrsləsli] , [æz; əz] [keɪ] . [keɪ] . [stɑːpt] [ðə; ði] [kɑːr] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈsɪgnəl] [frʌm; frəm]

| " | Hugh | went | on | remorselessly | , | as | K | . | K | . | stopped | the | car | at | a | signal | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 休 | 去 | 在 | 冷酷无情 | , | 作为 | K | . | K | . | 停止 | 这 | 车 | 在 | 一个 | 信号 | 从 |

[ðə; ði] [ˈʌðər] ,

| the | other | , |
|---|---|---|
| 这 | 其他 | , |

“休毫不留情地继续前进，而KK则根据对方的信号停下了车。”

[ænd; ənd] [feɪnt] [saɪnz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [roʊd] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈstɪŋgwɪʃt]

| and | faint | signs | of | what | had | once | been | a | road | were | to | be | distinguished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 头晕的 | 标志 | 的 | 什么 | 有 | 一次 | 到过 | 一个 | 路 | 是 | 到 | 是 | 杰出的 |

[dʒʌst] [ɑːn] [ðə; ði] [left] .

| just | on | the | left | . |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 这 | 左边 | . |

在左侧，还能隐约看到曾经是一条道路的痕迹。

" [məˈdʒɔːrəti] [ruːlz] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [waɪz] [ˈdʒʌginz] [bɔɪ] , " [ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [θriː]

| " | Majority | rules | , | you | know | , | " | said | the | wise | Juggins | boy | , | " | and | already | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多数 | 规则 | , | 你 | 知道 | , | " | 说 | 这 | 明智的 | 贾金斯 | 男生 | , | " | 和 | 已经 | 三 |

[hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [ðer; ðər] [əˈsent] ;

| have | given | their | assent | ; |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 给定 | 他们的 | 同意 | ; |

“你知道，少数服从多数，”聪明的贾金斯家男孩说，“已经有三个人表示同意了；

[soʊ] [its] [noʊ] [bæk] - [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈlɪt(ə)l] [hɔˈreiʃiəu] . "

| so | it's | no | back | - | out | for | little | Horatio | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它是 | 不 | 后退 | - | 出去 | 为了 | 小的 | 霍雷肖 | . | " |

所以小霍雷肖没有退路了。

" [kɔːrs] [aɪl] [əˈgriː] , [hjuː] , " [ˈkwɪkli] [ˈædɪd] [ˈdʒuːljəs] ,

| " | Course | I'll | agree | , | Hugh | , | " | quickly | added | Julius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 课程 | 患病的 | 同意 | , | 休 | , | " | 迅速地 | 额外 | 尤利乌斯 | , |

“我当然同意，休，”朱利叶斯连忙补充道。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

| when | he | saw | that | the | other | had | turned | toward | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 锯 | 那 | 这 | 其他 | 有 | 转向 | 朝向 | 他 | . |

当他看到对方转向他时。

" [aɪm][dʒʌst][æz; əz] ['kjʊriəs] [æz; əz][ðə; ði][nekst] ['feloʊ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [oʊld] ['hɔːntɪd] ['kwɑːri] — - [ɪn]

| " | I'm | just | as | curious | as | the | next | fellow | to | see | that | old | haunted | quarry | — | - | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 只是 | 作为 | 好奇的 | 作为 | 这 | 下一个 | 同伴 | 到 | 看 | 那 | 老的 | 闹鬼的 | 采石场 | — | - | 在 |

[ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,

| the | daytime | , |
|---|---|---|
| 这 | 白天 | , |

“我跟其他人一样好奇，想看看那个闹鬼的古老采石场——在白天是什么样子。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

| of | course | . |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | . |

当然。

[bɪ'saɪdz] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] .

| Besides | , | everybody | knows | there | isn't | any | such | thing | as | a | ghost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 大家 | 知道 | 那里 | 不是 | 任何 | 这样的 | 事物 | 作为 | 一个 | 鬼 | . |

此外，人人都知道根本没有鬼这种东西。

[ɔːl] [sʌtʃ] ['stɔːriz] , [wen] [ðeə(r)] ['sɪftɪd] [daʊn] , [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌmbʌg] .

| All | such | stories | , | when | they're | sifted | down | , | turn | out | to | be | humbugs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这样的 | 故事 | , | 什么时候 | 它们是 | 筛过的 | 向下 | , | 转动 | 出去 | 到 | 是 | 骗子 | . |

所有这些故事，仔细推敲之后，都会发现是骗人的谎言。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['spektər] [ɪz][ə; eɪ] [waɪt] ['dɑːŋki] ['braʊzɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [roʊd] .

| Sometimes | the | moving | spectre | is | a | white | donkey | browsing | alongside | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 这 | 移动 | 幽灵 | 是 | 一个 | 白色的 | 驴 | 浏览 | 旁边 | 这 | 路 | . |

有时，移动的幽灵是一头在路边吃草的白驴。

[ðen] [ə'gen] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] ['pɪloʊ] [left]

| Then | again | I've | heard | of | how | it | was | a | swing | that | had | a | white | pillow | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 再次 | 我已经 | 听到 | 的 | 如何 | 它 | 曾是 | 一个 | 摇摆 | 那 | 有 | 一个 | 白色的 | 枕头 | 左边 |

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| in | it | by | the | children | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | 经过 | 这 | 孩子们 | , |

我还听说过另一种说法，说是孩子们把一个白色枕头留在秋千里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [æd'væns] [ænd; ənd] [rɪ'triːt] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [wei] .

| and | the | night | wind | caused | it | to | advance | and | retreat | in | a | terrible | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 夜晚 | 风 | 导致 | 它 | 到 | 进步 | 和 | 撤退 | 在 | 一个 | 糟糕的 | 方式 | . |

夜风使它进退自如，十分可怕。

[hjuː] , [lets] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðɪs] ['sɪli] [oʊld] ['bɪznəs] [waɪl] [wɪə(r)] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

| Hugh | , | let's | investigate | this | silly | old | business | while | we're | on | the | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | , | 我们来吧 | 调查 | 这 | 愚蠢的 | 老的 | 商业 | 尽管 | 是 | 在 | 这 | 点 | . |

休，趁我们现在在现场，咱们调查一下这件荒唐事吧。

" [ænd; ənd][baɪ] [ðiːz] ['wʌndərfəli] [breɪv] [wɜːrdz] ['dʒuːljəs] [hoʊpt] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] ['eni] ['noʊʃ(ə)n]

| " | And | by | these | wonderfully | brave | words | Julius | hoped | to | dissipate | any | notion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 经过 | 这些 | 太棒了 | 勇敢的 | 字 | 尤利乌斯 | 希望 | 到 | 消散 | 任何 | 概念 |

[kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ledʒd] [tɪ'mɪdəti] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] .

| concerning | his | alleged | timidity | that | may | have | lodged | in | the | brains | of | his | chums | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有关 | 他的 | 据称 | 胆怯 | 那 | 可能 | 有 | 已提交 | 在 | 这 | 大脑 | 的 | 他的 | 朋友们 | . |

“朱利叶斯希望通过这些无比勇敢的话语，消除他的朋友们可能对他胆怯的任何想法。”

[soʊ][keɪ] . [keɪ] . ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ə'gen] ,

| So | K | . | K | . | started | up | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | K | . | K | . | 开始 | 向上 | 再次 | , |

于是KK又重新开张了。

[ænd; ənd][baɪ] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði][oʊld][kɑːr][hæd; həd] [pæst] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

| and | by | another | minute | the | old | car | had | passed | in | among | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 其他 | 分钟 | 这 | 老的 | 车 | 有 | 通过了 | 在 | 之中 | 这 | 树木 | , |

又过了一分钟，那辆旧车就驶入了树林中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌoʊvər'groʊn] [brʌʃ] " [swaɪpɪŋ] " [ə'genst] [ðə; ði][saɪdz] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

| with | the | overgrown | brush | " | swiping | " | against | the | sides | every | foot | of | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 长得太茂盛了 | 刷子 | " | 滑动 | " | 反对 | 这 | 侧面 | 每一个 | 脚 | 的 | 这 | 方式 | . |

杂草丛生，每走一英尺，就"拍打"着路的两侧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [ðeɪ] [proʊ'siːd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ,

| It | was | necessary | that | they | proceed | slowly | and | cautiously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 必要的 | 那 | 他们 | 继续 | 缓慢地 | 和 | 谨慎地 | , |

他们必须缓慢谨慎地进行。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['oʊvər] [ðæt] [lɔːŋ] [ˌdɪs'juːzd] [roʊd] [bɪ'fɔːr] ,

| because | none | of | them | had | ever | been | over | that | long | disused | road | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 没有任何 | 的 | 他们 | 有 | 曾经 | 到过 | 超过 | 那 | 长的 | 废弃的 | 路 | 前 | , |

因为他们之前都没有走过那条废弃已久的道路。

[ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['ɑːbstək(ə)lz] [maɪt] [kən'frʌnt] [ðə; ði][boʊld][ in'veidəz ][ʌv; əv][ðə; ði][waɪldz] .

| and | all | sorts | of | obstacles | might | confront | the | bold | invaders | of | the | wilds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 排序 | 的 | 障碍 | 可能 | 面对 | 这 | 大胆的 | 入侵者 | 的 | 这 | 荒野 | . |

各种各样的障碍都可能阻碍这些勇敢的荒野入侵者。

[hjuː] [wʌz; wəz]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [gʊd] [əd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][əd'vaɪs][ðə; ði] ['ʌðər]

| Hugh | was | using | his | eyes | to | good | advantage | , | and | at | his | advice | the | others |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 曾是 | 使用 | 他的 | 眼睛 | 到 | 好的 | 优势 | , | 和 | 在 | 他的 | 建议 | 这 | 其他的 |

[dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

| did | the | same | . |
|---|---|---|---|
| 做过 | 这 | 相同的 | . |

休充分利用了自己的视力，在他的建议下，其他人也纷纷效仿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][oʊld] ,

| It | was | a | good | thing | the | car | was | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 好的 | 事物 | 这 | 车 | 曾是 | 老的 | , |

幸好这辆车很旧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['nʌθɪŋ] [haʊ] [ðoʊz] [stɪf] ['brænʧɪz] [skreɪpt] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪdz]

| and | that | it | mattered | nothing | how | those | stiff | branches | scraped | against | the | sides |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 重要 | 没有什么 | 如何 | 那些 | 僵硬的 | 分支 | 刮擦 | 反对 | 这 | 侧面 |

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['fɔːrwərd] ['prɑːgres] .

| during | their | forward | progress | . |
|---|---|---|---|---|
| 期间 | 他们的 | 向前 | 进步 | . |

而那些坚硬的树枝在前进的过程中如何刮擦船舷，也无关紧要。

[keɪ] . [keɪ] . [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] , [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] ,

| K | . | K | . | knew | how | to | manage | , | all | right | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| K | . | K | . | 知道 | 如何 | 到 | 管理 | , | 全部 | 正确的 | , | 和 | , |

KK确实懂得如何管理，而且，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [treɪl] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [rʌf] [ɪn] ['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] ['hevi] [reɪnz] [hæd; həd] [wɑːʃt]

| although | the | trail | was | quite | rough | in | places | where | the | heavy | rains | had | washed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 踪迹 | 曾是 | 相当 | 粗糙的 | 在 | 地方 | 在哪里 | 这 | 重的 | 雨 | 有 | 洗过 |

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'weɪ] ,

| the | earth | away | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | 离开 | , |

虽然有些地方因为暴雨冲刷掉了泥土，道路变得非常崎岖，

[ænd; ənd] [left] [hjuːdʒ] [stoʊnz] [prə'dʒektɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [ə'raʊnd] [ðiːz]

| and | left | huge | stones | projecting | , | he | was | able | to | navigate | around | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 巨大的 | 石头 | 投影 | , | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 导航 | 大约 | 这些 |

['ɑːbstək(ə)lz] [sək'sesfəli] .

| obstacles | successfully | . |
|---|---|---|
| 障碍 | 成功地 | . |

他成功地绕过了这些障碍物，并留下了巨大的突出石块。

[twaɪs] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [loʊ] ['pleɪsɪz] [wer] ['wɔːtər] [ræn] ,

| Twice | they | came | to | low | places | where | water | ran | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 他们 | 来了 | 到 | 低的 | 地方 | 在哪里 | 水 | 跑 | , |

他们两次来到有水流淌的低洼地带，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevi] [kɑːr] [bɪ'kʌmɪŋ] ['maɪərd] .

| and | there | was | some | danger | of | the | heavy | car | becoming | mired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一些 | 危险 | 的 | 这 | 重的 | 车 | 成为 | 陷入困境 | . |

这辆重型汽车有陷入泥潭的危险。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [dʒʌmp] [aʊt] ,

| At | such | times | several | of | the | boys | would | jump | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 时代 | 一些 | 的 | 这 | 男孩们 | 会 | 跳 | 出去 | , |

这时，几个男孩就会跳下车。

[ænd; ənd] ['æftər] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [pər'hæps] [θroʊ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ənd]

| and | after | investigating | the | conditions | perhaps | throw | a | mass | of | stones | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 调查 | 这 | 状况 | 也许 | 扔 | 一个 | 大量的 | 的 | 石头 | 和 |

['piːsɪz] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn] ,

| pieces | of | wood | in | , |
|---|---|---|---|---|
| 件 | 的 | 木头 | 在 | , |

在勘察了情况之后，或许可以往里面扔一大堆石头和木块。

[tuː; tə] [meɪk] [wʌt] [hjuː] [kɔːld] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] " ['kɔːrdərɔɪ] [roʊd] " [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['swɑːmpi]

| to | make | what | Hugh | called | a | sort | of | a | " | corduroy | road | " | across | the | swampy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 什么 | 休 | 称为 | 一个 | 种类 | 的 | 一个 | " | 灯心绒 | 路 | " | 穿过 | 这 | 沼泽地 |

['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [graʊnd] .

| section | of | ground | . |
|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 地面 | . |

在这片沼泽地带修建一条休所说的“木板路”。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːrgən] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

| It | was | all | very | interesting | in | the | bargain | , | and | , | for | the | time | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 非常 | 有趣的 | 在 | 这 | 便宜货 | , | 和 | , | 为了 | 这 | 时间 | 存在 | , |

这一切都非常有趣，而且，就目前而言，

[ðə; ði] [bɔɪz] ['iːv(ə)n] [fər'gɑːt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] ['taɪərd] .

| the | boys | even | forgot | the | fact | that | they | were | exceedingly | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 甚至 | 忘了 | 这 | 事实 | 那 | 他们 | 是 | 非常 | 疲劳的 | . |

男孩们甚至忘记了他们已经非常疲惫。

[ðen] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['grædʒuəli] [ə'sendɪŋ] [ə; eɪ] [greɪd] ,

| Then | they | seemed | to | be | gradually | ascending | a | grade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 似乎 | 到 | 是 | 逐步地 | 上升 | 一个 | 年级 | , |

然后他们似乎逐渐升了一个等级，

[wer] [ðə; ði] [roʊd] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmwʌt] ['betər] .

| where | the | road | turned | out | to | be | somewhat | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 路 | 转向 | 出去 | 到 | 是 | 有些 | 更好的 | . |

后来发现，那里的路况稍微好一些。

" [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [wɪə(r)] ['getɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwɑːri] [naʊ] , ['fɛloʊz] , " [hjuː] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm]

| " | I | imagine | we're | getting | close | to | the | quarry | now | , | fellows | , | " | Hugh | informed | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想象 | 是 | 获得 | 关闭 | 到 | 这 | 采石场 | 现在 | , | 伙伴们 | , | " | 休 | 知情的 | 他们 |

;

;

;

“伙计们，我想我们现在应该快到采石场了。”休告诉他们;

" [ɪf] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [toʊld] [ɪz] [truː] .

| " | if | what | I | was | told | is | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 什么 | 我 | 曾是 | 讲述 | 是 | 真的 | . |

“如果我听到的都是真的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [laɪ]['oʊvər] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,

| It | will | lie | over | here | on | the | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 说谎 | 超过 | 这里 | 在 | 这 | 正确的 | , |

它就在右边这边，

[ænd; ənd]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [dens] [groʊθ] [ʌv; əv] [triːz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['foʊlɪɪdʒ] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] ,

| and | only | for | the | dense | growth | of | trees | with | their | foliage | still | hanging | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 为了 | 这 | 稠密 | 生长 | 的 | 树木 | 和 | 他们的 | 叶子 | 仍然 | 绞刑 | 在 | , |

只有树木枝繁叶茂，树叶依然挂在枝头，才使得它们如此茂密。

[wiː; wi] [maɪt] [siː] [ðə; ði] [klɪf] [ 'fɔːmiŋ ] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːri] [raɪt] [naʊ] .

| we | might | see | the | cliff | forming | the | background | of | the | quarry | right | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 看 | 这 | 悬崖 | 成型 | 这 | 背景 | 的 | 这 | 采石场 | 正确的 | 现在 | . |

我们现在或许可以看到采石场的背景——悬崖。

" ['dʒuːljəs][ænd; ənd][hɔ'reiʃiəu] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪntrəst] ,

| " | Julius | and | Horatio | looked | around | them | with | increasing | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尤利乌斯 | 和 | 霍雷肖 | 看起来 | 大约 | 他们 | 和 | 增加 | 兴趣 | , |

尤利乌斯和霍拉旭饶有兴致地环顾四周。

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] [slaɪt] ['flʌtər] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl]['vɪgər][ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

| and | perhaps | a | slight | flutter | of | unusual | vigor | in | the | region | of | their | hearts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 一个 | 轻微 | 扑 | 的 | 异常 | 活力 | 在 | 这 | 地区 | 的 | 他们的 | 心 | . |

或许他们的心脏区域还会涌起一丝异乎寻常的悸动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['gluːmi] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['evər] [geɪzd]

| It | was | about | as | gloomy | a | scene | as | any | of | them | had | ever | gazed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关于 | 作为 | 阴沉 | 一个 | 场景 | 作为 | 任何 | 的 | 他们 | 有 | 曾经 | 凝视 |

[ə'pɑːn] .

| upon | . |
|---|---|
| 之上 | . |

这是他们见过的最阴郁的景象之一。

['jɪrz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] ['kwɑːri] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bændənd] , [ænd; ənd]

| Years | had | elapsed | since | work | in | the | stone | quarry | had | been | abandoned | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 有 | 过去 | 自从 | 工作 | 在 | 这 | 石头 | 采石场 | 有 | 到过 | 弃 | , | 和 |

自采石场废弃以来，已经过去了多年。

['neɪtʃər] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

| Nature | , | as | usual | , |
|---|---|---|---|---|
| 自然 | , | 作为 | 通常 | , |

自然界，一如往常。

[hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði]['kruːəl] [gæʃiz] [meɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] [baɪ][mæn] ;

| had | done | her | best | to | hide | the | cruel | gashes | made | in | her | breast | by | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 完毕 | 她 | 最好的 | 到 | 隐藏 | 这 | 残忍的 | 伤口 | 制成 | 在 | 她 | 胸部 | 经过 | 男人 | ; |

她竭尽全力掩盖男人在她胸前留下的残酷伤口；

[ðə; ði] [triːz] [hæd; həd] [groʊn] [ænd; ənd] [spred] ,

| the | trees | had | grown | and | spread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | 有 | 生长 | 和 | 传播 | , |

树木已经长大并蔓延开来。

[waɪl] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [wiːdz] [ɪk'stendɪd] [ðer; ðər] [sweɪ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]['ɔːlmoʊst] [tʃoʊk] ['evriθɪŋ]

| while | bushes | and | weeds | extended | their | sway | so | as | to | almost | choke | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 灌木丛 | 和 | 杂草 | 扩展 | 他们的 | 摇摆 | 所以 | 作为 | 到 | 几乎 | 呛 | 一切 |

[ə'raʊnd] .

| around | . |
|---|---|
| 大约 | . |

灌木和杂草蔓延开来，几乎将周围的一切窒息而死。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [kɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ krəuz ] ['saʊndɪd] [mɔ:r] ['gru:səm] [ðæn; ðən]['evər] [ə'mɪdst] [sʌtʃ]

| The | distant | cawing | of | the | crows | sounded | more | gruesome | than | ever | amidst | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 遥远 | 嘎嘎叫 | 的 | 这 | 乌鸦 | 听起来 | 更多的 | 令人毛骨悚然 | 比 | 曾经 | 在……之中 | 这样的 |

[sə'raʊndɪŋz] ;

| surroundings | ; |
|---|---|
| 周围环境 | ; |

在这样的环境中，远处乌鸦的叫声听起来比以往任何时候都更加凄厉难听；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][bɜ:rd] - [laɪf][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

| but | there | was | no | sign | of | bird | - | life | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 符号 | 的 | 鸟 | - | 生活 | 到 | 是 | 已见 | . |

但是，却不见任何鸟类的踪影。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feðərd] ['kri:tʃərz] [faʊnd] [ðɪs] ['ri:dʒən] [tu:] ['loʊnli] ['i:v(ə)n]

| It | was | as | though | the | little | feathered | creatures | found | this | region | too | lonely | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 这 | 小的 | 羽毛 | 生物 | 成立 | 这 | 地区 | 也 | 孤独 | 甚至 |

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [nest] ['bɪldɪŋ] .

| for | their | nest | building | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 巢 | 建筑 | . |

仿佛这些小小的羽毛生物觉得这片区域太过寂寞，甚至不适合筑巢。

[nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [red] [ɔ:r] [greɪ] ['skwɜ:rəl] [frɪskt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [tri:] ,

| Not | even | a | red | or | gray | squirrel | frisked | around | a | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 一个 | 红色的 | 或者 | 灰色的 | 松鼠 | 搜身 | 大约 | 一个 | 树 | , |

连一只红松鼠或灰松鼠都没在树周围嬉戏。

[ɔ:r]['boʊldli] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [ɪn'tru:dəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪldərnəs] [hɔ:nt] .

| or | boldly | defied | the | intruders | of | his | wilderness | haunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 大胆地 | 违抗 | 这 | 入侵者 | 的 | 他的 | 荒野 | 出没 | . |

或者大胆地反抗闯入他荒野栖息地的入侵者。

" [ðer; ðər] , [aɪ][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [θru:] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] ! " ['sʌd(ə)nli]

| " | There | , | I | just | had | a | glimpse | of | the | place | through | an | opening | ! | " | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | 我 | 只是 | 有 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | 地方 | 通过 | 一个 | 开幕 | ! | " | 突然 |

[ə'naʊnst] [hju:] ;

| announced | Hugh | ; |
|---|---|---|
| 宣布 | 休 | ; |

“瞧，我刚才透过一个缝隙瞥见了那个地方！”休突然宣布道；

" [aɪ] ['kælkjuleɪt] [ðæt] [wi:l] [su:n] [kʌm] [ɪn] [pleɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] ,

| " | I | calculate | that | we'll | soon | come | in | plain | sight | of | the | whole | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 计算 | 那 | 出色地 | 很快 | 来 | 在 | 清楚的 | 视线 | 的 | 这 | 所有的 | 商业 | , |

“我估计我们很快就会完全暴露在整个事件的真相之中。”

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [roʊd] [li:dz] [streɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [dʌmps] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] ,

| for | this | road | leads | straight | across | the | dumps | , | I | was | told | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 路 | 线索 | 直的 | 穿过 | 这 | 倾倒 | , | 我 | 曾是 | 讲述 | , |

有人告诉我，这条路直通垃圾场。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['hɑ:bsənz] [pɑ:nd] .

| and | then | on | again | in | the | direction | of | Hobson's | Pond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 再次 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 霍布森 | 池塘 | . |

然后再次朝着霍布森池塘的方向前进。

" [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][fɜ:rst] [klaʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [dʒʌst] [ðen] .

| " | The | sun | was | passing | behind | the | first | cloud | of | the | whole | day | just | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 太阳 | 曾是 | 通过 | 在后面 | 这 | 第一的 | 云 | 的 | 这 | 所有的 | 天 | 只是 | 然后 | . |

“就在那时，太阳躲过了当天第一朵云。”

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['ædɪd] ['sɑ:mbər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [bɔɪz] ; [fɔ:r; fər] ,

| Somehow | the | added | somber | conditions | had | an | effect | on | all | the | boys | ; | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 这 | 额外 | 忧郁 | 状况 | 有 | 一个 | 影响 | 在 | 全部 | 这 | 男孩们 | ; | 为了 | , |

不知何故，这种阴郁的气氛对所有男孩都产生了影响；因为，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tempəreri] ['vænɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [deɪ] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm]

| with | the | temporary | vanishing | of | the | king | of | day | , | the | shadows | around | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 暂时的 | 消失 | 的 | 这 | 国王 | 的 | 天 | , | 这 | 阴影 | 大约 | 他们 |

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [groʊ] ['boʊldər] ,

| appeared | to | grow | bolder | , |
|---|---|---|---|---|
| 出现 | 到 | 生长 | 更大胆 | , |

随着白昼之王的暂时消失，周围的阴影似乎变得更加浓重。

[ænd; ənd] ['ɪʃuː] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['siːkrət] [ri'triːts] .

| and | issue | forth | from | their | secret | retreats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问题 | 前进 | 从 | 他们的 | 秘密 | 静修 | . |

从他们的秘密藏身之处出来。

" [ʊx；ɜː] !

| " | Ugh | ! |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

“啊！

[ðɪs] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [fɪrs] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə]['vɪzɪt] , [seɪ] [ə'raʊnd] ['mɪdnaɪt] ,

| this | is | certainly | a | fierce | place | for | a | fellow | to | visit | , | say | around | midnight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 当然 | 一个 | 凶猛的 | 地方 | 为了 | 一个 | 同伴 | 到 | 访问 | , | 说 | 大约 | 午夜 | , |

这里绝对是个人在午夜前后不该去的地方。

" [keɪ] . [keɪ] . [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]['kændər][æt; ət]

| " | K | . | K | . | was | forced | to | admit | , | for | he | was | the | essence | of | candor | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | K | . | K | . | 曾是 | 强制 | 到 | 承认 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 这 | 本质 | 的 | 坦率 | 在 |

[ɔːl] [taɪmz] .

| all | times | . |
|---|---|---|
| 全部 | 时代 | . |

“KK不得不承认这一点，因为他向来以坦率著称。”

" [waɪld] ['hɔːrsɪz] ['kudnt] [dræg][ˌem 'iː][ʌp] [hɪr] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðæt] , " [sed] [hɔ'reiʃiəu] ,

| " | Wild | horses | couldn't | drag | me | up | here | at | such | a | time | as | that | , | " | said | Horatio | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 荒野 | 马匹 | 不能 | 拖 | 我 | 向上 | 这里 | 在 | 这样的 | 一个 | 时间 | 作为 | 那 | , | " | 说 | 霍雷肖 | , |

“在这种时候，就算野马也拉不动我到这里来，”霍雷肖说道。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'hed] , [ænd; ənd] ['ʃivəd] , ['iːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

| as | he | looked | ahead | , | and | shivered | , | either | with | the | chill | of | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 看起来 | 前方 | , | 和 | 瑟瑟发抖 | , | 任何一个 | 和 | 这 | 寒意 | 的 | 这 | 空气 | , |

他向前望去，不禁打了个寒颤，或许是因为空气的寒冷，

[ɔːr][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] , [hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [hɪm'self] .

| or | from | some | other | reason | , | he | hardly | knew | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 从 | 一些 | 其他 | 原因 | , | 他 | 几乎 | 知道 | 他自己 | . |

或许是出于其他原因，连他自己都不清楚。

" [hjuː] , [wʊd] [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['sʌmwʌn] [derd] [juː; jʊ][tuː; tə] ? " [di'mɑːndid] ['dʒuːljəs] ['sʌd(ə)nli] ,

| " | Hugh | , | would | you | try | it | if | someone | dared | you | to | ? | " | demanded | Julius | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 休 | , | 会 | 你 | 尝试 | 它 | 如果 | 某人 | 敢于 | 你 | 到 | ? | " | 要求 | 尤利乌斯 | 突然 | , |

“休，如果有人怂恿你，你会试试吗？”尤利乌斯突然问道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ðə; ði][hɔːrnz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

| taking | the | bull | by | the | horns | , | so | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 公牛 | 经过 | 这 | 角 | , | 所以 | 到 | 说话 | . |

可以说是迎难而上。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] , [ɑːn][ə; eɪ] [der] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kɑːmli] , [jet] [dɪ'lɪbərətli] ,

| " | I | don't | think | I | would | , | on | a | dare | , | " | replied | the | other | calmly | , | yet | deliberately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 我 | 会 | , | 在 | 一个 | 敢 | , | " | 回复 | 这 | 其他 | 平静地 | , | 然而 | 故意地 | , |

“就算打赌，我想我也不会答应，”另一个人平静而又坚定地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] ;

| as | he | smiled | at | the | speaker | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 微笑 | 在 | 这 | 扬声器 | ; |

他微笑着看向演讲者；

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [gʊd] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ,

| " | but | if | there | was | any | good | and | sufficient | reason | for | my | doing | the | same | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 那里 | 曾是 | 任何 | 好的 | 和 | 充足的 | 原因 | 为了 | 我的 | 正在做 | 这 | 相同的 | , |

但是，如果我有任何充分合理的理由去做同样的事情，

[aɪ'd] [ə'griː] [tuː; tə] [kʌm] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [hoʊl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kwɑːri] .

| I'd | agree | to | come | alone | , | and | spend | a | whole | night | in | the | deserted | quarry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 同意 | 到 | 来 | 独自的 | , | 和 | 花费 | 一个 | 所有的 | 夜晚 | 在 | 这 | 荒凉的 | 采石场 | . |

我同意独自前往，在废弃的采石场里过夜。

[haʊ'evər] , [aɪm][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['hæŋkərɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] ,

| However | , | I'm | not | particularly | hankering | after | the | experience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我是 | 不是 | 特别 | 渴望 | 后 | 这 | 经验 | , |

然而，我并不特别渴望这种体验。

[soʊ] [pliːz] [dəunt][traɪ][tuː; tə] [hætʃ] [ʌp] ['eni] [waɪld] [skiːm] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [end] .

| so | please | don't | try | to | hatch | up | any | wild | scheme | looking | to | that | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 请 | 不 | 尝试 | 到 | 孵化 | 向上 | 任何 | 荒野 | 方案 | 寻找 | 到 | 那 | 结尾 | . |

所以请不要试图策划任何旨在达到此目的的疯狂计划。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] , ['dʒuːljəs] , [jʊə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɑːb] .

| If | you | want | to | come | , | Julius | , | you're | welcome | to | the | job | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 想 | 到 | 来 | , | 尤利乌斯 | , | 你是 | 欢迎 | 到 | 这 | 工作 | . |

朱利叶斯，如果你想来，我们欢迎你来工作。

" ['dʒuːljəs] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ][bɪt] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] .

| " | Julius | shuddered | , | and | looked | a | bit | pale | at | the | very | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尤利乌斯 | 颤抖 | , | 和 | 看起来 | 一个 | 少量 | 苍白 | 在 | 这 | 非常 | 想法 | . |

想到这里，尤利乌斯不禁打了个寒颤，脸色有些苍白。

" [oʊ] ! [aɪ] ['wɔznt] ['iːv(ə)n] [ 'driːmiŋ ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hjuː] , " [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [dɪ'kler] .

| " | Oh | ! | I | wasn't | even | dreaming | of | it | , | Hugh | , | " | he | hastened | to | declare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 我 | 不是 | 甚至 | 做梦 | 的 | 它 | , | 休 | , | " | 他 | 加快 | 到 | 宣布 | . |

“哦！我连做梦都没想过这件事，休，”他赶紧说道。

" [aɪ'd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə'sliːp] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['kʌmfi] [bed] [æt; ət] [hoʊm] [wen] ['mɪdnaɪt]

| " | I'd | much | prefer | to | being | asleep | in | my | own | comfy | bed | at | home | when | midnight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 很多 | 更喜欢 | 到 | 存在 | 睡着了 | 在 | 我的 | 自己的 | 舒适的 | 床 | 在 | 家 | 什么时候 | 午夜 |

[kʌmz] [ə'raʊnd] ,

| comes | around | , |
|---|---|---|
| 来 | 大约 | , |

“我宁愿在午夜时分睡在自己舒适的家中。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [juːd] [kætʃ] [ˌem 'iː] ['duːɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] ['hʌntɪŋ] [spuːks] .

| and | the | last | thing | on | earth | you'd | catch | me | doing | would | be | out | hunting | spooks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最后的 | 事物 | 在 | 地球 | 你会 | 抓住 | 我 | 正在做 | 会 | 是 | 出去 | 打猎 | 幽灵 | . |

我最不可能做的事就是出去猎杀幽灵。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz]['dʒuːljəs] ['fɪnɪʃt] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] .

| " | It | was | just | as | Julius | finished | saying | this | that | they | received | a | sudden | shock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 只是 | 作为 | 尤利乌斯 | 完成的 | 说 | 这 | 那 | 他们 | 已收到 | 一个 | 突然 | 震惊 | . |

“就在朱利叶斯说完这句话的时候，他们突然受到了惊吓。”

[ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [saʊnd] , [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] [ʃriːk] , [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] ,

| A | loud | and | thrilling | sound | , | not | unlike | a | human | shriek | , | came | to | their | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大声 | 和 | 惊险 | 声音 | , | 不是 | 与此不同 | 一个 | 人类 | 尖叫 | , | 来了 | 到 | 他们的 | 耳朵 | , |

他们耳中传来一声响亮而惊险的声音，很像人类的尖叫声。

['fɪlɪŋ] [i:tʃ] [ænd; ənd] ['evri] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['hɔ:rər] .

| filling | each | and | every | boy | in | the | car | with | a | sense | of | unmitigated | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 填充 | 每个 | 和 | 每一个 | 男生 | 在 | 这 | 车 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 未加缓解的 | 恐怖 | . |

车里的每个男孩都感到无比的恐惧。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'si:dɪŋli] ['dredf(ə)l] [ðæt] [keɪ] . [keɪ] . [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [brɔ:t] [ðə; ði]['ɔ:toʊ][tu:; tə]

| It | was | so | exceedingly | dreadful | that | K | . | K | . | involuntarily | brought | the | auto | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 非常 | 可怕 | 那 | K | . | K | . | 不由自主 | 带来 | 这 | 汽车 | 到 |

[ə; eɪ] [fʊl] [stɑ:p] ,

| a | full | stop | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 满的 | 停止 | , |

情况极其糟糕，以至于KK不由自主地将车完全停了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [feɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] [ˌkjʊri'ɑ:səti][ænd; ənd] [ɔ:] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

| and | then | turned | a | face | filled | with | mingled | curiosity | and | awe | upon | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 转向 | 一个 | 脸 | 已填 | 和 | 混合 | 好奇心 | 和 | 敬畏 | 之上 | 他的 |

['kɒmreɪdz] .

| comrades | . |
|---|---|
| 同志们 | . |

然后，他转过脸，脸上充满了好奇和敬畏之情，看向他的同伴们。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | III |
|---|---|
| 章 | 三、 |

第三章

['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['goʊsts]

| TALKING | OF | GHOSTS |
|---|---|---|
| 说 | 的 | 鬼魂 |

谈论鬼魂

" [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [kroʊ] [kɔ:ɪŋ] , [bɔɪz] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] !

| " | That | was | no | crow | cawing | , | boys | , | believe | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 不 | 乌鸦 | 嘎嘎叫 | , | 男孩们 | , | 相信 | 我 | ! |

“孩子们，相信我，那可不是乌鸦的叫声！”

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][keɪ] . [keɪ] .

| " | ejaculated | K | . | K | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 射精 | K | . | K | . |

“射精的KK

" [kroʊ] !

| " | Crow | ! |
|---|---|---|
| " | 乌鸦 | ! |

“乌鸦！

[wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑ:t] ! " ['ædɪd] [hɔ'reɪʃiəu] ['ɪnstəntli] .

| Well | , | I | should | say | not | ! | " | added | Horatio | instantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 应该 | 说 | 不是 | ! | " | 额外 | 霍雷肖 | 即刻 | . |

“嗯，我倒觉得不是！”霍雷肖立刻补充道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [æskt] [ˌem 'i:] [raɪt] [tu:; tə][maɪ] [feɪs] [aɪ'd] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['dɑ:ŋki] ['breɪɪŋ] .

| " | If | you | asked | me | right | to | my | face | I'd | mention | a | donkey | braying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 问 | 我 | 正确的 | 到 | 我的 | 脸 | ID | 提到 | 一个 | 驴 | 叫声 | . |

“如果你当面问我，我会提到驴叫。”

[dʒi:] !

| Gee | ! |
|---|---|
| 吉 | ! |

哎呀！

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɪrs] ！ ″

| but | it | was | fierce | ！ | ″ |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 凶猛的 | ！ | ″ |

但是战斗非常激烈！

″ [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [ə; eɪ] [ˈdɑːŋki] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [əˈweɪ] [ʌp] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˈkwɑːri] ，

| ″ | But | what | would | a | donkey | be | doing | away | up | here | at | the | old | quarry | ， |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 但 | 什么 | 会 | 一个 | 驴 | 是 | 正在做 | 离开 | 向上 | 这里 | 在 | 这 | 老的 | 采石场 | ， |

“但是一头驴怎么会出现在这片废弃的采石场呢？”

[wer] [ðer; ðər] [ˈhæznt] [bɪn] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [wɜːrk] [dʌn] [ðiːz] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ； [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] ？

| where | there | hasn't | been | a | stroke | of | work | done | these | many | years | ； | tell | me | that | ？ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那里 | 还没有 | 到过 | 一个 | 中风 | 的 | 工作 | 完毕 | 这些 | 许多 | 年 | ； | 告诉 | 我 | 那 | ？ |

告诉我，这么多年来，哪里一点儿工作都没做？

″ [diˈmɑːndid] [ˈdʒuːljəs] [dɪˈfaɪəntli] ．

| ″ | demanded | Julius | defiantly | ． |
|---|---|---|---|---|
| ″ | 要求 | 尤利乌斯 | 公然挑衅 | ． |

“尤利乌斯挑衅地问道。”

″ [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɑːŋki] ， ″ [sed] [hjuː] ， [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ，[æz; əz] [ðoʊ]

| ″ | I | don't | believe | it | was | a | donkey | ， | ″ | said | Hugh | ， | shaking | his | head | ， | as | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 我 | 不 | 相信 | 它 | 曾是 | 一个 | 驴 | ， | ″ | 说 | 休 | ， | 摇晃 | 他的 | 头 | ， | 作为 | 尽管 |

[hiː; hi] ，

| he | ， |
|---|---|
| 他 | ， |

“我不相信那是一头驴，”休摇着头说，仿佛他……

[tuː] ， [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈpʌz(ə)ld] ； ″ [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði]

| too | ， | found | himself | exceedingly | puzzled | ； | ″ | but | I'm | not | in | a | position | to | explain | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | ， | 成立 | 他自己 | 非常 | 困惑 | ； | ″ | 但 | 我是 | 不是 | 在 | 一个 | 位置 | 到 | 解释 | 这 |

[θɪŋ] ．

| thing | ． |
|---|---|
| 事物 | ． |

他也感到非常困惑；“但我无法解释这件事。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [kwɪr] [nɔɪz] ，[fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] ． ″

| That | was | certainly | a | queer | noise | ， | for | a | fact | ． | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 当然 | 一个 | 酷儿 | 噪音 | ， | 为了 | 一个 | 事实 | ． | ″ |

那声音确实很怪异，这是毋庸置疑的。

″ [ɪkˈstrɔːrdəneri] ！ ″ [əˈsentid] [ˈθæd] [ ˈstiːvnz ] ．

| ″ | Extraordinary | ！ | ″ | assented | Thad | Stevens | ． |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 非凡的 | ！ | ″ | 同意 | 萨德 | 史蒂文斯 | ． |

“太棒了！”萨德·史蒂文斯赞叹道。

″ [wel] ，[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈɔːf(ə)l] ！

| ″ | Well | ， | I | should | call | it | perfectly | awful | ！ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 出色地 | ， | 我 | 应该 | 称呼 | 它 | 完美 | 可怕 | ！ |

“嗯，我应该称之为糟糕透顶！”

″ [hɔˈreiʃiəu] [klɪpt] [ɪn] ．

| ″ | Horatio | clipped | in | ． |
|---|---|---|---|---|
| ″ | 霍雷肖 | 剪辑 | 在 | ． |

“霍雷肖插话道。”

″ [ˈhɔːrəb(ə)l] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈbetər] [wɜːrd][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ˌaɪ ˈtiː] ， ″ [ˈiːgərli] [ˈfɑːloʊd] [ˈdʒuːljəs] ， [huː]

| ″ | Horrible | would | be | a | better | word | to | describe | it | ， | ″ | eagerly | followed | Julius | ， | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 可怕 | 会 | 是 | 一个 | 更好的 | 单词 | 到 | 描述 | 它 | ， | ″ | 急切地 | 随后 | 尤利乌斯 | ， | WHO |

，

| ， |
|---|
| ， |

“用‘可怕’来形容或许更贴切，”朱利叶斯急切地附和道。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

| it | must | be | confessed | , | was | trembling | all | over | ; | of | course | , | not | with | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 坦白 | , | 曾是 | 发抖 | 全部 | 超过 | ; | 的 | 课程 | , | 不是 | 和 | 害怕 | , |

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

| or | anything | like | that | , |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何事物 | 喜欢 | 那 | , |

必须承认，我当时浑身都在颤抖；当然，不是因为害怕，或者其他类似的原因。

[bʌt; bət][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] .

| but | just | because | of | excitement | , | he | assured | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 因为 | 的 | 激动 | , | 他 | 保证 | 他自己 | . |

他安慰自己说，那只是因为兴奋而已。

" [ænd; ənd] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['sensəb(ə)l] [hjuː] ,

| " | And | , | " | continued | the | sensible | Hugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | " | 持续 | 这 | 明智的 | 休 | , |

“而且，”理智的休继续说道，

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['nɔɪzɪz] [ðiːz] ['fɑːrmər][foʊks][hæv; həv] [bɪn] ['berɪŋ] [raɪt] [ə'lɔːŋ] ,

| " | if | that's | the | sort | of | noises | these | farmer | folks | have | been | bearing | right | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 那就是 | 这 | 种类 | 的 | 噪音 | 这些 | 农民 | 各位 | 有 | 到过 | 轴承 | 正确的 | 沿着 | , |

“如果这些农民一直以来听到的都是这种声音的话，

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] ['nɪrli] [skerd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪts] .

| I | don't | wonder | some | of | them | have | been | nearly | scared | out | of | their | wits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想知道 | 一些 | 的 | 他们 | 有 | 到过 | 几乎 | 害怕的 | 出去 | 的 | 他们的 | 智慧 | . |

难怪他们中有些人吓得魂飞魄散。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] ;

| It | was | bad | enough | in | broad | daylight | , | with | the | sun | shining | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 坏的 | 足够的 | 在 | 广阔 | 日光 | , | 和 | 这 | 太阳 | 灼灼 | ; |

即使在光天化日之下，阳光普照，情况也已经够糟糕了；

[soʊ] [wʌt] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [siːmd] [laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ɔːr] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɪtʃ]

| so | what | must | it | have | seemed | like | in | the | moonlight | , | or | when | it | was | pitch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么 | 必须 | 它 | 有 | 似乎 | 喜欢 | 在 | 这 | 月光 | , | 或者 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 沥青 |

[dɑːrk] ? "

| dark | ? | " |
|---|---|---|
| 黑暗的 | ? | " |

那么，在月光下，或者在漆黑一片的时候，那会是什么样子呢?

" [waʊ] ! [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [hɪr] ['æftər] [dʌsk] , " ['mʌtəd] ['dʒuːljəs] .

| " | Wow | ! | excuse | me | from | coming | up | here | after | dusk | , | " | muttered | Julius | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哇 | ! | 原谅 | 我 | 从 | 未来 | 向上 | 这里 | 后 | 黄昏 | , | " | 低声说道 | 尤利乌斯 | . |

“哇！天黑以后上来这里，请见谅。”朱利叶斯低声说道。

" [aɪm][noʊ] [goʊst] - ['hʌntər] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] .

| " | I'm | no | ghost | - | hunter | , | let | me | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不 | 鬼 | - | 猎人 | , | 让 | 我 | 告诉 | 你 | . |

“我可不是什么捉鬼专家，我跟你说。”

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [wiːk] [pɔɪnts] ,

| I | know | my | weak | points | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我的 | 虚弱的 | 积分 | , |

我知道自己的弱点，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .

| and | seeing | things | in | the | night | - | time | used | to | be | one | of | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 事物 | 在 | 这 | 夜晚 | - | 时间 | 用过的 | 到 | 是 | 一 | 的 | 这 | 相同的 | . |

以前，在夜间看到某些东西是一回事。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] ['breɪkɪŋ] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [tu:] .

| They | had | a | great | time | breaking | me | of | it | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 一个 | 伟大的 | 时间 | 打破 | 我 | 的 | 它 | , | 也 | . |

他们也乐在其中地让我摆脱了那个习惯。

['i:v(ə)n] [naʊ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [dri:m] [ʌv; əv] [kwɪr] [θɪŋz] [wen] [aɪv] [gɑ:t][ðə; ði] ['naɪtmer] ,

| Even | now | I | sometimes | dream | of | queer | things | when | I've | got | the | nightmare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | 我 | 有时 | 梦 | 的 | 酷儿 | 事物 | 什么时候 | 我已经 | 得到 | 这 | 恶梦 | , |

即使现在，我做噩梦的时候有时也会梦到一些奇怪的事情。

['æftər] ['i:tɪŋ] [tu:] [bɪg][ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dɪnər] ;

| after | eating | too | big | a | Thanksgiving | dinner | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 吃 | 也 | 大的 | 一个 | 感恩 | 晚餐 | ; |

感恩节晚餐吃得太饱了；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [weɪk] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [aɪm][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [swet] ,

| and | when | I | wake | up | suddenly | I'm | all | in | a | sweat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 唤醒 | 向上 | 突然 | 我是 | 全部 | 在 | 一个 | 汗 | , |

当我突然醒来时，发现自己浑身是汗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] [mɔ:θ] ['flʌtərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][stɑ:rt] ,

| and | a | poor | old | moth | fluttering | at | the | window | will | give | me | a | start | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 贫穷的 | 老的 | 蛾 | 飘动 | 在 | 这 | 窗户 | 将要 | 给 | 我 | 一个 | 开始 | , |

一只可怜的老飞蛾在窗前扑腾，就能让我吓一跳。

['θɪŋkɪŋ] [ɪts] [ðə; ði]['taɪgər] ['getɪŋ] [ɪn][maɪ] [i:st] ['ɪndiən] ['bʌŋgəloʊ] . "

| thinking | it's | the | tiger | getting | in | my | East | Indian | bungalow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 它是 | 这 | 老虎 | 获得 | 在 | 我的 | 东方 | 印度 | 平房 | . | " |

我还以为是老虎闯进了我的东印度风格平房呢。

" [wel] , [wɒts] [ðə; ði]['proʊgræm] , [hju:] ? " [æskt] [keɪ] . " [ʃæl; ʃəl][aɪ][stɑ:rt][ʌp] [ə'gen] ,

| " | Well | , | what's | the | program | , | Hugh | ? | " | asked | K | . | " | Shall | I | start | up | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 是什么 | 这 | 程序 | , | 休 | ? | " | 问 | K | . | " | 将 | 我 | 开始 | 向上 | 再次 | , |

“那么，休，节目是什么？”K问道。“我重新开始吗？”

[soʊ][wi:; wi][kæn; kən] [kən'tɪnju:] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] [ə'lɔ:ŋ] [ðɪs] [tʌf] [oʊld][roʊd] ;

| so | we | can | continue | our | journey | along | this | tough | old | road | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 能 | 继续 | 我们的 | 旅行 | 沿着 | 这 | 艰难的 | 老的 | 路 | ; |

这样我们就可以继续沿着这条艰辛的老路前行了；

[ɔ:r][du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [aʊt] ,

| or | do | you | want | to | get | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 做 | 你 | 想 | 到 | 得到 | 出去 | , |

或者你想离开?

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [hʌnt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kwɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [geɪv] [ðoʊz] [jɔ:p] ? "

| and | take | a | hunt | around | the | quarry | for | the | thing | that | gave | those | yawps | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 一个 | 打猎 | 大约 | 这 | 采石场 | 为了 | 这 | 事物 | 那 | 给予 | 那些 | 嚎叫 | ? | " |

然后去采石场附近找找是什么东西发出了那些尖叫声?

" [get] [aʊt] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['dʒu:ljəs] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk] ; " [nɑ:t][fɔ:r; fər]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

| " | Get | out | ? | " | repeated | Julius | , | in | a | sudden | panic | ; | " | not | for | Joseph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 出去 | ? | " | 重复 | 尤利乌斯 | , | 在 | 一个 | 突然 | 恐慌 | ; | " | 不是 | 为了 | 约瑟夫 | . |

“出去？”朱利叶斯突然惊慌地重复道；“不是为了约瑟夫。”

[dəunt] [kaʊnt] [ɑ:n][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['eni] [sʌtʃ] ['sɪli] ['bɪznəs] .

| Don't | count | on | me | for | any | such | silly | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 数数 | 在 | 我 | 为了 | 任何 | 这样的 | 愚蠢的 | 商业 | . |

别指望我会做这种蠢事。

[aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [tu:; tə][get] ['wɔ:lnʌts] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ;

| I | came | up | here | to | get | walnuts | and | such | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 向上 | 这里 | 到 | 得到 | 核桃 | 和 | 这样的 | ; |

我来这里是为了买核桃之类的东西；

[ænd; ənd][aɪm] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [stɪk] [kloʊz][tuː; tə][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] .

| and | I'm | meaning | to | stick | close | to | my | engagement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 意义 | 到 | 戳 | 关闭 | 到 | 我的 | 订婚 | . |

我打算信守承诺。

[saɪd] ['ɪʃuːz] [kɑːnt] [tempt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] .

| Side | issues | can't | tempt | me | to | change | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边 | 问题 | 不能 | 诱惑 | 我 | 到 | 改变 | 我的 | 头脑 | . |

次要问题无法动摇我的想法。

[ges] [aɪ] [noʊ] [wen] [aɪm] [wel] [ɔːf] . "

| Guess | I | know | when | I'm | well | off | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猜测 | 我 | 知道 | 什么时候 | 我是 | 出色地 | 离开 | . | " |

我想我知道自己什么时候过上了富裕的生活。

" [its] [bɪn] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [sɪns] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [saʊnd] , " [hjuː] [went] [ɑːn][tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] ;

| " | It's | been | several | minutes | since | we | heard | that | sound | , | " | Hugh | went | on | to | remark | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 到过 | 一些 | 分钟 | 自从 | 我们 | 听到 | 那 | 声音 | , | " | 休 | 去 | 在 | 到 | 评论 | ; |

“我们已经好几分钟没听到那个声音了，”休接着说道；

" [ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [bɪn] [rɪ'piːtɪd] . "

| " | and | , | so | far | , | it | hasn't | been | repeated | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 所以 | 远的 | , | 它 | 还没有 | 到过 | 重复 | . | " |

“而且，到目前为止，还没有再次发生过类似事件。”

" [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [θriː] [taɪmz] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [hjuː] , " [sə'dʒestɪd] [keɪ] . [keɪ] . ; " [ænd; ənd] ,

| " | Oh | ! | it | came | three | times | , | you | remember | , | Hugh | , | " | suggested | K | . | K | . | ; | " | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 它 | 来了 | 三 | 时代 | , | 你 | 记住 | , | 休 | , | " | 建议 | K | . | K | . | ; | " | 和 | , |

[laɪk] [ɪn] ['beɪsbɔːl] ,

| like | in | baseball | , |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 在 | 棒球 | , |

“哦！你还记得吗，休，”KK 说道；“而且，就像棒球比赛一样，

[aɪ] ['rekən] [its] [θriː] [taɪmz] [ænd; ənd] [aʊt] .

| I | reckon | it's | three | times | and | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 估计 | 它是 | 三 | 时代 | 和 | 出去 | . |

我估计三次就出局了。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [let] [aʊt] [ðoʊz] [skriːtʃiz]

| Whatever | it | was | let | out | those | screeches |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 它 | 曾是 | 让 | 出去 | 那些 | 尖叫声 |

不管是什么东西发出了那些尖叫声。

[its] ['sɜːrt(ə)nli] ['kwaiətid] [daʊn] .

| it's | certainly | quieted | down | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 当然 | 安静 | 向下 | . |

现在确实安静多了。

[haʊ] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [naʊ] , [hjuː] ? "

| How | about | going | on | now | , | Hugh | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 关于 | 去 | 在 | 现在 | , | 休 | ? | " |

休，我们现在可以继续了吗?

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn] , " [mjuːzd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

| " | If | I | was | alone | , | " | mused | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 曾是 | 独自的 | , | " | 沉思 | 这 | 其他 | , |

“如果我是一个人，”另一个人沉思道，

" [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [aɪ'd][biː; bi][hæf] ['temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [praʊl] [ə'raʊnd] ,

| " | I | really | believe | I'd | be | half | tempted | to | take | a | prowl | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 真的 | 相信 | ID | 是 | 一半 | 受诱惑 | 到 | 拿 | 一个 | 潜行 | 大约 | , |

“我真的觉得我很有可能会忍不住四处闲逛。”

[ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [wʌt] [ɔːl][ðə; ði][roʊ] [ment] .

| and | find | out | if | I | could | what | all | the | row | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 出去 | 如果 | 我 | 可以 | 什么 | 全部 | 这 | 排 | 意思是 | . |

并弄清楚我能否理解这场争吵的含义。

[aɪ]['nevər] [laɪk][tuː; tə][pæs] ['eniθɪŋ] [ʌp] , [wen] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪz][ɪk'saɪtɪd] . "

| I | never | like | to | pass | anything | up | , | when | my | curiosity | is | excited | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 喜欢 | 到 | 经过 | 任何事物 | 向上 | , | 什么时候 | 我的 | 好奇心 | 是 | 兴奋的 | . | " |

我从来不喜欢错过任何让我好奇的事情。

" [oʊ] , [kʌm] [bæk] [ə'gen] [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] , [hjuː] , [wen] [jʊə(r)] [nɑːt] [bʊkt] [fɔːr; fər] ['getɪŋ]

| " | Oh | , | come | back | again | some | other | time | , | Hugh | , | when | you're | not | booked | for | getting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 来 | 后退 | 再次 | 一些 | 其他 | 时间 | , | 休 | , | 什么时候 | 你是 | 不是 | 已预订 | 为了 | 获得 |

[hoʊm] !

| home | ! |
|---|---|
| 家 | ! |

“哦，休，下次你不用赶回家的时候再来吧！”

" [sæŋ] [aʊt] [hɔ'reiʃiəu] .

| " | sang | out | Horatio | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 唱 | 出去 | 霍雷肖 | . |

“霍雷肖高声唱道。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [voʊt] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['enibɑːdi] [ɪn] [ðɪs] [bʌntʃ] [wʊd] [siːm] [waɪld]

| " | If | you | put | it | to | a | vote | I | don't | believe | anybody | in | this | bunch | would | seem | wild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 放 | 它 | 到 | 一个 | 投票 | 我 | 不 | 相信 | 任何人 | 在 | 这 | 束 | 会 | 似乎 | 荒野 |

[tuː; tə] [bæk] [juː; jʊ] [ʌp] [raɪt] [naʊ] .

| to | back | you | up | right | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 后退 | 你 | 向上 | 正确的 | 现在 | . |

“如果进行投票表决，我不认为这群人中会有人会疯狂地支持你。”

[fækt][ɪz] , [aɪ][kæn; kən] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] - [bel] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː]['evər][soʊ] [laʊd] .

| Fact | is | , | I | can | hear | our | supper | - | bell | calling | me | ever | so | loud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事实 | 是 | , | 我 | 能 | 听到 | 我们的 | 晚餐 | - | 钟 | 呼叫 | 我 | 曾经 | 所以 | 大声 | . |

事实上，我能听到晚餐铃声响亮地召唤我。

[heɪ] ! [bɔɪz] , [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ? "

| Hey | ! | boys | , | how | about | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘿 | ! | 男孩们 | , | 如何 | 关于 | 那 | ? | " |

嘿！伙计们，怎么样?

" [lets] [get] [ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] !

| " | Let's | get | a | move | on | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 得到 | 一个 | 移动 | 在 | ! |

“我们快点行动吧！”

" ['dʒuːljəs] ['heɪsnd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts]

| " | Julius | hastened | to | reply | , | so | that | there | could | be | no | mistaking | his | sentiments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尤利乌斯 | 加快 | 到 | 回复 | , | 所以 | 那 | 那里 | 可以 | 是 | 不 | 误会 | 他的 | 情感 |

, [æt; ət] [liːst] .

| , | at | least | . |
|---|---|---|---|
| , | 在 | 至少 | . |

“尤利乌斯急忙回答，至少要让他的心意明确无误。”

['dʒuːljəs][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][keɪ] . [keɪ] . , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['lætər] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [æz; əz]

| Julius | was | followed | by | K | . | K | . | , | although | the | latter | shrugged | his | shoulders | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤利乌斯 | 曾是 | 随后 | 经过 | K | . | K | . | , | 虽然 | 这 | 后者 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | 作为 |

[hiː; hi] ['ædɪd] :

| he | added | : |
|---|---|---|
| 他 | 额外 | : |

朱利叶斯之后是KK，不过后者耸了耸肩补充道：

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['tɪmɪd][ɪn][juː 'es]['duːɪŋ] [wʌt] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] ,

| " | Perhaps | it | looks | timid | in | us | doing | what | we | mean | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 它 | 看起来 | 胆小 | 在 | 我们 | 正在做 | 什么 | 我们 | 意思是 | 到 | , |

“或许我们做自己想做的事看起来很胆怯，

[bʌt; bət] ['riːəli] [ðɪs] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] ,

| but | really | this | is | none | of | our | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 真的 | 这 | 是 | 没有任何 | 的 | 我们的 | 商业 | , |

但这其实与我们无关。

[ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [get] [ɪn][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ['bɔðərɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] .

| and | we | might | get | in | some | trouble | bothering | around | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 可能 | 得到 | 在 | 一些 | 麻烦 | 烦人 | 大约 | 这里 | . |

我们在这里闲逛可能会惹上麻烦。

[aɪ] [riːd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] ,

| I | read | about | a | house | that | was | said | to | be | haunted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 读 | 关于 | 一个 | 房子 | 那 | 曾是 | 说 | 到 | 是 | 闹鬼的 | , |

我读到过一篇关于一栋据说闹鬼的房子的文章，

[wɪtʃ] ['stɔːri] [ə; eɪ] ['derɪŋ] [rɪ'pɔːrtər] [sed] ['hiːd] [ɪn'vestɪgeɪt] .

| which | story | a | daring | reporter | said | he'd | investigate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 故事 | 一个 | 大胆 | 记者 | 说 | 他会 | 调查 | . |

一位大胆的记者表示，他要调查这个故事。

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [naɪt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['kæptʃərd] [ðə; ðɪ] [goʊst] ,

| He | spent | a | night | there | , | and | actually | captured | the | ghost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 花费 | 一个 | 夜晚 | 那里 | , | 和 | 实际上 | 捕获 | 这 | 鬼 | , |

他在那里待了一夜，竟然真的抓住了鬼魂。

[huː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mæn] , ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ðɪ]

| who | turned | out | to | be | just | an | ordinary | man | , | living | on | a | place | adjoining | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 转向 | 出去 | 到 | 是 | 只是 | 一个 | 普通的 | 男人 | , | 活的 | 在 | 一个 | 地方 | 相邻的 | 这 |

['hɔːntɪd] [ɪ'steɪt] .

| haunted | estate | . |
|---|---|---|
| 闹鬼的 | 财产 | . |

结果发现他只是一个普通人，住在闹鬼庄园隔壁的地方。

[hiː; hi] [oʊnd] [ʌp] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ]['pælɪd] ['spektər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [sʌtʃ]

| He | owned | up | to | being | the | pallid | specter | that | had | been | giving | the | house | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拥有 | 向上 | 到 | 存在 | 这 | 苍白 | 幽灵 | 那 | 有 | 到过 | 给予 | 这 | 房子 | 这样的 |

[ə; eɪ][bæd] [neɪm] ;

| a | bad | name | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 坏的 | 姓名 | ; |

他承认自己就是那个给房子带来恶名的苍白幽灵；

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['prɑːpərti] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,

| and | said | he | wanted | to | buy | the | property | in | for | a | song | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 他 | 通缉 | 到 | 买 | 这 | 财产 | 在 | 为了 | 一个 | 歌曲 | , |

他说他想以极低的价格买下这处房产。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [faɪnd][noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrtʃəsər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən]['iːv(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

| as | it | would | find | no | other | purchaser | if | it | had | such | an | evil | reputation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 会 | 寻找 | 不 | 其他 | 购买者 | 如果 | 它 | 有 | 这样的 | 一个 | 邪恶的 | 名声 | . |

如果名声如此恶劣，它就找不到其他买家了。

[naʊ] , ['meɪbi] ['sʌmbɑːdi] ['wɒnts] [ðɪs] ['kwɑːri] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] [sents] ,

| Now | , | maybe | somebody | wants | this | quarry | for | thirty | cents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 或许 | 某人 | 想要 | 这 | 采石场 | 为了 | 三十 | 分 | , |

现在，也许有人愿意花三十美分买下这块采石场。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [skeərɪŋ] ['ʌðər] [wʊd] - [biː; bi] [ pəː'tʃeizəz ] [ə'weɪ] .

| and | this | is | his | way | of | scaring | other | would | - | be | purchasers | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 他的 | 方式 | 的 | 吓人 | 其他 | 会 | - | 是 | 购买者 | 离开 | . |

这是他吓跑其他潜在买家的办法。

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [bʌt] [ɪn][ɑːn] ['eni] [sʌtʃ] [geɪm] , [juː; jʊ] [siː] .

| We | don't | want | to | butt | in | on | any | such | game | , | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 想 | 到 | 屁股 | 在 | 在 | 任何 | 这样的 | 游戏 | , | 你 | 看 | . |

我们不想插手这类游戏，你看。

" [hjuː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [læft] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klevər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

| " | Hugh | and | the | others | laughed | at | such | a | clever | explanation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 休 | 和 | 这 | 其他的 | 笑了 | 在 | 这样的 | 一个 | 聪明的 | 解释 | . |

休和其他人被这个巧妙的解释逗笑了。

" [wət'evər] [ðə; ði] [truːθ] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] [hjuː] , " [aɪ] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] ['itl] [tɜːrn] [aʊt] ['eniθɪŋ]

| " | Whatever | the | truth | may | be | , | " | said | Hugh | , | " | I | hardly | believe | it'll | turn | out | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 这 | 真相 | 可能 | 是 | , | " | 说 | 休 | , | " | 我 | 几乎 | 相信 | 它将 | 转动 | 出去 | 任何事物 |

[laɪk] [ðæt] ,

| like | that | , |
|---|---|---|
| 喜欢 | 那 | , |

“不管真相如何，”休说，“我很难相信事情会那样发展。”

[keɪ] . [keɪ] .

| K | . | K | . |
|---|---|---|---|
| K | . | K | . |

KK

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [stɑːrt][ɑːn] .

| But | you | might | as | well | start | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 可能 | 作为 | 出色地 | 开始 | 在 | . |

但你最好还是开始吧。

[wɪə(r)] ['oʊnli] ['luːzɪŋ] [taɪm] [hɪr] ,

| We're | only | losing | time | here | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 仅有的 | 输 | 时间 | 这里 | , |

我们只是在浪费时间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['dʌznt] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðər] ['sæmp(ə)l]

| and | it | seems | as | though | the | thing | doesn't | mean | to | give | us | another | sample |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 这 | 事物 | 不 | 意思是 | 到 | 给 | 我们 | 其他 | 样本 |

[ʌv; əv] [ðæt] [swɑːn] [sɔːŋ] . "

| of | that | swan | song | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 天鹅 | 歌曲 | . | " |

看来它并不打算再给我们带来那首绝唱的另一份样本。

" [fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [θæŋks] ! " [said] ['dʒuːljəs] .

| " | For | which | , | thanks | ! | " | sighed | Julius | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 哪个 | , | 谢谢 | ! | " | 叹了口气 | 尤利乌斯 | . |

“为此，真是谢谢了！”朱利叶斯叹了口气。

" [aɪ] [noʊ] ['mjuːzɪk] [wen] [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | I | know | music | when | I | hear | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 音乐 | 什么时候 | 我 | 听到 | 它 | , |

“我一听就知道这是音乐。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [swɑːn][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][frʌm; frəm]['evər]

| and | if | that's | what | they | call | a | song | of | the | dying | swan | excuse | me | from | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 那就是 | 什么 | 他们 | 称呼 | 一个 | 歌曲 | 的 | 这 | 垂死 | 天鹅 | 原谅 | 我 | 从 | 曾经 |

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

| listening | to | another | . |
|---|---|---|---|
| 聆听 | 到 | 其他 | . |

如果这就是他们所说的垂死天鹅之歌，那恕我以后再也不听了。

[aɪ][kæn; kən] [biːt] [ðæt] [ɔːl] ['hɑːloʊ] [θruː] [ə; eɪ] ['megəfoʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [nɑːt][hæf][traɪ] .

| I | can | beat | that | all | hollow | through | a | megaphone | , | and | then | not | half | try | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 打 | 那 | 全部 | 空洞的 | 通过 | 一个 | 扩音器 | , | 和 | 然后 | 不是 | 一半 | 尝试 | . |

我可以对着扩音器把那玩意儿吹得稀巴烂，而且我还会毫不犹豫地全力以赴。

" [soʊ][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rʌf] [roʊd]

| " | So | the | chauffeur | started | up | , | and | they | were | soon | moving | along | the | rough | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 这 | 司机 | 开始 | 向上 | , | 和 | 他们 | 是 | 很快 | 移动 | 沿着 | 这 | 粗糙的 | 路 |

[ðæt] [hæd; həd][wʌns] ,

| that | had | once | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 一次 | , |

于是司机发动了车子，他们很快就沿着那条曾经崎岖不平的道路行驶起来。

[noʊ] [daʊt] , [bɪn] [kept] [ɪn] [rɪ'per] ,

| no | doubt | , | been | kept | in | repair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | , | 到过 | 保留 | 在 | 维修 | , |

毫无疑问，一直处于维修状态。

[wen] [ðə; ði] ['hevi] ['wægənz] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [stoʊn] ['kwɔːriːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

| when | the | heavy | wagons | carried | out | the | building | stone | quarried | from | the | hillside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 重的 | 马车 | 携带 | 出去 | 这 | 建筑 | 石头 | 采石场 | 从 | 这 | 山坡 | , |

当重型货车把从山坡上开采的建筑石料运走时，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [bæd] [ʃeɪp] .

| but | which | was | now | in | a | pretty | bad | shape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 曾是 | 现在 | 在 | 一个 | 漂亮的 | 坏的 | 形状 | . |

但现在情况已经很糟糕了。

[tuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [tʊk] [ðem; ðəm][də'rektli; daɪ'rektli] [ə,lɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]

| Two | minutes | afterwards | and | the | road | took | them | directly | alongside | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 分钟 | 然后 | 和 | 这 | 路 | 采取 | 他们 | 直接地 | 旁边 | 这 |

['kwɑːri] [dʌmp] ,

| quarry | dump | , |
|---|---|---|
| 采石场 | 倾倒 | , |

两分钟后，道路直接通向采石场的废料堆旁。

[wer] [ðə; ði]['ekskə,veɪtid] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] .

| where | the | excavated | earth | had | been | thrown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 挖掘 | 地球 | 有 | 到过 | 抛掷 | . |

挖出的泥土被倾倒在那里。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [ðə; ði] [klɪf] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ə,lɔːŋ'saɪd] .

| They | could | now | see | the | cliff | rising | up | alongside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 现在 | 看 | 这 | 悬崖 | 上升 | 向上 | 旁边 | . |

他们现在可以看到旁边耸立着悬崖。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['streɪndʒli] [bliːk] , [fɔːr; fər] , [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ,

| It | looked | strangely | bleak | , | for | , | of | all | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 奇怪的 | 苍凉 | , | 为了 | , | 的 | 全部 | 事物 | , |

它看起来异常凄凉，因为，在一切可能的情况下，

[ðer; ðər][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] ['desələt] [saɪt] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'bændənd] [stoʊn] ['kwɑːri]

| there | can | hardly | be | a | more | desolate | sight | than | an | abandoned | stone | quarry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 能 | 几乎 | 是 | 一个 | 更多的 | 荒凉 | 视线 | 比 | 一个 | 弃 | 石头 | 采石场 |

,

,

,

恐怕没有比废弃采石场更荒凉的景象了。

[wer] [ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] [hæv; həv] [groʊn] [ʌp] , [ænd; ənd] ['pʌdlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ə'baʊnd] .

| where | the | weeds | and | thistles | have | grown | up | , | and | puddles | of | water | abound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 杂草 | 和 | 蓟 | 有 | 生长 | 向上 | , | 和 | 水坑 | 的 | 水 | 盛产 | . |

杂草和蓟草疯长，到处都是水坑。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːl] [ stɛərd ] ,

| Of | course | , | the | boys | all | stared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 这 | 男孩们 | 全部 | 凝视 | , |

当然，所有男孩都盯着看。

[æz; əz] [ðeɪ] ['sloʊli] [wuːnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ˌpænə'ræmə] [ðæt]

| as | they | slowly | wound | along | the | road | in | full | view | of | the | entire | panorama | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 缓慢地 | 伤口 | 沿着 | 这 | 路 | 在 | 满的 | 看法 | 的 | 这 | 全部的 | 全景 | 那 |

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ʌn'rəʊld] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] .

| was | being | unrolled | before | their | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 存在 | 展开 | 前 | 他们的 | 眼睛 | . |

他们沿着道路缓缓行驶，眼前展开了一幅壮丽的全景图。

[ðeɪ] ['noʊtɪd] [haʊ] [ɪn] ['pleɪsɪz] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [diːp] ['fɪʃərz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [feɪs]

| They | noted | how | in | places | there | seemed | to | be | deep | fissures | along | the | abrupt | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 著名的 | 如何 | 在 | 地方 | 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 深的 | 裂缝 | 沿着 | 这 | 突然 | 脸 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [klɪf] .

| of | the | high | cliff | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 高的 | 悬崖 | . |

他们注意到，在某些地方，高耸悬崖的陡峭表面上似乎有很深的裂缝。

[ðiːz] [lʊkt] [laɪk] [keivz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [maɪt] [biː; bi] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l]

| These | looked | like | caves | , | and | some | of | them | might | be | of | considerable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 看起来 | 喜欢 | 洞穴 | , | 和 | 一些 | 的 | 他们 | 可能 | 是 | 的 | 大量 |

[ɪk'stent] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] .

| extent | , | judging | from | their | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 程度 | , | 评判 | 从 | 他们的 | 外貌 | . |

这些看起来像是洞穴，从外观判断，其中一些可能规模相当大。

" [ɪf] [ðɪs] [greɪt] [oʊld] [pleɪs] ['tʃænst] [tuː; tə] [biː; bi] ['nɪrər] [taʊn] , " [sed] [keɪ] . [keɪ] . ,

| " | If | this | great | old | place | chanced | to | be | nearer | town | , | " | said | K | . | K | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这 | 伟大的 | 老的 | 地方 | 偶然 | 到 | 是 | 更近 | 镇 | , | " | 说 | K | . | K | . | , |

“如果这个古老的大地方碰巧离城镇更近的话，”KK说道，

['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɪmps] , [ɔːl'ðoʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,

| managing | to | get | a | quick | glimpse | , | although | , | as | a | rule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 管理 | 到 | 得到 | 一个 | 快的 | 一瞥 | , | 虽然 | , | 作为 | 一个 | 规则 | , |

虽然通常情况下，我只能匆匆瞥见一眼。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌf] [roʊd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]

| he | needed | all | his | attention | riveted | on | the | rough | road | he | was | trying | to | follow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 需要 | 全部 | 他的 | 注意力 | 铆接 | 在 | 这 | 粗糙的 | 路 | 他 | 曾是 | 尝试 | 到 | 跟随 |

,

,

,

他需要全神贯注于他正努力沿着的崎岖道路前进。

" [aɪ] ['rekən] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [wʊd] [hæv; həv] [haɪ] [taɪmz] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðoʊz] [seɪm] [hoʊlz]

| " | I | reckon | some | of | the | fellows | would | have | high | times | exploring | those | same | holes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 估计 | 一些 | 的 | 这 | 伙伴们 | 会 | 有 | 高的 | 时代 | 探索 | 那些 | 相同的 | 孔 |

[ɪn] [ðə; ði] [hɪl] . "

| in | the | hill | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 爬坡道 | . | " |

“我估计他们中的一些人会很乐意去探索山上的那些洞穴。”

" [its] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [ðen] [its] [æz; əz] [fɑːr] ['dɪstənt] [æz; əz] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] ,

| " | It's | just | as | well | then | it's | as | far | distant | as | happens | to | be | the | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 只是 | 作为 | 出色地 | 然后 | 它是 | 作为 | 远的 | 遥远 | 作为 | 发生 | 到 | 是 | 这 | 案件 | , |

“那也好，距离就这么远吧。”

" [hjuː] [toʊld][hɪm; ɪm] ;
" Hugh told him ;
" 休 讲述 他 ;

休告诉他；

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [ɪn] ['skræntən] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən][ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] [gə'lɔːr] [tuː; tə]
" because the doctors in Scranton would have broken arms and legs galore to
" 因为 这 医生 在 斯克兰顿 会 有 破碎的 武器 和 腿 数不胜数 到
['præktɪs] [ɑːn] .
practice on .
实践 在 .

“因为斯克兰顿的医生们会有很多胳膊腿被打断，可以用来练习。”

[ðæt] [seɪm] [oʊld] ['kwɑːri] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['pleɪgraʊnd] . "
That same old quarry would make a dangerous playground . "
那 相同的 老的 采石场 会 制作 一个 危险的 操场 . "

那个废弃的采石场会变成一个危险的游乐场。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ðæt] [wʌz; wəz]['dʒuːljəs] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [ˌeksklə'meɪʃn] .
" That was Julius uttering a startled exclamation .
" 那 曾是 尤利乌斯 发出声音 一个 惊慌 感叹 .

那是尤利乌斯惊愕的惊呼声。

[hiː; hi] [gript] [hɔ'reiʃiəu][soʊ] [sɪ'vɪrli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [pɪntʃt] [ðə; ði]
He gripped Horatio so severely by the arm that he must have pinched the
他 紧握 霍雷肖 所以 严重 经过 这 手臂 那 他 必须 有 捏 这
['ʌðər] .
other .
其他 .

他紧紧抓住霍雷肖的胳膊，力道之大，以至于另一只胳膊肯定也被他掐到了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hɔ'reiʃiəu] [geɪv] [ə; eɪ][dʒʌmp] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [waɪt] ;
At any rate , Horatio gave a jump , and turned white ;
在 任何 速度 , 霍雷肖 给予 一个 跳 , 和 转向 白色的 ;

总之，霍雷肖跳了起来，脸色变得惨白；

[dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ nəːvs ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [stretʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] ['tenʃ(ə)n] ,
just as though his nerves had all been stretched to a high tension ,
只是 作为 尽管 他的 神经 有 全部 到过 拉伸 到 一个 高的 紧张 ,

就好像他所有的神经都绷到了极度紧张的状态一样，

[soʊ] [ðæt] ['eniθɪŋ] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .
so that anything startled him .
所以 那 任何事物 惊慌 他 .

所以任何事都能让他感到惊吓。

" [heɪ] ! [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ? " [snæpt] [hɔ'reiʃiəu] , ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] .
" Hey ! what did you do that for ? " snapped Horatio , drawing away .
" 嘿 ! 什么 做过 你 做 那 为了 ? " 啪啪 霍雷肖 , 绘画 离开 .

“嘿！你干什么？”霍雷肖怒吼道，然后转身离开。

" [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [goʊst] , ['dʒuːljəs] , [ænd; ənd] [fiːl] [laɪk] ['baɪtɪŋ] , [duː][juː; jʊ] ?
" Think you're a ghost , Julius , and feel like biting , do you ?
" 思考 你是 一个 鬼 , 尤利乌斯 , 和 感觉 喜欢 咬 , 做 你 ?

“朱利叶斯，你觉得自己是鬼魂，想咬人吗？”

[wel] , [traɪ] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [ɑːrm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] "

| **Well** | **,** | **try** | **somebody** | **else's** | **arm** | **,** | **if** | **you** | **please** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 尝试 | 某人 | 其他人的 | 手臂 | , | 如果 | 你 | 请 | " |

“好吧，请您试试别人的胳膊吧。”

" [bʌt; bət] ['dɪdnt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? " [gɑːspt] [ðə; ðɪ] [sed] ['dʒuːljəs] ,

| **"** | **But** | **didn't** | **any** | **of** | **the** | **rest** | **of** | **you** | **see** | **it** | **?** | **"** | **gasped** | **the** | **said** | **Julius** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 没有 | 任何 | 的 | 这 | 休息 | 的 | 你 | 看 | 它 | ? | " | 倒吸一口气 | 这 | 说 | 尤利乌斯 | , |

“可是你们其他人难道都没看到吗？”尤利乌斯喘着气问道。

[nɑːt] [deɪnɪŋ] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] ['oʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trɪviəl] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [pɪntʃ] .

| **not** | **deigning** | **to** | **quarrel** | **over** | **such** | **a** | **trivial** | **thing** | **as** | **a** | **pinch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 屈尊 | 到 | 争吵 | 超过 | 这样的 | 一个 | 琐碎的 | 事物 | 作为 | 一个 | 捏 | . |

不屑于为这点小事争吵。

" [siː] [wʌt] ? " [æskt] ['stiːv] , [stɪl] ['sterɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['kwɑːri] ,

| **"** | **See** | **what** | **?** | **"** | **asked** | **Steve** | **,** | **still** | **staring** | **hard** | **at** | **the** | **quarry** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 什么 | ? | " | 问 | 史蒂夫 | , | 仍然 | 凝视 | 难的 | 在 | 这 | 采石场 | , |

“看到什么了？”史蒂夫问道，眼睛仍然紧紧盯着采石场。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ] [naʊ] ['ferli] [wel] [pæst] .

| **which** | **they** | **were** | **by** | **now** | **fairly** | **well** | **past** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 是 | 经过 | 现在 | 相当 | 出色地 | 过去的 | . |

他们当时早已度过了那段时期。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " ['fræŋkli] [əd'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] [dɪ'stɜːrbər] [ʌv; əv]

| **"** | **Well** | **,** | **I** | **don't** | **know** | **exactly** | **,** | **what** | **it** | **was** | **,** | **"** | **frankly** | **admitted** | **the** | **disturber** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 不 | 知道 | 确切地 | , | 什么 | 它 | 曾是 | , | " | 坦率地说 | 承认 | 这 | 扰乱者 | 的 |

[ðə; ðɪ] [piːs] .

| **the** | **peace** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 和平 | . |

“嗯，我也不太清楚到底是什么事，”扰乱治安者坦率地承认道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] , [ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn]['oʊvər] .

| **"** | **But** | **it** | **moved** | **,** | **and** | **beckoned** | **to** | **us** | **to** | **come** | **on** | **over** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 已搬 | , | 和 | 招手 | 到 | 我们 | 到 | 来 | 在 | 超过 | . |

但它动了，并示意我们过去。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [læf] , ['stiːv] ['mʌlən] ,

| **You** | **needn't** | **laugh** | **,** | **Steve** | **Mullane** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不必 | 笑 | , | 史蒂夫 | 穆兰 | , |

史蒂夫·穆兰，你不必笑。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [raɪt] ['oʊvər] ['jɑːndər] [wer] [ðæt] [bɪg] [klʌmp] [ʌv; əv] ['kænədə] ['θɪs(ə)l]

| **I** | **tell** | **you** | **I** | **saw** | **it** | **plainly** | **right** | **over** | **yonder** | **where** | **that** | **big** | **clump** | **of** | **Canada** | **thistles** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 我 | 锯 | 它 | 显然 | 正确的 | 超过 | 远处 | 在哪里 | 那 | 大的 | 丛 | 的 | 加拿大 | 蓟 |

[ɪz] ['groʊɪŋ] .

| **is** | **growing** | **.** |
|---|---|---|
| 是 | 生长 | . |

我告诉你，我看得清清楚楚，就在那边长着一大丛加拿大蓟的地方。

[kɔːrs] [aɪm][nɑːt] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ɔːr] [jet] [ə; eɪ] [wʊlf] ,

| **Course** | **I'm** | **not** | **pretending** | **to** | **say** | **it** | **was** | **a** | **man** | **,** | **or** | **yet** | **a** | **wolf** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 课程 | 我是 | 不是 | 假装 | 到 | 说 | 它 | 曾是 | 一个 | 男人 | , | 或者 | 然而 | 一个 | 狼 | , |

当然，我并不是说那一定是人，也不是说一定是狼。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [dɪd] [muːv] !

| **but** | **it** | **was** | **something** | **,** | **and** | **it** | **sure** | **did** | **move** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 某物 | , | 和 | 它 | 当然 | 做过 | 移动 | ! |

但它毕竟是个东西，而且它确实动了！

" [hjuː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ɪntrəst] .

| " | Hugh | was | looking | with | more | or | less | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 休 | 曾是 | 寻找 | 和 | 更多的 | 或者较少的 | | 兴趣 | . |

休饶有兴致地看着。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [θɪŋz] [ə'pɪr] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| He | knew | how | things | appear | to | an | excited | imagination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 如何 | 事物 | 出现 | 到 | 一个 | 兴奋的 | 想像力 | , |

他知道事物在充满想象力的人眼中会呈现出怎样的面貌。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn] [ʌn'kæni] ['ɑːbdʒekts] ['seldəm] [hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt]

| and | that | those | who | believe | in | uncanny | objects | seldom | have | any | trouble | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那些 | WHO | 相信 | 在 | 不可思议 | 对象 | 很少 | 有 | 任何 | 麻烦 | 关于 |

['kɑːndʒərɪŋ] [ʌp] ['spektər] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] .

| conjuring | up | specters | to | satisfy | their | own | minds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 魔法 | 向上 | 幽灵 | 到 | 满足 | 他们的 | 自己的 | 思想 | . |

而且，那些相信神秘事物的人，很少会遇到召唤幽灵来满足自己欲望的困难。

[soʊ][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [seɪv] , [pər'hæps] , [ðə; ðɪ]['draɪvər] ,

| So | all | of | them | , | save | , | perhaps | , | the | driver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 全部 | 的 | 他们 | , | 节省 | , | 也许 | , | 这 | 司机 | , |

所以除了司机之外，其他人都是如此。

[kept] [ðer; ðər] [aɪz] ['foʊkəst] [ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]['dʒuːljəs] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [klʌmp] [ʌv; əv]

| kept | their | eyes | focussed | on | the | spot | mentioned | by | Julius | until | the | first | clump | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 他们的 | 眼睛 | 专注的 | 在 | 这 | 点 | 提及 | 经过 | 尤利乌斯 | 直到 | 这 | 第一的 | 丛 | 的 |

[triːz] [ʃʌt] [aʊt] [ðer; ðər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [stoʊn] ['kwɑːri] [ænd; ənd][ɪts] ['gruːsəm] [sə'raʊndɪŋz] .

| trees | shut | out | their | view | of | the | old | stone | quarry | and | its | gruesome | surroundings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树木 | 关闭 | 出去 | 他们的 | 看法 | 的 | 这 | 老的 | 石头 | 采石场 | 和 | 它是 | 令人毛骨悚然 | 周围环境 | . |

他们的目光始终聚焦在尤利乌斯提到的那个地方，直到第一丛树木遮蔽了他们看向旧采石场及其可怕环境的视线。

" [aɪ] [lʊkt] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , " [sed] [hɔ'reɪʃɪəu] ,

| " | I | looked | as | hard | as | I | could | , | " | said | Horatio | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看起来 | 作为 | 难的 | 作为 | 我 | 可以 | , | " | 说 | 霍雷肖 | , |

“我尽了全力寻找，”霍雷肖说。

" [bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [dɪd][aɪ] [siː] [muːv] .

| " | but | never | a | thing | did | I | see | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 绝不 | 一个 | 事物 | 做过 | 我 | 看 | 移动 | . |

但我从未看到任何东西移动过。

[ges] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] ['mælədi] , ['dʒuːljəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['siːɪŋ]

| Guess | you've | got | a | return | of | your | old | malady | , | Julius | , | and | you | were | seeing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猜测 | 你已经 | 得到 | 一个 | 返回 | 的 | 你的 | 老的 | 弊病 | , | 尤利乌斯 | , | 和 | 你 | 是 | 看到 |

[θɪŋz] [baɪ] ['deɪlaɪt] ,

| things | by | daylight | , |
|---|---|---|---|
| 事物 | 经过 | 日光 | , |

看来你的老毛病复发了，朱利叶斯，你白天都看不清东西了。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] . "

| just | as | you | say | you | used | to | in | the | dark | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 你 | 说 | 你 | 用过的 | 到 | 在 | 这 | 黑暗的 | . | " |

就像你以前在黑暗中做的那样。

" [ðə; ðɪ]['oʊnli][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][aɪ][kæn; kən] [gɪv] , " [spoʊk] [ʌp] [hjuː] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| " | The | only | explanation | I | can | give | , | " | spoke | up | Hugh | , | and | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 仅有的 | 解释 | 我 | 能 | 给 | , | " | 辐 | 向上 | 休 | , | 和 | , | 的 | 课程 | , |

“我唯一能给出的解释，”休开口说道，当然，

['evri] [wʌn] [lent] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [ɪr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

| every | one | lent | a | willing | ear | , | because | , | as | a | rule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 借出的 | 一个 | 愿意的 | 耳朵 | , | 因为 | , | 作为 | 一个 | 规则 | , |

每个人都认真倾听，因为通常情况下，

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ['kærid] [mʌtʃ] [weɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] ; " [ɪz] [ðæt] [waɪl] ['dʒu:ljəs] [meɪ] [hæv; həv]

| his | opinions | carried | much | weight | with | his | chums | ; | " | is | that | while | Julius | may | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 意见 | 携带 | 很多 | 重量 | 和 | 他的 | 朋友们 | ; | " | 是 | 那 | 尽管 | 尤利乌斯 | 可能 | 有 |

[si:n] ['sʌmθɪŋ] [mu:v] ,

| seen | something | move | , |
|---|---|---|---|
| 已见 | 某物 | 移动 | , |

他的意见在朋友们心中举足轻重；“虽然尤利乌斯可能看到有什么东西在动，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['feðəri] [plu:m] [ʌv; əv] [græs] , ['nɑ:dɪŋ] [ænd; ənd] [ 'bəuiŋ ] [ɪn][ðə; ði]

| it | was | only | a | long | , | feathery | plume | of | grass | , | nodding | and | bowing | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 长的 | , | 羽毛状的 | 羽 | 的 | 草 | , | 点头 | 和 | 鞠躬 | 在 | 这 |

[wɪnd] .

| wind | . |
|---|---|
| 风 | . |

那只是一缕长长的、羽毛状的草，在风中摇曳生姿。

[aɪv] [bɪn] [fu:ld] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv]['ɑ:bdʒekt] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .

| I've | been | fooled | by | the | same | sort | of | object | many | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 被骗了 | 经过 | 这 | 相同的 | 种类 | 的 | 目的 | 许多 | 一个 | 时间 | . |

我曾多次被这类东西欺骗过。

[bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'ti:] [pæs] , [bɔɪz] .

| But | let | it | pass | , | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 它 | 经过 | , | 男孩们 | . |

但孩子们，就让这件事过去吧。

[wi:v] [tɜ:rnd] ['aʊər; ɑ:r] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] ['kwɑ:ri] [naʊ] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['hedɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

| We've | turned | our | back | on | the | old | quarry | now | , | and | are | headed | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 转向 | 我们的 | 后退 | 在 | 这 | 老的 | 采石场 | 现在 | , | 和 | 是 | 标题 | 为了 | 这 |

[roʊd] [ə'gen] ,

| road | again | , |
|---|---|---|
| 路 | 再次 | , |

我们已经转身离开旧采石场，再次踏上公路。

[tu:] [maɪlz] [ə'bʌv] ['hɑ:bsənz] [mɪl] - [pɑ:nd] .

| two | miles | above | Hobson's | mill | - | pond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 英里 | 多于 | 霍布森 | 磨 | - | 池塘 | . |

霍布森磨坊池塘上游两英里处。

[aɪ]['oʊnli][hoʊp][wi:; wi][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['betər] ['goʊɪŋ][ɑ:n] [ðɪs] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bændənd] [treɪl] .

| I | only | hope | we | find | it | better | going | on | this | end | of | the | abandoned | trail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 希望 | 我们 | 寻找 | 它 | 更好的 | 去 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 弃 | 踪迹 | . |

我只希望我们沿着这条废弃小径的尽头走会好一些。

[ðɪs] ['dʒʌmpɪŋ] [ɪz][hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [boʊnz] . "

| This | jumping | is | hard | on | the | springs | of | the | car | , | and | also | on | our | bones | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 跳 | 是 | 难的 | 在 | 这 | 弹簧 | 的 | 这 | 车 | , | 和 | 还 | 在 | 我们的 | 骨头 | . | " |

这种跳跃对汽车的弹簧来说是一种考验，对我们的骨骼也是一种考验。

" [fɔ:r; fər][wʌn] , " [sed] ['dʒu:ljəs] , " [aɪ] [hoʊp] ['nevər] [tu:; tə] [set] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] [ə'gen] . "

| " | For | one | , | " | said | Julius | , | " | I | hope | never | to | set | eyes | on | the | place | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一 | , | " | 说 | 尤利乌斯 | , | " | 我 | 希望 | 绝不 | 到 | 放 | 眼睛 | 在 | 这 | 地方 | 再次 | . | " |

“首先，”朱利叶斯说，“我希望永远不要再见到那个地方。”

" [oʊ] ! [ðæts] ['sɪli] [tɔ:k] , ['dʒu:ljəs] , " ['kɑ:mɛntəd] [keɪ] . [keɪ] . " [hɪəz] [hju:] ,

| " | Oh | ! | that's | silly | talk | , | Julius | , | " | commented | K | . | K | . | " | Here's | Hugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 那就是 | 愚蠢的 | 讲话 | , | 尤利乌斯 | , | " | 评论 | K | . | K | . | " | 这里是 | 休 | , |

“哦！朱利叶斯，你这话说得太傻了，”KK评论道，“休来了，

[hu:] [mi:nz] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [aʊt] [ðɪs] [weɪ] [ə'gen] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] ,

| who | means | to | take | a | run | out | this | way | again | as | soon | as | he | can | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 方法 | 到 | 拿 | 一个 | 跑步 | 出去 | 这 | 方式 | 再次 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 能 | , |

他打算尽快再次从这个方向跑出去。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][taɪm] [hɪm'self] ,

| so | as | to | time | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 时间 | 他自己 | , |

这样他就能把握时机了。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən] [seɪv] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [ə'krɔːs] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [reɪs] .

| and | learn | just | what | he | can | save | by | cutting | across | country | in | the | big | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 学习 | 只是 | 什么 | 他 | 能 | 节省 | 经过 | 切割 | 穿过 | 国家 | 在 | 这 | 大的 | 种族 | . |

看看他通过横穿全国参加大赛究竟能省下多少钱。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi] [pʊt] - [dʒʌst] - [smɪθ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːdʒ] ,

| And | I | wouldn't | be | surprised | if | he | put | ' | Just | ' | Smith | up | to | the | dodge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不会 | 是 | 惊讶 | 如果 | 他 | 放 | - | 只是 | - | 史密斯 | 向上 | 到 | 这 | 躲闪 | , |

如果他让“贾斯特”·史密斯躲起来，我一点也不会感到惊讶。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɔ'reiʃiəu] [hɪr] [ænd; ənd][maɪ'self] , [ɔːl] ['biːɪŋ] ['entərd] [æz; əz] [kən'testənts] [ɪn][ðə; ði]

| in | addition | to | Horatio | here | and | myself | , | all | being | entered | as | contestants | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 添加 | 到 | 霍雷肖 | 这里 | 和 | 我 | , 全部 | | 存在 | 进入 | 作为 | 参赛者 | 在 | 这 |

[bɪg] ['mærəθɑːn] [reɪs] . "

| big | Marathon | race | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 大的 | 马拉松 | 种族 | . | " |

除了我和霍雷肖之外，我们都报名参加了这场马拉松大赛。”

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [fiːl] [ðæt] [wei] , [keɪ] . [keɪ] . , " [əd'mɪtɪd] [hjuː] ['fɜːrmli] .

| " | I | certainly | feel | that | way | , | K | . | K | . | , | " | admitted | Hugh | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 当然 | 感觉 | 那 | 方式 | , | K | . | K | . | , | " | 承认 | 休 | 牢牢 | . |

“我当然也有这种感觉，KK，”休坚定地承认道。

" [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] ['traɪɪŋ] .

| " | It | strikes | me | this | is | going | to | be | worth | trying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 罢工 | 我 | 这 | 是 | 去 | 到 | 是 | 值得 | 尝试 | . |

“我觉得这值得一试。”

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kraʊd] [kæn; kən] [seɪv] [taɪm] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [ruːt] ,

| If | one | of | our | crowd | can | save | time | by | taking | this | route | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 的 | 我们的 | 人群 | 能 | 节省 | 时间 | 经过 | 采取 | 这 | 路线 | , |

如果我们的人群中有人可以通过走这条路线节省时间，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [goʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ə'raʊnd] [baɪ][roʊd] ,

| while | the | other | fellows | go | all | the | way | around | by | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 其他 | 伙伴们 | 去 | 全部 | 这 | 方式 | 大约 | 经过 | 路 | , |

而其他人则绕道公路。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 斯克兰顿高中的伙伴们在煤渣路(The Scranton High Chums on the Cinder Path )



[ðæt] [seɪm] [θɪŋ] [meɪ] [gɪv] ['skræntən] [haɪ] [ðə; ði] ['klɪntʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪz] .
**that same thing may give Scranton High the clinching of the prize .**
那 相同的 事物 可能 给 斯克兰顿 高的 这 锁定胜局 的 这 奖 .

同样的事情也可能让斯克兰顿高中最终赢得奖项。

[ɪts] [ɔːl] [fer] [ænd; ənd] [skwer] , [tuː] ,
**It's all fair and square , too ,**
它是 全部 公平的 和 正方形 , 也 ,

一切都公平公正，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['oʊnli] [dɪ'mænd] [ðæt] [ðə; ði] [ rʌnəːz ] [rɪ'fjuːz] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [lɪfts] [waɪl] [ɑːn]
**for the conditions only demand that the runners refuse all sorts of lifts while on**
为了 这 状况 仅有的 要求 那 这 跑步者 拒绝 全部 排序 的 电梯 尽管 在
[ðə; ði] [roʊd] ,
**the road ,**
这 路 ,

比赛条件只要求参赛选手在比赛途中拒绝任何形式的搭车。

[ænd; ənd] ['redʒɪstər] [æt; ət] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] ['tæli] [pleɪs] ['dezɪgneɪtɪd] .
**and register at each and every tally place designated .**
和 登记 在 每个 和 每一个 相符 地方 指定的 .

并在每个指定的计票点进行登记。

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [kʌt] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [duː] [soʊ] . "
**If they can cut a corner they are at liberty to do so . "**
如果 他们 能 切 一个 角落 他们 是 在 自由 到 做 所以 . "

如果他们能走捷径，他们有权这样做。

" [oʊ] ! [wel] , " [sed] ['dʒuːljəs] ; " [aɪm] [nɑːt] ['entərd] [ɪn] [ðə; ði] ['mærəθɑːn] , ['lʌkɪli] [ɪ'nʌf] ,
**" Oh ! well , " said Julius ; " I'm not entered in the Marathon , luckily enough ,**
" 哦 ! 出色地 , " 说 尤利乌斯 ; " 我是 不是 进入 在 这 马拉松 , 幸运的是 足够的 ,

“哦！好吧，”尤利乌斯说，“幸运的是，我没有报名参加马拉松比赛。”

[soʊ] [juː; jʊ] [siː] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [maɪ] [praʊlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['spuːki] [pleɪs] [ə'gen] .
**so you see there's no need of my prowling around this spooky place again .**
所以 你 看 有 不 需要 的 我的 潜行 大约 这 幽灵般的 地方 再次 .

所以你看，我没必要再在这阴森恐怖的地方四处闲逛了。

[aɪ] ['hævnt] [lɔːst] ['eni] ['kwɑːri] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ;
**I haven't lost any quarry , that I know of ;**
我 还没有 丢失的 任何 采石场 , 那 我 知道 的 ;

据我所知，我没有丢失过任何猎物；

[ænd; ənd] ['skræntən] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [maɪ] [æθ'letɪk] ['eksərsaɪzɪz] [ɪn] .
**and Scranton is a good enough place for me to do my athletic exercises in .**
和 斯克兰顿 是 一个 好的 足够的 地方 为了 我 到 做 我的 运动 练习 在 .

斯克兰顿对我来说是个进行体育锻炼的好地方。

[bʌt; bət] , [hjuː] ,
**But , Hugh ,**
但 , 休 ,

但是，休，

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [ɔːl] [ðoʊz] ['fraɪtf(ə)l]

| if | you | should | happen | to | find | out | about | the | thing | that | emitted | all | those | frightful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 应该 | 发生 | 到 | 寻找 | 出去 | 关于 | 这 | 事物 | 那 | 发射 | 全部 | 那些 | 可怕 |

[skwɔːks] ,

| squawks | , |
|---|---|
| 聒噪 | , |

如果你碰巧发现了发出那些可怕尖叫声的东西，

[aɪ] [hoʊp] [juːl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es] [noʊ] [ðə; ði] [ pə'tikuːləz ] . "

| I | hope | you'll | promise | to | let | us | know | the | particulars | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你会 | 承诺 | 到 | 让 | 我们 | 知道 | 这 | 细节 | . | " |

希望您能答应我们告知具体情况。

" [aɪ] [kæn; kən] ['prɑːmɪs] [ðæt] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] , ['dʒuːljəs] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [toʊld] [hɪm; ɪm] ; " [ðoʊ] ,

| " | I | can | promise | that | easily | enough | , | Julius | , | " | the | other | told | him | ; | " | though | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 承诺 | 那 | 容易地 | 足够的 | , | 尤利乌斯 | , | " | 这 | 其他 | 讲述 | 他 | ; | " | 尽管 | , |

[dʒʌst] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,

| just | at | present | , |
|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 展示 | , |

“我可以很轻松地保证这一点，尤利乌斯，”另一个人告诉他；“不过，就目前而言，

[maɪ] ['oʊnli] [kən'sɜːrn] [ɪz] [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] [baɪ] [ðɪs] [kʌt] - [ɔːf] ,

| my | only | concern | is | to | gain | time | by | this | cut | - | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 仅有的 | 忧虑 | 是 | 到 | 获得 | 时间 | 经过 | 这 | 切 | - | 离开 | , |

我唯一的目标是在截止时间前争取到时间。

[ænd; ənd] [soʊ] [wɪn] [ðə; ði] [bɪg] [ɪ'vent] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [skuːl] .

| and | so | win | the | big | event | for | our | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 赢 | 这 | 大的 | 事件 | 为了 | 我们的 | 学校 | . |

这样我们就能为学校赢得这场大赛了。

[naʊ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [drɑːp] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] .

| Now | suppose | we | drop | this | subject | , | and | return | to | something | pleasant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 认为 | 我们 | 降低 | 这 | 主题 | , | 和 | 返回 | 到 | 某物 | 令人愉快的 | . |

现在假设我们不再讨论这个话题，转而谈论一些轻松愉快的事情。

" [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [bʌmp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɑːki] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [diːp] [rʌts] .

| " | They | continued | to | bump | along | the | rocky | road | with | its | deep | ruts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 持续 | 到 | 撞 | 沿着 | 这 | 岩石 | 路 | 和 | 它是 | 深的 | 车辙 | . |

他们继续沿着布满深沟的崎岖道路颠簸前行。

[æt; ət] [taɪmz] [keɪ] . [keɪ] . [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] ['lɪt(ə)l] ['diːtuəz] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [ə'raʊnd]

| At | times | K | . | K | . | had | to | make | little | detours | in | order | to | navigate | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | K | . | K | . | 有 | 到 | 制作 | 小的 | 绕道 | 在 | 命令 | 到 | 导航 | 大约 |

[sʌm; səm] ['ɑːbstək(ə)l] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ sə:'maunt ] ;

| some | obstacle | which | could | not | be | surmounted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 障碍 | 哪个 | 可以 | 不是 | 是 | 克服 | ; |

有时，KK不得不绕道而行，以避开一些无法克服的障碍；

[fɔːr; fər] [taɪm] [hæd; həd] [nɑːt] [delt] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kwɑːri] [roʊd] ,

| for | time | had | not | dealt | lightly | with | the | quarry | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 时间 | 有 | 不是 | 已处理 | 轻轻 | 和 | 这 | 采石场 | 路 | , |

时间并没有轻易放过这条采石场道路。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] ['wɪntri] [frɔsts] [hæd; həd] [pleɪd] ['hævək] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['sɜːrfɪs] .

| and | the | rains | and | wintry | frosts | had | played | havoc | with | its | surface | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 雨 | 和 | 冬季 | 霜冻 | 有 | 玩 | 混乱 | 和 | 它是 | 表面 | . |

雨水和冬季霜冻严重破坏了它的地表。

[bʌt; bət] , [ɪ'ventʃuəli] , [ðeɪ] ['saɪtɪd] [laɪt] [ə'hed] .

| But | , | eventually | , | they | sighted | light | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 最终 | , | 他们 | 目击者 | 光 | 前方 | . |

但最终，他们看到了前方的光亮。

['stiːv] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [glɪmps] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] ,

| Steve | was | the | first | to | glimpse | an | opening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 史蒂夫 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 一瞥 | 一个 | 开幕 | , |

史蒂夫是第一个发现机会的人。

[ænd; ənd] [ə'naʊns] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] ['haɪweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['skræntən] [mʌst; məst][biː; bi]

| and | announce | that | the | main | highway | leading | down | to | Scranton | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 宣布 | 那 | 这 | 主要的 | 公路 | 领导 | 向下 | 到 | 斯克兰顿 | 必须 | 是 |

[kloʊz] [æt; ət][hænd] .

| close | at | hand | . |
|---|---|---|---|
| 关闭 | 在 | 手 | . |

并宣布通往斯克兰顿的主要公路就在附近。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

| His | words | turned | out | to | be | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 字 | 转向 | 出去 | 到 | 是 | 真的 | , |

他的话果然应验了。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz] [ðeɪ] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌvərt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz]

| and | soon | afterwards | they | issued | forth | from | the | covert | and | found | themselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 然后 | 他们 | 发布 | 前进 | 从 | 这 | 隐蔽 | 和 | 成立 | 他们自己 |

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] ,

| upon | the | turnpike | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 收费公路 | , |

不久之后，他们走出隐蔽处，发现自己置身于收费公路上。

['hedɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

| headed | for | home | . |
|---|---|---|---|
| 标题 | 为了 | 家 | . |

回家了。

[hjuː] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði][spɑːt] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| Hugh | turned | around | to | mark | the | spot | well | in | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 转向 | 大约 | 到 | 标记 | 这 | 点 | 出色地 | 在 | 他的 | 头脑 | , |

休转过身，牢牢地把那个地方记在心里。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['eksɪt] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['entrəns] ,

| though | he | knew | that | it | was | to | be | the | exit | , | and | not | the | entrance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 这 | 出口 | , | 和 | 不是 | 这 | 入口 | , |

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːrt] - [kʌt] ,

| to | the | short | - | cut | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 短的 | - | 切 | , |

尽管他知道那是捷径的出口，而不是入口，

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [kən'kluːdid] [tuː; tə]['juːtəlaɪz][ðə; ði] ['kwɑːri] [roʊd] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [reɪs] [wʌz; wəz][ɑːn] .

| in | case | he | concluded | to | utilize | the | quarry | road | when | the | great | race | was | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 案件 | 他 | 结束 | 到 | 利用 | 这 | 采石场 | 路 | 什么时候 | 这 | 伟大的 | 种族 | 曾是 | 在 | . |

万一他在大赛进行时决定使用采石场道路呢?

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

| CHAPTER | IV |
|---|---|
| 章 | 第四 |

第四章

[ɪn] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['tɔrnəmənt]

| IN | TRAINING | FOR | THE | GREAT | TOURNAMENT |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 训练 | 为了 | 这 | 伟大的 | 比赛 |

为大赛而训练

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] , ['æftər] [skuːl] ['aʊərz] ,

| It | was | an | afternoon | on | the | following | week | , | after | school | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 下午 | 在 | 这 | 下列的 | 星期 | , | 后 | 学校 | 小时 | , |

那是接下来一周的一个下午，放学后。

[ænd; ənd][ðə; ði] [æθ'letɪk] [fiːld] [ 'bɔːdərɪŋ ] [ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['skræntən] [ə'fɔːd]

| and | the | athletic | field | bordering | the | outskirts | of | the | town | of | Scranton | afforded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 运动 | 场地 | 毗邻 | 这 | 郊区 | 的 | 这 | 镇 | 的 | 斯克兰顿 | 提供 |

[ə; eɪ] ['prɪti] ['laɪvli] ['spektək(ə)l] .

| a | pretty | lively | spectacle | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 漂亮的 | 热闹 | 奇观 | . |

斯克兰顿镇郊外的运动场上演了一场相当热闹的景象。

[ɪn'diːd] ,

| Indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

的确，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['redɪli] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['tʊrnəmənt] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt]

| it | could | be | readily | seen | that | the | approaching | tournament | had | taken | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 是 | 容易 | 已见 | 那 | 这 | 接近 | 比赛 | 有 | 已采取 | 一个 | 伟大的 |

[hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

| hold | upon | the | young | people | of | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 之上 | 这 | 年轻的 | 人们 | 的 | 这 | 镇 | . |

显而易见，即将到来的锦标赛已经深深吸引了镇上的年轻人。

[skɔːrz] [ʌv; əv] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['veriəs] ['eksərsaɪzɪz] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [aɪ]

| Scores | of | boys | were | busily | engaged | in | various | exercises | , | under | the | watchful | eye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得分 | 的 | 男孩们 | 是 | 忙碌地 | 已订婚的 | 在 | 各种各样的 | 练习 | , | 在下面 | 这 | 警惕 | 眼睛 |

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['lenərd] ,

| of | Mr | . | Leonard | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 先生 | . | 伦纳德 | , |

在伦纳德先生的注视下，几十个男孩正忙着进行各种练习。

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['prɪnsəp(ə)l] ['ʌndər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːrˌmɑːk] .

| the | assistant | principal | under | Dr | . | Carmack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 助手 | 主要的 | 在下面 | 博士 | . | 卡马克 | . |

卡马克博士的助理校长。

[ðɪs] [dɪ'tɜːrmɪnd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ,

| This | determined | - | looking | young | fellow | was | a | college | graduate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 决定 | - | 寻找 | 年轻的 | 同伴 | 曾是 | 一个 | 大学 | 毕业 | , |

这位神情坚定的年轻人是一名大学毕业生，

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [æθ'letɪks] ; [ɪn'diːd] ,

| and | had | taken | considerable | interest | in | all | manner | of | athletics | ; | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已采取 | 大量 | 兴趣 | 在 | 全部 | 方式 | 的 | 竞技 | ; | 的确 | , |

他对各种体育运动都表现出了浓厚的兴趣；事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ɑːn][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [tiːmz]

| it | was | well | known | that | he | had | played | on | one | or | more | of | the | college | teams |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 出色地 | 已知 | 那 | 他 | 有 | 玩 | 在 | 一 | 或者 | 更多的 | 的 | 这 | 大学 | 团队 |

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] ,

| during | his | course | , |
|---|---|---|---|
| 期间 | 他的 | 课程 | , |

众所周知，他在大学期间曾效力于一支或多支校队。

[ænd; ənd] [wʌn] [kwaɪt] [æn; ən]['enviəb(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [gʊd] [wɜːrk] , [ðoʊ] ['hɑːrdli] ['rekənd]

| and | won | quite | an | enviable | reputation | for | good | work | , | though | hardly | reckoned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 韩元 | 相当 | 一个 | 令人羡慕 | 名声 | 为了 | 好的 | 工作 | , | 尽管 | 几乎 | 估计 |

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [stɑːr] .

| a | brilliant | star | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 杰出的 | 星星 | . |

他凭借出色的工作赢得了相当令人羡慕的声誉，尽管算不上耀眼的明星。

['meni] [hu:] [dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt][tu:; tə] [pɑ:r'tɪsɪpeɪt] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:mərəs] [ɪ'vents] [hæd; həd]

| Many | who | did | not | expect | to | participate | in | any | of | the | numerous | events | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | WHO | 做过 | 不是 | 预计 | 到 | 参加 | 在 | 任何 | 的 | 这 | 很多的 | 活动 | 有 |

['gæðərd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] ;

| gathered | to | watch | what | was | going | on | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聚集 | 到 | 手表 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | ; |

许多原本并不打算参与任何活动的人聚集在一起观看正在发生的事情；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['prɪti] [haɪ] - [sku:l] ['gɝ:lz][ɑ:n][ðə; ði][saɪd] [laɪnz]

| and | , | besides | , | there | were | clusters | of | pretty | high | - | school | girls | on | the | side | lines |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 除了 | , | 那里 | 是 | 集群 | 的 | 漂亮的 | 高的 | - | 学校 | 女孩们 | 在 | 这 | 边 | 线条 |

, ['tʃætərɪŋ] [laɪk] ['mæg,paɪs] ,

| , | chattering | like | magpies | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 喋喋不休 | 喜欢 | 喜鹊 | , |

此外，场边还有一群漂亮的高中女生，像喜鹊一样叽叽喳喳地叫着。

[ænd; ənd] ['ventɪŋ] [ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] ['sɜ:rt(ə)n] [ 'feivərits ] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [bɔɪ]

| and | venting | their | opinions | regarding | the | chances | certain | favorites | among | their | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通风 | 他们的 | 意见 | 关于 | 这 | 机会 | 肯定 | 收藏夹 | 之中 | 他们的 | 男生 |

[frendz] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] [praɪz] .

| friends | appeared | to | have | in | the | way | of | winning | a | prize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | 出现 | 到 | 有 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 获胜 | 一个 | 奖 | . |

并表达了她们对某些男友似乎有希望赢得奖项的看法。

[skɔ:rz] [wɜ:r; wər] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪndər] - [pæθ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [dʒʌmp]

| Scores | were | busily | engaged | in | running | around | the | cinder | - | path | , | taking | the | high | jump |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得分 | 是 | 忙碌地 | 已订婚的 | 在 | 跑步 | 大约 | 这 | 煤渣 | - | 小路 | , | 采取 | 这 | 高的 | 跳 |

, ['traɪɪŋ] [ðə; ði]['hɜ:rd(ə)lz] ,

| , | trying | the | hurdles | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 尝试 | 这 | 障碍 | , |

数十名参与者忙着在煤渣小路上奔跑、跳高、跨栏，

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] ['pɜ:rfɪkt] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sætərdeɪ] [wen] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l]

| so | as | to | perfect | themselves | against | the | coming | Saturday | when | the | wonderful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 完美的 | 他们自己 | 反对 | 这 | 未来 | 周六 | 什么时候 | 这 | 精彩的 |

[ɪ'vent] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [ɔ:f] ;

| event | was | to | come | off | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 事件 | 曾是 | 到 | 来 | 离开 | ; |

为了在即将到来的周六——这个精彩的活动举行之时——做好充分准备；

['sprɪntɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['reɪsɪz][ʌv; əv] ['fɪfti] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ ja:dz ] ; ['θroʊɪŋ] [ðə; ði]['dɪskəs][ɔ:r]

| sprinting | for | the | short | races | of | fifty | , | or | a | hundred | yards | ; | throwing | the | discus | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 短跑 | 为了 | 这 | 短的 | 种族 | 的 | 五十 | , | 或者 | 一个 | 百 | 码 | ; | 投掷 | 这 | 铁饼 | 或者 |

[ðə; ði] ['hæmər] ,

| the | hammer | , |
|---|---|---|
| 这 | 锤 | , |

短跑，例如五十码或一百码的短跑；投掷铁饼或链球；

[ænd; ənd] ['nu:mərəs] ['ʌðər] ['laɪvli] ['du:ɪŋz] .

| and | numerous | other | lively | doings | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多的 | 其他 | 热闹 | 行为 | . |

以及其他许多热闹的活动。

[ə'mʌŋ] [ði:z] [pɑ:r'tɪsɪpənts] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [hu:m] [ðə; ði] ['ri:dər] [ʌv; əv] ['pri:viəs]

| Among | these | participants | there | were | a | number | whom | the | reader | of | previous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这些 | 参与者 | 那里 | 是 | 一个 | 数字 | 谁 | 这 | 读者 | 的 | 以前的 |

['vɑ:ljəmz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪri:z] [wɪl] ['redɪli] ['rekəgnaɪz] ,

| volumes | in | this | series | will | readily | recognize | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卷 | 在 | 这 | 系列 | 将要 | 容易 | 认出 | , |

在这些参与者中，有不少人是本系列前几卷的读者会很容易认出的。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['glædli] [miːt] [ə'gen] .

| and | possibly | gladly | meet | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 乐意 | 见面 | 再次 | . |

或许我们还会再次愉快地相遇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ælən] [taɪ'riː] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

| There | was | Alan | Tyree | , | for | instance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 艾伦 | 泰瑞 | , | 为了 | 实例 | , |

例如，艾伦·泰瑞就是其中之一。

[huːz] ['mæstərli] [pɪtʃɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][lænd][ðə; ði] ['penənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː]

| whose | masterly | pitching | had | done | so | much | to | land | the | pennant | of | the | Three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 精湛 | 投球 | 有 | 完毕 | 所以 | 很多 | 到 | 土地 | 这 | 三角旗 | 的 | 这 | 三 |

[taʊn] [haɪ] [skuːl] [liːg] [ðæt] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['skræntən] ;

| Town | High | School | League | that | season | for | Scranton | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 镇 | 高的 | 学校 | 联盟 | 那 | 季节 | 为了 | 斯克兰顿 | ; |

他精湛的投球技巧为斯克兰顿队赢得了该赛季三镇高中联赛的冠军做出了巨大贡献；

[ 'əuin ] ['dʌgˌdeɪl] , [ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['ʃɔːrtstɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [naɪn] ; " [dʒʌst] " [smɪθ] ,

| Owen | Dugdale | , | the | efficient | shortstop | of | the | local | nine | ; | " | Just | " | Smith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欧文 | 杜格代尔 | , | 这 | 高效的 | 游击手 | 的 | 这 | 当地的 | 九 | ; | " | 只是 | " | 史密斯 | , |

欧文·杜格代尔，当地九人队的高效游击手；“贾斯特”·史密斯，

[huːz] ['riːəl] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪn] , [bʌt; bət] [huː] ['seldəm] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'saɪd]

| whose | real | name | it | happened | was | Justin | , | but | who | seldom | heard | it | outside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 真实的 | 姓名 | 它 | 发生 | 曾是 | 贾斯汀 | , | 但 | WHO | 很少 | 听到 | 它 | 外部 |

[ʌv; əv] [skuːl] [ænd; ənd] [hoʊm] .

| of | school | and | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 学校 | 和 | 家 | . |

他的真名叫贾斯汀，但在学校和家里以外的地方很少听到这个名字。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fliːt] ['rʌnər] ,

| He | was | a | fleet | runner | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 舰队 | 跑步者 | , |

他是一名速度很快的跑者，

[ænd; ənd][hæd; həd]['eɪbli] [fɪld] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [left] ['fiːldər] [wen] ['skræntən] ['kærid] [ðə; ði] [skuːl]

| and | had | ably | filled | the | position | of | left | fielder | when | Scranton | carried | the | school |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 能够 | 已填 | 这 | 位置 | 的 | 左边 | 外野手 | 什么时候 | 斯克兰顿 | 携带 | 这 | 学校 |

['kʌlɜ-z] [tuː; tə] ['vɪktəri] ['oʊvər] ['ælˌənˌdeɪl] [ɪn] [ðæt] [læst] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [geɪm] .

| colors | to | victory | over | Allandale | in | that | last | heart | - | breaking | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颜色 | 到 | 胜利 | 超过 | 阿兰代尔 | 在 | 那 | 最后的 | 心 | - | 打破 | 游戏 | . |

在斯克兰顿队与阿兰代尔队那场令人心碎的最后一场比赛中，他出色地担任了左外野手的位置，帮助球队取得了胜利。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] , [dʒoʊ] ['dænvɜ-z] [wʌz; wəz][ɑːn] [dek] ,

| Besides | these | , | Joe | Danvers | was | on | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这些 | , | 乔 | 丹弗斯 | 曾是 | 在 | 甲板 | , |

除此之外，乔·丹弗斯也在待命之中。

['duːɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [stʌnts] [æt; ət] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['hæmər] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ]

| doing | all | sorts | of | wonderful | stunts | at | throwing | the | hammer | and | taking | the | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正在做 | 全部 | 排序 | 的 | 精彩的 | 特技 | 在 | 投掷 | 这 | 锤 | 和 | 采取 | 这 | 长的 |

[dʒʌmp] ,

| jump | , |
|---|---|
| 跳 | , |

他在投掷铁锤和跳远等项目中展现了各种精彩的特技，

[fɔːr; fər][dʒoʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['spɛʃəltiːz] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][kən'faɪn] [hɪm'self][tuː; tə]

| for | Joe | delighted | in | a | variety | of | specialties | and | did | not | confine | himself | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 乔 | 高兴极了 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 专业 | 和 | 做过 | 不是 | 局限 | 他自己 | 到 |

['eni] [wʌn] [pər'tɪkjələr] [θɪŋ] ;

| any | one | particular | thing | ; |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 一 | 特别的 | 事物 | ; |

因为乔对各种特长都感兴趣，并不局限于任何某一方面；

['ɔːlsoʊ] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [wʌn] [klɔːd] ['heɪstɪŋz] , [ə; eɪ] [tʃæp] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] ['mʌŋki] [ɪn]

| also | might | be | seen | one | Claude | Hastings | , | a | chap | who | was | a | regular | monkey | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 可能 | 是 | 已见 | 一 | 克劳德 | 黑斯廷斯 | , | 一个 | 小伙子 | WHO | 曾是 | 一个 | 常规的 | 猴 | 在 |

[hɪz; ɪz] [weɪ] ,

| his | way | , |
|---|---|---|
| 他的 | 方式 | , |

也可能会看到一个叫克劳德·黑斯廷斯的人，他是个行事鲁莽、不按常理出牌的家伙。

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːlweɪz] [kept] [ðə; ði] [kraʊd] ['læfɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['æntɪks] ,

| and | who | always | kept | the | crowd | laughing | by | his | antics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 总是 | 保留 | 这 | 人群 | 笑 | 经过 | 他的 | 滑稽动作 | , |

他总是用滑稽的举动逗得观众哈哈大笑，

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praɪz] [klaʊn] [æt; ət][ðə; ði][bɪg]['bɑːrnəm][ænd; ənd] ['beɪli]

| such | as | might | be | expected | of | a | prize | clown | at | the | big | Barnum | and | Bailey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 可能 | 是 | 预期的 | 的 | 一个 | 奖 | 小丑 | 在 | 这 | 大的 | 巴纳姆 | 和 | 贝利 |

['sɜːrkəs] .

| circus | . |
|---|---|
| 马戏团 | . |

就像巴纳姆和贝利马戏团里一位获奖小丑应该有的样子。

[jes] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɪk] [læŋ] , [æz; əz][bɪg][æz; əz][laɪf] ,

| Yes | , | and | there | was | Nick | Lang | , | as | big | as | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 缺口 | 朗 | , | 作为 | 大的 | 作为 | 生活 | , |

是的，还有尼克·朗，他就像个活生生的人。

['rʌnɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪndər] - [pæθ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt]

| running | like | the | wind | around | the | cinder | - | path | and | looking | as | though | he | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 喜欢 | 这 | 风 | 大约 | 这 | 煤渣 | - | 小路 | 和 | 寻找 | 作为 | 尽管 | 他 | 可能 |

[hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [fer] [tʃæns] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][praɪz] .

| have | a | pretty | fair | chance | to | carry | off | some | sort | of | prize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 漂亮的 | 公平的 | 机会 | 到 | 携带 | 离开 | 一些 | 种类 | 的 | 奖 | . |

他像一阵风一样绕着煤渣小路奔跑，看起来很有可能带走某种奖品。

[nɪk] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪn] [ðə; ði] [taʊn] ['bʊli] .

| Nick | had | for | a | long | time | been | the | town | bully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺口 | 有 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 到过 | 这 | 镇 | 欺负 | . |

尼克长期以来一直是镇上的恶霸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] [sʌn] ; [ɪn][fækt] , ['nɪks] [foʊks][wɜːr; wər] [pʊr] ,

| He | was | not | a | rich | man's | son | ; | in | fact | , | Nick's | folks | were | poor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 富有的 | 男人的 | 儿子 | ; | 在 | 事实 | , | 尼克的 | 各位 | 是 | 贫穷的 | , |

他并非富家子弟；事实上，尼克的父母很穷。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [ðə; ði][bɪg] ,

| and | some | people | even | thought | the | big | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 人们 | 甚至 | 想法 | 这 | 大的 | , |

有些人甚至认为，大.....

[ˌoʊvər'groʊn] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][wɜːrk] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][wʊlf][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,

| overgrown | boy | should | be | at | work | helping | to | keep | the | wolf | from | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长得太茂盛了 | 男生 | 应该 | 是 | 在 | 工作 | 帮助 | 到 | 保持 | 这 | 狼 | 从 | 这 | 门 | , |

这个长不大的男孩应该去工作，帮忙赶走家里的狼。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [stɪl] [ə'tendɪŋ] [haɪ] [skuːl] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [tuː; tə] ['diːsnt]

| instead | of | still | attending | high | school | and | making | himself | a | nuisance | to | decent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 仍然 | 参加 | 高的 | 学校 | 和 | 制作 | 他自己 | 一个 | 滋扰 | 到 | 体面的 |

[foʊks] [θruː] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [ɪn]['præktɪk(ə)l][dʒoʊks][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bʊlɪŋ] [prə'pensɪtiːz] .

| folks | through | his | delight | in | practical | jokes | and | his | bullying | propensities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各位 | 通过 | 他的 | 喜 | 在 | 实际的 | 笑话 | 和 | 他的 | 欺凌 | 倾向 | . |

而不是继续上高中，通过恶作剧和欺凌行为给善良的人们带来麻烦。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [dɪ'testɪd] [nɪk] [læŋ] [ðə; ði][moʊst][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi]

| But | even | those | who | detested | Nick | Lang | the | most | were | willing | to | admit | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 那些 | WHO | 令人厌恶的 | 缺口 | 朗 | 这 | 最多 | 是 | 愿意的 | 到 | 承认 | 那 | 他 |

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [fer] ['æθliːt] [ænd; ənd][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][hæv; həv] [ɪk'sɛld] [ə'lɔːŋ] ['sevrəl] [laɪnz] [ɪf]

| was | a | pretty | fair | athlete | and | could | even | have | excelled | along | several | lines | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 漂亮的 | 公平的 | 运动员 | 和 | 可以 | 甚至 | 有 | 表现出色 | 沿着 | 一些 | 线条 | 如果 |

['oʊnli][hiː; hi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'troʊl] [ðæt] ['næsti] ['tempər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] " [pleɪ] [fer] .

| only | he | were | able | to | control | that | nasty | temper | of | his | and | " | play | fair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他 | 是 | 有能力的 | 到 | 控制 | 那 | 可恶的 | 脾气 | 的 | 他的 | 和 | " | 玩 | 公平的 | . |

即使最讨厌尼克·朗的人也愿意承认，他是一位相当公平的运动员，如果他能控制住自己恶劣的脾气并“公平竞争”，他甚至可以在很多方面都表现出色。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['ʌðər] ['fɛloʊz] , [huː] [wɜːr; wər]['krəʊniːz][ʌv; əv] ['nɪks] , [ænd; ənd] [huː] ,

| " | There | were | two | other | fellows | , | who | were | cronies | of | Nick's | , | and | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 二 | 其他 | 伙伴们 | , | WHO | 是 | 亲信 | 的 | 尼克的 | , | 和 | WHO | , |

[ə'pærəntli] ,

| apparently | , |
|---|---|
| 显然 | , |

“还有另外两个人，他们是尼克的同伙，而且显然，

[hæd; həd] ['entərd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] ,

| had | entered | for | some | of | the | events | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 进入 | 为了 | 一些 | 的 | 这 | 活动 | , |

已报名参加部分赛事，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][bəuθ][ 'liːɔn ] ['dɪzni] [ænd; ənd] [tɪp] ['slævɪn][wɜːr; wər][ɪn] ['evɪdəns] [ænd; ənd][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk]

| because | both | Leon | Disney | and | Tip | Slavin | were | in | evidence | and | hard | at | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 两个都 | 莱昂 | 迪士尼 | 和 | 提示 | 斯拉文 | 是 | 在 | 证据 | 和 | 难的 | 在 | 工作 |

['præktɪsɪŋ] .

| practicing | . |
|---|---|
| 练习 | . |

因为莱昂·迪士尼和蒂普·斯拉文都在现场，并且正在努力练习。

[nɪk] ['siːkrətli] [heitid] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [fɪrd] , ['mɪstər] . ['lenərd] ,

| Nick | secretly | hated | , | even | as | he | also | feared | , | Mr | . | Leonard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺口 | 偷偷 | 憎恨 | , | 甚至 | 作为 | 他 | 还 | 害怕 | , | 先生 | . | 伦纳德 | , |

尼克内心深处既憎恨又害怕莱纳德先生。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ʌndər] - ['tiːtʃər] [hæd; həd] [wʌns] [kaʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] " [iːt]

| because | the | under | - | teacher | had | once | cowed | him | and | made | him | " | eat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 在下面 | - | 老师 | 有 | 一次 | 胆怯 | 他 | 和 | 制成 | 他 | " | 吃 |

['hʌmb(ə)l][paɪ] " [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [klæs] ;

| humble | pie | " | before | the | whole | class | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谦逊的 | 馅饼 | " | 前 | 这 | 所有的 | 班级 | ; |

因为那位代课老师曾经让他感到畏惧，并在全班同学面前让他“吃瘪”；

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [waɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [pʌg'neɪʃəs] [bɔɪ] , [nɪk] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]

| but | , | being | a | wise | as | well | as | pugnacious | boy | , | Nick | managed | to | keep | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 存在 | 一个 | 明智的 | 作为 | 出色地 | 作为 | 好斗的 | 男生 | , | 缺口 | 管理 | 到 | 保持 | 他的 |

['fiːlɪŋz] ['ʌndər] [kən'troʊl] ,

| feelings | under | control | , |
|---|---|---|---|
| 情怀 | 在下面 | 控制 | , |

但是，尼克既聪明又好斗，他设法控制住了自己的情绪。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['lenərd] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪ'heɪvd] [hɪm'self] .

| and | when | Mr | . | Leonard | was | around | he | usually | behaved | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 先生 | . | 伦纳德 | 曾是 | 大约 | 他 | 通常 | 表现 | 他自己 | . |

莱纳德先生在场时，他通常都很守规矩。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

| Later | in | the | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|
| 之后 | 在 | 这 | 下午 | , |

当天下午晚些时候，

[wen] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [aʊt] [fɔːr; fər] ['præktɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['taɪərd][frʌm; frəm]

| when | most | of | the | boys | out | for | practice | had | become | more | or | less | tired | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 最多 | 的 | 这 | 男孩们 | 出去 | 为了 | 实践 | 有 | 变得 | 更多的 | 或者较少的 | | 疲劳的 | 从 |

[ðer; ðər] [ɪg'zɜːʃənz] ,

| their | exertions | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 努力 | , |

当大部分外出训练的男孩都因为运动而感到疲惫时，

[ðeɪ] ['gæðərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn]['lɪt(ə)l] ['bʌntʃɪz] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] " [tʃæf] ,

| they | gathered | here | and | there | in | little | bunches | to | exchange | " | chaff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 聚集 | 这里 | 和 | 那里 | 在 | 小的 | 成捆 | 到 | 交换 | " | 糠 | , |

他们三三两两地聚集在一起，交换“谷壳”。

" [ænd; ənd] [ɪk'spres] [ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['veriəs] ['mætərz] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['berɪŋ] [ɑːn]

| " | and | express | their | opinions | concerning | various | matters | that | had | a | bearing | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 表达 | 他们的 | 意见 | 有关 | 各种各样的 | 事情 | 那 | 有 | 一个 | 轴承 | 在 |

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['tʊrnəmənt] .

| the | coming | tournament | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 未来 | 比赛 | . |

并就与即将到来的比赛相关的各种事项发表意见。

[soʊ] [hjuː] ['mɔːrgən] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['klʌstər] [ðæt] [kən'teɪnd] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] ,

| So | Hugh | Morgan | found | himself | in | a | cluster | that | contained | several | of | his | chums | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 休 | 摩根 | 成立 | 他自己 | 在 | 一个 | 簇 | 那 | 包含 | 一些 | 的 | 他的 | 朋友们 | , |

于是，休·摩根发现自己身处一群人之中，其中还有他的几个朋友。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['fɛloʊz] .

| as | well | as | a | sprinkling | of | other | fellows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 一个 | 洒 | 的 | 其他 | 伙伴们 | . |

以及其他一些伙伴。

[ə; eɪ]['triːoʊ][ʌv; əv] ['laɪvli] [haɪ] [skuːl] ['gɜːlz] ['hɔvəd] [nɪr] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði]

| A | trio | of | lively | high | school | girls | hovered | near | , | and | occasionally | joined | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 三人组 | 的 | 热闹 | 高的 | 学校 | 女孩们 | 悬停 | 靠近 | , | 和 | 偶尔 | 加入 | 在 | 这 |

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| conversation | . |
|---|---|
| 对话 | . |

三个活泼的高中女生在附近徘徊，偶尔加入谈话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suː] [bɑːrnz] ,

| They | were | Sue | Barnes | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 起诉 | 巴恩斯 | , |

她们是苏·巴恩斯，

[huːm] [hjuː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kaʊntɪd] [ɑːn][æz; əz][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] [wen] ['eni] [dæns] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn]

| whom | Hugh | usually | counted | on | as | his | partner | when | any | dance | was | given | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 休 | 通常 | 计数 | 在 | 作为 | 他的 | 伙伴 | 什么时候 | 任何 | 舞蹈 | 曾是 | 给定 | 在 |

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

| the | country | , |
|---|---|---|
| 这 | 国家 | , |

休在乡间任何舞蹈活动中通常都指望这个人作为他的舞伴。

[ɔːr][æt; ət] ['sɪŋɪŋ] - [skuːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] ; ['aɪvi] ['mɪdltən] , [θædz] [tʃɔɪs] [fɔːr; fər]

| or | at | singing | - | school | during | the | winter | evenings | ; | Ivy | Middleton | , | Thad's | choice | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 歌唱 | - | 学校 | 期间 | 这 | 冬天 | 晚上 | ; | 常春藤 | 米德尔顿 | , | 萨德的 | 选择 | 为了 |

['kʌmpəni] ,

| company | , |
|---|---|
| 公司 | , |

或者在冬夜去声乐学校；艾薇·米德尔顿，萨德选择的陪伴对象，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bəuθ]['dʒɑːli][ænd; ənd]['dʒiːniəl] ; [ænd; ənd] ['prɪti] ['pegi] ['noʊlənd] , [huːm]

| because | she | was | both | jolly | and | genial | ; | and | pretty | Peggy | Noland | , | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 曾是 | 两个都 | 快乐的 | 和 | 和蔼可亲 | ; | 和 | 漂亮的 | 佩吉 | 诺兰 | , | 谁 |

[ 'əuin ] ['dʌgˌdeɪl] [laɪkt] ,

| Owen | Dugdale | liked | , |
|---|---|---|---|
| 欧文 | 杜格代尔 | 喜欢 | , |

因为她既开朗又和蔼可亲；还有漂亮的佩吉·诺兰，欧文·杜格代尔很喜欢她。

[æz; əz][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [nɪk] [læŋ] ,

| as | had | also | Nick | Lang | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 有 | 还 | 缺口 | 朗 | , |

尼克·朗也是如此。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] ['bædli] [snʌbd] [baɪ][ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] ['pegi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

| though | the | latter | had | of | late | been | badly | snubbed | by | the | scornful | Peggy | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 后者 | 有 | 的 | 晚的 | 到过 | 糟糕 | 冷落 | 经过 | 这 | 轻蔑的 | 佩吉 | 因为 |

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['raʊdi] [weɪz] .

| she | could | not | stand | for | his | rowdy | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 站立 | 为了 | 他的 | 喧闹的 | 方式 | . |

不过，最近他却受到了傲慢的佩吉的冷落，因为佩吉无法忍受他粗鲁的行事方式。

" ['mɪstər] . ['lenərd] [sez] ['hiːz] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər]

| " | Mr | . | Leonard | says | he's | fully | satisfied | with | the | way | most | of | the | fellows | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 伦纳德 | 说道 | 他是 | 完全 | 使满意 | 和 | 这 | 方式 | 最多 | 的 | 这 | 伙伴们 | 是 |

['ʃoʊɪŋ] [ʌp] ,

| showing | up | , |
|---|---|---|
| 显示 | 向上 | , |

伦纳德先生说，他对大多数队员的表现都非常满意。

" [dʒoʊ] ['dænvɝz] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] .

| " | Joe | Danvers | was | saying | , | about | that | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔 | 丹弗斯 | 曾是 | 说 | , | 关于 | 那 | 时间 | . |

乔·丹弗斯当时是这么说的。

" [wel] , [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [loʊf] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] , " [riˈmɑːkt] [dʒʌst] [smɪθ] , ['soʊbərli] .

| " | Well | , | we | can't | afford | to | loaf | , | for | a | fact | , | " | remarked | Just | Smith | , | soberly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我们 | 不能 | 买得起 | 到 | 面包 | , | 为了 | 一个 | 事实 | , | " | 评论 | 只是 | 史密斯 | , | 清醒地 | . |

“嗯，我们可不能偷懒，”贾斯特·史密斯严肃地说道。

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , ['fɛloʊz] .

| " | Let | me | tell | you | something | , | fellows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 告诉 | 你 | 某物 | , | 伙伴们 | . |

“伙计们，让我告诉你们一件事。”

[aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn] [pɔːl] ['kreɪmɝz] ['spɔːrtɪŋ] [em'pɔːriəm] [dʒʌst][læst] ['iːvnɪŋ] , [wen] [huː] [ʃʊd; ʃəd]

| I | was | down | in | Paul | Kramer's | sporting | emporium | just | last | evening | , | when | who | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 向下 | 在 | 保罗 | 克莱默的 | 体育 | 商场 | 只是 | 最后的 | 晚上 | , | 什么时候 | WHO | 应该 |

[wɔːk] [ɪn][bʌt; bət]

| walk | in | but |
|---|---|---|
| 走 | 在 | 但 |

昨晚我还在保罗·克莱默的体育用品商店里，结果有人走了进来……

[bɪg][ ed ] . ['pætɜ˞sən] , [ðə; ði] ['æl,ən,deɪl] ['pɪtʃər] , [huː] [keɪm] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] ['daʊnɪŋ] [ˌjuː 'es][læst]

| **Big** | **Ed** | **.** | **Patterson** | **,** | **the** | **Allandale** | **pitcher** | **,** | **who** | **came** | **so** | **near** | **to** | **downing** | **us** | **last** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 艾德 | . | 帕特森 | , | 这 | 阿兰代尔 | 投手 | , | WHO | 来了 | 所以 | 靠近 | 到 | 击倒 | 我们 | 最后的 |

['sʌmər] .

| **summer** | **.** |
|---|---|
| 夏天 | . |

大埃德·帕特森，阿兰代尔队的投手，去年夏天差点就击败了我们。

[hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [sɪlk] ,

| **He** | **looks** | **as** | **fine** | **as** | **silk** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 作为 | 美好的 | 作为 | 丝绸 | , |

他看起来容光焕发，宛如丝绸一般。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] ['praɪvətli] [hiː; hi] ['kælkjuleɪts] [ɑːn] ['kæriɪŋ] [ɔːf] [ðæt] [praɪz] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər]

| **and** | **told** | **me** | **privately** | **he** | **calculates** | **on** | **carrying** | **off** | **that** | **prize** | **offered** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 我 | 私下 | 他 | 计算 | 在 | 携带 | 离开 | 那 | 奖 | 提供 | 为了 |

['hæmər] ['θroʊɪŋ] ,

| **hammer** | **throwing** | **,** |
|---|---|---|
| 锤 | 投掷 | , |

他私下告诉我，他计划拿下掷链球项目的奖金。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [pet] ['hɑːbi] , [juː; jʊ] [siː] [jes] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

| **because** | **that** | **is** | **his** | **pet** | **hobby** | **,** | **you** | **see** | **Yes** | **,** | **and** | **more** | **than** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 那 | 是 | 他的 | 宠物 | 爱好 | , | 你 | 看 | 是的 | , | 和 | 更多的 | 比 | 那 | , |

因为那是他的个人爱好，你看，是的，而且不止于此。

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['kreɪzi] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] - [bɜːrg] - ['oʊvər][ðə; ði][bɪg] [miːt] ,

| **he** | **said** | **they** | **were** | **all** | **crazy** | **up** | **at** | **his** | **'** | **burg** | **'** | **over** | **the** | **big** | **meet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他们 | 是 | 全部 | 疯狂的 | 向上 | 在 | 他的 | - | 伯格 | - | 超过 | 这 | 大的 | 见面 | , |

他说，在他所在的“小镇”里，大家都因为这场大型比赛而兴奋不已。

[bɔɪz] ['biːɪŋ] [aʊt] ['præktɪsɪŋ] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] [stʌnt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][roʊd] - ['rʌnɪŋ] [baɪ] ['muːnlaɪt] .

| **boys** | **being** | **out** | **practicing** | **every** | **sort** | **of** | **stunt** | **,** | **even** | **to** | **road** | **-** | **running** | **by** | **moonlight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男孩们 | 存在 | 出去 | 练习 | 每一个 | 种类 | 的 | 特技 | , | 甚至 | 到 | 路 | - | 跑步 | 经过 | 月光 | . |

"

| **"** |
|---|
| " |

男孩们在外面练习各种特技，甚至在月光下进行公路跑步。

" [ðæt] [saʊndz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hjuː] [əb'zɜːrvd] ,

| **"** | **That** | **sounds** | **good** | **to** | **me** | **,** | **"** | **Hugh** | **observed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 声音 | 好的 | 到 | 我 | , | " | 休 | 观察到 | , |

“我觉得不错，”休说道。

[nɑːt] [ ə'piərɪŋ ] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv][ə'lɑːrm]['oʊvər][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [nuːz] .

| **not** | **appearing** | **to** | **show** | **any** | **sign** | **of** | **alarm** | **over** | **the** | **stirring** | **news** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 出现 | 到 | 展示 | 任何 | 符号 | 的 | 警报 | 超过 | 这 | 搅拌 | 消息 | . |

对于这则令人震惊的消息，他似乎没有表现出任何惊慌之情。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [sək'sesf(ə)l] [ə'fer] .

| **"** | **It** | **means** | **we'll** | **have** | **a** | **wonderfully** | **successful** | **affair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 方法 | 出色地 | 有 | 一个 | 太棒了 | 成功的 | 事务 | . |

“这意味着我们将有一段非常成功的恋情。”

[huː] ['kæriz] [ɔːf][ðə; ði]['praɪzɪz][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪfrənt] [skuːlz] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

| **Who** | **carries** | **off** | **the** | **prizes** | **is** | **a** | **matter** | **for** | **the** | **different** | **schools** | **to** | **take** | **care** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 携带 | 离开 | 这 | 奖品 | 是 | 一个 | 事情 | 为了 | 这 | 不同的 | 学校 | 到 | 拿 | 关心 | 的 |

,

| **,** |
|---|
| , |

谁能最终获奖，这是各学校自行决定的事情。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn] [kliːn] , ['ɑːnɪst] [spɔːrt]['oʊnli][hoʊp][ðə; ði][best] ['fɛloʊz]

| and | those | of | us | who | believe | in | clean | , | honest | sport | only | hope | the | best | fellows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 的 | 我们 | WHO | 相信 | 在 | 干净的 | , | 诚实的 | 运动 | 仅有的 | 希望 | 这 | 最好的 | 伙伴们 |

[wɪn] . "

| win | . | " |
|---|---|---|
| 赢 | . | " |

我们这些相信公平、公正体育的人，只希望最优秀的人能够获胜。

" [hʌ] ! " [grʌntid] [ 'əuin ] ['dʌgˌdeɪl] ,

| " | Huh | ! | " | grunted | Owen | Dugdale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | ! | " | 哼哼 | 欧文 | 杜格代尔 | , |

“哼！”欧文·杜格代尔咕哝了一声。

" [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['ælˌənˌdeɪl] [ɪz] [ɔːl] [wɜːrkt] [ʌp] ['oʊvər] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['beɪsbɔːl] ['penənt]

| " | it | goes | to | show | that | Allandale | is | all | worked | up | over | losing | the | baseball | pennant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 去 | 到 | 展示 | 那 | 阿兰代尔 | 是 | 全部 | 工作 | 向上 | 超过 | 输 | 这 | 棒球 | 三角旗 |

[tuː; tə] ['skræntən] ,

| to | Scranton | , |
|---|---|---|
| 到 | 斯克兰顿 | , |

“这说明阿兰代尔高中因为输给斯克兰顿高中而输掉了棒球联赛冠军，他们对此非常不满。”

[ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] [get] ['iːv(ə)n] [baɪ] ['kæriɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [məˈdʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['praɪzɪz] ['aʊər; ɑːr]

| and | means | to | get | even | by | carrying | off | the | majority | of | the | prizes | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 方法 | 到 | 得到 | 甚至 | 经过 | 携带 | 离开 | 这 | 多数 | 的 | 这 | 奖品 | 我们的 |

[kəˈmɪti] [hæz; həz] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʌz(ə)n] [ɔːr] [mɔːr] [ɪ'vents] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'testid] [fɔːr; fər] . "

| committee | has | offered | for | the | dozen | or | more | events | to | be | contested | for | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 委员会 | 有 | 提供 | 为了 | 这 | 打 | 或者 | 更多的 | 活动 | 到 | 是 | 有争议的 | 为了 | . | " |

并打算通过赢得委员会为十几个比赛项目提供的大部分奖项来报复。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [nuːz] ,

| " | But | he | also | informed | me | , | " | continued | the | bearer | of | news | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 还 | 知情的 | 我 | , | " | 持续 | 这 | 持有人 | 的 | 消息 | , |

“但他还告诉我，”消息传递者继续说道，“

" [ðæt] ['oʊvər] [ɪn] ['belvɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taʊn] ,

| " | that | over | in | Belleville | they | were | just | as | much | excited | as | in | his | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 超过 | 在 | 贝尔维尔 | 他们 | 是 | 只是 | 作为 | 很多 | 兴奋的 | 作为 | 在 | 他的 | 镇 | , |

“贝尔维尔那边的人们和他家乡的人们一样兴奋。”

[soʊ] [ðæt] ['evri] ['feloʊ] ['huːd] ['entərd] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪ'vent] ,

| so | that | every | fellow | who'd | entered | for | any | event | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 每一个 | 同伴 | 谁会 | 进入 | 为了 | 任何 | 事件 | , |

因此，所有参加任何比赛的人，

['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [griːst] [poʊl] [ɔːr] [ðə; ði] [sæk] [reɪs] , [wʌz; wəz] ['dɪlɪdʒəntli] ['præktɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]

| even | to | climbing | the | greased | pole | or | the | sack | race | , | was | diligently | practicing | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 攀登 | 这 | 涂油 | 极 | 或者 | 这 | 解雇 | 种族 | , | 曾是 | 勤勉地 | 练习 | 他的 |

[pər'tɪkjələr] [stʌnt] .

| particular | stunt | . |
|---|---|---|
| 特别的 | 特技 | . |

即使是爬涂油杆或参加麻袋赛跑，他也一丝不苟地练习自己的特技。

[oʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦！

[its] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['gretɪst] [æθ'letɪk] ['tʊrnəmənt] ['evər] [held] [ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| it's | just | going | to | be | the | greatest | athletic | tournament | ever | held | in | this | section | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 只是 | 去 | 到 | 是 | 这 | 最 | 运动 | 比赛 | 曾经 | 握住 | 在 | 这 | 部分 | 的 |

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

| the | country | , |
|---|---|---|
| 这 | 国家 | , |

这将是该地区有史以来举办的最伟大的体育赛事。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

| believe | me | . |
|---|---|---|
| 相信 | 我 | . |

相信我。

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] ['tɪmɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['skræntən] [wʊd]

| " | Some | of | the | more | timid | among | the | boys | seemed | to | think | that | Scranton | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 的 | 这 | 更多的 | 胆小 | 之中 | 这 | 男孩们 | 似乎 | 到 | 思考 | 那 | 斯克兰顿 | 会 |

[kʌm] [aʊt] ['sekənd] [best] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [miːt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ;

| come | out | second | best | when | the | great | meet | was | a | thing | of | the | past | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 出去 | 第二 | 最好的 | 什么时候 | 这 | 伟大的 | 见面 | 曾是 | 一个 | 事物 | 的 | 这 | 过去的 | ; |

“一些比较胆小的男孩似乎认为，当那场盛大的运动会成为过去时，斯克兰顿将会屈居第二；

[bʌt; bət] ['ʌðər] ['oʊnli] [faʊnd] [ðəm'selvz] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæn; ðən] ['evər] [tuː; tə] [wɪn] ,

| but | others | only | found | themselves | more | determined | than | ever | to | win | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 其他的 | 仅有的 | 成立 | 他们自己 | 更多的 | 决定 | 比 | 曾经 | 到 | 赢 | , |

但其他人却发现自己比以往任何时候都更加坚定了取胜的决心。

['æftər] ['lɜːrnɪŋ] [haʊ] [ðer; ðər] ['raɪvlz] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl]

| after | learning | how | their | rivals | had | entered | into | the | affair | with | heart | and | soul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 学习 | 如何 | 他们的 | 竞争对手 | 有 | 进入 | 进入 | 这 | 事务 | 和 | 心 | 和 | 灵魂 |

.

| : |
|---|
| . |

在得知他们的竞争对手是如何全心全意地投入到这段感情中之后。

[hjuːz] ['ɔːf(ə)n] - [ɪk'sprest] ['mɑːtoʊ] [ðæt] [ðə; ði] " [best] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] " [faʊnd] [æn; ən] ['ekoʊ] [ɪn]

| Hugh's | often | - | expressed | motto | that | the | " | best | man | should | win | " | found | an | echo | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休的 | 经常 | - | 表达 | 座右铭 | 那 | 这 | " | 最好的 | 男人 | 应该 | 赢 | " | 成立 | 一个 | 回声 | 在 |

[ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

| the | majority | of | their | hearts | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多数 | 的 | 他们的 | 心 | , |

休经常提到的“最优秀的人应该获胜”的座右铭，引起了大多数人的共鸣。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['evri] [aʊns] [ʌv; əv] [ə'bɪləti] [tuː; tə]

| and | they | vied | with | each | other | in | promising | to | give | every | ounce | of | ability | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 竞争 | 和 | 每个 | 其他 | 在 | 有前途 | 到 | 给 | 每一个 | 盎司 | 的 | 能力 | 到 |

['duːɪŋ] ['skræntən] [haɪ] ['kredɪt] .

| doing | Scranton | High | credit | . |
|---|---|---|---|---|
| 正在做 | 斯克兰顿 | 高的 | 信用 | . |

他们竞相承诺要竭尽全力为斯克兰顿高中取得学分。

['mɪstər] . ['lenərd] [keɪm] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] .

| Mr | . | Leonard | came | around | to | have | a | few | words | with | his | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 伦纳德 | 来了 | 大约 | 到 | 有 | 一个 | 很少 | 字 | 和 | 他的 | 男孩们 | . |

伦纳德先生过来和他的儿子们谈了几句。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [s'kɒləz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ]

| He | was | a | great | favorite | with | the | majority | of | the | scholars | under | his | charge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 最喜欢的 | 和 | 这 | 多数 | 的 | 这 | 学者们 | 在下面 | 他的 | 收费 |

,

| , |
|---|
| , |

他深受他所指导的大多数学者的喜爱。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['klevər] ['meθəd] [ʌv; əv] ['koʊtʃɪŋ] [ðeɪ] [ə'trɪbjuːtɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər]

| and | to | his | clever | method | of | coaching | they | attributed | considerable | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他的 | 聪明的 | 方法 | 的 | 教练 | 他们 | 归因于 | 大量 | 的 | 他们的 |

[sək'ses] [ɑːn][ðə; ði] ['daɪmənd] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [mʌnθs] .

| success | on | the | diamond | of | recent | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成功 | 在 | 这 | 钻石 | 的 | 最近的 | 几个月 | . |

他们将近几个月在棒球场上取得的巨大成功归功于他巧妙的执教方法。

[ɪf] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [ruːlz] [wɜːr; wər] ['strɪktli] [æd'hɪrd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['ælˌənˌdeɪl]

| If | only | his | rules | were | strictly | adhered | to | it | was | possible | that | Allandale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 他的 | 规则 | 是 | 严格 | 粘着 | 到 | 它 | 曾是 | 可能的 | 那 | 阿兰代尔 |

[ænd; ənd] ['belvɪl] [maɪt] [biː; bi] [duː] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ruːd] [sər'praɪz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] ['oʊvər] ,

| and | Belleville | might | be | due | for | another | rude | surprise | when | they | came | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贝尔维尔 | 可能 | 是 | 到期的 | 为了 | 其他 | 粗鲁的 | 惊喜 | 什么时候 | 他们 | 来了 | 超过 | , |

如果他的规定得到严格遵守，那么阿兰代尔和贝尔维尔来访时，或许会再次遭遇意想不到的打击。

[bent] [ɑːn] ['kæriɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ 'ɔnəz ] .

| bent | on | carrying | off | the | majority | of | the | high | honors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 在 | 携带 | 离开 | 这 | 多数 | 的 | 这 | 高的 | 荣誉 | . |

一心想要包揽大部分荣誉。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['iːzi] ['sledɪŋ] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] , — - [rɪ'membər] [ðæt] , ['fɛloʊz] ,

| " | It | is | going | to | be | no | easy | sledding | for | anybody | , | — | - | remember | that | , | fellows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 去 | 到 | 是 | 不 | 简单的 | 雪橇 | 为了 | 任何人 | , | — | - | 记住 | 那 | , | 伙伴们 | , |

“对任何人来说，这都不会是一段轻松的旅程，——记住这一点，伙计们。”

" [ðə; ði] [æθ'letɪk] [ɪn'strʌktər] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ,

| " | the | athletic | instructor | went | on | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 运动 | 讲师 | 去 | 在 | 到 | 说 | , |

体育教练接着说：

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [haʊ] [bəuθ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [taʊnz] ['entərd] [ɪn][ðə; ði] [miːt] [wɜːr; wər]

| after | he | had | been | told | how | both | adjoining | towns | entered | in | the | meet | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 到过 | 讲述 | 如何 | 两个都 | 相邻的 | 城镇 | 进入 | 在 | 这 | 见面 | 是 |

['straɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] [tuː; tə] [ɪk'sel] [ɪn] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪ'vent] .

| striving | with | might | and | main | to | excel | in | every | sort | of | event | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 和 | 可能 | 和 | 主要的 | 到 | Excel | 在 | 每一个 | 种类 | 的 | 事件 | . |

在得知两个相邻城镇都参加了比赛，并且竭尽全力在各种项目中取得优异成绩之后，他更加确信这一点。

" [noʊ] ['mætər] [huː] [wɪnz] ['hiːl] ['oʊnli][get][ðer; ðər][baɪ] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['levə)l] [best] .

| " | No | matter | who | wins | he'll | only | get | there | by | doing | his | level | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 事情 | WHO | 胜利 | 地狱 | 仅有的 | 得到 | 那里 | 经过 | 正在做 | 他的 | 等级 | 最好的 | . |

“无论谁赢，他都只能通过竭尽全力才能取得胜利。”

[ðæts] [ɔːl] ['skræntən] [haɪ] [æsks][ʌv; əv][hɜːr; hər] [reprɪ'zentətɪv] .

| That's | all | Scranton | High | asks | of | her | representatives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | 斯克兰顿 | 高的 | 问 | 的 | 她 | 代表 | . |

这就是斯克兰顿高中对学生代表的全部要求。

[let] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] ['loʊfɪŋ] ,

| Let | there | be | no | loafing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 那里 | 是 | 不 | 游手好闲 | , |

不容许任何懈怠，

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [frendz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ænd; ənd][biː] [sək'siːd] [ɪn] ['kæriɪŋ]

| and | if | some | of | our | good | friends | from | A | and | B | succeed | in | carrying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 一些 | 的 | 我们的 | 好的 | 朋友们 | 从 | 一个 | 和 | B | 成功 | 在 | 携带 |

[ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪzɪz] ,

| away | a | few | of | the | prizes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 一个 | 很少 | 的 | 这 | 奖品 | , |

如果来自A国和B国的几位好朋友成功带走一些奖项，

[waɪ] , [wiːl] [noʊ] [ðeɪ] [ɜːrnd] [ðə; ðɪ] [raɪt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'wɔːrd] .

| why | , | we'll | know | they | earned | the | right | , | and | are | welcome | to | their | reward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 出色地 | 知道 | 他们 | 获得 | 这 | 正确的 | , | 和 | 是 | 欢迎 | 到 | 他们的 | 报酬 | . |

为什么呢？我们会知道他们赢得了应有的权利，也理应获得奖励。

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ rʌnəːz ] [traɪ] [wʌn] [mɔːr] [ten] - ['mɪnɪt] [sprɪnt] ,

| And | now | , | I'd | like | to | see | you | runners | try | one | more | ten | - | minute | sprint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | ID | 喜欢 | 到 | 看 | 你 | 跑步者 | 尝试 | 一 | 更多的 | 十 | - | 分钟 | 短跑 | , |

现在，我想看看你们这些跑者再尝试一次十分钟冲刺。

['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [bʌntʃ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wɪnd] - [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [deɪ] .

| every | one | of | you | in | a | bunch | , | as | a | sort | of | wind | - | up | for | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 的 | 你 | 在 | 一个 | 束 | , | 作为 | 一个 | 种类 | 的 | 风 | - | 向上 | 为了 | 这 | 天 | . |

你们所有人聚在一起，算是为一天的工作画上一个句号。

" [ə'kɔːrdɪŋli] [ðeɪ] [ræn] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ 'staːtɪŋ ] - [pɔɪnt] [ænd; ənd] [laɪnd] [ʌp] , [iːtʃ] [ə'suːmɪŋ] [hɪz; ɪz]

| " | Accordingly | they | ran | off | to | the | starting | - | point | and | lined | up | , | each | assuming | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 他们 | 跑 | 离开 | 到 | 这 | 开始 | - | 观点 | 和 | 衬里 | 向上 | , | 每个 | 假设 | 他的 |

[pər'tɪkjələr] ['feɪvərɪt] ['kraʊtʃɪŋ] ['ætɪtuːd] ,

| particular | favorite | crouching | attitude | , |
|---|---|---|---|---|
| 特别的 | 最喜欢的 | 蹲伏 | 态度 | , |

于是，他们跑到起点排成一列，每个人都摆出了自己最喜欢的蹲姿。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [best] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['spiːdi] " [get] - [ə'weɪ] " [wen] [ðə; ðɪ]

| which | he | seemed | to | think | best | fitted | for | a | speedy | " | get | - | away | " | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 似乎 | 到 | 思考 | 最好的 | 适配 | 为了 | 一个 | 迅速 | " | 得到 | - | 离开 | " | 什么时候 | 这 |

['sɪgnəl] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] .

| signal | was | given | . |
|---|---|---|---|
| 信号 | 曾是 | 给定 | . |

他似乎认为这最适合在信号发出后迅速“逃脱”。

[ðeɪ] [ræn] [laɪk] [koʊlts] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [dɪ'spleɪd] [ə'meɪzɪŋ] [spiːd] ,

| They | ran | like | colts | , | and | some | displayed | amazing | speed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跑 | 喜欢 | 小马驹 | , | 和 | 一些 | 显示 | 惊人的 | 速度 | , |

它们奔跑起来像小马驹一样，有些还展现出了惊人的速度。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪlɪdʒəntli] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [ðæt] [seɪm] ['sɪndər] - [pæθ] [fɔːr; fər]

| considering | that | they | had | been | diligently | working | out | on | that | same | cinder | - | path | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 那 | 他们 | 有 | 到过 | 勤勉地 | 在职的 | 出去 | 在 | 那 | 相同的 | 煤渣 | - | 小路 | 为了 |

['oʊvər] [tuː] ['aʊərz] ,

| over | two | hours | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 二 | 小时 | , |

考虑到他们已经在同一条煤渣小路上辛勤工作了两个多小时，

[wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [ˌɪntə'mɪʃənz] [bɪ'twiːn] [fɔːr; fər] ['restɪŋ] .

| with | little | intermissions | between | for | resting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 中场休息 | 之间 | 为了 | 休息 | . |

比赛间隙休息时间很少。

[ðoʊz] [huː] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mærəθɑːn] [dɪd] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kəm'piːt]

| Those | who | expected | to | take | part | in | the | Marathon | did | not | attempt | to | compete |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 预期的 | 到 | 拿 | 部分 | 在 | 这 | 马拉松 | 做过 | 不是 | 试图 | 到 | 竞争 |

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [fliːt] [sp'rɪntəz] ,

| with | those | fleet | sprinters | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 舰队 | 短跑运动员 | , |

那些原本打算参加马拉松比赛的人并没有试图与那些速度飞快的短跑运动员竞争。

[ðoʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prest] ['daʊtləs] [ðeɪ] [tuː] [kʊd; kəd] [gɪv] [kwaɪt] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
**though** **if** **they** **were** **pressed** **doubtless** **they** **too** **could** **give** **quite** **an** **exhibition** **of**
尽管 如果 他们 是 按下 毫无疑问 他们 也 可以 给 相当 一个 展览 的
[fæst] ['rʌnɪŋ] .
**fast** **running** **.**
快速地 跑步 .

不过，如果他们被逼到绝境，无疑也能展现出相当快的奔跑速度。

---

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['lenərd] [hæd; həd]['teɪkən] [greɪt] [peɪnz] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l]
**But** **Mr** **.** **Leonard** **had** **taken** **great** **pains** **to** **inform** **them** **that** **the** **successful**
但 先生 . 伦纳德 有 已采取 伟大的 疼痛 到 通知 他们 那 这 成功的
[lɔːŋ] - ['dɪstəns] [ rʌnəːz ] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [θɪŋz] ['mɑːdərətli] ['iːzi] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs]
**long** **-** **distance** **runners** **always** **take** **things** **moderately** **easy** **in** **the** **beginning** **of** **a** **race**
长的 - 距离 跑步者 总是 拿 事物 中等程度 简单的 在 这 开始 的 一个 种族
,
**,**
,

但伦纳德先生曾不厌其烦地告诉他们，成功的长跑运动员在比赛开始时总是会采取较为轻松的策略。

---

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][æz; əz] [mʌtʃ] ['vɪgər] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gruːəlɪŋ] ['fɪnɪʃ] .
**preserving** **as** **much** **vigor** **as** **possible** **for** **the** **gruelling** **finish** **.**
保存 作为 很多 活力 作为 可能的 为了 这 严罚 结束 .

尽可能保留体力，以应对艰苦的最后阶段。

---

[ðə; ði] [tʃiːf] [aɪ'diːə][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [peɪs] - ['meɪkər] ,
**The** **chief** **idea** **was** **to** **keep** **just** **behind** **the** **pace** **-** **maker** **,**
这 首席 主意 曾是 到 保持 只是 在后面 这 步伐 - 制造商 ,

主要思路是紧跟领跑者，

---

[ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [wen] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊm] - [stretʃ] .
**and** **be** **ready** **to** **rush** **to** **the** **front** **when** **on** **the** **home** **-** **stretch** **.**
和 是 准备好 到 匆忙 到 这 正面 什么时候 在 这 家 - 拉紧 .

在最后冲刺阶段，要做好冲到前面的准备。

---

[ðə; ði] ['feloʊ] [best] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [fʊl] ['paʊɝz] [fɔːr; fər] [ðæt] [læst] [hæf] - [maɪl] [dæʃ]
**The** **fellow** **best** **able** **to** **preserve** **his** **full** **powers** **for** **that** **last** **half** **-** **mile** **dash**
这 同伴 最好的 有能力的 到 保存 他的 满的 权力 为了 那 最后的 一半 - 英里 短跑
[wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] ['kæri] [ɔːf][ðə; ði] [ 'ɔnəz ] .
**would** **be** **the** **one** **to** **carry** **off** **the** **honors** **.**
会 是 这 一 到 携带 离开 这 荣誉 .

在最后半英里冲刺阶段能够保存全部实力的人，将会赢得比赛的荣誉。

---

[nɪk] [læŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , ['wɑtʃɪŋ] [hjuː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**Nick** **Lang** **was** **there** **with** **the** **rest** **,** **watching** **Hugh** **out** **of** **the** **tail** **of** **his**
缺口 朗 曾是 那里 和 这 休息 , 观看 休 出去 的 这 尾巴 的 他的
[aɪ] ,
**eye** **,**
眼睛 ,

尼克·朗和其他人一起待在那里，他用余光看着休。

---

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [kəm'petɪtər] ;
**as** **if** **he** **considered** **that** **in** **the** **other** **he** **would** **find** **his** **chief** **competitor** **;**
作为 如果 他 经过考虑的 那 在 这 其他 他 会 寻找 他的 首席 竞争者 ;

仿佛他认为对方就是他最大的竞争对手；

---

['pɑːsəbli] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɪk] [ʌp]['væljuəb(ə)l] [pɔɪnts] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ]
**possibly** **he** **hoped** **to** **be** **able** **to** **pick** **up** **valuable** **points** **by** **keeping** **watch**
可能 他 希望 到 是 有能力的 到 挑选 向上 有价值的 积分 经过 保持 手表
[ænd; ənd][wɔːrd][ɑːn] [hjuː] .
**and** **ward** **on** **Hugh** **.**
和 病房 在 休 .

他或许希望通过监视休来获取有价值的信息。

[hjuː] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [kən'sʌltid] ['mɪstər] . ['lenərd] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| Hugh | had | even | consulted | Mr | . | Leonard | with | regard | to | making | use | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 有 | 甚至 | 咨询 | 先生 | . | 伦纳德 | 和 | 看待 | 到 | 制作 | 使用 | 的 | 他的 |

['nɑːlɪdʒ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðæt] " [kʌt] - [ɔːf] .

| knowledge | concerning | that | " | cut | - | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知识 | 有关 | 那 | " | 切 | - | 离开 | . |

休甚至还就如何利用伦纳德先生关于那个"截止点"的知识咨询过他。

" [ɪn][fækt] ,

| " | In | fact | , |
|---|---|---|---|
| " | 在 | 事实 | , |

“实际上，

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [leɪ] ['eni] [daʊt] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [ə'rɪzn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ɪts]

| he | wanted | to | lay | any | doubt | that | may | have | arisen | in | his | own | mind | concerning | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 躺 | 任何 | 怀疑 | 那 | 可能 | 有 | 出现 | 在 | 他的 | 自己的 | 头脑 | 有关 | 它是 |

['biːɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːfɪt][baɪ] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] .

| being | perfectly | legitimate | that | he | should | profit | by | such | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 完美 | 合法的 | 那 | 他 | 应该 | 利润 | 经过 | 这样的 | 知识 | . |

他想消除自己心中可能产生的任何疑虑，即他利用这种知识获利是否完全合法。

[ðə; ði] [æθ'letɪk] [ɪn'strʌktər] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] ['fʊli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz]

| The | athletic | instructor | assured | him | he | was | keeping | fully | within | the | conditions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运动 | 讲师 | 保证 | 他 | 他 | 曾是 | 保持 | 完全 | 之内 | 这 | 状况 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] .

| of | the | race | in | so | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 种族 | 在 | 所以 | 正在做 | . |

体育教练向他保证，他这样做完全符合比赛规则。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eni] [kəm'pɛtətɝz] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [ruːt] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi]

| " | It | is | any | competitor's | privilege | to | go | over | the | route | as | often | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 任何 | 竞争对手的 | 特权 | 到 | 去 | 超过 | 这 | 路线 | 作为 | 经常 | 作为 | 他 |

[pliːziz] ,

| pleases | , |
|---|---|
| 请 | , |

“任何参赛选手都有权根据自己的意愿多次勘察赛道。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] ['mɪstər] . ['lenərd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; " [ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [kən'fɔːmz] [tuː; tə]

| " | was | the | way | Mr | . | Leonard | put | it | ; | " | and | so | long | as | he | conforms | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 这 | 方式 | 先生 | . | 伦纳德 | 放 | 它 | ; | " | 和 | 所以 | 长的 | 作为 | 他 | 符合 | 到 |

[ðə; ði] [ruːlz] ,

| the | rules | , |
|---|---|---|
| 这 | 规则 | , |

伦纳德先生是这么说的；“只要他遵守规则，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['kiːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [fiːt] ['evri] [jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

| such | as | keeping | on | his | own | feet | every | yard | of | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 保持 | 在 | 他的 | 自己的 | 脚 | 每一个 | 院子 | 的 | 这 | 方式 | , |

例如，他每一步都靠自己走完。

[ək'septɪŋ] [noʊ] [lɪft][frʌm; frəm]['wægən][ɔːr][kɑːr] , [ænd; ənd] [ 'redʒɪstərɪŋ ] ['feɪθfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['sevrəl]

| accepting | no | lift | from | wagon | or | car | , | and | registering | faithfully | at | the | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接受 | 不 | 举起 | 从 | 车皮 | 或者 | 车 | , | 和 | 注册 | 忠实 | 在 | 这 | 一些 |

['steɪʃənz] [prə'vaɪdɪd] ,

| stations | provided | , |
|---|---|---|
| 车站 | 假如 | , |

不搭乘马车或汽车，并按规定在各站点登记。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| he | has | done | all | that | is | expected | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 完毕 | 全部 | 那 | 是 | 预期的 | 的 | 他 | . |

他已经完成了所有人们期望他做的事情。

[ɪf] [baɪ] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [fiːld] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən] [kʌt] [ɔːf] ['fɪfti] [fiːt] [ɔːr] [mɔːr] [hiː; hi][ɪz][æt; ət]

| If | by | crossing | a | field | he | thinks | he | can | cut | off | fifty | feet | or | more | he | is | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 经过 | 过境 | 一个 | 场地 | 他 | 思考 | 他 | 能 | 切 | 离开 | 五十 | 脚 | 或者 | 更多的 | 他 | 是 | 在 |

['lɪbərti] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] ,

| liberty | to | make | the | attempt | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 自由 | 到 | 制作 | 这 | 试图 | , |

如果他认为穿过田地可以节省五十英尺或更多的距离，他可以自由尝试。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɔːst][hɪm; ɪm] [dɪr] , [θruː] [hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd]

| although | it | may | cost | him | dear | , | through | his | meeting | with | some | unexpected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 它 | 可能 | 成本 | 他 | 亲爱的 | , | 通过 | 他的 | 会议 | 和 | 一些 | 意外 |

['ɑːbstək(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] ,

| obstacle | in | his | progress | , |
|---|---|---|---|---|
| 障碍 | 在 | 他的 | 进步 | , |

虽然这可能会让他付出沉重的代价，因为他会在前进的道路上遇到一些意想不到的障碍，

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [hæd; həd][hiː; hi] [steɪd] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] .

| which | would | not | have | occurred | had | he | stayed | by | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 不是 | 有 | 发生 | 有 | 他 | 入住 | 经过 | 这 | 路 | . |

如果他留在路边，这一切就不会发生。

[sʌm; səm] ['fɛloʊz] [maɪt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] ['betər] [ðæn; ðən] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] [baɪ] [weɪ]

| Some | fellows | might | believe | they | could | do | better | than | trying | to | cross | by | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 伙伴们 | 可能 | 相信 | 他们 | 可以 | 做 | 更好的 | 比 | 尝试 | 到 | 叉 | 经过 | 方式 |

[ʌv; əv] [ðæt] [ˌoʊvər'groʊn] ['kwɑːri] [roʊd] .

| of | that | overgrown | quarry | road | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 长得太茂盛了 | 采石场 | 路 | . |

有些人可能认为，与其试图穿过那条杂草丛生的采石场道路，不如选择更好的方法。

[jes] ,

| Yes | , |
|---|---|
| 是的 | , |

是的，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] [ʌv; əv]

| you | are | keeping | well | within | the | letter | of | the | law | in | choosing | your | own | way | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 保持 | 出色地 | 之内 | 这 | 信 | 的 | 这 | 法律 | 在 | 选择 | 你的 | 自己的 | 方式 | 的 |

['goʊɪŋ] ,

| going | , |
|---|---|
| 去 | , |

你选择自己的方式，完全符合法律规定。

[hjuː] .

| Hugh | . |
|---|---|
| 休 | . |

休。

[hæv; həv][noʊ] [fɪrz] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , [maɪ] [bɔɪ] .

| Have | no | fears | on | that | score | , | my | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 恐惧 | 在 | 那 | 分数 | , | 我的 | 男生 | . |

孩子，在这方面你完全不用担心。

" ['mɪstər] . ['lenərd] [laɪkt] [hjuː] ['mɔːrgən] [ɪk'siːdɪŋli] ; [ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

| " | Mr | . | Leonard | liked | Hugh | Morgan | exceedingly | ; | though | that | was | not | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 伦纳德 | 喜欢 | 休 | 摩根 | 非常 | ; | 尽管 | 那 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 |

['wʌndɚd] [æt; ət] ,

| wondered | at | , |
|---|---|---|
| 想知道 | 在 | , |

“伦纳德先生非常喜欢休·摩根；虽然这并不奇怪，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hjuː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɔɪz] [huː] [wʊd] ['nevər] [stuːp] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['trɪki]

| because | Hugh | was | one | of | those | boys | who | would | never | stoop | to | do | a | tricky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 休 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 男孩们 | WHO | 会 | 绝不 | 哈腰 | 到 | 做 | 一个 | 棘手 |

[θɪŋ] ,

| thing | , |
|---|---|
| 事物 | , |

因为休是那种绝不会卑鄙到去做坏事的男孩。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ə'lʊrmənts] [ˌaɪ 'tiː] [held] [aʊt] ; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] " [pleɪd] [skwer] ,

| no | matter | what | allurements | it | held | out | ; | he | always | " | played | square | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 什么 | 诱惑 | 它 | 握住 | 出去 | ; | 他 | 总是 | " | 玩 | 正方形 | , |

无论它抛出怎样的诱惑，他始终“光明磊落”。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wʌn] [ðə; ði] [haɪ] [rɪ'gɑːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪvlz] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] .

| " | and | even | won | the | high | regard | of | his | rivals | in | many | cases | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 甚至 | 韩元 | 这 | 高的 | 看待 | 的 | 他的 | 竞争对手 | 在 | 许多 | 案例 | . |

在许多情况下，他甚至赢得了竞争对手的高度尊重。

[wen] [ðə; ði][ɑːk'toʊbər] [sʌn] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [kən'testənts]

| When | the | October | sun | had | reached | the | horizon | the | multitude | of | contestants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 十月 | 太阳 | 有 | 达到 | 这 | 地平线 | 这 | 民众 | 的 | 参赛者 |

[ænd; ənd] [ spek'teitəs ] [kə'menst] [tuː; tə] [strɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] ,

| and | spectators | commenced | to | string | back | to | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观众 | 开始 | 到 | 细绳 | 后退 | 到 | 镇 | , |

十月的太阳西沉时，众多参赛选手和观众开始陆续返回镇上。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['getɪŋ] [nɪr] ['sʌpər] [taɪm] ;

| for | it | would | soon | be | getting | near | supper | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 会 | 很快 | 是 | 获得 | 靠近 | 晚餐 | 时间 | ; |

因为很快就要到晚餐时间了；

[ænd; ənd][noʊ] ['feloʊ] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| and | no | fellow | likes | to | be | late | at | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 同伴 | 点赞 | 到 | 是 | 晚的 | 在 | 这 | 桌子 | , |

谁都不喜欢在餐桌上迟到。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [fiːlz] [æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ] [ber] , ['æftər] ['eksəsaɪzɪŋ] [soʊ] ['vaɪələntli]

| especially | when | he | feels | as | hungry | as | a | bear | , | after | exercising | so | violently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 什么时候 | 他 | 感觉 | 作为 | 饥饿的 | 作为 | 一个 | 熊 | , | 后 | 锻炼 | 所以 | 暴力 |

[fɔːr; fər] ['aʊərz] .

| for | hours | . |
|---|---|---|
| 为了 | 小时 | . |

尤其是在他剧烈运动数小时后，感到像熊一样饥饿的时候。

[hjuː] [wʌz; wəz] [ 'staːtiŋ ] [ɔːf] [ə'loʊn] ,

| Hugh | was | starting | off | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 曾是 | 开始 | 离开 | 独自的 | , |

休最初是独自一人起步的。

[wen] ['θæd] [ 'stiːvnz ] [kɔːld] [aʊt] [ðæt] ['hiːd] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] " [hoʊld] [ʌp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

| when | Thad | Stevens | called | out | that | he'd | like | the | other | to | " | hold | up | a | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 萨德 | 史蒂文斯 | 称为 | 出去 | 那 | 他会 | 喜欢 | 这 | 其他 | 到 | " | 抓住 | 向上 | 一个 | 分钟 | , |

当萨德·史蒂文斯喊道，他希望对方“稍等片刻”时，

" [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌoʊvər'teɪk] [hɪm; ɪm] ;

| " | until | he | could | overtake | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 直到 | 他 | 可以 | 超过 | 他 | ; |

直到他能追上他为止；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt]

| because | it | happened | he | had | something | to | communicate | which | he | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 发生 | 他 | 有 | 某物 | 到 | 交流 | 哪个 | 他 | 想法 |

[hjuː] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

| Hugh | ought | to | know | . |
|---|---|---|---|---|
| 休 | 应该 | 到 | 知道 | . |

因为这件事的缘故，他有件事想告诉休，他认为休应该知道。

['tʃæptər] [viː]

| CHAPTER | V |
|---|---|
| 章 | V |

第五章

['tretʃəri] [ɪn] [ðə; ði] [er]

| TREACHERY | IN | THE | AIR |
|---|---|---|---|
| 背信弃义 | 在 | 这 | 空气 |

空中阴谋

" [hjuː] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hen][ɑːn] , " [wʌz; wəz] [wʌt] ['θæd] [ 'stiːvnz ] [sed]

| " | Hugh | , | it | looks | to | me | like | there's | a | hen | on | , | " | was | what | Thad | Stevens | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 休 | , | 它 | 看起来 | 到 | 我 | 喜欢 | 有 | 一个 | 母鸡 | 在 | , | " | 曾是 | 什么 | 萨德 | 史蒂文斯 | 说 |

,

,

,

“休，我看上面好像有只母鸡，”萨德·史蒂文斯说道。

[æz; əz][hiː; hi][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [tʃʌm] .

| as | he | joined | his | chum | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 加入 | 他的 | 密友 | . |

他加入了他的朋友。

" [ðæts] [ə; eɪ] [kwɪr] [rɪ'mɑːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] , ['θæd] , " [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃʌkld] ;

| " | That's | a | queer | remark | for | you | to | make | , | Thad | , | " | the | other | chuckled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 酷儿 | 评论 | 为了 | 你 | 到 | 制作 | , | 萨德 | , | " | 这 | 其他 | 轻笑 | ; |

“萨德，你这话可真奇怪，”另一个人轻笑着说；

" ['æftər] ['siːɪŋ] [wɒts] [bɪn] ['hæpənɪŋ] [hɪr] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [æθ'letɪk] [fiːld] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

| " | after | seeing | what's | been | happening | here | on | our | athletic | field | this | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 看到 | 是什么 | 到过 | 发生 | 这里 | 在 | 我们的 | 运动 | 场地 | 这 | 下午 | , |

“在目睹了今天下午在我们运动场上发生的事情之后，

[aɪ'd][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [skɔːr] [ʌv; əv] [henz] ['setɪŋ] ,

| I'd | be | likely | to | say | there | were | a | good | many | score | of | hens | setting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 是 | 可能 | 到 | 说 | 那里 | 是 | 一个 | 好的 | 许多 | 分数 | 的 | 母鸡 | 环境 | , |

我估计当时有几十只母鸡在孵蛋。

[iːtʃ] ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [hætʃ] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['dændi]['praɪzɪz][nekst] ['sætərdeɪ] . "

| each | hoping | to | hatch | out | one | of | our | dandy | prizes | next | Saturday | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 希望 | 到 | 孵化 | 出去 | 一 | 的 | 我们的 | 花花公子 | 奖品 | 下一个 | 周六 | . | " |

他们都希望下周六能孵出我们精心准备的奖品之一。

" [oʊ] ! [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [miːn] ['sʌmθɪŋ] ['krʊkɪd] ['goʊɪŋ][ɑːn] , [hjuː] ,

| " | Oh | ! | you | understand | that | I | mean | something | crooked | going | on | , | Hugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 你 | 理解 | 那 | 我 | 意思是 | 某物 | 歪 | 去 | 在 | , | 休 | , |

“哦！你明白我的意思，休，这里面肯定有猫腻。”

" ['θæd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .

| " | Thad | hastened | to | add | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨德 | 加快 | 到 | 添加 | . |

萨德赶紧补充道。

" [ðæt] [saʊndz] ['sɪriəs] [ɪ'nʌf] .
" That sounds serious enough .
" 那 声音 严肃的 足够的 .

“听起来很严重。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['θæd] ?
What do you know , Thad ?
什么 做 你 知道 , 萨德 ?

萨德，你知道些什么?

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['trɪkəri] [ɪz] ['kɑːntəm,pleɪtɪd] [aɪ]
The chances are ten to one if anything in the way of trickery is contemplated I
这 机会 是 十 到 一 如果 任何事物 在 这 方式 的 诡计 是 思考 我
[kæn; kən] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['feloʊ] [huːz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] . "
can put my hand on the fellow who's guilty of the same . "
能 放 我的 手 在 这 同伴 谁是 有罪的 的 这 相同的 . "

如果有人企图耍花招，十有八九我能指认出是他干的。

" [ʃʊr] [θɪŋ] , [hjuː] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['nɪkələs] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːrgən] .
" Sure thing , Hugh , and his name is Nicholas in the bargain .
" 当然 事物 , 休 , 和 他的 姓名 是 尼古拉斯 在 这 便宜货 .

“当然可以，休，顺便一提，他的名字叫尼古拉斯。”

[ðeɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [jʌŋ] [nɪk] , [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [huːz] [ded]
They call him Young Nick , to distinguish him from his father who's dead
他们 称呼 他 年轻的 缺口 , 到 区分 他 从 他的 父亲 谁是 死的
[ænd; ənd] [gɔːn] ;
and gone ;
和 已消失 ;

为了与已经去世的父亲区分开来，人们称他为小尼克；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['piːp(ə)l] [seɪ] ['hiːz] [ə; eɪ] ['regjələr] [oʊld] [nɪk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ]
but sometimes people say he's a regular Old Nick when it comes to playing
但 有时 人们 说 他是 一个 常规的 老的 缺口 什么时候 它 来 到 玩耍
[miːn] [dʒoʊks] ,
mean jokes ,
意思是 笑话 ,

但有时人们说，他在开刻薄玩笑方面就像个老顽固。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] . "
and getting into trouble of all kinds . "
和 获得 进入 麻烦 的 全部 种类 . "

并惹上各种各样的麻烦。

" [wɒts] [nɪk] [læŋ] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] , ['θæd] ? "
" What's Nick Lang been up to now , Thad ? "
" 是什么 缺口 朗 到过 向上 到 现在 , 萨德 ? "

“萨德，尼克·朗最近在忙些什么呢？”

" [oʊ] [dʒʌst] ['spaɪɪŋ] [ɑːn] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['æŋgrəli]
" Oh just spying on you , for one thing ! " exclaimed the other angrily
" 哦 只是 间谍活动 在 你 , 为了 一 事物 ! " 惊呼 这 其他 愤怒地

“哦，我只是在监视你而已！”另一个人愤怒地喊道。

" ['hiːz] ['welkəm] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ə'raʊnd] ['æftər] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [pliːziz] , " [sed] [hjuː]
" He's welcome to chase around after me as often as he pleases , " said Hugh
" 他是 欢迎 到 追赶 大约 后 我 作为 经常 作为 他 请 , " 说 休
;
;
;

“他想追着我跑多久都行，”休说；

" [mʌtʃ] [gʊd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː][hɪm; ɪm] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .
" much good will it do him , I'm thinking .
" 很多 好的 将要 它 做 他 , 我是 思维 .

我想，这对他也没什么好处。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][goʊ][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ['bɑːðər] ,
But tell me , why should he go to all that bother ,
但 告诉 我 , 为什么 应该 他 去 到 全部 那 打扰 ,

但告诉我，他为什么要费这么大劲呢?

[wen] [maɪ]['goʊɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] - [ɪn][dəunt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ə; eɪ] [wɪt] ? "
when my going out and coming - in don't interfere with his happiness a whit ? "
什么时候 我的 去 出去 和 未来 - 在 不 干扰 和 他的 幸福 一个 白色 ? "

当我的出入丝毫不影响他的快乐时，那又该如何呢?

" [hjuː] ,
" Hugh ,
" 休 ,

休，

[nɪk] [ɪz][ɑːn][tuː; tə][jʊr; jər] [skiːm] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv] [ðæt] [ʃɔːrt] - [kʌt] [ə'krɔːs] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]
Nick is on to your scheme for making use of that short - cut across by way of
缺口 是 在 到 你的 方案 为了 制作 使用 的 那 短的 - 切 穿过 经过 方式 的
[ðə; ði][oʊld] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kwɑːri] ! "
the old deserted quarry ! "
这 老的 荒凉的 采石场 ! "

尼克已经识破了你利用废弃采石场抄近路的计划!

" [juː; jʊ][dəunt] [tel] [ˌem 'iː] ?
" You don't tell me ?
" 你 不 告诉 我 ?

“你不告诉我吗？”

" [hjuː] [əb'zɜːrvd] .
" Hugh observed .
" 休 观察到 .

休说道。

" [wel] , [aɪ] [keɪm] [nɪr] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , ['θæd] .
" Well , I came near speaking to him about it myself , Thad .
" 出色地 , 我 来了 靠近 请讲 到 他 关于 它 我 , 萨德 .

“嗯，我差点就亲自跟他谈这件事了，萨德。”

[juː; jʊ] [siː] , [nɪk] [ɪz] ['entərd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mærəθɑːn] ,
You see , Nick is entered for the Marathon ,
你 看 , 缺口 是 进入 为了 这 马拉松 ,

你看，尼克报名参加了马拉松比赛。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['skræntən] [haɪ] [bɔɪz] [ɑːr; ər] .
just the same as a number of other Scranton High boys are .
只是 这 相同的 作为 一个 数字 的 其他 斯克兰顿 高的 男孩们 是 .

和其他一些斯克兰顿高中的男生一样。

[ɪf] [keɪ] . [keɪ] . , [dʒʌst] [smɪθ] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt]
If K . K . , Just Smith , and several other fellows are to have the benefit
如果 K . K . , 只是 史密斯 , 和 一些 其他 伙伴们 是 到 有 这 益处
[ʌv; əv] [ðæt] ['kʌtˌɔːf] ,
of that cutoff ,
的 那 隔断 ,

如果KK、Just Smith和其他几位同事要享受到这一截止条件带来的好处，

[ɪf] [ðeɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [əˈveɪl] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [waɪ] [ˈʃʊdənt] [nɪk] [biː; bi] [ɪnˈkluːdɪd] , [aɪv]

| if | they | choose | to | avail | themselves | of | it | , | why | shouldn't | Nick | be | included | , | I've |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 选择 | 到 | 可用 | 他们自己 | 的 | 它 | , | 为什么 | 不应该 | 缺口 | 是 | 包括 | , | 我已经 |

[bɪn] [ˈæskɪŋ] [maɪˈself] ?

| been | asking | myself | ? |
|---|---|---|---|
| 到过 | 问 | 我 | ? |

如果他们选择利用这个机会，为什么尼克不能被包括在内呢？我一直在想这个问题。

[jes] , [ænd; ənd] [aɪˈd] [əˈbaʊt] [kənˈkluːdid] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈduːti] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] ,

| Yes | , | and | I'd | about | concluded | it | was | my | duty | to | let | him | know | ; | but | if | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 和 | ID | 关于 | 结束 | 它 | 曾是 | 我的 | 责任 | 到 | 让 | 他 | 知道 | ; | 但 | 如果 | , |

是的，我差不多已经认定我有义务让他知道这件事；但是如果，

[æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [ˈhiːz] [faʊnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [aɪl] [biː; bi] [seɪvd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈbɑːðər] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] .

| as | you | say | , | he's | found | out | for | himself | I'll | be | saved | all | the | bother | of | telling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 说 | , | 他是 | 成立 | 出去 | 为了 | 他自己 | 患病的 | 是 | 已保存 | 全部 | 这 | 打扰 | 的 | 讲述 | . |

"

| " |
|---|

正如你所说，他自己已经发现了，那我就省得再解释一遍了。

" [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [juː; jʊ] [əˈkrɔːs] [ˈjestərdeɪ] , [hjuː] .

| " | He | followed | you | across | yesterday | , | Hugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 随后 | 你 | 穿过 | 昨天 | , | 休 | . |

“他昨天跟着你过来了，休。”

[baɪ] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈæksɪdənt] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈtelɪŋ] [tɪp] [ˈslævɪn] ,

| By | a | mere | accident | I | heard | him | telling | Tip | Slavin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 仅仅 | 事故 | 我 | 听到 | 他 | 讲述 | 提示 | 斯拉文 | , |

我纯属偶然地听到他告诉蒂普·斯拉文：

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] ,

| and | he | seemed | to | think | it | a | good | joke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 似乎 | 到 | 思考 | 它 | 一个 | 好的 | 开玩笑 | , |

他似乎觉得这是个不错的玩笑。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [ˈnevər] [wʌns] [səˈspektɪd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈspaɪɪŋ] [ɑːn] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [triːz]

| because | you | never | once | suspected | he | was | spying | on | you | from | behind | trees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 绝不 | 一次 | 怀疑 | 他 | 曾是 | 间谍活动 | 在 | 你 | 从 | 在后面 | 树木 |

[ænd; ənd] [bʊʃɪz] .

| and | bushes | . |
|---|---|---|
| 和 | 灌木丛 | . |

因为你从未怀疑过他会躲在树丛后面偷窥你。

[waɪ] , [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [juː; jʊ] [klɪr] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊd] [əˈgen] .

| Why | , | he | says | he | followed | you | clear | across | to | the | road | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 他 | 说道 | 他 | 随后 | 你 | 清除 | 穿过 | 到 | 这 | 路 | 再次 | . |

他说他一路跟着你到了马路上。

" [hjuː] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ ˈʃəuldəz ] .

| " | Hugh | shrugged | his | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 休 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | . |

休耸了耸肩。

" [ðen] [aɪ] [gɪv] [nɪk] [fʊl] [ˈkredɪt] [fɔːr; fər] [ˈkæriɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈklevər] [piːs] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .

| " | Then | I | give | Nick | full | credit | for | carrying | out | a | clever | piece | of | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 给 | 缺口 | 满的 | 信用 | 为了 | 携带 | 出去 | 一个 | 聪明的 | 片 | 的 | 商业 | . |

“那么，我必须承认尼克完成了一笔非常精明的交易。”

[aɪ] [ˈnevər] [wʌns] [rɪˈembər] [səˈspektɪŋ] [ðæt] [ˈenibɑːdi] [wʌz; wəz] [əˈraʊnd] .

| I | never | once | remember | suspecting | that | anybody | was | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 一次 | 记住 | 怀疑 | 那 | 任何人 | 曾是 | 大约 | . |

我从未怀疑过周围有人。

[bʌt; bət] , ['θæd] , [wɒts] ['wɜːriɪŋ] [juː; jʊ] ?

| But | , | Thad | , | what's | worrying | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 萨德 | , | 是什么 | 令人担忧 | 你 | ? |

萨德，你担心什么呢?

[ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [juː; jʊ] . "

| There | isn't | anything | about | that | discovery | to | excite | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 任何事物 | 关于 | 那 | 发现 | 到 | 激发 | 你 | . | " |

这项发现没什么值得兴奋的。

" [hjuː] , [ðæt] [bɔɪ] [miːnz] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [miːn] ,

| " | Hugh | , | that | boy | means | to | do | something | mean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 休 | , | 那 | 男生 | 方法 | 到 | 做 | 某物 | 意思是 | , |

“休，那个男孩想做坏事。”

[ænd; ənd] [its] [gɑːt][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːrt] - [kʌt] ['kwɑːri] [roʊd][ɪn][ðə; ði]['bɑːrgən] !

| and | it's | got | a | connection | with | the | short | - | cut | quarry | road | in | the | bargain | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 得到 | 一个 | 联系 | 和 | 这 | 短的 | - | 切 | 采石场 | 路 | 在 | 这 | 便宜货 | ! |

而且它还与通往采石场的捷径公路相连!

" [hjuː] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['greɪvli] .

| " | Hugh | turned | and | looked | at | the | speaker | a | little | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 休 | 转向 | 和 | 看起来 | 在 | 这 | 扬声器 | 一个 | 小的 | 严重地 | . |

休转过身，神情有些严肃地看着演讲者。

" [aɪ] [sə'poʊz] [naʊ] [juːv] [gɑːt][sʌm; səm] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

| " | I | suppose | now | you've | got | some | good | reason | for | making | that | accusation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 现在 | 你已经 | 得到 | 一些 | 好的 | 原因 | 为了 | 制作 | 那 | 指控 | , |

“我想现在你提出这种指控应该有一定道理了。”

['θæd] ? " [hiː; hi] ['ventʃərd] .

| Thad | ? | " | he | ventured | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 萨德 | ? | " | 他 | 冒险 | . |

“萨德？”他试探着问道。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] , " [keɪm] [ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] .

| " | Yes | , | I | have | , | " | came | the | quick | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 有 | , | " | 来了 | 这 | 快的 | 回复 | . |

“是的，我有。”对方迅速回答道。

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] [sniːk] [wɪtʃ] [aɪ] ['kudnt] [dʒʌst] [kætʃ] ,

| " | I | heard | him | say | something | to | that | other | sneak | which | I | couldn't | just | catch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 他 | 说 | 某物 | 到 | 那 | 其他 | 潜行 | 哪个 | 我 | 不能 | 只是 | 抓住 | , |

“我听到他跟那个偷偷摸摸的人说了些什么，但我没听清。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [tɪp] ['læfɪŋ] [laɪk] ['evriθɪŋ] .

| but | it | started | Tip | laughing | like | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 开始 | 提示 | 笑 | 喜欢 | 一切 | . |

但蒂普却像什么事都发生一样，开始大笑起来。

[hiː; hi] [slæpt] [ə; eɪ][hænd] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] : [faɪn] , [nɪk] ,

| He | slapped | a | hand | down | on | his | knee | , | and | went | on | to | say | : | Fine | , | Nick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被掌掴 | 一个 | 手 | 向下 | 在 | 他的 | 膝盖 | , | 和 | 去 | 在 | 到 | 说 | : | 美好的 | , | 缺口 | , |

他一巴掌拍在膝盖上，然后说道：好吧，尼克。

['faɪnər][ðæn; ðən][sɪlk] !

| finer | than | silk | ! |
|---|---|---|---|
| 更精细 | 比 | 丝绸 | ! |

比丝绸还细腻!

[aɪ][bet][juː; jʊ] ['hiːl] [biː; bi][æz; əz][mæd][æz; əz][hɑːps] [ɪf] [hiː; hi][faindz] [hɪm'self] [kɔːt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][træp] ,

| I | bet | you | he'll | be | as | mad | as | hops | if | he | finds | himself | caught | in | such | a | trap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 赌注 | 你 | 地狱 | 是 | 作为 | 疯狂的 | 作为 | 酒花 | 如果 | 他 | 发现 | 他自己 | 捕捉 | 在 | 这样的 | 一个 | 陷阱 | , |

我敢打赌，如果他发现自己落入这样的陷阱，他肯定会气疯的。

[ænd; ənd]['luːzɪz][ðə; ði] [reɪs] .

| and | loses | the | race | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 失败 | 这 | 种族 | . |

结果输掉了比赛。

[juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ɑːn][ˌem 'iː] ['evri] [taɪm] .

| You | can | depend | on | me | every | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 依赖 | 在 | 我 | 每一个 | 时间 | . |

你可以随时信赖我。

[maɪ] [ə'fer] [kʌmz] [ɔːf] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][stɑːrt] ,

| My | affair | comes | off | right | in | the | start | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 事务 | 来 | 离开 | 正确的 | 在 | 这 | 开始 | , |

我的婚外情一开始就败露了。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['iːzi] [get] [aʊt][ðer; ðər][ɑːn][maɪ] [wiːl] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] ['rʌnər] [hiːvz]

| and | I | can | easy | get | out | there | on | my | wheel | long | before | the | first | runner | heaves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 能 | 简单的 | 得到 | 出去 | 那里 | 在 | 我的 | 车轮 | 长的 | 前 | 这 | 第一的 | 跑步者 | 起伏 |

[ɪn] [saɪt] .

| in | sight | . |
|---|---|---|
| 在 | 视线 | . |

而且我可以轻松地骑着轮子出发，比第一个跑步者出现在视野中还要早得多。

[aɪl] [koʊtʃ] [piːt] ['dʌdli] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] .

| I'll | coach | Pete | Dudley | in | his | part | , | just | as | you | were | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 教练 | 皮特 | 达德利 | 在 | 他的 | 部分 | , | 只是 | 作为 | 你 | 是 | 说 | . |

我会像你刚才说的那样，指导皮特·达德利完成他的部分。

[its] [ðə; ði] ['gretɪst] [trɪk] [juː; jʊ]['evər] [hætʃt] [ʌp] , [nɪk] , [ðə; ði] ['veri] ['gretɪst] !

| It's | the | greatest | trick | you | ever | hatched | up | , | Nick | , | the | very | greatest | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 最 | 诡计 | 你 | 曾经 | 孵化 | 向上 | , | 缺口 | , | 这 | 非常 | 最 | ! |

尼克，这是你迄今为止想出的最棒的计谋，绝对是最棒的!

[naʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [hjuː] ,

| Now | , | you | can | judge | for | yourself | , | Hugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 你 | 能 | 法官 | 为了 | 你自己 | , | 休 | , |

现在，你可以自己判断了，休。

['weðər] [its] [seɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [krɔːs] [baɪ] [ðæt] [seɪm] ['kwɑːri] [roʊd] [wen] [ðə; ði][bɪg]

| whether | it's | safe | for | you | to | try | to | cross | by | that | same | quarry | road | when | the | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它是 | 安全的 | 为了 | 你 | 到 | 尝试 | 到 | 叉 | 经过 | 那 | 相同的 | 采石场 | 路 | 什么时候 | 这 | 大的 |

['mærəθɑːn] [reɪs] [ɪz][ɑːn] .

| Marathon | race | is | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 马拉松 | 种族 | 是 | 在 | . |

在马拉松比赛期间，你尝试穿越那条采石场道路是否安全?

" [hjuː] [siːmd] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['ɪntərv(ə)l] .

| " | Hugh | seemed | lost | in | thought | for | a | brief | interval | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 休 | 似乎 | 丢失的 | 在 | 想法 | 为了 | 一个 | 简短的 | 间隔 | . |

“休似乎短暂地陷入了沉思。”

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['setld] [lʊk] [ʌv; əv] [grɪm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz]

| When | he | spoke | again | there | was | a | settled | look | of | grim | determination | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 辐 | 再次 | 那里 | 曾是 | 一个 | 定居 | 看 | 的 | 严峻 | 决心 | 在 | 他的 |

[feɪs] [ðæt] ['θæd] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [ˌʌndər'stænd] ,

| face | that | Thad | could | easily | understand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸 | 那 | 萨德 | 可以 | 容易地 | 理解 | , |

他再次开口时，脸上带着一种沉稳而坚定的神情，萨德很容易就能看懂。

['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

| knowing | the | other | as | well | as | he | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 这 | 其他 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他 | 做过 | . |

他非常了解对方。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [waɪt] ['feðər] [wen] [ðə; ði][fɜːrst][koʊld][wɪnd]['stɑːrts][tuː; tə]
" It isn't my way to show the white feather when the first cold wind starts to
" 它 不是 我的 方式 到 展示 这 白色的 羽毛 什么时候 这 第一的 寒冷的 风 开始 到
['bloʊɪŋ] ,
blowing ,
吹 ,

“我不会在第一阵寒风吹起时就展示那根白羽毛。”

['θæd] ,
Thad ,
萨德 ,

萨德，

[ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [wʌt] [nɪk] [ɪz] ['plænɪŋ] [tuː; tə][duː][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
and no matter what Nick is planning to do I'm not going to give him the
和 不 事情 什么 缺口 是 规划 到 做 我是 不是 去 到 给 他 这
[fɜːrst] [tʃæns] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][maɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɔːrt] - [kʌt] [ruːt] [frʌm; frəm][roʊd][tuː; tə]
first chance to profit by my discovery of that short - cut route from road to
第一的 机会 到 利润 经过 我的 发现 的 那 短的 - 切 路线 从 路 到
[roʊd] . "
road . "
路 . "

不管尼克打算做什么，我都不会让他先利用我发现的这条从一条路到另一条路的捷径获利。

" [ðæt] [miːnz] [juː; jʊ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌvd] [ɔːf][ðə; ði][pæθ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [hjuː] ? "
" That means you decline to be shoved off the path , does it , Hugh ? "
" 那 方法 你 衰退 到 是 推搡 离开 这 小路 , 做 它 , 休 ? "

“那意味着你不愿被人推离正轨，是吗，休？”

" [ɪf] [aɪ][stɑːrt][ɪn] [ðæt] [reɪs] , [æz; əz][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] , " [hjuː] [toʊld][hɪm; ɪm] ,
" If I start in that race , as I expect to , " Hugh told him ,
" 如果 我 开始 在 那 种族 , 作为 我 预计 到 , " 休 讲述 他 ,

“如果我能像预期那样参加那场比赛的话，”休告诉他，

" [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] [ðæt] [ʃɔːrt] - [kʌt] , [noʊ] ['mætər] [ɪf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [tɪp] [slævɪnz] ,
" I intend to make use of that short - cut , no matter if a dozen Tip Slavins ,
" 我 打算 到 制作 使用 的 那 短的 - 切 , 不 事情 如果 一个 打 提示 斯拉夫人 ,

“我打算利用那条捷径，哪怕有十几个蒂普·斯拉文斯……”

[ænd; ənd] [piːt] ['dʌdliz] [ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [tuː; tə] [trɪp] [ˌem 'iː] [ʌp] .
and Pete Dudleys are lying in wait to trip me up .
和 皮特 达德利 是 说谎 在 等待 到 旅行 我 向上 .

皮特·达德利们正伺机绊倒我。

[bʌt; bət][aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ['θæd] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['wɔːrnɪŋ] .
But I'm much obliged to you all the same , Thad , for your warning .
但 我是 很多 有义务 到 你 全部 这 相同的 , 萨德 , 为了 你的 警告 .

不过，萨德，我还是非常感谢你的提醒。

[aɪl] [biː; bi][ɑːn][maɪ] [gɑːrd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn] ,
I'll be on my guard from this time on ,
患病的 是 在 我的 警卫 从 这 时间 在 ,

从今以后，我会提高警惕。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][træp][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ['blaɪndɪd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
and they're not going to trap me with my eyes blinded , I tell you that .
和 它们是 不是 去 到 陷阱 我 和 我的 眼睛 失明 , 我 告诉 你 那 .

他们休想蒙住我的双眼把我困住，我告诉你。

" ['θæd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst][ɪn] [θɔːt] [hɪm'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] .
" Thad seemed to be lost in thought himself for a minute or so .
" 萨德 似乎 到 是 丢失的 在 想法 他自己 为了 一个 分钟 或者 所以 .

“萨德似乎也陷入了沉思，持续了一分钟左右。”

['pɑːsəbli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [best] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [ɪn]

| **Possibly** | **he** | **was** | **trying** | **to** | **figure** | **out** | **how** | **he** | **could** | **best** | **serve** | **his** | **comrade** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 他 | 曾是 | 尝试 | 到 | 数字 | 出去 | 如何 | 他 | 可以 | 最好的 | 服务 | 他的 | 同志 | 在 |

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

| **such** | **an** | **emergency** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 紧急情况 | . |

或许他当时正在思考，在这种紧急情况下，他怎样才能最好地帮助他的战友。

[ðə; ði] ['gluːmi] [wʊdz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['kwɑːri] [dɪd][nɑːt] [pə'zes] ['eni] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

| **The** | **gloomy** | **woods** | **surrounding** | **the** | **old** | **quarry** | **did** | **not** | **possess** | **any** | **attraction** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴沉 | 树林 | 周围 | 这 | 老的 | 采石场 | 做过 | 不是 | 具有 | 任何 | 景点 | 在 | 这 |

[aɪz] [ʌv; əv] ['θæd] [ 'stiːvnz ] .

| **eyes** | **of** | **Thad** | **Stevens** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 的 | 萨德 | 史蒂文斯 | . |

在萨德·史蒂文斯眼中，环绕着旧采石场的阴暗树林没有任何吸引力。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ʃoʊn] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][æz; əz][hɔ'reiʃiəu][ænd; ənd]['dʒuːljəs]

| **Though** | **he** | **had** | **not** | **shown** | **the** | **same** | **degree** | **of** | **alarm** | **as** | **Horatio** | **and** | **Julius** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 不是 | 所示 | 这 | 相同的 | 程度 | 的 | 警报 | 作为 | 霍雷肖 | 和 | 尤利乌斯 |

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðoʊz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [saʊndz] ,

| **at** | **the** | **time** | **they** | **heard** | **those** | **remarkable** | **sounds** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 他们 | 听到 | 那些 | 卓越 | 声音 | , |

虽然他当时听到那些奇异的声音时，并没有像霍拉旭和尤利乌斯那样表现出同样的惊恐，

[soʊ] [laɪk] ['hjuːmən] [ʃriːks] , [ˌnevərðə'les] , ['θæd] [felt] [noʊ] ['hæŋkərɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] ['sɪmələr]

| **so** | **like** | **human** | **shrieks** | **,** | **nevertheless** | **,** | **Thad** | **felt** | **no** | **hankering** | **after** | **another** | **similar** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 喜欢 | 人类 | 尖叫 | , | 尽管如此 | , | 萨德 | 毛毡 | 不 | 渴望 | 后 | 其他 | 相似的 |

[ɪk'spɪriəns] .

| **experience** | **.** |
|---|---|
| 经验 | . |

虽然听起来像人类的尖叫，但萨德并不想再经历一次类似的遭遇。

[stɪl] [hiː; hi] [wʊd] [breɪv] [mʌtʃ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [help] [ðə; ði] [tʃʌm] [huːz] ['ɪntrəsts] [wɜːr; wər][soʊ] [dɪr]

| **Still** | **he** | **would** | **brave** | **much** | **in** | **order** | **to** | **help** | **the** | **chum** | **whose** | **interests** | **were** | **so** | **dear** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他 | 会 | 勇敢的 | 很多 | 在 | 命令 | 到 | 帮助 | 这 | 密友 | 谁 | 兴趣 | 是 | 所以 | 亲爱的 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .

| **to** | **his** | **own** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 自己的 | 心 | . |

但他仍然会冒很大的风险去帮助那个他非常珍视的朋友。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['oʊnli] [lʊkt] [ə; eɪ][bɪt] [waɪz] ,

| **He** | **did** | **not** | **say** | **what** | **was** | **in** | **his** | **mind** | **,** | **only** | **looked** | **a** | **bit** | **wise** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 说 | 什么 | 曾是 | 在 | 他的 | 头脑 | , | 仅有的 | 看起来 | 一个 | 少量 | 明智的 | , |

他没有说出自己的想法，只是显得有些睿智。

[æz; əz][hiː; hi] [wʌns] [mɔːr] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hjuː] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] ['faɪnəli]

| **as** | **he** | **once** | **more** | **turned** | **to** | **Hugh** | **,** | **as** | **though** | **his** | **mind** | **had** | **been** | **finally** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 一次 | 更多的 | 转向 | 到 | 休 | , | 作为 | 尽管 | 他的 | 头脑 | 有 | 到过 | 最后 |

[meɪd] [ʌp] .

| **made** | **up** | **.** |
|---|---|---|
| 制成 | 向上 | . |

他再次转向休，仿佛终于下定了决心。

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [best] , [hjuː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ['kwaɪətli] .

| **"** | **Just** | **as** | **you** | **think** | **best** | **,** | **Hugh** | **,** | **"** | **he** | **went** | **on** | **to** | **say** | **quietly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 作为 | 你 | 思考 | 最好的 | , | 休 | , | " | 他 | 去 | 在 | 到 | 说 | 悄悄 | . |

“就按你认为最好的方式去做吧，休，”他平静地继续说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wʌn] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfɛloʊz] [wɪl] [biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv]

| " | It | may | be | that | one | or | more | of | the | other | fellows | will | be | taking | advantage | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 是 | 那 | 一 | 或者 | 更多的 | 的 | 这 | 其他 | 伙伴们 | 将要 | 是 | 采取 | 优势 | 的 |

[ðæt] [seɪm] [oʊld] [roʊd] ,

| that | same | old | road | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 相同的 | 老的 | 路 | , |

“或许其他几个家伙也会利用那条老路。”

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ˈseɪfti] [ɪn] [ˈnʌmbərz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðeɪ] [seɪ] .

| and | there's | safety | in | numbers | , | you | know | , | they | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 安全 | 在 | 数字 | , | 你 | 知道 | , | 他们 | 说 | . |

他们常说，人多力量大。

[nɪk] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ bəːnd ] [ɪf] [hiː; hi] [əˈtempts] [ˈeni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɪli] [trɪks] .

| Nick | is | likely | to | get | his | fingers | burned | if | he | attempts | any | of | his | silly | tricks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺口 | 是 | 可能 | 到 | 得到 | 他的 | 手指 | 烧伤 | 如果 | 他 | 尝试 | 任何 | 的 | 他的 | 愚蠢的 | 技巧 | . |

如果尼克胆敢耍那些愚蠢的花招，他很可能会自食其果。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [səˈpoʊz] [naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [plæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðoʊz] [tʃæps] [duː] ?

| What | do | you | suppose | now | he | could | plan | to | have | those | chaps | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 认为 | 现在 | 他 | 可以 | 计划 | 到 | 有 | 那些 | 小伙子们 | 做 | ? |

你觉得他现在可能会安排那些家伙做什么?

[ðeɪ] [ˈwʊdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [ˈriːəli] [hɜːrt] [juː; jʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt] [maɪt] [get] [ðem; ðəm] [ɪn] [bæd]

| They | wouldn't | want | to | really | hurt | you | , | because | that | might | get | them | in | bad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不会 | 想 | 到 | 真的 | 伤害 | 你 | , | 因为 | 那 | 可能 | 得到 | 他们 | 在 | 坏的 |

[wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪn] [ˈwɑːmˌboʊld] ,

| with | Captain | Wambold | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 队长 | 瓦姆博尔德 | , |

他们其实不想伤害你，因为那样可能会让他们得罪沃姆博尔德船长。

[ˈaʊər; ɑːr] [pəˈliːs] [hed] .

| our | police | head | . |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 警察 | 头 | . |

我们的警察局长。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeni] [fuːl] [pleɪ] [ˈhiːd] [biː; bi] [ækpt] [tuː; tə] [ˈkɑːndʒər] [ʌp] ,

| Can | you | think | of | any | fool | play | he'd | be | apt | to | conjure | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 思考 | 的 | 任何 | 傻子 | 玩 | 他会 | 是 | 易于 | 到 | 变戏法 | 向上 | , |

你能想到他会想出什么愚蠢的把戏吗?

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [meɪk] [tɪp] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [ˈslɪkɪst] [skiːm] [ˈhiːd] [ˈevər]

| such | as | might | make | Tip | say | it | was | the | best | and | slickest | scheme | he'd | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 可能 | 制作 | 提示 | 说 | 它 | 曾是 | 这 | 最好的 | 和 | 最光滑的 | 方案 | 他会 | 曾经 |

[hɜːrd] [əˈbaʊt] ? "

| heard | about | ? | " |
|---|---|---|---|
| 听到 | 关于 | ? | " |

例如，这会让蒂普说这是他听过的最棒、最巧妙的计划吗?

" [nɪk] [hæz; həz] [soʊ] [ˈmeni] [waɪld] [aɪˈdiːəz] [ðæt] [ˈhiːz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [əˈtempt] [ˈnɪrli] [ˈeniθɪŋ] , " [sed]

| " | Nick | has | so | many | wild | ideas | that | he's | likely | to | attempt | nearly | anything | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 缺口 | 有 | 所以 | 许多 | 荒野 | 想法 | 那 | 他是 | 可能 | 到 | 试图 | 几乎 | 任何事物 | , | " | 说 |

[hjuː] .

| Hugh | . |
|---|---|
| 休 | . |

“尼克有很多天马行空的想法，他几乎什么都可能尝试，”休说道。

" [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] ['rʌnər] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə]

| " | If | he | could | find | a | good | place | where | a | runner | would | have | to | keep | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他 | 可以 | 寻找 | 一个 | 好的 | 地方 | 在哪里 | 一个 | 跑步者 | 会 | 有 | 到 | 保持 | 到 |

[ðə; ði][roʊd][aɪ]['iːv(ə)n] [bɪ'liːv] ['hiːd][traɪ][tuː; tə][dɪg][ə; eɪ] [diːp] [pɪt] ,

| the | road | I | even | believe | he'd | try | to | dig | a | deep | pit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 我 | 甚至 | 相信 | 他会 | 尝试 | 到 | 挖 | 一个 | 深的 | 坑 | , |

“如果他能找到一个好地方，让跑步者不得不沿着道路跑，我甚至相信他会尝试挖一个深坑。”

[ænd; ənd] ['kʌvər] [ðə; ði] [seɪm] ['oʊvər] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][waɪld] - ['ænɪm(ə)l]['kætʃər; 'ketʃər][duː][ɪn]['æfrɪkə] ,

| and | cover | the | same | over | , | just | as | the | wild | - | animal | catchers | do | in | Africa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 覆盖 | 这 | 相同的 | 超过 | , | 只是 | 作为 | 这 | 荒野 | - | 动物 | 捕手 | 做 | 在 | 非洲 | , |

并像非洲的野生动物捕手那样，用同样的方法覆盖住它们。

[wen] [ðeɪ] [goʊ] [aʊt] ['æftər][bɪg] [geɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'nædʒəriːz] [ænd; ənd] [zuːz] . "

| when | they | go | out | after | big | game | for | the | menageries | and | zoos | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 去 | 出去 | 后 | 大的 | 游戏 | 为了 | 这 | 动物园 | 和 | 动物园 | . | " |

当他们外出猎捕大型猎物，并将猎物送往动物园和动物园时。”

" [waɪ] , [wʊd] [ðæt] [wɜːrk] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [hjuː] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['stɑːrtld] ['θæd] ,

| " | Why | , | would | that | work | , | do | you | think | , | Hugh | ? | " | cried | the | startled | Thad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 会 | 那 | 工作 | , | 做 | 你 | 思考 | , | 休 | ? | " | 哭 | 这 | 惊慌 | 萨德 | , |

“休，你觉得那样行得通吗？”受惊的萨德喊道。

['mentəli] ['piktʃərɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] ['kræʃɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [fɔːls] ['roʊdˌbed] ,

| mentally | picturing | his | chum | crashing | through | a | false | roadbed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神上 | 想象 | 他的 | 密友 | 崩溃 | 通过 | 一个 | 错误的 | 路基 | , |

他脑海中浮现出他的朋友撞上假路基的画面，

[ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [hoʊl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ə'loʊn] [ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] ,

| and | dropping | down | into | a | deep | hole | from | which | , | alone | and | unaided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下降 | 向下 | 进入 | 一个 | 深的 | 洞 | 从 | 哪个 | , | 独自的 | 和 | 未受帮助 | , |

然后独自一人、毫无帮助地掉进一个深洞里，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ʌn'tɪl] [mʌtʃ] [taɪm][hæd; həd] [ɪ'læpst] ,

| he | could | not | hope | to | escape | until | much | time | had | elapsed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 希望 | 到 | 逃脱 | 直到 | 很多 | 时间 | 有 | 过去 | , |

他只有过了很长时间才能有机会逃脱。

[ænd; ənd][ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði][bɪg] ['mærəθɑːn] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

| and | all | hope | of | winning | the | big | Marathon | was | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 希望 | 的 | 获胜 | 这 | 大的 | 马拉松 | 曾是 | 丢失的 | . |

赢得马拉松大赛的希望彻底破灭了。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['tʃænst] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [waɪd] - [ə'weɪk] [tʃʌm] ,

| " | It | might | have | done | so | if | I | hadn't | chanced | to | possess | a | wide | - | awake | chum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 有 | 完毕 | 所以 | 如果 | 我 | 之前没有 | 偶然 | 到 | 具有 | 一个 | 宽的 | - | 醒 | 密友 | , |

“如果我碰巧没有一个清醒的朋友，它或许就会那样做了。”

[huː] [geɪv] [ˌem 'iː] [duː] ['wɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lʊkaʊt] .

| who | gave | me | due | warning | , | and | caused | me | to | keep | a | sharp | lookout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 给予 | 我 | 到期的 | 警告 | , | 和 | 导致 | 我 | 到 | 保持 | 一个 | 锋利的 | 瞭望台 | . |

他给了我应有的警告，并让我保持高度警惕。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| As | it | is | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , |

事实就是如此，

[ɪf] [aɪ] [glɪmps] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [spɑːt][ɪn][maɪ] [pæθ] [aɪl] [faɪt] ['maɪti] [ʃaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ;

| if | I | glimpse | a | suspicious | spot | in | my | path | I'll | fight | mighty | shy | of | the | same | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 一瞥 | 一个 | 可疑的 | 点 | 在 | 我的 | 小路 | 患病的 | 斗争 | 强大的 | 害羞的 | 的 | 这 | 相同的 | ; |

如果我在路上瞥见可疑之处，我会非常警惕，避之不及；

[ɔːr][baɪ][ə; eɪ][bɪg] [liːp] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][goʊ] - [baɪ] .

| or | by | a | big | leap | give | it | the | go | - | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 经过 | 一个 | 大的 | 飞跃 | 给 | 它 | 这 | 去 | - | 经过 | . |

或者干脆直接放弃。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ˈʌðər] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hoʊp] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [ˌem ˈiː] ,

| Of | course | , | there | might | be | other | ways | in | which | they | could | hope | to | detain | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 那里 | 可能 | 是 | 其他 | 方式 | 在 | 哪个 | 他们 | 可以 | 希望 | 到 | 扣留 | 我 | , |

当然，他们或许还有其他办法拘留我。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈdrɑːpɪŋ] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [ ˈʃəuldəz ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [triː] ,

| such | as | dropping | down | on | my | shoulders | from | a | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 下降 | 向下 | 在 | 我的 | 肩膀 | 从 | 一个 | 树 | , |

例如从树上掉下来砸到我的肩膀上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ˈkʌvərd] [soʊ][aɪ] [ˈkudnt] [ˈrekəgnaɪz] [ðem; ðəm] .

| and | with | their | faces | covered | so | I | couldn't | recognize | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他们的 | 面孔 | 涵盖 | 所以 | 我 | 不能 | 认出 | 他们 | . |

他们蒙着脸，所以我认不出他们。

" [ˈθæd] [lʊkt] [greɪv] .

| " | Thad | looked | grave | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 萨德 | 看起来 | 严重 | . |

“萨德神情严肃。”

" [jes] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] .

| " | Yes | , | they | could | do | that | , | for | a | fact | , | " | he | admitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 他们 | 可以 | 做 | 那 | , | 为了 | 一个 | 事实 | , | " | 他 | 承认 | . |

“是的，他们确实可以做到这一点，”他承认道。

" [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [wʌn] [aɪ] [əˈlɔːft][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [hjuː] ,

| " | Seems | to | me | you'll | have | to | keep | one | eye | aloft | all | the | while | , | Hugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 似乎 | 到 | 我 | 你会 | 有 | 到 | 保持 | 一 | 眼睛 | 高空 | 全部 | 这 | 尽管 | , | 休 | , |

“看来你得时刻保持警惕，休。”

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪz] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ˈtretʃəri] .

| while | the | other | is | watching | the | ground | for | treachery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 其他 | 是 | 观看 | 这 | 地面 | 为了 | 背信弃义 | . |

而另一名士兵则在暗中观察地面，提防背叛。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] .

| I | must | say | this | is | a | fine | state | of | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 说 | 这 | 是 | 一个 | 美好的 | 状态 | 的 | 事务 | . |

我必须说，这种情况很好。

[nɑːt][ˈoʊnli] [dʌz] [ˈskræntən] [haɪ] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [smæk] [ʌp] [əˈgenst] [ɔːl][ðə; ði][best] [ rʌnəːz ] [ʌv; əv]

| Not | only | does | Scranton | High | have | to | go | smack | up | against | all | the | best | runners | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 做 | 斯克兰顿 | 高的 | 有 | 到 | 去 | 啪 | 向上 | 反对 | 全部 | 这 | 最好的 | 跑步者 | 的 |

['ælˌənˌdeɪl] [ænd; ənd] ['belvɪl] ,

| Allandale | and | Belleville | , |
|---|---|---|---|
| 阿兰代尔 | 和 | 贝尔维尔 | , |

斯克兰顿高中不仅要与阿兰代尔和贝尔维尔所有最优秀的跑步运动员正面交锋，

[bʌt; bət][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [ˈlʊkaʊt] [fɔːr; fər] [ˈtretʃəri] [æt; ət] [hoʊm] [bɪˈsaɪdz] .

| but | be | on | the | lookout | for | treachery | at | home | besides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 在 | 这 | 瞭望台 | 为了 | 背信弃义 | 在 | 家 | 除了 | . |

但除此之外，还要提防国内的背叛。

[aɪ'd] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] ['fɛloʊz] [tuː; tə] [teɪk] [nɪk]

| I'd | give | something | to | be | one | of | a | bunch | of | indignant | fellows | to | take | Nick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 给 | 某物 | 到 | 是 | 一 | 的 | 一个 | 束 | 的 | 愤怒 | 伙伴们 | 到 | 拿 | 缺口 |

[læŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [pælz] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [sʌm; səm] [faɪn] [naɪt] ,

| Lang | and | his | two | pals | out | to | the | woods | some | fine | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朗 | 和 | 他的 | 二 | 朋友们 | 出去 | 到 | 这 | 树林 | 一些 | 美好的 | 夜晚 | , |

我真想成为一群义愤填膺的家伙中的一员，在某个晴朗的夜晚把尼克·朗和他的两个朋友带到树林里去。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [seɪm] [ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv][tɑːr][ænd; ənd] ['fɛðɚz] , [ɔːr] [els] [raɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ]

| and | give | the | same | a | coat | of | tar | and | feathers | , | or | else | ride | them | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 这 | 相同的 | 一个 | 外套 | 的 | 焦油 | 和 | 羽毛 | , | 或者 | 别的 | 骑 | 他们 | 在 | 一个 |

[reɪl] .

| rail | . |
|---|---|
| 轨 | . |

要么给它们涂上焦油和羽毛，要么让它们坐铁轨游街示众。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , [ænd; ənd] ['skræntən] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn]

| They're | a | disgrace | to | the | community | , | and | Scranton | ought | to | take | them | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 一个 | 耻辱 | 到 | 这 | 社区 | , | 和 | 斯克兰顿 | 应该 | 到 | 拿 | 他们 | 在 |

[hænd] [raɪt] [ə'weɪ] .

| hand | right | away | . |
|---|---|---|---|
| 手 | 正确的 | 离开 | . |

他们给社区蒙羞，斯克兰顿市应该立即对他们进行处置。

[ðæt] [bɔɪ] [wɪl] [set][ðə; ði] [taʊn] [ɑːn]['faɪər] [jet] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['despərət] [trɪks] . "

| That | boy | will | set | the | town | on | fire | yet | I'm | thinking | , | with | his | desperate | tricks | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 男生 | 将要 | 放 | 这 | 镇 | 在 | 火 | 然而 | 我是 | 思维 | , | 和 | 他的 | 绝望的 | 技巧 | . | " |

那个男孩会把整个城镇都烧成灰烬，但我却在想，他那些孤注一掷的伎俩。

" [hiː; hi] [wɪl] , [ən'les] [hiː; hi] [suːn] [siːz] [ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd][tɜːrnz]['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] , "

| " | He | will | , | unless | he | soon | sees | a | light | , | and | turns | over | a | new | leaf | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 将要 | , | 除非 | 他 | 很快 | 看到 | 一个 | 光 | , | 和 | 转弯 | 超过 | 一个 | 新的 | 叶子 | , | " |

[əd'mɪtɪd] [hjuː] ,

| admitted | Hugh | , |
|---|---|---|
| 承认 | 休 | , |

“除非他很快幡然醒悟，改过自新，否则他肯定会这样，”休承认道。

[huː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sed] [nɪk]

| who | , | it | seems | , | had | an | idea | of | his | own | in | connection | with | the | said | Nick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 它 | 似乎 | , | 有 | 一个 | 主意 | 的 | 他的 | 自己的 | 在 | 联系 | 和 | 这 | 说 | 缺口 |

,

| , |
|---|
| , |

看来，他对于尼克这件事本身也有自己的想法。

[wɪtʃ] , [pər'hæps] , [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ;

| which | , | perhaps | , | he | might | find | an | opportunity | to | work | out | one | of | these | days | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 也许 | , | 他 | 可能 | 寻找 | 一个 | 机会 | 到 | 工作 | 出去 | 一 | 的 | 这些 | 天 | ; |

或许，他总有一天会找到机会去解决这个问题；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [kən'faɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃʌm] ,

| but | which | he | did | not | care | to | confide | to | his | chum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 他 | 做过 | 不是 | 关心 | 到 | 信任 | 到 | 他的 | 密友 | , |

但他并不想把这件事告诉他的朋友。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] ['θæd] [wʊd] [biː; bi][æpt][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [pər'hæps] ['fuːlɪʃ]

| because | he | knew | Thad | would | be | apt | to | consider | it | impossible | , | perhaps | foolish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 知道 | 萨德 | 会 | 是 | 易于 | 到 | 考虑 | 它 | 不可能的 | , | 也许 | 愚蠢 |

.

| : |
|---|
| . |

因为他知道萨德可能会认为这是不可能的，甚至是愚蠢的。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] [naʊ] , [hjuː] , " ['sʌd(ə)nli] [ri'mɑːkt] ['θæd] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .

| " | There | they | go | now | , | Hugh | , | " | suddenly | remarked | Thad | in | an | undertone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 他们 | 去 | 现在 | , | 休 | , | " | 突然 | 评论 | 萨德 | 在 | 一个 | 底色 | . |

“他们走了，休，”萨德突然低声说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][hæz; həz][bəuθ] [tɪp] [ænd; ənd][ 'liːɔn ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| " | You | see | , | he | has | both | Tip | and | Leon | along | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | 他 | 有 | 两个都 | 提示 | 和 | 莱昂 | 沿着 | 和 | 他 | , |

你看，他身边既有Tip也有Leon。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['grɪnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] ['oʊvər] [ðɪs] [weɪ] .

| and | they're | grinning | as | they | look | over | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它们是 | 咧嘴笑 | 作为 | 他们 | 看 | 超过 | 这 | 方式 | . |

他们咧嘴笑着朝这边看去。

[aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] [nɪk] [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'læbəreɪtɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [faɪn] [skiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd] ,

| I | warrant | you | Nick | has | been | elaborating | on | that | fine | scheme | of | his | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | 你 | 缺口 | 有 | 到过 | 详细说明 | 在 | 那 | 美好的 | 方案 | 的 | 他的 | ; | 和 | , |

[ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

| in | anticipation | , |
|---|---|---|
| 在 | 预期 | , |

我敢肯定，尼克一直在精心策划他的那个绝妙计划；而且，他早已预料到，

[ðeɪ] [kæn; kən] [ɔːl'redi] [siː] [juː; jʊ] [held] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['loʊnli] [pleɪs] ,

| they | can | already | see | you | held | up | in | that | lonely | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 能 | 已经 | 看 | 你 | 握住 | 向上 | 在 | 那 | 孤独 | 地方 | , |

他们已经能看到你被困在那个孤独的地方了。

['kɪkɪŋ] [jʊr; jər] [toʊz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [pɪt] , [ɔːr] [els] [taɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [triː] . "

| kicking | your | toes | at | the | bottom | of | a | miserable | pit | , | or | else | tied | to | a | tree | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 踢 | 你的 | 脚趾 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 一个 | 悲惨的 | 坑 | , | 或者 | 别的 | 系 | 到 | 一个 | 树 | . | " |

要么在凄惨的深坑底部踢着脚趾，要么被绑在树上。

" [dəunt] [skaʊl] [soʊ] ['sævɪdʒli] , ['θæd] , " [wɔːrnd] [hjuː] .

| " | Don't | scowl | so | savagely | , | Thad | , | " | warned | Hugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 皱眉头 | 所以 | 野蛮地 | , | 萨德 | , | " | 警告 | 休 | . |

“别皱着眉头，萨德，”休警告道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌʌndə'stænd] [wɪə(r)] [ɑːn][tuː; tə][ðer; ðər] [geɪm] .

| " | There's | no | need | of | letting | them | understand | we're | on | to | their | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 需要 | 的 | 出租 | 他们 | 理解 | 是 | 在 | 到 | 他们的 | 游戏 | . |

“没必要让他们明白我们已经识破了他们的伎俩。”

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ['ɔːlweɪz] [laɪz] [ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] .

| The | advantage | always | lies | in | catching | the | other | fellow | off | his | guard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 优势 | 总是 | 谎言 | 在 | 捕捉 | 这 | 其他 | 同伴 | 离开 | 他的 | 警卫 | . |

优势总是在于出其不意地攻击对方。

[lets] [læf] [waɪl] [wiː; wi] [wɔːk] [pæst] ,

| Let's | laugh | while | we | walk | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 笑 | 尽管 | 我们 | 走 | 过去的 | , |

我们边走边笑吧。

[æz; əz] [ɪf] [wiːd] [bɪn] [ 'figəriŋ ] [aʊt] [haʊ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [praɪz] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['dæŋglɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə]

| as | if | we'd | been | figuring | out | how | a | certain | prize | was | already | dangling | close | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 我们会 | 到过 | 计算 | 出去 | 如何 | 一个 | 肯定 | 奖 | 曾是 | 已经 | 悬挂 | 关闭 | 到 |

['aʊər; ɑːr] ['fɪŋgətɪps] .

| our | fingertips | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 指尖 | . |

仿佛我们一直在琢磨着某个奖项其实已经近在咫尺了。

" [soʊ] ['θæd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] " [teɪk] [ə; eɪ] [breɪs] , " ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][seɪdʒ] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" So Thad managed to " take a brace , " profiting by the sage advice of his
" 所以 萨德 管理 到 " 拿 一个 支撑 , " 获利 经过 这 圣人 建议 的 他的
['kɑ:mræd] ;
comrade ;
同志 ;

“于是，萨德听从了同伴的明智建议，成功地‘赢了两局’；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [nɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] ['krəʊni:z] , [hju:] [ri'mɑ:kt] [æz; əz]
and , as they passed Nick and his two cronies , Hugh remarked as
和 , 作为 他们 通过了 缺口 和 他的 二 亲信 , 休 评论 作为
['plezntli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] :
pleasantly as he could :
愉快 作为 他 可以 :

当他们经过尼克和他的两个同伙身边时，休尽可能愉快地说道：

" [aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ju:; jʊ] [rʌn] [tu:; tə] - [deɪ] , [nɪk] ,
" I've been watching you run to - day , Nick ,
" 我已经 到过 观看 你 跑步 到 - 天 , 缺口 ,

“我今天一直在看你跑步，尼克。”

[ænd; ənd][aɪ] ['ɑ:nɪstli] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .
and I honestly believe you are right up with the topnotchers in the game .
和 我 诚实地 相信 你 是 正确的 向上 和 这 尖子生 在 这 游戏 .

我真心认为你已经跻身游戏顶尖高手之列了。

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][sʌm; səm] [sə'praiziz] [nekst] ['sætərdeɪ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [θɪŋk] [ðeɪv] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:]
There may be some surprises next Saturday for those who think they've got it
那里 可能 是 一些 惊喜 下一个 周六 为了 那些 WHO 思考 他们有 得到 它
[ɔ:l] ['fɪgjərd] [aʊt] [hu:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə][wɪn][ðə; ði]['praɪzɪz] .
all figured out who's going to win the prizes .
全部 想 出去 谁是 去 到 赢 这 奖品 .

下周六，那些自认为已经猜到谁会赢得奖项的人可能会大吃一惊。

[ænd; ənd] [nɪk] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪm] [kən'sɜ:rnd] , [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] -
And Nick , as far as I'm concerned , I'd like to see you take the long -
和 缺口 , 作为 远的 作为 我是 担心的 , ID 喜欢 到 看 你 拿 这 长的 -
['dɪstəns] [praɪz] ,
distance prize ,
距离 奖 ,

尼克，就我而言，我希望你能赢得长跑比赛的冠军。

['ɑ:nɪstli] [ænd; ənd] ['kli:nli] , [ɪf] [aɪ] [kɑ:nt] [get] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] .
honestly and cleanly , if I can't get it myself .
诚实地 和 干净利落 , 如果 我 不能 得到 它 我 .

如果我自己弄不到，就诚实、干净地弄到手。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['skræntən] [haɪ] , [nɪk] ,
You're a representative of Scranton High , Nick ,
你是 一个 代表 的 斯克兰顿 高的 , 缺口 ,

你是斯克兰顿高中的代表，尼克。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [ɔ:l] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [oʊld] [sku:l] [du:] [hɜ:r'self] [praʊd] .
and we're all out to see the old school do herself proud .
和 是 全部 出去 到 看 这 老的 学校 做 她自己 自豪的 .

我们都想看看这所老牌学校如何展现自己的实力。

" [nɪk] [siːmd] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] [ðiːz] ['hɑːrti] [wɜːrdz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] [huːm]

| " | Nick | seemed | taken | aback | by | these | hearty | words | on | the | part | of | the | fellow | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 缺口 | 似乎 | 已采取 | 背 | 经过 | 这些 | 爽朗 | 字 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 同伴 | 谁 |

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [sɔːt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['ɪndʒər] .

| he | had | so | long | sought | an | opportunity | to | injure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 所以 | 长的 | 寻求 | 一个 | 机会 | 到 | 损伤 | . |

“尼克似乎对这个人说出的这些热情洋溢的话感到惊讶，因为他一直以来都想找机会伤害这个人。”

[hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ]['heɪsti] [glæns] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] ['aɪˌbraʊz] ,

| He | shot | a | hasty | glance | , | accompanied | by | the | uplifting | of | his | heavy | eyebrows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 射击 | 一个 | 仓促 | 瞥一眼 | , | 伴随 | 经过 | 这 | 令人振奋 | 的 | 他的 | 重的 | 眉毛 | , |

[tɔːrd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

| toward | his | companions | , |
|---|---|---|---|
| 朝向 | 他的 | 同伴 | , |

他猛地瞥了一眼同伴，浓密的眉毛也随之扬起。

[huː] , [ˌðerə'pɑːn] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ][slaɪ] [wɪŋk] , [pər'hæps] , [bəuθ] ['tʃʌkld] ['ɔːdəbli] [æz; əz] [ðoʊ]

| who | , | thereupon | , | catching | a | sly | wink | , | perhaps | , | both | chuckled | audibly | as | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 于是 | , | 捕捉 | 一个 | 狡猾 | 眨眼 | , | 也许 | , | 两个都 | 轻笑 | 可听见的 | 作为 | 尽管 |

[ə'mjuːzd] .

| amused | . |
|---|---|
| 觉得好笑 | . |

这时，两人或许察觉到了对方的狡黠眨眼，都忍不住轻笑出声，仿佛觉得很有趣。

" [oʊ] ! [aɪv] [ɔːl'redi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ kɔp ] [ðæt] ['mærəθɑːn] [praɪz] , " [nɪk] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ]

| " | Oh | ! | I've | already | as | good | as | copped | that | Marathon | prize | , | " | Nick | went | on | to | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 我已经 | 已经 | 作为 | 好的 | 作为 | 被抓 | 那 | 马拉松 | 奖 | , | " | 缺口 | 去 | 在 | 到 | 说 |

,

| , |
|---|
| , |

“哦！我差不多已经拿到马拉松大奖了，”尼克接着说。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['θrʌstɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [ə'gresɪv] [ænd; ənd]

| at | the | same | time | thrusting | out | his | chin | in | his | customary | aggressive | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 推进 | 出去 | 他的 | 下巴 | 在 | 他的 | 习惯 | 挑衅的 | 和 |

['boʊstfl] ['fæʃ(ə)n] .

| boastful | fashion | . |
|---|---|---|
| 自夸 | 时尚 | . |

与此同时，他以惯常的咄咄逼人、自夸的方式扬起了下巴。

" [aɪ] ['kælkjuleɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][foʊks][sʌm; səm] [sər'praɪz] [baɪ][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪl] [kʌm]

| " | I | calculate | to | give | the | folks | some | surprise | by | the | ease | with | which | I'll | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 计算 | 到 | 给 | 这 | 各位 | 一些 | 惊喜 | 经过 | 这 | 舒适 | 和 | 哪个 | 患病的 | 来 |

[ɪn] [ə'weɪ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [kəm'petɪtər] .

| in | away | ahead | of | the | next | competitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 离开 | 前方 | 的 | 这 | 下一个 | 竞争者 | . |

“我打算轻松地领先下一个竞争对手，让大家感到惊讶。”

['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ][wiːn, hwiːn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['ɔːlsoʊ][ræn] , ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði]

| There'll | be | a | wheen | of | those | who | also | ran | , | bringing | up | the | tail | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将会 | 是 | 一个 | 当 | 的 | 那些 | WHO | 还 | 跑 | , | 带来 | 向上 | 这 | 尾巴 | 的 | 这 |

[prə'seʃ(ə)n] .

| procession | . |
|---|---|
| 游行 | . |

还有一小群也参加跑步的人，他们会跟在队伍的最后。

[lɔːŋ] - ['dɪstəns] [ɪz][maɪ] [best] [suːt] ,

| Long | - | distance | is | my | best | suit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | - | 距离 | 是 | 我的 | 最好的 | 套装 | , |

长途旅行是我的强项。

[ænd; ənd] [aɪv] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] ['sɜːrt(ə)n] [tʃæps] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [huː] [θɪŋk] [ðeɪ]

| and | I've | waited | a | while | to | show | up | certain | chaps | in | this | town | who | think | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 等待 | 一个 | 尽管 | 到 | 展示 | 向上 | 肯定 | 小伙子们 | 在 | 这 | 镇 | WHO | 思考 | 他们 |

[ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] .

| are | just | the | thing | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 只是 | 这 | 事物 | . |

我等了一段时间，就是要让镇上某些自以为是的家伙们出丑。

[dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['mɔːrgən] ;

| Don't | worry | about | me | , | Morgan | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 担心 | 关于 | 我 | , | 摩根 | ; |

别担心我，摩根；

[nɪk] [læŋ] ['dʒen(ə)rəli] [gets] [ðer; ðər] [wen] [hiː; hi] [θroʊz] [hɪz; ɪz][hæt]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] .

| Nick | Lang | generally | gets | there | when | he | throws | his | hat | into | the | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺口 | 朗 | 一般来说 | 获得 | 那里 | 什么时候 | 他 | 投掷 | 他的 | 帽子 | 进入 | 这 | 戒指 | . |

尼克·朗只要参与竞争，通常都能成功。

" [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [left] [ʌp'rɔːriəsli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði][dʒoʊk] [tuː]

| " | At | that | the | other | two | laughed | uproariously | , | as | though | they | thought | the | joke | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 这 | 其他 | 二 | 笑了 | 哄堂大笑 | , | 作为 | 尽管 | 他们 | 想法 | 这 | 开玩笑 | 也 |

[gʊd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

| good | for | anything | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | 为了 | 任何事物 | . |

“这时，另外两人哄堂大笑，仿佛觉得这个笑话太好了，简直不可思议。”

['pɑːsəbli] [ðeɪ] [tʊk] ['nɪks] ['refrəns] [tuː; tə] " [ðoʊz] [huː] ['ɔːlsoʊ][ræn] " [tuː; tə] [miːn] [hjuː] ['mɔːrgən]

| Possibly | they | took | Nick's | reference | to | " | those | who | also | ran | " | to | mean | Hugh | Morgan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 他们 | 采取 | 尼克的 | 参考 | 到 | " | 那些 | WHO | 还 | 跑 | " | 到 | 意思是 | 休 | 摩根 |

[pər'tɪkjələrli] ;

| particularly | ; |
|---|---|
| 特别 | ; |

或许他们认为尼克提到的“那些也参选的人”特指休·摩根；

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][maɪndz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['despərətli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz][bɑːndz]

| and | in | their | minds | they | could | see | him | desperately | trying | to | break | his | bonds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他们的 | 思想 | 他们 | 可以 | 看 | 他 | 绝望地 | 尝试 | 到 | 休息 | 他的 | 债券 |

;

;

;

在他们看来，他正在拼命挣脱束缚；

[ɔːr] [klaɪm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [pɪt]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['kræʃɪŋ] [wen] [ðə; ði]

| or | climb | up | out | of | the | deep | pit | into | which | he | had | gone | crashing | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 爬 | 向上 | 出去 | 的 | 这 | 深的 | 坑 | 进入 | 哪个 | 他 | 有 | 已消失 | 崩溃 | 什么时候 | 这 |

['kʌvərd] ['mætrəs] ,

| covered | mattress | , |
|---|---|---|
| 涵盖 | 床垫 | , |

或者从他掉进的那个深坑里爬出来，当时他压在了床垫上，

[fɔːrmd] [ʌv; əv] ['slendər] [twɪgz] [ænd; ənd] [ded] [liːvz] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [weɪt] .

| formed | of | slender | twigs | and | dead | leaves | , | had | given | way | under | his | weight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形成 | 的 | 苗条 | 树枝 | 和 | 死的 | 树叶 | , | 有 | 给定 | 方式 | 在下面 | 他的 | 重量 | . |

由细枝和枯叶组成的棚子，在他的重压下坍塌了。

[hjuː] [ænd; ənd] ['θæd] [wɔːkt] [ɑːn] , [ðə; ði] ['lætər] ['ferli] ['bɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [sə'prest] ['æŋgər] .

| Hugh | and | Thad | walked | on | , | the | latter | fairly | boiling | with | ill | - | suppressed | anger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 和 | 萨德 | 步行 | 在 | , | 这 | 后者 | 相当 | 沸腾 | 和 | 患病的 | - | 被抑制 | 愤怒 | . |

休和萨德继续往前走，后者心中怒火中烧，难以抑制。

" [ðæt] ['feloʊ] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][peɪn] , [hjuː] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
**" That fellow always gives me a pain , Hugh , " he was saying ,**
" 那 同伴 总是 给予 我 一个 疼痛 , 休 , " 他 曾是 说 ,

“休，那家伙总是让我很头疼，”他说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ 'sepəreitiŋ ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [stɪl] ['meri] ['triːoʊ][ɪn]
**as they increased the distance separating them from the still merry trio in**
作为 他们 增加 这 距离 分离 他们 从 这 仍然 欢乐 三人组 在
[ðə; ði] [rɪr] .
**the rear .**
这 后部 .

他们与后面仍然兴高采烈的三人组之间的距离越来越远。

" [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [miːn] [bɔɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [taʊnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .
**" He is really the meanest boy you could find in all the towns of this country .**
" 他 是 真的 这 最卑鄙的 男生 你 可以 寻找 在 全部 这 城镇 的 这 国家 .

“他真是这个国家所有城镇里你能找到的最卑鄙的男孩。”

[bʌt; bət] ['fɛloʊz] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] [kætʃ] [ə; eɪ]['tɑːrtər] ; [soʊ] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['hæpən] [ɪn]
**But fellows like him sometimes catch a Tartar ; so , perhaps , it might happen in**
但 伙伴们 喜欢 他 有时 抓住 一个 鞑靼 ; 所以 , 也许 , 它 可能 发生 在
[ðɪs] [keɪs] ,
**this case ,**
这 案件 ,

但像他这样的人有时会染上鞑靼病；所以，或许，这种情况也会发生在他身上。

" [ænd; ənd] ['θæd] , [huː] ['evɪdəntli] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wʊd] [nɑːt] [kə'mɪt]
**" and Thad , who evidently had something on his mind , would not commit**
" 和 萨德 , WHO 显然 有 某物 在 他的 头脑 , 会 不是 犯罪
[hɪm'self] ['fɜːrðər] ,
**himself further ,**
他自己 更远 ,

而显然心事重重的萨德，不愿进一步表态。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['kʌmpəni] .
**as they walked on in company .**
作为 他们 步行 在 在 公司 .

他们结伴而行。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
**CHAPTER VI**
章 六年级

第六章

[ðə; ði] ['praʊlər]
**THE PROWLER**
这 潜行者

潜行者

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg]['oʊpən]
**There had been considerable of a change in connection with the big open**
那里 有 到过 大量 的 一个 改变 在 联系 和 这 大的 打开
[fiːld] [wer] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] ['skræntən] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [baɪ][ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] ['meɪər]
**field where the boys of Scranton were allowed by the town council and mayor**
场地 在哪里 这 男孩们 的 斯克兰顿 是 允许 经过 这 镇 理事会 和 市长
[tuː; tə] [pleɪ] ['beɪsbɔːl] ,
**to play baseball ,**
到 玩 棒球 ,

与斯克兰顿镇议会和市长允许男孩们打棒球的那片大空地有关的事情已经发生了很大的变化。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['fʊtbɔːl] , [sɪns] ['sʌmər] [weɪnd] .

| and | also | football | , | since | summer | waned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 足球 | , | 自从 | 夏天 | 减弱 | . |

随着夏季的结束，足球比赛也开始了。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [sək'ses] [ðæt] [ ə'tendid ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['skræntən] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv]

| Somehow | the | success | that | attended | the | work | of | Scranton | High | in | the | battles | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 这 | 成功 | 那 | 参加 | 这 | 工作 | 的 | 斯克兰顿 | 高的 | 在 | 这 | 战斗 | 的 |

[ðə; ði] [θriː] [taʊn] [liːg] ,

| the | Three | Town | League | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 镇 | 联盟 | , |

斯克兰顿高中在三镇联盟的比赛中取得的成功，不知何故，

[æz; əz] ['nær,eɪtid] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrliər] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪriːz] ,

| as | narrated | in | an | earlier | volume | of | this | series | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 旁白 | 在 | 一个 | 早些时候 | 体积 | 的 | 这 | 系列 | , |

正如本系列前一卷所述，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [stɜːrd] [ʌp] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['sɪtəznz] .

| seemed | to | have | stirred | up | many | of | the | leading | citizens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 有 | 搅拌 | 向上 | 许多 | 的 | 这 | 领导 | 公民 | . |

似乎激起了许多社会名流的愤怒。

[bɪ'saɪdz] , ['mɪstər] . ['lenərd] , [ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['ʌndər] - ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] ,

| Besides | , | Mr | . | Leonard | , | the | efficient | under | - | principal | of | the | high | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 先生 | . | 伦纳德 | , | 这 | 高效的 | 在下面 | - | 主要的 | 的 | 这 | 高的 | 学校 | , |

此外，还有莱纳德先生，他是这所高中的能干的副校长，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ɔːl] [bɔɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

| with | a | genuine | love | and | sympathy | for | all | boys | in | his | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 真的 | 爱 | 和 | 同情 | 为了 | 全部 | 男孩们 | 在 | 他的 | 心 | , |

他心中对所有男孩都怀有真挚的爱和同情，

[hæd; həd] [kept] [θɪŋz] [æt; ət] ['bɔɪlɪŋ] [pɪtʃ] .

| had | kept | things | at | boiling | pitch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 保留 | 事物 | 在 | 沸腾 | 沥青 | . |

一直让局势处于沸点。

['kɑːnsɪkwentli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

| Consequently | there | was | , | first | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 那里 | 曾是 | , | 第一的 | 的 | 全部 | , |

因此，首先，

[ə; eɪ] [muːv] [meɪd] [tuː; tə] [liːs] [ðæt] ['splendɪd] [fiːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɜːrm][ʌv; əv] ['jɪrz] , [frʌm; frəm]

| a | move | made | to | lease | that | splendid | field | for | a | long | term | of | years | , | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 移动 | 制成 | 到 | 租 | 那 | 灿烂 | 场地 | 为了 | 一个 | 长的 | 学期 | 的 | 年 | , | 从 |

[ðə; ði] ['oʊnər] ,

| the | owner | , |
|---|---|---|
| 这 | 所有者 | , |

一项从所有者手中长期租赁这片优质田地的举措，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['skræntən] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] ['sentrəl] [pleɪs] [tuː; tə] ['gæðər]

| so | that | the | young | people | of | Scranton | might | have | some | central | place | to | gather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 年轻的 | 人们 | 的 | 斯克兰顿 | 可能 | 有 | 一些 | 中央 | 地方 | 到 | 收集 |

[fɔːr; fər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['aʊtdɔːr] [geɪmz] [ænd; ənd][spɔːrts] .

| for | all | sorts | of | outdoor | games | and | sports | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 排序 | 的 | 户外的 | 游戏 | 和 | 运动的 | . |

这样，斯克兰顿的年轻人就可以有一个中心场所聚集在一起进行各种户外游戏和运动。

[soʊ] [səb'skrɪpʃənz] [wɜːr; wər] ['stɑːrtɪd] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ] [fʌnd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə]

| So | subscriptions | were | started | looking | to | collect | a | fund | with | which | not | only | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 订阅 | 是 | 开始 | 寻找 | 到 | 收集 | 一个 | 基金 | 和 | 哪个 | 不是 | 仅有的 | 到 |

[ɪ'rekt] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['diːsnt] ['grænstænd] ,

| erect | some | sort | of | decent | grandstand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直立 | 一些 | 种类 | 的 | 体面的 | 看台 | , |

于是，人们开始募集资金，不仅是为了建造一个像样的看台，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [wʊd] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ kən'viːnjənsis ] [sʌtʃ] [æz; əz][moʊst]

| but | a | building | that | would | contain | a | number | of | conveniences | such | as | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 建筑 | 那 | 会 | 包含 | 一个 | 数字 | 的 | 便利设施 | 这样的 | 作为 | 最多 |

[æθ'letɪk] [graʊndz] [ænd; ənd]['sɪmələr] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [kæn; kən] [boʊst] .

| athletic | grounds | and | similar | institutions | can | boast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 运动 | 理由 | 和 | 相似的 | 机构 | 能 | 夸 | . |

但这座建筑将拥有大多数运动场馆和类似机构所具备的诸多便利设施。

[ðɪs] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] .

| This | building | had | now | been | completed | , | and | the | boys | were | in | full | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 建筑 | 有 | 现在 | 到过 | 完全的 | , | 和 | 这 | 男孩们 | 是 | 在 | 满的 | 拥有 | . |

这座建筑现在已经竣工，男孩们完全拥有了它。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] , [ə'mʌŋ] ['lʌðər] [θɪŋz] , [ə; eɪ] [skɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] ['lɔkəz] ,

| It | contained | , | among | other | things | , | a | score | and | more | of | lockers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 包含 | , | 之中 | 其他 | 事物 | , | 一个 | 分数 | 和 | 更多的 | 的 | 储物柜 | , |

里面除了其他物品外，还有二十多个储物柜。

[wer] [ðə; ðiː][wʌn] [huː] [peɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [fiː] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɪz; ɪz] " ['faɪtɪŋ] [tɑːgz] ,

| where | the | one | who | paid | a | small | fee | could | keep | his | " | fighting | togs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 一 | WHO | 有薪酬的 | 一个 | 小的 | 费用 | 可以 | 保持 | 他的 | " | 斗争 | 泳衣 | , |

只要支付少量费用，就可以保留他的“战斗服”。

" [æz; əz] ['θæd] [ 'stiːvnz ] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][tɜːrm][hɪz; ɪz] ['beɪsbɔːl] [kloʊðz] ,

| " | as | Thad | Stevens | was | wont | to | term | his | baseball | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 萨德 | 史蒂文斯 | 曾是 | 惯于 | 到 | 学期 | 他的 | 棒球 | 衣服 | , |

正如萨德·史蒂文斯经常称呼他的棒球服那样，

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ðiː] ['skænti] ['reɪmənt] [hiː; hi] [wɔːr] [wen] ['eksəsaɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː] [æθ'letɪk] [fiːld] ,

| or | it | might | be | the | scanty | raiment | he | wore | when | exercising | on | the | athletic | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 它 | 可能 | 是 | 这 | 稀少 | 服饰 | 他 | 穿着 | 什么时候 | 锻炼 | 在 | 这 | 运动 | 场地 | , |

或者可能是他在运动场上锻炼时穿的单薄衣服。

['rʌnɪŋ] , [ɔːr]['bɑːksɪŋ] , [ɔːr] ['reslɪŋ] .

| running | , | or | boxing | , | or | wrestling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | , | 或者 | 拳击 | , | 或者 | 摔角 | . |

跑步、拳击或摔跤。

[iːtʃ] [bɔɪ] [huː] [haɪrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɑːkər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['kærɪd] [ðə; ðiː] [kiː] [tuː; tə][ðə; ðiː] [seɪm] ;

| Each | boy | who | hired | such | a | locker | , | of | course | , | carried | the | key | to | the | same | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 男生 | WHO | 雇用 | 这样的 | 一个 | 储物柜 | , | 的 | 课程 | , | 携带 | 这 | 钥匙 | 到 | 这 | 相同的 | ; |

当然，每个租用储物柜的男孩都随身携带储物柜的钥匙；

[ænd; ənd] [wen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['præktɪs] [wɜːrk] ['restɪd] ['iːzi] [ɪn][ðə; ðiː] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [striːt]

| and | when | engaged | in | practice | work | rested | easy | in | the | belief | that | his | street |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 已订婚的 | 在 | 实践 | 工作 | 休息 | 简单的 | 在 | 这 | 信仰 | 那 | 他的 | 街道 |

['gɑːrmənts] [wɜːr; wər] [sɪ'kjʊrli] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .

| garments | were | securely | taken | care | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 服装 | 是 | 安全地 | 已采取 | 关心 | 的 | . |

他在从事实习工作时，可以安心地相信自己的外衣会得到妥善保管。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['ʃaʊər] - [bæθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [puːl] [ɪn][ðə; ðiː] ['bɪldɪŋ] ,

| There | was | also | a | shower | - | bath | and | a | pool | in | the | building | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 还 | 一个 | 淋浴 | - | 洗澡 | 和 | 一个 | 水池 | 在 | 这 | 建筑 | , |

楼里还有淋浴间和游泳池。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sevrəl] ['ʌðər] [ kən'vi:njənsis ] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm]

| as | well | as | several | other | conveniences | that | could | be | used | in | the | summer | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 一些 | 其他 | 便利设施 | 那 | 可以 | 是 | 用过的 | 在 | 这 | 夏天 | 时间 |

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][hɑ:t] ['weðər] .

| during | the | hot | weather | . |
|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 热的 | 天气 | . |

以及其他一些在炎热夏季可以使用的便利设施。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [teɪk] [tɜ:rnz][ɪn] [ʃɪfts] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ]

| The | boys | arranged | to | take | turns | in | shifts | with | regard | to | keeping | the | building |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 安排 | 到 | 拿 | 转弯 | 在 | 轮班 | 和 | 看待 | 到 | 保持 | 这 | 建筑 |

[kli:n] ,

| clean | , |
|---|---|
| 干净的 | , |

男孩们安排轮班打扫大楼。

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɑ:r][ðə; ði] [ski:m] [hæd; həd] [wɜ:rkt] ['veri] [wel] ;

| and | thus | far | the | scheme | had | worked | very | well | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 远的 | 这 | 方案 | 有 | 工作 | 非常 | 出色地 | ; |

到目前为止，该方案运行得非常顺利；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [taʊn] [dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['ekstrə] [ɪk'spens] [ʌv; əv]['haɪərɪŋ][ə; eɪ][kʌ'stoʊdiən]

| for | the | town | did | not | care | to | go | to | the | extra | expense | of | hiring | a | custodian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 镇 | 做过 | 不是 | 关心 | 到 | 去 | 到 | 这 | 额外的 | 费用 | 的 | 招聘 | 一个 | 保管人 |

.

| : |
|---|
| . |

因为镇上不愿意额外花钱雇佣一名管理员。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ə; eɪ] [haɪ] [fens] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][bi:; bi] [bɪlt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [graʊndz] ,

| Besides | this | , | a | high | fence | was | ordered | to | be | built | around | the | entire | grounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | , | 一个 | 高的 | 栅栏 | 曾是 | 订购 | 到 | 是 | 建造 | 大约 | 这 | 全部的 | 理由 | , |

除此之外，还下令在整个场地周围修建高高的围墙。

[fɔ:r; fər][moʊst] ['ʌðər] [taʊnz] [hæd; həd][ðer; ðər] [æθ'letɪk] [fi:ldz] [ɪn'kloʊzd] .

| for | most | other | towns | had | their | athletic | fields | enclosed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 最多 | 其他 | 城镇 | 有 | 他们的 | 运动 | 字段 | 内 | . |

其他大多数城镇的运动场都设有围栏。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ki:p] [ðə; ði] ['raʊdi] ['elɪmənt] [frʌm; frəm] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðə; ði] ['pleɪɝz] [wen] ['eni] [geɪm]

| It | would | keep | the | rowdy | element | from | disturbing | the | players | when | any | game |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 保持 | 这 | 喧闹的 | 元素 | 从 | 令人不安 | 这 | 玩家 | 什么时候 | 任何 | 游戏 |

[wʌz; wəz][ɪn] ['prɑ:gres] ;

| was | in | progress | ; |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 进步 | ; |

这样可以防止闹事者在比赛进行时干扰球员；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [smɔ:l] [əd'mɪʃ(ə)n] [fi:] [maɪt] ['ɔ:f(ə)n][bi:; bi] [æskt] ,

| and | , | as | a | small | admission | fee | might | often | be | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 一个 | 小的 | 入学 | 费用 | 可能 | 经常 | 是 | 问 | , |

而且，通常还会收取少量入场费，

['hævɪŋ] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [geɪts] [θru:] [wɪtʃ] [əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊndz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [əb'teɪnd]

| having | one | or | two | gates | through | which | admission | to | the | grounds | could | be | obtained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 一 | 或者 | 二 | 大门 | 通过 | 哪个 | 入学 | 到 | 这 | 理由 | 可以 | 是 | 获得 |

[wʊd] [fə'sɪlɪteɪt] ['mætərz] ['greɪtli] .

| would | facilitate | matters | greatly | . |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 促进 | 事情 | 非常 | . |

如果能设置一到两个入口，方便人们进入园区，将会大大方便很多事情。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] .

| But | this | was | not | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 不是 | 全部 | . |

但这还不是全部。

['skræntən] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə]

| Scranton | had | awakened | to | the | fact | that | nature | had | been | rather | unkind | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯克兰顿 | 有 | 觉醒 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 自然 | 有 | 到过 | 相当 | 不友善 | 到 |

[hɜːr; hər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

| her | young | people | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 年轻的 | 人们 | , |

斯克兰顿渐渐意识到，大自然对她的年轻人相当不友好。

[ɪn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɑːrdʒ] [leɪk] ,

| in | that | there | was | no | large | lake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 大的 | 湖 | , |

因为那里没有大湖，

[ɔːr]['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] ['rɪvər] [kloʊz] [baɪ][hɜːr; hər]['bɔːrdərz] .

| or | even | so | much | as | a | small | river | close | by | her | borders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 小的 | 河 | 关闭 | 经过 | 她 | 边界 | . |

甚至连她边界附近的一条小河都没有。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [skeɪt] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɑːrp]

| When | the | boys | and | girls | of | the | town | felt | inclined | to | skate | after | a | sharp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 男孩们 | 和 | 女孩们 | 的 | 这 | 镇 | 毛毡 | 倾斜 | 到 | 滑冰 | 后 | 一个 | 锋利的 |

[friːz] [ə'lɔːŋ] [ə'baʊt] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] ,

| freeze | along | about | New | Year's | Day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 冻结 | 沿着 | 关于 | 新的 | 年 | 天 | , |

新年伊始，小镇上的男孩女孩们在经历了一场严寒之后，都想去滑冰。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [aʊt] [tuː; tə] ['hɑːbsənz] [mɪl] - [pɑːnd] ,

| they | had | to | walk | all | the | way | out | to | Hobson's | mill | - | pond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到 | 走 | 全部 | 这 | 方式 | 出去 | 到 | 霍布森 | 磨 | - | 池塘 | , |

他们不得不一路走到霍布森磨坊池塘边。

['sɪtʃueɪtɪd] [bɪ'twiːn] [hæf][ænd; ənd] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .

| situated | between | half | and | two | - | thirds | of | a | mile | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 位于 | 之间 | 一半 | 和 | 二 | - | 三分之一 | 的 | 一个 | 英里 | 离开 | . |

位于半英里到三分之二英里之间。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][bæd][fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɜːrdi] [tʃæps] ,

| This | was | not | so | bad | for | some | of | the | sturdy | chaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不是 | 所以 | 坏的 | 为了 | 一些 | 的 | 这 | 结实的 | 小伙子们 | , |

对于一些身强力壮的小伙子来说，这倒也不算太糟。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [huː] [dɪs'laɪkt] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [lɔːŋ] [træmps] , [ɪ'speʃəli] ['æftər]['vaɪələnt]

| but | there | were | others | who | disliked | taking | such | long | tramps | , | especially | after | violent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 其他的 | WHO | 不喜欢 | 采取 | 这样的 | 长的 | 流浪汉 | , | 尤其 | 后 | 暴力 |

['eksəsaɪzɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

| exercising | for | hours | , |
|---|---|---|---|
| 锻炼 | 为了 | 小时 | , |

但也有人不喜欢进行如此长时间的徒步旅行，尤其是在进行数小时剧烈运动之后。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ɑːn][ðə; ði][aɪs] .

| it | might | be | , | on | the | ice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | , | 在 | 这 | 冰 | . |

有可能，在冰上。

[soʊ] , ['æftər] [mə'tʃʊr] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] ['væljuəb(ə)l] [ sə'dʒestʃənz ] [frʌm; frəm]['mɪstər] .

| So | , | after | mature | deliberation | , | and | receiving | valuable | suggestions | from | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 后 | 成熟 | 审议 | , | 和 | 接收 | 有价值的 | 建议 | 从 | 先生 | . |

['lenərd] ,

| Leonard | , |
|---|---|
| 伦纳德 | , |

因此，经过深思熟虑，并听取了伦纳德先生的宝贵建议后，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] [hu:] [hæd; həd] [si:n] ['sɪmələr] [θɪŋz] [sək'sesfəli] ['kærid] [aʊt] [ɪn] ['veriəs]

| as | well | as | others | who | had | seen | similar | things | successfully | carried | out | in | various |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 其他的 | WHO | 有 | 已见 | 相似的 | 事物 | 成功地 | 携带 | 出去 | 在 | 各种各样的 |

['pleɪsɪz] ,

| places | , |
|---|---|
| 地方 | , |

以及其他一些曾在不同地方成功看到类似事情发生的人，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [flʌd] [ðə; ði] [fi:ld] ['æftər] ['wɪntər] [hæd; həd] ['fʊli] [set] [ɪn] .

| it | had | been | arranged | to | flood | the | field | after | winter | had | fully | set | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 安排 | 到 | 洪水 | 这 | 场地 | 后 | 冬天 | 有 | 完全 | 放 | 在 | . |

计划是在冬季完全来临之后，将田地淹没。

[ðen] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] ['weðər] ,

| Then | , | during | the | time | of | severe | weather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 期间 | 这 | 时间 | 的 | 严重 | 天气 | , |

然后，在恶劣天气期间，

[ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['splendɪd] [ʃi:t] [ʌv; əv][aɪs] [raɪt] [æt; ət][ðer; ðər] [ dɔ:z ] ,

| the | young | folks | would | have | a | splendid | sheet | of | ice | right | at | their | doors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 各位 | 会 | 有 | 一个 | 灿烂 | 床单 | 的 | 冰 | 正确的 | 在 | 他们的 | 门 | , |

年轻人家门口就有一块绝佳的冰面。

[ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [rɪ'tri:t] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ][tu:; tə][wɔ:rm] [ʌp] ,

| a | comfortable | retreat | into | which | they | could | go | to | warm | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 舒服的 | 撤退 | 进入 | 哪个 | 他们 | 可以 | 去 | 到 | 温暖的 | 向上 | , |

一个舒适的避风处，他们可以去那里暖和一下。

[ɔ:r][tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n][ænd; ənd] [rɪ'mu:v] [ðer; ðər] [skeɪts] .

| or | to | put | on | and | remove | their | skates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 放 | 在 | 和 | 消除 | 他们的 | 冰鞋 | . |

或者穿脱溜冰鞋。

[hɪr] ['veriəs] [geɪmz] [wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [in'dʌldʒd] [ɪn] , [æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [pər'mɪtɪd]

| Here | various | games | were | expected | to | be | indulged | in | , | as | the | weather | permitted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 各种各样的 | 游戏 | 是 | 预期的 | 到 | 是 | 沉溺其中 | 在 | , | 作为 | 这 | 天气 | 允许 |

;

| ; |
|---|
| ; |

如果天气允许，人们可以在这里进行各种游戏；

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] [faɪn] ['hɑ:kɪ] ['sev(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:rgənaɪzd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['li:dərʃɪp]

| and | already | a | fine | hockey | Seven | had | been | organized | , | under | the | leadership |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已经 | 一个 | 美好的 | 曲棍球 | 七 | 有 | 到过 | 组织 | , | 在下面 | 这 | 领导 |

[ʌv; əv] [hju:] ['mɔ:rgən] ,

| of | Hugh | Morgan | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 休 | 摩根 | , |

在休·摩根的领导下，一支优秀的七人制冰球队已经组建完成。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['meni] [ɪk'saɪtɪŋ] [geɪmz] [ə'genst] ['raɪv(ə)l] [ti:mz] .

| with | a | promise | of | many | exciting | games | against | rival | teams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 承诺 | 的 | 许多 | 激动人心 | 游戏 | 反对 | 竞争对手 | 团队 | . |

并承诺将与劲敌球队进行多场激动人心的比赛。

[ðə; ði] [haɪ] [bɔːrd] [fens] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [i'rektid] , [bʌt; bət] [wʊd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [kəm'pliːtɪd] [bɪ'fɔːr]
**The** **high** **board** **fence** **was** **being** **erected** **,** **but** **would** **hardly** **be** **completed** **before**
这 高的 木板 栅栏 曾是 存在 竖立 , 但 会 几乎 是 完全的 前
[sprɪŋ] ; [stɪl] ,
**Spring** **;** **still** **,**
春天 ; 仍然 ,

高高的木板围栏正在搭建中，但恐怕要到春天才能完工；然而，

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊndz] ,
**it** **gave** **an** **air** **of** **business** **to** **the** **grounds** **,**
它 给予 一个 空气 的 商业 到 这 理由 ,

它给场地增添了一丝商业气息。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ðəm'selvz] ['oʊvər] [ðə; ði] [greɪt]
**and** **the** **boys** **had** **already** **begun** **to** **congratulate** **themselves** **over** **the** **great**
和 这 男孩们 有 已经 开始 到 祝贺 他们自己 超过 这 伟大的
[straɪd] ['fɔːrwərd] ['skræntən] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['keɪtərɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['raɪzɪŋ]
**stride** **forward** **Scranton** **had** **taken** **in** **the** **way** **of** **catering** **to** **her** **rising**
步幅 向前 斯克兰顿 有 已采取 在 这 方式 的 餐饮服务 到 她 上升
[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .
**population** **.**
人口 .

男孩们已经开始为斯克兰顿在满足其不断增长的人口需求方面取得的巨大进步而沾沾自喜。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**Of** **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] — - [juː; jʊ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn] ['evri]
**there** **were** **those** **in** **the** **town** **—** **-** **you** **can** **always** **find** **a** **few** **in** **every**
那里 是 那些 在 这 镇 — - 你 能 总是 寻找 一个 很少 在 每一个
[kə'mjuːnəti] — - [huː] ['sɪriəsli] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] [soʊ] [mʌtʃ] " [gʊd] ['mʌni] ['biːɪŋ] ['weɪstɪd] ,
**community** **—** **-** **who** **seriously** **objected** **to** **so** **much** **"** **good** **money** **being** **wasted** **,**
社区 — - WHO 严重地 反对 到 所以 很多 " 好的 钱 存在 浪费 ,

镇上有些人——每个社区总会有几个这样的人——强烈反对浪费这么多“好钱”。

" [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn] [sʌtʃ] ['trɪviəl] [θɪŋz] ,
**"** **as** **they** **termed** **it** **,** **on** **such** **trivial** **things** **,**
" 作为 他们 称为 它 , 在 这样的 琐碎的 事物 ,

正如他们所说，就这些琐事而言

[wen] ['skræntən] ['riːəli] ['niːdɪd] [æn; ən] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['laɪbreri] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr]
**when** **Scranton** **really** **needed** **an** **up** **-** **to** **-** **date** **library** **building** **in** **place** **of** **the** **poor**
什么时候 斯克兰顿 真的 需要 一个 向上 - 到 - 日期 图书馆 建筑 在 地方 的 这 贫穷的
[ə'pɑːlədʒi] [fɔːr; fər] [wʌn] [dæt] [hæd; həd] [tuː; tə] [sɜːrv] .
**apology** **for** **one** **that** **had** **to** **serve** **.**
道歉 为了 一 那 有 到 服务 .

斯克兰顿当时确实需要一座现代化的图书馆大楼，来取代那座勉强能用的破旧图书馆。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] , ['daʊtləs] [frʌm; frəm] ['wɜːrði] ['məutivz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [ɪn]
**These** **people** **,** **doubtless** **from** **worthy** **motives** **,** **though** **they** **were** **short** **-** **sighted** **in**
这些 人们 , 毫无疑问 从 值得 动机 , 尽管 他们 是 短的 - 目击者 在
[ðer; ðər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
**their** **opposition** **,**
他们的 反对 ,

这些人，虽然他们的动机无疑是正当的，但他们的反对是短视的。

[lɔːst] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['entərpraɪz] .
**lost** **no** **opportunity** **for** **running** **down** **the** **entire** **enterprise** **.**
丢失的 不 机会 为了 跑步 向下 这 全部的 企业 .

不放过任何机会，彻底摧毁了整个企业。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] , [pər'hæps] , [hæd; həd] [mɔːr] ['ɪnfluəns] [ðæn; ðən]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| The | person | who | , | perhaps | , | had | more | influence | than | any | of | the | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人 | WHO | , | 也许 | , | 有 | 更多的 | 影响 | 比 | 任何 | 的 | 这 | 其他的 | , |

或许，这个人比其他任何人都更有影响力。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] ['viːəmənt] [ɪn] [dɪ'raɪdɪŋ] [ðə; ði] " ['fuːlɪʃ] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] [fʌndz] [ə'lɔːŋ]

| and | was | more | vehement | in | deriding | the | " | foolish | expenditure | of | funds | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 更多的 | 慷慨 | 在 | 嘲笑 | 这 | " | 愚蠢 | 支出 | 的 | 资金 | 沿着 |

[sʌtʃ] ['sɪli] [laɪnz] ,

| such | silly | lines | , |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 愚蠢的 | 线条 | , |

并且更加激烈地嘲讽了“将资金愚蠢地浪费在这种愚蠢的事情上”。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [ðə; ði]['stændərd] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ə'mʌŋ] ['skræntənz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]

| instead | of | trying | to | elevate | the | standard | of | reading | among | Scranton's | young | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 尝试 | 到 | 提升 | 这 | 标准 | 的 | 阅读 | 之中 | 斯克兰顿的 | 年轻的 | 人们 |

,

| , |
|---|
| , |

与其试图提高斯克兰顿年轻人的阅读水平，

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃ] ['wɪdoʊ] , ['mɪsɪz] . ['dʒɑːrˌdaɪn] .

| " | was | the | rich | widow | , | Mrs | . | Jardine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 这 | 富有的 | 寡妇 | , | 太太 | . | 怡和集团 | . |

是富有的寡妇贾丁夫人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] [neɪmd] [klɔːd] ,

| She | had | a | son | named | Claude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 儿子 | 命名 | 克劳德 | , |

她有个儿子名叫克劳德，

[huːz] [laɪf] [wʌz; wəz] ['rendərd] ['mɪzrəb(ə)l] [baɪ][ðə; ði] ['lɔːfti] [æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [meɪk]

| whose | life | was | rendered | miserable | by | the | lofty | ambition | of | his | mother | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 生活 | 曾是 | 渲染 | 悲惨的 | 经过 | 这 | 高远 | 志向 | 的 | 他的 | 母亲 | 到 | 制作 |

[hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʒiːniəs] .

| him | a | genius | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 一个 | 天才 | . |

母亲一心想把他培养成天才，结果却让他的一生变得悲惨。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['siːst] ['tɔːkɪŋ] [ə'pɑːn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['elɪveɪtɪŋ] ['sʌbdʒekts] ;

| She | never | ceased | talking | upon | all | sorts | of | elevating | subjects | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 停止 | 说 | 之上 | 全部 | 排序 | 的 | 提升 | 主题 | ; |

她总是滔滔不绝地谈论各种高尚的话题；

[ænd; ənd] [wer] ['ʌðər] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [liːd] ['nɔːrm(ə)l][laɪvz; lɪvz] ,

| and | where | other | boys | were | allowed | to | lead | normal | lives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 其他 | 男孩们 | 是 | 允许 | 到 | 带领 | 普通的 | 生活 | , |

其他男孩则被允许过上正常的生活，

[ænd; ənd][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪf] ['strenjuəs] [fʌn] ['dʊrɪŋ] [və'keɪʃənz] , [ænd; ənd]['hɑːlədeɪz] ,

| and | have | lots | of | innocent | if | strenuous | fun | during | vacations | , | and | holidays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 很多 | 的 | 清白的 | 如果 | 费力的 | 乐趣 | 期间 | 假期 | , | 和 | 假期 | , |

在假期和节假日里，尽情享受各种无伤大雅但又充满乐趣的活动吧！

[pʊr] [klɔːd] [led][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['bɑːndɪdʒ] .

| poor | Claude | led | a | life | of | bondage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 克劳德 | 引领 | 一个 | 生活 | 的 | 束缚 | . |

可怜的克劳德过着奴隶般的生活。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən] [ɪ'femɪnət] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] , [tɔːl] [ænd; ənd] ['slendər] ,

| He | was | rather | an | effeminate | - | looking | boy | , | tall | and | slender | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 一个 | 阴柔的 | - | 寻找 | 男生 | , | 高的 | 和 | 苗条 | , |

他长相颇为阴柔，身材高挑纤瘦。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn'taɪərli] ['destɪtu:t] [ʌv; əv] ['kʌlər] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ə'baʊndɪŋ] ['spɪrɪts]

| with | a | face | entirely | destitute | of | color | such | as | would | indicate | abounding | spirits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 脸 | 完全 | 贫困 | 的 | 颜色 | 这样的 | 作为 | 会 | 表明 | 丰富 | 烈酒 |

[ænd; ənd] [gʊd] [helθ] ;

| and | good | health | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 好的 | 健康 | ; |

面色完全苍白，毫无血色，这与精神饱满、身体健康的状态截然不同；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] ,

| but | it | was | no | wonder | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不 | 想知道 | , |

但这不足为奇。

['evriwʌn] [nu:] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] " ['sɪsi] " [ʌv; əv][baɪ][hɪz; ɪz] ['doʊtɪŋ] "

| everyone | knew | how | he | was | being | made | such | a | " | sissy | " | of | by | his | doting | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 知道 | 如何 | 他 | 曾是 | 存在 | 制成 | 这样的 | 一个 | " | 娘娘腔 | " | 的 | 经过 | 他的 | 溺爱 | " |

['mæmə] .

| mamma | . |
|---|---|
| 妈妈 | . |

大家都知道他被溺爱他的“妈妈”教得多么“娘娘腔”。

" [dɪ'spaɪt] [ɔ:l] [ðɪs] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv]['ɔ:rd(ə)neri] ['bɔɪɪʃ] ['spɪrɪts] [kən'si:ld]

| " | despite | all | this | there | seemed | to | be | a | spark | of | ordinary | boyish | spirits | concealed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 全部 | 这 | 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 火花 | 的 | 普通的 | 男孩气 | 烈酒 | 暗 |

['ʌndər] [klɔ:dz] [su:'pɪriər] ['ɛrz] .

| under | Claude's | superior | airs | . |
|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 克劳德的 | 优越的 | 播出 | . |

尽管如此，在克劳德高高在上的姿态下，似乎隐藏着一丝普通男孩的天真烂漫。

[hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pleɪɪŋ]

| He | sometimes | stood | and | watched | the | other | fellows | engaged | in | playing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有时 | 站立 | 和 | 观看 | 这 | 其他 | 伙伴们 | 已订婚的 | 在 | 玩耍 |

['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [beɪs] ,

| prisoner's | base | , |
|---|---|---|
| 囚犯的 | 根据 | , |

他有时会站在那里观看其他伙伴玩“囚犯基地”游戏。

[ɔ:r][sʌm; səm] [sʌtʃ] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['tʌmb(ə)l] [geɪm] , [wɪð; wɪθ] ['envi] .

| or | some | such | rough | - | and | - | tumble | game | , | with | envy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一些 | 这样的 | 粗糙的 | - | 和 | - | 翻滚 | 游戏 | , | 和 | 嫉妒 | . |

或者进行一些类似的粗暴游戏，其中夹杂着嫉妒。

[wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['tʃænsɪŋ] [tu:; tə] [pæs] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn][hɜ:r; hər] [faɪn]

| Once | upon | a | time | his | mother | , | chancing | to | pass | along | the | street | in | her | fine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 之上 | 一个 | 时间 | 他的 | 母亲 | , | 机会 | 到 | 经过 | 沿着 | 这 | 街道 | 在 | 她 | 美好的 |

[kɑ:r] ,

| car | , |
|---|---|
| 车 | , |

从前，他的母亲碰巧开着她的好车经过这条街，

[wʌz; wəz] ['hɔ:rɪfaɪd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [hɜ:r; hər] ['dɑ:rlɪŋ] [klɔ:d] ['æktʃuəli] ['teɪkɪŋ] [pɑ:rt][ɪn][sʌm; səm] "

| was | horrified | to | discover | her | darling | Claude | actually | taking | part | in | some | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 惊恐万分 | 到 | 发现 | 她 | 亲爱的 | 克劳德 | 实际上 | 采取 | 部分 | 在 | 一些 | " |

['raʊdi] [geɪm] ,

| rowdy | game | , |
|---|---|---|
| 喧闹的 | 游戏 | , |

她惊恐地发现她心爱的克劳德竟然在参加某种“喧闹的游戏”，

" [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['skræmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [dʒʌst][æz; əz] ['viːəməntli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ,

| " | in | which | he | scrambled | with | the | rest | just | as | vehemently | , | and | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 哪个 | 他 | 打乱 | 和 | 这 | 休息 | 只是 | 作为 | 强烈地 | , | 和 | 曾是 | , |

[mɔːr'oʊvər] ,

| moreover | , |
|---|---|
| 而且 | , |

“他和其他人一样激烈地争抢，而且，

['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ɔːf] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [sɔɪld] ['gɑːrmənts] [ænd; ənd]

| even | worse | off | than | the | other | boys | with | regard | to | soiled | garments | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 更糟 | 离开 | 比 | 这 | 其他 | 男孩们 | 和 | 看待 | 到 | 脏的 | 服装 | 和 |

[dɪ'ʃevld] [her] .

| disheveled | hair | . |
|---|---|---|
| 蓬头垢面 | 头发 | . |

与其他男孩相比，他的情况更糟，衣服脏兮兮的，头发乱蓬蓬的。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sə'prest] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] [hæd; həd]['broʊkən] [baʊndz] ,

| Evidently | the | long | suppressed | spirit | of | the | lad | had | broken | bounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 这 | 长的 | 被抑制 | 精神 | 的 | 这 | 小伙子 | 有 | 破碎的 | 界限 | , |

显然，这少年长期被压抑的灵魂已经挣脱了束缚。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌns] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] .

| and | for | once | he | allowed | himself | to | be | natural | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一次 | 他 | 允许 | 他自己 | 到 | 是 | 自然的 | . |

他破天荒地让自己回归本真。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['telɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst]

| The | other | fellows | never | tired | of | telling | how | she | had | called | to | him | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 伙伴们 | 绝不 | 疲劳的 | 的 | 讲述 | 如何 | 她 | 有 | 称为 | 到 | 他 | 几乎 |

['fræntɪkli] ,

| frantically | , |
|---|---|
| 疯狂地 | , |

其他几个家伙总是津津乐道地讲述她是如何近乎疯狂地呼唤他的名字的。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪ'nɑːkjuleɪtɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dedli] [dʒɜːrm] ,

| as | though | she | believed | he | had | become | inoculated | with | some | deadly | germ | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 她 | 相信 | 他 | 有 | 变得 | 接种 | 和 | 一些 | 致命 | 细菌 | , |

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [kən'tæmɪneɪtɪd] ,

| and | must | be | contaminated | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 是 | 污染 | , |

仿佛她认为他已经接种了某种致命病菌，肯定已经被感染了。

['bʌndlɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] ,

| bundling | the | boy | into | the | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 捆绑 | 这 | 男生 | 进入 | 这 | 车 | , |

把男孩塞进车里，

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [hæd; həd][ə; eɪ]

| and | actually | crying | with | dismay | when | she | found | that | he | actually | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 实际上 | 哭泣 | 和 | 沮丧 | 什么时候 | 她 | 成立 | 那 | 他 | 实际上 | 有 | 一个 |

[skrætʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] ,

| scratch | upon | his | nose | , |
|---|---|---|---|---|
| 划痕 | 之上 | 他的 | 鼻子 | , |

当她发现他鼻子上真的有一道划痕时，她竟然惊恐地哭了起来。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['bliːdɪŋ] .

| which | had | been | bleeding | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 出血 | . |

一直在流血。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [klɔːd] [grɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈfeloʊ] [ˈreslər] [æz; əz]

| But | it | was | also | noticed | that | Claude | grinned | at | his | late | fellow | wrestlers | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 还 | 注意到 | 那 | 克劳德 | 咧嘴一笑 | 在 | 他的 | 晚的 | 同伴 | 摔跤手 | 作为 |

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrn] [traɪˈʌmfəntli] [əˈweɪ] ,

| he | was | borne | triumphantly | away | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 出生 | 凯旋而归 | 离开 | , |

但人们也注意到，克劳德在被凯旋抬走时，对着他已故的摔跤队友们露出了笑容。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [æt; ət] [liːst] ,

| as | though | to | emphasize | the | fact | that | he | had | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 到 | 强调 | 这 | 事实 | 那 | 他 | 有 | , | 在 | 至少 | , |

仿佛是为了强调他至少拥有过

[ɪnˈdʒɔɪd] [wʌn] [ˈriːəl] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

| enjoyed | one | real | period | of | excitement | in | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 享受 | 一 | 真实的 | 时期 | 的 | 激动 | 在 | 他的 | 生活 | , |

他一生中曾有过一段真正令人兴奋的时期，

[tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪt] [spɑːt][fɔːr; fər] [ˈmeni] [deɪz] .

| to | remain | as | a | bright | spot | for | many | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 作为 | 一个 | 明亮的 | 点 | 为了 | 许多 | 天 | . |

在接下来的多日里，它将成为一道亮丽的风景。

[hjuː] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndɚd] [ˈweðər] [ðer; ðər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][sʌm; səm] [wei] [θruː] [wɪtʃ]

| Hugh | had | often | wondered | whether | there | might | not | be | some | way | through | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 有 | 经常 | 想知道 | 无论 | 那里 | 可能 | 不是 | 是 | 一些 | 方式 | 通过 | 哪个 |

[ðɪs] [dɪˈluːdɪd] [ˈmʌðər] [maɪt] [biː; bi] [ʃoʊn] [wʌt] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈerər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪn]

| this | deluded | mother | might | be | shown | what | a | terrible | error | she | was | making | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 妄想 | 母亲 | 可能 | 是 | 所示 | 什么 | 一个 | 糟糕的 | 错误 | 她 | 曾是 | 制作 | 在 |

[ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɪˈneɪn] [ænd; ənd] [ˈjuːsləs] .

| bringing | up | her | boy | to | be | so | inane | and | useless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 向上 | 她 | 男生 | 到 | 是 | 所以 | 无聊 | 和 | 无用 | . |

休常常想，或许有某种方法可以让他明白，把儿子培养成如此愚蠢无用的人是多么可怕的错误。

[hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪˈveləpmənt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈfeloʊ] [ɪn] [ˈskræntən] [haɪ] .

| He | needed | physical | development | more | than | any | other | fellow | in | Scranton | High | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 需要 | 身体的 | 发展 | 更多的 | 比 | 任何 | 其他 | 同伴 | 在 | 斯克兰顿 | 高的 | . |

在斯克兰顿高中，他比任何其他同学都更需要进行身体发育。

[ˈkɑːnstənt] [ˈfiːdɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈlɔːfti] [aɪˈdiːəz] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [dɪˈveləp] [hɪz; ɪz]

| Constant | feeding | upon | lofty | ideas | , | and | never | given | a | chance | to | develop | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持续的 | 喂养 | 之上 | 高远 | 想法 | , | 和 | 绝不 | 给定 | 一个 | 机会 | 到 | 发展 | 他的 |

[ˈmʌslz] ,

| muscles | , |
|---|---|
| 肌肉 | , |

他总是沉浸在崇高的理念中，却从未有机会锻炼自己的能力。

[wʌz; wəz] [ˈrekɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ] .

| was | wrecking | his | health | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 破坏 | 他的 | 健康 | . |

正在损害他的健康。

[ˈmɪstər] . [ˈlenərd] [hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [gɔːn] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːrˌdaɪn][ænd; ənd] [enˈtriːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə]

| Mr | . | Leonard | had | even | gone | to | Mrs | . | Jardine | and | entreated | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 伦纳德 | 有 | 甚至 | 已消失 | 到 | 太太 | . | 怡和集团 | 和 | 恳求 | 她 | 到 |

[let][hɪm; ɪm] [ˌʌndərˈteɪk] [ə; eɪ] [ˈmɑːdərət] [ˈproʊgræm] [ʌv; əv] [æθˈletɪk] [ˈeksərsaɪzɪz][wɪð; wɪθ] [klɔːd] ;

| let | him | undertake | a | moderate | programme | of | athletic | exercises | with | Claude | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 承担 | 一个 | 缓和 | 程序 | 的 | 运动 | 练习 | 和 | 克劳德 | ; |

伦纳德先生甚至去找了贾丁太太，恳求她让他和克劳德一起进行适度的体育锻炼；

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [haɪ] - [skuːl] ['bɪldɪŋ] [æz; əz][tuː; tə]

| but | he | might | as | well | have | tried | to | lift | the | high | - | school | building | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可能 | 作为 | 出色地 | 有 | 尝试 | 到 | 举起 | 这 | 高的 | - | 学校 | 建筑 | 作为 | 到 |

[meɪk] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [set] [aɪ'diːəz] .

| make | her | change | her | set | ideas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 她 | 改变 | 她 | 放 | 想法 | . |

但他试图让她改变主意，就好像试图把高中教学楼都抬起来一样徒劳无功。

[hjuː] [ænd; ənd] ['θæd] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [naɪt] ['æftər] ['sʌpər] ,

| Hugh | and | Thad | had | been | out | on | a | particular | night | after | supper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 和 | 萨德 | 有 | 到过 | 出去 | 在 | 一个 | 特别的 | 夜晚 | 后 | 晚餐 | , |

一天晚上，休和萨德晚饭后外出。

['vɪzɪtɪŋ] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [huː] ['tʃænst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [taʊn] .

| visiting | another | boy | who | chanced | to | live | on | the | outskirts | of | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 访问 | 其他 | 男生 | WHO | 偶然 | 到 | 居住 | 在 | 这 | 郊区 | 的 | 镇 | . |

去拜访另一个碰巧住在城郊的男孩。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ 'kjuəriː,əus ][frʌm; frəm][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] ['lɪvɪŋ]

| He | had | received | a | wonderful | collection | of | curios | from | an | uncle | living |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已收到 | 一个 | 精彩的 | 收藏 | 的 | 奇珍异宝 | 从 | 一个 | 叔叔 | 活的 |

[aʊt] [ɪn] ['ɪndiə] ,

| out | in | India | , |
|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 印度 | , |

他从一位住在印度的叔叔那里收到了一批精美的古玩收藏品。

['æftər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] ; [ænd; ənd][ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [ɪ'speʃəli] [ɪn'vaɪtɪd]['oʊvər][tuː; tə]

| after | whom | he | had | been | named | ; | and | upon | being | especially | invited | over | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 谁 | 他 | 有 | 到过 | 命名 | ; | 和 | 之上 | 存在 | 尤其 | 受邀 | 超过 | 到 |

[vjuː] [ðiːz] [θɪŋz] ,

| view | these | things | , |
|---|---|---|---|
| 看法 | 这些 | 事物 | , |

他的名字正是来源于此人；并且，在被特别邀请前来参观这些物品之后，

[wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] [rer] ['poʊstɪdʒ] [stæmps] ,

| which | included | a | wonderful | assortment | of | rare | postage | stamps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 包括 | 一个 | 精彩的 | 品种 | 的 | 稀有的 | 邮资 | 邮票 | , |

其中包括一系列精美的珍稀邮票。

[ðə; ði] [tuː] [tʃʌmz] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ək'sept] , ['biːɪŋ] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ɔːl]

| the | two | chums | had | made | it | a | point | to | accept | , | being | greatly | interested | in | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 朋友们 | 有 | 制成 | 它 | 一个 | 观点 | 到 | 接受 | , | 存在 | 非常 | 感兴趣的 | 在 | 全部 |

['bɔɪɪʃ] " ['hɑːbiz] .

| boyish | " | hobbies | . |
|---|---|---|---|
| 男孩气 | " | 爱好 | . |

这两个好朋友欣然接受了邀请，因为他们对所有男孩的“爱好”都非常感兴趣。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

| " | That | was | how | they | happened | to | be | passing | along | the | road | close | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 如何 | 他们 | 发生 | 到 | 是 | 通过 | 沿着 | 这 | 路 | 关闭 | 到 | 这 |

[æθ'letɪk] [graʊndz] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [naɪn] [ ə'klɔk, əu- ] [ðæt] [seɪm] [naɪt] .

| athletic | grounds | about | half | - | past | nine | o'clock | that | same | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 运动 | 理由 | 关于 | 一半 | - | 过去的 | 九 | 点钟 | 那 | 相同的 | 夜晚 | . |

“那天晚上九点半左右，他们正好路过运动场附近的道路。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] , [bʌt; bət]['ɑːbdʒekts] [ə'pɪrd] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['mɪsti] ,

| There | was | a | fair | moon | shining | , | but | objects | appeared | more | or | less | misty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 公平的 | 月亮 | 灼灼 | , | 但 | 对象 | 出现 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 蒙蒙 | , |

月光皎洁，但物体看起来却有些朦胧。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n] [ə'kɜːrz] ['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

| as | often | occurs | under | such | conditions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 经常 | 发生 | 在下面 | 这样的 | 状况 | . |

在这种情况下，这种情况经常发生。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [ə'baʊt] [ɪg'zɔːstɪd] [ðer; ðər][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv] [wɜːrdz] [ðæt] [ɪk'spres] [dɪ'laɪt] ,

| The | boys | had | about | exhausted | their | vocabulary | of | words | that | express | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 有 | 关于 | 筋疲力尽的 | 他们的 | 词汇 | 的 | 字 | 那 | 表达 | 喜 | , |

男孩们几乎已经用尽了所有能表达喜悦的词汇。

[ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ʃoʊn] [baɪ] " ['lɪmpi] " [ 'wɔlis ] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] ,

| in | examining | the | many | things | of | interest | shown | by | " | Limpy | " | Wallace | , | who | was | a | cripple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 检查 | 这 | 许多 | 事物 | 的 | 兴趣 | 所示 | 经过 | " | 跛脚 | " | 华莱士 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 削弱 | , |

在研究"跛脚"华莱士（一位残疾人）所展现出的诸多有趣之处时，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [krʌtʃ] , [hiː; hi] ['biːɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərər][ʌv; əv] [hjuː] ['mɔːrgən] ,

| and | had | to | use | a | crutch | , | he | being | also | a | great | admirer | of | Hugh | Morgan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到 | 使用 | 一个 | 拐杖 | , | 他 | 存在 | 还 | 一个 | 伟大的 | 仰慕者 | 的 | 休 | 摩根 | , |

他不得不拄着拐杖，而且他还是休·摩根的忠实粉丝。

[huːm] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

| whom | he | considered | in | the | light | of | a | hero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 经过考虑的 | 在 | 这 | 光 | 的 | 一个 | 英雄 | . |

他认为他是一位英雄。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [bəuθ] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli]['taɪərd]['æftər][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

| Besides | this | , | both | boys | were | unusually | tired | after | the | exertions | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | , | 两个都 | 男孩们 | 是 | 异常地 | 疲劳的 | 后 | 这 | 努力 | 的 | 这 | 天 | , |

除此之外，两个男孩经过一天的活动后都异常疲惫。

[ænd; ənd] ['θæd] ['friːkwəntli] [jɔːnd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [tə'rɪfɪk] ['fæʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['hoʊmwərd] .

| and | Thad | frequently | yawned | in | a | most | terrific | fashion | , | as | he | walked | homeward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 萨德 | 频繁地 | 打哈欠 | 在 | 一个 | 最多 | 了不起 | 时尚 | , | 作为 | 他 | 步行 | 回家 | . |

萨德在回家的路上，经常打着非常夸张的哈欠。

['prɑːbəbli] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [meɪn] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ʌn'nætʃrəl] ['saɪləns] , [æz; əz] [ðeɪ] [stɔːkt] [ə'lɔːŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ;

| Probably | these | were | the | main | reasons | for | their | unnatural | silence | , | as | they | stalked | along | side | by | side | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 这些 | 是 | 这 | 主要的 | 原因 | 为了 | 他们的 | 不自然 | 沉默 | , | 作为 | 他们 | 跟踪 | 沿着 | 边 | 经过 | 边 | ; |

这或许就是他们并肩而行时异常沉默的主要原因；

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [ðæt] [tuː] [lædz] [wɪl] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][ eks'tʃeindʒiŋ ] [ə'pɪnjənz] [ɑːn][sʌm; səm] ['ɑːbdʒekt][ɔːr] ['ʌðər] ,

| since | it | is | seldom | that | two | lads | will | refrain | from | exchanging | opinions | on | some | object | or | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它 | 是 | 很少 | 那 | 二 | 小伙子们 | 将要 | 避免 | 从 | 交换 | 意见 | 在 | 一些 | 目的 | 或者 | 其他 | , |

因为两个小伙子很少会不就某些事情交换意见，

[wen] [ɪn] ['kʌmpəni] .
**when in company .**
什么时候 在 公司 .

在公司的时候。

['æftərwərdz] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] ,
**Afterwards , in the light of what happened ,**
然后 , 在 这 光 的 什么 发生 ,

事后，鉴于所发生的事情，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['fɔːrtʃənət] [ðeɪ] [hæd; həd]
**they were inclined to believe that it was exceedingly fortunate they had**
他们 是 倾斜 到 相信 那 它 曾是 非常 幸运 他们 有
[læpst] ['ɪntuː] [ðɪs] [kwɪr] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,
**lapsed into this queer condition of silence ,**
失效 进入 这 酷儿 状况 的 沉默 ,

他们倾向于认为，自己陷入这种奇特的沉默状态是一件极其幸运的事。

[fɔːr; fər] , ['ʌðərwaɪz] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [mɪst] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [pruːvd] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]
**for , otherwise , they would have missed something that proved unusually**
为了 , 否则 , 他们 会 有 错过 某物 那 已证实 异常地
['ɪntrəstɪŋ] ,
**interesting ,**
有趣的 ,

否则，他们就会错过一些格外有趣的东西。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪk'saɪtmənt] .
**as well as afforded them more or less excitement .**
作为 出色地 作为 提供 他们 更多的 或者较少的 激动 .

同时，也给他们带来了或多或少的兴奋感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θæd] [huː] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .
**It was Thad who discovered it first .**
它 曾是 萨德 WHO 发现 它 第一的 .

是萨德最先发现的。

[pər'hæps][hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ðæt] [wei] [waɪl] [hjuː] [wʌz; wəz][stɑːr] - [geɪzɪŋ] .
**Perhaps he chanced to be looking that way while Hugh was star - gazing .**
也许 他 偶然 到 是 寻找 那 方式 尽管 休 曾是 星星 - 凝视 .

或许他碰巧在休观星的时候朝那个方向看了一眼。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi] [gript] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
**At any rate he gripped his chum suddenly by the arm .**
在 任何 速度 他 紧握 他的 密友 突然 经过 这 手臂 .

总之，他突然抓住了朋友的胳膊。

" [ʃ] ! [hjuː] , [wɒts] [ðæt] ['jɑːndər] , [ə; eɪ] [skʌlkɪŋ] [dɔːg] , [ɔːr][ə; eɪ] ['feloʊ] [hæf] [bent] ['oʊvər] ?
**" Sh ! Hugh , what's that yonder , a skulking dog , or a fellow half bent over ?**
" 什 ! 休 , 是什么 那 远处 , 一个 潜行 狗 , 或者 一个 同伴 一半 弯曲 超过 ?

“嘘！休，那边那是什么？是条鬼鬼祟祟的狗，还是个半弯着腰的人？”

" [wʌz; wəz] [wʌt] ['θæd] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃʌm] .
**" was what Thad whispered in the ear of his chum .**
" 曾是 什么 萨德 低声说道 在 这 耳朵 的 他的 密友 .

“这是萨德在他朋友耳边低语的话。”

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]
**Both of them had come to a full stop , under the impulse of the**
两个都 的 他们 有 来 到 一个 满的 停止 , 在下面 这 冲动 的 这
['moʊmənt] ;
**moment ;**
片刻 ;

两人都突然停了下来，这是情急之下的冲动；

[ænd; ənd] ['θæd] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

| and | Thad | was | pointing | a | little | to | the | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 萨德 | 曾是 | 指向 | 一个 | 小的 | 到 | 这 | 正确的 | , |

萨德的手指稍微偏向右边。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [i'rektid] [ɑːn][ðə; ði] [æθ'letɪk] [graʊndz] [stʊd] , ['dɪmli] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['muːnlaɪt] .

| which | was | where | the | building | erected | on | the | athletic | grounds | stood | , | dimly | seen | in | the | mysterious | moonlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 在哪里 | 这 | 建筑 | 竖立 | 在 | 这 | 运动 | 理由 | 站立 | , | 依稀 | 已见 | 在 | 这 | 神秘 | 月光 | . |

在神秘的月光下，隐约可见运动场上那座建筑物的身影。

[soʊ] [hjuː] , ['sterɪŋ] ['kwɪkli] , [meɪd] [aʊt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

| So | Hugh | , | staring | quickly | , | made | out | the | object | indicated | by | his | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 休 | , | 凝视 | 迅速地 | , | 制成 | 出去 | 这 | 目的 | 表明的 | 经过 | 他的 | 伴侣 | . |

于是，休迅速凝视着，辨认出了同伴所指的物体。

['riːəli] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bleɪm] ['θæd] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

| Really | , | he | could | hardly | blame | Thad | for | asking | such | a | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 他 | 可以 | 几乎 | 责备 | 萨德 | 为了 | 问 | 这样的 | 一个 | 问题 | , |

事实上，他很难责怪萨德问出这样的问题。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nekst][tuː; tə][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːr] - ['fʊtɪd] ['kriːtʃər] ,

| because | at | first | it | was | next | to | impossible | to | determine | whether | it | was | a | four | - | footed | creature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 在 | 第一的 | 它 | 曾是 | 下一个 | 到 | 不可能的 | 到 | 决定 | 无论 | 它 | 曾是 | 一个 | 四 | - | 有脚的 | 生物 | , |

因为一开始几乎不可能确定它是不是四足动物，

[ɔːr][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [gʊd] ['riːz(ə)n] ,

| or | a | human | being | who | , | for | some | good | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 人类 | 存在 | WHO | , | 为了 | 一些 | 好的 | 原因 | , |

或者，出于某种正当理由，一个人

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'pɪr] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| was | trying | to | make | himself | appear | as | small | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 尝试 | 到 | 制作 | 他自己 | 出现 | 作为 | 小的 | 作为 | 可能的 | . |

他试图让自己看起来尽可能渺小。

[bʌt; bət][æz; əz] [hjuː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] [reɪz] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,

| But | as | Hugh | continued | to | look | he | saw | the | other | raise | himself | to | his | full | height | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 休 | 持续 | 到 | 看 | 他 | 锯 | 这 | 其他 | 增加 | 他自己 | 到 | 他的 | 满的 | 高度 | , |

但休继续看着，发现对方站直了身子。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

| as | though | to | take | a | cautious | survey | of | his | surroundings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 到 | 拿 | 一个 | 谨慎 | 民意调查 | 的 | 他的 | 周围环境 | . |

仿佛在谨慎地观察周围的环境。

[ðen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['keɪnaɪn] [praʊlɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [skræps] [θroʊn] [ə'saɪd][baɪ][ðə; ði] ['kɑːpintəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [fens] ,

| Then | he | knew | that | it | was | no | canine | prowling | around | to | discover | scraps | thrown | aside | by | the | carpenters | working | on | the | board | fence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 不 | 犬类 | 潜行 | 大约 | 到 | 发现 | 碎屑 | 抛掷 | 旁边 | 经过 | 这 | 木匠 | 在职的 | 在 | 这 | 木板 | 栅栏 | , |

他这才意识到，那绝不是一只狗在附近徘徊，寻找木匠在修建木板围栏时丢弃的碎屑。

[æz; əz] [ðeɪ] [eɪt] [ðer; ðər] [nuːn] [lʌntʃ] .

| as | they | ate | their | noon | lunch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 吃 | 他们的 | 中午 | 午餐 | . |

他们一边吃午饭一边吃午饭。

" [its] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɔːl] [raɪt] , ['θæd] , " [hjuː] ['wɪspəd] ,

| " | It's | a | human | being | all | right | , | Thad | , | " | Hugh | whispered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 人类 | 存在 | 全部 | 正确的 | , | 萨德 | , | " | 休 | 低声说道 | , |

“没错，那是个人，萨德，”休低声说道。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['ʃɑːrpəst] [per] [ʌv; əv] [ɪrz] ['goʊɪŋ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv]

| in | such | a | low | tone | that | even | the | sharpest | pair | of | ears | going | could | never | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 低的 | 语气 | 那 | 甚至 | 这 | 最锋利 | 一对 | 的 | 耳朵 | 去 | 可以 | 绝不 | 有 |

[kɔːt] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ten] [fiːt] [ə'weɪ] .

| caught | the | sound | ten | feet | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 这 | 声音 | 十 | 脚 | 离开 | . |

声音非常低沉，即使是耳朵最灵敏的人，在十英尺外也听不到。

" [mæn] , [ɔːr] [bɔɪ] , [hjuː] ? " [æskt] ['θæd] , ['kɑːpiɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪg'zæmp(ə)l][set][baɪ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

| " | Man | , | or | boy | , | Hugh | ? | " | asked | Thad | , | copying | the | example | set | by | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男人 | , | 或者 | 男生 | , | 休 | ? | " | 问 | 萨德 | , | 复制 | 这 | 例子 | 放 | 经过 | 这 | 其他 | , |

“休，你是男子汉还是男孩？”萨德模仿着对方的语气问道。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps] [maɪt] [kʌm] ['kloʊzər][tuː; tə] [hjuːz] [raɪt]

| and | even | bending | his | head | so | that | his | lips | might | come | closer | to | Hugh's | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 弯曲 | 他的 | 头 | 所以 | 那 | 他的 | 嘴唇 | 可能 | 来 | 更近 | 到 | 休的 | 正确的 |

[ɪr] .

| ear | . |
|---|---|
| 耳朵 | . |

他甚至低下头，让自己的嘴唇更靠近休的右耳。

" [kɑːnt] [meɪk] [ðæt] [aʊt] , " [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] .

| " | Can't | make | that | out | , | " | he | was | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 制作 | 那 | 出去 | , | " | 他 | 曾是 | 讲述 | . |

“听不清，”有人告诉他。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ðə; ðɪ] [waɪd] [wɜːrld] [ɪz][hiː; hi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ? " [pər'suːd] ['θæd] ,

| " | But | what | in | the | wide | world | is | he | trying | to | do | ? | " | pursued | Thad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 在 | 这 | 宽的 | 世界 | 是 | 他 | 尝试 | 到 | 做 | ? | " | 追击 | 萨德 | , |

“但他到底想干什么？”萨德追问道。

[hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] [naʊ] ['fʊli] [ə'raʊzd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˌʌn'noʊn] [ə'gen] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [muːv] ['fɔːrwərd] ,

| his | curiosity | now | fully | aroused | , | as | the | unknown | again | started | to | move | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 好奇心 | 现在 | 完全 | 被唤醒 | , | 作为 | 这 | 未知 | 再次 | 开始 | 到 | 移动 | 向前 | , |

他的好奇心被彻底激发了，因为未知的事物再次开始向前推进。

[pər'sʊ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [streɪndʒ] ['kɔːʃəs] ['tæktɪks][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

| pursuing | the | same | strange | cautious | tactics | as | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 追求 | 这 | 相同的 | 奇怪的 | 谨慎 | 策略 | 作为 | 前 | . |

仍然采取和以前一样奇怪的谨慎策略。

" [ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , " [hjuː] [toʊld][hɪm; ɪm] .

| " | That's | what | we | ought | to | find | out | , | " | Hugh | told | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 什么 | 我们 | 应该 | 到 | 寻找 | 出去 | , | " | 休 | 讲述 | 他 | . |

“这正是我们应该查明的，”休告诉他。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [weɪ] ['hiːz] ['sniːkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] .

| " | I | don't | like | the | way | he's | sneaking | around | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 喜欢 | 这 | 方式 | 他是 | 鬼鬼祟祟 | 大约 | 这里 | . |

我不喜欢他在这里偷偷摸摸的做法。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ʌp] [tuː; tə] [sʌm; səm] [geɪm] . "

| It | looks | as | if | he | might | be | up | to | some | game | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 作为 | 如果 | 他 | 可能 | 是 | 向上 | 到 | 一些 | 游戏 | . | " |

看来他可能在酝酿什么阴谋。

" [oʊ] ! [pərˈhæps] [its] [ə; eɪ] [træmp] , " [səˈdʒestɪd] [ˈθæd] , [æz; əz] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [dɔːnd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz]

| " | Oh | ! | perhaps | it's | a | tramp | , | " | suggested | Thad | , | as | the | idea | dawned | upon | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 也许 | 它是 | 一个 | 流浪汉 | , | " | 建议 | 萨德 | , | 作为 | 这 | 主意 | 黎明 | 之上 | 他的 |

[breɪn] .

| brain | . |
|---|---|
| 脑 | . |

“哦！也许是个流浪汉，”萨德突然想到这个主意，建议道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 斯克兰顿高中的伙伴们在煤渣路(The Scranton High Chums on the Cinder Path )



" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [tuː; tə] [sliːp] [ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] .

| " | He | may | be | meaning | to | break | into | the | building | , | to | sleep | there | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可能 | 是 | 意义 | 到 | 休息 | 进入 | 这 | 建筑 | , | 到 | 睡觉 | 那里 | 到 | - | 夜晚 | . |

“他可能打算闯入那栋楼，今晚在那里过夜。”

[aɪ] ['wʊdnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][pæst][ə; eɪ]['hoʊboʊ][tuː; tə] [stiːl] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [left] [ɪn][ðə; ði]

| I | wouldn't | put | it | past | a | hobo | to | steal | anything | he | could | find | left | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 放 | 它 | 过去的 | 一个 | 流浪汉 | 到 | 偷 | 任何事物 | 他 | 可以 | 寻找 | 左边 | 在 | 这 |

['lɔkəz] .

| lockers | . |
|---|---|
| 储物柜 | . |

我觉得流浪汉什么事都做得出来，他会偷走储物柜里剩下的任何东西。

[hjuː] , [ɪts] [ʌp] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [kɪŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [roʊp] .

| Hugh | , | it's | up | to | us | to | put | a | kink | in | his | rope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | , | 它是 | 向上 | 到 | 我们 | 到 | 放 | 一个 | 纠结 | 在 | 他的 | 绳索 | . |

休，我们得想办法让他的绳子松个结。

[lets] [tʃeɪs] ['æftər][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ˌdisə'piəz] .

| Let's | chase | after | him | before | he | disappears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 追赶 | 后 | 他 | 前 | 他 | 消失 | . |

趁他还没消失，我们去追他吧。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

| " | CHAPTER | VII |
|---|---|---|
| " | 章 | 七 |

第七章

[kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [ækt]

| CAUGHT | IN | THE | ACT |
|---|---|---|---|
| 捕捉 | 在 | 这 | 行为 |

当场被抓

" [hoʊld][ɑːn] , ['θæd] , " [kən'tɪnjuːd] [hjuː] ,

| " | Hold | on | , | Thad | , | " | continued | Hugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抓住 | 在 | , | 萨德 | , | " | 持续 | 休 | , |

“等等，萨德，”休继续说道。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr] [ɪm'pʌlsɪv] [tʃʌm] ,

| as | he | put | a | restraining | hand | on | the | shoulder | of | his | more | impulsive | chum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 放 | 一个 | 限制 | 手 | 在 | 这 | 肩膀 | 的 | 他的 | 更多的 | 冲动 | 密友 | , |

他把手搭在比较冲动的朋友的肩膀上，以示制止。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] , [ɔːr] [els] ['hiːl] [lɜːrn] [haʊ] [wɪə(r)] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][spaɪ][ɑːn][hɪm; ɪm] .

| " | we've | got | to | be | careful | , | or | else | he'll | learn | how | we're | meaning | to | spy | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 得到 | 到 | 是 | 小心 | , | 或者 | 别的 | 地狱 | 学习 | 如何 | 是 | 意义 | 到 | 间谍 | 在 | 他 | . |

“我们必须小心点，否则他会发现我们打算如何监视他。”

[bend] ['oʊvər] , [ænd; ənd][duː][ðə; ði][grænd] [sniːk] [ækt] . "

| Bend | over | , | and | do | the | grand | sneak | act | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 超过 | , | 和 | 做 | 这 | 盛大 | 潜行 | 行为 | . | " |

弯下腰，来个惊天大偷袭。

" ['hiːz] ['hedɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [hjuː] ! " [briːðd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

| " | He's | headed | straight | for | the | building | , | Hugh | ! | " | breathed | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 标题 | 直的 | 为了 | 这 | 建筑 | , | 休 | ! | " | 呼吸 | 这 | 其他 | , |

“他正径直朝大楼走去，休！”另一个人喘着气说道。

[æz; əz][hiː; hi] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][wʌn] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| as | he | complied | with | the | directions | given | by | the | one | whom | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 遵命 | 和 | 这 | 方向 | 给定 | 经过 | 这 | 一 | 谁 | 他 | 曾是 |

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['liːdər] .

| accustomed | to | look | upon | in | the | light | of | a | leader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 习惯 | 到 | 看 | 之上 | 在 | 这 | 光 | 的 | 一个 | 领导者 | . |

他遵从了那位他一直视为领导者的人所给出的指示。

" [ðæts] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] ['hiːz] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [krɔːl] [ˌɪn'saɪd] ,

| " | That's | right | , | and | I | guess | he's | meaning | to | crawl | inside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 正确的 | , | 和 | 我 | 猜测 | 他是 | 意义 | 到 | 爬行 | 里面 | , |

“没错，我猜他是打算爬进去的。”

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ðæts] [bɪn] [left] [ʌn'fæsənd] .

| if | only | he | can | find | a | window | that's | been | left | unfastened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 他 | 能 | 寻找 | 一个 | 窗户 | 那就是 | 到过 | 左边 | 解开 | . |

如果他能找到一扇没关上的窗户就好了。

['stedi] [naʊ] , ['θæd] ; ['hiːz] [stɑːpt] ['ʌndər] [wʌn] [raɪt] [naʊ] !

| Steady | now | , | Thad | ; | he's | stopped | under | one | right | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稳定的 | 现在 | , | 萨德 | ; | 他是 | 停止 | 在下面 | 一 | 正确的 | 现在 | ! |

冷静点，萨德；他现在就停在一下面了！

" [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kraʊtʃ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [wʌt] [went] [ɑːn] ,

| " | They | continued | to | crouch | there | and | watch | what | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 持续 | 到 | 蹲伏 | 那里 | 和 | 手表 | 什么 | 去 | 在 | , |

他们继续蹲在那里，观察着周围发生的事情。

[ðer; ðər] [aɪz] [gluːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɪmli] [siːn] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

| their | eyes | glued | upon | the | dimly | seen | figure | of | the | unknown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 眼睛 | 胶合 | 之上 | 这 | 依稀 | 已见 | 数字 | 的 | 这 | 未知 | . |

他们的目光紧紧盯着那个模糊不清的未知身影。

['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] ['θæd] , [ðə; ði]['pɑːrti] [stept] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

| Greatly | to | the | surprise | of | Thad | , | the | party | stepped | to | one | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 到 | 这 | 惊喜 | 的 | 萨德 | , | 这 | 派对 | 步 | 到 | 一 | 边 | , |

令萨德大吃一惊的是，那群人都走到了一边。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['drægɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['hevi] [plæŋk] , [nɑːt][ʌv; əv] ['eni] [væst][leŋkθ; leŋθ] ,

| and | seemed | to | be | dragging | back | a | heavy | plank | , | not | of | any | vast | length | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 是 | 拖拽 | 后退 | 一个 | 重的 | 板 | , | 不是 | 的 | 任何 | 广阔的 | 长度 | , |

似乎在拖着一块很重的木板，但木板并不长。

[bʌt; bət] [sə'fɪʃntli] [lɔːŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wen] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ][slænt] .

| but | sufficiently | long | to | reach | the | window | when | placed | on | a | slant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 足够 | 长的 | 到 | 抵达 | 这 | 窗户 | 什么时候 | 放置 | 在 | 一个 | 倾斜 | . |

但长度足够，倾斜放置时可以够到窗户。

" [seɪ] , [dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs] [haʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wer] [ðæt] [plæŋk][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ,

| " | Say | , | did | you | notice | how | he | seemed | to | know | just | where | that | plank | was | lying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | , | 做过 | 你 | 注意 | 如何 | 他 | 似乎 | 到 | 知道 | 只是 | 在哪里 | 那 | 板 | 曾是 | 说谎 | , |

“对了，你有没有注意到他好像很清楚那块木板放在哪里？”

[hjuː] ? " [æskt] ['θæd] [dɪ'lɪriəsli] .

| Hugh | ? | " | asked | Thad | deliriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | ? | " | 问 | 萨德 | 神志不清地 | . |

“休？”萨德近乎疯狂地问道。

" [siːmz] [laɪk] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['spaɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [lænd] [baɪ] ['deɪlaɪt] [bɪ'fɔːrhænd] "

| " | Seems | like | he | must | have | been | spying | out | the | land | by | daylight | beforehand | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 似乎 | 喜欢 | 他 | 必须 | 有 | 到过 | 间谍活动 | 出去 | 这 | 土地 | 经过 | 日光 | 预先 | " |

“看来他一定是事先在白天侦察过这片土地。”

" [jʊə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] , " ['wɪspəd] [hjuː] ;

| " | You're | right | there | , | " | whispered | Hugh | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 正确的 | 那里 | , | " | 低声说道 | 休 | ; |

“你就在那里，”休低声说道；

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ækts] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['wɪndoʊ] [wʊd] [biː; bi]

| " | and | he | acts | as | if | he | felt | pretty | certain | that | particular | window | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 行为 | 作为 | 如果 | 他 | 毛毡 | 漂亮的 | 肯定 | 那 | 特别的 | 窗户 | 会 | 是 |

[ʌn'fæsənd] ,

| unfastened | , |
|---|---|
| 解开 | , |

“而且他表现得好像非常肯定那扇窗户是开着的。”

[ɪn] [ðə; ði] ['bɑːrgən] . "

| in | the | bargain | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 便宜货 | . | " |

顺便一提。”

" [hjuː] , [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['stɜːrdɪli] , [æz; əz] [ðoʊ] [naʊ] ['fʊli] [kən'vɪnst] .

| " | Hugh | , | that | settles | it | , | " | added | the | other | sturdily | , | as | though | now | fully | convinced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 休 | , | 那 | 定居点 | 它 | , | " | 额外 | 这 | 其他 | 坚固地 | , | 作为 | 尽管 | 现在 | 完全 | 确信 | . |

“休，那就这么定了，”另一个人坚定地补充道，仿佛现在完全相信了。

" [jes] , ['setlz] [wʌt] , ['θæd] ? "

| " | Yes | , | settles | what | , | Thad | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 定居点 | 什么 | , | 萨德 | ? | " |

“是啊，那又怎样，萨德？”

" [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [dəunt] [juː; jʊ] [siː] ,

| " | Why | , | it's | a | boy | , | don't | you | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 它是 | 一个 | 男生 | , | 不 | 你 | 看 | , |

“哎呀，是个男孩，你看不出来吗？”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [left] [ðæt] ['wɪndoʊ] [ʌn'lætʃt] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wen]

| and | he | must | have | left | that | window | unlatched | on | purpose | this | afternoon | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 必须 | 有 | 左边 | 那 | 窗户 | 未锁紧 | 在 | 目的 | 这 | 下午 | 什么时候 |

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] .

| some | of | the | fellows | were | shutting | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 伙伴们 | 是 | 关闭 | 向上 | . |

今天下午，当一些人准备关门的时候，他一定是故意把窗户没锁上的。

" [weɪt] [ænd; ənd] [siː] , " [əd'vaɪzd] [hjuː] , [ɔːl'ðoʊ] ['ɔːlmoʊst] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ]

| " | Wait | and | see | , | " | advised | Hugh | , | although | almost | convinced | of | the | same | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 和 | 看 | , | " | 建议 | 休 | , | 虽然 | 几乎 | 确信 | 的 | 这 | 相同的 | 事物 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

“等等看吧，”休建议道，尽管他自己也几乎确信这一点。

[ðə; ði] [test] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

| The | test | was | not | long | in | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 测试 | 曾是 | 不是 | 长的 | 在 | 未来 | . |

考试很快就来了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] " ['ʃɪnɪŋ] " [ʌp] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [plæŋk] ,

| They | could | see | the | other | " | shinning | " | up | the | sloping | plank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 看 | 这 | 其他 | " | 闪耀 | " | 向上 | 这 | 倾斜的 | 板 | , |

他们可以看到另一个人沿着倾斜的木板“闪闪发光”地向上走。

[æz; əz] ['eni] [æθ'letɪk] [bɔɪ] [wʊd] [biː; bi][æpt][tuː; tə][duː] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['trʌb(ə)l] .

| as | any | athletic | boy | would | be | apt | to | do | , | without | any | particular | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 任何 | 运动 | 男生 | 会 | 是 | 易于 | 到 | 做 | , | 没有 | 任何 | 特别的 | 麻烦 | . |

任何一个运动能力强的男孩都会毫不费力地做到这一点。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['θæd] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn] [sə'spens] .

| Now | he | had | reached | the | window | , | and | Thad | held | his | breath | in | suspense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 有 | 达到 | 这 | 窗户 | , | 和 | 萨德 | 握住 | 他的 | 气息 | 在 | 悬念 | . |

现在他已经走到窗边了，萨德屏住呼吸，紧张不已。

[hiː; hi] [said] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['skwiːkɪŋ] [saʊnd] .

| He | sighed | as | he | heard | a | slight | squeaking | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 叹了口气 | 作为 | 他 | 听到 | 一个 | 轻微 | 吱吱作响 | 声音 | . |

他听到轻微的吱吱声，叹了口气。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [sæʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːsənd] ['evri] [naɪt] [θruː]

| Evidently | the | sash | which | was | supposed | to | be | fastened | every | night | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 这 | 窗扇 | 哪个 | 曾是 | 据称 | 到 | 是 | 系紧 | 每一个 | 夜晚 | 通过 |

['ɔːrd(ə)neri] ['pruːd(ə)ns] ,

| ordinary | prudence | , |
|---|---|---|
| 普通的 | 谨慎 | , |

显然，这条腰带本应出于常识，每晚都系好。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] , [wen] [hiː; hi][ ig'zəːtid ][sʌm; səm] ['preʃər] .

| had | given | way | to | his | hand | , | when | he | exerted | some | pressure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 给定 | 方式 | 到 | 他的 | 手 | , | 什么时候 | 他 | 施加 | 一些 | 压力 | . |

当他施加一些压力时，他的手就松开了。

" ['hiːz] ['goʊɪŋ][ɪn] , [hjuː] !

| " | He's | going | in | , | Hugh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 去 | 在 | , | 休 | ! |

“他要进去了，休！”

" ['θæd] [əb'zɜːrvd] , [ə'gen] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [hænd][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] ,

| " | Thad | observed | , | again | laying | a | quivering | hand | on | the | arm | of | his | comrade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨德 | 观察到 | , | 再次 | 躺下 | 一个 | 颤抖 | 手 | 在 | 这 | 手臂 | 的 | 他的 | 同志 | , |

萨德说着，再次将颤抖的手放在同伴的胳膊上。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['stɑːrtld] ['wʌndər] : " [oʊ]

| and | then | following | these | words | with | a | low | exclamation | of | startled | wonder | : | " | Oh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 下列的 | 这些 | 字 | 和 | 一个 | 低的 | 感叹 | 的 | 惊慌 | 想知道 | : | " | 哦 |

! [lʊk] [ðer; ðər] ,

| ! | look | there | , |
|---|---|---|---|
| ! | 看 | 那里 | , |

然后，他低声惊呼一声，带着惊讶和惊奇：“哦！看那里，

[wɒts] [ðæt] [kwɪr] [gloʊ] [miːn] ?

| what's | that | queer | glow | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 那 | 酷儿 | 辉光 | 意思是 | ? |

那种奇特的光芒意味着什么?

" [hjuː] [ˌʌndər'stʊd] ['redɪli] [ɪ'nʌf] .

| " | Hugh | understood | readily | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 休 | 理解 | 容易 | 足够的 | . |

休很快就明白了。

" [waɪ] , ['hiːz] [gɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['hændi] [ɪ'lektrɪk] [tɔːtʃiz] , [juː; jʊ] [siː] ,

| " | Why | , | he's | got | one | of | those | little | handy | electric | torches | , | you | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 他是 | 得到 | 一 | 的 | 那些 | 小的 | 便利 | 电的 | 火炬 | , | 你 | 看 | , |

“你看，他手里拿着那种小巧方便的电手电筒。”

[ænd; ənd][ɪz]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][soʊ][æz; əz][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][ 'beərɪŋz ][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] . "

| and | is | using | it | so | as | to | get | his | bearings | inside | the | building | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 使用 | 它 | 所以 | 作为 | 到 | 得到 | 他的 | 轴承 | 里面 | 这 | 建筑 | . | " |

他正利用它来确定自己在建筑物内的位置。

" [ges] [jʊə(r)] [raɪt] , [hjuː] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ; " [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['hiːz] ['krɔːlɪŋ] ['oʊvər]

| " | Guess | you're | right | , | Hugh | , | " | admitted | the | other | ; | " | and | there | , | he's | crawling | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猜测 | 你是 | 正确的 | , | 休 | , | " | 承认 | 这 | 其他 | ; | " | 和 | 那里 | , | 他是 | 爬行 | 超过 |

[ðə; ði] [sɪl] [naʊ] ,

| the | sill | now | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 窗台 | 现在 | , |

“看来你是对的，休，”另一个人承认道；“瞧，他现在正爬过窗台呢。”

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] ['eniθɪŋ] .

| as | sure | as | anything | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 当然 | 作为 | 任何事物 | . |

绝对肯定。

[oʊ] ! [ðə; ði] [skʌŋk] , [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi][ʌp][tuː; tə] ? "

| Oh | ! | the | skunk | , | what | can | he | be | up | to | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 这 | 臭鼬 | , | 什么 | 能 | 他 | 是 | 向上 | 到 | ? | " |

哦！这只臭鼬，它又在打什么算盘呢?

" [wiːl] [traɪ][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] , " [sed] [hjuː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['prɑːmptnəs] .

| " | We'll | try | and | find | out | , | " | said | Hugh | , | with | his | usual | promptness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 尝试 | 和 | 寻找 | 出去 | , | " | 说 | 休 | , | 和 | 他的 | 通常 | 迅速 | . |

“我们会想办法查清楚的，”休一如既往地迅速说道。

" [naʊ] ['hiːz] [gɔːn] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [lets] [biː; bi] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

| " | Now | he's | gone | further | from | the | window | let's | be | moving | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 他是 | 已消失 | 更远 | 从 | 这 | 窗户 | 我们来吧 | 是 | 移动 | 沿着 | . |

“现在他离窗户更远了，我们继续前进吧。”

[ðæt] [plæŋk] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] ['sledɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɛloʊz] [laɪk] [ˌjuː 'es] .

| That | plank | ought | to | make | it | easy | sledding | for | fellows | like | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 板 | 应该 | 到 | 制作 | 它 | 简单的 | 雪橇 | 为了 | 伙伴们 | 喜欢 | 我们 | . |

那块木板应该能让像我们这样的人轻松地滑下雪橇。

" [ɪn'diːd] ,

| " | Indeed | , |
|---|---|---|
| " | 的确 | , |

“的确，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mɔːr] [æθ'letɪk] [bɔɪz] [ðæn; ðən] [hjuː] [ænd; ənd]

| it | would | be | hard | to | find | a | couple | of | more | athletic | boys | than | Hugh | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 难的 | 到 | 寻找 | 一个 | 夫妻 | 的 | 更多的 | 运动 | 男孩们 | 比 | 休 | 和 |

[hɪz; ɪz] [tʃʌm] .

| his | chum | . |
|---|---|---|
| 他的 | 密友 | . |

很难找到比休和他的伙伴更具运动天赋的男孩了。

[ðer; ðər] [ɪn'tens] [lʌv] [fɔːr; fər] ['evri] [taɪp] [ʌv; əv] ['aʊtdɔːr] [spɔːrt][hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm][ɪn] ['splendɪd]

| Their | intense | love | for | every | type | of | outdoor | sport | had | kept | them | in | splendid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 激烈的 | 爱 | 为了 | 每一个 | 类型 | 的 | 户外的 | 运动 | 有 | 保留 | 他们 | 在 | 灿烂 |

['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

| physical | condition | , |
|---|---|---|
| 身体的 | 状况 | , |

他们对各种户外运动的热爱使他们保持了极佳的身体状态。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌslz] [wɜːr; wər][æz; əz][fɜːrm][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] ['æθliːt] [ɪn] ['treɪnɪŋ] .

| so | that | their | muscles | were | as | firm | as | those | of | an | athlete | in | training | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们的 | 肌肉 | 是 | 作为 | 公司 | 作为 | 那些 | 的 | 一个 | 运动员 | 在 | 训练 | . |

因此他们的肌肉像训练中的运动员一样紧实。

[tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [weɪ] [ʌp] [ðæt] ['sloʊpɪŋ] [bɔːrd] [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]

| To | make | their | way | up | that | sloping | board | and | reaching | the | open | window | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 他们的 | 方式 | 向上 | 那 | 倾斜的 | 木板 | 和 | 到达 | 这 | 打开 | 窗户 | 曾是 |

['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [mɪr] [bɪt][ʌv; əv] ['tʃaɪldz] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fɛloʊz] .

| likely | to | prove | a | mere | bit | of | child's | play | with | such | fellows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 到 | 证明 | 一个 | 仅仅 | 少量 | 的 | 孩子的 | 玩 | 和 | 这样的 | 伙伴们 | . |

对于这些家伙来说，爬上那块倾斜的木板到达敞开的窗户，很可能只是小孩子的游戏而已。

[hjuː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'send] .

| Hugh | was | the | first | to | ascend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 上升 | . |

休是第一个登上顶峰的。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [hɪm'self] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [piːp] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ledʒ]

| When | he | had | raised | himself | so | that | he | could | peep | over | the | window | ledge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 提高 | 他自己 | 所以 | 那 | 他 | 可以 | 窥视 | 超过 | 这 | 窗户 | 壁架 |

[ænd; ənd] [siː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hiː; hi] [ə'pærəntli] [faʊnd] [ðə; ði] [koʊst] [klɪr] ;

| and | see | within | the | building | he | apparently | found | the | coast | clear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 之内 | 这 | 建筑 | 他 | 显然 | 成立 | 这 | 海岸 | 清除 | ; |

当他抬起身子，从窗台上往里窥视时，他发现里面似乎空无一人；

[fɔːr; fər] ['θæd] , ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd] , [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][prɑːd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊ] , [twaɪs]

| for | Thad | , | coming | along | just | behind | , | received | a | gentle | prod | with | a | toe | , | twice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 萨德 | , | 未来 | 沿着 | 只是 | 在后面 | , | 已收到 | 一个 | 温和的 | 生产 | 和 | 一个 | 脚趾 | , | 两次 |

[rɪ'piːtɪd] ,

| repeated | , |
|---|---|
| 重复 | , |

紧随其后的萨德被人用脚趾轻轻戳了两下，如此反复。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪgnəl] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] .

| which | he | knew | to | be | a | signal | that | all | was | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 知道 | 到 | 是 | 一个 | 信号 | 那 | 全部 | 曾是 | 出色地 | . |

他知道这是一切安好的信号。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['θæd] [ə'raɪvd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,

| By | the | time | Thad | arrived | the | other | was | already | well | within | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 萨德 | 到达的 | 这 | 其他 | 曾是 | 已经 | 出色地 | 之内 | 这 | 房间 | , |

当萨德到达时，另一个人已经走进了房间。

['hævɪŋ] [slɪpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] .

| having | slipped | across | the | window | - | sill | without | making | the | slightest | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 滑倒了 | 穿过 | 这 | 窗户 | - | 窗台 | 没有 | 制作 | 这 | 丝毫 | 声音 | . |

它悄无声息地滑过窗台。

[ɔːl] [wʌz; wəz][dɑːrk] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

| All | was | dark | around | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 黑暗的 | 大约 | 他们 | , |

他们周围一片漆黑。

[bʌt; bət] ['fɜːrðər] [ɑːn] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [wɪrd] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] ['muːvɪŋ] [ðɪs] , [wei] [ænd; ənd]

| but | further | on | they | could | see | that | weird | shaft | of | light | moving | this | , | way | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更远 | 在 | 他们 | 可以 | 看 | 那 | 诡异的 | 轴 | 的 | 光 | 移动 | 这 | , | 方式 | 和 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

但再往前走，他们可以看到那道奇怪的光束来回移动。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ɪn'truːdər][dʒʌst] [ðen] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['loʊkeɪtɪd] .

| indicating | the | spot | where | the | unknown | intruder | just | then | happened | to | be | located | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表明 | 这 | 点 | 在哪里 | 这 | 未知 | 入侵者 | 只是 | 然后 | 发生 | 到 | 是 | 位于 | . |

指出当时不明身份的入侵者恰好所在的位置。

" ['hiːz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɑːkər] [ruːm] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [hjuː] ?

| " | He's | making | for | the | locker | room | , | don't | you | see | , | Hugh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 制作 | 为了 | 这 | 储物柜 | 房间 | , | 不 | 你 | 看 | , | 休 | ? |

“他正往更衣室走去，你没看到吗，休？”

" ['θæd] ['ventʃərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] ['kwɪvər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [loʊ] [vɔɪs] .

| " | Thad | ventured | , | with | a | perceptible | quiver | to | his | low | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨德 | 冒险 | , | 和 | 一个 | 可感知的 | 颤动 | 到 | 他的 | 低的 | 嗓音 | . |

“萨德试探性地说道，他低沉的声音明显有些颤抖。”

" [ʃʊr] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [wer] ['hiːz] ['goʊɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['bɑːrgən] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [went]

| " | Sure | thing | , | and | he | knows | where | he's | going | , | in | the | bargain | , | " | the | other | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 事物 | , | 和 | 他 | 知道 | 在哪里 | 他是 | 去 | , | 在 | 这 | 便宜货 | , | " | 这 | 其他 | 去 |

[ɑːn] .

| on | . |
|---|---|
| 在 | . |

“当然可以，而且他还知道自己要去哪里，”另一个人接着说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] [noʊ]['hoʊboʊ] , [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] ['θæd] .

| " | Of | course | , | it's | no | hobo | , | then | , | " | continued | Thad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 它是 | 不 | 流浪汉 | , | 然后 | , | " | 持续 | 萨德 | . |

“那他当然不是流浪汉，”萨德继续说道。

" [ðæt] [skæmp] [noʊz] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv] [graʊnd] ['ʌndər] [ðɪs] [ruːf] .

| " | That | scamp | knows | every | foot | of | ground | under | this | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 恶棍 | 知道 | 每一个 | 脚 | 的 | 地面 | 在下面 | 这 | 屋顶 | . |

“那个小家伙对这屋檐下的每一寸土地都了如指掌。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [kiːps] [streɪt] [ɑːn] .

| You | can | see | it | by | the | way | he | keeps | straight | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 看 | 它 | 经过 | 这 | 方式 | 他 | 保持 | 直的 | 在 | . |

从他一直笔直前进的方式就能看出来。

[hjuː] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [nɪk] ?

| Hugh | , | do | you | think | it | might | be | Nick | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | , | 做 | 你 | 思考 | 它 | 可能 | 是 | 缺口 | ? |

休，你觉得会不会是尼克?

" ['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər] ['θæd] [tuː; tə][dʒʌmp][tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

| " | After | all | , | it | was | only | natural | for | Thad | to | jump | to | this | conclusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 全部 | , | 它 | 曾是 | 仅有的 | 自然的 | 为了 | 萨德 | 到 | 跳 | 到 | 这 | 结论 | , |

毕竟，萨德得出这样的结论也是人之常情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] .

| because | of | the | evil | reputation | enjoyed | by | the | boy | he | mentioned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 这 | 邪恶的 | 名声 | 享受 | 经过 | 这 | 男生 | 他 | 提及 | . |

因为他提到的那个男孩名声很坏。

[nɪk] [læŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['bʊli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] ['skræntən] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

| Nick | Lang | had | been | the | bully | and | the | terror | of | Scranton | for | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺口 | 朗 | 有 | 到过 | 这 | 欺负 | 和 | 这 | 恐怖 | 的 | 斯克兰顿 | 为了 | 年 | . |

多年来，尼克·朗一直是斯克兰顿的恶霸和恐怖人物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['seldəm] [ə; eɪ][præŋk] [pleɪd] ( [frʌm; frəm] ['stiːlɪŋ] [fruːt] [frʌm; frəm] ['neɪbərɪŋ]

| There | was | seldom | a | prank | played | ( | from | stealing | fruit | from | neighboring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 很少 | 一个 | 恶作剧 | 玩 | ( | 从 | 偷窃 | 水果 | 从 | 邻接 |

['fɑːrmɝz] , [tuː; tə] ['peɪntɪŋ] [oʊld] ['dɑːbɪn] ,

| farmers | , | to | painting | old | Dobbin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 农民 | , | 到 | 绘画 | 老的 | 多宾 | , |

很少有人恶作剧（从偷邻居农民的水果，到给老多宾涂油漆），

[ə; eɪ] [streɪ] [næg] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['fiːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['oʊpən][lɑːts] ,

| a | stray | nag | accustomed | to | feeding | on | the | open | lots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 流浪 | 唠叨 | 习惯 | 到 | 喂养 | 在 | 这 | 打开 | 很多 | , |

一匹习惯在空地上觅食的流浪马，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌɔːrdn'erəli] [waɪt] [hɔːrs] [ri'zembld] [ðə; ðɪ] ['næʃ(ə)nəl] [flæg] ,

| so | that | the | ordinarily | white | horse | resembled | the | National | flag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 按说 | 白色的 | 马 | 类似 | 这 | 国家的 | 旗帜 | , |

这样一来，原本白色的马就酷似国旗了。

[ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [noʊ][end][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æz; əz][hiː; hi] [stɔːkt] [ə'raʊnd] ,

| and | created | no | end | of | astonishment | as | he | stalked | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 创建 | 不 | 结尾 | 的 | 惊讶 | 作为 | 他 | 跟踪 | 大约 | , |

他四处游荡，引起了人们无尽的惊奇。

[prænsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['laɪvli] [reɪt] [wen] [ðə; ðɪ][hɑːt][sʌn] [bɪ'gæn][tuː; tə][stɑːrt][ðə; ðɪ] ['tɜːrpəntaɪn] [tuː; tə]

| prancing | at | a | lively | rate | when | the | hot | sun | began | to | start | the | turpentine | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻快地跳跃 | 在 | 一个 | 热闹 | 速度 | 什么时候 | 这 | 热的 | 太阳 | 开始 | 到 | 开始 | 这 | 松节油 | 到 |

['bɜːrnɪŋ] ) ,

| burning | ) | , |
|---|---|---|
| 燃烧 | ) | , |

当烈日开始炙烤松节油时，它们欢快地跳跃着。

[bʌt; bət] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][æt; ət][wʌns] [sə'spektɪd] [nɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [kən'spɪrətər] .

| but | that | everybody | at | once | suspected | Nick | of | being | the | conspirator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 大家 | 在 | 一次 | 怀疑 | 缺口 | 的 | 存在 | 这 | 同谋 | . |

但所有人都立刻怀疑尼克是同谋。

['pɑːsəbli] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ə'fendər] ;

| Possibly | he | may | not | have | always | been | the | chief | offender | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 他 | 可能 | 不是 | 有 | 总是 | 到过 | 这 | 首席 | 罪犯 | ; |

他或许并非一直都是主犯；

[bʌt; bət] [gɪv] [dɔːg] [treɪ] [ə; eɪ][bæd] [neɪm] [ænd; ənd][hiː; hi] [gets] [ðə; ðɪ] [bleɪm] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt]

| but | give | Dog | Tray | a | bad | name | and | he | gets | the | blame | of | everything | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 给 | 狗 | 托盘 | 一个 | 坏的 | 姓名 | 和 | 他 | 获得 | 这 | 责备 | 的 | 一切 | 那 |

['hæpənz] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['aʊtreɪdʒ] [ðə; ðɪ] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] [kə'mjuːnətɪ] .

| happens | calculated | to | outrage | the | respectability | of | the | law | - | abiding | community | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 计算 | 到 | 暴行 | 这 | 体面 | 的 | 这 | 法律 | - | 遵守 | 社区 | . |

但只要让 Dog Tray 的名声受损，所有旨在冒犯守法社区尊严的事情都会归咎于他。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] , " [rɪ'plaɪd] [hjuː] ,

| " | I | thought | of | him | at | first | , | " | replied | Hugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 的 | 他 | 在 | 第一的 | , | " | 回复 | 休 | , |

“我一开始也想到了他，”休回答说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [tʃæp] ['iznt] [ʌv; əv] ['nɪks] [bɪld] .

| " | but | it | strikes | me | that | chap | isn't | of | Nick's | build | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 罢工 | 我 | 那 | 小伙子 | 不是 | 的 | 尼克的 | 建造 | . |

“但我感觉那家伙的身材和尼克不太一样。”

[juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] [laɪt] [liːvz] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] ;

| You | see | his | light | leaves | his | figure | pretty | much | in | the | dark | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 他的 | 光 | 树叶 | 他的 | 数字 | 漂亮的 | 很多 | 在 | 这 | 黑暗的 | ; |

你看，他的灯光几乎让他的身影完全隐没在黑暗中；

[fɔːr; fər] ['hiːz] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪnsəplɪ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [weɪ] , [soʊ][hiː; hi][wəʊnt]['stʌmb(ə)l]['oʊvər]

| for | he's | using | it | principally | to | show | him | the | way | , | so | he | won't | stumble | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他是 | 使用 | 它 | 主要 | 到 | 展示 | 他 | 这 | 方式 | , | 所以 | 他 | 惯于 | 绊倒 | 超过 |

['eni] [tʃer] ,

| any | chair | , |
|---|---|---|
| 任何 | 椅子 | , |

因为他主要用它来给他指路，这样他就不会被椅子绊倒了。

[ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊ] .

| and | make | no | end | of | a | row | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 不 | 结尾 | 的 | 一个 | 排 | . |

并且没有排成一排。

" [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] ['stelθɪli] ['kriːpɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ,

| " | The | two | had | been | stealthily | creeping | forward | all | this | while | , | and | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 二 | 有 | 到过 | 悄悄地 | 爬行 | 向前 | 全部 | 这 | 尽管 | , | 和 | 是 | , |

['ðerfɔːr] ,

| therefore | , |
|---|---|
| 所以 | , |

“两人一直悄悄地向前推进，因此，

['grædʒuəli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ 'sepəreitiŋ ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| gradually | diminishing | the | distance | separating | them | from | the | bearer | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 减少 | 这 | 距离 | 分离 | 他们 | 从 | 这 | 持有人 | 的 | 这 |

[ɪ'lektrɪk] [hænd] - [tɔːrtʃ] .

| electric | hand | - | torch | . |
|---|---|---|---|---|
| 电的 | 手 | - | 火炬 | . |

逐渐缩短他们与手持电筒的人之间的距离。

['θæd] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [kən'sɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,

| Thad | had | evidently | been | consulting | his | memory | concerning | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨德 | 有 | 显然 | 到过 | 咨询 | 他的 | 记忆 | 有关 | 某物 | , |

显然，萨德一直在回忆某件事。

[fɔːr; fər] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ə'gen] ['wɪspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [ɪr] :

| for | presently | he | again | whispered | in | his | chum's | ear | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 目前 | 他 | 再次 | 低声说道 | 在 | 他的 | 朋友的 | 耳朵 | : |

随即，他又凑到朋友耳边低语道：

" [ðen] [mɛ'bi] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ 'liːɔn ] ['dɪzni] ,

| " | Then | mebbe | it | might | be | Leon | Disney | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 也许 | 它 | 可能 | 是 | 莱昂 | 迪士尼 | , |

“那或许是莱昂·迪士尼吧。”

[hjuː] . [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [sniːk] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [traɪ] [sʌm; səm] [miːn] [trɪk]

| Hugh | . | Seems | to | me | that | sneak | would | be | just | the | one | to | try | some | mean | trick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | . | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 潜行 | 会 | 是 | 只是 | 这 | 一 | 到 | 尝试 | 一些 | 意思是 | 诡计 |

[laɪk] [ðɪs] .

| like | this | . |
|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | . |

休。我觉得像他这种人最有可能使出这种卑鄙的伎俩。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

| And | , | besides | , |
|---|---|---|---|
| 和 | , | 除了 | , |

此外，

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi] [bɔːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [vɛstpɑːkɪt] [laɪts] [daʊn] [æt; ət] [pɔːl]

| I | happen | to | know | he | bought | one | of | those | little | vestpocket | lights | down | at | Paul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发生 | 到 | 知道 | 他 | 买 | 一 | 的 | 那些 | 小的 | 背心口袋 | 灯 | 向下 | 在 | 保罗 |

['kreɪmɜ-z] [stɔːr] ['oʊnli] [θriː] [naɪts] [ə'goʊ] ,

| Kramer's | store | only | three | nights | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱默的 | 店铺 | 仅有的 | 三 | 夜晚 | 前 | , |

我碰巧知道他三天前在保罗·克莱默的店里买了一个那种小小的袖珍手电筒。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['testɪŋ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ['hiːd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

| because | I | saw | him | testing | them | and | heard | him | say | he'd | take | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 锯 | 他 | 测试 | 他们 | 和 | 听到 | 他 | 说 | 他会 | 拿 | 它 | . | " |

因为我看到他在试穿，也听到他说他会接受。

" [jes] , [ðæt] [lʊks] [sɪg'nɪfɪkənt] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , ['θæd] .

| " | Yes | , | that | looks | significant | , | I | must | say | , | Thad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那 | 看起来 | 重要的 | , | 我 | 必须 | 说 | , | 萨德 | . |

“是的，这看起来很有意义，我必须说，萨德。”

[bʌt; bət][aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt] ['hiːz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] .

| But | I'm | trying | to | make | out | what | he's | done | with | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 尝试 | 到 | 制作 | 出去 | 什么 | 他是 | 完毕 | 和 | 他的 | 头 | . |

但我正努力想弄明白他把头放在哪里了。

[dəunt][juː; jʊ]['noʊtɪs] ['hiːz][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['bʌndəld] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊlən] ['kʌmfərtər] [ɔːr]

| Don't | you | notice | he's | got | it | bundled | up | with | a | sort | of | woollen | comforter | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 注意 | 他是 | 得到 | 它 | 捆绑式 | 向上 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 羊毛 | 棉被 | 或者 |

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "

| something | like | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 喜欢 | 那 | ? | " |

你没注意到他用羊毛毯之类的东西把毯子裹起来了吗?

" [waɪ] , [soʊ][hiː; hi][hæz; həz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ; " [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [hjuː] ,

| " | Why | , | so | he | has | , | " | replied | the | other | ; | " | I | tell | you | what | , | Hugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 所以 | 他 | 有 | , | " | 回复 | 这 | 其他 | ; | " | 我 | 告诉 | 你 | 什么 | , | 休 | , |

“他当然有，”另一个人回答说；“我告诉你，休，

['hiːz] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| he's | hoping | to | hide | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 希望 | 到 | 隐藏 | 他的 | 脸 | , |

他想藏起自己的脸。

[soʊ] [ɪf] ['hiːz] [dɪ'skʌvərd] [praʊlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [hɪr] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [ðeɪ]

| so | if | he's | discovered | prowling | around | in | here | no | one | can | say | positively | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 如果 | 他是 | 发现 | 潜行 | 大约 | 在 | 这里 | 不 | 一 | 能 | 说 | 积极地 | 那 | 他们 |

['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

| recognized | him | . |
|---|---|---|
| 认可 | 他 | . |

所以，如果有人发现他在这里徘徊，没有人能肯定地说自己认出了他。

[ 'liːɔn ][ɪz] [ʌp] [tuː; tə] [ɔːl] [ðoʊz] [slaɪ] [trɪks] .

| Leon | is | up | to | all | those | sly | tricks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱昂 | 是 | 向上 | 到 | 全部 | 那些 | 狡猾 | 技巧 | . |

莱昂又在耍那些狡猾的伎俩了。

[hiː; hi] [gets] [aɪ'diːəz] [laɪk] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːriz] ['hiːz] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['soʊkɪŋ] [ɪn] . "

| He | gets | ideas | like | that | out | of | the | stories | he's | so | fond | of | soaking | in | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 获得 | 想法 | 喜欢 | 那 | 出去 | 的 | 这 | 故事 | 他是 | 所以 | 喜爱 | 的 | 浸泡 | 在 | . | " |

他从自己非常喜欢沉浸其中的故事中汲取灵感。

" [kiːp] [stɪl] [naʊ] , ['θæd] , [ænd; ənd] [wiːl] [kriːp] ['kloʊzər] , " [wɔːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| " | Keep | still | now | , | Thad | , | and | we'll | creep | closer | , | " | warned | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保持 | 仍然 | 现在 | , | 萨德 | , | 和 | 出色地 | 潜行者 | 更近 | , | " | 警告 | 这 | 其他 | . |

“萨德，别动，我们慢慢靠近，”另一个人警告道。

[ðeɪ] ['riːəli] [hæd; həd][ðer; ðər][hændz] [fʊl] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [æd'væns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['praʊlər] [wɪ'ðaʊt]

| They | really | had | their | hands | full | endeavoring | to | advance | upon | the | prowler | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 真的 | 有 | 他们的 | 双手 | 满的 | 努力 | 到 | 进步 | 之上 | 这 | 潜行者 | 没有 |

['meɪkɪŋ] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] [saʊnd] [ðæt] [wʊd] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz] [səs'pɪʃənz] .

| making | any | sort | of | sound | that | would | arouse | his | suspicions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 任何 | 种类 | 的 | 声音 | 那 | 会 | 引起 | 他的 | 怀疑 | . |

他们费了九牛二虎之力，才得以悄无声息地接近潜入者，不发出任何可能引起他怀疑的声音。

[hjuː] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [ə'kɜːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] ['ɪnstəntli] [θroʊ]

| Hugh | realized | that | if | anything | of | this | sort | occurred | the | other | would | instantly | throw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 已实现 | 那 | 如果 | 任何事物 | 的 | 这 | 种类 | 发生 | 这 | 其他 | 会 | 即刻 | 扔 |

[ðə; ði] [fʊl] [gloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] [ɪn][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

| the | full | glow | of | his | little | electric | torch | in | their | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 满的 | 辉光 | 的 | 他的 | 小的 | 电的 | 火炬 | 在 | 他们的 | 方向 | , |

休意识到，如果真发生了这种事，对方会立刻用他那小小的电手电筒的强光照射他们。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪ'miːdiətli] [dɪ'skʌvər] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .

| and | , | of | course | , | immediately | discover | their | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的 | 课程 | , | 立即地 | 发现 | 他们的 | 在场 | . |

当然，他们很快就会发现他们的存在。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpənd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [ə'reɪndʒd] [plæn]

| If | such | a | thing | happened | it | might | interfere | with | their | suddenly | arranged | plan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这样的 | 一个 | 事物 | 发生 | 它 | 可能 | 干扰 | 和 | 他们的 | 突然 | 安排 | 计划 |

[ʌv; əv] [kæm'peɪn] ,

| of | campaign | , |
|---|---|---|
| 的 | 活动 | , |

如果这种情况发生，可能会干扰他们临时制定的竞选计划。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ðeɪ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['griːvəs]

| and | prevent | the | capture | they | contemplated | , | which | would | be | a | grievous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 防止 | 这 | 捕获 | 他们 | 思考 | , | 哪个 | 会 | 是 | 一个 | 严重的 |

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][bəuθ] [bɔɪz] .

| disappointment | to | both | boys | . |
|---|---|---|---|---|
| 失望 | 到 | 两个都 | 男孩们 | . |

阻止了他们原本计划的抓捕行动，否则对两个男孩来说将是莫大的失望。

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['pɑːrti][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

| The | unknown | party | had | come | to | a | standstill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未知 | 派对 | 有 | 来 | 到 | 一个 | 停顿 | . |

那方身份不明的人已经停了下来。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [nuː] ['lɔkəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [huː]

| He | stood | there | in | front | of | the | long | row | of | new | lockers | in | which | the | boys | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 那里 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 长的 | 排 | 的 | 新的 | 储物柜 | 在 | 哪个 | 这 | 男孩们 | WHO |

[ment] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [æθ'letɪk] ['tʊrnəmənt] [kept]

| meant | to | take | part | in | the | principal | events | of | the | great | athletic | tournament | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意思是 | 到 | 拿 | 部分 | 在 | 这 | 主要的 | 活动 | 的 | 这 | 伟大的 | 运动 | 比赛 | 保留 |

[ðer; ðər] [pə'zeʃnz] ,

| their | possessions | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 财产 | , |

他站在一排崭新的储物柜前，那些准备参加这项伟大运动会主要项目的男孩们都把自己的物品放在这些储物柜里。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['hændikæpt] [ɪn][ðer; ðər] ['præktɪs] [wɜːrk] .

| without | which | they | would | be | more | or | less | handicapped | in | their | practice | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 哪个 | 他们 | 会 | 是 | 更多的 | 或者较少的 | | 残疾人 | 在 | 他们的 | 实践 | 工作 | . |

如果没有这些，他们在实践工作中或多或少会受到阻碍。

['θæd] [hæd; həd] [meɪd] [ə'nʌðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] ; [ɪn'diːd] ,

| Thad | had | made | another | important | discovery | ; | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨德 | 有 | 制成 | 其他 | 重要的 | 发现 | ; | 的确 | , |

萨德还有另一项重要发现；事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][soʊ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] ['drægɪŋ] [hjuː] [daʊn]

| it | struck | him | as | so | significant | that | he | could | not | forbear | dragging | Hugh | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 击 | 他 | 作为 | 所以 | 重要的 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 忍耐 | 拖拽 | 休 | 向下 |

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪs] [hɪz; ɪz][lɪps] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [ɪr] [ænd; ənd] ['wɪspər] :

| so | that | he | could | place | his | lips | against | the | other's | ear | and | whisper | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 可以 | 地方 | 他的 | 嘴唇 | 反对 | 这 | 其他的 | 耳朵 | 和 | 耳语 | : |

这件事对他来说意义重大，他忍不住把休拉下来，凑到他耳边低语：

" [its] [jʊr; jər] ['lɑːkər] ['hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən] , [hjuː] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

| " | It's | your | locker | he's | trying | to | open | , | Hugh | , | don't | you | see | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 你的 | 储物柜 | 他是 | 尝试 | 到 | 打开 | , | 休 | , | 不 | 你 | 看 | ? |

“休，他想打开的是你的储物柜，你没看到吗？”

" [hjuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['noʊtɪd] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] , [ænd; ənd] [felt] ['duːli] [θrɪld] ,

| " | Hugh | , | of | course | , | had | already | noted | this | circumstance | , | and | felt | duly | thrilled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 休 | , | 的 | 课程 | , | 有 | 已经 | 著名的 | 这 | 环境 | , | 和 | 毛毡 | 正式地 | 激动不已 | , |

“休当然已经注意到了这种情况，并为此感到非常兴奋。”

[fɔːr; fər] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['æksɪdənt] ,

| for | really | it | struck | him | as | something | more | than | an | accident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 真的 | 它 | 击 | 他 | 作为 | 某物 | 更多的 | 比 | 一个 | 事故 | , |

因为他觉得这不仅仅是一场意外。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [dɪ'zaɪn] .

| and | along | the | lines | of | a | deep | design | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沿着 | 这 | 线条 | 的 | 一个 | 深的 | 设计 | . |

并遵循深度设计的思路。

['daʊtləs] ,

| Doubtless | , |
|---|---|
| 毫无疑问 | , |

毫无疑问，

[hɪz; ɪz] ['æktɪv] [breɪn] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːbləm][æz; əz][tuː; tə] [waɪ] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd]

| his | active | brain | started | to | wrestle | with | the | problem | as | to | why | any | one | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 积极的 | 脑 | 开始 | 到 | 搏斗 | 和 | 这 | 问题 | 作为 | 到 | 为什么 | 任何 | 一 | 应该 |

[wɪʃ] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] ['lɑːkər] ,

| wish | to | open | his | locker | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 到 | 打开 | 他的 | 储物柜 | , |

他活跃的大脑开始思考，为什么会有人想要打开他的储物柜。

[sɪns] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [hiː; hi] [kept] [ðer; ðər] [kən'sistid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] ['dʒɜːrzi][ænd; ənd] [trʌŋks]

| since | the | only | things | he | kept | there | consisted | of | his | running | jersey | and | trunks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 仅有的 | 事物 | 他 | 保留 | 那里 | 由……组成 | 的 | 他的 | 跑步 | 球衣 | 和 | 树干 |

[ænd; ənd] [ʃuːz] .

| and | shoes | . |
|---|---|---|
| 和 | 鞋 | . |

因为他留在那里的只有他的跑步衫、短裤和鞋子。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][sʌm; səm] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] [spaɪt] - [wɜːrk]

| Could | it | be | possible | that | this | was | only | some | small | piece | of | spite | - | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 是 | 可能的 | 那 | 这 | 曾是 | 仅有的 | 一些 | 小的 | 片 | 的 | 尽管如此 | - | 工作 |

[ˌendʒɪ'nɪrd] [baɪ][hɪz; ɪz][oʊld][ænd; ənd] [ɪn'vetərət] ['enəmi] ,

| engineered | by | his | old | and | inveterate | enemy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工程 | 经过 | 他的 | 老的 | 和 | 根深蒂固 | 敌人 | , |

会不会这只是他宿敌精心策划的一场小小的报复行动?

[nɪk] [læŋ] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] ['kærid] [aʊt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊliz] ['krəʊniːz] ;

| Nick | Lang | , | and | ordered | carried | out | by | one | of | the | bully's | cronies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺口 | 朗 | , | 和 | 订购 | 携带 | 出去 | 经过 | 一 | 的 | 这 | 恶霸的 | 亲信 | ; |

尼克·朗，并由恶霸的一名同伙下令执行；

[waɪl] [nɪk] [hɪm'self] [meɪd] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [gʊd] ['kʌmpəni] ,

| while | Nick | himself | made | certain | to | be | in | good | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 缺口 | 他自己 | 制成 | 肯定 | 到 | 是 | 在 | 好的 | 公司 | , |

尼克本人则确保自己与优秀的人在一起。

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [pruːv] [æn; ən] ['æləbaɪ] [ɪf] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] [trɪk] .

| so | he | could | easily | prove | an | alibi | if | accused | of | the | mean | trick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 可以 | 容易地 | 证明 | 一个 | 不在场证明如果 | | 被告 | 的 | 这 | 意思是 | 诡计 | . |

这样，如果他被指控实施了卑鄙的伎俩，他就能轻易地证明自己的不在场证明。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [kən'temptəbl] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ,
**It** **seemed** **almost** **too** **contemptible** **to** **be** **true** **,**
它 似乎 几乎 也 可鄙 到 是 真的 ,

这事听起来简直令人难以置信，太卑鄙了。

[sɪns] [hjuː] [kʊd; kəd] ['iːzəli] ['pɜːrtʃəs] ['ʌðər] ['gɑːrmənts] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] - [gʊdz] [stɔːr] [ɪn]
**since** **Hugh** **could** **easily** **purchase** **other** **garments** **down** **at** **the** **sporting** **-** **goods** **store** **in**
自从 休 可以 容易地 购买 其他 服装 向下 在 这 体育 - 商品 店铺 在
['skræntən] .
**Scranton** **.**
斯克兰顿 .

因为休可以很方便地在斯克兰顿的体育用品商店购买其他服装。

[stɪl] , [sʌm; səm] [miːn] ['neɪtʃɚz] [ɑːr; ər] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʌv] [tuː; tə] [gɪv] " [stæbz] " [ðæt] [maɪt]
**Still** **,** **some** **mean** **natures** **are** **small** **enough** **to** **love** **to** **give** **"** **stabs** **"** **that** **might**
仍然 , 一些 意思是 自然 是 小的 足够的 到 爱 到 给 " 刺伤 " 那 可能
[ə'nɔɪ] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] ;
**annoy** **the** **recipient** **;**
烦人 这 接受者 ;

不过，有些心怀恶意的人性格比较温和，喜欢用一些可能会惹恼对方的“小动作”来表达自己的意思；

[ænd; ənd] [bɔɪz] ['sʌmtaɪmz] [groʊ] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['werɪŋ] [ə'pærəl]
**and** **boys** **sometimes** **grow** **so** **accustomed** **to** **certain** **articles** **of** **wearing** **apparel**
和 男孩们 有时 生长 所以 习惯 到 肯定 文章 的 穿着 服饰
[ðæt] ['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə] " [breɪk] [ɪn] " [ə; eɪ] [nuː] [per] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ʃuːz] [maɪt] [luːz] [hjuː]
**that** **being** **compelled** **to** **"** **break** **in** **"** **a** **new** **pair** **of** **running** **shoes** **might** **lose** **Hugh**
那 存在 被迫 到 " 休息 在 " 一个 新的 一对 的 跑步 鞋 可能 失去 休
[ðə; ði] [greɪt] [reɪs] !
**the** **great** **race** **!**
这 伟大的 种族 !

男孩们有时会非常习惯穿某些衣服，以至于被迫“磨合”一双新跑鞋可能会让休在大赛中失利！

[hiː; hi] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
**He** **gritted** **his** **teeth** **as** **a** **wave** **of** **indignation** **swept** **over** **him** **.**
他 磨碎的 他的 牙齿 作为 一个 海浪 的 愤慨 扫荡 超过 他 .

一股义愤之情涌上心头，他咬紧牙关。

['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [ðɪs] [kən'temptəbl] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ə'nɔɪɪŋ] [ðoʊz] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə]
**Really** **it** **was** **high** **time** **this** **contemptible** **spirit** **of** **annoying** **those** **he** **chose** **to**
真的 它 曾是 高的 时间 这 可鄙 精神 的 恼人的 那些 他 选择 到
[lʊk] [ə'pɑːn][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['enəmi] [wʌz; wəz] [krʌʃt] [ɪn] [nɪk] [læŋ] .
**look** **upon** **in** **the** **light** **of** **enemies** **was** **crushed** **in** **Nick** **Lang** **.**
看 之上 在 这 光 的 敌人 曾是 碎 在 缺口 朗 .

尼克·朗身上那种令人鄙夷的、故意惹恼他视为敌人的人的坏脾气，早就该被彻底根除了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [haɪ] [hɔːrs] " [tuː] [lɔːŋ] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][wʌn] ,
**He** **had** **carried** **on** **with** **a** **"** **high** **horse** **"** **too** **long** **already** **,** **and** **,** **for** **one** **,**
他 有 携带 在 和 一个 " 高的 马 " 也 长的 已经 , 和 , 为了 一 ,

他摆出一副高高在上的样子太久了，而且，首先，

[hjuː] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [kəm'baɪnd] ['ækʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən] [ə'genst] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]
**Hugh** **felt** **as** **though** **combined** **action** **should** **be** **taken** **against** **him** **by** **the**
休 毛毡 作为 尽管 合并 行动 应该 是 已采取 反对 他 经过 这
[rɪ'spektəbl] ['fɛloʊz] [ʌv; əv] ['skræntən] [haɪ] .
**respectable** **fellows** **of** **Scranton** **High** **.**
可敬 伙伴们 的 斯克兰顿 高的 .

休觉得斯克兰顿高中的那些体面人应该联合起来对他采取行动。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [hjuːz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][stænd][ðer; ðər][ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz]

| But | it | was | far | from | Hugh's | intention | to | stand | there | and | see | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 远的 | 从 | 休的 | 意图 | 到 | 站立 | 那里 | 和 | 看 | 他的 |

['lɑːkər] [rɔbd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'prɪnsəpld] ['feloʊ] [æz; əz][ 'liːɔn ] ['dɪzni] ,

| locker | robbed | by | such | an | unprincipled | fellow | as | Leon | Disney | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 储物柜 | 被抢劫 | 经过 | 这样的 | 一个 | 毫无原则的 | 同伴 | 作为 | 莱昂 | 迪士尼 | , |

但休·杰克曼绝不是想站在那里眼睁睁地看着自己的储物柜被莱昂·迪士尼这样一个毫无原则的人洗劫一空。

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['skʌlkər] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['pɑːrti] [ðeɪ] [sə'spektɪd] .

| if | , | indeed | , | the | skulker | proved | to | be | the | party | they | suspected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 的确 | , | 这 | 潜伏者 | 已证实 | 到 | 是 | 这 | 派对 | 他们 | 怀疑 | . |

如果那个潜行者真的就是他们怀疑的那个人。

['pɑːsəbli] [hjuː] [muːvd] [tuː] [suːn] ,

| Possibly | Hugh | moved | too | soon | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 休 | 已搬 | 也 | 很快 | , |

或许休搬家太早了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['waɪzər][hæd; həd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [sniːk] [θiːf]

| for | it | would | have | been | much | wiser | had | he | waited | until | the | sneak | thief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 很多 | 更明智 | 有 | 他 | 等待 | 直到 | 这 | 潜行 | 贼 |

['æktʃuəli] [hæd; həd][ðə; ði] ['lɑːkər] ['oʊpən] ,

| actually | had | the | locker | open | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 实际上 | 有 | 这 | 储物柜 | 打开 | , |

如果他等到小偷真的打开储物柜后再行动，那会明智得多。

[ænd; ənd] [dɪs'kləuzd] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

| and | disclosed | his | full | intention | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 披露 | 他的 | 满的 | 意图 | . |

并完全公开了他的意图。

['ɜːdʒd] [ɑːn][tuː; tə]['ækʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [hjuː] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] .

| Urged | on | to | action | by | his | indignation | , | Hugh | started | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敦促 | 在 | 到 | 行动 | 经过 | 他的 | 愤慨 | , | 休 | 开始 | 向前 | . |

在义愤的驱使下，休迈步向前。

['θæd] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['rædɪk(ə)l] ,

| Thad | , | realizing | that | it | was | his | chum's | intention | to | do | something | radical | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨德 | , | 意识到 | 那 | 它 | 曾是 | 他的 | 朋友的 | 意图 | 到 | 做 | 某物 | 激进的 | , |

萨德意识到他的朋友打算做一些激进的事情，

[skɪpt] [ɔːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

| skipped | off | a | little | to | the | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳过 | 离开 | 一个 | 小的 | 到 | 这 | 正确的 | . |

稍微向右跳了一下。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['skʌlkər] [teɪk] [ðə; ði][ə'lɑːrm][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [fliː] ,

| He | fancied | that | should | the | skulker | take | the | alarm | and | try | to | flee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 幻想 | 那 | 应该 | 这 | 潜伏者 | 拿 | 这 | 警报 | 和 | 尝试 | 到 | 逃跑 | , |

他想象着，如果那个潜行者听到警报并试图逃跑，

['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

| making | for | the | open | window | in | the | rear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 为了 | 这 | 打开 | 窗户 | 在 | 这 | 后部 | , |

走向后方敞开的窗户，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][tɜːrn][ə'saɪd][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [pæs] [baɪ] ;

| he | was | apt | to | turn | aside | and | try | to | pass | by | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 易于 | 到 | 转动 | 旁边 | 和 | 尝试 | 到 | 经过 | 经过 | ; |

他倾向于绕道而行；

[soʊ][hɪz; ɪz] [muːv] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [blɑːk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [geɪm] .

| so | his | move | was | intended | to | block | this | little | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他的 | 移动 | 曾是 | 故意的 | 到 | 堵塞 | 这 | 小的 | 游戏 | . |

所以他此举意在阻止这场小游戏。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['niːdləs] ,

| It | turned | out | to | be | needless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 转向 | 出去 | 到 | 是 | 不必要 | , |

结果证明这是多余的。

[fɔːr; fər] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [flæʃ] - [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˌɪn'sɜːtɪŋ]

| for | so | interested | as | the | fellow | with | the | flash | - | light | in | his | work | of | inserting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 所以 | 感兴趣的 | 作为 | 这 | 同伴 | 和 | 这 | 闪光 | - | 光 | 在 | 他的 | 工作 | 的 | 插入 |

[ə; eɪ] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːk] ,

| a | key | in | the | lock | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 钥匙 | 在 | 这 | 锁 | , |

就像那位拿着手电筒，正兴致勃勃地将钥匙插入锁孔的人一样，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | trying | to | turn | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 转动 | 它 | , |

并试图转动它，

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [ʌn'tɪl] [hjuː] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

| that | he | did | not | appear | to | notice | anything | wrong | until | Hugh | was | close | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 做过 | 不是 | 出现 | 到 | 注意 | 任何事物 | 错误的 | 直到 | 休 | 曾是 | 关闭 | 在 | 他的 |

['elboʊ] .

| elbow | . |
|---|---|
| 弯头 | . |

直到休走到他身边，他似乎才注意到有什么不对劲。

[ðen] , [æz; əz] ['θæd] [slɪpt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [tuː; tə] ['kʌvər] [ɔːl] [laɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'triːt] .

| Then | , | as | Thad | slipped | around | to | one | side | to | cover | all | lines | of | retreat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 萨德 | 滑倒了 | 大约 | 到 | 一 | 边 | 到 | 覆盖 | 全部 | 线条 | 的 | 撤退 | . |

然后，萨德悄悄绕到一边，掩护所有撤退路线。

[hjuː] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feloʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

| Hugh | reached | out | a | hand | and | caught | hold | of | the | fellow | by | the | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 达到 | 出去 | 一个 | 手 | 和 | 捕捉 | 抓住 | 的 | 这 | 同伴 | 经过 | 这 | 肩膀 | . |

休伸出手，抓住了那人的肩膀。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [vɔɪs] :

| At | the | same | time | he | exclaimed | in | a | severe | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 他 | 惊呼 | 在 | 一个 | 严重 | 嗓音 | : |

与此同时，他用严厉的声音喊道：

" [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː] [maɪ]

| " | Well | , | what | are | you | doing | here | , | I | want | to | know | , | trying | to | break | into | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 这里 | , | 我 | 想 | 到 | 知道 | , | 尝试 | 到 | 休息 | 进入 | 我的 |

['lɑːkər] ?

| locker | ? |
|---|---|
| 储物柜 | ? |

“那么，你在这里做什么？你想撬开我的储物柜吗？”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [geɪv] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [stɑːrt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [loʊ] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [kraɪ] , [hæf] [ʌv; əv]

| " | The | other | gave | a | tremendous | start | , | and | a | low | , | bubbling | cry | , | half | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他 | 给予 | 一个 | 巨大的 | 开始 | , | 和 | 一个 | 低的 | , | 冒泡 | 哭 | , | 一半 | 的 |

[fraɪt] ,

| fright | , |
|---|---|
| 惊吓 | , |

“另一只吓了一跳，发出低沉的、咕噜咕噜的叫声，一半是害怕，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [dɪs'gʌst] , [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

| and | also | of | disgust | , | came | from | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 的 | 厌恶 | , | 来了 | 从 | 他的 | 嘴唇 | . |

他的嘴里还流露出厌恶之情。

[ðə; ðɪ] ['wʊlən] ['mʌflər] [fel] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ,

| The | woollen | muffler | fell | from | about | his | face | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 羊毛 | 围巾 | 跌倒 | 从 | 关于 | 他的 | 脸 | , | 和 | , |

羊毛围巾从他脸上滑落，然后，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [snæpt] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [laɪt] [dʒʌst] [ðen] [baɪ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] ,

| although | he | snapped | off | the | light | just | then | by | a | movement | of | his | thumb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 啪啪 | 离开 | 这 | 光 | 只是 | 然后 | 经过 | 一个 | 移动 | 的 | 他的 | 拇指 | , |

虽然他当时只是用拇指轻轻一按就关掉了灯，

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hæd; həd] [glimpst] [hɪz; ɪz] [fitʃər] .

| the | others | had | glimpsed | his | features | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 有 | 瞥见 | 他的 | 特征 | . |

其他人瞥见了他的容貌。

['θæd] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [hɪt][ðə; ðɪ]['tɑːrgɪt][ɪn][ðə; ðɪ] ['bʊlz] - [aɪ] [wen] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz]

| Thad | had | evidently | hit | the | target | in | the | bull's | - | eye | when | he | mentioned | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨德 | 有 | 显然 | 打 | 这 | 目标 | 在 | 这 | 公牛的 | - | 眼睛 | 什么时候 | 他 | 提及 | 他的 |

[səs'piʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ]['prɑːbəb(ə)l][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['skʌlkər] .

| suspicions | concerning | the | probable | identity | of | the | skulker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | 有关 | 这 | 可能 | 身份 | 的 | 这 | 潜伏者 | . |

显然，萨德一语中的，他提到了自己对那个潜伏者可能身份的怀疑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ 'liːɔn ] ['dɪzni] !

| It | was | Leon | Disney | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 莱昂 | 迪士尼 | ! |

是莱昂·迪士尼！

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | VIII |
|---|---|
| 章 | 八 |

第八章

[ 'liːɔn ] [ 'prɔmisiz ] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm]

| LEON | PROMISES | TO | REFORM |
|---|---|---|---|
| 莱昂 | 承诺 | 到 | 改革 |

莱昂承诺改革

[ðə; ðɪ] ['stɑːrtld] [bɔɪ] ['strʌgld] [tuː; tə][get] [friː] , [bʌt; bət] [hjuː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fɜːmər] [grɪp][ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ,

| The | startled | boy | struggled | to | get | free | , | but | Hugh | had | taken | a | firmer | grip | upon | his | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 惊慌 | 男生 | 挣扎 | 到 | 得到 | 自由的 | , | 但 | 休 | 有 | 已采取 | 一个 | 更坚固 | 紧握 | 之上 | 他的 | 人 | , |

受惊的男孩挣扎着想要挣脱，但休抓得更紧了。

[ænd; ənd] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][skwɜːrm] [luːs] .

| and | saw | to | it | that | he | could | not | squirm | loose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 到 | 它 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 蠕动 | 松动的 | . |

并确保他无法挣脱。

" [kwɪt] [jʊr; jər] ['kɪkɪŋ] ! " [kraɪd] ['θæd] , [ɪn'dɪgnəntli] ,

| " | Quit | your | kicking | ! | " | cried | Thad | , | indignantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 辞职 | 你的 | 踢 | ! | " | 哭 | 萨德 | , | 愤慨地 | , |

“别踢了！”萨德愤愤不平地喊道。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ʃuːz] [keɪm] [ɪn] [rʌf] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪnz] ;

| when | one | of | the | fellow's | shoes | came | in | rough | contact | with | his | own | shins | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 的 | 这 | 同伴们 | 鞋 | 来了 | 在 | 粗糙的 | 接触 | 和 | 他的 | 自己的 | 小腿 | ; |

当其中一人的鞋子与自己的小腿发生剧烈摩擦时;

" [ɔːr] [wiːl] [stɑːrt] ['sʌmθɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] !

| " | or | we'll | start | something | along | the | same | lines | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 出色地 | 开始 | 某物 | 沿着 | 这 | 相同的 | 线条 | ! |

或者我们也可以开始做类似的事情!

[wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ] , [ 'liːɔn ] ['dɪzni] , [soʊ][ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [jʊr; jər] [feɪs] .

| We | know | you | , | Leon | Disney | , | so | there's | no | use | trying | to | hide | your | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 你 | , | 莱昂 | 迪士尼 | , | 所以 | 有 | 不 | 使用 | 尝试 | 到 | 隐藏 | 你的 | 脸 | . |

我们认识你，莱昂·迪士尼，所以你别想藏着掖着了。

" ['liːnɪŋ] ['oʊvər] ,

| " | Leaning | over | , |
|---|---|---|---|
| " | 倾斜 | 超过 | , |

“俯身，

['θæd] [grəupt] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] .

| Thad | groped | around | until | he | managed | to | find | the | hand | that | held | the | little | electric | torch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨德 | 摸索 | 大约 | 直到 | 他 | 管理 | 到 | 寻找 | 这 | 手 | 那 | 握住 | 这 | 小的 | 电的 | 火炬 | . |

萨德摸索着，终于找到了拿着小手电筒的那只手。

[ðɪs] ['lætər] ['ɑːrtɪk(ə)l][hiː; hi] [tɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ 'liːɔn ] ,

| This | latter | article | he | tore | from | the | grasp | of | Leon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 文章 | 他 | 撕裂 | 从 | 这 | 抓牢 | 的 | 莱昂 | , |

他从莱昂手中夺走了后一篇文章。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] ['bætəri] [tuː; tə] [wɜːrk] .

| and | immediately | pressed | the | button | that | caused | the | battery | to | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 按下 | 这 | 按钮 | 那 | 导致 | 这 | 电池 | 到 | 工作 | . |

然后立即按下按钮，使电池开始工作。

[ðə; ði] [ɪn'tens] ['dɑːrknəs] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['dɪsɪpeɪtɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'griː] .

| The | intense | darkness | around | them | was | dissipated | to | some | degree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 激烈的 | 黑暗 | 大约 | 他们 | 曾是 | 消散 | 到 | 一些 | 程度 | . |

他们周围的浓重黑暗有所消散。

['θæd] [θruː] [ðə; ði] [gloʊ] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] [hjuː] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] .

| Thad | threw | the | glow | directly | into | the | face | of | the | fellow | Hugh | was | holding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨德 | 扔 | 这 | 辉光 | 直接地 | 进入 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 同伴 | 休 | 曾是 | 保持 | . |

萨德把那束光芒直接照射到休手里抱着的那个人的脸上。

[ 'liːɔn ] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] ['despərət] ['strʌglz] .

| Leon | stopped | his | desperate | struggles | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 莱昂 | 停止 | 他的 | 绝望的 | 斗争 | . |

莱昂停止了绝望的挣扎。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][ə; eɪ] ['siːkrət] ;

| He | realized | that | the | game | was | up | so | far | as | trying | to | keep | his | identity | a | secret | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已实现 | 那 | 这 | 游戏 | 曾是 | 向上 | 所以 | 远的 | 作为 | 尝试 | 到 | 保持 | 他的 | 身份 | 一个 | 秘密 | ; |

他意识到，试图保守自己身份秘密的努力已经失败了;

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv] [tʃæp] ,

| and | , | being | a | most | resourceful | sort | of | chap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 存在 | 一个 | 最多 | 足智多谋 | 种类 | 的 | 小伙子 | , |

而且，他还是个足智多谋的人，

[hiː; hi] [naʊ] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [skiːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [θɔːt] [aʊt]

| he | now | resorted | to | another | little | scheme | which | he | had | undoubtedly | thought | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 复原 | 到 | 其他 | 小的 | 方案 | 哪个 | 他 | 有 | 无疑 | 想法 | 出去 |

,

,

,

他现在又使出了另一个小计谋，这无疑是他早就计划好的。

[tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd] ['kɔːrnərd] , [waɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [naɪt]

| to | be | used | in | case | he | was | discovered | , | and | cornered | , | while | on | his | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 用过的 | 在 | 案件 | 他 | 曾是 | 发现 | , | 和 | 被逼到绝境 | , | 尽管 | 在 | 他的 | 夜晚 |

['mɪʃ(ə)n] .

| mission | . |
|---|---|
| 使命 | . |

这是为了防止他在夜间执行任务时被发现并被围困。

" [oʊ] ! [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [hjuː] ?

| " | Oh | ! | is | that | you | , | Hugh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 是 | 那 | 你 | , | 休 | ? |

“哦！是你吗，休？”

" [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪki] [vɔɪs] .

| " | he | burst | out | , | in | a | shaky | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 爆裂 | 出去 | , | 在 | 一个 | 摇晃 | 嗓音 | . |

他突然喊道，声音颤抖。

" [seɪ] , [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [sker] !

| " | Say | , | you | gave | me | an | awful | scare | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | , | 你 | 给予 | 我 | 一个 | 可怕 | 吓 | ! |

“哎呀，你可真把我吓了一跳！”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][oʊld][træmp] [ðæt] [græbd] [ˌem 'iː] , [ʃʊr] [aɪ][dɪd] .

| I | thought | it | must | be | some | old | tramp | that | grabbed | me | , | sure | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 它 | 必须 | 是 | 一些 | 老的 | 流浪汉 | 那 | 抓住 | 我 | , | 当然 | 我 | 做过 | . |

我当时觉得肯定是哪个老流浪汉抓住了我，我当时就是这么想的。

[its] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [hjuː] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [klɪr] [aʊt] ,

| It's | all | right | now | , | Hugh | , | and | I'm | not | wanting | to | clear | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 正确的 | 现在 | , | 休 | , | 和 | 我是 | 不是 | 想要 | 到 | 清除 | 出去 | , |

现在一切都好了，休，我不想离开。

[sɪns] [aɪ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

| since | I | know | who | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 知道 | WHO | 你 | 是 | . |

因为我知道你是谁。

[ðæts] ['θæd] , [tuː] , [aɪ] ['rekən] , ['hoʊldɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [flæʃ] - [laɪt] .

| That's | Thad | , | too | , | I | reckon | , | holding | my | little | flash | - | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 萨德 | , | 也 | , | 我 | 估计 | , | 保持 | 我的 | 小的 | 闪光 | - | 光 | . |

我猜，拿着我的小手电筒的也是萨德。

[haʊ] [juː; jʊ][dɪd]['stɑːrt(ə)l][ˌem 'iː] , [ðoʊ] .

| How | you | did | startle | me | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 你 | 做过 | 惊吓 | 我 | , | 尽管 | . |

你真是吓了我一跳。

[aɪ] ['nevər] [dri:md] ['enibɑ:di] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [hɪr] [wen] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] ['æftər] [maɪ]

| I | never | dreamed | anybody | was | around | here | when | I | started | to | come | back | after | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 梦见 | 任何人 | 曾是 | 大约 | 这里 | 什么时候 | 我 | 开始 | 到 | 来 | 后退 | 后 | 我的 |

[wɑ:tʃ] . "

| watch | . | " |
|---|---|---|
| 手表 | . | " |

我做梦也没想到，我下班回家的时候，这里居然有人。

" [wɒts] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪ] ? " [gɑ:spt] ['θæd] ; " [jʊr; jər] [wɑ:tʃ] ?

| " | What's | that | you | say | ? | " | gasped | Thad | ; | " | your | watch | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 那 | 你 | 说 | ? | " | 倒吸一口气 | 萨德 | ; | " | 你的 | 手表 | ? |

“你说什么？”萨德倒吸一口凉气，“你的手表？”

[tel] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'ri:nz] , [ 'li:ɔn ] ['dɪzni] ! "

| Tell | that | to | the | marines | , | Leon | Disney | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 那 | 到 | 这 | 海军陆战队 | , | 莱昂 | 迪士尼 | ! | " |

去跟海军陆战队说说这话吧，莱昂·迪士尼！

" [bʌt; bət] [its] [soʊ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .

| " | But | it's | so | , | I | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它是 | 所以 | , | 我 | 告诉 | 你 | . |

“但事实就是如此，我告诉你。”

['θæd] , [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊr] [ɪz] , " [pə'sistid] [ðə; ði] ['ʌðər] [tə'neɪʃəsli] ,

| Thad | , | it | sure | is | , | " | persisted | the | other | tenaciously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨德 | , | 它 | 当然 | 是 | , | " | 持续 | 这 | 其他 | 顽强地 | , |

“萨德，确实如此，”另一个人坚持道。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][leɪd][ɔ:l][hɪz; ɪz][plænz][fɔ:r; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] " ['æksɪdənt] ,

| as | though | he | had | laid | all | his | plans | for | just | such | an | " | accident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 铺设 | 全部 | 他的 | 计划 | 为了 | 只是 | 这样的 | 一个 | " | 事故 | , |

仿佛他早已为这样一场“意外”做好了所有计划似的。

" [wer'baɪ] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tu:; tə][rɑ:b] [hju:z] ['lɑ:kər] [wʊd] [bi:; bi] [held] [ʌp] .

| " | whereby | his | attempt | to | rob | Hugh's | locker | would | be | held | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 由此 | 他的 | 试图 | 到 | 抢 | 休的 | 储物柜 | 会 | 是 | 握住 | 向上 | . |

这样一来，他抢劫休的储物柜的企图就会被阻止。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['lɑ:kər] [ðɪs] ['i:vnɪŋ]

| " | I | believe | I | must | have | forgotten | to | take | it | out | of | my | locker | this | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 我 | 必须 | 有 | 被遗忘的 | 到 | 拿 | 它 | 出去 | 的 | 我的 | 储物柜 | 这 | 晚上 |

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] ,

| when | I | was | dressing | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 敷料 | , |

“我想我今晚穿衣服的时候一定是忘记把它从储物柜里拿出来了。”

['æftər][hɑ:rd][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] , ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['hæmər] .

| after | hard | work | on | the | field | , | running | , | and | practising | throwing | the | hammer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 难的 | 工作 | 在 | 这 | 场地 | , | 跑步 | , | 和 | 练习 | 投掷 | 这 | 锤 | . |

经过在球场上的刻苦训练、跑步和练习投掷链球。

[aɪ] ['nevər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [lɔ:ŋ] ['æftər] ['sʌpər] ,

| I | never | noticed | it | till | long | after | supper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 注意到 | 它 | 直到 | 长的 | 后 | 晚餐 | , |

晚饭后很久我才注意到这件事。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] [wʌt] [maɪ][dæd] [wʊd] [seɪ] [wen] [hi:; hi] [æskt] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]

| and | I | was | afraid | of | what | my | dad | would | say | when | he | asked | me | for | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 什么 | 我的 | 爸爸 | 会 | 说 | 什么时候 | 他 | 问 | 我 | 为了 | 它 |

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

| in | the | morning | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | , |

我害怕爸爸早上问我要的时候会怎么说。

[tuː; tə] [teɪk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] [wer] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] .

| to | take | back | to | the | store | where | he | got | it | , | to | exchange | for | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 后退 | 到 | 这 | 店铺 | 在哪里 | 他 | 得到 | 它 | , | 到 | 交换 | 为了 | 其他 | . |

他拿着它回到购买的商店，换成另一件。

[soʊ] , [hjuː] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði][aɪˈdiːə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [mɛˈbi]

| So | , | Hugh | , | don't | you | see | , | the | idea | came | to | me | that | mebbe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 休 | , | 不 | 你 | 看 | , | 这 | 主意 | 来了 | 到 | 我 | 那 | 也许 |

所以，休，你难道没看到吗？我突然想到，也许.....

[aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [aʊt] [hɪr] [ɪf] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['hæpənd] [tuː; tə]

| I | might | be | able | to | get | in | the | building | out | here | if | a | window | happened | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 得到 | 在 | 这 | 建筑 | 出去 | 这里 | 如果 | 一个 | 窗户 | 发生 | 到 |

[biː; bi] [ʌnˈfæsənd] ;

| be | unfastened | ; |
|---|---|---|
| 是 | 解开 | ; |

如果碰巧有窗户没关好，我或许能从这里进去；

[wɪtʃ] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

| which | turned | out | to | be | the | case | , | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 转向 | 出去 | 到 | 是 | 这 | 案件 | , | 你 | 知道 | . | " |

事实证明确实如此。

" [jes] , [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['wɪndoʊ] [juː; jʊ] ['tækld] [ɪn][ðə; ði]['bɑːrgən] , [ 'liːɔn ] ; [haʊ] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər]

| " | Yes | , | the | very | first | window | you | tackled | in | the | bargain | , | Leon | ; | how | fortunate | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 这 | 非常 | 第一的 | 窗户 | 你 | 已解决 | 在 | 这 | 便宜货 | , | 莱昂 | ; | 如何 | 幸运 | 为了 |

[juː; jʊ] !

| you | ! |
|---|---|
| 你 | ! |

“是的，莱昂，你碰巧还修好了第一扇窗户；你真是太幸运了！”

" [snɪəd] [ðə; ði] [ˌʌnbɪˈliːvɪŋ] ['θæd] .

| " | sneered | the | unbelieving | Thad | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 冷笑 | 这 | 不信者 | 萨德 | . |

“不信的萨德冷笑道。”

" [ænd; ənd] [seɪ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ['iznt] [jʊr; jər] ['lɑːkər] ,

| " | And | say | , | you | ought | to | know | that | this | isn't | your | locker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 说 | , | 你 | 应该 | 到 | 知道 | 那 | 这 | 不是 | 你的 | 储物柜 | , |

“还有，你应该知道这不是你的储物柜。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ɑːr; ər] ['peɪntɪd] [bɪg] [ɪˈnʌf] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [wɪð; wɪθ]

| because | the | numbers | are | painted | big | enough | on | the | door | for | anybody | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 数字 | 是 | 绘 | 大的 | 足够的 | 在 | 这 | 门 | 为了 | 任何人 | 和 |

['oʊnli][wʌn] [aɪ] [tuː; tə] [siː] .

| only | one | eye | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 眼睛 | 到 | 看 | . |

因为门上的数字很大，即使只有一只眼睛的人也能看到。

" ['iːv(ə)n] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][ˌdɪskən'sɜːrt][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] .

| " | Even | this | did | not | appear | to | disconcert | the | other | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 这 | 做过 | 不是 | 出现 | 到 | 搅乱 | 这 | 其他 | 男生 | . |

“即便如此，似乎也没有让另一个男孩感到不安。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slɪpəri] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kʌstəmər] ,

| He | was | a | slippery | sort | of | customer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 滑 | 种类 | 的 | 顾客 | , |

他是个很狡猾的顾客。

[huː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['redi] [ɪkˈskjuːs] ,

| who | always | seemed | able | to | find | some | sort | of | ready | excuse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 总是 | 似乎 | 有能力的 | 到 | 寻找 | 一些 | 种类 | 的 | 准备好 | 原谅 | , |

他似乎总能找到某种现成的借口，

[ɔːr][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] " [klaɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [triː] " [wen] [kɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ][ækt] .

| or | a | way | to | " | climb | down | a | tree | " | when | caught | in | the | act | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 方式 | 到 | " | 爬 | 向下 | 一个 | 树 | " | 什么时候 | 捕捉 | 在 | 这 | 行为 | . |

或者当被当场抓获时"从树上爬下来"的方法。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ stɛərd ][æt; ət][ðə; ðɪ] ['nʌmbər] - ['pleɪnli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

| He | turned | , | and | stared | at | the | number | 16 | plainly | on | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | , | 和 | 凝视 | 在 | 这 | 数字 | - | 显然 | 在 | 这 | 门 | . |

他转过身，盯着门上清晰可见的数字 16。

[ðen] [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət] ['θæd] [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrɪdli] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['fɜːrðər] ;

| Then | he | grinned | at | Thad | as | he | hurriedly | went | on | to | explain | further | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 咧嘴一笑 | 在 | 萨德 | 作为 | 他 | 匆匆 | 去 | 在 | 到 | 解释 | 更远 | ; |

然后他冲着萨德咧嘴一笑，急忙继续解释；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'ventɪv] ['fækltiz] [siːmd] [wɪ'ðaʊt] [end] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eksəd] [ɪn]['ɔːrdər]

| for | his | inventive | faculties | seemed | without | end | when | they | were | exercised | in | order |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 富有创造力的 | 学院 | 似乎 | 没有 | 结尾 | 什么时候 | 他们 | 是 | 锻炼 | 在 | 命令 |

[tuː; tə][get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv]['eni][bæd] [skreɪp] :

| to | get | him | out | of | any | bad | scrape | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 他 | 出去 | 的 | 任何 | 坏的 | 刮 | : |

因为他的创造力似乎无穷无尽，总能让他摆脱任何困境：

" [wel] , [ðæt] [ʃoʊz] [maɪ][fɜːrst] [ges] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [raɪt] [wʌn]['æftər][ɔːl] .

| " | Well | , | that | shows | my | first | guess | was | the | right | one | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 那 | 演出 | 我的 | 第一的 | 猜测 | 曾是 | 这 | 正确的 | 一 | 后 | 全部 | . |

"看来我的第一个猜测果然是正确的。"

[juː; jʊ] [siː] , [hjuː] , [aɪ] [nuː] [maɪ] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] ['iːðər] - [ɔːr] - , [ænd; ənd] ,

| You | see | , | Hugh | , | I | knew | my | number | was | either | 16 | or | 19 | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 休 | , | 我 | 知道 | 我的 | 数字 | 曾是 | 任何一个 | - | 或者 | - | , | 和 | , |

你知道，休，我知道我的号码要么是16，要么是19，而且，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ] ['kudnt] [tel] [wɪtʃ] .

| for | the | life | of | me | , | I | couldn't | tell | which | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 生活 | 的 | 我 | , | 我 | 不能 | 告诉 | 哪个 | . |

我怎么也分辨不出来是哪一个。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [maɪ] ['nʌmbər] [ɪz] - ,

| Of | course | , | if | the | first | belongs | to | you | when | my | number | is | 19 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 如果 | 这 | 第一的 | 属于 | 到 | 你 | 什么时候 | 我的 | 数字 | 是 | - | , |

当然，如果我的号码是19，而第一个号码属于你的话，

[aɪ][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] ; [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| I | was | foolish | to | change | my | mind | ; | though | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 愚蠢 | 到 | 改变 | 我的 | 头脑 | ; | 尽管 | , | 的 | 课程 | , |

我改变主意真是愚蠢；当然，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ðɪ] [kiː] ['oʊpənd] [jʊr; jər] ['lɑːkər] [aɪ'd][hæv; həv] [noʊn] [maɪ] [mis'teik] [raɪt] [ə'weɪ] .

| even | if | the | key | opened | your | locker | I'd | have | known | my | mistake | right | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 这 | 钥匙 | 打开 | 你的 | 储物柜 | ID | 有 | 已知 | 我的 | 错误 | 正确的 | 离开 | . |

即使钥匙能打开你的储物柜，我也会立刻意识到自己犯了错误。

[noʊ][hɑːrm] [dʌn] , [aɪ] [hoʊp] , [hjuː] ?

| No | harm | done | , | I | hope | , | Hugh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 伤害 | 完毕 | , | 我 | 希望 | , | 休 | ? |

希望没造成什么伤害，休?

" ['θæd] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] , ['graʊlɪŋ] [saʊnd] ,

| " | Thad | made | a | low | , | growling | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨德 | 制成 | 一个 | 低的 | , | 咆哮 | 声音 | , |

萨德发出低沉的咆哮声，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [pʊt] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ 'liːɔn ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] .

| as | though | he | put | not | the | slightest | faith | in | the | story | Leon | was | telling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 放 | 不是 | 这 | 丝毫 | 信仰 | 在 | 这 | 故事 | 莱昂 | 曾是 | 讲述 | . |

仿佛他对莱昂讲述的故事丝毫没有相信。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtərli] [ʌn'prɪnsəpld] ,

| He | knew | the | other | to | be | utterly | unprincipled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这 | 其他 | 到 | 是 | 完全地 | 毫无原则的 | , |

他知道对方毫无原则。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [tuːl] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [nɪk] [læŋ] ; [ɪn'diːd] ,

| and | a | willing | tool | in | the | hands | of | Nick | Lang | ; | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 愿意的 | 工具 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 缺口 | 朗 | ; | 的确 | , |

并且甘愿成为尼克·朗手中的工具；的确如此。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sniːki] [ 'liːɔn ] [ðæt] [blʌnt] ,

| there | were | some | things | about | the | sneaky | Leon | that | blunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 事物 | 关于 | 这 | 狡猾的 | 莱昂 | 那 | 钝 | , |

狡猾的里昂身上有些东西很直白，

['ɑːnɪst] ['θæd] [heitid] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bʊliɪŋ] [prə'pensɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] .

| honest | Thad | hated | worse | than | the | bullying | propensities | of | the | other | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诚实的 | 萨德 | 憎恨 | 更糟 | 比 | 这 | 欺凌 | 倾向 | 的 | 这 | 其他 | 男生 | . |

诚实的萨德比任何人都更憎恨那个男孩的欺凌行为。

" [soʊ][juː; jʊ] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [left] [jʊr; jər] [wɑːtʃ] [ɪn][jʊr; jər] ['lɑːkər] , [dɪd][juː; jʊ] ?

| " | So | you | really | and | truly | left | your | watch | in | your | locker | , | did | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 真的 | 和 | 真的 | 左边 | 你的 | 手表 | 在 | 你的 | 储物柜 | , | 做过 | 你 | ? |

“所以你真的把手表落在储物柜里了，是吗？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] [snɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊnz] .

| " | he | demanded | , | with | a | perceptible | sneer | in | his | tones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 要求 | , | 和 | 一个 | 可感知的 | 冷笑 | 在 | 他的 | 音调 | . |

“他带着明显的嘲讽语气问道。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] ; [ɪn][fækt] , [aɪm] ['sɜːrt(ə)nli] ['hoʊpɪŋ] [soʊ] , " [ 'liːɔn ] ['heɪstɪli] [rɪ'plaɪd] ;

| " | I | think | I | did | ; | in | fact | , | I'm | certainly | hoping | so | , | " | Leon | hastily | replied | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 做过 | ; | 在 | 事实 | , | 我是 | 当然 | 希望 | 所以 | , | " | 莱昂 | 草草 | 回复 | ; |

“我想我做到了；事实上，我当然希望如此，”莱昂急忙回答道；

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [aɪ][kʊd; kəd]

| " | because | if | it | doesn't | happen | to | be | there | I | don't | know | where | I | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 如果 | 它 | 不 | 发生 | 到 | 是 | 那里 | 我 | 不 | 知道 | 在哪里 | 我 | 可以 |

[hæv; həv] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ;

| have | lost | it | ; |
|---|---|---|---|
| 有 | 丢失的 | 它 | ; |

“因为如果它不在那里，我就不知道我会把它丢在哪里了；

[ænd; ənd] [aɪl] [get] [ə; eɪ] [faɪn] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][frʌm; frəm][dæd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi][æsks][ˌem 'iː]

| and | I'll | get | a | fine | turning | over | from | dad | in | the | morning | when | he | asks | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 得到 | 一个 | 美好的 | 转弯 | 超过 | 从 | 爸爸 | 在 | 这 | 早晨 | 什么时候 | 他 | 问 | 我 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] ,

| for | the | same | to | take | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 相同的 | 到 | 拿 | 后退 | , |

明天早上爸爸再让我把同样的东西拿回去的时候，我肯定会被他狠狠地训一顿。

[ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][wʌn] [ðæt] [kiːps] ['diːsnt] [taɪm] . "

| and | exchange | for | one | that | keeps | decent | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 交换 | 为了 | 一 | 那 | 保持 | 体面的 | 时间 | . | " |

然后换一个走时准确的。

" [oʊ] ! " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [stɪl] ['skeptɪk(ə)l] ['θæd] , ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə]['kɔ:rnər][ 'li:ɔn ] , " [ðen] , [pər'hæps] ,

" Oh ! " continued the still skeptical Thad , thinking to corner Leon , " then , perhaps ,

" 哦 ! " 持续 这 仍然 怀疑论者 萨德 , 思维 到 角落 莱昂 , " 然后 , 也许 ,

“哦！”仍然心存疑虑的萨德继续说道，想着要逼问莱昂，“那么，或许……”

[ju:l] [pru:v] [jʊr; jər][wɜ:rdz][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ˌju: 'es][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɑ:kər] [raɪt] [naʊ] ?

you'll prove your words by showing us the inside of your locker right now ?

你会 证明 你的 字 经过 显示 我们 这 里面 的 你的 储物柜 正确的 现在 ?

你现在就给我们看看你的储物柜里面，以此证明你所说的话?

['nʌmbər] - [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] , [ju:; jʊ] [sed] ; [wel] , [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

Number 19 it would be , you said ; well , here it is ,

数字 - 它 会 是 , 你 说 ; 出色地 , 这里 它 是 ,

你说应该是第19号；好吧，就是它。

[ɑ:n][ə; eɪ][də'rekt][laɪn][wɪð; wɪθ] [hju:z] ['lɑ:kər] .

on a direct line with Hugh's locker .

在 一个 直接的 线 和 休的 储物柜 .

与休的储物柜直接相连。

[get] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ki:] , [ 'li:ɔn ] , [ænd; ənd]['oʊpən][ʌp] !

Get busy with your key , Leon , and open up !

得到 忙碌的 和 你的 钥匙 , 莱昂 , 和 打开 向上 !

莱昂，赶紧用钥匙打开门!

" ['pɑ:səbli] ['θæd] [wʌz; wəz]['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [nɑ:t] ['ventʃər] [tu:; tə][du:][æz; əz][hi:; hi]

" Possibly Thad was confident that the other would not venture to do as he

" 可能 萨德 曾是 自信的 那 这 其他 会 不是 风险投资 到 做 作为 他

[di'mɑ:ndid] .

demanded .

要求 .

“或许萨德确信对方不会胆敢按照他的要求去做。”

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪn'vent] [sʌm; səm] ['hændi] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][nɑ:t] [kəm'plaiŋ] ;

He may have expected him to invent some handy excuse for not complying ;

他 可能 有 预期的 他 到 发明 一些 便利 原谅 为了 不是 遵守 ;

他或许预料到他会编造一些方便的借口来拒绝服从；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [leɪd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [sens]

but then the other had already laid the foundation for a reasonable sense

但 然后 这 其他 有 已经 铺设 这 基础 为了 一个 合理的 感觉

[ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [keɪs] [noʊ] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['lɑ:kər] [wʌz; wəz]

of disappointment in case no watch was forthcoming when the locker was

的 失望 在 案件 不 手表 曾是 即将推出 什么时候 这 储物柜 曾是

['oʊpənd] ;

opened ;

打开 ;

但是，如果打开储物柜时没有手表，另一个人已经做好了合理的失望心理准备；

[sɪns] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [hoʊpt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ˌaɪ 'ti:] [wen] ['dresɪŋ] ,

since he said he hoped he might have forgotten it when dressing ,

自从 他 说 他 希望 他 可能 有 被遗忘的 它 什么时候 敷料 ,

他说他希望自己穿衣服的时候可能把它忘了。

[ænd; ənd][nɑ:t][lɔ:st][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] [dʌsk] .

and not lost it on the way home that evening at dusk .

和 不是 丢失的 它 在 这 方式 家 那 晚上 在 黄昏 .

那天傍晚回家途中，它也没有丢失。

[ 'li:ɔn ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [ə'beɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] , [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪrz] .

Leon started to obey with alacrity , as though he had no fears .

莱昂 开始 到 服从 和 敏捷 , 作为 尽管 他 有 不 恐惧 .

莱昂开始乖乖服从，仿佛毫无畏惧。

[hɪz; ɪz] [kiː] [ɪ'miːdiətli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [swʌŋ] [ə'saɪd] ,

| His | key | immediately | opened | the | door | , | and | this | , | upon | being | swung | aside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 钥匙 | 立即地 | 打开 | 这 | 门 | , | 和 | 这 | , | 之上 | 存在 | 摇摆 | 旁边 | , |

他的钥匙立刻打开了门，门被一拉开，

[rɪ'viːld] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][oʊld] [æθ'letɪk] ['gɑːrmənts] ['heɪstɪli] [θroʊn] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

| revealed | a | bundle | of | old | athletic | garments | hastily | thrown | in | without | regard | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 揭晓 | 一个 | 捆 | 的 | 老的 | 运动 | 服装 | 草草 | 抛掷 | 在 | 没有 | 看待 | 到 |

['niːtnəs] .

| neatness | . |
|---|---|
| 整洁 | . |

里面散落着一堆旧运动服，杂乱无章地堆放在一起。

[ðiːz] [ 'liːɔn ] [kə'menst] [tuː; tə] ['iːgərli] [teɪk] [aʊt] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

| These | Leon | commenced | to | eagerly | take | out | , | one | at | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 莱昂 | 开始 | 到 | 急切地 | 拿 | 出去 | , | 一 | 在 | 一个 | 时间 | . |

莱昂开始迫不及待地将它们一个个取出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [haʊ] [hiː; hi]['hændəld][ðem; ðəm] ,

| He | was | careful | how | he | handled | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 小心 | 如何 | 他 | 处理 | 他们 | , |

他处理这些事情很谨慎。

[æz; əz] [ðoʊ] ['fɪrf(ə)l] [lest] [hiː; hi] [maɪt] [tɔːs] [ðə; ði] ['sɪlvər] [wɑːtʃ] [aʊt] ,

| as | though | fearful | lest | he | might | toss | the | silver | watch | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 可怕 | 免得 | 他 | 可能 | 折腾 | 这 | 银 | 手表 | 出去 | , |

仿佛生怕自己会把那块银表扔出去似的。

[tuː; tə][lænd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zæstrəs] [rɪ'zʌlts] .

| to | land | on | the | floor | with | disastrous | results | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 土地 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 灾难性的 | 结果 | . |

摔在地上，后果不堪设想。

[æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [sʌtʃ] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['werɪŋ] [ə'pærəl] [æz; əz] [juːst] [baɪ][æn; ən]

| As | he | picked | up | such | various | articles | of | wearing | apparel | as | used | by | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 挑选 | 向上 | 这样的 | 各种各样的 | 文章 | 的 | 穿着 | 服饰 | 作为 | 用过的 | 经过 | 一个 |

['æθliːt] [ɪn] ['treɪnɪŋ] ,

| athlete | in | training | , |
|---|---|---|---|
| 运动员 | 在 | 训练 | , |

他拿起运动员训练时穿的各种服装，

[ 'liːɔn ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [er] [hɪz; ɪz]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] ,

| Leon | continued | to | air | his | grievances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱昂 | 持续 | 到 | 空气 | 他的 | 不满 | , |

莱昂继续倾诉他的不满，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ment] [hjuː] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər]

| as | though | he | meant | Hugh | to | understand | how | utterly | impossible | it | was | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 意思是 | 休 | 到 | 理解 | 如何 | 完全地 | 不可能的 | 它 | 曾是 | 为了 |

[hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'tendɪd] ['eni] [miːn] [θɪŋ] [baɪ] ['breɪkɪŋ] ['oʊpən][ə; eɪ] ['lɑːkər] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

| him | to | have | intended | any | mean | thing | by | breaking | open | a | locker | other | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 有 | 故意的 | 任何 | 意思是 | 事物 | 经过 | 打破 | 打开 | 一个 | 储物柜 | 其他 | 比 |

[hɪz; ɪz] [oʊn] :

| his | own | : |
|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | : |

仿佛他是想让休明白，他打开别人的储物柜绝不可能有什么恶意：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪli] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['getɪŋ] [ðoʊz] ['nʌmbərz] [mɪkst] [ɪn][maɪ] [hed] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

| " | It | was | silly | of | me | getting | those | numbers | mixed | in | my | head | , | of | course | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 愚蠢的 | 的 | 我 | 获得 | 那些 | 数字 | 混合 | 在 | 我的 | 头 | , | 的 | 课程 | ; |

“当然，我把那些数字搞混了，这很愚蠢；

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [naɪn] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][sɪks] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [juː; jʊ] [siː] .

| but | then | a | figure | nine | is | only | a | six | turned | upside | down | , | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 一个 | 数字 | 九 | 是 | 仅有的 | 一个 | 六 | 转向 | 上行 | 向下 | , | 你 | 看 | . |

但是，你看，数字九其实就是把数字六倒过来而已。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [wɜːrkt] [ʌp]['oʊvər] ['mɪsɪŋ] [maɪ] [klɑːk] [ðæt] [aɪ][dʒʌst] ['kudnt] [θɪŋk] [streɪt] [æt; ət]

| I | was | so | worked | up | over | missing | my | clock | that | I | just | couldn't | think | straight | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 工作 | 向上 | 超过 | 丢失的 | 我的 | 钟 | 那 | 我 | 只是 | 不能 | 思考 | 直的 | 在 |

[ɔːl] .

| all | . |
|---|---|
| 全部 | . |

我因为错过时间而焦急万分，完全无法正常思考。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['ʌndər] [ðæt] ['dʒɜːrzi] , ['enihaʊ] ; [nɔːr] [jet] ['kʌvərd] [baɪ] [ðoʊz] [trʌŋks] .

| Well | , | it | isn't | under | that | jersey | , | anyhow | ; | nor | yet | covered | by | those | trunks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它 | 不是 | 在下面 | 那 | 球衣 | , | 无论如何 | ; | 也不 | 然而 | 涵盖 | 经过 | 那些 | 树干 | . |

嗯，反正它不在那件球衣下面；也没被那条短裤遮住。

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [aɪ] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [bæk] , [soʊ][aɪ] ['kudnt] [dræg][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| I | remember | now | I | pushed | it | away | back | , | so | I | couldn't | drag | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 现在 | 我 | 推动 | 它 | 离开 | 后退 | , | 所以 | 我 | 不能 | 拖 | 它 | 出去 | . |

我现在想起来，我把它往后推了推，所以没法把它拖出来。

[ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld] ['swetər] [aɪ][juːz] [wen] [aɪm] [ˌoʊvər'hiːtɪd] , [ænd; ənd][ə'freɪd][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [koʊld] ;

| There's | an | old | sweater | I | use | when | I'm | overheated | , | and | afraid | of | taking | cold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 老的 | 毛衣 | 我 | 使用 | 什么时候 | 我是 | 过热 | , | 和 | 害怕的 | 的 | 采取 | 寒冷的 | ; |

我有一件旧毛衣，过热的时候我会穿，怕着凉的时候就穿。

[mɛ'bi] [naʊ] [its] ['ʌndər] [hæt] .

| mebbe | now | it's | under | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 现在 | 它是 | 在下面 | 帽子 | . |

也许现在它在帽子下面了。

" [riːtʃɪŋ] ['fɜːrðər] [ɪn] , [ 'liːɔn ] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['kerfəli]

| " | Reaching | further | in | , | Leon | caught | hold | of | the | article | in | question | , | and | carefully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到达 | 更远 | 在 | , | 莱昂 | 捕捉 | 抓住 | 的 | 这 | 文章 | 在 | 问题 | , | 和 | 小心 |

[druː] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

| drew | it | toward | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 画 | 它 | 朝向 | 他 | . |

“莱昂伸手探入，抓住了那件东西，小心翼翼地把它拉向自己。

[ðen] [hiː; hi][æz; əz] ['kɔːʃəsli] ['lɪftɪd] [ðə; ði][tɔːrn] ['swetər] ; [ænd; ənd] ,

| Then | he | as | cautiously | lifted | the | torn | sweater | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 作为 | 谨慎地 | 抬起 | 这 | 撕裂 | 毛衣 | ; | 和 | , |

然后他小心翼翼地拿起那件撕破的毛衣；并且，

[æz; əz] ['θæd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæʃ] - [laɪt] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] [ðeɪ] [ɔːl]

| as | Thad | turned | the | glow | of | the | flash | - | light | directly | into | the | box | they | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 萨德 | 转向 | 这 | 辉光 | 的 | 这 | 闪光 | - | 光 | 直接地 | 进入 | 这 | 盒子 | 他们 | 全部 |

[sɔː] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

| saw | the | watch | reposing | in | the | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 这 | 手表 | 休息 | 在 | 这 | 角落 | , |

当萨德把手电筒的光束直接照进盒子里时，他们都看到手表静静地躺在角落里。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

| just | as | the | boy | had | left | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 男生 | 有 | 左边 | 它 | . |

就像男孩离开时一样。

[ 'liːɔn ] [meɪd] [ə; eɪ] [klʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .

| Leon | made | a | clutch | for | his | property | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱昂 | 制成 | 一个 | 离合器 | 为了 | 他的 | 财产 | . |

莱昂为他的房产制作了一个手包。

[hiː; hi]['oʊvər][dɪd][ðə; ði]['mætər] , [hjuː] [θɔːt] , ['æktɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɪg'zuːbərənt] ['fæʃ(ə)n] .

| He | over | did | the | matter | , | Hugh | thought | , | acting | in | an | exuberant | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 超过 | 做过 | 这 | 事情 | , | 休 | 想法 | , | 表演 | 在 | 一个 | 旺盛 | 时尚 | . |

休心想，他做得太过火了，表现得异常兴奋。

" [oʊ] ! [mɛ'bi] [aɪm][nɑːt]['dʒɔɪfl]['oʊvər] ['getɪŋ] [maɪ][hændz][ɑːn][juː; jʊ] [ə'gen] , [juː; jʊ] [pʊr] [oʊld][taɪm] -

| " | Oh | ! | mebbe | I'm | not | joyful | over | getting | my | hands | on | you | again | , | you | poor | old | time | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 也许 | 我是 | 不是 | 快乐 | 超过 | 获得 | 我的 | 双手 | 在 | 你 | 再次 | , | 你 | 贫穷的 | 老的 | 时间 | - |

['kiːpər] !

| keeper | ! |
|---|---|
| 守门员 | ! |

“哦！也许我并不乐意再次抓住你，你这个可怜的老计时员！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði]['sɪlvər] [wɑːtʃ] [ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | he | exclaimed | , | as | he | snatched | the | silver | watch | up | and | shook | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | , | 作为 | 他 | 抢夺 | 这 | 银 | 手表 | 向上 | 和 | 摇晃 | 它 | , |

他一边惊呼，一边抓起那块银表摇晃起来。

[æz; əz] [ðoʊ] ['eni] [fɔːlt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn] ['kwestʃən] .

| as | though | any | fault | could | be | attached | to | the | article | in | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 任何 | 过错 | 可以 | 是 | 随附的 | 到 | 这 | 文章 | 在 | 问题 | . |

仿佛这篇文章本身就存在任何缺陷似的。

" [ə; eɪ] [faɪn] [tʃeɪs] [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ; [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [sniːk]

| " | A | fine | chase | you've | given | me | to | - | night | ; | and | playing | the | part | of | sneak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 美好的 | 追赶 | 你已经 | 给定 | 我 | 到 | - | 夜晚 | ; | 和 | 玩耍 | 这 | 部分 | 的 | 潜行 |

[θiːf] [ɪn][ðə; ði]['bɑːrgən] ;

| thief | in | the | bargain | ; |
|---|---|---|---|---|
| 贼 | 在 | 这 | 便宜货 | ; |

“你今晚给我带来了一场精彩的追逐；而且还扮演了潜行窃贼的角色；

[bʌt; bət] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [naʊ] , [hjuː] ,

| but | then | , | of | course | , | you | believe | what | I | told | you | , | now | , | Hugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 的 | 课程 | , | 你 | 相信 | 什么 | 我 | 讲述 | 你 | , | 现在 | , | 休 | , |

当然，现在你相信我跟你说的话了，休。

[sɪns] [juːv] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['lɑːkər] ?

| since | you've | seen | that | the | watch | was | in | my | locker | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 你已经 | 已见 | 那 | 这 | 手表 | 曾是 | 在 | 我的 | 储物柜 | ? |

既然你已经看到手表在我的储物柜里了？

" [hjuː] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] ['fʊli] [kə'mɪt] [hɪm'self] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

| " | Hugh | did | not | care | to | fully | commit | himself | , | it | seemed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 休 | 做过 | 不是 | 关心 | 到 | 完全 | 犯罪 | 他自己 | , | 它 | 似乎 | , |

“休似乎并不想全身心投入，”

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] :

| judging | from | the | way | in | which | he | went | on | to | say | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评判 | 从 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 他 | 去 | 在 | 到 | 说 | : |

从他接下来的语气来看：

" [wiːv] [siːn] [juː; jʊ] [rɪ'kʌvər] [jʊr; jər] [wɑːtʃ] [ɔːl] [raɪt] , [ 'liːɔn ] ;

| " | We've | seen | you | recover | your | watch | all | right | , | Leon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 已见 | 你 | 恢复 | 你的 | 手表 | 全部 | 正确的 | , | 莱昂 | ; |

“我们已经看到你找回了你的手表，莱昂；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] ['lɑːkər] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [sed] ; [bʌt; bət] ['weðər] [juː; jʊ][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː]

| and | it | was | in | your | locker | just | as | you | said | ; | but | whether | you | forgot | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 在 | 你的 | 储物柜 | 只是 | 作为 | 你 | 说 | ; | 但 | 无论 | 你 | 忘了 | 它 |

,

,

,

正如你所说，它确实在你储物柜里；但你是否忘记了它，

[ɔːr] [left] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər][ɑːn] ['pɜːrpəs] , [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [aɪm][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə]['set(ə)l] .

| or | left | it | there | on | purpose | , | is | a | question | I'm | not | prepared | to | settle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 左边 | 它 | 那里 | 在 | 目的 | , | 是 | 一个 | 问题 | 我是 | 不是 | 准备 | 到 | 定居 | . |

或者他是故意把它留在那里的，这个问题我暂时还无法下定论。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [hjuː] ['kiːpɪŋ] [ðæt] [grɪp][ɑːn] ['liːɑːnz]

| " | Of | course | there | was | no | further | excuse | for | Hugh | keeping | that | grip | on | Leon's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 那里 | 曾是 | 不 | 更远 | 原谅 | 为了 | 休 | 保持 | 那 | 紧握 | 在 | 里昂的 |

['ʃoʊldər] ,

| shoulder | , |
|---|---|
| 肩膀 | , |

“当然，休再也没有理由继续抓着莱昂的肩膀了。”

[soʊ][hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][hoʊld] ,

| so | he | released | his | hold | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 发布 | 他的 | 抓住 | , |

于是他松开了手。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æt; ət] [ðɪs] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

| and | the | other | gave | a | sigh | as | of | relief | at | this | evidence | of | a | change | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 给予 | 一个 | 叹 | 作为 | 的 | 宽慰 | 在 | 这 | 证据 | 的 | 一个 | 改变 | 在 |

['pɑːləsi][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæptər] .

| policy | on | the | part | of | his | captor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 政策 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 他的 | 俘虏者 | . |

另一名俘虏看到俘虏者的政策有所改变，如释重负地叹了口气。

" [seɪ] , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] , [hjuː] , " [ 'liːɔn ] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ,

| " | Say | , | I | wish | you'd | do | me | a | great | favor | , | Hugh | , | " | Leon | went | on | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | , | 我 | 希望 | 你会 | 做 | 我 | 一个 | 伟大的 | 偏爱 | , | 休 | , | " | 莱昂 | 去 | 在 | 到 | 说 | , |

“休，我希望你能帮我个忙，”莱昂接着说。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mæksɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪz] [tuː; tə] " [straɪk] [waɪl] [ðə; ði]

| as | though | he | believed | in | the | old | maxim | that | it | is | wise | to | " | strike | while | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 相信 | 在 | 这 | 老的 | 格言 | 那 | 它 | 是 | 明智的 | 到 | " | 罢工 | 尽管 | 这 |

['aɪərn][ɪz][hɑːt] . "

| iron | is | hot | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 铁 | 是 | 热的 | . | " |

仿佛他信奉“趁热打铁”这句古老的格言。

" [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði][wʌn] [əˈdrest] [ɪn] [ðɪs] ['waɪnɪŋ] [weɪ] .

| " | As | to | what | ? | " | demanded | the | one | addressed | in | this | whining | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 到 | 什么 | ? | " | 要求 | 这 | 一 | 已解决 | 在 | 这 | 抱怨 | 方式 | . |

“至于什么？”被这样抱怨着的人质问道。

" [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] ?

| " | What's | the | use | of | saying | anything | about | this | business | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 使用 | 的 | 说 | 任何事物 | 关于 | 这 | 商业 | ? |

“谈论这件事有什么用呢？”

" [ 'liːɔn ] [went] [ɑːn] ['iːgərli] .

| " | Leon | went | on | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱昂 | 去 | 在 | 急切地 | . |

莱昂继续说道：“

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] ['wʊdnt] [duː] ['eni] [gʊd] ,

| " | It | certainly | wouldn't | do | any | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 当然 | 不会 | 做 | 任何 | 好的 | , |

“这样做肯定没有任何好处。”

[ænd; ənd][aɪ] [pruːvd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['entər] [hɪr] [dʒʌst][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ] [wɑːtʃ] , ['dɪdnt] [aɪ] ?

| and | I | proved | to | you | that | I | enter | here | just | to | recover | my | watch | , | didn't | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 已证实 | 到 | 你 | 那 | 我 | 进入 | 这里 | 只是 | 到 | 恢复 | 我的 | 手表 | , | 没有 | 我 | ? |

我已经向你证明，我来这里只是为了找回我的手表，不是吗?

[bʌt; bət] [mɛ'bi] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [get] [tuː; tə] [maɪ] ['dædz] [ɪrz] ,

| But | mebbe | it | might | get | to | my | dad's | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 它 | 可能 | 得到 | 到 | 我的 | 爸爸的 | 耳朵 | , |

但也许我爸爸会听到。

[haʊ] [aɪ'd] [gɔːn] [ænd; ənd] [bɪn] [soʊ] ['kerləs] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [maɪ] ['prɑːpərti] .

| how | I'd | gone | and | been | so | careless | about | looking | after | my | property | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | ID | 已消失 | 和 | 到过 | 所以 | 粗心 | 关于 | 寻找 | 后 | 我的 | 财产 | . |

我怎么会如此粗心大意，没有好好照看我的财产呢?

[juː; jʊ] [siː] ,

| You | see | , |
|---|---|---|
| 你 | 看 | , |

你看，

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [lɔːst] [ðɪs] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nt] ['hiːd] [nɑːt] [get] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [wɑːtʃ] [tɪl] [aɪ]

| he | told | me | that | if | I | lost | this | birthday | present | he'd | not | get | me | another | watch | till | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 那 | 如果 | 我 | 丢失的 | 这 | 生日 | 展示 | 他会 | 不是 | 得到 | 我 | 其他 | 手表 | 直到 | 我 |

['grædʒueɪtɪd] [frʌm; frəm] [haɪ] [skuːl] ;

| graduated | from | high | school | ; |
|---|---|---|---|---|
| 毕业 | 从 | 高的 | 学校 | ; |

他告诉我，如果我弄丢了这份生日礼物，在我高中毕业之前他都不会再给我买手表了;

[ænd; ənd] [seɪ] , [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðæt] ['evər] ['hæpənɪŋ] [ɪn] [keɪs] .

| and | say | , | I'm | beginning | to | lose | all | hope | of | that | ever | happening | in | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | 我是 | 开始 | 到 | 失去 | 全部 | 希望 | 的 | 那 | 曾经 | 发生 | 在 | 案件 | . |

我说，如果真发生了，我已经开始对这件事彻底失去希望了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [mʌm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wəʊnt] [juː; jʊ] , [hjuː] ;

| But | you | will | keep | mum | about | it | , | won't | you | , | Hugh | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 将要 | 保持 | 妈妈 | 关于 | 它 | , | 惯于 | 你 | , | 休 | ; |

但你会对此事守口如瓶的，对吧，休?

[dʒʌst] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [rʌf] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [strɪkt] [dæd] ?

| just | to | save | me | from | getting | up | against | it | rough | with | my | strict | dad | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 节省 | 我 | 从 | 获得 | 向上 | 反对 | 它 | 粗糙的 | 和 | 我的 | 严格的 | 爸爸 | ? |

只是为了让我免于和我严厉的父亲发生冲突吗?

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [rɪ'kwest] , [hjuː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [θɔːt] .

| " | It | sounded | like | a | reasonable | request | , | Hugh | must | have | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 听起来 | 喜欢 | 一个 | 合理的 | 要求 | , | 休 | 必须 | 有 | 想法 | . |

“这听起来像是一个合理的要求，”休当时肯定这么想。

[bɪ'saɪdz] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] [ 'liːɔn ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

| Besides | , | no | matter | what | the | intentions | of | Leon | may | have | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 不 | 事情 | 什么 | 这 | 意图 | 的 | 莱昂 | 可能 | 有 | 到过 | , |

此外，无论里昂的意图是什么，

[ðer; ðər] [hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [noʊ] [hɑːrm] [dʌn] ,

| there | had | really | been | no | harm | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 真的 | 到过 | 不 | 伤害 | 完毕 | , |

实际上并没有造成任何伤害。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [drɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [baɪ] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]

| owing | to | the | fact | of | their | being | drawn | to | the | spot | by | discovering | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 这 | 事实 | 的 | 他们的 | 存在 | 绘制 | 到 | 这 | 点 | 经过 | 发现 | 他的 |

[skʌlkɪŋ] ['fɪgjər] ['dɪmli] ['autlaind] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

| skulking | figure | dimly | outlined | in | the | moonlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 潜行 | 数字 | 依稀 | 概述 | 在 | 这 | 月光 | . |

由于他们在月光下发现了他的鬼鬼祟祟的身影，才被吸引到那里。

[hjuː] [kən'sɪdərd] [bɪ'fɔːr] [ kə'mitiŋ ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] ['eni] [rɪ'plaɪ] .

| Hugh | considered | before | committing | himself | to | making | any | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 经过考虑的 | 前 | 提交 | 他自己 | 到 | 制作 | 任何 | 回复 | . |

休仔细考虑了一番，才决定如何回复。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [soʊ] ['glɪbli] [dɪ'klerd] ,

| He | did | not | believe | most | of | what | the | other | so | glibly | declared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 相信 | 最多 | 的 | 什么 | 这 | 其他 | 所以 | 轻率地 | 声明 | , |

他并不相信对方轻率宣称的大部分内容。

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] ['mɪstər] . ['dɪzni] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [strɪkt] ['perənt]

| partly | because | he | knew | very | well | that | Mr | . | Disney | was | not | a | strict | parent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 因为 | 他 | 知道 | 非常 | 出色地 | 那 | 先生 | . | 迪士尼 | 曾是 | 不是 | 一个 | 严格的 | 父母 |

[æt; ət][ɔːl] ,

| at | all | , |
|---|---|---|
| 在 | 全部 | , |

部分原因是他非常清楚迪士尼先生根本不是一位严格的家长。

[bʌt; bət][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'dɪfrənt] [wʌn] ,

| but | a | most | indifferent | one | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 最多 | 冷漠 | 一 | , |

但却是最冷漠的那种，

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['hoʊpf(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

| or | he | would | never | have | allowed | his | young | hopeful | to | go | in | the | company | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他 | 会 | 绝不 | 有 | 允许 | 他的 | 年轻的 | 充满希望 | 到 | 去 | 在 | 这 | 公司 | 的 |

[nɪk] [læŋ] ,

| Nick | Lang | , |
|---|---|---|
| 缺口 | 朗 | , |

否则他绝不会允许他手下这位年轻有为的弟子和尼克·朗一起去。

[ænd; ənd] [teɪk] [pɑːrt][ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] .

| and | take | part | in | many | of | the | other's | practical | jokes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 部分 | 在 | 许多 | 的 | 这 | 其他的 | 实际的 | 笑话 | . |

并参与到彼此的许多恶作剧中。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] [ 'bɔːdəd ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['neɪtʃər] ,

| Some | of | these | had | bordered | on | a | serious | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这些 | 有 | 带边框 | 在 | 一个 | 严肃的 | 自然 | , |

其中一些问题性质相当严重。

[laɪk][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['kɜːrənt] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɔːf] [ə'brʌptli] [wen] [ðə; ði][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n]

| like | the | time | the | electric | current | was | shut | off | abruptly | when | the | graduation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 时间 | 这 | 电的 | 当前的 | 曾是 | 关闭 | 离开 | 突然 | 什么时候 | 这 | 毕业 |

['eksərsaɪzɪz][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət] [naɪt] - [taɪm] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [skuːl]

| exercises | were | going | on | at | night | - | time | in | the | big | auditorium | in | the | high | school |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 练习 | 是 | 去 | 在 | 在 | 夜晚 | - | 时间 | 在 | 这 | 大的 | 礼堂 | 在 | 这 | 高的 | 学校 |

['bɪldɪŋ] ;

| building | ; |
|---|---|
| 建筑 | ; |

就像有一次，高中礼堂在晚上举行毕业典礼时，突然停电了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] ['ɔːlmoʊst] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['pænɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

| and | the | ensuing | utter | darkness | almost | created | a | panic | among | the | audience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 随后 | 说出 | 黑暗 | 几乎 | 创建 | 一个 | 恐慌 | 之中 | 这 | 观众 | , |

随之而来的彻底黑暗几乎让观众们陷入恐慌。

[kəm'poʊzd] ['prɪnsəpli] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz] ['hævɪŋ] [bɪn]

| composed | principally | of | women | and | young | people | , | the | wires | having | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由 | 主要 | 的 | 女性 | 和 | 年轻的 | 人们 | , | 这 | 电线 | 拥有 | 到过 |

['sɛvɝd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['leɪtər] [dɪ'skʌvərd] ,

| severed | , | it | was | later | discovered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 切断 | , | 它 | 曾是 | 之后 | 发现 | , |

后来发现，这群人主要由妇女和年轻人组成，电线已被切断。

[æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

| at | a | point | where | they | entered | the | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 观点 | 在哪里 | 他们 | 进入 | 这 | 建筑 | . |

在他们进入建筑物的地方。

" [aɪl] [seɪ] [ðɪs] , [ 'liːɔn ] , " [hiː; hi] ['faɪnəli] [toʊld][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [bɔɪ] ;

| " | I'll | say | this | , | Leon | , | " | he | finally | told | the | waiting | boy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 患病的 | 说 | 这 | , | 莱昂 | , | " | 他 | 最后 | 讲述 | 这 | 等待 | 男生 | ; | |

“莱昂，我得说，”他最后对等候的男孩说道；

" [aɪl] [kiːp] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [fiːl] [friː] [tuː; tə]

| " | I'll | keep | quiet | about | this | little | thing | for | three | days | , | and | then | feel | free | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 患病的 | 保持 | 安静的 | 关于 | 这 | 小的 | 事物 | 为了 | 三 | 天 | , | 和 | 然后 | 感觉 | 自由的 | 到 | |

['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,

| mention | it | , |
|---|---|---|
| 提到 | 它 | , |

“我会对这件事保密三天，之后你们可以随意提起。”

[ɪf] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɝ'aɪzɪz] .

| if | the | necessity | arises | . |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 必要性 | 出现 | . |

如果需要的话。

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] ;

| I'll | make | a | further | bargain | with | you | to | this | effect | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 制作 | 一个 | 更远 | 便宜货 | 和 | 你 | 到 | 这 | 影响 | ; |

我将就此与你达成进一步的协议；

[juː; jʊ] [faɪt] [ʃaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [nɪk] [læŋ] ['æftər] [ðɪs] ,

| you | fight | shy | of | the | company | of | Nick | Lang | after | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 斗争 | 害羞的 | 的 | 这 | 公司 | 的 | 缺口 | 朗 | 后 | 这 | , |

此后你便刻意回避与尼克·朗接触。

[ænd; ənd] [aɪl] [hoʊld][maɪ] [tʌŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juːv] [kʌt] [hɪz; ɪz]

| and | I'll | hold | my | tongue | as | long | as | I | understand | that | you've | cut | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 抓住 | 我的 | 舌头 | 作为 | 长的 | 作为 | 我 | 理解 | 那 | 你已经 | 切 | 他的 |

[ə'kweɪntəns] ;

| acquaintance | ; |
|---|---|
| 熟人 | ; |

只要我知道你已经和他断绝了关系，我就不会多嘴；

['ʌðərwaɪz] , [aɪl] [fiːl] [friː] [tuː; tə] [spiːk] ;

| otherwise | , | I'll | feel | free | to | speak | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | , 患病的 | | 感觉 | 自由的 | 到 | 说话 | ; |

否则，我随时可以发言；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [huːl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm][dɑːrk]

| and | there | are | lots | of | people | in | this | town | who'll | believe | you | had | some | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 很多 | 的 | 人们 | 在 | 这 | 镇 | 谁会 | 相信 | 你 | 有 | 一些 | 黑暗的 |

['moʊtɪv] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .

| motive | back | of | your | breaking | into | this | building | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 动机 | 后退 | 的 | 你的 | 打破 | 进入 | 这 | 建筑 | 到 | - | 夜晚 | . |

镇上很多人都会认为你今晚闯入这栋楼是有不可告人的目的的。

[jʊr; jər][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɪz] [əˈgenst] [juː; jʊ] , [ ˈliːɔn ] , [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] .

| Your | reputation | is | against | you | , | Leon | , | you | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 名声 | 是 | 反对 | 你 | , | 莱昂 | , | 你 | 理解 | . |

莱昂，你明白吗？你的名声对你很不利。

[əˈnʌðər] [ˈfeloʊ] [maɪt] [ˈentər] [hɪr] , [ænd; ənd][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [wʊd] [bɪˈliːv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ;

| Another | fellow | might | enter | here | , | and | everybody | would | believe | what | he | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 同伴 | 可能 | 进入 | 这里 | , | 和 | 大家 | 会 | 相信 | 什么 | 他 | 说 | ; |

如果换个人进来，大家都会相信他说的话；

[bʌt; bət] [juːv] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][lɔːst][ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [wɜːrθ] [waɪl] [ɪn][ˈskræntən] .

| but | you've | long | ago | lost | the | confidence | of | everybody | worth | while | in | Scranton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你已经 | 长的 | 前 | 丢失的 | 这 | 信心 | 的 | 大家 | 值得 | 尽管 | 在 | 斯克兰顿 | . |

但你早已失去了斯克兰顿所有重要人物的信任。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈbɑːrgən] , [ðen] ?

| Is | it | a | bargain | , | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 一个 | 便宜货 | , | 然后 | ? |

那它算便宜吗?

" [ ˈliːɔn ] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][əˈlækrəti] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ][saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə]

| " | Leon | replied | with | alacrity | ; | but | then | that | was | no | sign | that | he | meant | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱昂 | 回复 | 和 | 敏捷 | ; | 但 | 然后 | 那 | 曾是 | 不 | 符号 | 那 | 他 | 意思是 | 到 |

[kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .

| keep | his | word | . |
|---|---|---|---|
| 保持 | 他的 | 单词 | . |

莱昂迅速地回答道；但这并不意味着他会信守诺言。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdaʊnraɪt] [laɪ][ɑːn] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [əˈkeɪʒn] ;

| He | had | been | caught | in | a | downright | lie | on | many | another | occasion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 捕捉 | 在 | 一个 | 彻头彻尾 | 说谎 | 在 | 许多 | 其他 | 场合 | ; |

他此前曾多次被抓到撒谎；

[soʊ] [hjuː] [dɪd][nɑːt] [pleɪs] [mʌtʃ] [rɪˈlaɪəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [rɪˈfɔːrm] .

| so | Hugh | did | not | place | much | reliance | on | his | promise | to | reform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 休 | 做过 | 不是 | 地方 | 很多 | 依赖 | 在 | 他的 | 承诺 | 到 | 改革 | . |

所以休并没有太相信他做出的改革承诺。

" [oʊ] ! [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [hjuː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkræfti] [ ˈliːɔn ] ,

| " | Oh | ! | as | to | that | , | Hugh | , | " | said | the | crafty | Leon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 作为 | 到 | 那 | , | 休 | , | " | 说 | 这 | 狡猾 | 莱昂 | , |

“哦！至于那件事，休，”狡猾的莱昂说道。

" [aɪv] [bɪn] [ ˈfigəriŋ ] [ɑːn] [ˈkʌtɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [nɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [naʊ] ,

| " | I've | been | figuring | on | cutting | away | from | Nick | for | a | long | time | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 计算 | 在 | 切割 | 离开 | 从 | 缺口 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 现在 | , |

“我早就想和尼克断绝关系了。”

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .

| and | I | guess | I'll | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 猜测 | 患病的 | 做 | 它 | . |

我想我还是会这么做的。

[ˈhiːz] [gɑːt][ˌem ˈiː][ɪn][lɑːts][ʌv; əv] [ˈnæsti] [skreɪps] , [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst] [lɑːfs] [æt; ət]

| He's | got | me | in | lots | of | nasty | scrapes | , | you | understand | , | and | then | just | laughs | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 得到 | 我 | 在 | 很多 | 的 | 可恶的 | 刮伤 | , | 你 | 理解 | , | 和 | 然后 | 只是 | 笑声 | 在 |

[ˌem ˈiː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

你明白吗？他让我陷入了很多糟糕的境地，然后就嘲笑我。

[aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʃeɪk] [lɔːŋ] [sɪns] ,

| I'd | have | given | him | the | shake | long | since | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 有 | 给定 | 他 | 这 | 摇 | 长的 | 自从 | , |

我早就该摇醒他了。

['oʊnli][hiː; hi] ['θretnd] [tuː; tə] [wɪp] [ˌem 'iː] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] [ɪf] [aɪ]['evər] [dɪd] .

| only | he | threatened | to | whip | me | black | and | blue | if | I | ever | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他 | 威胁 | 到 | 鞭 | 我 | 黑色的 | 和 | 蓝色的 | 如果 | 我 | 曾经 | 做过 | . |

他威胁说，如果我胆敢这么做，就要把我打得遍体鳞伤。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| But | this | would | be | a | good | chance | to | try | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 会 | 是 | 一个 | 好的 | 机会 | 到 | 尝试 | 它 | 出去 | . |

但这将是一次很好的尝试机会。

[jes] , [aɪl] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [nɪk] ;

| Yes | , | I'll | promise | you | to | try | and | break | away | from | Nick | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 患病的 | 承诺 | 你 | 到 | 尝试 | 和 | 休息 | 离开 | 从 | 缺口 | ; |

是的，我保证会努力摆脱尼克；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [juːl] [kiːp] [mʌm] [ə'baʊt][maɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .

| and | I | hope | you'll | keep | mum | about | my | coming | here | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 你会 | 保持 | 妈妈 | 关于 | 我的 | 未来 | 这里 | 到 | - | 夜晚 | . |

我希望你对我今晚来这里的事情保密。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , ['θæd] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [flæʃ] [laɪt] [naʊ] .

| If | you | don't | mind | , | Thad | , | I'd | like | to | have | my | flash | light | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不 | 头脑 | , | 萨德 | , | ID | 喜欢 | 到 | 有 | 我的 | 闪光 | 光 | 现在 | . |

萨德，如果你不介意的话，我现在想用我的手电筒。

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [bæk] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]['bɑːrgən] ,

| And | I | ought | to | be | going | back | home | in | the | bargain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 到 | 是 | 去 | 后退 | 家 | 在 | 这 | 便宜货 | , |

而且我应该还能顺便回家。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dæd] ['dʌznt] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [naɪts] [ən'les] [hiː; hi] [noʊz] [wer] [aɪm][æt; ət] .

| because | dad | doesn't | like | me | to | be | out | nights | unless | he | knows | where | I'm | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 爸爸 | 不 | 喜欢 | 我 | 到 | 是 | 出去 | 夜晚 | 除非 | 他 | 知道 | 在哪里 | 我是 | 在 | . |

因为爸爸不喜欢我晚上出去，除非他知道我在哪里。

" ['θæd] ['tʃʌkld] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [læst][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] ;

| " | Thad | chuckled | as | though | he | considered | this | last | in | the | light | of | a | joke | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨德 | 轻笑 | 作为 | 尽管 | 他 | 经过考虑的 | 这 | 最后的 | 在 | 这 | 光 | 的 | 一个 | 开玩笑 | ; |

“萨德轻笑了一声，仿佛把最后这句话当成了玩笑；

[fɔːr; fər][ 'liːɔn ] [rəumd] [ðə; ði] [striːts] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] ['evri] [naɪt] [hiː; hi] [tʃoʊz] ;

| for | Leon | roamed | the | streets | until | a | late | hour | every | night | he | chose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 莱昂 | 漫游 | 这 | 街道 | 直到 | 一个 | 晚的 | 小时 | 每一个 | 夜晚 | 他 | 选择 | ; |

因为莱昂每天晚上都会在街上游荡到很晚；

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['steɪɪŋ] [lɔːŋgər] , [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| as | there | was | no | need | of | their | staying | longer | , | they | passed | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | 的 | 他们的 | 入住 | 更长 | , | 他们 | 通过了 | 出去 | 的 | 这 |

['wɪndoʊ] ,

| window | , |
|---|---|
| 窗户 | , |

由于没有必要继续逗留，他们便从窗户消失了。

[ænd; ənd] ['hedɪd] [tɔːrd] [er] [rɪ'spektɪv] ['hoʊmz] .

| and | headed | toward | heir | respective | homes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 标题 | 朝向 | 继承人 | 各自 | 房屋 | . |

然后各自回家。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

| CHAPTER | IX |
|---|---|
| 章 | 第九章 |

第九章

['skræntən] [ɪn] ['geɪlə; 'gælə] [ə'taɪər]

| SCRANTON | IN | GALA | ATTIRE |
|---|---|---|---|
| 斯克兰顿 | 在 | 节日 | 服装 |

斯克兰顿身着盛装

[ðæt] [wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] ['bɪzi] ['fraɪdeɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] ['skræntən] [haɪ] .

| That | was | , | indeed | , | a | busy | Friday | with | the | students | of | Scranton | High | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | , | 的确 | , | 一个 | 忙碌的 | 星期五 | 和 | 这 | 学生 | 的 | 斯克兰顿 | 高的 | . |

对于斯克兰顿高中的学生们来说，那的确是一个忙碌的星期五。

['lesnz; 'lesənz] [hæd; həd] [bɪn] [ tə'bu:d ] [ɪn'taɪərli] ,

| Lessons | had | been | tabooed | entirely | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 课程 | 有 | 到过 | 禁忌 | 完全 | , |

课程一直是完全的禁忌，

[fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [hoʊld] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [s'kɒləz] ,

| for | what | was | the | use | of | trying | to | hold | the | attention | of | the | scholars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 曾是 | 这 | 使用 | 的 | 尝试 | 到 | 抓住 | 这 | 注意力 | 的 | 这 | 学者们 | , |

试图吸引学者们的注意力又有什么用呢?

[ə'pɑ:n] [draɪ] ['sʌbdʒekts] [wen] [ðer; ðər] [θɔ:ts] [kən'tɪnjuəli] [rəumd] [ə'fi:ld] ,

| upon | dry | subjects | when | their | thoughts | continually | roamed | afield | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 干燥 | 主题 | 什么时候 | 他们的 | 想法 | 持续 | 漫游 | 田野 | , |

当他们思绪不断游离时，话题就变得枯燥乏味了。

[ænd; ənd] [si:md] [kən'sɜ:rnd] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [greɪt] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['skedʒu:ld] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

| and | seemed | concerned | only | with | what | great | things | were | scheduled | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 担心的 | 仅有的 | 和 | 什么 | 伟大的 | 事物 | 是 | 已安排 | 为了 | 这 |

[nekst] [ˌæftər'nu:n] ?

| next | afternoon | ? |
|---|---|---|
| 下一个 | 下午 | ? |

似乎只关心第二天下午有哪些重要活动安排?

[stɪl] , [ðeɪ] ['gæðərd] [æt; ət] [sku:l] ,

| Still | , | they | gathered | at | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 他们 | 聚集 | 在 | 学校 | , |

尽管如此，他们还是聚集在学校里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['hedkwɔ:rtərz] [wer] [ðə; ði] ['veriəs] [ kə'mitiz ]

| which | was | a | sort | of | general | headquarters | where | the | various | committees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 一般的 | 总部 | 在哪里 | 这 | 各种各样的 | 委员会 |

[ə'pɔɪntɪd] [kʊd; kəd] [kən'sʌlt] ,

| appointed | could | consult | , |
|---|---|---|---|
| 任命 | 可以 | 咨询 | , |

这是一个总指挥部，各个委员会可以在这里进行磋商。

[ænd; ənd] [goʊ] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ə'saɪnd] [tu:; tə] [ðer; ðər] [pər'tɪkjələr] [tʃɑ:rdʒ] .

| and | go | forth | to | the | work | assigned | to | their | particular | charge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 前进 | 到 | 这 | 工作 | 分配 | 到 | 他们的 | 特别的 | 收费 | . |

然后前往执行分配给他们的特定工作。

[ðə; ði] ['gɜ:lz] [wɜ:r; wər] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

| The | girls | were | just | as | enthusiastic | as | the | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 是 | 只是 | 作为 | 热情的 | 作为 | 这 | 男孩们 | , |

女孩们和男孩们一样热情。

[ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] ['i:kwəl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sed] [ kə'mitiz ] ,

| and | demanded | equal | representation | upon | a | number | of | the | said | committees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 要求 | 平等的 | 表示 | 之上 | 一个 | 数字 | 的 | 这 | 说 | 委员会 | , |

并要求在上述多个委员会中获得平等代表权。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ðɪ][wʌnz] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['welkəm] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][væst]

| especially | the | ones | designed | for | the | welcome | and | entertainment | of | the | vast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 这 | 一个 | 设计 | 为了 | 这 | 欢迎 | 和 | 娱乐 | 的 | 这 | 广阔的 |

[kraʊdz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][frʌm; frəm] ['neɪbərɪŋ] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] .

| crowds | expected | to | be | present | from | neighboring | towns | and | villages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人群 | 预期的 | 到 | 是 | 展示 | 从 | 邻接 | 城镇 | 和 | 村庄 | . |

尤其是那些为迎接和娱乐预计从邻近城镇和乡村前来参加的大批人群而设计的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪ'vent] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'membər] [ɪn]['skræntən] ,

| It | was | going | to | be | an | event | long | to | be | remembered | in | Scranton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 一个 | 事件 | 长的 | 到 | 是 | 记得 | 在 | 斯克兰顿 | , |

这将是斯克兰顿历史上一个令人难忘的事件。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [taʊn] [drest] [ɪn]['geɪlə; 'gælə][ə'taɪər][ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] .

| and | the | town | dressed | in | gala | attire | in | honor | of | the | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 镇 | 穿着 | 在 | 节日 | 服装 | 在 | 荣誉 | 的 | 这 | 场合 | . |

为了庆祝这一盛事，全镇居民都穿上了盛装。

[flægz][ænd; ənd] ['bænərz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [dɪ'spleɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv]['peɪtrɪətɪzəm]

| Flags | and | banners | were | being | displayed | as | though | a | great | wave | of | patriotism |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旗帜 | 和 | 横幅 | 是 | 存在 | 显示 | 作为 | 尽管 | 一个 | 伟大的 | 海浪 | 的 | 爱国主义 |

[hæd; həd] [ˌoʊvər'welmd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] .

| had | overwhelmed | the | place | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 不堪重负 | 这 | 地方 | . |

旗帜和横幅四处飘扬，仿佛一股强大的爱国主义浪潮席卷了整个地方。

[ɪf] [ə; eɪ]['streɪndʒər][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [drɑ:pt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [taʊn] [dʒʌst] [ðen] [hi:; hi][mʌst; məst]

| If | a | stranger | had | suddenly | dropped | down | on | the | town | just | then | he | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 陌生人 | 有 | 突然 | 掉落 | 向下 | 在 | 这 | 镇 | 只是 | 然后 | 他 | 必须 |

[hæv; həv] [bi'li:vd] [ə'merɪkən] ['soʊldʒərz][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['faɪtɪŋ] [laɪn] [ə'krɔ:s] [ɪn] [fræns] ,

| have | believed | American | soldiers | were | on | the | fighting | line | across | in | France | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 相信 | 美国人 | 士兵 | 是 | 在 | 这 | 斗争 | 线 | 穿过 | 在 | 法国 | , |

如果这时一个陌生人突然出现在镇上，他一定会以为美国士兵正在法国前线作战。

[ænd; ənd] [ðæt] [nu:z] [hæd; həd] [bɪn] ['keɪbəld]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][met][ðə; ðɪ]

| and | that | news | had | been | cabled | over | to | the | effect | that | they | had | met | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 消息 | 有 | 到过 | 有线 | 超过 | 到 | 这 | 影响 | 那 | 他们 | 有 | 遇见 | 这 |

['enəmi] [ɪn][ðer; ðər][fɜ:rst] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

| enemy | in | their | first | engagement | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 敌人 | 在 | 他们的 | 第一的 | 订婚 | , |

电报传来的消息是，他们在第一次交战中遭遇了敌人。

[ænd; ənd] [wʌn] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['vɪktəri] .

| and | won | a | decisive | victory | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 韩元 | 一个 | 决定性 | 胜利 | . |

并取得了决定性的胜利。

[ðə; ðɪ] ['ferli] [gʊd] [taʊn] [bræs] [bænd][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][hænd] ,

| The | fairly | good | town | brass | band | had | promised | to | be | on | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相当 | 好的 | 镇 | 黄铜 | 乐队 | 有 | 承诺 | 到 | 是 | 在 | 手 | , |

镇上那支水平不错的铜管乐队已经答应到场。

[ænd; ənd] [pleɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nu:n] .

| and | play | during | the | best | part | of | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玩 | 期间 | 这 | 最好的 | 部分 | 的 | 这 | 下午 | . |

并在下午最美好的时段进行游戏。

[ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] [bʊθs] [æt; ət] [wɪtʃ] ['skræntənz] ['fɛrɪst]

| Then | there | would | be | a | host | of | refreshment | booths | at | which | Scranton's | fairest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 会 | 是 | 一个 | 主持人 | 的 | 清爽 | 展位 | 在 | 哪个 | 斯克兰顿的 | 最公平 |

['dɔtɝz] [wʊd] [prɪ'zaɪd] ,

| daughters | would | preside | , |
|---|---|---|---|
| 女儿们 | 会 | 主持 | , |

届时将设立许多茶点摊位，由斯克兰顿最美丽的女儿们主持。

[ə'kʌmpənid] [ɪn] [iːtʃ] ['ɪnstəns] [baɪ][ə; eɪ]['meɪtrən][ʌv; əv] [mə'tʃʊr] ['jɪrz] , [tuː; tə][lend] ['dɪgnəti] [tuː; tə]

| accompanied | in | each | instance | by | a | matron | of | mature | years | , | to | lend | dignity | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 在 | 每个 | 实例 | 经过 | 一个 | 护士长 | 的 | 成熟 | 年 | , | 到 | 借 | 尊严 | 到 |

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

| the | occasion | . |
|---|---|---|
| 这 | 场合 | . |

每次都有一位年纪较大的女伴陪同，以增添场合的庄重感。

[hɪr] [ðə; ði] [gʊd] [foʊks][frʌm; frəm] ['æl˽ən˽deɪl] , ['belvɪl] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,

| Here | the | good | folks | from | Allandale | , | Belleville | and | other | places | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 好的 | 各位 | 从 | 阿兰代尔 | , | 贝尔维尔 | 和 | 其他 | 地方 | , |

这里聚集了来自阿伦代尔、贝尔维尔和其他地方的好心人，

[huː] ['ɑːnərd] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['wɔːrmli] ['welkəmd] ,

| who | honored | the | town | with | their | presence | would | always | be | warmly | welcomed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 荣幸 | 这 | 镇 | 和 | 他们的 | 在场 | 会 | 总是 | 是 | 热情地 | 欢迎 | , |

凡是莅临本镇的宾客，都将受到热烈欢迎。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [tiː] , ['kɔːfi] [ɔːr] ['tʃɔːklət] , [æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'fɜːrd] ,

| and | given | a | cup | of | delicious | tea | , | coffee | or | chocolate | , | as | they | preferred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给定 | 一个 | 杯子 | 的 | 可口的 | 茶 | , | 咖啡 | 或者 | 巧克力 | , | 作为 | 他们 | 首选 | , |

[ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [gə'lɔːr] ,

| accompanied | with | sandwiches | galore | , |
|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 和 | 三明治 | 数不胜数 | , |

他们还被奉上了一杯美味的茶、咖啡或热巧克力，任其选择，并配以大量的三明治。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [keɪk] .

| and | even | cake | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 蛋糕 | . |

甚至还有蛋糕。

['miːnwaɪl] [˽aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [plænd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Meanwhile | it | was | planned | that | those | who | meant | to | take | part | in | any | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 它 | 曾是 | 计划 | 那 | 那些 | WHO | 意思是 | 到 | 拿 | 部分 | 在 | 任何 | 的 | 这 |

[ɪ'vents] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['proʊgræm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [læst] " ['wɜːrkaʊt] " [ðæt] ['fraɪdeɪ] [˽æftər'nuːn] .

| events | on | the | long | programme | should | have | a | last | " | workout | " | that | Friday | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活动 | 在 | 这 | 长的 | 程序 | 应该 | 有 | 一个 | 最后的 | " | 锻炼 | " | 那 | 星期五 | 下午 | . |

与此同时，计划让那些打算参加长赛程中任何项目的选手在周五下午进行最后一次“训练”。

['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [˽aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rest] [ʌp] ,

| Saturday | morning | it | was | intended | they | should | rest | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周六 | 早晨 | 它 | 曾是 | 故意的 | 他们 | 应该 | 休息 | 向上 | , |

原计划周六早上让他们休息一下。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][pɪŋk][ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [miːt] ['oʊpənd] [æt; ət][wʌn]

| so | as | to | be | in | the | pink | of | condition | when | the | meet | opened | at | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 是 | 在 | 这 | 粉色的 | 的 | 状况 | 什么时候 | 这 | 见面 | 打开 | 在 | 一 |

[ ə'klɔk, əu- ] .

| o'clock | . |
|---|---|
| 点钟 | . |

这样才能在下午一点会议开始时保持最佳状态。

[ðæt] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] , [æz; əz][sʌm; səm][hæd; həd]['ɑːrgjuːd] ,

| That | might | seem | to | be | an | early | hour | , | as | some | had | argued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可能 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 早期的 | 小时 | , | 作为 | 一些 | 有 | 争论 | , |

正如一些人所认为的那样，这似乎时间太早了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['proʊgræm] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'stendɪd] [æt; ət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]

| but | the | programme | was | so | extended | at | there | was | a | possibility | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 程序 | 曾是 | 所以 | 扩展 | 在 | 那里 | 曾是 | 一个 | 可能性 | 的 |

['dɑːrknəs] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [ɑːn][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] - [maɪl] ['mærəθɑːn] ,

| darkness | creeping | up | on | them | before | the | fifteen | - | mile | Marathon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗 | 爬行 | 向上 | 在 | 他们 | 前 | 这 | 十五 | - | 英里 | 马拉松 | , |

但由于赛程安排过于分散，他们有可能在15英里马拉松比赛开始前就天黑了。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [hæd; həd] [bɪn] ['fʊli] [kəm'pliːtɪd] .

| the | latest | event | of | the | day | , | had | been | fully | completed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最新的 | 事件 | 的 | 这 | 天 | , | 有 | 到过 | 完全 | 完全的 | . |

当天最后一项活动已经圆满结束。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [ˌenər'dʒetɪk] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [skuːl] ,

| During | that | energetic | morning | at | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 那 | 精力充沛 | 早晨 | 在 | 学校 | , |

在学校那个充满活力的上午，

[wen] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][wɜːr; wər]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk]

| when | boys | and | girls | were | hustling | to | carry | out | the | part | of | the | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 男孩们 | 和 | 女孩们 | 是 | 忙碌 | 到 | 携带 | 出去 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 工作 |

[ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| entrusted | to | them | , |
|---|---|---|---|
| 受托 | 到 | 他们 | , |

当男孩女孩们忙着完成分配给他们的那部分工作时，

[hjuː] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ 'liːɔn ] ['dɪzni] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

| Hugh | had | managed | to | keep | an | eye | on | Leon | Disney | from | time | to | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 有 | 管理 | 到 | 保持 | 一个 | 眼睛 | 在 | 莱昂 | 迪士尼 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | . |

休·杰克曼时不时会留意莱昂·迪士尼的动向。

[hiː; hi] [felt] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['trɪki] [bɔɪ] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði]

| He | felt | pretty | certain | that | the | tricky | boy | had | no | intention | of | fulfilling | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 漂亮的 | 肯定 | 那 | 这 | 棘手 | 男生 | 有 | 不 | 意图 | 的 | 满足 | 这 |

['prɑːmɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['ʌndər] [du'res] ,

| promise | he | had | made | under | duress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 他 | 有 | 制成 | 在下面 | 胁迫 | , |

他几乎可以肯定，这个狡猾的男孩根本没打算履行他在胁迫下做出的承诺。

[ænd; ənd] [waɪl] [ə; eɪ] [θret] [ʌv; əv] [ɪk'spoʊʒər] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [laɪk][ðə; ði] ['feɪməs] [sɔːrd]

| and | while | a | threat | of | exposure | hung | over | his | head | , | like | the | famous | sword |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 一个 | 威胁 | 的 | 接触 | 悬挂 | 超过 | 他的 | 头 | , | 喜欢 | 这 | 著名的 | 剑 |

[ʌv; əv] ['dæməkliːz] ,

| of | Damocles | , |
|---|---|---|
| 的 | 达摩克利斯 | , |

而当他头顶悬着暴露的威胁时，就像达摩克利斯之剑一样，

[sə'spendɪd] [baɪ][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [her] .

| suspended | by | but | a | single | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 经过 | 但 | 一个 | 单身的 | 头发 | . |

仅靠一根头发丝悬挂着。

[ ˈliːɔn ] [wɑːtʃt] [hjuː] [ˈɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ækt][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈkælkjuleɪtɪd][nɑːt][tuː; tə]

| Leon | watched | Hugh | also | , | and | tried | to | act | in | a | manner | calculated | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱昂 | 观看 | 休 | 还 | , | 和 | 尝试 | 到 | 行为 | 在 | 一个 | 方式 | 计算 | 不是 | 到 |

[əˈraʊz] [səˈspɪʃ(ə)n] ;

| arouse | suspicion | ; |
|---|---|---|
| 引起 | 怀疑 | ; |

莱昂也观察着休，并努力表现得不会引起怀疑；

[bʌt; bət] [hjuː] [ˌʌndərˈstʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] [haʊ] [ˈmætərz] [ˈprɑːbəbli] [stʊd] .

| but | Hugh | understood | from | his | actions | how | matters | probably | stood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 休 | 理解 | 从 | 他的 | 行动 | 如何 | 事情 | 大概 | 站立 | . |

但休从他的行动中明白了事情的大概走向。

[ ˈliːɔn ][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [siː] [nɪk] [læŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] ,

| Leon | had | , | of | course | , | managed | to | see | Nick | Lang | before | coming | to | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱昂 | 有 | , | 的 | 课程 | , | 管理 | 到 | 看 | 缺口 | 朗 | 前 | 未来 | 到 | 学校 | , |

当然，莱昂在来学校之前已经见过尼克·朗了。

[ænd; ənd][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ][bæd] [fɪks] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][get] [hɪmˈself] [ɪn]

| and | explain | to | him | what | a | bad | fix | he | had | managed | to | get | himself | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 解释 | 到 | 他 | 什么 | 一个 | 坏的 | 使固定 | 他 | 有 | 管理 | 到 | 得到 | 他自己 | 在 |

[wen] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː] [hjuː] [ˈmɔrgənz] [ˈlɑːkər] [æt; ət][ðə; ði] [æθˈletɪk]

| when | caught | in | the | act | of | breaking | into | Hugh | Morgan's | locker | at | the | athletic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 捕捉 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 打破 | 进入 | 休 | 摩根的 | 储物柜 | 在 | 这 | 运动 |

[graʊndz] [ˈbɪldɪŋ] .

| grounds | building | . |
|---|---|---|
| 理由 | 建筑 | . |

并向他解释，当他在体育场馆大楼闯入休·摩根的储物柜时被当场抓获，他给自己惹上了多大的麻烦。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈɑːrtfəli] [əˈreɪndʒd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [per] [ðæt] [ ˈliːɔn ][wʌz; wəz]

| No | doubt | it | had | been | artfully | arranged | between | the | precious | pair | that | Leon | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 它 | 有 | 到过 | 巧妙地 | 安排 | 之间 | 这 | 宝贵的 | 一对 | 那 | 莱昂 | 曾是 |

[tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈdɪstəns] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [nɪk] ;

| to | seem | to | keep | his | distance | away | from | Nick | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 似乎 | 到 | 保持 | 他的 | 距离 | 离开 | 从 | 缺口 | ; |

毫无疑问，莱昂和尼克之间是经过精心安排的，他们要让莱昂看起来与尼克保持距离；

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm] [ðə; ði] [ˈlætər] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] [gruːp] [əˈmɪdst] [huːm] [ ˈliːɔn ] [ˈtʃænst]

| and | if | at | any | other | time | the | latter | joined | a | group | amidst | whom | Leon | chanced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 在 | 任何 | 其他 | 时间 | 这 | 后者 | 加入 | 一个 | 团体 | 在……之中 | 谁 | 莱昂 | 偶然 |

[tuː; tə][biː; bi] [ˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪˈmiːdiətli] [muːv] [əˈweɪ] [ɪn][æn; ən] [ˌɑːstenˈteɪʃəs]

| to | be | standing | the | other | was | to | immediately | move | away | in | an | ostentatious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 常设 | 这 | 其他 | 曾是 | 到 | 立即地 | 移动 | 离开 | 在 | 一个 | 炫耀的 |

[ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [kɔːz] [hjuː] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][ˈgɪv(ə)n][wɜːrd] .

| fashion | that | would | cause | Hugh | to | believe | he | meant | to | keep | his | given | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时尚 | 那 | 会 | 原因 | 休 | 到 | 相信 | 他 | 意思是 | 到 | 保持 | 他的 | 给定 | 单词 | . |

如果后者在其他任何时候加入到一群人中，而莱昂碰巧也站在其中，那么前者应该立即以一种炫耀的方式离开，让休相信他打算遵守自己许下的诺言。

[bʌt; bət] [ˈsevrəl] [taɪmz] [hjuː] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n][hiː; hi] [dɪˈtektɪd] [slaɪ] [wɪŋks] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [bɪˈtwiːn] [nɪk]

| But | several | times | Hugh | felt | certain | he | detected | sly | winks | exchanged | between | Nick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 时代 | 休 | 毛毡 | 肯定 | 他 | 检测到 | 狡猾 | 眨眼 | 交换 | 之间 | 缺口 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈpærəntli] [ɪˈstreɪndʒd] [pæl] ;

| and | his | apparently | estranged | pal | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 显然 | 疏远的 | 朋友 | ; |

但有好几次，休都确信他察觉到尼克和他这位看似疏远的朋友之间交换了狡黠的眼神；

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [miːn] [ðæt] [ ˈliːɔn ][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [geɪm] .

| which | could | only | mean | that | Leon | was | playing | a | double | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可以 | 仅有的 | 意思是 | 那 | 莱昂 | 曾是 | 玩耍 | 一个 | 双倍的 | 游戏 | . |

这只能说明莱昂在玩弄两面派的伎俩。

[stɪl] [hjuː] [dɪd][nɑːt]['bɑːðər] ['telɪŋ] ['eniwʌn] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] .

| **Still** | **Hugh** | **did** | **not** | **bother** | **telling** | **anyone** | **about** | **the** | **affair** | **of** | **the** | **preceding** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 休 | 做过 | 不是 | 打扰 | 讲述 | 任何人 | 关于 | 这 | 事务 | 的 | 这 | 前 | 夜晚 | . |

然而，休并没有把前一晚的风流韵事告诉任何人。

[noʊ][hɑːrm][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [dʌn] , ['fɔːrtʃənətli] ,

| **No** | **harm** | **had** | **really** | **been** | **done** | **,** | **fortunately** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 伤害 | 有 | 真的 | 到过 | 完毕 | , | 幸运的是 | , |

幸好并没有造成什么实际伤害。

[ænd; ənd][ 'liːɔn ] [maɪt] [hoʊld][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [prə'pensɪtiːz] [ɪn] [tʃek] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

| **and** | **Leon** | **might** | **hold** | **his** | **evil** | **propensities** | **in** | **check** | **for** | **a** | **while** | **if** | **he** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莱昂 | 可能 | 抓住 | 他的 | 邪恶的 | 倾向 | 在 | 查看 | 为了 | 一个 | 尽管 | 如果 | 他 | 有 |

['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [dɪs'kloʊʒər] .

| **reason** | **to** | **fear** | **disclosure** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 原因 | 到 | 害怕 | 披露 | . |

如果莱昂有理由害怕自己的邪恶倾向被揭露，他或许会暂时克制住自己的邪恶倾向。

[ðə; ði] [ kə'mitiz ] [wɜːr; wər] ['werɪŋ] [ðer; ðər] ['bædʒɪz] ['praʊdli] ,

| **The** | **committees** | **were** | **wearing** | **their** | **badges** | **proudly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 委员会 | 是 | 穿着 | 他们的 | 徽章 | 自豪地 | , |

各位委员都自豪地佩戴着徽章。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['membər] [siːmd] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] ['paʊər]

| **and** | **each** | **member** | **seemed** | **desirous** | **of** | **doing** | **everything** | **in** | **his** | **or** | **her** | **power** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 成员 | 似乎 | 渴望 | 的 | 正在做 | 一切 | 在 | 他的 | 或者 | 她 | 力量 |

[tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði] [æθ'letɪk] ['tɜrnəmənt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [sək'ses] .

| **to** | **render** | **the** | **athletic** | **tournament** | **a** | **wonderful** | **success** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 使成为 | 这 | 运动 | 比赛 | 一个 | 精彩的 | 成功 | . |

每个成员似乎都渴望尽一切努力使体育赛事取得圆满成功。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ə'temptɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

| **Nothing** | **like** | **it** | **had** | **ever** | **been** | **attempted** | **in** | **the** | **county** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 喜欢 | 它 | 有 | 曾经 | 到过 | 尝试过 | 在 | 这 | 县 | , |

该县此前从未有过类似的尝试。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'kaʊnts]

| **and** | **for** | **that** | **reason** | **they** | **were** | **compelled** | **to** | **look** | **up** | **all** | **manner** | **of** | **accounts** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 那 | 原因 | 他们 | 是 | 被迫 | 到 | 看 | 向上 | 全部 | 方式 | 的 | 账户 |

[ɪn] ['pepərz] [ænd; ənd] ['mægəzinz] ,

| **in** | **papers** | **and** | **magazines** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 文件 | 和 | 杂志 | , |

因此，他们不得不查阅报纸杂志上的各种报道。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][duː] [θɪŋz] ['prɑːpərli] .

| **in** | **order** | **to** | **do** | **things** | **properly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 做 | 事物 | 适当地 | . |

为了把事情做好。

['mɪstər] . ['lenərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [help] , [fɔːr; fər][hiː; hi] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪnstən]

| **Mr** | **.** | **Leonard** | **was** | **a** | **great** | **help** | **,** | **for** | **he** | **,** | **being** | **a** | **Princeton** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 伦纳德 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 帮助 | , | 为了 | 他 | , | 存在 | 一个 | 普林斯顿 |

['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ,

| **graduate** | **,** |
|---|---|
| 毕业 | , |

伦纳德先生帮了我很大的忙，因为他本人是普林斯顿大学的毕业生。

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [æθ'letɪks] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [hæd; həd] [kept] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ]

| and | interested | in | all | manner | of | athletics | for | years | , | had | kept | in | touch | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感兴趣的 | 在 | 全部 | 方式 | 的 | 竞技 | 为了 | 年 | , | 有 | 保留 | 在 | 触碰 | 和 |

[sʌtʃ] [θɪŋz] .

| such | things | . |
|---|---|---|
| 这样的 | 事物 | . |

多年来，他对各种体育运动都保持着浓厚的兴趣，并一直关注着这些领域。

[ðen] [frʌm; frəm] ['veriəs] ['ʌðər] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['sɔːrsɪz] [ə'sɪstəns] [krɑːpt] [ʌp] .

| Then | from | various | other | unexpected | sources | assistance | cropped | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 从 | 各种各样的 | 其他 | 意外 | 来源 | 协助 | 裁剪 | 向上 | . |

然后，来自其他各种意想不到的渠道的援助也出现了。

[waɪ] , ['iːv(ə)n][oʊld]['dɑːktər]['kædməs] , [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['skræntən] ,

| Why | , | even | old | doctor | Cadmus | , | the | leading | physician | of | Scranton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 甚至 | 老的 | 医生 | 卡德摩斯 | , | 这 | 领导 | 医生 | 的 | 斯克兰顿 | , |

为什么，就连斯克兰顿的首席医生、老卡德姆斯医生也……

[pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt]

| proved | to | be | a | walking | encyclopedia | of | knowledge | concerning | the | management |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已证实 | 到 | 是 | 一个 | 步行 | 百科全书 | 的 | 知识 | 有关 | 这 | 管理 |

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] ;

| of | such | an | event | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这样的 | 一个 | 事件 | ; |

事实证明，他简直就是一本行走的百科全书，对这类活动的管理了如指掌；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] ['sevrəl] [taɪmz] [lɔːŋ] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ɪn] [ə'nʌðər] [kə'mjuːnəti]

| and | it | turned | out | that | several | times | long | years | before | , | in | another | community |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 转向 | 出去 | 那 | 一些 | 时代 | 长的 | 年 | 前 | , | 在 | 其他 | 社区 |

[ɪn'taɪərli] ,

| entirely | , |
|---|---|
| 完全 | , |

结果发现，早在很多年前，在另一个完全不同的社区，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [fʊl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʊrnəmənt] ;

| he | had | had | full | charge | of | just | such | a | tournament | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有 | 满的 | 收费 | 的 | 只是 | 这样的 | 一个 | 比赛 | ; |

他曾全权负责组织过这样一场锦标赛；

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['meni] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [leɪd] [ə'weɪ] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [ɪnə'veɪʃnz] [ðæt]

| also | that | he | had | many | articles | laid | away | telling | of | the | modern | innovations | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 那 | 他 | 有 | 许多 | 文章 | 铺设 | 离开 | 讲述 | 的 | 这 | 现代的 | 创新 | 那 |

[hæd; həd] [dɪs'pleɪst] [ðə; ði]['oʊldər] ['meθəd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] .

| had | displaced | the | older | method | of | doing | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 流离失所 | 这 | 老 | 方法 | 的 | 正在做 | 事物 | . |

他还留下了许多文章，讲述了现代创新如何取代了旧的做事方法。

['æftər] [lʌntʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['gædər] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [baɪ][skwɑːdz][ænd; ənd]

| After | lunch | the | young | people | began | to | gather | on | the | field | by | squads | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 午餐 | 这 | 年轻的 | 人们 | 开始 | 到 | 收集 | 在 | 这 | 场地 | 经过 | 球队 | 和 |

[bə'tæljənz] ,

| battalions | , |
|---|---|
| 营 | , |

午饭后，年轻人开始按小队和营队聚集在操场上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [kwaɪt] [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [saɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɜːlz] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] [ə'raʊnd]

| and | it | was | soon | quite | an | animated | sight | , | with | the | girls | circulating | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 很快 | 相当 | 一个 | 动画 | 视线 | , | 和 | 这 | 女孩们 | 循环 | 大约 |

[ɪn] ['geɪli] [drest] ['bʌntʃɪz] ,

| in | gaily | dressed | bunches | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 兴高采烈地 | 穿着 | 成捆 | , |

很快，场面变得十分热闹，女孩们三五成群地穿着鲜艳的衣服四处走动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] ['kændədets] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðer; ðər] ['veriəs] [stʌnts] ['ʌndər] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]

| and | the | various | candidates | going | through | their | various | stunts | under | the | personal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 各种各样的 | 候选人 | 去 | 通过 | 他们的 | 各种各样的 | 特技 | 在下面 | 这 | 个人的 |

[ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['lenərd] .

| supervision | of | Mr | . | Leonard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 监督 | 的 | 先生 | . | 伦纳德 | . |

各位候选人在伦纳德先生的亲自监督下进行各种特技表演。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [tɔːk] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [skuːl]

| There | had | been | more | or | less | talk | concerning | the | advisability | of | allowing | school |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 讲话 | 有关 | 这 | 建议性 | 的 | 允许 | 学校 |

[bɔɪz] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mærəθɑːn] [reɪs] .

| boys | to | undertake | such | a | long | Marathon | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男孩们 | 到 | 承担 | 这样的 | 一个 | 长的 | 马拉松 | 种族 | . |

关于是否应该允许中小学生参加如此漫长的马拉松比赛，一直存在着一些讨论。

[ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] , ['meni] [θɔːt] , [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['strenjuəs] [æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [lædz]

| Fifteen | miles | , | many | thought | , | was | far | too | strenuous | an | undertaking | for | lads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十五 | 英里 | , | 许多 | 想法 | , | 曾是 | 远的 | 也 | 费力的 | 一个 | 承诺 | 为了 | 小伙子们 |

[æz; əz] [jet] [ɪn][ðer; ðər] [tiːnz] .

| as | yet | in | their | teens | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 然而 | 在 | 他们的 | 青少年 | . |

许多人认为，对于十几岁的男孩来说，15英里的路程太过艰辛。

[fʊl] - [fledʒd] ['æθliːts] ['oʊnli] [rʌn] ['twenti] [maɪlz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['feɪməs] [lɔːŋ] ['dɪstəns] ['reɪsɪz] ,

| Full | - | fledged | athletes | only | run | twenty | miles | in | all | the | famous | long | distance | races | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | - | 羽翼丰满 | 运动员 | 仅有的 | 跑步 | 二十 | 英里 | 在 | 全部 | 这 | 著名的 | 长的 | 距离 | 种族 | , |

在所有著名的长跑比赛中，真正的职业运动员也只跑二十英里。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][duː][nɑːt] ['fɪnɪʃ] , [ðə; ði][tæsk] ['biːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ]

| and | even | at | that | numbers | of | them | do | not | finish | , | the | task | being | too | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 在 | 那 | 数字 | 的 | 他们 | 做 | 不是 | 结束 | , | 这 | 任务 | 存在 | 也 | 很多 |

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| for | them | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他们 | . |

即使如此，他们中也有很多人无法完成任务，因为任务对他们来说太难了。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['lenərd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei]

| But | Mr | . | Leonard | was | of | a | different | opinion | , | and | he | had | his | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 伦纳德 | 曾是 | 的 | 一个 | 不同的 | 观点 | , | 和 | 他 | 有 | 他的 | 方式 |

.

| : |
|---|
| . |

但伦纳德先生却持不同意见，而且他如愿以偿了。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][dɪd][ɪn'sɪst][ɑːn] .

| One | thing | , | however | , | he | did | insist | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | , | 然而 | , | 他 | 做过 | 坚持 | 在 | . |

然而，有一件事他却坚持己见。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] ['kændɪdət] ['entərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærəθɑːn] [fetʃ] [ə'lɔːŋ]

| This | was | that | each | and | every | candidate | entering | for | the | Marathon | fetch | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 那 | 每个 | 和 | 每一个 | 候选人 | 进入 | 为了 | 这 | 马拉松 | 拿来 | 沿着 |

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

| with | him | a | paper | from | his | family | physician | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 一个 | 纸 | 从 | 他的 | 家庭 | 医生 | , |

也就是说，每位参加马拉松比赛的选手都要随身携带一份由其家庭医生开具的证明文件。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] ['rɪdʒɪd] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [hiː; hi]

| stating | that | he | had | undergone | a | rigid | examination | to | ascertain | whether | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 那 | 他 | 有 | 经历 | 一个 | 死板的 | 考试 | 到 | 探明 | 无论 | 他 |

[wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

| was | in | the | pink | of | condition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 这 | 粉色的 | 的 | 状况 | , |

他表示自己接受了严格的检查，以确定他的身体状况是否良好。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [hɑːrt] ['trʌb(ə)l] .

| and | without | the | slightest | heart | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 这 | 丝毫 | 心 | 麻烦 | . |

而且心脏没有任何问题。

['dɑːktər] ['kædməs] ['glædli] [ɪg'zæmɪnd] [ɔːl] [ðə; ði] ['skræntən] ['fɛloʊz] [friː] [ʌv; əv] [tʃɑːrdʒ] ,

| Doctor | Cadmus | gladly | examined | all | the | Scranton | fellows | free | of | charge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 卡德摩斯 | 乐意 | 检查 | 全部 | 这 | 斯克兰顿 | 伙伴们 | 自由的 | 的 | 收费 | , |

卡德摩斯医生欣然为所有斯克兰顿的居民免费检查了身体。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊnz] , [frʌm; frəm] [wens] [ə'spaɪərɪŋ]

| and | it | was | given | out | to | the | neighboring | towns | , | from | whence | aspiring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 给定 | 出去 | 到 | 这 | 邻接 | 城镇 | , | 从 | 何处 | 有抱负的 |

[ rʌnəːz ] [heild] ,

| runners | hailed | , |
|---|---|---|
| 跑步者 | 赞誉 | , |

它被分发到邻近城镇，那里涌现出许多有抱负的跑步者。

[ðæt] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'zɪʃənz] [sər'tɪfɪkət] [wʊd] [dɪ'bɑːr] ['eni] ['kændɪdət] [frʌm; frəm]

| that | the | lack | of | such | a | physician's | certificate | would | debar | any | candidate | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 缺少 | 的 | 这样的 | 一个 | 医生的 | 证书 | 会 | 禁止 | 任何 | 候选人 | 从 |

[ðə; ði] [reɪs] .

| the | race | . |
|---|---|---|
| 这 | 种族 | . |

缺乏此类医生证明将取消任何候选人的参选资格。

[hjuː] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʌðər] ['fɛloʊz] ,

| Hugh | , | along | with | several | other | fellows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | , | 沿着 | 和 | 一些 | 其他 | 伙伴们 | , |

休和几个同伴

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [ʌv; əv] [frʌm; frəm] ['sev(ə)n] [tuː; tə] [ten] [maɪlz] ['oʊvər] [ðə; ði] [kɔːrs] [ðæt]

| intended | to | take | a | run | of | from | seven | to | ten | miles | over | the | course | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故意的 | 到 | 拿 | 一个 | 跑步 | 的 | 从 | 七 | 到 | 十 | 英里 | 超过 | 这 | 课程 | 那 |

['fraɪdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

| Friday | afternoon | . |
|---|---|---|
| 星期五 | 下午 | . |

计划在周五下午跑完七到十英里。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [aʊt] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [kɔːrs] ,

| They | did | not | wish | to | follow | out | the | entire | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 跟随 | 出去 | 这 | 全部的 | 课程 | , |

他们不想完成整个课程。

[æz; əz] [ðæt] [maɪt] ['ɪndʒər] [ðer; ðər] ['prɑːspekts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [soʊ] ['mɪstər] . ['lenərd]

| as | that | might | injure | their | prospects | for | the | next | day | , | so | Mr | . | Leonard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那 | 可能 | 损伤 | 他们的 | 前景 | 为了 | 这 | 下一个 | 天 | , | 所以 | 先生 | . | 伦纳德 |

[kən'vɪnst] [ðem; ðəm] .

| convinced | them | . |
|---|---|---|
| 确信 | 他们 | . |

因为那样可能会损害他们第二天的前景，所以伦纳德先生说服了他们。

[bʌt; bət] [hæf] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wʊd] [biː; bi] [æpt] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['mʌslz] [ɪn] [gʊd] [trɪm] .

| But | half | the | distance | would | be | apt | to | keep | their | muscles | in | good | trim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一半 | 这 | 距离 | 会 | 是 | 易于 | 到 | 保持 | 他们的 | 肌肉 | 在 | 好的 | 修剪 | . |

但跑一半的距离就足以保持他们肌肉的良好状态。

[bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stɑːrt] , [haʊ'evər] , [hjuː] [wɪʃt] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'raʊnd] ,

| Before | making | a | start | , | however | , | Hugh | wished | to | hang | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 制作 | 一个 | 开始 | , | 然而 | , | 休 | 希望 | 到 | 悬挂 | 大约 | , |

然而，在开始之前，休想先待一会儿。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .

| and | watch | what | the | other | fellows | were | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 手表 | 什么 | 这 | 其他 | 伙伴们 | 是 | 正在做 | . |

观察其他同伴在做什么。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['hæmər] ['θroʊɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['sprɪntɪŋ] ,

| He | was | deeply | interested | in | the | hammer | throwing | , | as | well | as | the | sprinting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 深 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 锤 | 投掷 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 短跑 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

他对掷链球和短跑都非常感兴趣，

['æftər] ['siːɪŋ] [haʊ] [wel] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'kwɪtɪd] [ðəm'selvz] ,

| after | seeing | how | well | the | boys | acquitted | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 看到 | 如何 | 出色地 | 这 | 男孩们 | 无罪释放 | 他们自己 | , |

在看到男孩们表现得如此出色之后，

[felt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [ə'ʃʊrd] [ðæt] ['skræntən] [haɪ] [wʊd] [pʊl] [daʊn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

| felt | more | than | ever | assured | that | Scranton | High | would | pull | down | quite | a | number | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 更多的 | 比 | 曾经 | 保证 | 那 | 斯克兰顿 | 高的 | 会 | 拉 | 向下 | 相当 | 一个 | 数字 | 的 |

[ðə; ði] [faɪn] ['praɪzɪz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [sək'sesf(ə)l] [kəm'pɛtətərz] .

| the | fine | prizes | offered | to | successful | competitors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美好的 | 奖品 | 提供 | 到 | 成功的 | 竞争对手 | . |

我比以往任何时候都更加确信，斯克兰顿高中将赢得许多颁发给优秀参赛者的丰厚奖项。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [waɪl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['buːmɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [kɑːr] [roʊld] [pæst] [ɑːn] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd]

| It | was | while | things | were | thus | booming | that | a | car | rolled | past | on | the | main | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 尽管 | 事物 | 是 | 因此 | 蓬勃发展 | 那 | 一个 | 车 | 滚动 | 过去的 | 在 | 这 | 主要的 | 路 |

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .

| leading | out | of | town | . |
|---|---|---|---|---|
| 领导 | 出去 | 的 | 镇 | . |

就在一切如火如荼进行的时候，一辆汽车沿着通往城外的主干道驶过。

[hjuː] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [pər'tɪkjələrli] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [biː; bi] ['oʊvər] [æt; ət] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv]

| Hugh | noticed | it | particularly | , | for | he | chanced | to | be | over | at | that | side | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 注意到 | 它 | 特别 | , | 为了 | 他 | 偶然 | 到 | 是 | 超过 | 在 | 那 | 边 | 的 |

[ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [fiːld] .

| the | extensive | field | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 广泛的 | 场地 | . |

休特别注意到了这一点，因为他碰巧在那片广阔田野的那一边。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃoʊ'fɜːr] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [tʌ'noʊ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd]

| There | was | a | chauffeur | at | the | wheel | , | and | in | the | tonneau | a | lady | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 司机 | 在 | 这 | 车轮 | , | 和 | 在 | 这 | 货箱盖 | 一个 | 女士 | 和 |

[ə; eɪ] [bɔɪ] [sæt] ,

| a | boy | sat | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 男生 | 卫星 | , |

车里有一位司机，后车厢里坐着一位女士和一个男孩。

[ɪn] [huːm] [hjuː] ['kwɪkli] ['rekəgnaɪzd] [klɔːd] ['dʒɑːrˌdaɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

| in | whom | Hugh | quickly | recognized | Claude | Jardine | and | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 休 | 迅速地 | 认可 | 克劳德 | 怡和集团 | 和 | 他的 | 母亲 | . |

休很快就认出了克劳德·贾丁和他的母亲。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [feɪs] [dɪ'lɪbərətli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] [siːn] ,

| She | held | her | face | deliberately | away | from | the | bright | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 她 | 脸 | 故意地 | 离开 | 从 | 这 | 明亮的 | 场景 | , |

她故意将脸转向一边，不去看那明亮的景色。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə'pɔːld] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [soʊ] ['meni] ['perənts] [ɪn] ['skræntən] [wɜːr; wər][soʊ] [ˌʌn'waɪz] ,

| as | though | appalled | to | know | that | so | many | parents | in | Scranton | were | so | unwise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 震惊 | 到 | 知道 | 那 | 所以 | 许多 | 父母 | 在 | 斯克兰顿 | 是 | 所以 | 失策 | , |

['ɔːlmoʊst] ['fuːlɪʃ] ,

| almost | foolish | , |
|---|---|---|
| 几乎 | 愚蠢 | , |

仿佛震惊地发现斯克兰顿有那么多父母如此不明智，近乎愚蠢。

[æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðer; ðər] [sʌnz] [tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn] [sʌtʃ] ['æntɪks] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɔtɚz]

| as | to | allow | their | sons | to | participate | in | such | antics | ; | and | their | daughters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 允许 | 他们的 | 儿子们 | 到 | 参加 | 在 | 这样的 | 滑稽动作 | ; | 和 | 他们的 | 女儿们 |

[tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [seɪm] .

| to | attend | the | same | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 出席 | 这 | 相同的 | . |

允许他们的儿子参与此类活动；也允许他们的女儿参加此类活动。

[bʌt; bət] [hjuː] ['tʃʌkld] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [klɔːd] [gɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

| But | Hugh | chuckled | when | he | saw | Claude | give | a | quick | look | up | at | his | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 休 | 轻笑 | 什么时候 | 他 | 锯 | 克劳德 | 给 | 一个 | 快的 | 看 | 向上 | 在 | 他的 | 母亲 | , |

但当休看到克劳德迅速抬头看了他母亲一眼时，他忍不住轻笑了一声。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] ;

| as | if | to | make | certain | she | was | not | looking | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 制作 | 肯定 | 她 | 曾是 | 不是 | 寻找 | ; |

仿佛要确认她没有在看；

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][ stɛərd ][hɑːrd][ænd; ənd] ['iːgərli] [æt; ət][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l]

| after | which | he | leaned | forward | and | stared | hard | and | eagerly | at | the | wonderful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 他 | 倾斜 | 向前 | 和 | 凝视 | 难的 | 和 | 急切地 | 在 | 这 | 精彩的 |

['pɪktʃər] [ðæt] [æθ'letɪk] [fiːld] [prɪ'zentɪd] .

| picture | that | athletic | field | presented | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 图片 | 那 | 运动 | 场地 | 呈现 | . |

随后，他向前倾身，专注而热切地凝视着运动场呈现出的美好景象。

[hjuː] [hæd; həd] [gʊd] ['aɪsaɪt] ,

| Hugh | had | good | eyesight | , |
|---|---|---|---|---|
| 休 | 有 | 好的 | 视力 | , |

休的视力很好。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'femɪnət] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | he | could | detect | the | longing | expression | in | the | effeminate | features | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 探测 | 这 | 渴望 | 表达 | 在 | 这 | 阴柔的 | 特征 | 的 | 这 |

[bɔɪ] [huːz] ['mʌðər] [siːmd] [bent] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] " ['sɪsi] . "

| boy | whose | mother | seemed | bent | on | making | him | a | weakling | and | a | " | sissy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男生 | 谁 | 母亲 | 似乎 | 弯曲 | 在 | 制作 | 他 | 一个 | 弱者 | 和 | 一个 | " | 娘娘腔 | . | " |

他能从男孩阴柔的面容中察觉到渴望的神情，而他的母亲似乎一心想把他培养成一个懦夫和一个“娘娘腔”。

" [pʊr] [klɔːd] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] ['pɪti] [juː; jʊ] ,

| " | Poor | Claude | , | I | certainly | do | pity | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 克劳德 | , | 我 | 当然 | 做 | 遗憾 | 你 | , |

“可怜的克劳德，我真为你感到惋惜。”

" [hjuː] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði][bɪg][kɑːr] [roʊld] [ɑːn] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] .

| " | Hugh | was | telling | himself | as | the | big | car | rolled | on | amidst | a | cloud | of | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 休 | 曾是 | 讲述 | 他自己 | 作为 | 这 | 大的 | 车 | 滚动 | 在 | 在……之中 | 一个 | 云 | 的 | 灰尘 | . |

“休一边想着，一边看着那辆大车在扬起的尘土中继续前行。”

" [diːp] [daʊn] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['ʌðər] ['nætʃ(ə)rəl] [bɔɪz] [ɑːr; ər]

| " | Deep | down | in | your | heart | you | are | yearning | to | be | as | other | natural | boys | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 深的 | 向下 | 在 | 你的 | 心 | 你 | 是 | 渴望 | 到 | 是 | 作为 | 其他 | 自然的 | 男孩们 | 是 |

,

,

,

“你内心深处渴望像其他自然男孩一样，

[huː] [hæv; həv] [red] [blʌd] [ɪn][ðer; ðər] [veɪnz] .

| who | have | red | blood | in | their | veins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 红色的 | 血 | 在 | 他们的 | 静脉 | . |

他们的血管里流淌着红色的血液。

[ɪf] [jʊr; jər][dæd][hæd; həd] [lɪvd] [aɪ] ['wɔːrənt] [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] ,

| If | your | dad | had | lived | I | warrant | there'd | be | a | different | story | to | tell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你的 | 爸爸 | 有 | 居住地 | 我 | 保证 | 那里 | 是 | 一个 | 不同的 | 故事 | 到 | 告诉 | , |

如果你的父亲还活着，我敢肯定故事会完全不同。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [laɪkt] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['helθi] [spɔːrt] ; [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] ,

| because | they | say | he | liked | all | kinds | of | healthy | sport | ; | but | , | somehow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 说 | 他 | 喜欢 | 全部 | 种类 | 的 | 健康 | 运动 | ; | 但 | , | 不知何故 | , |

据说他喜欢各种健康的运动；但是，不知何故，

['mɪsɪz] . ['dʒɑːrˌdaɪn][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [kiːp] ['groʊɪŋ]

| Mrs | . | Jardine | has | taken | a | dislike | to | such | things | that | seems | to | keep | growing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 怡和集团 | 有 | 已采取 | 一个 | 不喜欢 | 到 | 这样的 | 事物 | 那 | 似乎 | 到 | 保持 | 生长 |

[strɔːŋgər] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

| stronger | all | the | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 更强 | 全部 | 这 | 时间 | , |

贾丁太太对这类事情越来越反感。

[ʌn'tɪl] [its] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['regjələr]['meɪniə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| until | it's | become | a | regular | mania | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它是 | 变得 | 一个 | 常规的 | 狂热 | 和 | 她 | . |

直到这成了她的一种常规癖好。

[bʌt; bət] [ən'les] [ʃiː; ʃi] ['tʃeɪndʒɪz] [hɜːr; hər][maɪnd] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] ['kʌmɪŋ] [wen] [ʃiːl] ['bɪtərli]

| But | unless | she | changes | her | mind | there'll | be | a | day | coming | when | she'll | bitterly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 除非 | 她 | 变化 | 她 | 头脑 | 将会 | 是 | 一个 | 天 | 未来 | 什么时候 | 壳 | 苦涩地 |

[rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| regret | it | all | . |
|---|---|---|---|
| 后悔 | 它 | 全部 | . |

但除非她改变主意，否则总有一天她会为此后悔不已。

[aɪ] [sə'poʊz] [naʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʃiːd] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

| I | suppose | now | , | if | she | had | a | daughter | she'd | prevent | her | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 现在 | , | 如果 | 她 | 有 | 一个 | 女儿 | 棚 | 防止 | 她 | 从 |

[ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][wɪð; wɪθ] [suː] ,

| associating | with | Sue | , |
|---|---|---|---|
| 关联 | 和 | 起诉 | , |

我想，如果她现在有个女儿，她肯定会阻止女儿和苏来往。

[ænd; ənd] ['aɪvi] , [ænd; ənd] ['pegi] ,

| and | Ivy | , | and | Peggy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 常春藤 | , | 和 | 佩吉 | , |

还有艾薇和佩吉，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [haɪ] - [skuːl] ['gɝːlz] [huːz] ['mʌðərz] ['æktʃuəli] [ə'laʊ] [ðem; ðəm]

| as | well | as | all | the | other | high | - | school | girls | whose | mothers | actually | allow | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 全部 | 这 | 其他 | 高的 | - | 学校 | 女孩们 | 谁 | 母亲们 | 实际上 | 允许 | 他们 |

[tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['dænsəz, 'dænsɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [bɔɪz] ,

| to | go | to | dances | with | us | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 到 | 舞蹈 | 和 | 我们 | 男孩们 | , |

以及其他所有那些妈妈允许她们和我们男生一起去参加舞会的高中女生，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tʃɪr] [ðə; ði] ['skræntən] ['pleɪɝz] [ɪn] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [gʊd] ['beɪsbɔːl] [geɪm] .

| and | even | cheer | the | Scranton | players | in | a | rattling | good | baseball | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 欢呼 | 这 | 斯克兰顿 | 玩家 | 在 | 一个 | 嘎嘎作响 | 好的 | 棒球 | 游戏 | . |

甚至在一场精彩的棒球比赛中为斯克兰顿队的球员们加油助威。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] [ˌekspek'teɪʃn] ['ræmpənt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] ,

| " | There | was | an | air | of | feverish | expectation | rampant | throughout | the | whole | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 空气 | 的 | 发烧 | 期待 | 猖獗 | 自始至终 | 这 | 所有的 | 镇 | , |

整个小镇都弥漫着一种狂热的期待气氛。

[ænd; ənd] [wer'evər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [gɑːt] [tə'geðər] [ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [seɪv] [ðə; ði]

| and | wherever | young | people | got | together | the | talk | was | of | nothing | else | save | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 年轻的 | 人们 | 得到 | 一起 | 这 | 讲话 | 曾是 | 的 | 没有什么 | 别的 | 节省 | 这 |

[greɪt] [ɪ'vent] [ɑːn] [ðə; ði] ['proʊgræm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

| great | event | on | the | programme | for | the | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 事件 | 在 | 这 | 程序 | 为了 | 这 | 下一个 | 天 | . |

年轻人无论走到哪里，谈论的都是第二天即将举行的盛大活动。

['iːv(ə)n] ['meni] ['oʊldər] ['pɝːsənz] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] ['vaɪrəs]

| Even | many | older | persons | seemed | to | have | become | infected | with | the | sporting | virus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 许多 | 老 | 人 | 似乎 | 到 | 有 | 变得 | 已感染 | 和 | 这 | 体育 | 病毒 |

,

,

,

甚至很多老年人似乎也感染了这种运动狂热。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['meməriz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ri'kɔːld] ;

| because | memories | of | other | days | were | being | recalled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 回忆 | 的 | 其他 | 天 | 是 | 存在 | 召回 | ; |

因为人们开始回忆起过去的日子；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [haʊ] ['meni] ['eldərli] [men] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['diːpli]

| and | it | was | remarkable | how | many | elderly | men | had | once | been | deeply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 卓越 | 如何 | 许多 | 老年 | 男人 | 有 | 一次 | 到过 | 深 |

['ɪntrəstɪd] [ɪn] [dʒʌst] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

| interested | in | just | such | things | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 感兴趣的 | 在 | 只是 | 这样的 | 事物 | , |

令人惊讶的是，曾经有很多老年人对这类事情都非常感兴趣。

[ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'lɔːŋ] ['sʌmwʌt] [les] ['mɑːdərn] [laɪnz] .

| though | , | of | course | , | along | somewhat | less | modern | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 的 | 课程 | , | 沿着 | 有些 | 较少的 | 现代的 | 线条 | . |

当然，这在某种程度上是不那么现代的。

[ðen] [ə'gen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] [tɔːk] [ðæt] ['kærid] [ə; eɪ] [θrɪl] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

| Then | again | there | was | an | undercurrent | of | talk | that | carried | a | thrill | along | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 再次 | 那里 | 曾是 | 一个 | 暗流 | 的 | 讲话 | 那 | 携带 | 一个 | 刺激 | 沿着 | 和 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

但同时，也有一种暗流涌动的谈话，其中夹杂着一丝刺激。

['stɔːriz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kən'fɜːrmd] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [bi'liːvd] [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

| Stories | that | could | not | be | confirmed | , | but | were | believed | more | or | less | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 那 | 可以 | 不是 | 是 | 确认的 | , | 但 | 是 | 相信 | 更多的 | 或者较少的 | | , |

无法证实但大致可信的故事

[bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [sʌm; səm][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['pɑːrtiz]

| began | to | be | circulated | to | the | effect | that | some | irresponsible | parties |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 是 | 流通 | 到 | 这 | 影响 | 那 | 一些 | 不负责任 | 各方 |

[ment] [tuː; tə][stɑːrt] ['sʌmθɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['tʊrnəmənt] [ðæt] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [brɪŋ]

| meant | to | start | something | during | the | tournament | that | was | calculated | to | bring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意思是 | 到 | 开始 | 某物 | 期间 | 这 | 比赛 | 那 | 曾是 | 计算 | 到 | 带来 |

[ˌdɪsrɪ'pjuːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['skræntən] .

| disrepute | upon | the | town | of | Scranton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 名誉受损 | 之上 | 这 | 镇 | 的 | 斯克兰顿 | . |

开始有传言称，一些不负责任的人打算在比赛期间制造一些事情，意图给斯克兰顿镇带来耻辱。

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['iːv(ə)n] ['dɑːrkli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrtli] [bɪlt] , [nuː] ,

| It | as | even | darkly | hinted | that | the | partly | built | , | new | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 作为 | 甚至 | 黑暗 | 暗示 | 那 | 这 | 部分 | 建造 | , | 新的 | , |

它甚至隐晦地暗示了部分建成的新建筑，

['wʊd(ə)n] [fens] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ɑːn]['faɪər][æz; əz][ə; eɪ][lɑːrk] ;

| wooden | fence | had | been | set | on | fire | as | a | lark | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木制的 | 栅栏 | 有 | 到过 | 放 | 在 | 火 | 作为 | 一个 | 云雀 | ; |

有人一时兴起，放火烧了木栅栏；

[ænd; ənd] [kwɑːdz] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz]['iːv(ə)n]['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] [lɔːŋ] [ɪts][ɪn'taɪər]

| and | quads | of | curious | boys | and | girls | even | circulated | long | its | entire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 四轮摩托车 | 的 | 好奇的 | 男孩们 | 和 | 女孩们 | 甚至 | 流通 | 长的 | 它是 | 全部的 |

[leŋkθ; leŋθ] ,

| length | , |
|---|---|
| 长度 | , |

甚至还有四五成群的好奇男孩女孩沿着铁轨四处游荡。

[bent] [ə'pɑːn] [ˌæsə'teɪn] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] ['riːəli] [biː; bi] [truː] .

| bent | upon | ascertaining | if | such | a | thing | could | really | be | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 之上 | 确定 | 如果 | 这样的 | 一个 | 事物 | 可以 | 真的 | 是 | 真的 | . |

决心要弄清楚这件事是否真的存在。

[wen] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd] ['eni] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˌʌnkən'vɪnst] ;

| When | they | failed | to | find | any | evidence | of | a | fire | , | they | were | still | unconvinced | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 失败的 | 到 | 寻找 | 任何 | 证据 | 的 | 一个 | 火 | , | 他们 | 是 | 仍然 | 不信服 | ; |

[fɔːr; fər] ,

| for | , |
|---|---|
| 为了 | , |

当他们未能找到任何火灾证据时，他们仍然心存疑虑；因为，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːləsi][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ɔːl]

| of | course | , | it | would | be | policy | on | the | part | of | the | management | to | conceal | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 它 | 会 | 是 | 政策 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 管理 | 到 | 隐藏 | 全部 |

['treɪsɪz] ,

| traces | , |
|---|---|
| 痕迹 | , |

当然，管理层的政策是掩盖一切痕迹。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

| so | as | to | save | the | good | name | of | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 节省 | 这 | 好的 | 姓名 | 的 | 这 | 镇 | . |

以便维护小镇的良好声誉。

[ðiːz] ['ruːməz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [treɪst] [tuː; tə] ['eni] [pər'tɪkjələr] [sɔːrs] ,

| These | rumors | could | not | be | traced | to | any | particular | source | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 谣言 | 可以 | 不是 | 是 | 追踪 | 到 | 任何 | 特别的 | 来源 | , |

这些谣言无法追溯到任何特定来源。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [huː] [dɪ'laɪt] [tuː; tə]['sɜːrkjəleɪt]

| but | there | are | always | a | certain | number | of | persons | who | delight | to | circulate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 总是 | 一个 | 肯定 | 数字 | 的 | 人 | WHO | 喜 | 到 | 流通 |

[sʌtʃ] ['stɔːriz] ,

| such | stories | , |
|---|---|---|
| 这样的 | 故事 | , |

但总有一些人乐于传播这类故事。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [ə'dɪʃən(ə)l]

| and | , | perhaps | , | add | a | little | to | the | same | with | each | and | every | additional |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 也许 | , | 添加 | 一个 | 小的 | 到 | 这 | 相同的 | 和 | 每个 | 和 | 每一个 | 额外的 |

['telɪŋ] ,

| telling | , |
|---|---|
| 讲述 | , |

而且，每一次讲述，或许都会在此基础上增加一些内容。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['trɪviəl] ['hæpənɪŋ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] [θɪŋ] .

| until | a | trivial | happening | becomes | a | colossal | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一个 | 琐碎的 | 发生 | 变成 | 一个 | 庞大 | 事物 | . |

直到一件微不足道的小事演变成一件惊天动地的大事。

[ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ['tʃerɪʃt] [sʌm; səm][sɔːrt]

| That | the | committee | in | general | charge | of | the | great | undertaking | cherished | some | sort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 委员会 | 在 | 一般的 | 收费 | 的 | 这 | 伟大的 | 承诺 | 珍爱 | 一些 | 种类 |

[ʌv; əv] [fɪr] [ðæt] [sʌm; səm] ['derɪŋ] ['aʊtreɪdʒ] [maɪt] [biː; bi] [ə'temptɪd] [baɪ] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt]

| of | fear | that | some | daring | outrage | might | be | attempted | by | boys | who | were | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 害怕 | 那 | 一些 | 大胆 | 暴行 | 可能 | 是 | 尝试过 | 经过 | 男孩们 | WHO | 是 | 不是 |

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

| connected | with | the | high | school | was | evident | from | the | fact | that | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 连接 | 和 | 这 | 高的 | 学校 | 曾是 | 明显 | 从 | 这 | 事实 | 那 | 他们 | 有 |

[hæd; həd] ['wɔːrnɪŋ] ['noʊtɪsɪz] ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːkli] ['kəriər] ,

| had | warning | notices | printed | at | the | office | of | the | Weekly | Courier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 警告 | 通知 | 打印 | 在 | 这 | 办公室 | 的 | 这 | 每周 | 导游 | , |

负责这项伟大工程的总委员会显然担心一些与高中无关的男孩可能会做出一些大胆的暴行，这一点从他们在《每周信使报》办公室印发警告通知的事实就可以看出。

['nəutifaɪŋ] [ɔːl] [bɔɪz] [huː] [maɪt] ['kɑːntəmpleɪt] ['pleɪɪŋ] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

| notifying | all | boys | who | might | contemplate | playing | any | sort | of | practical | joke | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通知 | 全部 | 男孩们 | WHO | 可能 | 沉思 | 玩耍 | 任何 | 种类 | 的 | 实际的 | 开玩笑 | 期间 | 这 |

['hoʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l] [ðæt] [tʃiːf] ['eɪdɔlf] ['wɑːmˌboʊld] ,

| holding | of | the | carnival | that | Chief | Adolph | Wambold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 的 | 这 | 狂欢 | 那 | 首席 | 阿道夫 | 瓦姆博尔德 | , |

通知所有可能在嘉年华期间进行任何恶作剧的男孩，阿道夫·瓦姆博尔德警长：

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [pə'liːs] , [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [fɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [graʊndz] ,

| the | head | of | the | local | police | , | would | have | his | entire | force | on | the | grounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 的 | 这 | 当地的 | 警察 | , | 会 | 有 | 他的 | 全部的 | 力量 | 在 | 这 | 理由 | , |

当地警察局长将率领全部警力部署到现场。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə'fendəz] [wʊd] [biː; bi] ['hɑːrʃli] ['triːtɪd] , [ɪf] [dɪ'tektɪd] .

| and | such | offenders | would | be | harshly | treated | , | if | detected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 罪犯 | 会 | 是 | 严厉地 | 治疗 | , | 如果 | 检测到 | . |

如果发现此类违法者，将予以严厉惩处。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [wel] [ə'lɔːŋ] [wen] [hjuː] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃt] [baɪ] " [dʒʌst] " [smɪθ] ,

| The | afternoon | was | well | along | when | Hugh | was | approached | by | " | Just | " | Smith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 曾是 | 出色地 | 沿着 | 什么时候 | 休 | 曾是 | 接近 | 经过 | " | 只是 | " | 史密斯 | , |

下午时分，“贾斯特”·史密斯走近了休。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kændədets] [huː] [ment] [tuː; tə] [traɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mærəθɑːn] [praɪz] .

| one | of | the | candidates | who | meant | to | try | for | the | Marathon | prize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 候选人 | WHO | 意思是 | 到 | 尝试 | 为了 | 这 | 马拉松 | 奖 | . |

其中一位候选人原本打算角逐马拉松奖。

" ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [stɑːrt] [ɔːf] [ɑːn] [ðæt] ['sev(ə)n] - [maɪl] [spɪn] , [hjuː] ,

| " | Several | of | the | boys | are | meaning | to | start | off | on | that | seven | - | mile | spin | , | Hugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 的 | 这 | 男孩们 | 是 | 意义 | 到 | 开始 | 离开 | 在 | 那 | 七 | - | 英里 | 旋转 | , | 休 | , |

“休，几个男孩都打算开始那七英里的骑行。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'naʊnst] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ; " [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

| " | the | other | announced | as | he | came | up | ; | " | and | they | want | you | to | come | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他 | 宣布 | 作为 | 他 | 来了 | 向上 | ; | " | 和 | 他们 | 想 | 你 | 到 | 来 | 沿着 | . |

“另一个人走过来宣布：‘他们想让你一起来。’”

[wiː; wi] [kæn; kən] [stɑːrt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðen] ['seprət] , [æz; əz] [wiː; wi] [fiːl] [dɪ'spoʊzd] ; " [ænd; ənd] ,

| We | can | start | together | , | and | then | separate | , | as | we | feel | disposed | ; | " | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 开始 | 一起 | , | 和 | 然后 | 分离 | , | 作为 | 我们 | 感觉 | 处置 | ; | " | 和 | , |

[æz; əz] [ðɪs] ['suːtɪd] [hjuː] ,

| as | this | suited | Hugh | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 适合 | 休 | , |

我们可以先一起开始，然后根据自己的意愿分开；”而这正合休的心意，

[hiː; hi] [ə'griːd] .

| he | agreed | . |
|---|---|---|
| 他 | 同意 | . |

他同意了。

['tʃæptər] [eks]

| CHAPTER | X |
|---|---|
| 章 | X |

第十章

[wen] ['mʌslz] ['kaʊntɪd]

| WHEN | MUSCLES | COUNTED |
|---|---|---|
| 什么时候 | 肌肉 | 计数 |

肌肉计数

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [stɑːrt] , [hjuː] , " [dʒʌst] " [smɪθ] , [hɔ'reɪʃiəu] ['dʒʌginz] , [ænd; ənd] [keɪ] . [keɪ] . ,

| There | were | four | of | them | who | made | the | start | , | Hugh | , | " | Just | " | Smith | , | Horatio | Juggins | , | and | K | . | K | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 四 | 的 | 他们 | WHO | 制成 | 这 | 开始 | , | 休 | , | " | 只是 | " | 史密斯 | , | 霍雷肖 | 贾金斯 | , | 和 | K | . | K | . | , |

首发阵容共有四人，分别是休·史密斯、“贾斯特”·史密斯、霍雷肖·贾金斯和KK·史密斯。

[ðə; ði] [kɪŋ'keɪd] [bɔɪ] .

| the | Kinkaid | boy | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 金凯德 | 男生 | . |

金凯德家的男孩。

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌntʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['fiːldəz] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsbɔːl] [naɪn] [ðæt] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði]

| Three | of | the | bunch | had | been | fielders | in | the | baseball | nine | that | carried | off | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 的 | 这 | 束 | 有 | 到过 | 外野手 | 在 | 这 | 棒球 | 九 | 那 | 携带 | 离开 | 这 |

['tʃæmpiənʃɪp] ['penənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] - [taʊn] - [haɪ] - [skuːl] [liːg] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['sʌmər]

| championship | pennant | of | the | three | - | town | - | high | - | school | league | the | preceding | summer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锦标赛 | 三角旗 | 的 | 这 | 三 | - | 镇 | - | 高的 | - | 学校 | 联盟 | 这 | 前 | 夏天 |

;

;

;

这群人中有三人曾是棒球队的外野手，该队在前一个夏天赢得了三镇高中联赛的冠军锦旗；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [bɪn] [noʊn] [æz; əz] [greɪt] [ rʌnəːz ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðeɪ]

| and | , | having | been | known | as | great | runners | , | it | was | only | natural | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 拥有 | 到过 | 已知 | 作为 | 伟大的 | 跑步者 | , | 它 | 曾是 | 仅有的 | 自然的 | 那 | 他们 |

[hæd; həd] [felt] [ɪm'peld] ,

| had | felt | impelled | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 毛毡 | 被迫 | , |

而且，他们都是出了名的跑步健将，所以他们感到有义务这样做也是理所当然的。

[tuː; tə] ['entər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['dɪstəns] [reɪs] .

| to | enter | for | the | long | - | distance | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 进入 | 为了 | 这 | 长的 | - | 距离 | 种族 | . |

报名参加长跑比赛。

[æn; ən]['iːkwəl] ['nʌmbər] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][bəuθ] ['ælˌənˌdeɪl] [ænd; ənd] ['belvɪl] ,

| An | equal | number | could | be | expected | from | both | Allandale | and | Belleville | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 平等的 | 数字 | 可以 | 是 | 预期的 | 从 | 两个都 | 阿兰代尔 | 和 | 贝尔维尔 | , |

预计阿兰代尔和贝尔维尔的人数将大致相同。

[soʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [huː] [wʊd] [fiːl] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] , [æt; ət] [liːst] , [biː; bi][ɪn][æt; ət][ðə; ði][stɑːrt]

| so | that | with | others | who | would | feel | disposed | to | , | at | least | , | be | in | at | the | start |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 和 | 其他的 | WHO | 会 | 感觉 | 处置 | 到 | , | 在 | 至少 | , | 是 | 在 | 在 | 这 | 开始 |

,

,

,

这样一来，其他人至少也愿意在开始时参与进来。

[ðoʊ] ['kælkjuleɪtɪŋ] [tuː; tə][fɔːl] [aʊt]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [hæd; həd] [bɪn] [rʌn] ,

| though | calculating | to | fall | out | after | a | few | miles | had | been | run | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 计算 | 到 | 落下 | 出去 | 后 | 一个 | 很少 | 英里 | 有 | 到过 | 跑步 | , |

尽管预计跑了几英里后就会掉队，

['pɑːsəbli] [ə; eɪ] [fʊl] [skɔːr] [wʊd] [toʊ][ðə; ði] [strɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [greɪt] ['mærəθɑːn] [wʌz; wəz]

| possibly | a | full | score | would | toe | the | string | at | the | time | the | great | Marathon | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 一个 | 满的 | 分数 | 会 | 脚趾 | 这 | 细绳 | 在 | 这 | 时间 | 这 | 伟大的 | 马拉松 | 曾是 |

[kɔːld] .

| called | . |
|---|---|
| 称为 | . |

或许，在伟大的马拉松比赛开始时，会有一个完整的比分。

[ɪn][æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [ə; eɪ][bɪg] " [fiːld] " [ædz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| In | an | event | of | this | nature | a | big | " | field | " | adds | to | the | excitement | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 事件 | 的 | 这 | 自然 | 一个 | 大的 | " | 场地 | " | 添加 | 到 | 这 | 激动 | 的 | 这 |

[ə'keɪʒn] ;

| occasion | ; |
|---|---|
| 场合 | ; |

在这种类型的活动中，大片的“场地”会增添活动的刺激感；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːf(ə)n] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfɪnɪʃɪŋ]

| and | it | is | often | noticed | that | those | who | have | no | intention | of | finishing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 经常 | 注意到 | 那 | 那些 | WHO | 有 | 不 | 意图 | 的 | 精加工 |

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [lʊk] [ðə; ði][moʊst][ˈkɑːnfɪdənt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][grænd]

| usually | look | the | most | confident | during | the | preparations | for | making | the | grand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 看 | 这 | 最多 | 自信的 | 期间 | 这 | 准备工作 | 为了 | 制作 | 这 | 盛大 |

[stɑːrt] .

| start | . |
|---|---|
| 开始 | . |

人们经常注意到，那些没有完成比赛打算的人，在准备盛大出发时，往往显得最有自信。

[wel] ,

| Well | , |
|---|---|
| 出色地 | , |

出色地，

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈeni] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ˈæftər] [ˈluːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| they | have | no | hope | of | getting | any | fun | out | of | the | race | after | losing | sight | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不 | 希望 | 的 | 获得 | 任何 | 乐趣 | 出去 | 的 | 这 | 种族 | 后 | 输 | 视线 | 的 | 这 |

[kraʊd] ,

| crowd | , |
|---|---|
| 人群 | , |

跟丢了观众之后，他们就再也享受不到比赛的乐趣了。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən] [bɪˈfɔːrhænd] .

| and | so | they | mean | to | take | what | they | can | beforehand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他们 | 意思是 | 到 | 拿 | 什么 | 他们 | 能 | 预先 | . |

所以他们打算事先尽可能地攫取利益。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 斯克兰顿高中的伙伴们在煤渣路(The Scranton High Chums on the Cinder Path )



['tɔːkɪŋ] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ tə'buːd ] ['dʊrɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪs] ,
**Talking** **is** **almost** **tabooed** **during** **such** **a** **race** **,**
说 是 几乎 禁忌 期间 这样的 一个 种族 ,

在这种比赛中，说话几乎是禁忌。

[sɪns] ['evri] [breθ] [lɔːst] [ɪn] ['juːsləs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['sæps][soʊ] [mʌtʃ] ['enərdʒi] .
**since** **every** **breath** **lost** **in** **useless** **conversation** **saps** **so** **much** **energy** **.**
自从 每一个 气息 丢失的 在 无用 对话 树液 所以 很多 活力 .

因为浪费在无意义的谈话上的每一次呼吸都会消耗大量的精力。

['iːv(ə)n][ɑːn][ə; eɪ]['traɪəl] [rʌn] ['mɪstər] . ['lenərd] [hæd; həd] [əd'vaɪzd] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [tuː; tə] ['seprət] [æz; əz]
**Even** **on** **a** **trial** **run** **Mr** **.** **Leonard** **had** **advised** **the** **boys** **to** **separate** **as**
甚至 在 一个 审判 跑步 先生 . 伦纳德 有 建议 这 男孩们 到 分离 作为
[suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
**soon** **as** **possible** **,**
很快 作为 可能的 ,

即使在试运行阶段，伦纳德先生也建议孩子们尽快分开。

[ænd; ənd] [kiːp] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'pɑːrt] , ['moʊstli][tuː; tə]['ɑːbvieɪt] [ðɪs] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ]
**and** **keep** **some** **distance** **apart** **,** **mostly** **to** **obviate** **this** **temptation** **to** **exchange**
和 保持 一些 距离 除 , 大多 到 避免 这 诱惑 到 交换
[vjuːz] ;
**views** **;**
浏览 ;

彼此保持一定距离，主要是为了避免交流意见的冲动；

[soʊ] [ðæt] [iːtʃ] ['kændɪdət] [kʊd; kəd] [kən'sɜːrv] ['evri] ['ætəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] .
**so** **that** **each** **candidate** **could** **conserve** **every** **atom** **of** **his** **powers** **.**
所以 那 每个 候选人 可以 养护 每一个 原子 的 他的 权力 .

这样，每个候选人都能最大限度地发挥自己的能力。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [tuː] [maɪlz] [hæd; həd] [bɪn] [rʌn] [hjuː] [faʊnd] [hɪm'self]
**So** **it** **came** **about** **that** **by** **the** **time** **two** **miles** **had** **been** **run** **Hugh** **found** **himself**
所以 它 来了 关于 那 经过 这 时间 二 英里 有 到过 跑步 休 成立 他自己
[ˌæbsə'luːtli] [ə'loʊn] .
**absolutely** **alone** **.**
绝对地 独自的 .

因此，跑了两英里后，休发现自己完全孤身一人了。

[hjuː] [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [meɪn] ['θɜːroʊfer] ,
**Hugh** **had** **left** **the** **main** **thoroughfare** **,**
休 有 左边 这 主要的 通道 ,

休离开了主干道，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['baɪroʊd] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['hɪli]
**and** **was** **passing** **along** **a** **byroad** **that** **would** **take** **him** **around** **through** **the** **hilly**
和 曾是 通过 沿着 一个 岔路 那 会 拿 他 大约 通过 这 丘陵
['kʌntri] ,
**country** **,**
国家 ,

他当时正沿着一条小路行驶，这条小路会带他绕过丘陵地带。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['skræntən] ['tɜːrnpaɪk] [wʌz; wəz] [ə'gen] [riːtʃt] .

| until | the | Scranton | turnpike | was | again | reached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 斯克兰顿 | 收费公路 | 曾是 | 再次 | 达到 | . |

直到再次到达斯克兰顿收费公路。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [hæd; həd][ðə; ði]['ɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [æz; əz] [hjuː] [dɪd] , [ɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

| The | other | fellows | had | the | option | of | doing | as | Hugh | did | , | or | they | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 伙伴们 | 有 | 这 | 选项 | 的 | 正在做 | 作为 | 休 | 做过 | , | 或者 | 他们 | 可以 |

[kən'tɪnjuː] [ɑːn] ['fɜːrðər] ,

| continue | on | further | , |
|---|---|---|---|
| 继续 | 在 | 更远 | , |

其他人可以选择像休那样做，也可以继续前进。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [get] [ə; eɪ] [lɪft] [bæk] [hoʊm] [ɑːn][sʌm; səm] ['fɑːrmɚz] ['wægən] ,

| and | , | perhaps | , | get | a | lift | back | home | on | some | farmer's | wagon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 也许 | , | 得到 | 一个 | 举起 | 后退 | 家 | 在 | 一些 | 农民的 | 车皮 | , |

或许还能搭上某个农民的马车回家。

[ɔːr] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ][kɑːr] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['skræntən] .

| or | possibly | a | car | bound | for | Scranton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 可能 | 一个 | 车 | 边界 | 为了 | 斯克兰顿 | . |

或者可能是开往斯克兰顿的汽车。

[hjuː] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] , [haʊ'evər] ,

| Hugh | had | an | idea | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 有 | 一个 | 主意 | , | 然而 | , |

休却有个主意。

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd][ə; eɪ] [maɪl][ɔːr] [mɔːr] [bɪ'haɪnd] ,

| that | one | of | them | was | coming | along | the | same | road | a | mile | or | more | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一 | 的 | 他们 | 曾是 | 未来 | 沿着 | 这 | 相同的 | 路 | 一个 | 英里 | 或者 | 更多的 | 在后面 | , |

其中一人沿着同一条路，落后一英里或更远。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] " [dʒʌst] " [smɪθ] .

| and | that | it | would | turn | out | to | be | " | Just | " | Smith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 会 | 转动 | 出去 | 到 | 是 | " | 只是 | " | 史密斯 | . |

结果发现，那个人竟然是“Just” Smith。

[sʌm; səm] [wɜːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃæp] [hæd; həd] ['ʌtəd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [ 'staːtiŋ ]

| Some | words | the | other | chap | had | uttered | when | they | were | together | before | starting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 字 | 这 | 其他 | 小伙子 | 有 | 说出 | 什么时候 | 他们 | 是 | 一起 | 前 | 开始 |

[fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌn] [geɪv] [hjuː] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

| forth | on | the | run | gave | Hugh | this | impression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前进 | 在 | 这 | 跑步 | 给予 | 休 | 这 | 印象 | , |

另一个人在他们一起开始逃亡之前说的一些话，给休留下了这样的印象。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['pɑːzətɪv] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| though | he | could | not | be | positive | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 可以 | 不是 | 是 | 积极的 | 关于 | 它 | . |

但他对此无法确定。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [kən'sɜːrn] ;

| At | the | time | , | it | gave | him | little | concern | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | , | 它 | 给予 | 他 | 小的 | 忧虑 | ; |

当时，他对此并不在意；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃər] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [held]

| but | then | he | could | not | look | into | the | immediate | future | , | and | see | what | it | held |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 他 | 可以 | 不是 | 看 | 进入 | 这 | 即时 | 未来 | , | 和 | 看 | 什么 | 它 | 握住 |

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| for | him | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | . |

但他无法预见不久的将来，也无法看到未来会给他带来什么。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] " [dʒʌst] " [smɪθ] [wʊd] [jet] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst]

| The | coming | of | " | Just | " | Smith | would | yet | turn | out | to | be | an | event | of | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未来 | 的 | " | 只是 | " | 史密斯 | 会 | 然而 | 转动 | 出去 | 到 | 是 | 一个 | 事件 | 的 | 这 | 第一的 |

['mægnɪtuːd] [ɪn] [hjuːz] ['hʌmb(ə)l] [ə'pɪnjən] ;

| magnitude | in | Hugh's | humble | opinion | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 震级 | 在 | 休的 | 谦逊的 | 观点 | ; |

在休看来，“贾斯特”·史密斯的到来将会是一件意义非凡的大事；

[æz; əz] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [suːn] [lɜːrn] .

| as | the | reader | will | soon | learn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 读者 | 将要 | 很快 | 学习 | . |

读者很快就会了解到这一点。

[hjuː] [wʌz; wəz] ['dʒɑːgɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['naɪsli] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [wɪnd] .

| Hugh | was | jogging | along | nicely | , | and | had | long | ago | caught | his | second | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 曾是 | 慢跑 | 沿着 | 很好 | , | 和 | 有 | 长的 | 前 | 捕捉 | 他的 | 第二 | 风 | . |

休慢跑得很轻松，早就恢复了体力。

[hiː; hi] [kept] " [tæbz] " [ə'pɑːn] [hɪm'self] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['enərdʒi] [held] [aʊt] ,

| He | kept | " | tabs | " | upon | himself | , | in | order | to | know | just | how | his | energy | held | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | " | 标签页 | " | 之上 | 他自己 | , | 在 | 命令 | 到 | 知道 | 只是 | 如何 | 他的 | 活力 | 握住 | 出去 | , |

他会时刻关注自己的状态，以便了解自己的精力究竟能维持多久。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gruːəlɪŋ] ['fɪnɪʃ] [ðæt] [maɪt]

| and | if | he | was | likely | to | be | in | condition | for | the | gruelling | finish | that | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 曾是 | 可能 | 到 | 是 | 在 | 状况 | 为了 | 这 | 严罚 | 结束 | 那 | 可能 |

[bɪ'kʌm] ['nesəseri] ,

| become | necessary | , |
|---|---|---|
| 变得 | 必要的 | , |

如果他能够以最佳状态迎接可能需要的艰苦冲刺阶段，

['oʊvər] [ðə; ði] [læst] [hæf] [maɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [kɔːrs] ,

| over | the | last | half | mile | of | the | long | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 最后的 | 一半 | 英里 | 的 | 这 | 长的 | 课程 | , |

在长距离赛程的最后半英里，

[kʊd; kəd] [ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] ['rʌnər] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [hed] [ðə; ði] [lɪst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [goʊl] [ɪn] [saɪt] ,

| could | a | visiting | runner | threaten | to | head | the | list | with | the | goal | in | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 一个 | 访问 | 跑步者 | 威胁 | 到 | 头 | 这 | 列表 | 和 | 这 | 目标 | 在 | 视线 | , |

客队选手能否在终点线前反超，夺得冠军?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['iːgər] [ spek'teitəs ] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [tʃɪrz] ['kælkjuleɪtɪd]

| and | the | thousands | of | eager | spectators | bursting | out | with | cheers | calculated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 数千 | 的 | 渴望的 | 观众 | 爆发 | 出去 | 和 | 干杯 | 计算 |

[tuː; tə] [θrɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

| to | thrill | the | heart | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 刺激 | 这 | 心 | , |

成千上万热情的观众爆发出令人热血沸腾的欢呼声，

[ænd; ənd] [gɪv] [freʃ] ['ɪmpɪtəs] [tuː; tə] ['wɪrid] [bɔɪz] .

| and | give | fresh | impetus | to | wearied | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 新鲜的 | 动力 | 到 | 疲惫 | 男孩们 | . |

并给疲惫的男孩们注入新的动力。

[ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [hjuː] [felt] ['ferli] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

| On | the | whole | , | Hugh | felt | fairly | well | satisfied | with | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 所有的 | , | 休 | 毛毡 | 相当 | 出色地 | 使满意 | 和 | 他自己 | . |

总的来说，休对自己相当满意。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [əˈbaʊt] [æz; əz][fæst][æz; əz][ˈɔːrd(ə)neri] [ rʌnəːz ] [wʊd] [ker] [tuː; tə]

| He | knew | he | had | gone | about | as | fast | as | ordinary | runners | would | care | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他 | 有 | 已消失 | 关于 | 作为 | 快速地 | 作为 | 普通的 | 跑步者 | 会 | 关心 | 到 |

['træv(ə)l] ,

| travel | , |
|---|---|
| 旅行 | , |

他知道自己已经跑出了普通跑者所能达到的最快速度。

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [kənˈsɜːrv] [ðer; ðər] [streŋθ] [tɔːrd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ;

| who | wished | to | conserve | their | strength | toward | the | close | of | the | race | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 希望 | 到 | 养护 | 他们的 | 力量 | 朝向 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 种族 | ; |

他们希望在比赛最后阶段保存体力；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [gʊd] [rɪˈzɜːrv] [stɑːk] [ʌv; əv] [ˈenərdʒi] .

| and | that | he | was | holding | back | a | good | reserve | stock | of | energy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 曾是 | 保持 | 后退 | 一个 | 好的 | 预订 | 库存 | 的 | 活力 | . |

而且他还保留了相当充沛的精力。

[jes] , [hiː; hi] [biˈliːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][best] ,

| Yes | , | he | believed | he | was | at | his | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 相信 | 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 最好的 | , |

是的，他认为自己正处于最佳状态。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][lænd][ðə; ði] [praɪz] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][sʌm; səm] [ˈfeloʊ] [wʌz; wəz]

| and | if | he | failed | to | land | the | prize | it | as | because | some | fellow | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 失败的 | 到 | 土地 | 这 | 奖 | 它 | 作为 | 因为 | 一些 | 同伴 | 曾是 |

[ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈrʌnər] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈevər] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi] .

| a | better | runner | than | he | could | ever | hope | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更好的 | 跑步者 | 比 | 他 | 可以 | 曾经 | 希望 | 到 | 是 | . |

如果他没能赢得奖项，那是因为有人比他跑得更快。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θrɪl] .

| Just | then | he | heard | a | sound | that | gave | him | a | sudden | thrill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 他 | 听到 | 一个 | 声音 | 那 | 给予 | 他 | 一个 | 突然 | 刺激 | . |

就在这时，他听到一个声音，让他突然感到一阵兴奋。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈhjuːmən][kraɪ][fɔːr; fər] [help] , [ˈʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] ,

| It | was | like | a | faint | human | cry | for | help | , | uttered | in | a | weak | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 头晕的 | 人类 | 哭 | 为了 | 帮助 | , | 说出 | 在 | 一个 | 虚弱的 | 嗓音 | , |

那声音微弱得像是人类微弱的求救声。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪt] .

| and | seemed | to | come | from | his | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 来 | 从 | 他的 | 正确的 | . |

似乎是从他的右侧传来的。

[hjuː] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

| Hugh | stopped | short | . |
|---|---|---|---|
| 休 | 停止 | 短的 | . |

休突然停住了脚步。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈɪnstəntli] [dæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə]

| His | first | inclination | was | to | instantly | dash | from | the | road | and | endeavor | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 倾角 | 曾是 | 到 | 即刻 | 短跑 | 从 | 这 | 路 | 和 | 努力 | 到 |

[dɪˈskʌvər] [wʌt] [kɔːzd] [ðæt] [kraɪ] .

| discover | what | caused | that | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 什么 | 导致 | 那 | 哭 | . |

他第一反应就是立刻离开马路，努力找出发出那声喊叫的原因。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] [dɑːrt][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .

| Then | he | had | a | wave | of | suspicion | dart | over | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 有 | 一个 | 海浪 | 的 | 怀疑 | 镖 | 超过 | 他 | . |

然后，一股怀疑的情绪瞬间袭上心头。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ][slaɪ] [trɪk] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['enəmi] ,

| Could | this | be | a | sly | trick | on | the | part | of | some | enemy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 这 | 是 | 一个 | 狡猾 | 诡计 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 一些 | 敌人 | , |

这会不会是某个敌人的狡猾伎俩?

[ment] [tuː; tə] [lʊr] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd] ['rɑːks] , [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [pər'hæps] ,

| meant | to | lure | him | into | the | brush | and | rocks | , | where | he | could | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意思是 | 到 | 饵 | 他 | 进入 | 这 | 刷子 | 和 | 岩石 | , | 在哪里 | 他 | 可以 | , | 也许 | , |

[biː; bi] [ˌəʊvə'paʊəd] ?

| be | overpowered | ? |
|---|---|---|
| 是 | 实力悬殊 | ? |

目的是引诱他进入灌木丛和岩石区，在那里或许可以制服他?

[bʌt; bət] [nɪk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tuː] ['sætlˌlaɪts] , [ 'liːɔn ] ['dɪzni] [ænd; ənd] [tɪp] ['slævɪn] ,

| But | Nick | , | as | well | as | his | two | satellites | , | Leon | Disney | and | Tip | Slavin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 缺口 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 他的 | 二 | 卫星 | , | 莱昂 | 迪士尼 | 和 | 提示 | 斯拉文 | , |

但是尼克，以及他的两个卫星人物，莱昂·迪士尼和蒂普·斯拉文，

[hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊndz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hjuː] ['stɑːrtɪd] [hɪz; ɪz] [rʌn] ,

| had | been | on | the | grounds | at | the | time | Hugh | started | his | run | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 在 | 这 | 理由 | 在 | 这 | 时间 | 休 | 开始 | 他的 | 跑步 | , |

休开始跑步时，我就在现场。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [pər'tɪkjələr] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] ; ['kɑːnsɪkwentli] ,

| for | he | had | taken | particular | notice | of | this | fact | ; | consequently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 已采取 | 特别的 | 注意 | 的 | 这 | 事实 | ; | 最后 | , |

因为他特别注意到了这一点；因此，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['laɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kən'sɜːrnd] [ɪn] ['eni] ['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] ;

| it | was | hardly | likely | that | they | could | be | concerned | in | any | practical | joke | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 可能 | 那 | 他们 | 可以 | 是 | 担心的 | 在 | 任何 | 实际的 | 开玩笑 | ; |

他们几乎不可能参与任何恶作剧;

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] ['ʌðər] ['feloʊ] [wʊd] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

| and | certainly | no | other | fellow | would | be | guilty | of | such | a | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 不 | 其他 | 同伴 | 会 | 是 | 有罪的 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | . |

其他人肯定不会做出这种事。

[ðæt] [dɪ'saɪdɪd] [hjuː] .

| That | decided | Hugh | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 决定 | 休 | . |

休就此下定了决心。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [roʊd] ,

| He | left | the | road | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 这 | 路 | , |

他离开了公路，

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [streɪndʒ] [saʊnd] [hæd; həd] [wel]

| and | started | toward | the | spot | where | he | judged | that | strange | sound | had | welled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 朝向 | 这 | 点 | 在哪里 | 他 | 评判 | 那 | 奇怪的 | 声音 | 有 | 井 |

[fɔːrθ] .

| forth | . |
|---|---|
| 前进 | . |

他朝着他判断发出奇怪声音的地方走去。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [rʌf] [dʒʌst][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [sʌm; səm][sɔːrt]

| The | country | was | exceedingly | rough | just | there | , | and | he | fancied | that | some | sort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 曾是 | 非常 | 粗糙的 | 只是 | 那里 | , | 和 | 他 | 幻想 | 那 | 一些 | 种类 |

[ʌv; əv] [diːp] ['gʌli] ,

| of | deep | gully | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 深的 | 沟壑 | , |

那片地区地势极其崎岖，他觉得那里可能有一条很深的沟壑。

['pɑːsəbli] [ə; eɪ] ['presəpɪs] , [maɪt] [laɪ] [ɔːf] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [raɪt] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv]

| possibly | a | precipice | , | might | lie | off | on | his | right | , | judging | from | the | aspect | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 一个 | 悬崖 | , | 可能 | 说谎 | 离开 | 在 | 他的 | 正确的 | , | 评判 | 从 | 这 | 方面 | 的 |

[ðə; ði] [lænd] .

| the | land | . |
|---|---|---|
| 这 | 土地 | . |

从地形判断，可能是一处悬崖，可能位于他的右侧。

[nɑːt] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ə'gen] , [hjuː] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] [hə'loʊ] .

| Not | hearing | the | sound | again | , | Hugh | uttered | a | loud | hello | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 听力 | 这 | 声音 | 再次 | , | 休 | 说出 | 一个 | 大声 | 你好 | . |

没再听到声音，休大声说了声“你好”。

[ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pres] ['heɪstɪli] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi] [wʌns] [mɔːr] [kɔːt] [ðə; ði]

| Then | , | as | he | continued | to | press | hastily | forward | , | he | once | more | caught | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 他 | 持续 | 到 | 按 | 草草 | 向前 | , | 他 | 一次 | 更多的 | 捕捉 | 这 |

[bɪ'siːtʃɪŋ] [kraɪ] .

| beseeching | cry | . |
|---|---|---|
| 恳求 | 哭 | . |

然后，当他继续匆匆向前走时，他又一次听到了哀求的呼喊声。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [æn; ən] ['ægənaɪzɪŋ] [streɪn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hjuː] [kʊd; kəd] ['pleɪnli] [meɪk] [aʊt]

| It | had | an | agonizing | strain | to | it | , | and | Hugh | could | plainly | make | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 痛苦的 | 拉紧 | 到 | 它 | , | 和 | 休 | 可以 | 显然 | 制作 | 出去 |

[ðə; ði] [wɜːrdz] :

| the | words | : |
|---|---|---|
| 这 | 字 | : |

那声音带着令人痛苦的压抑感，休清楚地听清了那些字：

" [help] !

| " | Help | ! |
|---|---|---|
| " | 帮助 | ! |

“帮助！

[oʊ] ! [help] !

| Oh | ! | help | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 帮助 | ! |

哦！救命！

[help] !

| help | ! |
|---|---|
| 帮助 | ! |

帮助！

" ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [hjuː] [dɪ'saɪdɪd] ,

| " | Someone | was | evidently | in | trouble | , | Hugh | decided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某人 | 曾是 | 显然 | 在 | 麻烦 | , | 休 | 决定 | , |

“显然有人遇到了麻烦，”休心想。

[ æk'seləreitiŋ ] [hɪz; ɪz] [peɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌf] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| accelerating | his | pace | as | well | as | the | conditions | of | the | rough | surface | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加速 | 他的 | 步伐 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 状况 | 的 | 这 | 粗糙的 | 表面 | 的 | 这 |

[graʊnd] [pər'mɪtɪd] .

| ground | permitted | . |
|---|---|---|
| 地面 | 允许 | . |

在崎岖不平的地面条件允许的情况下，他加快了步伐。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [peɪnz] [tuː; tə] ['loʊkeɪt] [ðə; ði] [kraɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] ,

| He | had | taken | pains | to | locate | the | cry | this | time | , | and | was | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 疼痛 | 到 | 定位 | 这 | 哭 | 这 | 时间 | , | 和 | 曾是 | , | 所以 | , |

他这次费了不少心思才找到哭声的来源，因此，

['ɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| altering | his | course | just | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 改变 | 他的 | 课程 | 只是 | 一个 | 小的 | . |

他稍微改变了一下路线。

[ə'gen] [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [mɔːr] ['fɪrf(ə)l] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] :

| Again | he | called | , | and | once | more | received | a | reply | , | more | fearful | than | before | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 他 | 称为 | , | 和 | 一次 | 更多的 | 已收到 | 一个 | 回复 | , | 更多的 | 可怕 | 比 | 前 | : |

他又打了一次电话，得到的回复比之前更加惊恐：

" ['hɜːri] !

| " | Hurry | ! |
|---|---|---|
| " | 匆忙 | ! |

“匆忙！

[oʊ] ! ['hɜːri] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [wei] , [ænd; ənd][aɪm][lɔːst] !

| Oh | ! | hurry | , | before | it | gives | way | , | and | I'm | lost | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 匆忙 | , | 前 | 它 | 给予 | 方式 | , | 和 | 我是 | 丢失的 | ! |

哦！快点，趁它还没塌陷，我就要迷路了！

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

| " | It | sounded | more | like | the | voice | of | a | girl | than | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 听起来 | 更多的 | 喜欢 | 这 | 嗓音 | 的 | 一个 | 女孩 | 比 | 任何事物 | 别的 | . |

“听起来更像个女孩的声音。”

[hjuː] [wʌz; wəz] [θrɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [seks] ['biːɪŋ]

| Hugh | was | thrilled | at | the | bare | thought | of | one | of | the | opposite | sex | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 曾是 | 激动不已 | 在 | 这 | 裸 | 想法 | 的 | 一 | 的 | 这 | 对面的 | 性别 | 存在 |

[kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][træp] [wer'baɪ] [laɪf] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ɪm'perɪl; -r(ə)l] .

| caught | in | a | trap | whereby | life | itself | was | imperiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 在 | 一个 | 陷阱 | 由此 | 生活 | 本身 | 曾是 | 岌岌可危 | . |

休一想到异性落入陷阱，生命受到威胁，就兴奋不已。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'sendɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .

| He | had | been | ascending | all | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 上升 | 全部 | 这 | 时间 | . |

他一直都在向上攀升。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lʊk] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kæst]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

| From | a | single | look | , | which | he | cast | over | his | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 单身的 | 看 | , | 哪个 | 他 | 投掷 | 超过 | 他的 | 肩膀 | , |

他回头瞥了一眼，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][roʊd][hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [treɪs] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] , [ɪn][fækt] ,

| he | could | see | the | road | he | had | lately | come | along | , | trace | his | course | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 这 | 路 | 他 | 有 | 最近 | 来 | 沿着 | , | 痕迹 | 他的 | 课程 | , | 在 | 事实 | , |

他能看到自己最近走过的路，实际上，还能追溯自己的路线。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːst][æt; ət][ə; eɪ][bend] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .

| until | it | was | lost | at | a | bend | half | a | mile | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 一个 | 弯曲 | 一半 | 一个 | 英里 | 离开 | . |

直到半英里外的一个弯道处，它才消失不见。

[hiː; hi]['noʊtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['rʌnər] [hæd; həd][dʒʌst] [tɜːrnd] [ðæt] [bend] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dʒɑːgɪŋ] [ə'lɔːŋ]

| He | noted | that | a | runner | had | just | turned | that | bend | , | and | was | jogging | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 著名的 | 那 | 一个 | 跑步者 | 有 | 只是 | 转向 | 那 | 弯曲 | , | 和 | 曾是 | 慢跑 | 沿着 |

[ɪn][ə; eɪ] ['rɪðmɪk] ,

| in | a | rhythmic | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 节奏 | , |

他注意到一名跑步者刚刚转过弯，正有节奏地慢跑着。

[kən'tentɪd] ['fæʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðoʊ] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑ:gres] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ;

| contented | fashion | , | as | though | satisfied | with | the | progress | he | was | making | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满足 | 时尚 | , | 作为 | 尽管 | 使满意 | 和 | 这 | 进步 | 他 | 曾是 | 制作 | ; |

他神情满足，仿佛对自己取得的进展感到满意；

[ɔ:l'ðoʊ] " [dʒʌst] " [smɪθ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [spi:d] [ʌp] [kən'sɪdərəb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [ɪf] [hi:; hi]

| although | " | Just | " | Smith | would | have | to | speed | up | considerable | on | the | morrow | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | " | 只是 | " | 史密斯 | 会 | 有 | 到 | 速度 | 向上 | 大量 | 在 | 这 | 明天 | 如果 | 他 |

[wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi] ['eniwer] [nɪr] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [reɪs] [nɪə]

| wished | to | be | anywhere | near | the | head | of | the | procession | when | the | race | neared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 到 | 是 | 任何地方 | 靠近 | 这 | 头 | 的 | 这 | 游行 | 什么时候 | 这 | 种族 | 接近 |

[ɪts] [kloʊz] .

| its | close | . |
|---|---|---|
| 它是 | 关闭 | . |

虽然“贾斯特”·史密斯明天必须加快速度，才能在比赛接近尾声时保持在队伍的最前面。

[hju:] , ['sʌmhaʊ] , [fɪkst] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:mˌrædz] ['prez(ə)ns] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| Hugh | , | somehow | , | fixed | the | fact | of | his | comrade's | presence | on | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | , | 不知何故 | , | 固定的 | 这 | 事实 | 的 | 他的 | 同志的 | 在场 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

休不知怎的，把战友在场这件事牢牢记在了心里。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] ['mentəli] ['fɪgjərd] [dʒʌst] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə]

| He | even | mentally | figured | just | how | long | it | was | likely | to | take | the | other | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 精神上 | 想 | 只是 | 如何 | 长的 | 它 | 曾是 | 可能 | 到 | 拿 | 这 | 其他 | 到 |

[ri:tʃ] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [roʊd] ;

| reach | the | spot | where | he | himself | had | left | the | road | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抵达 | 这 | 点 | 在哪里 | 他 | 他自己 | 有 | 左边 | 这 | 路 | ; |

他甚至在心里估算了一下，对方大概需要多长时间才能到达他自己离开道路的地方；

[ɔ:r] , [pər'hæps] , [ðæt] ['sɜ:rkəmstæns] [maɪt] [lu:m] [ʌp] [lɑ:rdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] .

| or | , | perhaps | , | that | circumstance | might | loom | up | large | in | his | calculations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 也许 | , | 那 | 环境 | 可能 | 织布机 | 向上 | 大的 | 在 | 他的 | 计算 | . |

或者，这种情况可能会在他的考量中占据重要地位。

[ðen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][i:][ə; eɪ] ['presəpɪs] .

| Then | he | arrived | at | the | brink | of | what | seemed | to | e | a | precipice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 到达的 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 什么 | 似乎 | 到 | e | 一个 | 悬崖 | . |

然后他来到了看似悬崖的边缘。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [toʊld] [hju:] ['pleɪnli] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] [ðæt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

| The | presence | of | this | told | Hugh | plainly | the | nature | of | the | task | that | awaited | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在场 | 的 | 这 | 讲述 | 休 | 显然 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 任务 | 那 | 等待中 | 他 | . |

这件事让休清楚地意识到他即将面临的任务的性质。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] ['fɔ:lən] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪŋk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , ['i:v(ə)n] [ðen] ,

| Someone | had | undoubtedly | fallen | over | the | brink | , | and | was | , | even | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 有 | 无疑 | 倒下 | 超过 | 这 | 边缘 | , | 和 | 曾是 | , | 甚至 | 然后 | , |

毫无疑问，有人已经坠入深渊，即使在那时，

['hæŋɪŋ] [ɑ:n] ['despərətli] [tu:; tə][sʌm; səm] ['dʒʌtɪŋ] [rɑ:k] [ɔ:r] [bʊʃ] [ðæt] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['oʊnli] [hoʊp]

| hanging | on | desperately | to | some | jutting | rock | or | bush | that | represented | the | only | hope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绞刑 | 在 | 绝望地 | 到 | 一些 | 突出 | 岩石 | 或者 | 衬套 | 那 | 代表 | 这 | 仅有的 | 希望 |

[ʌv; əv] ['seɪfti] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪriəs] [fɔ:l] .

| of | safety | from | a | serious | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 安全 | 从 | 一个 | 严肃的 | 落下 | . |

拼命抓住一块突出的岩石或灌木，那是避免严重坠落的唯一希望。

[hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [daʊn] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] .

| He | threw | himself | down | and | thrust | his | head | out | over | the | edge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 他自己 | 向下 | 和 | 推力 | 他的 | 头 | 出去 | 超过 | 这 | 边缘 | . |

他纵身跃下，把头伸出悬崖边。

[wʌt] [hjuː] [sɔː] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [bɔɪ] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

| What | Hugh | saw | was | enough | to | give | any | boy | a | thrill | of | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 休 | 锯 | 曾是 | 足够的 | 到 | 给 | 任何 | 男生 | 一个 | 刺激 | 的 | 恐怖 | . |

休所看到的景象足以让任何一个男孩感到毛骨悚然。

[sʌm; səm] [ten] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [tɑːp] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['fɪgjər] [sprɔːld] ,

| Some | ten | feet | below | the | top | a | human | figure | sprawled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 十 | 脚 | 以下 | 这 | 顶部 | 一个 | 人类 | 数字 | 蔓延 | , |

在距离山顶约十英尺的地方，躺着一个人影，

['kɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [legz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'devər] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [breɪs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

| kicking | with | his | legs | in | the | endeavor | to | find | a | brace | for | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 踢 | 和 | 他的 | 腿 | 在 | 这 | 努力 | 到 | 寻找 | 一个 | 支撑 | 为了 | 他的 | 脚 | . |

他用腿踢来踢去，试图找到一个可以支撑他双脚的支架。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['groʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [feɪs]

| He | was | clinging | to | a | bush | that | seemed | to | be | growing | from | the | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 依恋 | 到 | 一个 | 衬套 | 那 | 似乎 | 到 | 是 | 生长 | 从 | 这 | 脸 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['presəpɪs] ,

| of | the | precipice | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 悬崖 | , |

他紧紧抓住一丛似乎从悬崖边长出来的灌木。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hjuː] [kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['gɪvɪŋ] [weɪ] ,

| and | which | Hugh | could | see | was | slowly | but | surely | giving | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 休 | 可以 | 看 | 曾是 | 缓慢地 | 但 | 一定 | 给予 | 方式 | , |

休眼看着这一切正在缓慢但肯定地瓦解，

[wʌn] [ruːt] ['æftər] [ə'nʌðər] ['luːzɪŋ] [ɪts] [grɪp] [ɪn] [ðə; ði] [sɔɪl] [ænd; ənd] ['rɑːki] [k'revɪsɪz] .

| one | root | after | another | losing | its | grip | in | the | soil | and | rocky | crevices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 根 | 后 | 其他 | 输 | 它是 | 紧握 | 在 | 这 | 土壤 | 和 | 岩石 | 缝隙 | . |

一根根根系从土壤和岩石缝隙中挣脱出来。

[hjuː] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ɪm'perɪl; -r(ə)l] [bɔɪ] ['ɪnstəntli] , [ðoʊ] ['ʌtərli] [ə'meɪzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri]

| Hugh | recognized | the | imperiled | boy | instantly | , | though | utterly | amazed | at | his | discovery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 认可 | 这 | 岌岌可危 | 男生 | 即刻 | , | 尽管 | 完全地 | 惊叹 | 在 | 他的 | 发现 |

;

;

;

休一眼就认出了那个身处险境的男孩，尽管他对自己的发现感到无比惊讶；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [haʊ] [klɔːd] ['dʒɑːrˌdaɪn] , [ʌv; əv] [ɔːl]

| he | could | not | understand | for | the | life | of | him | how | Claude | Jardine | , | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 理解 | 为了 | 这 | 生活 | 的 | 他 | 如何 | 克劳德 | 怡和集团 | , | 的 | 全部 |

['fɛloʊz] [ɪn] ['skræntən] ,

| fellows | in | Scranton | , |
|---|---|---|---|
| 伙伴们 | 在 | 斯克兰顿 | , |

他百思不得其解，为什么斯克兰顿的克劳德·雅丁，偏偏是他。

[kʊd; kəd] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [prɪ'dɪkəmənt] .

| could | be | placed | in | such | a | dreadful | predicament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 放置 | 在 | 这样的 | 一个 | 可怕 | 困境 | . |

可能会陷入如此可怕的困境。

[bʌt; bət] [hjuː] [dɪd] [nɑːt] [weɪst] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['preʃəs] ['sekənd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðæt] ['pʌz(ə)l] ;

| But | Hugh | did | not | waste | a | single | precious | second | in | trying | to | solve | that | puzzle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 休 | 做过 | 不是 | 浪费 | 一个 | 单身的 | 宝贵的 | 第二 | 在 | 尝试 | 到 | 解决 | 那 | 谜 | ; |

但休没有浪费一秒钟宝贵的时间去解开这个谜题；

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɔːl] [meɪd] [pleɪn] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [pʊr] [tʃæp] .

| it | could | be | all | made | plain | after | he | had | managed | to | save | the | poor | chap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 是 | 全部 | 制成 | 清楚的 | 后 | 他 | 有 | 管理 | 到 | 节省 | 这 | 贫穷的 | 小伙子 | . |

在他救下那个可怜的家伙之后，一切都会真相大白。

" [stɑːp] ['kɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [kiːp] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , [klɔːd] !
" Stop kicking , and keep perfectly still , Claude !
" 停止 踢 , 和 保持 完美 仍然 , 克劳德 !

“别踢了，克劳德，一动不动！”

" [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [kɔːld] .
" he instantly called .
" 他 即刻 称为 .

他立即打了电话。

" [bʌt; bət] [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [wei] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [drɑːp] ! " [weɪld] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [bɔɪ] .
" But it's going to give way , and let me drop ! " wailed the terrified boy .
" 但 它是 去 到 给 方式 , 和 让 我 降低 ! " 哀嚎 这 恐惧 男生 .

“可是它要塌了，我要掉下去了！”惊恐的男孩哭喊道。

" ['itl] [duː] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['suːnər] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] ['muːvɪŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,
" It'll do that all the sooner if you keep moving as you are ,
" 它将 做 那 全部 这 很快 如果 你 保持 移动 作为 你 是 ,

“如果你继续这样下去，这种情况会更快发生。”

" [hjuː] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]
" Hugh told him sharply , with the tone of authority that one accustomed to
" 休 讲述 他 尖锐地 , 和 这 语气 的 权威 那 一 习惯 到
[kə'mænd] [maɪt] [juːz] .
command might use .
命令 可能 使用 .

休厉声说道，语气带着命令者的权威。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['æftər] [juː; jʊ] , [soʊ] [dəunt] [biː; bi] [ə'freɪd] .
" I'm coming down after you , so don't be afraid .
" 我是 未来 向下 后 你 , 所以 不 是 害怕的 .

“我会跟在你后面下来，所以不要害怕。”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [hoʊld] [ɑːn] [dʒʌst] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [mɔːr] ? "
Can you hold on just ten seconds more ? "
能 你 抓住 在 只是 十 秒 更多的 ? "

你能再坚持十秒钟吗?

" [aɪl] [traɪ] [tuː; tə] , [bʌt; bət] , [oʊ] ! ['hɜːri] , [pliːz] ! " [keɪm] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['ænsər] .
" I'll try to , but , oh ! hurry , please ! " came the trembling answer .
" 患病的 尝试 到 , 但 , 哦 ! 匆忙 , 请 ! " 来了 这 发抖 回答 .

“我会尽量，但是，哦！快点，拜托！”他颤抖着回答道。

[ɔːl'redi] [hjuː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] .
Already Hugh was passing over the edge .
已经 休 曾是 通过 超过 这 边缘 .

休已经濒临崩溃。

[hiː; hi] [tʊk] [ker] [nɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔːls] ['muːvmənt] ,
He took care not to make a false movement ,
他 采取 关心 不是 到 制作 一个 错误的 移动 ,

他小心翼翼，不让自己做出任何不自然的动作。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['presəpɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʌv; əv] ['fɔːrti] [fiːt] [ɪn] [depθ] ,
for the precipice was all of forty feet in depth ,
为了 这 悬崖 曾是 全部 的 四十 脚 在 深度 ,

因为悬崖深达四十英尺。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] .
and a fall on the rocks below was bound to be a serious matter .
和 一个 落下 在 这 岩石 以下 曾是 边界 到 是 一个 严肃的 事情 .

跌落到下面的岩石上，后果不堪设想。

[tuː; tə] ['loʊər] [hɪm'self] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][ɪm'perɪl; -r(ə)l] [bɔɪ] [klʌŋ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk]

| To | lower | himself | to | where | the | imperiled | boy | clung | he | had | to | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 降低 | 他自己 | 到 | 在哪里 | 这 | 岌岌可危 | 男生 | 紧紧抓住 | 他 | 有 | 到 | 拿 |

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['nuːmərəs] [prə'dʒektɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [rɑːk] [ðæt] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fʊthoʊld] ,

| advantage | of | numerous | projecting | points | of | rock | that | offered | him | a | foothold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优势 | 的 | 很多的 | 投影 | 积分 | 的 | 岩石 | 那 | 提供 | 他 | 一个 | 立足点 | , |

为了让自己下降到那个被困男孩攀附的地方，他必须利用许多突出的岩石点作为立足点。

[ɔːr][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hæŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

| or | a | place | where | he | could | hang | on | with | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 他 | 可以 | 悬挂 | 在 | 和 | 他的 | 双手 | . |

或者一个他可以用手抓住的地方。

[hjuː] [wʌz; wəz][æz; əz]['nɪmb(ə)l][æz; əz] ['eni] [bɔɪ] [ɪn] ['skræntən] ,

| Hugh | was | as | nimble | as | any | boy | in | Scranton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 曾是 | 作为 | 灵活 | 作为 | 任何 | 男生 | 在 | 斯克兰顿 | , |

休的身手和斯克兰顿的任何男孩一样敏捷。

[wɪtʃ] [fækt] [pruːvd] [ʌv; əv] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst] [ðen] .

| which | fact | proved | of | great | advantage | to | him | just | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 事实 | 已证实 | 的 | 伟大的 | 优势 | 到 | 他 | 只是 | 然后 | . |

事实证明，这一点当时对他非常有利。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [hɪm'self] ['fɔːlən] ,

| Had | it | been | otherwise | , | he | might | have | himself | fallen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 到过 | 否则 | , | 他 | 可能 | 有 | 他自己 | 倒下 | , |

否则，他自己可能也会坠落。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['trædʒədi] .

| and | there | would | then | have | been | a | double | tragedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 会 | 然后 | 有 | 到过 | 一个 | 双倍的 | 悲剧 | . |

那样的话，就成了双重悲剧。

['sʌmhaʊ] , [θruː] [hjuːz] [maɪnd] [flæʃt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [haʊ] [klɔːdz] ['doʊtɪŋ] ['mʌðər]

| Somehow | , | through | Hugh's | mind | flashed | the | memory | of | how | Claude's | doting | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | , | 通过 | 休的 | 头脑 | 闪光灯 | 这 | 记忆 | 的 | 如何 | 克劳德的 | 溺爱 | 母亲 |

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] , [ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] ,

| had | always | , | on | every | occasion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 总是 | , | 在 | 每一个 | 场合 | , |

不知怎的，休的脑海中突然闪过克劳德慈爱的母亲总是如何在任何场合……的记忆。

[kən'demd] [ɔːl] [æθ'letɪk] ['eksərsaɪzɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['mʌslz] ,

| condemned | all | athletic | exercises | that | were | intended | to | build | up | the | muscles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谴责 | 全部 | 运动 | 练习 | 那 | 是 | 故意的 | 到 | 建造 | 向上 | 这 | 肌肉 | , |

谴责一切旨在增强肌肉的体育锻炼，

[ænd; ənd] [gɪv] [nuː] ['paʊər] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] .

| and | give | new | power | to | the | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 新的 | 力量 | 到 | 这 | 身体 | . |

并赋予身体新的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['preʃəs] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [naʊ]

| It | seemed | the | irony | of | fate | that | the | life | of | her | precious | boy | was | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 这 | 讽刺 | 的 | 命运 | 那 | 这 | 生活 | 的 | 她 | 宝贵的 | 男生 | 曾是 | 现在 |

['goʊɪŋ][tuː; tə] [hæŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'bɪləti] [ʌv; əv] [hjuː] ['mɔːrgən][tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪm'self] ,

| going | to | hang | upon | the | ability | of | Hugh | Morgan | to | sustain | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 悬挂 | 之上 | 这 | 能力 | 的 | 休 | 摩根 | 到 | 维持 | 他自己 | , |

命运似乎在讽刺，她珍爱的儿子的生命如今竟然要取决于休·摩根能否维持生计。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['rɑːki] ['presəpɪs] !

| and | the | weight | of | another | , | there | upon | the | face | of | that | rocky | precipice | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 重量 | 的 | 其他 | , | 那里 | 之上 | 这 | 脸 | 的 | 那 | 岩石 | 悬崖 | ! |

还有另一个人的重量，就压在那岩石峭壁上！

[pər'hæps][ɪn] [taɪmz] [tuː; tə] [kʌm] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːrˌdaɪn] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [fɔːls] [hɜːr; hər][aɪ'diːəz][wɜːr; wər]

| **Perhaps** | **in** | **times** | **to** | **come** | **Mrs** | **.** | **Jardine** | **would** | **discover** | **how** | **false** | **her** | **ideas** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 在 | 时代 | 到 | 来 | 太太 | . | 怡和集团 | 会 | 发现 | 如何 | 错误的 | 她 | 想法 | 是 |

,

**,**

,

或许在未来的某个时候，贾丁夫人会发现自己的想法是多么错误。

[ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪəns] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

| **and** | **experience** | **a** | **radical** | **change** | **of** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经验 | 一个 | 激进的 | 改变 | 的 | 心 | . |

并经历彻底的内心转变。

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪtʃ] [hjuː] [hæd; həd][wʌns] [said] [fɔːr; fər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]

| **The** | **opportunity** | **which** | **Hugh** | **had** | **once** | **sighed** | **for** | **had** | **come** | **to** | **him** | **in** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机会 | 哪个 | 休 | 有 | 一次 | 叹了口气 | 为了 | 有 | 来 | 到 | 他 | 在 | 一个 |

[moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [weɪ] .

| **most** | **wonderful** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|
| 最多 | 精彩的 | 方式 | . |

休曾经梦寐以求的机会，如今以一种奇妙的方式降临到他身上。

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [ɪn] ['seɪfti] , [ðoʊ] [wʌns][hiː; hi] [slɪpt] ,

| **He** | **succeeded** | **in** | **making** | **his** | **way** | **down** | **in** | **safety** | **,** | **though** | **once** | **he** | **slipped** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成功了 | 在 | 制作 | 他的 | 方式 | 向下 | 在 | 安全 | , | 尽管 | 一次 | 他 | 滑倒了 | , |

他最终安全下山，但有一次他滑倒了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] [pæs] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

| **and** | **had** | **a** | **thrill** | **of** | **alarm** | **pass** | **over** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 刺激 | 的 | 警报 | 经过 | 超过 | 他 | . |

他感到一阵惊恐袭来。

[naʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [əˌlɔːŋ'saɪd] [klɔːd] .

| **Now** | **he** | **found** | **himself** | **alongside** | **Claude** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 成立 | 他自己 | 旁边 | 克劳德 | . |

现在他发现自己和克劳德在一起了。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['æʃɪz] ;

| **The** | **boy's** | **face** | **was** | **the** | **color** | **of** | **ashes** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 脸 | 曾是 | 这 | 颜色 | 的 | 灰烬 | ; |

男孩的脸色像灰烬一样；

[hjuː] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kɔːrps] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

| **Hugh** | **had** | **never** | **looked** | **upon** | **a** | **corpse** | **in** | **all** | **his** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 有 | 绝不 | 看起来 | 之上 | 一个 | 尸体 | 在 | 全部 | 他的 | 生活 | , |

休一生中从未见过尸体。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [kəm'pɛrɪŋ] [klɔːdz] ['pælɪd] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][wʌn] .

| **but** | **he** | **could** | **not** | **help** | **comparing** | **Claude's** | **pallid** | **countenance** | **to** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 比较 | 克劳德的 | 苍白 | 面容 | 到 | 一 | . |

但他忍不住将克劳德苍白的脸色与其中一人作比较。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [huː] [lets] ['nʌθɪŋ] , [noʊ]

| **He** | **was** | **glancing** | **around** | **with** | **the** | **eye** | **of** | **a** | **general** | **who** | **lets** | **nothing** | **,** | **no** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 瞥了一眼 | 大约 | 和 | 这 | 眼睛 | 的 | 一个 | 一般的 | WHO | 让我们 | 没有什么 | , | 不 |

['mætər] [haʊ] ['trɪviəl] ,

| **matter** | **how** | **trivial** | **,** |
|---|---|---|---|
| 事情 | 如何 | 琐碎的 | , |

他环顾四周，目光如炬，像个将军，不放过任何细节，无论多么微不足道。

[ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .

| **escape** | **him** | **.** |
|---|---|---|
| 逃脱 | 他 | . |

逃离他。

[dʒʌst][ə; eɪ] [fʊt] [bɪ'loʊ] [klɔːdz] ['dæŋglɪŋ] [toʊz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] [ledʒ] .

| **Just** | **a** | **foot** | **below** | **Claude's** | **dangling** | **toes** | **there** | **was** | **a** | **narrow** | **ledge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 一个 | 脚 | 以下 | 克劳德的 | 悬挂 | 脚趾 | 那里 | 曾是 | 一个 | 狭窄的 | 壁架 | . |

克劳德悬空的脚趾下方不到一英尺的地方，是一条狭窄的岩架。

[ɪf] ['oʊnli][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][faɪnd] ['lɑːdʒmənt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ,

| **If** | **only** | **both** | **of** | **them** | **could** | **find** | **lodgment** | **upon** | **this** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 两个都 | 的 | 他们 | 可以 | 寻找 | 提交 | 之上 | 这 | , |

如果他们两个都能在这里找到栖身之所就好了。

[ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm][hoʊld] [ə'bʌv] [fɔːr; fər][ðer; ðər][hændz] ,

| **and** | **have** | **some** | **hold** | **above** | **for** | **their** | **hands** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一些 | 抓住 | 多于 | 为了 | 他们的 | 双手 | , |

并且他们的手可以抓住上面的一些东西，

[ðeɪ] [maɪt] [meɪn'teɪn] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [hjuːz] [ʃaʊts] [ə'træktɪd] " [dʒʌst] " [smɪθ] [tuː; tə][ðə; ði]

| **they** | **might** | **maintain** | **their** | **position** | **until** | **Hugh's** | **shouts** | **attracted** | **"** | **Just** | **"** | **Smith** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 维持 | 他们的 | 位置 | 直到 | 休的 | 喊叫 | 吸引 | " | 只是 | " | 史密斯 | 到 | 这 |

[spɑːt] ,

| **spot** | **,** |
|---|---|
| 点 | , |

他们或许会一直坚守阵地，直到休的喊声把"贾斯特"·史密斯吸引过来。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][eɪd][ðem; ðəm] .

| **and** | **he** | **could** | **do** | **something** | **to** | **aid** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 做 | 某物 | 到 | 援助 | 他们 | . |

他或许可以做些事来帮助他们。

" ['lɪs(ə)n] , [klɔːd] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] .

| **"** | **Listen** | **,** | **Claude** | **,** | **"** | **he** | **said** | **earnestly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听 | , | 克劳德 | , | " | 他 | 说 | 切实 | . |

"听着，克劳德，"他认真地说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] , [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [hed] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

| **"** | **There's** | **a** | **way** | **to** | **save** | **you** | **,** | **if** | **only** | **you** | **keep** | **your** | **head** | **about** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 方式 | 到 | 节省 | 你 | , | 如果 | 仅有的 | 你 | 保持 | 你的 | 头 | 关于 | 你 | . |

"只要你保持清醒的头脑，就有办法救你。"

- [dʒʌst] - [smɪθ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,

| **'** | **Just** | **'** | **Smith** | **is** | **coming** | **along** | **the** | **road** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 只是 | - | 史密斯 | 是 | 未来 | 沿着 | 这 | 路 | , |

"Just" Smith正沿着路走过来，

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃaʊt] [aʊt][tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] [hɪr] [soʊ][hiː; hi][kæn; kən][help][ˌjuː 'es] . "

| **and** | **I'll** | **shout** | **out** | **to** | **guide** | **him** | **here** | **so** | **he** | **can** | **help** | **us** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 喊 | 出去 | 到 | 指导 | 他 | 这里 | 所以 | 他 | 能 | 帮助 | 我们 | . | " |

我会大声呼喊，指引他来到这里，这样他就能帮助我们了。

" [bʌt; bət] — - [ðə; ði] [bʊʃ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [raɪt] [ɔːf] ! " [gɑːspt] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [bɔɪ] .

| **"** | **But** | **—** | **-** | **the** | **bush** | **is** | **going** | **to** | **give** | **way** | **right** | **off** | **!** | **"** | **gasped** | **the** | **terrified** | **boy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | - | 这 | 衬套 | 是 | 去 | 到 | 给 | 方式 | 正确的 | 离开 | ! | " | 倒吸一口气 | 这 | 恐惧 | 男生 | . |

"可是——这灌木丛马上就要塌了！"惊恐的男孩喘着气说。

" [wel] , [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ledʒ] [wer] [wiː; wi][mʌst; məst][plænt]['aʊər; ɑːr] [fiːt] , [ænd; ənd]

| **"** | **Well** | **,** | **below** | **us** | **there's** | **a** | **ledge** | **where** | **we** | **must** | **plant** | **our** | **feet** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 以下 | 我们 | 有 | 一个 | 壁架 | 在哪里 | 我们 | 必须 | 植物 | 我们的 | 脚 | , | 和 |

[hoʊld][ɑːn] ,

| **hold** | **on** | **,** |
|---|---|---|
| 抓住 | 在 | , |

"嗯，我们下面有个岩架，我们必须把脚踩上去，然后抓住它。"

" [kən'tɪnjuːd] [hjuː] , [kən'vɪnsɪŋli] .
" **continued** **Hugh** **,** **convincingly** **.**
" 持续 休 , 令人信服地 .

休继续说道，语气令人信服。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][drɑːp] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
" **I'm** **going** **to** **drop** **down** **to** **it** **now** **.**
" 我是 去 到 降低 向下 到 它 现在 .

“我现在就下去。”

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] ['loʊər] [jɔːr'self] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bʊʃ] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ,
**Then** **you** **must** **try** **to** **lower** **yourself** **along** **the** **bush** **,** **inch** **by** **inch** **,**
然后 你 必须 尝试 到 降低 你自己 沿着 这 衬套 , 英寸 经过 英寸 ,

然后你必须尝试沿着灌木丛一点一点地降低自己的位置。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [ledʒ] ['ʌndər] [juː; jʊ] .
**until** **you** **feel** **the** **ledge** **under** **you** **.**
直到 你 感觉 这 壁架 在下面 你 .

直到你感觉到脚下的悬崖。

[dəunt][biː; bi][ə'freɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [miːn] [tuː; tə][græb][hoʊld][ʌv; əv][juː; jʊ] ;
**Don't** **be** **afraid** **,** **because** **I** **mean** **to** **grab** **hold** **of** **you** **;**
不 是 害怕的 , 因为 我 意思是 到 抓住 抓住 的 你 ;

别害怕，因为我会抓住你；

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌem 'iː] ['tʌtʃɪŋ] [juː; jʊ] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [dəunt][let][goʊ] [ə'bʌv] ,
**but** **when** **you** **feel** **me** **touching** **you** **,** **above** **all** **things** **don't** **let** **go** **above** **,**
但 什么时候 你 感觉 我 接触 你 , 多于 全部 事物 不 让 去 多于 ,

但当你感觉到我触碰你时，最重要的是不要放手。

[ɔːr] [juːl] [θroʊ] [ˌjuː 'es][bəuθ] [daʊn] .
**or** **you'll** **throw** **us** **both** **down** **.**
或者 你会 扔 我们 两个都 向下 .

否则你会把我们两个都扔下去。

[naʊ] , [biː; bi] ['redi] , [klɔːd] ; [ænd; ənd] , [rɪ'membər] , [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
**Now** **,** **be** **ready** **,** **Claude** **;** **and** **,** **remember** **,** **it's** **going** **to** **be** **all** **right** **.**
现在 , 是 准备好 , 克劳德 ; 和 , 记住 , 它是 去 到 是 全部 正确的 .

克劳德，做好准备；记住，一切都会好起来的。

[kiːp] [kuːl] !
**Keep** **cool** **!**
保持 凉爽的 !

保持冷静!

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hjuː] ['oʊnli] [sed] [ðæt] [læst][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [ðə; ði] [pʊr] [tʃæp] .
" **Of** **course** **,** **Hugh** **only** **said** **that** **last** **to** **reassure** **the** **poor** **chap** **.**
" 的 课程 , 休 仅有的 说 那 最后的 到 保证 这 贫穷的 小伙子 .

当然，休最后那句话只是为了安抚那个可怜的家伙。

[klɔːd] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [koʊld][wɪð; wɪθ][æz; əz][koʊld][æz; əz][æn; ən]['aɪsək(ə)l] , [ɪn][fækt] ;
**Claude** **was** **already** **cold** **with** **as** **cold** **as** **an** **icicle** **,** **in** **fact** **;**
克劳德 曾是 已经 寒冷的 和 作为 寒冷的 作为 一个 冰柱 , 在 事实 ;

事实上，克劳德已经冷得像冰柱一样；

[ænd; ənd] ['kweɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ɪn][ðə; ði]['bɑːrgən] .
**and** **quaking** **with** **fear** **in** **the** **bargain** **.**
和 震动 和 害怕 在 这 便宜货 .

而且还吓得浑身发抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hjuː] [tuː; tə][drɑːp] [daʊn] [ə'nʌðər] [fʊt] [ɔːr][soʊ] ,
**It** **was** **easy** **enough** **for** **Hugh** **to** **drop** **down** **another** **foot** **or** **so** **,**
它 曾是 简单的 足够的 为了 休 到 降低 向下 其他 脚 或者 所以 ,

对休来说，再往下蹲一英尺左右是轻而易举的。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['sɑːlɪd]['lɪt(ə)l] [ledʒ] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

| until | he | felt | the | solid | little | ledge | under | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 毛毡 | 这 | 坚硬的 | 小的 | 壁架 | 在下面 | 他 | . |

直到他感觉到身下坚实的小台阶。

[ɪn'diːd] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['nesəseri] ,

| Indeed | , | had | it | been | necessary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 有 | 它 | 到过 | 必要的 | , |

事实上，如果有必要的话，

[sʌtʃ] [æn; ən]['ædʒ(ə)l] ['feloʊ] ['veri] ['laɪkli] [maɪt] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

| such | an | agile | fellow | very | likely | might | have | continued | all | the | way | down | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 敏捷 | 同伴 | 非常 | 可能 | 可能 | 有 | 持续 | 全部 | 这 | 方式 | 向下 | 到 | 这 |

[beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] .

| base | of | the | precipice | . |
|---|---|---|---|---|
| 根据 | 的 | 这 | 悬崖 | . |

如此敏捷的家伙很可能一路滑到了悬崖底部。

[hɪz; ɪz][nekst] [muːv] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][fɜːrm][hoʊld][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

| His | next | move | was | to | find | a | firm | hold | for | his | left | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 下一个 | 移动 | 曾是 | 到 | 寻找 | 一个 | 公司 | 抓住 | 为了 | 他的 | 左边 | 手 | , |

他的下一步动作是找到一个能牢牢抓住左手的地方。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [klɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [sə'steɪnd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt]

| to | which | he | could | continue | to | cling | while | he | sustained | much | of | the | weight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 他 | 可以 | 继续 | 到 | 黏着 | 尽管 | 他 | 持续 | 很多 | 的 | 这 | 重量 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] ,

| of | the | other | boy | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 其他 | 男生 | , |

他可以继续抓住它，同时承受另一个男孩的大部分重量。

['æftər][ðə; ði] ['wiːkənd] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] [geɪv] [weɪ] [ɪn'taɪərli] .

| after | the | weakened | roots | of | the | bush | gave | way | entirely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 减弱 | 根 | 的 | 这 | 衬套 | 给予 | 方式 | 完全 | . |

灌木的根系衰弱，最终完全断裂。

[klɔːd] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] , [ðoʊ] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ]

| Claude | was | trying | to | do | what | he | had | been | told | , | though | in | rather | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克劳德 | 曾是 | 尝试 | 到 | 做 | 什么 | 他 | 有 | 到过 | 讲述 | , | 尽管 | 在 | 相当 | 一个 |

['bʌŋglɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

| bungling | fashion | . |
|---|---|---|
| 笨拙 | 时尚 | . |

克劳德试图按照吩咐去做，尽管他做得相当笨拙。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [bʊʃ] [tuː; tə][slɪp] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz] ,

| Inch | by | inch | he | allowed | the | bush | to | slip | through | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英寸 | 经过 | 英寸 | 他 | 允许 | 这 | 衬套 | 到 | 滑 | 通过 | 他的 | 双手 | , |

他一点一点地任由灌木丛从手中滑落。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

| looking | down | as | well | as | he | was | able | at | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向下 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

他同时尽可能地向下看去，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [dʒʌst] [haʊ] [nɪr] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə] [ðæt] [seɪm] [ledʒ] [hjuː]

| in | order | to | ascertain | just | how | near | he | might | be | to | that | same | ledge | Hugh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 探明 | 只是 | 如何 | 靠近 | 他 | 可能 | 是 | 到 | 那 | 相同的 | 壁架 | 休 |

[hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] .

| had | told | him | of | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 讲述 | 他 | 的 | . |

为了确定他距离休告诉他的那个悬崖究竟有多近。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

| CHAPTER | XI |
|---|---|
| 章 | 十一 |

第十一章

[ðə; ði] ['kraɪsɪs] [ɪn] [klɔːdz] [laɪf]

| THE | CRISIS | IN | CLAUDE'S | LIFE |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 危机 | 在 | 克劳德的 | 生活 |

克劳德人生中的危机

[hjuː] [kept] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ɑːn] [ðæt] [bʊʃ] .

| Hugh | kept | a | watchful | eye | on | that | bush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 保留 | 一个 | 警惕 | 眼睛 | 在 | 那 | 衬套 | . |

休一直密切关注着那丛灌木。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] ['prez(ə)ntli] , [wen] ,

| He | knew | it | was | going | to | give | way | presently | , | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 它 | 曾是 | 去 | 到 | 给 | 方式 | 目前 | , | 什么时候 | , |

他知道这种情况很快就会发生，当……

[ən'les] [klɔːd] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [freʃ] [grɪp][ɑːn][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ]

| unless | Claude | had | managed | to | secure | a | fresh | grip | on | some | object | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 克劳德 | 有 | 管理 | 到 | 安全的 | 一个 | 新鲜的 | 紧握 | 在 | 一些 | 目的 | 和 |

[hɪz; ɪz] [pʊr] [skrætʃt] [hændz] ,

| his | poor | scratched | hands | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 贫穷的 | 刮痕 | 双手 | , |

除非克劳德用他那双伤痕累累的手设法抓住了什么东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [dæʃt] ['daʊnwərd] .

| he | was | likely | to | be | dashed | downward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 可能 | 到 | 是 | 虚线 | 向下 | . |

他很可能会被猛烈地摔下去。

['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [kaɪnd][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][naɪs]

| Fortune | was | , | however | , | kind | in | that | respect | , | for | there | chanced | to | be | a | nice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 财富 | 曾是 | , | 然而 | , | 种类 | 在 | 那 | 尊重 | , | 为了 | 那里 | 偶然 | 到 | 是 | 一个 | 好的 |

[prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɑːk] ,

| projection | of | rock | , |
|---|---|---|---|
| 投影 | 的 | 岩石 | , |

然而，幸运之神在这方面眷顾了我，因为碰巧那里有一块不错的岩石投影。

['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɔːrn] , [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər] [klɔːd] [tuː; tə] [siːz]

| somewhat | in | the | shape | of | a | horn | , | just | in | the | right | place | for | Claude | to | seize |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有些 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 一个 | 喇叭 | , | 只是 | 在 | 这 | 正确的 | 地方 | 为了 | 克劳德 | 到 | 抢占 |

[ə'pɑːn] ,

| upon | , |
|---|---|
| 之上 | , |

形状有点像号角，位置正好适合克劳德抓住。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [help] [sə'steɪn] [hɪz; ɪz] [weɪt] .

| and | which | would | help | sustain | his | weight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 会 | 帮助 | 维持 | 他的 | 重量 | . |

这有助于维持他的体重。

[hjuː] [nuː] ['veri] [wel] , [ðoʊ] , [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [wʊd] [fɔːl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

| Hugh | knew | very | well | , | though | , | that | most | of | the | burden | would | fall | upon | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 知道 | 非常 | 出色地 | , | 尽管 | , | 那 | 最多 | 的 | 这 | 负担 | 会 | 落下 | 之上 | 他 | ; |

[ænd; ənd][hiː; hi] ,

| and | he | , |
|---|---|---|
| 和 | 他 | , |

然而，休非常清楚，大部分的重担将落在他身上；于是，

| ['ðerfɔ:r] | , | [prɪ'perd] | [tu:; tə] | [ək'sept] | [ˌaɪ 'ti:] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **therefore** | **,** | **prepared** | **to** | **accept** | **it** | **.** |
| 所以 | , | 准备 | 到 | 接受 | 它 | . |

因此，我准备接受它。

| " | [hɪr] | , | [ri:tʃ] | [aʊt] | [wɪð; wɪθ] | [jʊr; jər] | [left] | [hænd] | , | [klɔ:d] | , | [ænd; ənd] | [teɪk] | [hoʊld] | [ʌv; əv] | [ðɪs] | [rɑ:k] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Here** | **,** | **reach** | **out** | **with** | **your** | **left** | **hand** | **,** | **Claude** | **,** | **and** | **take** | **hold** | **of** | **this** | **rock** | **.** |
| " | 这里 | , | 抵达 | 出去 | 和 | 你的 | 左边 | 手 | , | 克劳德 | , | 和 | 拿 | 抓住 | 的 | 这 | 岩石 | . |

“克劳德，伸出你的左手，抓住这块石头。”

| [jʊr; jər] | [fi:t] | [ɑ:r; ər] | [bəuθ] | ['seɪfli] | ['æŋkər] | [ɑ:n] | [ðə; ði] | [ledʒ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Your** | **feet** | **are** | **both** | **safely** | **anchored** | **on** | **the** | **ledge** | **.** |
| 你的 | 脚 | 是 | 两个都 | 安全 | 锚定 | 在 | 这 | 壁架 | . |

你的双脚都稳稳地踩在了岩架上。

| [ki:p] | [ʌp] | [jʊr; jər] | [grɪt] | , | [ænd; ənd] | ['evriθɪŋ] | [wɪl] | [bi:; bi] | [ɔ:l] | [raɪt] | [jet] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Keep** | **up** | **your** | **grit** | **,** | **and** | **everything** | **will** | **be** | **all** | **right** | **yet** | **.** |
| 保持 | 向上 | 你的 | 砂砾 | , | 和 | 一切 | 将要 | 是 | 全部 | 正确的 | 然而 | . |

保持这份毅力，一切都会好起来的。

| [du:] | [ju:; jʊ] | [ˌʌndər'stænd] | [wʌt] | [aɪm] | ['telɪŋ] | [ju:; jʊ] | , | [klɔ:d] | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Do** | **you** | **understand** | **what** | **I'm** | **telling** | **you** | **,** | **Claude** | **?** | **"** |
| 做 | 你 | 理解 | 什么 | 我是 | 讲述 | 你 | , | 克劳德 | ? | " |

克劳德，你明白我的意思吗?

| " | [jes] | , | [aɪ] | [du:] | , | [hju:] | , | " | ['tʃætəd] | [ðə; ði] | ['ʌðər] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Yes** | **,** | **I** | **do** | **,** | **Hugh** | **,** | **"** | **chattered** | **the** | **other** | **,** |
| " | 是的 | , | 我 | 做 | , | 休 | , | " | 喋喋不休 | 这 | 其他 | , |

“是的，我愿意，休，”另一个人叽叽喳喳地说。

| [fɔ:r; fər] | [hɪz; ɪz] | [ti:θ] | [wɜ:r; wər] | ['rætlɪŋ] | [tə'geðər] | [ɪn] | [ə; eɪ] | [wei] | [ðæt] | [ri'maindid] | [hju:] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **for** | **his** | **teeth** | **were** | **rattling** | **together** | **in** | **a** | **way** | **that** | **reminded** | **Hugh** | **of** | **the** | **"** |
| 为了 | 他的 | 牙齿 | 是 | 嘎嘎作响 | 一起 | 在 | 一个 | 方式 | 那 | 提醒 | 休 | 的 | 这 | " |

| [boʊnz] | " | [æt; ət] | [ðə; ði] | [end] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['mɪnstrəl] | [laɪn] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Bones** | **"** | **at** | **the** | **end** | **of** | **a** | **minstrel** | **line** | **;** |
| 骨头 | " | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 吟游诗人 | 线 | ; |

因为他的牙齿嘎嘎作响，让休想起了吟游诗人队伍末尾的“骨头”；

| [ɪf] | [hi:; hi] | [hæd; həd] | ['evər] | [si:n] | [ə; eɪ] | ['spænɪʃ] | [steɪdʒ] | [pər'fɔ:rməns] | [hi:; hi] | [wʊd] | [hæv; həv] | [sed] | [ðeɪ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **if** | **he** | **had** | **ever** | **seen** | **a** | **Spanish** | **stage** | **performance** | **he** | **would** | **have** | **said** | **they** |
| 如果 | 他 | 有 | 曾经 | 已见 | 一个 | 西班牙语 | 阶段 | 表现 | 他 | 会 | 有 | 说 | 他们 |

| [meɪd] | [ə; eɪ] | [saʊnd] | [laɪk] | [ˌkæstə'nets] | [ɪn] | [ðə; ði] | [hændz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ˌsenjə'rɪtə] | [hu:] | [geɪv] | [ðə; ði] | ['næʃ(ə)nəl] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **made** | **a** | **sound** | **like** | **castanets** | **in** | **the** | **hands** | **of** | **the** | **senorita** | **who** | **gave** | **the** | **national** |
| 制成 | 一个 | 声音 | 喜欢 | 响板 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 塞尼奥里塔 | WHO | 给予 | 这 | 国家的 |

| [kæs'tɪljən] | [dæns] | . |
|---|---|---|
| **Castilian** | **dance** | **.** |
| 卡斯蒂利亚语 | 舞蹈 | . |

如果他曾经看过西班牙的舞台表演，他就会说，他们发出的声音就像是卡斯蒂利亚民族舞蹈表演者手中的响板。

| [klɔ:d] | ['ri:əli] | ['mænɪdʒd] | [tu:; tə] | ['kæri] | [aʊt] | [ðæt] | [pɑ:rt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [tæsk] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [fer] | [ə'maʊnt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Claude** | **really** | **managed** | **to** | **carry** | **out** | **that** | **part** | **of** | **the** | **task** | **with** | **a** | **fair** | **amount** |
| 克劳德 | 真的 | 管理 | 到 | 携带 | 出去 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 任务 | 和 | 一个 | 公平的 | 数量 |

| [ʌv; əv] | [sək'ses] | . |
|---|---|---|
| **of** | **success** | **.** |
| 的 | 成功 | . |

克劳德确实出色地完成了这项任务。

| [hɪz; ɪz] | ['ʌðər] | [hænd] | [stɪl] | [gript] | [ðə; ði] | [bʊʃ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **His** | **other** | **hand** | **still** | **gripped** | **the** | **bush** | **,** |
| 他的 | 其他 | 手 | 仍然 | 紧握 | 这 | 衬套 | , |

他的另一只手仍然抓着灌木丛。

[wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['grædʒuəli] [gɪv] [wei] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [streɪn] .

| which | continued | to | gradually | give | way | under | the | long | and | severe | strain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 持续 | 到 | 逐步地 | 给 | 方式 | 在下面 | 这 | 长的 | 和 | 严重 | 拉紧 | . |

在长期而严重的压力下，它逐渐瓦解。

[hjuː] [breɪst] [hɪm'self] .

| Hugh | braced | himself | . |
|---|---|---|---|
| 休 | 支撑 | 他自己 | . |

休做好了心理准备。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][æz; əz][fɜːrm][ə; eɪ][boʊld][æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ,

| He | had | taken | as | firm | a | bold | as | was | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 作为 | 公司 | 一个 | 大胆的 | 作为 | 曾是 | 可能的 | , |

他采取了尽可能坚定的大胆行动，

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɑːrm] [θroʊn] [ə'raʊnd] [klɔːd] .

| and | had | his | other | arm | thrown | around | Claude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 他的 | 其他 | 手臂 | 抛掷 | 大约 | 克劳德 | . |

他的另一只胳膊搂着克劳德。

" ['stedi] , [naʊ] , [klɔːd] , [its] ['ɔːlmoʊst] [gɔːn] .

| " | Steady | , | now | , | Claude | , | it's | almost | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 稳定的 | , | 现在 | , | 克劳德 | , | 它是 | 几乎 | 已消失 | . |

“稳住，克劳德，快没了。”

[wen] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [wei] ,

| When | you | feel | it | give | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 感觉 | 它 | 给 | 方式 | , |

当你感觉它松动的时候，

[traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [raɪt] [hænd][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['rɑːki] [pɔɪnt] [wer]

| try | and | make | use | of | your | right | hand | to | find | some | other | rocky | point | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 和 | 制作 | 使用 | 的 | 你的 | 正确的 | 手 | 到 | 寻找 | 一些 | 其他 | 岩石 | 观点 | 在哪里 |

[juː; jʊ][kæn; kən][hoʊld][ɑːn] .

| you | can | hold | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 抓住 | 在 | . |

试着用你的右手寻找其他可以抓握的岩石点。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][wʌn] [sʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

| I | think | there's | one | such | on | the | other | side | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 有 | 一 | 这样的 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 你 | . |

我认为你另一边就有一个。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [dəunt] ['strʌg(ə)l] , [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [θroʊ] [ˌem 'iː][ɔːf][maɪ] ['bæləns] ,

| Above | all | , | don't | struggle | , | or | you | may | throw | me | off | my | balance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | , | 不 | 斗争 | , | 或者 | 你 | 可能 | 扔 | 我 | 离开 | 我的 | 平衡 | , |

最重要的是，不要挣扎，否则你可能会让我失去平衡。

[ænd; ənd] [ðen] [its] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] .

| and | then | it's | good | - | bye | to | both | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它是 | 好的 | - | 再见 | 到 | 两个都 | 的 | 我们 | . |

然后，我们俩就此告别。

[naʊ] , [biː; bi] ['redi] !

| Now | , | be | ready | ! |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 是 | 准备好 | ! |

准备！

" [hjuːz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊʃ] [geɪv] [wei] ,

| " | Hugh's | calculations | proved | to | be | correct | , | for | the | bush | gave | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 休的 | 计算 | 已证实 | 到 | 是 | 正确的 | , | 为了 | 这 | 衬套 | 给予 | 方式 | , |

休的计算被证明是正确的，灌木丛被推倒了。

[ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [smɔːl] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['luːsnd] [ɜːrθ] ,

| and | fell | with | a | clatter | of | small | stones | and | loosened | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 和 | 一个 | 哒 | 的 | 小的 | 石头 | 和 | 松动 | 地球 | , |

落地时发出碎石和松动泥土的哐当声。

[daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːp] [dɪ'klɪvəti] .

| down | toward | the | bottom | of | the | steep | declivity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 朝向 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 陡 | 斜坡 | . |

向下走到陡坡底部。

[klɔːd] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [wen] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] [gɔːn] ;

| Claude | uttered | a | cry | of | dismay | when | he | felt | his | support | gone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克劳德 | 说出 | 一个 | 哭 | 的 | 沮丧 | 什么时候 | 他 | 毛毡 | 他的 | 支持 | 已消失 | ; |

克劳德感到他的支持者消失了，他惊恐地叫了一声；

[bʌt; bət] ['kwɪkli] [hiː; hi] [gript] [ðə; ði] ['rɑːki] [nɑːb] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'vʌlsɪvli]

| but | quickly | he | gripped | the | rocky | knob | with | his | left | and | more | convulsively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 迅速地 | 他 | 紧握 | 这 | 岩石 | 旋钮 | 和 | 他的 | 左边 | 和 | 更多的 | 痉挛地 |

[ðæn; ðən]['evər] ,

| than | ever | , |
|---|---|---|
| 比 | 曾经 | , |

但他很快用左手紧紧抓住岩石凸起，而且比以往任何时候都更加用力。

[waɪl] [hjuː] [sə'steɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] .

| while | Hugh | sustained | him | to | the | best | of | his | ability | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 休 | 持续 | 他 | 到 | 这 | 最好的 | 的 | 他的 | 能力 | . |

休尽其所能地照顾他。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wel] [dʌn] , [klɔːd] , " [hjuː] [naʊ] [toʊld][hɪm; ɪm] ,

| " | That | was | well | done | , | Claude | , | " | Hugh | now | told | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 出色地 | 完毕 | , | 克劳德 | , | " | 休 | 现在 | 讲述 | 他 | , |

“干得好，克劳德，”休对他说。

[hɪz; ɪz] [meɪn] ['ɑːbdʒekt] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] ,

| his | main | object | being | to | put | a | little | more | confidence | in | the | other | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 主要的 | 目的 | 存在 | 到 | 放 | 一个 | 小的 | 更多的 | 信心 | 在 | 这 | 其他 | 男生 | , |

他的主要目的是为了让另一个男孩多一些自信。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['laɪtn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [loʊd] .

| and | thus | lighten | his | own | load | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 减轻 | 他的 | 自己的 | 加载 | . |

从而减轻自己的负担。

" [wiːl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [klɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] [lɔːŋgər] .

| " | We'll | manage | to | cling | here | for | a | bit | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 管理 | 到 | 黏着 | 这里 | 为了 | 一个 | 少量 | 更长 | . |

“我们还能在这里再坚持一段时间。”

[wen] [aɪ] [θɪŋk] - [dʒʌst] - [smɪθ] [ɪz] ['getɪŋ] [nɪr] [baɪ] [aɪl] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [wuːp] [ðæt] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə]

| When | I | think | ' | Just | ' | Smith | is | getting | near | by | I'll | let | out | a | whoop | that | is | bound | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 思考 | - | 只是 | - | 史密斯 | 是 | 获得 | 靠近 | 经过 | 患病的 | 让 | 出去 | 一个 | 哇哦 | 那 | 是 | 边界 | 到 |

[fetʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'sɪstəns] .

| fetch | him | to | our | assistance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拿来 | 他 | 到 | 我们的 | 协助 | . |

当我觉得“贾斯特”·史密斯快要靠近时，我会发出一声欢呼，这肯定会把他引来帮助我们。

" [wʌn] , [tuː] , [θriː] ['mɪnɪts] [pæst] .

| " | One | , | two | , | three | minutes | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | , | 二 | , | 三 | 分钟 | 通过了 | . |

一分钟、两分钟、三分钟过去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hjuː] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]

| It | was | very | trying | to | Hugh | , | and | already | his | muscles | began | to | feel | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 尝试 | 到 | 休 | , | 和 | 已经 | 他的 | 肌肉 | 开始 | 到 | 感觉 | 这 |

[ˌʌn'duː] [streɪn] ['kiːnli] .

| undue | strain | keenly | . |
|---|---|---|---|
| 过度 | 拉紧 | 敏锐地 | . |

这对休来说非常煎熬，他的肌肉已经开始明显地感受到过度劳累了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

| But | he | gritted | his | teeth | , | and | waited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 磨碎的 | 他的 | 牙齿 | , | 和 | 等待 | , |

但他咬紧牙关，等待着。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd]['enərdʒi][tuː; tə] [ʃaʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

| as | it | would | be | only | a | waste | of | breath | and | energy | to | shout | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 会 | 是 | 仅有的 | 一个 | 浪费 | 的 | 气息 | 和 | 活力 | 到 | 喊 | 前 | 这 |

[nekst] ['rʌnər] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [ʌp] [tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði] [saʊnd] .

| next | runner | was | close | enough | up | to | locate | the | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 跑步者 | 曾是 | 关闭 | 足够的 | 向上 | 到 | 定位 | 这 | 声音 | . |

因为在下一个跑步者靠近到足以找到声音之前大喊只会浪费口舌和精力。

[klɔːd] [wʌz; wəz] [ 'ʃɪvərɪŋ ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ʃeɪk] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

| Claude | was | shivering | as | though | he | would | shake | to | pieces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克劳德 | 曾是 | 瑟瑟发抖 | 作为 | 尽管 | 他 | 会 | 摇 | 到 | 件 | . |

克劳德浑身颤抖，仿佛随时都会散架。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [fraɪt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] ,

| He | had | received | a | dreadful | fright | , | for | a | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已收到 | 一个 | 可怕 | 惊吓 | , | 为了 | 一个 | 事实 | , |

他确实受到了极大的惊吓。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ɪts] [duː] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['nevər] [strɔːŋ] [freɪm] .

| and | it | was | having | its | due | effect | upon | his | never | strong | frame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 拥有 | 它是到期的 | 影响 | 之上 | 他的 | 绝不 | 强的 | 框架 | . |

而这对他原本就体弱多病的身体产生了应有的影响。

[wʌt] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['doʊtɪŋ] ['mæmə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [seɪ] , [hjuː] [toʊld] [hɪm'self] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ]

| What | would | his | doting | mamma | think | , | and | say | , | Hugh | told | himself | , | almost | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 他的 | 溺爱 | 妈妈 | 思考 | , | 和 | 说 | , | 休 | 讲述 | 他自己 | , | 几乎 | 和 |

[ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

| a | chuckle | of | amusement | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻笑 | 的 | 娱乐 | , |

“他那疼爱他的妈妈会怎么想，会怎么说呢？”休心想，几乎带着一丝好笑。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [siː] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

| could | she | see | her | darling | then | and | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 她 | 看 | 她 | 亲爱的 | 然后 | 和 | 那里 | , |

她当时能见到她的爱人吗?

[ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [strɔːŋ] ['mʌslz] [ænd; ənd] [wɪl] [tuː; tə]

| and | realize | how | his | very | life | depended | upon | the | strong | muscles | and | will | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 意识到 | 如何 | 他的 | 非常 | 生活 | 取决于 | 之上 | 这 | 强的 | 肌肉 | 和 | 将要 | 到 |

[duː] [θɪŋz] [ðæt] [hjuː] ['mɔːrgən][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪn] [hɪm'self] ?

| do | things | that | Hugh | Morgan | had | developed | in | himself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 事物 | 那 | 休 | 摩根 | 有 | 发达 | 在 | 他自己 | ? |

他意识到自己的生命完全依赖于休·摩根自身练就的强健体魄和坚强意志吗?

[haʊ] ['sloʊli] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [pæst] !

| How | slowly | the | seconds | passed | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 缓慢地 | 这 | 秒 | 通过了 | ! |

时间过得好慢啊!

[hjuː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kaʊnt] ,

| Hugh | was | trying | to | count | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 曾是 | 尝试 | 到 | 数数 | , |

休当时正在数数，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [wen] [ðə; ði] ['mærəθɑːn] ['rʌnər] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] ['kʌvərd]

| so | as | to | judge | when | the | Marathon | runner | would | be | likely | to | have | covered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 法官 | 什么时候 | 这 | 马拉松 | 跑步者 | 会 | 是 | 可能 | 到 | 有 | 涵盖 |

[ðæt] [hæf] - [maɪl] ,

| that | half | - | mile | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 一半 | - | 英里 | , |

以便判断马拉松运动员大概何时跑完了那半英里。

[ænd; ənd][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi] , [hjuː] , [hæd; həd][left][ðə; ði][roʊd] .

| and | be | at | the | spot | where | he | , | Hugh | , | had | left | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 在 | 这 | 点 | 在哪里 | 他 | , | 休 | , | 有 | 左边 | 这 | 路 | . |

并回到休离开公路的地方。

[wen] , ['faɪnəli] , [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd][ɪk'spaɪərd][hiː; hi] [ə'gen] [spoʊk] [tuː; tə] [klɔːd] .

| When | , | finally | , | the | time | had | expired | he | again | spoke | to | Claude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 最后 | , | 这 | 时间 | 有 | 已到期 | 他 | 再次 | 辐 | 到 | 克劳德 | . |

最后，时间到了，他又和克劳德谈了起来。

" [dəunt][biː; bi] ['stɑːrtld] , [klɔːd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃaʊt] [aʊt] .

| " | Don't | be | startled | , | Claude | , | because | I'm | going | to | shout | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 惊慌 | , | 克劳德 | , | 因为 | 我是 | 去 | 到 | 喊 | 出去 | . |

“别吓我一跳，克劳德，因为我要大声喊叫了。”

[hæŋ] [taɪt] , [naʊ] !

| Hang | tight | , | now | ! |
|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 紧的 | , | 现在 | ! |

坚持住！

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [sent] [aʊt] [ə; eɪ] [wuːp] , [ænd; ənd] ['kʌpld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] "

| " | With | that | he | sent | out | a | whoop | , | and | coupled | it | with | the | name | of | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 他 | 发送 | 出去 | 一个 | 哇哦 | , | 和 | 耦合 | 它 | 和 | 这 | 姓名 | 的 | " |

[dʒʌst] " [smɪθ] .

| Just | " | Smith | . |
|---|---|---|---|
| 只是 | " | 史密斯 | . |

“说完，他大叫一声，并喊出了‘Just’ Smith 的名字。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'miːdiət] [rɪ'spɑːns] , [bʌt; bət] [ðen] [hjuː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪs'kaʊntɪd] [ðɪs]

| There | was | no | immediate | response | , | but | then | Hugh | had | already | discounted | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 即时 | 回复 | , | 但 | 然后 | 休 | 有 | 已经 | 折扣 | 这 |

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| in | his | mind | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 头脑 | , |

没有立即得到回应，但休已经在心里排除了这种可能性。

[rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːp] ,

| remembering | how | he | also | had | come | to | a | sudden | stop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 如何 | 他 | 还 | 有 | 来 | 到 | 一个 | 突然 | 停止 | , |

他想起自己也曾突然停了下来，

[ænd; ənd] ['lisnd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

| and | listened | as | though | unable | to | believe | his | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听着 | 作为 | 尽管 | 无法 | 到 | 相信 | 他的 | 耳朵 | . |

他听得入了迷，仿佛不敢相信自己的耳朵。

[ə'gen] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] ['ʌtəd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] .

| Again | he | shouted | , | and | once | more | uttered | the | name | of | the | other | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 他 | 喊叫 | , | 和 | 一次 | 更多的 | 说出 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 其他 | 男生 | . |

他又喊了起来，再次喊出了另一个男孩的名字。

[ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['spi:di] [rɪ'plaɪ] .

| This | time | there | came | a | speedy | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 那里 | 来了 | 一个 | 迅速 | 回复 | . |

这次很快就收到了回复。

" [hə'loʊ] ! [ðæt] [ju:; jʊ] , [hju:] ? "

| " | Hello | ! | that | you | , | Hugh | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | ! | 那 | 你 | , | 休 | ? | " |

“你好！是你吗，休？”

" [jes] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑ:nt] [help] [raɪt] [ə'weɪ] !

| " | Yes | , | and | I | want | help | right | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 和 | 我 | 想 | 帮助 | 正确的 | 离开 | ! |

“是的，我需要立即得到帮助！”

" ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [klʌŋ] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɜ:rd(ə)n] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hændz] .

| " | answered | the | boy | who | clung | there | with | a | burden | on | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 回答 | 这 | 男生 | WHO | 紧紧抓住 | 那里 | 和 | 一个 | 负担 | 在 | 他的 | 双手 | . |

“那个双手抱着重物的男孩回答道。”

" [tɜ:rn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] ['hɜ:ri] [hɪr] .

| " | Turn | out | of | the | road | to | the | left | , | and | hurry | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 转动 | 出去 | 的 | 这 | 路 | 到 | 这 | 左边 | , | 和 | 匆忙 | 这里 | . |

“从路左边拐过来，快点到这里。”

[aɪm] [daʊn] [ə; eɪ] ['presəpɪs] , [dʒʌst] .

| I'm | down | a | precipice | , | Just | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 向下 | 一个 | 悬崖 | , | 只是 | . |

我正处于悬崖边上，真的。

[ki:p] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [gaɪd] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [raɪt] .

| Keep | coming | , | and | I'll | guide | you | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 未来 | , | 和 | 患病的 | 指导 | 你 | 全部 | 正确的 | . |

继续来，我会好好指导你们的。

" [soʊ] [hju:] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['ʌtər] [laʊd] [ʃaʊts] ['evri] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [ɔ:r] [soʊ] .

| " | So | Hugh | continued | to | utter | loud | shouts | every | ten | seconds | or | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 休 | 持续 | 到 | 说出 | 大声 | 喊叫 | 每一个 | 十 | 秒 | 或者 | 所以 | . |

于是休继续每隔大约十秒钟就大声喊叫一次。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] [kɔ:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['rʌnər] ,

| He | could | catch | the | calls | of | the | advancing | runner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 抓住 | 这 | 呼叫 | 的 | 这 | 前进 | 跑步者 | , |

他能听到前进的跑者的呼喊声，

[ænd; ənd] [nu:] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ɪn'kri:sɪŋ] ['laʊdnəs] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['getɪŋ] ['kloʊzər]

| and | knew | from | their | increasing | loudness | that | he | was | gradually | getting | closer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 从 | 他们的 | 增加 | 响度 | 那 | 他 | 曾是 | 逐步地 | 获得 | 更近 |

.

:

.

从他们越来越大的声音中，他知道自己正在逐渐靠近。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [hed] [ prə'dʒektid ] ['oʊvər] [ðə; ði] [brɪŋk] [ə'bʌv] .

| Then | , | looking | up | , | he | saw | a | head | projected | over | the | brink | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 寻找 | 向上 | , | 他 | 锯 | 一个 | 头 | 预计 | 超过 | 这 | 边缘 | 多于 | . |

然后，他抬头望去，看到一个脑袋从上面的悬崖边伸出来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] " [dʒʌst] " ['smɪθs] [aɪz] [mʌst; məst][hæv; həv]['ɔːlmoʊst]['stɑːrtɪd]

| He | could | easily | understand | how | " | Just | " | Smith's | eyes | must | have | almost | started |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 容易地 | 理解 | 如何 | " | 只是 | " | 史密斯 | 眼睛 | 必须 | 有 | 几乎 | 开始 |

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːkəts] [wen] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] [bɪ'loʊ] ;

| from | their | sockets | when | discovering | the | dreadful | position | of | the | pair | below | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 插座 | 什么时候 | 发现 | 这 | 可怕 | 位置 | 的 | 这 | 一对 | 以下 | ; |

他很容易理解，当"贾斯特"·史密斯发现下面那两人的可怕处境时，他的眼睛肯定几乎要从眼眶里蹦出来了；

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['æftər][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [klɔːd] ['dʒɑːrdɪn][ðə; ði][læst] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːrld]

| and | especially | after | he | recognized | Claude | Jardin | the | last | fellow | in | the | wide | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | 后 | 他 | 认可 | 克劳德 | 花园 | 这 | 最后的 | 同伴 | 在 | 这 | 宽的 | 世界 |

[huːm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪks] .

| whom | he | would | have | expected | to | see | in | such | a | fix | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 会 | 有 | 预期的 | 到 | 看 | 在 | 这样的 | 一个 | 使固定 | . |

尤其是当他认出克劳德·雅尔丹时，他简直不敢相信，在这个广阔的世界里，竟然会有人陷入如此困境。

" [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [dɪd][juː; jʊ] [get] [daʊn] [ðer; ðər] , [hjuː] ?

| " | H | - | h | - | how | in | the | wide | world | did | you | get | down | there | , | Hugh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | H | - | h | - | 如何 | 在 | 这 | 宽的 | 世界 | 做过 | 你 | 得到 | 向下 | 那里 | , | 休 | ? |

"休，你到底是怎么下去的？"

" [gɑːspt] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪŋk] .

| " | gasped | the | boy | who | leaned | over | the | brink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 倒吸一口气 | 这 | 男生 | WHO | 倾斜 | 超过 | 这 | 边缘 | . |

"男孩喘着气说道，他俯身在悬崖边上。"

" [aɪ] [keɪm] [daʊn] ['æftər] [klɔːd] [hɪr] , ['huːd] ['fɔːlən] ['oʊvər] ,

| " | I | came | down | after | Claude | here | , | who'd | fallen | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 来了 | 向下 | 后 | 克劳德 | 这里 | , | 谁会 | 倒下 | 超过 | , |

"我跟着摔倒的克劳德下来的，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [weɪ] , " [ɪk'spleɪnd] [hjuː] .

| and | was | hanging | to | a | bush | that | was | giving | way | , | " | explained | Hugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 绞刑 | 到 | 一个 | 衬套 | 那 | 曾是 | 给予 | 方式 | , | " | 解释 | 休 | . |

"他当时正挂在一丛摇摇欲坠的灌木上，"休解释说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [get] [ˌjuː 'es][bəuθ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [skreɪp] , [dʒʌst] . "

| " | And | now | it's | up | to | you | to | get | us | both | out | of | this | scrape | , | Just | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 它是 | 向上 | 到 | 你 | 到 | 得到 | 我们 | 两个都 | 出去 | 的 | 这 | 刮 | , | 只是 | . | " |

"现在就看你的了，贾斯特，你要想办法让我们俩都摆脱困境。"

" [oʊ] , [ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][roʊp] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ə'pærəntli] [ˌnɑːn'plʌst] .

| " | Oh | , | if | only | I | had | a | rope | ! | " | cried | the | other | , | apparently | nonplussed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 如果 | 仅有的 | 我 | 有 | 一个 | 绳索 | ! | " | 哭 | 这 | 其他 | , | 显然 | 不知所措 | . |

"哦，要是我有根绳子就好了！"另一个人喊道，显然很困惑。

" [wel] , [wɪʃɪz] [wəʊnt] [meɪk] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [hjuː] ; " [ænd; ənd][soʊ] [wiːl] [hæv; həv]

| " | Well | , | wishes | won't | make | one | , | " | said | the | practical | Hugh | ; | " | and | so | we'll | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 愿望 | 惯于 | 制作 | 一 | , | " | 说 | 这 | 实际的 | 休 | ; | " | 和 | 所以 | 出色地 | 有 |

[tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] .

| to | do | without | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 没有 | . |

"唉，光靠许愿是成不了事的，"务实的休说道，"所以我们只能放弃这个东西了。"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'raʊnd] ['ʃɑːrpli] [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [poʊl][ðer; ðər] ,

| But | if | you | look | around | sharply | I | think | you'll | find | a | long | pole | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 看 | 大约 | 尖锐地 | 我 | 思考 | 你会 | 寻找 | 一个 | 长的 | 极 | 那里 | , |

但如果你仔细观察，我想你会在那里发现一根长杆。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] ['noʊtɪsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

| for | I | remember | noticing | something | of | the | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 记住 | 注意到 | 某物 | 的 | 这 | 种类 | . |

因为我记得我注意到过类似的情况。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [əˈbʌv] ['vænɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['pɪriəd] , [wɪtʃ] [siːmd] ['eɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs]
" The boy above vanished for a brief period , which seemed ages to the anxious
" 这 男生 多于 消失了 为了 一个 简短的 时期 , 哪个 似乎 年龄 到 这 焦虑的
[klɔːd] ;
Claude ;
克劳德 ;

“上面提到的那个男孩消失了很短一段时间，但对于焦虑的克劳德来说，这段时间却仿佛过了很久；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [hjuː] ['kaʊntɪd] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
and even Hugh counted the seconds , for the strain was something
和 甚至 休 计数 这 秒 , 为了 这 拉紧 曾是 某物
['sɪriəs] .
serious .
严肃的 .

就连休都数着秒，因为压力非常大。

[ðen] [ə'gen] [ðæt] ['frendli] [hed] [ə'pɪrd] [ɪn] [vjuː] .
Then again that friendly head appeared in view .
然后 再次 那 友好的 头 出现 在 看法 .

然后，那友善的脑袋又出现在眼前。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , [hjuː] ! " [kɔːld] [ðə; ði] [smɪθ] [bɔɪ] ; " [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][poʊl]
" You were right , Hugh ! " called the Smith boy ; " there was such a pole
" 你 是 正确的 , 休 ! " 称为 这 史密斯 男生 ; " 那里 曾是 这样的 一个 极
['hændi] ,
handy ,
便利 ,

“你说得对，休！”史密斯家的男孩喊道，“附近正好有这样一根杆子。”

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [seɪm] [raɪt] [hɪr] [naʊ] .
and I've got the same right here now .
和 我已经 得到 这 相同的 正确的 这里 现在 .

我这里也有一个一样的。

[its] ['plenti] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
It's plenty long enough to reach down to you ;
它是 很多 长的 足够的 到 抵达 向下 到 你 ;

它足够长，可以够到你；

[bʌt; bət][aɪm] ['wʌndərɪŋ] [haʊ'evər] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ][ʌp] . "
but I'm wondering however I'll be able to draw two of you up . "
但 我是 好奇 然而 患病的 是 有能力的 到 画 二 的 你 向上 . "

但我不知道该如何把你们两个画出来。

" [aɪ][dəunt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] , [ɔːl][baɪ] [jɔːr'self] , [dʒʌst] , " [hjuːdʒ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" I don't expect you to , all by yourself , Just , " Huge told him .
" 我 不 预计 你 到 , 全部 经过 你自己 , 只是 , " 巨大的 讲述 他 .

“我并不指望你一个人就能做到，”休吉告诉他。

" [poʊk][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [stɪf] [grɪp][ɑːn][ðə; ði] [bʌt] .
" Poke the end of it down here , and keep a good stiff grip on the butt .
" 戳 这 结尾 的 它 向下 这里 , 和 保持 一个 好的 僵硬的 紧握 在 这 屁股 .

“把末端插到这里，然后牢牢握住枪柄。”

[ðen] [wiːl] [hoʊld][ɑːn] , [ænd; ənd][faɪnd]['pleɪsɪz][tuː; tə][set]['aʊər; ɑːr] [fiːt] .
Then we'll hold on , and find places to set our feet .
然后 出色地 抓住 在 , 和 寻找 地方 到 放 我们的 脚 .

然后我们会坚持下去，找到落脚的地方。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [ænd; ənd] [fʊt] [baɪ] [fʊt] , [wiːl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] .
Inch by inch , and foot by foot , we'll manage to climb up .
英寸 经过 英寸 , 和 脚 经过 脚 , 出色地 管理 到 爬 向上 .

一点一点，一步一步，我们终将向上攀登。

[juː; jʊ][kæn; kən][help][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [stɪk] ['kʌmɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

| You | can | help | a | little | by | keeping | the | stick | coming | , | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 帮助 | 一个 | 小的 | 经过 | 保持 | 这 | 戳 | 未来 | , | 你 | 知道 | . | " |

你可以通过不断提供指导来帮上一点忙，你知道的。

" [aɪ][get][juː; jʊ] , [hjuː] ! " [snæpt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːgərli] ; " [ænd; ənd] [its] [ʃʊr] [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd]

| " | I | get | you | , | Hugh | ! | " | snapped | the | other | eagerly | ; | " | and | it's | sure | a | right | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 得到 | 你 | , | 休 | ! | " | 啪啪 | 这 | 其他 | 急切地 | ; | " | 和 | 它是 | 当然 | 一个 | 正确的 | 好的 |

[skiːm] .

| scheme | . |
|---|---|
| 方案 | . |

“我明白了，休！”另一个人急切地说道；“这的确是个非常好的计划。”

[bʌt; bət][biː; bi] ['maɪti] ['kerf(ə)l] [juː; jʊ][dəunt][slɪp] , ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

| But | be | mighty | careful | you | don't | slip | , | either | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 强大的 | 小心 | 你 | 不 | 滑 | , | 任何一个 | 的 | 你 | . |

但你们俩都要非常小心，别滑倒。

[ðæt] - [breɪk] [boʊnz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kɪl] [juː; jʊ] ['aʊtraɪt] . "

| That | fall'd | break | bones | , | even | if | it | didn't | kill | you | outright | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 休息 | 骨头 | , | 甚至 | 如果 | 它 | 没有 | 杀 | 你 | 直接 | . | " |

那次摔倒就算不直接要了你的命，也会摔断骨头。

" [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [dʒʌst] [smɪθ] ; [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækt] ,

| " | Don't | worry | about | us | , | Just | Smith | ; | pay | attention | to | your | part | of | the | contract | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 担心 | 关于 | 我们 | , | 只是 | 史密斯 | ; | 支付 | 注意力 | 到 | 你的 | 部分 | 的 | 这 | 合同 | , |

“别担心我们，贾斯特·史密斯；你只要做好合同里你的那部分就行了。”

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [fɜːrst] - [klæs] .

| and | things | are | bound | to | work | out | first | - | class | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 事物 | 是 | 边界 | 到 | 工作 | 出去 | 第一的 | - | 班级 | . |

事情一定会圆满解决。

['loʊər] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][dəunt][poʊk] [ˌjuː 'es] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [pɜːrtʃ] , [pliːz] .

| Lower | away | , | and | don't | poke | us | off | our | perch | , | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 降低 | 离开 | , | 和 | 不 | 戳 | 我们 | 离开 | 我们的 | 栖息 | , | 请 | . |

请放低点，别把我们从栖木上戳下来。

[wiːv] ['oʊnli][gɑːt][ə; eɪ] ['rɪski] [hoʊld] [bɪ'loʊ] [hɪr] .

| We've | only | got | a | risky | hold | below | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 仅有的 | 得到 | 一个 | 风险 | 抓住 | 以下 | 这里 | . |

我们目前只持有下方一个风险较高的仓位。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hjuː] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [tuː; tə][duː][ðer; ðər][pɑːrt] ['mænfəli] .

| " | So | saying | , | Hugh | encouraged | the | other | two | to | do | their | part | manfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | , | 休 | 鼓励 | 这 | 其他 | 二 | 到 | 做 | 他们的 | 部分 | 勇敢地 | . |

“说完，休鼓励另外两人要尽自己的一份力。”

['iːv(ə)n] [klɔːd] [wʌz; wəz] [ 'ʃivəriŋ ] [les] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

| Even | Claude | was | shivering | less | than | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 克劳德 | 曾是 | 瑟瑟发抖 | 较少的 | 比 | 前 | , |

就连克劳德的颤抖程度也比之前减轻了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'nuːd] ['kɑːnfɪdəns] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'stɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz]

| as | though | a | breath | of | renewed | confidence | might | have | been | installed | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 一个 | 气息 | 的 | 更新 | 信心 | 可能 | 有 | 到过 | 已安装 | 在 | 他的 |

[hɑːrt] [baɪ] [ðɪs] [kloʊz] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːlwərt] [tʃæp] [æz; əz] [hjuː] ['mɔːrgən] .

| heart | by | this | close | contact | with | such | a | stalwart | chap | as | Hugh | Morgan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心 | 经过 | 这 | 关闭 | 接触 | 和 | 这样的 | 一个 | 坚定的 | 小伙子 | 作为 | 休 | 摩根 | . |

仿佛与休·摩根这样一位坚毅的人的密切接触，让他重拾了信心。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈtɜːrnɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn] [klɔːdz] [kəˈrɪr] , [ʌv; əv] [ðæt] [hjuː] [felt]

**It** 它 **was** 曾是 **going** 去 **to** 到 **be** 是 **the** 这 **turning** 转弯 **point** 观点 **in** 在 **Claude's** 克劳德的 **career** 职业 **,** , **of** 的 **that** 那 **Hugh** 休 **felt** 毛毡

[ˈpɑːzətɪv] .

**positive** 积极的 **.** .

这将是克劳德职业生涯的转折点，休对此感到乐观。

[ˈæftər] [ðɪs] [ˈθrɪlɪŋ] [ɪkˈspɪriəns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [əˈweɪkən] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]

**After** 后 **this** 这 **thrilling** 惊险 **experience** 经验 **he** 他 **was** 曾是 **bound** 边界 **to** 到 **awaken** 觉醒 **to** 到 **the** 这 **fact** 事实 **that** 那 **he** 他

[wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [ˈʌðər] [bɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ;

**was** 曾是 **not** 不是 **like** 喜欢 **other** 其他 **boys** 男孩们 **of** 的 **his** 他的 **age** 年龄 **;** ;

经历了这次激动人心的经历后，他必然会意识到自己与同龄的其他男孩不一样；

[ænd; ənd] [dɪˈmænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pərˈmɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɑːrˈtɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði][laɪf] -

**and** 和 **demand** 要求 **of** 的 **his** 他的 **mother** 母亲 **that** 那 **she** 她 **permit** 允许 **him** 他 **to** 到 **participate** 参加 **in** 在 **the** 这 **life** 生活 **-**

[ˈgɪvɪŋ] [ˈaʊtdɔːr] [spɔːrts] [ðæt] [ɑːr; ər][ə; eɪ][pɑːrt][ænd; ənd][ˈpɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [bɔɪ] [ˈneɪtʃər] .

**giving** 给予 **outdoor** 户外的 **sports** 运动的 **that** 那 **are** 是 **a** 一个 **part** 部分 **and** 和 **parcel** 包裹 **of** 的 **boy** 男生 **nature** 自然 **.** .

他要求母亲允许他参加有益身心的户外运动，这些运动是男孩天性中不可或缺的一部分。

[ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [klaɪm] .

**They** 他们 **began** 开始 **to** 到 **climb** 爬 **.** .

他们开始攀爬。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sloʊ] [wɜːrk] , [bʌt; bət] [hjuː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈhɜːrid] .

**It** 它 **was** 曾是 **slow** 慢的 **work** 工作 **,** , **but** 但 **Hugh** 休 **would** 会 **not** 不是 **be** 是 **hurried** 慌忙 **.** .

这项工作进展缓慢，但休并不着急。

[ˈbetər] [ðæt] [ðeɪ] [weɪst] [taɪm] [ɪn] [ˈgeɪnɪŋ] [iːtʃ] [fʊt] [ðæn; ðən][baɪ][æn; ən] [ˌʌnˈwaɪz] [step] [ˈruːɪn][ɔːl] .

**Better** 更好的 **that** 那 **they** 他们 **waste** 浪费 **time** 时间 **in** 在 **gaining** 获得 **each** 每个 **foot** 脚 **than** 比 **by** 经过 **an** 一个 **unwise** 失策 **step** 步 **ruin** 废墟 **all** 全部 **.** .

宁可每一步都走得稳，也不要因为一步走错而功亏一篑。

[wʌt] [ˈmætər] [ɪf] [ðæt] [ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [nʌm] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,

**What** 什么 **matter** 事情 **if** 如果 **that** 那 **arm** 手臂 **of** 的 **his** 他的 **was** 曾是 **almost** 几乎 **numb** 麻木的 **with** 和 **pain** 疼痛 **,** ,

就算他的手臂疼得几乎麻木了又怎样?

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈfɜːrmli] [təˈgeðər] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə]

**and** 和 **he** 他 **had** 有 **to** 到 **press** 按 **his** 他的 **teeth** 牙齿 **firmly** 牢牢 **together** 一起 **in** 在 **order** 命令 **to** 到 **continue** 继续 **to** 到

[hoʊld] [ʌp] [klɔːd] ?

**hold** 抓住 **up** 向上 **Claude** 克劳德 **?** ?

他不得不紧紧咬住牙齿才能继续支撑着克劳德?

[ɪf] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈnɔːrm(ə)l] [bɔɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [hɪmˈself]

**If** 如果 **only** 仅有的 **the** 这 **other** 其他 **had** 有 **been** 到过 **a** 一个 **normal** 普通的 **boy** 男生 **he** 他 **could** 可以 **have** 有 **helped** 帮助 **himself** 他自己

[ˈwʌndərfəli] ;

**wonderfully** 太棒了 **;** ;

如果另一个男孩只是个普通男孩，他就能很好地帮助自己了；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

| **but** | **,** | **as** | **it** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 它 | 曾是 | , |

但事实是，

[hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈoʊpənd] [ɪts] [aɪz] [æz; əz] [jet] .

| **he** | **seemed** | **as** | **weak** | **and** | **helpless** | **as** | **a** | **kitten** | **that** | **had** | **never** | **opened** | **its** | **eyes** | **as** | **yet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 作为 | 虚弱的 | 和 | 无助 | 作为 | 一个 | 小猫 | 那 | 有 | 绝不 | 打开 | 它是 | 眼睛 | 作为 | 然而 | . |

他看起来就像一只从未睁开过眼睛的小猫一样虚弱无助。

[wel] , [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ ˈsepəreitiŋ ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][hæd; həd] [bɪn] [ˈseɪfli] [ˈnævɪˌgeɪtid] ,

| **Well** | **,** | **half** | **of** | **the** | **distance** | **separating** | **them** | **from** | **the** | **top** | **had** | **been** | **safely** | **navigated** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 一半 | 的 | 这 | 距离 | 分离 | 他们 | 从 | 这 | 顶部 | 有 | 到过 | 安全 | 导航 | , |

嗯，他们与山顶之间一半的距离已经安全到达了。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][noʊ][ˈæksɪdənt][hæd; həd] [əˈkɜːrd] .

| **and** | **so** | **far** | **no** | **accident** | **had** | **occurred** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 远的 | 不 | 事故 | 有 | 发生 | . |

目前为止，尚未发生任何事故。

[hjuː] [kept] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈspiːkɪŋ] [wɜːrdz] [ˈɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪbərɪŋ] ,

| **Hugh** | **kept** | **encouraging** | **his** | **charge** | **from** | **time** | **to** | **time** | **;** | **and** | **then** | **speaking** | **words** | **also** | **to** | **the** | **laboring** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 保留 | 鼓励 | 他的 | 收费 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | ; | 和 | 然后 | 请讲 | 字 | 还 | 到 | 这 | 劳动 | , |

休不时地鼓励他所照顾的人；然后也对劳动者们说些话，

[ˈæŋkʃəs] [bɔɪ] [əˈbʌv] , [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][hɪm; ɪm][dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [proʊˈsiːd] .

| **anxious** | **boy** | **above** | **,** | **directing** | **him** | **just** | **how** | **to** | **proceed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑的 | 男生 | 多于 | , | 导演 | 他 | 只是 | 如何 | 到 | 继续 | . |

上面那个焦虑的男孩正在指导他该如何行动。

[ˈfaɪnəli] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] .

| **Finally** | **they** | **reached** | **the** | **top** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 他们 | 达到 | 这 | 顶部 | . |

他们最终到达了顶峰。

[hjuː] [stɪl] [ˈɔːrdərd] " [dʒʌst] " [smɪθ] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][poʊl] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈduːɪŋ] .

| **Hugh** | **still** | **ordered** | **"** | **Just** | **"** | **Smith** | **to** | **hold** | **the** | **pole** | **as** | **he** | **had** | **been** | **doing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 仍然 | 订购 | " | 只是 | " | 史密斯 | 到 | 抓住 | 这 | 极 | 作为 | 他 | 有 | 到过 | 正在做 | . |

休仍然命令“贾斯特”·史密斯像之前那样拿着杆子。

[ðen] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊʃ] [klɔːd] [ʌp] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [krɔːl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] ,

| **Then** | **he** | **managed** | **to** | **push** | **Claude** | **up** | **so** | **that** | **he** | **could** | **crawl** | **over** | **the** | **edge** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 管理 | 到 | 推 | 克劳德 | 向上 | 所以 | 那 | 他 | 可以 | 爬行 | 超过 | 这 | 边缘 | , |

然后他设法把克劳德推了起来，让他爬过了悬崖边。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [dɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈspiːdi] [ˈmænər] , [ ˈbɔːdərɪŋ ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈluːdɪkrəs] .

| **which** | **the** | **other** | **did** | **in** | **a** | **speedy** | **manner** | **,** | **bordering** | **on** | **the** | **ludicrous** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 其他 | 做过 | 在 | 一个 | 迅速 | 方式 | , | 毗邻 | 在 | 这 | 荒谬 | . |

而另一方则以近乎荒谬的速度完成了这项任务。

[ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] [səˈpraɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [hjuː] ,

| **Then** | **,** | **to** | **the** | **surprise** | **,** | **as** | **well** | **as** | **delight** | **of** | **Hugh** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 到 | 这 | 惊喜 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 喜 | 的 | 休 | , |

然后，令休既惊讶又欣喜的是，

[wʌt] [dɪd] [klɔːd] [duː][bʌt; bət][tɜːrn][ænd; ənd] [stretʃ] [aʊt][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] ,

| what | did | Claude | do | but | turn | and | stretch | out | a | helping | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 克劳德 | 做 | 但 | 转动 | 和 | 拉紧 | 出去 | 一个 | 帮助 | 手 | , |

克劳德做了什么呢？他转身伸出手去帮助别人。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz]['reskjuːər][tuː; tə][tɑːp][ðə; ði][raɪz] ;

| as | though | his | first | thought | was | to | assist | his | rescuer | to | top | the | rise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他的 | 第一的 | 想法 | 曾是 | 到 | 协助 | 他的 | 救援人员 | 到 | 顶部 | 这 | 上升 | ; |

[ɪn'diːd] ,

| indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

仿佛他首先想到的就是帮助救命恩人登上山顶；的确如此。

[hjuːz] [wʌn][ɑːrm][wʌz; wəz][soʊ] ['ʌtərli] [gɔːn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kaʊnt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

| Hugh's | one | arm | was | so | utterly | gone | that | he | could | hardly | count | on | it | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休的 | 一 | 手臂 | 曾是 | 所以 | 完全地 | 已消失 | 那 | 他 | 可以 | 几乎 | 数数 | 在 | 它 | 为了 | 一个 |

['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] .

| single | thing | . |
|---|---|---|
| 单身的 | 事物 | . |

休的那只胳膊完全没了，几乎什么都不能用了。

[hjuː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æpt][tuː; tə] [fər'get] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] " ['sɪsi] " ;

| Hugh | would | not | be | apt | to | forget | this | action | on | the | part | of | the | " | sissy | " | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 会 | 不是 | 是 | 易于 | 到 | 忘记 | 这 | 行动 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | " | 娘娘腔 | " | ; |

休不会轻易忘记这个“娘娘腔”的这一举动；

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [sə'spektɪd] ,

| it | proved | what | he | had | all | along | more | than | half | suspected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 已证实 | 什么 | 他 | 有 | 全部 | 沿着 | 更多的 | 比 | 一半 | 怀疑 | , |

这证实了他一直以来超过一半的怀疑。

[ðæt] [klɔːd] ['riːəli] [dɪd][hæv; həv][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [bɔɪ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

| that | Claude | really | did | have | the | making | of | a | genuine | boy | in | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 克劳德 | 真的 | 做过 | 有 | 这 | 制作 | 的 | 一个 | 真的 | 男生 | 在 | 他 | , |

克劳德确实具备成为一个真正男孩的潜质。

['gɪv(ə)n][hæf][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːd] [tuː; tə]['dʒɜːrmɪneɪt] .

| given | half | a | chance | for | it | to | show | itself | , | and | the | seed | to | germinate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 一半 | 一个 | 机会 | 为了 | 它 | 到 | 展示 | 本身 | , | 和 | 这 | 种子 | 到 | 发芽 | . |

只要给它一半的机会显露出来，让种子发芽。

[ænd; ənd] [hjuː] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] ['bɪznəs] [tuː; tə] [siː]

| And | Hugh | determined | that | he | would | make | it | his | particular | business | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 休 | 决定 | 那 | 他 | 会 | 制作 | 它 | 他的 | 特别的 | 商业 | 到 | 看 |

[ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [klɔːdz] ['drɪri] [laɪf] .

| that | there | came | a | change | in | Claude's | dreary | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 来了 | 一个 | 改变 | 在 | 克劳德的 | 凄凉 | 生活 | . |

休决心要让克劳德沉闷的生活发生改变。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [rɪ'fjuːz] ['eniθɪŋ] [æskt] [baɪ][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [ðə; ði]

| His | mother | could | hardly | refuse | anything | asked | by | the | one | to | whom | she | owed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 可以 | 几乎 | 拒绝 | 任何事物 | 问 | 经过 | 这 | 一 | 到 | 谁 | 她 | 欠款 | 这 |

[laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] .

| life | of | her | son | . |
|---|---|---|---|---|
| 生活 | 的 | 她 | 儿子 | . |

她的母亲几乎无法拒绝救了她儿子性命的人提出的任何要求。

[su:n] [ðə; ði]['tri:oʊ] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , ['bri:ðɪŋ] [hɑ:rd] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [æt; ət]

| Soon | the | trio | lay | upon | the | ground | , | breathing | hard | , | and | trying | to | talk | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 这 | 三人组 | 躺 | 之上 | 这 | 地面 | , | 呼吸 | 难的 | , | 和 | 尝试 | 到 | 讲话 | 在 |

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

| the | same | time | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 时间 | . |

很快，三人便躺在地上，气喘吁吁，同时还试图说话。

[bəuθ] [hju:] [ænd; ənd] " [dʒʌst] " [smɪθ] [wɜ:r; wər] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə] [noʊ] [haʊ]

| Both | Hugh | and | " | Just | " | Smith | were | consumed | with | curiosity | to | know | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 休 | 和 | " | 只是 | " | 史密斯 | 是 | 消耗 | 和 | 好奇心 | 到 | 知道 | 如何 |

[klɔ:d] ['hæpənd] [tu:; tə][get]['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][streɪndʒ] [prɪ'dɪkəmənt] ,

| Claude | happened | to | get | into | such | a | strange | predicament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克劳德 | 发生 | 到 | 得到 | 进入 | 这样的 | 一个 | 奇怪的 | 困境 | , |

休·史密斯和“贾斯特”·史密斯都非常好奇克劳德究竟是如何陷入如此奇怪的困境的。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .

| and | he | hastened | to | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 加快 | 到 | 解释 | . |

他连忙解释道。

['æftər][ɔ:l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

| After | all | , | there | was | nothing | so | very | singular | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 所以 | 非常 | 单数 | 关于 | 它 | . |

毕竟，它并没有什么特别之处。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [stɑ:pt] [ɪn][tu:; tə] [si:] [æn; ən][oʊld] [nɜ:rs] ,

| His | mother | had | stopped | in | to | see | an | old | nurse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 有 | 停止 | 在 | 到 | 看 | 一个 | 老的 | 护士 | , |

他母亲顺道去看望一位老护士。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ['meni] ['jɪrz] [bʌt; bət][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['laɪɪŋ] [sɪk] [æt; ət]

| who | had | been | in | the | family | many | years | but | was | at | the | time | lying | sick | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 在 | 这 | 家庭 | 许多 | 年 | 但 | 曾是 | 在 | 这 | 时间 | 说谎 | 生病的 | 在 |

[hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] [pleɪs] .

| her | sister's | place | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 姐妹 | 地方 | . |

她在这个家庭生活了很多年，但当时正因病在她姐姐家休养。

['sʌmθɪŋ] ['influənst] [klɔ:d] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][kɑ:r][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stroʊl] .

| Something | influenced | Claude | to | get | out | of | the | big | car | to | take | a | little | stroll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 影响 | 克劳德 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 大的 | 车 | 到 | 拿 | 一个 | 小的 | 漫步 | . |

克劳德不知为何决定从大车里出来散散步。

[pər'hæps][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] ['hæpi] [lædz] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ]

| Perhaps | the | sight | of | all | those | happy | lads | running | and | jumping | and | throwing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 视线 | 的 | 全部 | 那些 | 快乐的 | 小伙子们 | 跑步 | 和 | 跳 | 和 | 投掷 |

[weɪts] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['næroʊ] ,

| weights | had | made | him | feel | more | than | ever | his | own | narrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重量 | 有 | 制成 | 他 | 感觉 | 更多的 | 比 | 曾经 | 他的 | 自己的 | 狭窄的 | , |

或许看到那些快乐的小伙子们奔跑、跳跃、举重，让他比以往任何时候都更加感到自己的渺小。

[kən'faɪnd] [laɪf] , [kept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] ['æftər] [sku:l] ['aʊərz] ,

| confined | life | , | kept | out | of | the | society | of | all | the | other | boys | after | school | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受限 | 生活 | , | 保留 | 出去 | 的 | 这 | 社会 | 的 | 全部 | 这 | 其他 | 男孩们 | 后 | 学校 | 小时 | , |

放学后，他过着与世隔绝的生活，被完全排除在其他男孩的社交圈之外。

[ænd; ənd] [meɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] " ['mɑ:likɑ:d(ə)l] ,

| and | made | to | play | the | part | of | a | " | mollycoddle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 到 | 玩 | 这 | 部分 | 的 | 一个 | " | 娇惯 | , |

并被迫扮演“娇生惯养者”的角色

" [æz; əz] [ 'rəuzəvelt ] [kɔːld] [ɔːl] [sʌtʃ] ['fɛloʊz] [huː] [hæv; həv] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker]

| " | as | Roosevelt | called | all | such | fellows | who | have | never | learned | how | to | take | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 罗斯福 | 称为 | 全部 | 这样的 | 伙伴们 | WHO | 有 | 绝不 | 学习 | 如何 | 到 | 拿 | 关心 |

[ʌv; əv] [ðəm'selvz] [wen] [ə; eɪ] ['bʊli] ['θretənz] .

| of | themselves | when | a | bully | threatens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们自己 | 什么时候 | 一个 | 欺负 | 威胁 | . |

正如罗斯福所说，那些从未学会如何在受到恶霸威胁时保护自己的人。

[ʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [hɪlz] ,

| Unused | to | the | woods | and | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 未使用的 | 到 | 这 | 树林 | 和 | 丘陵 | , |

不习惯树林和山丘，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [klɔːd] [dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| of | course | the | first | thing | Claude | did | was | to | lose | all | sense | of | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 这 | 第一的 | 事物 | 克劳德 | 做过 | 曾是 | 到 | 失去 | 全部 | 感觉 | 的 | 方向 | . |

当然，克劳德做的第一件事就是完全失去了方向感。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] ['mætərz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] .

| He | became | alarmed | , | and | that | made | matters | worse | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 惊慌 | , | 和 | 那 | 制成 | 事情 | 更糟 | 比 | 曾经 | . |

他开始感到恐慌，这让事情变得更加糟糕。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [rəumd] [ə'baʊt] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] , ['dredfəli] ['taɪərɪŋ][hɪz; ɪz] [pʊr]

| So | he | had | roamed | about | for | almost | a | full | hour | , | dreadfully | tiring | his | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 有 | 漫游 | 关于 | 为了 | 几乎 | 一个 | 满的 | 小时 | , | 极其糟糕 | 令人疲惫 | 他的 | 贫穷的 |

[fiːt] [ænd; ənd] [lɪmz] ,

| feet | and | limbs | , |
|---|---|---|---|
| 脚 | 和 | 四肢 | , |

于是他四处游荡了将近一个小时，可怜的双脚和四肢都累得筋疲力尽。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [wɔːkt] [soʊ][fɑːr][ænd; ənd] [dʌn] [sʌtʃ] ['vɪgərəs]

| since | he | had | never | before | in | all | his | life | walked | so | far | and | done | such | vigorous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他 | 有 | 绝不 | 前 | 在 | 全部 | 他的 | 生活 | 步行 | 所以 | 远的 | 和 | 完毕 | 这样的 | 蓬勃 |

['klaɪmɪŋ] .

| climbing | . |
|---|---|
| 攀登 | . |

因为他一生中从未走过这么远的路，也从未进行过如此剧烈的攀登。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ['presəpɪs] , [ænd; ənd] ,

| Then | he | had | come | to | that | precipice | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 有 | 来 | 到 | 那 | 悬崖 | , | 和 | , |

然后他来到了悬崖边，然后，

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [glɪmps] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wer] [ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [lɪvd] , ['sʌmwer] [daʊn] [ɪn]

| thinking | he | might | glimpse | the | cottage | where | the | old | nurse | lived | , | somewhere | down | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 他 | 可能 | 一瞥 | 这 | 小屋 | 在哪里 | 这 | 老的 | 护士 | 居住地 | , | 某处 | 向下 | 在 |

[ðə; ði] ['væli] ,

| the | valley | , |
|---|---|---|
| 这 | 谷 | , |

他心想或许能瞥见老护士居住的小屋，那小屋就在山谷的某个地方。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kɔːʃəsli] [krept] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] ,

| he | had | incautiously | crept | too | close | to | the | brink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不谨慎地 | 悄悄地爬 | 也 | 关闭 | 到 | 这 | 边缘 | , |

他不慎走得太靠近悬崖边缘了。

[wen] [hɪz; ɪz] [weɪt] [kɔːzd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [tuː; tə] [gɪv] [wei] .

| when | his | weight | caused | a | portion | of | the | soil | to | give | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 重量 | 导致 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 土壤 | 到 | 给 | 方式 | . |

他的体重导致部分土壤塌陷。

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] ['fɔːlɪŋ] , [klɔːd] [hæd; həd] [klʌtʃt] ['despərətli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

| Finding | himself | falling | , | Claude | had | clutched | desperately | around | him | , | and | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 他自己 | 坠落 | , | 克劳德 | 有 | 紧握 | 绝望地 | 大约 | 他 | , | 和 | , | 作为 |

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

| it | happened | , |
|---|---|---|
| 它 | 发生 | , |

克劳德发现自己正在下坠，便拼命地抓住他，结果，

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [gript] [ə; eɪ] ['frendli] [bʊʃ] ,

| his | fingers | gripped | a | friendly | bush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手指 | 紧握 | 一个 | 友好的 | 衬套 | , |

他的手指紧紧抓住了一丛友好的灌木，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [klɪŋ] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] ['betər] [hɪz; ɪz]

| to | which | he | continued | to | cling | even | as | he | struggled | to | better | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 他 | 持续 | 到 | 黏着 | 甚至 | 作为 | 他 | 挣扎 | 到 | 更好的 | 他的 |

[kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz] [best] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] .

| condition | and | shouted | as | best | he | was | able | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 状况 | 和 | 喊叫 | 作为 | 最好的 | 他 | 曾是 | 有能力的 | . |

即使他努力改善自己的状况，并尽其所能地大声呼喊，他仍然紧紧地抱着它。

[hjuː] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] " [dʒʌst] " [smɪθ] ,

| Hugh | finished | the | story | , | to | the | edification | of | " | Just | " | Smith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 完成的 | 这 | 故事 | , | 到 | 这 | 启迪 | 的 | " | 只是 | " | 史密斯 | , |

休把故事讲完了，这让"贾斯特"·史密斯受益匪浅。

[huː] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['mʌskjələr] [ə'bɪləti]

| who | admitted | that | if | it | had | not | been | for | the | courage | and | muscular | ability |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 承认 | 那 | 如果 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 为了 | 这 | 勇气 | 和 | 肌肉发达的 | 能力 |

[ʌv; əv] [hjuː] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [bɔɪ] [mʌst; məst] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| of | Hugh | the | other | boy | must | long | ago | have | fallen | to | the | bottom | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 休 | 这 | 其他 | 男生 | 必须 | 长的 | 前 | 有 | 倒下 | 到 | 这 | 底部 | 的 | 这 |

['ɔːf(ə)l] ['presəpɪs] .

| awful | precipice | . |
|---|---|---|
| 可怕 | 悬崖 | . |

他承认，如果不是休的勇气和强壮的体魄，另一个男孩早就掉到可怕的悬崖底下了。

[ænd; ənd] [klɔːd] , [ 'ʃivəriŋ ] [æz; əz][hiː; hi] ['æftərwərdz] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɔːrti] [fiːt] [ænd; ənd]

| And | Claude | , | shivering | as | he | afterwards | looked | up | at | the | forty | feet | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 克劳德 | , | 瑟瑟发抖 | 作为 | 他 | 然后 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 四十 | 脚 | 和 |

[mɔːr] [ʌv; əv] ['rɑːki] [wɔːl] ,

| more | of | rocky | wall | , |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 的 | 岩石 | 墙 | , |

克劳德事后抬头望着四十多英尺高的岩壁，不禁瑟瑟发抖。

['vaʊd] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [rest] ['sætɪsfaɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'veləp]

| vowed | he | would | never | rest | satisfied | until | he | too | had | learned | how | to | develop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发誓 | 他 | 会 | 绝不 | 休息 | 使满意 | 直到 | 他 | 也 | 有 | 学习 | 如何 | 到 | 发展 |

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] [soʊ] [ðæt] [ɪf] ['evər] [ə'gen] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [skreɪp] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]

| his | muscles | so | that | if | ever | again | caught | in | a | similar | scrape | he | might | have | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 肌肉 | 所以 | 那 | 如果 | 曾经 | 再次 | 捕捉 | 在 | 一个 | 相似的 | 刮 | 他 | 可能 | 有 | 一个 |

['faɪtɪŋ] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .

| fighting | chance | for | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 机会 | 为了 | 他的 | 生活 | . |

他发誓，在学会如何锻炼肌肉之前，他绝不会罢休，这样，如果再次遇到类似的困境，他或许还有一线生机。

[ðə; ðɪ] [tuː] [bɔɪz] [ɪ'ventʃuəli] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] ,

| The | two | boys | eventually | found | the | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 男孩们 | 最终 | 成立 | 这 | 小屋 | , |

两个男孩最终找到了那间小屋。

[ɔːlˈðoʊ] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːrˌdaɪn][ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ['hoʊpɪŋ][tuː; tə]

| although | Mrs | . | Jardine | and | the | car | had | gone | down | the | road | hoping | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 太太 | . | 怡和集团 | 和 | 这 | 车 | 有 | 已消失 | 向下 | 这 | 路 | 希望 | 到 |

[ˌoʊvərˈteɪk] [klɔːd] ,

| overtake | Claude | , |
|---|---|---|
| 超过 | 克劳德 | , |

尽管贾丁夫人和汽车沿着这条路行驶，希望超过克劳德，

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪd] [bæk] [əˈgen] ['leɪtər] ; [soʊ] , ['liːvɪŋ] [klɔːd] [ðer; ðər] ,

| though | they | were | expected | back | again | later | ; | so | , | leaving | Claude | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 是 | 预期的 | 后退 | 再次 | 之后 | ; | 所以 | , | 离开 | 克劳德 | 那里 | , |

虽然他们预计稍后会回来；所以，就把克劳德留在那里吧。

[hjuː] [ænd; ənd] " [dʒʌst] " [smɪθ] [kənˈtɪnjuːd] [ðer; ðər]['sev(ə)n] - [maɪl] [rʌn] .

| Hugh | and | " | Just | " | Smith | continued | their | seven | - | mile | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 和 | " | 只是 | " | 史密斯 | 持续 | 他们的 | 七 | - | 英里 | 跑步 | . |

休·史密斯和“贾斯特”·史密斯继续他们的七英里长跑。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ]

| CHAPTER | XII |
|---|---|
| 章 | 十二 |

第十二章

['stɑːrtlɪŋ] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒʌginz] [bɔɪ]

| STARTLING | NEWS | FROM | THE | JUGGINS | BOY |
|---|---|---|---|---|---|
| 令人震惊 | 消息 | 从 | 这 | 贾金斯 | 男生 |

来自贾金斯男孩的惊人消息

" [bɜːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] !

| " | Burr | - | r | - | r | - | r | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伯尔 | - | r | - | r | - | r | ! |

“嘶嘶嘶！

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel] ['rɪŋɪŋ] .

| " | That | was | the | telephone | bell | ringing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 这 | 电话 | 钟 | 铃声 | . |

那是电话铃声。

" [hjuː] , [wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | Hugh | , | will | you | answer | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 休 | , | 将要 | 你 | 回答 | 它 | , |

“休，你能回答一下吗？”

[sɪns] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði][kɔːl][ɪz][frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['nuːmərəs] [bɔɪ] [tʃʌmz]

| since | the | chances | are | the | call | is | from | some | one | of | your | numerous | boy | chums |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 机会 | 是 | 这 | 称呼 | 是 | 从 | 一些 | 一 | 的 | 你的 | 很多的 | 男生 | 朋友们 |

?

| ? |
|---|
| ? |

因为很有可能这通电话是你的众多男性朋友中的某一位打来的?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɔːrgən] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

| " | the | voice | of | Mrs | . | Morgan | came | from | the | dining | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 嗓音 | 的 | 太太 | . | 摩根 | 来了 | 从 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , |

“摩根太太的声音从餐厅传来，

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['sɪlvər][ænd; ənd]['tʃaɪnə] , ['æftər] ['wɑːʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['sʌpər]

| where | she | was | looking | after | the | silver | and | china | , | after | washing | up | the | supper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 曾是 | 寻找 | 后 | 这 | 银 | 和 | 中国 | , | 后 | 洗涤 | 向上 | 这 | 晚餐 |

['dɪʃɪz] ,

| dishes | , |
|---|---|
| 菜肴 | , |

她当时正在照看银器和瓷器，洗完晚饭的碗碟之后。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˌtempə'rerəli] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [haɪrd] - [gɜːrl] .

| for | they | temporarily | chanced | to | be | without | a | hired | - | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 暂时地 | 偶然 | 到 | 是 | 没有 | 一个 | 雇用 | - | 女孩 | . |

因为他们一时兴起，暂时没有雇来的姑娘。

[hjuː] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] .

| Hugh | guessed | as | much | . |
|---|---|---|---|---|
| 休 | 猜对了 | 作为 | 很多 | . |

休也猜到了这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['sevrəl] [taɪmz] [sɪns] [ə'raɪvɪŋ] [hoʊm] ['æftər][hɪz; ɪz]

| He | had | already | been | called | to | the | several | times | since | arriving | home | after | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已经 | 到过 | 称为 | 到 | 这 | 一些 | 时代 | 自从 | 抵达 | 家 | 后 | 他的 |

['sev(ə)n] - [maɪl] [spɪn] .

| seven | - | mile | spin | . |
|---|---|---|---|---|
| 七 | - | 英里 | 旋转 | . |

自从他骑行七英里回家后，就被叫了好几次了。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [klɔːdz] ['mʌðər] ,

| Once | it | had | been | Claude's | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 它 | 有 | 到过 | 克劳德的 | 母亲 | , |

她曾经是克劳德的母亲，

['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd][kɔːl][æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

| begging | him | to | be | sure | and | call | at | her | house | early | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乞讨 | 他 | 到 | 是 | 当然 | 和 | 称呼 | 在 | 她 | 房子 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | , |

她恳求他务必一大早就去她家。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] , [lɔːŋ] , ['ɜːrnɪst] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'baʊt]

| because | she | wanted | to | have | a | good | , | long | , | earnest | talk | with | him | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 通缉 | 到 | 有 | 一个 | 好的 | , | 长的 | , | 认真 | 讲话 | 和 | 他 | 关于 |

[klɔːdz] ['fjuːtʃər] ;

| Claude's | future | ; |
|---|---|---|
| 克劳德的 | 未来 | ; |

因为她想和他好好、认真地谈谈克劳德的未来；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [haʊ] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ə; eɪ] ['mʌðɝz] [hɑːrt] [kʊd; kəd]

| and | also | to | let | him | know | how | brimful | of | gratitude | a | mother's | heart | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 到 | 让 | 他 | 知道 | 如何 | 满满的 | 的 | 感激 | 一个 | 母亲的 | 心 | 可以 |

[biː; bi] [tɔːrd] [ðə; ði] [breɪv] [bɔɪ] [huː] ,

| be | toward | the | brave | boy | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 朝向 | 这 | 勇敢的 | 男生 | WHO | , |

同时，也要让他知道一位母亲对这位勇敢的男孩充满了多么深切的感激之情。

[æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] , [hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər]['oʊnli][tʃaɪld][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| at | the | risk | of | his | own | life | , | had | saved | her | only | child | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 风险 | 的 | 他的 | 自己的 | 生活 | , | 有 | 已保存 | 她 | 仅有的 | 孩子 | 为了 | 她 | . |

他冒着生命危险，为她救下了她唯一的孩子。

[hjuː] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] ,

| Hugh | had | promised | he | would | see | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 有 | 承诺 | 他 | 会 | 看 | 她 | , |

休答应过会去看她。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['bɪzi] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æθ'letɪk]

| although | he | expected | to | be | very | busy | on | the | morning | of | the | athletic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 预期的 | 到 | 是 | 非常 | 忙碌的 | 在 | 这 | 早晨 | 的 | 这 | 运动 |

['tʊrnəmənt] [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'sprest] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [klɔːd] [ænd; ənd][hɜːr'self] [wʊd] ['ɑːnər]

| tournament | and | then | expressed | the | hope | that | Claude | and | herself | would | honor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比赛 | 和 | 然后 | 表达 | 这 | 希望 | 那 | 克劳德 | 和 | 她自己 | 会 | 荣誉 |

[ðə; ði] ['tʊrnəmənt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .

| the | tournament | with | their | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 比赛 | 和 | 他们的 | 在场 | . |

尽管他预计在运动会当天早上会非常忙碌，但他还是表达了希望克劳德和她本人能够出席比赛的愿望。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][duː] ,

| This | she | hastily | assured | him | she | meant | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 她 | 草草 | 保证 | 他 | 她 | 意思是 | 到 | 做 | , |

她连忙向他保证，她确实打算这么做。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [bɔːrn] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

| because | it | was | now | borne | in | on | her | heart | that | she | had | been | making | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 曾是 | 现在 | 出生 | 在 | 在 | 她 | 心 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 制作 | 一个 |

['terəb(ə)l] [mɪs'teɪk] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [klɔːd] .

| terrible | mistake | in | reference | to | the | way | she | was | bringing | up | her | darling | Claude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 糟糕的 | 错误 | 在 | 参考 | 到 | 这 | 方式 | 她 | 曾是 | 带来 | 向上 | 她 | 亲爱的 | 克劳德 | . |

因为她现在内心深处意识到，她在抚养她心爱的克劳德的方式上犯了一个可怕的错误。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [hjuː] [hæd; həd] ['tʃʌkld] ['dʒɔɪəsli] ['æftər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] .

| Needless | to | say | , | Hugh | had | chuckled | joyously | after | that | little | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不必要 | 到 | 说 | , | 休 | 有 | 轻笑 | 欣喜地 | 后 | 那 | 小的 | 讲话 | . |

不用说，休在那次简短的谈话后高兴地笑了。

[hiː; hi] [gest] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [naʊ] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [skeɪlz] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːrˌdaɪn]

| He | guessed | he | would | have | little | trouble | now | in | removing | the | scales | Mrs | . | Jardine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 猜对了 | 他 | 会 | 有 | 小的 | 麻烦 | 现在 | 在 | 移除 | 这 | 秤 | 太太 | . | 怡和集团 |

[hæd; həd] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['benɪfɪts] [tuː; tə][biː; bi]

| had | allowed | to | cover | her | eyes | with | regard | to | the | benefits | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 允许 | 到 | 覆盖 | 她 | 眼睛 | 和 | 看待 | 到 | 这 | 好处 | 到 | 是 |

[dɪ'raɪvd] [baɪ] ['eni] [bɔɪ] ,

| derived | by | any | boy | , |
|---|---|---|---|---|
| 衍生的 | 经过 | 任何 | 男生 | , |

他估计现在要揭开贾丁太太蒙蔽双眼的面纱，让他不再对男孩能从中获得的益处视而不见，应该不会有什么困难。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [wiːk] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [θruː] [ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [æθ'letɪk]

| no | matter | how | weak | he | might | be | , | through | a | judicious | system | of | athletic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 如何 | 虚弱的 | 他 | 可能 | 是 | , | 通过 | 一个 | 明智的 | 系统 | 的 | 运动 |

['eksərsaɪzɪz] ,

| exercises | , |
|---|---|
| 练习 | , |

无论他身体多么虚弱，通过一套合理的体育锻炼体系，

[ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][biː; bi]['leŋkθənd; 'leŋθənd][æz; əz][hiː; hi] ['grædʒuəli] [gruː] [mɔːr] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

| the | same | to | be | lengthened | as | he | gradually | grew | more | capable | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 到 | 是 | 加长 | 作为 | 他 | 逐步地 | 生长 | 更多的 | 有能力的 | 的 |

['stændɪŋ] [fə'tiːg] .

| standing | fatigue | . |
|---|---|---|
| 常设 | 疲劳 | . |

随着他逐渐增强了抗疲劳能力，耐力也逐渐增强，耐力也随之提高。

" [hə'loʊ] !

| " | Hello | ! |
|---|---|---|
| " | 你好 | ! |

“你好！

" [hjuː] [kɔːld] .
**" Hugh called .**
" 休 称为 .

休打来了电话。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɔ'reiʃiəu] ['dʒʌginz] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] .
**A voice he immediately recognized as that of Horatio Juggins greeted him .**
一个 嗓音 他 立即地 认可 作为 那 的 霍雷肖 贾金斯 问候 他 .

他立刻认出那是霍雷肖·贾金斯的声音。

" [ðæt] [juː; jʊ] , [hjuː] ? "
**" That you , Hugh ? "**
" 那 你 , 休 ? "

“是你吗，休？”

" [dʒʌst] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [hɔ'reiʃiəu] ?
**" Just who it is ; what's the matter , Horatio ?**
" 只是 WHO 它 是 ; 是什么 这 事情 , 霍雷肖 ?

“到底是谁？出什么事了，霍雷肖？”

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][dʒɑːg] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?
**Feeling the effects of your little jog this afternoon ?**
感觉 这 效果 的 你的 小的 慢跑 这 下午 ?

今天下午慢跑后感觉有效果了吗?

[aɪ][hoʊp][nɑːt] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
**I hope not , for your sake , to - morrow . "**
我 希望 不是 , 为了 你的 清酒 , 到 - 明天 . "

为了你好，我希望明天不会这样。

" [oʊ] ! [kʌm] [ɔːf] , [hjuː] , " [ðə; ði] ['ʌðər] ['kwɪkli] [rɪ'plaɪd] .
**" Oh ! come off , Hugh , " the other quickly replied .**
" 哦 ! 来 离开 , 休 , " 这 其他 迅速地 回复 .

“哦！别闹了，休，”另一个人赶紧回答道。

" [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌfɪf'tiːn] - [maɪl] ['mærəθɑːn] [reɪs] , ['wʊdnt] [aɪ] ,
**" I'd be a fine candidate for a fifteen - mile Marathon race , wouldn't I ,**
" ID 是 一个 美好的 候选人 为了 一个 十五 - 英里 马拉松 种族 , 不会 我 ,

“我绝对是参加十五英里马拉松比赛的好人选，不是吗？”

[ɪf] ['sev(ə)n] [maɪlz] [nɑːkt] [ˌem 'iː] [aʊt] ?
**if seven miles knocked me out ?**
如果 七 英里 敲门 我 出去 ?

如果七英里把我撞晕了?

[aɪm][æz; əz] [fɪt] [raɪt] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪdl] .
**I'm as fit right now as a fiddle .**
我是 作为 合身 正确的 现在 作为 一个 小提琴 .

我现在身体状态好极了。

[bʌt; bət] [hjuː] , [kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [raɪt] ['oʊvər] [hɪr] [naʊ] ?
**But Hugh , can you come right over here now ?**
但 休 , 能 你 来 正确的 超过 这里 现在 ?

休，你现在能过来一下吗?

['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [hæz; həz] ['hæpənd] .
**Something dreadful has happened .**
某物 可怕 有 发生 .

发生了可怕的事情。

" [hjuː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɪli] ['fiːlɪŋ] [pæs] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
**" Hugh had a chilly feeling pass over him .**
" 休 有 一个 寒冷 感觉 经过 超过 他 .

休感到一阵寒意袭来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][bæd] [nuːz] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

| It | seemed | as | though | some | sort | of | bad | news | was | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 一些 | 种类 | 的 | 坏的 | 消息 | 曾是 | 未来 | . |

似乎有什么坏消息要来了。

[hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] [miːt] [bɪn] [kɔːld] [ɔːf] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] ?

| Had | the | great | meet | been | called | off | , | for | some | unknown | reason | or | other | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 伟大的 | 见面 | 到过 | 称为 | 离开 | , | 为了 | 一些 | 未知 | 原因 | 或者 | 其他 | ? |

这场盛会是否因为某些未知原因而被取消了?

['sʌmhaʊ] [ðæt] [strʌk] [hɪm; ɪm][fɜːrst][æz; əz][ə; eɪ]['daɪər] [ˌpɑːsə'bɪləti] ,

| Somehow | that | struck | him | first | as | a | dire | possibility | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 那 | 击 | 他 | 第一的 | 作为 | 一个 | 可怕的 | 可能性 | , |

不知为何，他首先想到的就是这种可怕的可能性。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['griːvəsli] [ˌdɪsə'pɔɪnt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['iːgər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] ,

| since | it | would | grievously | disappoint | thousands | of | eager | boys | and | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它 | 会 | 严重地 | 辜负 | 数千 | 的 | 渴望的 | 男孩们 | 和 | 女孩们 | , |

因为这将令成千上万渴望已久的男孩女孩们深感失望。

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['meni] ['oʊldər][foʊks][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['hɑːrts] .

| not | to | mention | many | older | folks | with | young | hearts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 提到 | 许多 | 老 | 各位 | 和 | 年轻的 | 心 | . |

更不用说许多年纪大了却依然保持年轻心态的人了。

[naʊ] [hjuː] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['kwaɪətli] , ['restɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['strenjuəs] [ˌæftər'nuːn] ,

| Now | Hugh | had | intended | to | take | that | evening | quietly | , | resting | after | his | strenuous | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 休 | 有 | 故意的 | 到 | 拿 | 那 | 晚上 | 悄悄 | , | 休息 | 后 | 他的 | 费力的 | 下午 | , |

休原本打算安静地度过这个夜晚，好好休息，缓解下午的辛劳。

[ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['θæd] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['feloʊ] , [tuː; tə][koʊks][hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

| and | absolutely | refuse | to | allow | Thad | , | or | any | other | fellow | , | to | coax | him | outside | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝对地 | 拒绝 | 到 | 允许 | 萨德 | , | 或者 | 任何 | 其他 | 同伴 | , | 到 | 哄 | 他 | 外部 | 这 | 门 | . |

绝对不允许萨德或其他任何人哄骗他到门外。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðɪs] [rɪ'zɑːlv] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wiːkən] .

| But | already | this | resolve | began | to | weaken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 已经 | 这 | 解决 | 开始 | 到 | 削弱 | . |

但这种决心已经开始动摇了。

[ðæt] [dɪm] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm]['pɑːsəb(ə)l]['trædʒədi] ['hæpənɪŋ] ['stɑːrtɪd] [hɪm; ɪm]['goʊɪŋ] .

| That | dim | mention | of | some | possible | tragedy | happening | started | him | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 暗淡 | 提到 | 的 | 一些 | 可能的 | 悲剧 | 发生 | 开始 | 他 | 去 | . |

那句隐隐约约提到可能发生悲剧的话语，让他开始行动起来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən] [kʌm] ['oʊvər] , [hɔ'reɪʃiəu] ,

| " | Of | course | I | can | come | over | , | Horatio | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我 | 能 | 来 | 超过 | , | 霍雷肖 | , |

“我当然可以过来，霍雷肖。”

" [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər] ;

| " | he | told | the | boy | at | the | other | end | of | the | wire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 讲述 | 这 | 男生 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 金属丝 | ; |

“他告诉电线另一端的男孩；

" [ænd; ənd] [aɪl] [duː][soʊ] [raɪt] [ə'weɪ] [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪts] [noʊ][dʒoʊk] .

| " | and | I'll | do | so | right | away | on | condition | that | it's | no | joke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 患病的 | 做 | 所以 | 正确的 | 离开 | 在 | 状况 | 那 | 它是 | 不 | 开玩笑 | . |

“如果这不是开玩笑，我马上就会这么做。”

[tel] [ˌem 'iː] [wɒts] [ʌp] [fɜːrst] . "

| Tell | me | what's | up | first | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 是什么 | 向上 | 第一的 | . | " |

先告诉我发生了什么事。

" [oʊ] ! [aɪ] [ment] [tuː; tə][duː] [ðæt] , [hjuː] , " [hɪz; ɪz] [frend] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] ,

| " | Oh | ! | I | meant | to | do | that | , | Hugh | , | " | his | friend | hastened | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 我 | 意思是 | 到 | 做 | 那 | , | 休 | , | " | 他的 | 朋友 | 加快 | 到 | 说 | , |

“哦！我本来就打算这么做，休，”他的朋友赶紧说道。

[ænd; ənd] [hjuː] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] ['tremər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɔɪɪʃ] [vɔɪs] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

| and | Hugh | could | detect | a | tremor | to | the | boyish | voice | that | told | of | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 休 | 可以 | 探测 | 一个 | 震颤 | 到 | 这 | 男孩气 | 嗓音 | 那 | 讲述 | 的 | 激动 | . |

休能听出那稚嫩的声音里带着一丝颤抖，那是兴奋的神情。

" [juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [keɪ] . [keɪ] . "

| " | You | see | , | it's | K | . | K | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | 它是 | K | . | K | . | " |

你看，是KK。

" [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? " [di'mɑːndid] [hjuː] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['ɪnstəntli]

| " | What's | happened | to | him | ? | " | demanded | Hugh | , | his | mind | instantly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 发生 | 到 | 他 | ? | " | 要求 | 休 | , | 他的 | 头脑 | 即刻 |

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['terəb(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

| suggesting | all | manner | of | terrible | possibilities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 全部 | 方式 | 的 | 糟糕的 | 可能性 | , |

“他怎么了？”休问道，脑海中立刻浮现出各种可怕的可能性。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [tuː; tə][æn; ən] ['æksɪdənt] [wer'baɪ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [maɪt]

| from | a | sudden | attack | of | sickness | to | an | accident | whereby | his | life | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 突然 | 攻击 | 的 | 疾病 | 到 | 一个 | 事故 | 由此 | 他的 | 生活 | 可能 |

[biː; bi][ɪn]['deɪndʒər] ;

| be | in | danger | ; |
|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 危险 | ; |

从突发疾病到可能危及生命的意外事故；

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [bɔɪz] [ðiːz] [θɪŋz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpən] [æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]

| for | with | boys | these | things | sometimes | happen | as | unexpectedly | as | a | flash | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 和 | 男孩们 | 这些 | 事物 | 有时 | 发生 | 作为 | 不料 | 作为 | 一个 | 闪光 | 的 |

['laɪtnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] .

| lightning | from | a | clear | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 闪电 | 从 | 一个 | 清除 | 天空 | . |

对于男孩来说，这些事情有时发生得就像晴空万里中突然闪过一道闪电一样出人意料。

" [waɪ] , [hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [frʌm; frəm] [ðæt] [rʌn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [hjuː] !

| " | Why | , | he | never | came | back | again | from | that | run | this | afternoon | , | Hugh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 他 | 绝不 | 来了 | 后退 | 再次 | 从 | 那 | 跑步 | 这 | 下午 | , | 休 | ! |

“哎呀，休，他今天下午跑步回来后就再也没回来过！”

" [hɔ'reiʃiəu][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [toʊn] [naʊ] .

| " | Horatio | was | saying | , | in | an | awed | tone | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍雷肖 | 曾是 | 说 | , | 在 | 一个 | 敬畏 | 语气 | 现在 | . |

“霍雷肖用敬畏的语气说道。”

" [wɒts] [ðæt] [jʊə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [hjuː] .

| " | What's | that | you're | telling | me | ? | " | exclaimed | the | astonished | Hugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 那 | 你是 | 讲述 | 我 | ? | " | 惊呼 | 这 | 惊讶 | 休 | . |

“你跟我说什么？”休惊讶地喊道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [keɪ] . [keɪ] . [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

| " | I | thought | I | saw | K | . | K | . | with | some | of | the | other | fellows | when | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 我 | 锯 | K | . | K | . | 和 | 一些 | 的 | 这 | 其他 | 伙伴们 | 什么时候 | 我 | 曾是 |

[ 'staːtiŋ ] [hoʊm] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [dʌsk] [keɪm] [ɑːn] ,

| starting | home | just | before | dusk | came | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 家 | 只是 | 前 | 黄昏 | 来了 | 在 | , |

“我傍晚回家的时候，好像看到KK和其他几个人在一起。”

[ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| though | , | of | course | , | I | may | have | been | mistaken | about | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 的 | 课程 | , | 我 | 可能 | 有 | 到过 | 错误 | 关于 | 它 | . | " |

当然，我可能弄错了。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [hjuː] , [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər] , " [hɔ'reiʃiəu] [ə'ʃɔrd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ 'sɔfənd ]

| " | You | were | , | Hugh | , | you | certainly | were | , | " | Horatio | assured | him | in | a | softened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | , | 休 | , | 你 | 当然 | 是 | , | " | 霍雷肖 | 保证 | 他 | 在 | 一个 | 软化 |

[toʊn] .

| tone | . |
|---|---|
| 语气 | . |

“你确实是，休，你当然是，”霍雷肖用柔和的语气向他保证道。

" [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , ['hædnt] [ʃiː; ʃi] ?

| " | His | own | mother | ought | to | know | , | hadn't | she | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 自己的 | 母亲 | 应该 | 到 | 知道 | , | 之前没有 | 她 | ? |

“他自己的母亲应该知道才对，不是吗？”

[wel] , [ʃiːz] ['oʊvər] [hɪr] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [raɪt] [naʊ] , ['kraɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt] ,

| Well | , | she's | over | here | at | our | house | right | now | , | crying | her | eyes | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 她是 | 超过 | 这里 | 在 | 我们的 | 房子 | 正确的 | 现在 | , | 哭泣 | 她 | 眼睛 | 出去 | , |

她现在就在我们家，哭得泣不成声。

[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] [θɪŋz] .

| and | imagining | all | sorts | of | terrible | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想象 | 全部 | 排序 | 的 | 糟糕的 | 事物 | . |

并想象各种可怕的事情。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] [kloʊz] [baɪ][ˌjuː 'es] ;

| You | remember | the | Kinkaids | live | close | by | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | 这 | 金凯德 | 居住 | 关闭 | 经过 | 我们 | ; |

你还记得金凯德一家就住在我们附近吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rʌn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ə'lɔːŋ]

| and | she | knew | her | boy | was | going | to | take | the | run | this | afternoon | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 知道 | 她 | 男生 | 曾是 | 去 | 到 | 拿 | 这 | 跑步 | 这 | 下午 | 沿着 |

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| with | me | , |
|---|---|---|
| 和 | 我 | , |

她知道她儿子今天下午会和我一起跑步。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] .

| so | she | thought | I | could | tell | her | if | anything | had | happened | to | detain | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 想法 | 我 | 可以 | 告诉 | 她 | 如果 | 任何事物 | 有 | 发生 | 到 | 扣留 | 他 | . |

所以她认为如果发生什么事需要拘留他，我可以告诉她。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [sez] [keɪ] . [keɪ] . ['nevər] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

| Why | , | she | says | K | . | K | . | never | missed | his | supper | before | in | all | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 她 | 说道 | K | . | K | . | 绝不 | 错过 | 他的 | 晚餐 | 前 | 在 | 全部 | 他的 | 生活 | . |

她说，KK 以前从来没有错过过晚饭。

['ɪtəd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [fɪrs] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [best] [miːl]

| It'd | have | to | be | something | fierce | to | keep | him | away | from | his | best | meal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它会 | 有 | 到 | 是 | 某物 | 凶猛的 | 到 | 保持 | 他 | 离开 | 从 | 他的 | 最好的 | 一顿饭 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] .

| of | the | whole | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 所有的 | 天 | . |

除非是极其可怕的事情，否则他肯定无法阻止他享用一天中最美味的一餐。

" [hjuː] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['swɪftli] .

| " | Hugh | was | thinking | swiftly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 休 | 曾是 | 思维 | 迅速地 | . |

休的思维非常敏捷。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['lɪt(ə)l] ['mætər] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] [æz; əz][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .

| He | realized | that | this | was | no | little | matter | to | be | dismissed | as | unimportant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已实现 | 那 | 这 | 曾是 | 不 | 小的 | 事情 | 到 | 是 | 解雇 | 作为 | 不重要 | . |

他意识到这绝非小事，不能轻视它。

['sʌmθɪŋ] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [keɪ] . [keɪ] . [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .

| Something | certainly | must | have | happened | to | detain | K | . | K | . | for | all | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 当然 | 必须 | 有 | 发生 | 到 | 扣留 | K | . | K | . | 为了 | 全部 | 这 | 时间 | . |

KK被扣留这么长时间，肯定发生了什么事。

['sevrəl] ['aʊərz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tɜːrmɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Several | hours | had | elapsed | since | the | other | fellows | reached | the | terminus | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 小时 | 有 | 过去 | 自从 | 这 | 其他 | 伙伴们 | 达到 | 这 | 终点站 | 的 | 这 |

[lɔːŋ] [rʌn] [æt; ət][ðə; ði] [æθ'letɪk] [graʊndz] .

| long | run | at | the | athletic | grounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 跑步 | 在 | 这 | 运动 | 理由 | . |

距离其他队员到达运动场长跑终点已经过去了几个小时。

[waɪ] [ðen] [hæd; həd][nɑːt][keɪ] . [keɪ] . [ʃoʊn] [ʌp] ?

| Why | then | had | not | K | . | K | . | shown | up | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 然后 | 有 | 不是 | K | . | K | . | 所示 | 向上 | ? |

那么，KK为什么没有出现呢?

" [kiːp] [ðə; ði] [rest] [tɪl] [aɪ] [get] [ðer; ðər] , [hɔ'reiʃiəu] !

| " | Keep | the | rest | till | I | get | there | , | Horatio | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保持 | 这 | 休息 | 直到 | 我 | 得到 | 那里 | , | 霍雷肖 | ! |

“霍雷肖，剩下的先留着，等我到了再说！”

" [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['ʌðər] .

| " | he | told | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 讲述 | 这 | 其他 | . |

他告诉了另一个人。

" [ðen] [jʊə(r)] [ʃʊr] ['kʌmɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [hjuː] ? "

| " | Then | you're | sure | coming | , | are | you | , | Hugh | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你是 | 当然 | 未来 | , | 是 | 你 | , | 休 | ? | " |

“那你肯定要来吧，休？”

" [raɪt] [ə'weɪ] , " [hjuː] ['ædɪd] .

| " | Right | away | , | " | Hugh | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 正确的 | 离开 | , | " | 休 | 额外 | . |

“马上就办，”休补充道。

" [wel] , [aɪm][glæd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Well | , | I'm | glad | , | because | you'll | know | what | to | do | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我是 | 高兴的 | , | 因为 | 你会 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | 关于 | 它 | . |

“那太好了，因为你会知道该怎么做。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] ! "
**And there's something else ! "**
和 有 某物 别的 ! "

还有别的!

" [jes] ? "
**" Yes ? "**
" 是的 ? "

“是的? ”

" [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [seɪ] ,
**" I've got something to tell you that , say ,**
" 我已经 得到 某物 到 告诉 你 那 , 说 ,

“我有些事要告诉你，比如说，

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][keɪ] . [keɪ] . - [es] ['mʌðər] ,
**I didn't have the heart to explain to K . K . ' s mother ,**
我 没有 有 这 心 到 解释 到 K . K . - s 母亲 ,

我实在不忍心向KK的母亲解释。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [bʌt; bət] [its] ['lʊkɪŋ] [pər'tɪkjələrli]
**because she's had enough frightened as it is ; but it's looking particularly**
因为 她是 有 足够的 害怕 作为 它 是 ; 但 它是 寻找 特别
['ʌgli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**ugly to me ,**
丑陋的 到 我 ,

因为她已经够害怕了；但我觉得情况尤其糟糕。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['hæznt] [kʌm] [bæk] .
**now that he hasn't come back .**
现在 那 他 还没有 来 后退 .

既然他还没有回来。

[oʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦!

[pər'hæps][ðer; ðər][ɪz] [mə'rɛn] [ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ɔːl] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] ['stɔːriz] [ðoʊz] ['heɪ.siːd]
**perhaps there is more'n a grain of truth in all those terrible stories those hayseeds**
也许 那里 是 更多 一个 粮食 的 真相 在 全部 那些 糟糕的 故事 那些 干草种子
[tel] [ə'baʊt] [ðæt] [pleɪs] !
**tell about that place !**
告诉 关于 那 地方 !

也许那些乡巴佬讲的关于那个地方的可怕故事里，确实有几分真话!

" [hjuː] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæŋ] , [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kæp] ,
**" Hugh put up the receiver with a hang , made a dash for his cap ,**
" 休 放 向上 这 接收者 和 一个 悬挂 , 制成 一个 短跑 为了 他的 帽 ,

休挂断电话，冲向他的帽子。

[slɪpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['swetər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [naɪt] [er] [wʌz; wəz][koʊld] ,
**slipped on his sweater , for he knew the night air was cold ,**
滑倒了 在 他的 毛衣 , 为了 他 知道 这 夜晚 空气 曾是 寒冷的 ,

他套上毛衣，因为他知道夜里的空气很冷。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] .
**and then shot out of doors .**
和 然后 射击 出去 的 门 .

然后冲出室外。

['sʌmhaʊ] [ðoʊz] [læst] [fju:] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [hɔ'reiʃiəu] , ['bri:ðiŋ] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,

| Somehow | those | last | few | words | of | Horatio | , | breathing | of | mystery | as | they | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 那些 | 最后的 | 很少 | 字 | 的 | 霍雷肖 | , | 呼吸 | 的 | 神秘 | 作为 | 他们 | 做过 | , |

不知为何，霍雷肖最后那几句话，带着一丝神秘的气息，

[hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [ri:tʃt] ['fi:vər] - [pɪtʃ] .

| had | excited | his | curiosity | until | it | now | reached | fever | - | pitch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 兴奋的 | 他的 | 好奇心 | 直到 | 它 | 现在 | 达到 | 发烧 | - | 沥青 | . |

这激起了他的好奇心，如今已达到了沸点。

[æz; əz] [hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʃɔ:rt] - [kʌts] [ə'krɔ:s] [lɑ:ts] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fju:]

| As | he | knew | of | several | short | - | cuts | across | lots | it | took | him | but | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 知道 | 的 | 一些 | 短的 | - | 削减 | 穿过 | 很多 | 它 | 采取 | 他 | 但 | 一个 | 很少 |

['mɪnɪts] [tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒʌginz] [hoʊm] .

| minutes | to | arrive | at | the | Juggins | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分钟 | 到 | 到达 | 在 | 这 | 贾金斯 | 家 | . |

由于他知道几条可以抄近路穿过地块，所以只用了几分钟就到达了贾金斯家。

[hɔ'reiʃiəu] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp]

| Horatio | was | waiting | at | the | door | , | and | must | have | heard | him | running | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍雷肖 | 曾是 | 等待 | 在 | 这 | 门 | , | 和 | 必须 | 有 | 听到 | 他 | 跑步 | 向上 |

[ðə; ði] [steps] ,

| the | steps | , |
|---|---|---|
| 这 | 步骤 | , |

霍雷肖在门口等着，肯定听到了他跑上台阶的声音。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] ['ɪnstəntli] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [æd'mɪt] [hɪm; ɪm] .

| for | he | instantly | opened | it | to | admit | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 即刻 | 打开 | 它 | 到 | 承认 | 他 | . |

因为他立刻打开门让他进去了。

" [dʒi:] , [bʌt; bət] [aɪm] [glæd] [ju:v] [kʌm] , [hju:] ! " [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['gri:tɪŋ] .

| " | Gee | , | but | I'm | glad | you've | come | , | Hugh | ! | " | was | his | greeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉 | , | 但 | 我是 | 高兴的 | 你已经 | 来 | , | 休 | ! | " | 曾是 | 他的 | 问候 | . |

“哎呀，休，你来了真好！”他这样问候道。

" [ʃi:z] [ɪn] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɑ:n] ['ɔ:f(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

| " | She's | in | there | with | mother | , | and | taking | on | awful | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 在 | 那里 | 和 | 母亲 | , | 和 | 采取 | 在 | 可怕 | 关于 | 它 | . |

“她和母亲在里面，而且承受着巨大的痛苦。”

[its] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kraɪ] , [hju:] .

| It's | a | dreadful | thing | to | see | a | woman | cry | , | Hugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 可怕 | 事物 | 到 | 看 | 一个 | 女士 | 哭 | , | 休 | . |

看到女人哭真是一件令人难过的事，休。

[ænd; ənd] [aɪm] [ə'freɪd] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rst] . "

| And | I'm | afraid | there | may | be | a | good | reason | for | expecting | the | worst | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 害怕的 | 那里 | 可能 | 是 | 一个 | 好的 | 原因 | 为了 | 期待 | 这 | 最差 | . | " |

恐怕我们有充分的理由预期最坏的情况发生。

" [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ju:v] [gɑ:t] [ʌp] [jʊr; jər] [sli:v] , [hɔ'reiʃiəu] , " [snæpt] [hju:] ,

| " | Tell | me | what | you've | got | up | your | sleeve | , | Horatio | , | " | snapped | Hugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 什么 | 你已经 | 得到 | 向上 | 你的 | 袖子 | , | 霍雷肖 | , | " | 啪啪 | 休 | , |

“告诉我你还有什么后招，霍雷肖，”休厉声说道。

" [ænd; ənd] [kwɪt] ['gɪvɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] [dɑ:rk] [hɪnts] .

| " | and | quit | giving | all | these | dark | hints | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 辞职 | 给予 | 全部 | 这些 | 黑暗的 | 提示 | . |

“别再暗示这些不祥之兆了。”

[juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][keɪ] . [keɪ] . [ðæt] [pər'hæps][noʊ][wʌn] [els] [dʌz] . "

| You | know | something | connected | with | K | . | K | . | that | perhaps | no | one | else | does | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 某物 | 连接 | 和 | K | . | K | . | 那 | 也许 | 不 | 一 | 别的 | 做 | . | " |

你知道一些与KK有关的事情，也许其他人都不知道。

" [ges] [aɪ][duː] , [hjuː] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [kən'faidid] [ɪn][ˌem 'iː] ,

| " | Guess | I | do | , | Hugh | ; | for | he | confided | in | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猜测 | 我 | 做 | , | 休 | ; | 为了 | 他 | 坦白 | 在 | 我 | , |

“我想我的确知道，休；因为他曾向我吐露过心声。”

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] .

| and | told | me | not | to | say | anything | to | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 我 | 不是 | 到 | 说 | 任何事物 | 到 | 这 | 休息 | . |

并告诉我不要告诉其他人。

[oʊ] ,

| Oh | , |
|---|---|
| 哦 | , |

哦，

[haʊ] ['fuːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][keɪ] . [keɪ] . [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ðæt] [bɪg][dʒɑːb] [tuː]

| how | foolish | it | was | for | K | . | K | . | to | think | he | could | do | that | big | job | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 愚蠢 | 它 | 曾是 | 为了 | K | . | K | . | 到 | 思考 | 他 | 可以 | 做 | 那 | 大的 | 工作 | 二 |

[deɪz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ;

| days | in | succession | ; |
|---|---|---|---|
| 天 | 在 | 演替 | ; |

KK竟然愚蠢地认为自己可以连续两天完成那项艰巨的任务；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['iːkwəl][tuː; tə] ['nɪrli] ['eniθɪŋ] ; [ænd; ənd][dʒʌst][hæd; həd]

| but | he | said | he | was | feeling | equal | to | nearly | anything | ; | and | just | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 说 | 他 | 曾是 | 感觉 | 平等的 | 到 | 几乎 | 任何事物 | ; | 和 | 只是 | 有 |

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][traɪ] ,

| to | make | the | try | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 这 | 尝试 | , |

但他说他感觉自己几乎可以应对任何情况；他只是必须试一试。

[sɪns] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][hæd; həd] [gript] [hɪm; ɪm] .

| since | the | notion | had | gripped | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 概念 | 有 | 紧握 | 他 | . |

因为他心中已经萦绕着这个想法。

[bʌt; bət] [kʌm] [ɑːn]['oʊvər][tuː; tə][maɪ][den] , [hjuː] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| But | come | on | over | to | my | den | , | Hugh | , | and | I'll | tell | you | all | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 来 | 在 | 超过 | 到 | 我的 | 丹 | , | 休 | , | 和 | 患病的 | 告诉 | 你 | 全部 | 关于 | 它 | . |

休，来我家书房吧，我把一切都告诉你。

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [wɒts] [best] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ; [ænd; ənd] [seɪ] ,

| Then | you | must | decide | what's | best | to | be | done | ; | and | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 必须 | 决定 | 是什么 | 最好的 | 到 | 是 | 完毕 | ; | 和 | 说 | , |

然后你必须决定最好的做法；并说：

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][kæn; kən] [suːð] ['mɪsɪz] . [kɪŋ'keɪd] [ə; eɪ][bɪt][ɪn][ðə; ði]['bɑːrgən] .

| I | hope | you | can | soothe | Mrs | . | Kinkaid | a | bit | in | the | bargain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 能 | 舒缓 | 太太 | . | 金凯德 | 一个 | 少量 | 在 | 这 | 便宜货 | . |

希望你也能顺便安抚一下金凯德太太。

" [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ en'skɔnst ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]

| " | Ten | seconds | later | and | the | two | boys | found | themselves | ensconced | in | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十 | 秒 | 之后 | 和 | 这 | 二 | 男孩们 | 成立 | 他们自己 | 安顿下来 | 在 | 这 | 房间 |

[hɔ'reiʃiəu] [kɔːld] [hɪz; ɪz] " [den] ,

| Horatio | called | his | " | den | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 霍雷肖 | 称为 | 他的 | " | 丹 | , |

十秒钟后，两个男孩发现自己身处霍雷肖称之为他的“巢穴”的房间里。

" [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] .

| " | although | it | was | also | his | sleeping | apartment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 虽然 | 它 | 曾是 | 还 | 他的 | 睡眠 | 公寓 | . |

虽然那里也是他的卧室。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [nɪr] [laɪk][ə; eɪ] ['bɔɪz] [aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laʊndʒɪŋ] - [pleɪs]

| But | he | had | fixed | it | as | near | like | a | boy's | ideal | of | a | lounging | - | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 固定的 | 它 | 作为 | 靠近 | 喜欢 | 一个 | 男孩们 | 理想的 | 的 | 一个 | 休闲 | - | 地方 |

[kʊd; kəd][biː; bi] ,

| could | be | , |
|---|---|---|
| 可以 | 是 | , |

但他已经把它布置得尽可能接近男孩理想中的休憩场所了。

[ðə; ði] [wɔːlz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['kɑːlɪdʒ] ['penənts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['ʌðər]

| the | walls | carrying | the | customary | college | pennants | and | a | great | variety | of | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙壁 | 携带 | 这 | 习惯 | 大学 | 三角旗 | 和 | 一个 | 伟大的 | 种类 | 的 | 其他 |

[θɪŋz] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['ræðər] ['kraʊdɪd] [ə'pɪrəns] .

| things | besides | that | gave | them | a | rather | crowded | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 除了 | 那 | 给予 | 他们 | 一个 | 相当 | 挤 | 外貌 | . |

墙上挂着各大学校的旗帜，还有各种各样的其他物品，显得十分拥挤。

['evɪdəntli] [hɔ'reɪʃiəu] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrm] ,

| Evidently | Horatio | believed | it | added | to | the | charm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 霍雷肖 | 相信 | 它 | 额外 | 到 | 这 | 魅力 | , |

显然，霍雷肖认为这增添了魅力。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] ['entərd] [ðæt] " ['sæŋktəm] " [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [smaɪl] [ʌv; əv]

| for | he | never | entered | that | " | sanctum | " | without | an | involuntary | smile | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 绝不 | 进入 | 那 | " | 圣所 | " | 没有 | 一个 | 非自愿 | 微笑 | 的 |

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

| appreciation | . |
|---|---|
| 欣赏 | . |

因为他每次进入那个“圣地”时，脸上都会不由自主地浮现出感激的微笑。

[hɔ'reɪʃiəu] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] ['æftər][hɪm; ɪm] .

| Horatio | closed | the | door | softly | after | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍雷肖 | 关闭 | 这 | 门 | 轻轻 | 后 | 他 | . |

霍雷肖轻轻地关上了门。

[hjuː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['noʊtɪst] [haʊ] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [dʒʌst][æz; əz] ['kerfəli] [wen] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ]

| Hugh | had | also | noticed | how | he | did | this | just | as | carefully | when | admitting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 有 | 还 | 注意到 | 如何 | 他 | 做过 | 这 | 只是 | 作为 | 小心 | 什么时候 | 承认 |

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] ;

| him | to | the | front | hall | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 这 | 正面 | 大厅 | ; |

休还注意到，当他被迎进前厅时，对方也是同样小心翼翼的；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'raʊzd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt]

| and | as | though | he | expected | that | this | must | have | aroused | a | certain | amount |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 尽管 | 他 | 预期的 | 那 | 这 | 必须 | 有 | 被唤醒 | 一个 | 肯定 | 数量 |

[ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

| of | curiosity | , |
|---|---|---|
| 的 | 好奇心 | , |

仿佛他预料到这会引起一定的好奇心似的，

[hɔ'reɪʃiəu] ['heɪsnd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

| Horatio | hastened | to | explain | . |
|---|---|---|---|---|
| 霍雷肖 | 加快 | 到 | 解释 | . |

霍雷肖赶紧解释道。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ɪz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

| " | You | see | , | the | poor | woman | is | so | excited | , | and | in | such | a | nervous | condition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | 这 | 贫穷的 | 女士 | 是 | 所以 | 兴奋的 | , | 和 | 在 | 这样的 | 一个 | 紧张的 | 状况 | , |

“你看，这位可怜的女人太激动了，而且非常紧张。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dʒʌmps] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] ['kloʊzɪŋ] ,

| that | she | jumps | up | at | the | sound | of | a | door | closing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 跳跃 | 向上 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 门 | 结束 | , |

她听到关门声就跳了起来。

[ænd; ənd]['stɑːrts][tuː; tə] [rʌʃ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,

| and | starts | to | rush | out | into | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 匆忙 | 出去 | 进入 | 这 | 大厅 | , |

然后开始冲出走廊，

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ['dʒʌstɪn][hæz; həz][gɑːt] [bæk] [hoʊm] [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['oʊvər][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɜːr; hər]

| believing | that | Justin | has | got | back | home | and | hurried | over | to | acquaint | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 那 | 贾斯汀 | 有 | 得到 | 后退 | 家 | 和 | 慌忙 | 超过 | 到 | 熟人 | 她 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [fækt] .

| with | the | joyous | fact | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 欢乐 | 事实 | . |

她相信贾斯汀已经回到家，并急忙赶来告诉她这个好消息。

[iːtʃ] [taɪm] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [liːvz] [hɜːr; hər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

| Each | time | her | disappointment | leaves | her | worse | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 时间 | 她 | 失望 | 树叶 | 她 | 更糟 | 比 | 前 | . |

每一次失望都让她比之前更加难过。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [niːdɪŋ] ['dɑːktər] ['kædməs] [ɪf] [ðɪs] [kiːps] [ɑːn] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] ['eniθɪŋ] . "

| She | will | be | needing | Doctor | Cadmus | if | this | keeps | on | , | as | sure | as | anything | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 是 | 需要 | 医生 | 卡德摩斯 | 如果 | 这 | 保持 | 在 | , | 作为 | 当然 | 作为 | 任何事物 | . | " |

如果这种情况继续下去，她肯定需要卡德摩斯医生的帮助。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [hɔ'reɪʃiəu] ? " [di'mɑːndid] [hjuː] ,

| " | Well | , | what | is | it | you | want | to | tell | me | , | Horatio | ? | " | demanded | Hugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么 | 是 | 它 | 你 | 想 | 到 | 告诉 | 我 | , | 霍雷肖 | ? | " | 要求 | 休 | , |

“那么，你想告诉我什么，霍雷肖？”休问道。

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][drɑːp] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [den]

| not | even | taking | the | trouble | to | drop | down | into | the | chair | the | owner | of | the | " | den |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 采取 | 这 | 麻烦 | 到 | 降低 | 向下 | 进入 | 这 | 椅子 | 这 | 所有者 | 的 | 这 | " | 丹 |

" [ʃʌvd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ;

| " | shoved | toward | him | ; |
|---|---|---|---|---|
| " | 推搡 | 朝向 | 他 | ; |

他甚至懒得坐到“窝棚”主人推向他的椅子上；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [suːn] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði][dʒʌmp] — - [ðer; ðər]

| for | it | seemed | as | though | he | must | soon | be | on | the | jump | — | - | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 他 | 必须 | 很快 | 是 | 在 | 这 | 跳 | — | - | 那里 |

[wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] ,

| was | evidently | something | hanging | over | their | heads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 显然 | 某物 | 绞刑 | 超过 | 他们的 | 头部 | , |

因为他似乎很快就要跳下去了——显然有什么事悬在他们头上。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [niːdɪŋ] [prɑːmpt] [ə'tenʃ(ə)n] .

| which | would | be | needing | prompt | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 是 | 需要 | 迅速的 | 注意力 | . |

这就需要立即处理了。

" [waɪ] , [its] [dʒʌst] [ðɪs] , [hjuː] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['ʌðər] .

| " | Why | , | it's | just | this | , | Hugh | , | " | began | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 它是 | 只是 | 这 | , | 休 | , | " | 开始 | 这 | 其他 | . |

“哎呀，休，就是这件事，”另一个人开口说道。

" [keɪ] . [keɪ] . [tʊk] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['noʊʃ(ə)n] ['hiːd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] ['hiːd] [wʌn]['oʊvər][ðə; ði] [fʊl] [kɔːrs] [dʒʌst]
" K . K . took a foolish notion he'd like to say he'd one over the full course just
" K . K . 采取 一个 愚蠢 概念 他会 喜欢 到 说 他会 一 超过 这 满的 课程 只是
[fɔːr; fər] ['præktɪs] .
for practice .
为了 实践 .

“KK 愚蠢地认为他可以全程跑完，就当是练习。

[ænd; ənd] , [hjuː] ,
And , Hugh ,
和 , 休 ,

还有，休，

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] - [kʌt] [ðæt] [krɔsiz] [ðə; ði][oʊld]
he told me he meant to make use of the short - cut that crosses the old
他 讲述 我 他 意思是 到 制作 使用 的 这 短的 - 切 那 十字架 这 老的
['hɔːntɪd] ['kwɑːri] !
haunted quarry !
闹鬼的 采石场 !

他告诉我他打算走那条穿过古老闹鬼采石场的捷径！

" [hjuː] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['sɪriəs] .
" Hugh started , and looked serious .
" 休 开始 , 和 看起来 严肃的 .

休开口说道，神情严肃。

" [ðen] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][keɪ] . [keɪ] . ,
" Then , if anything has happened to K . K . ,
" 然后 , 如果 任何事物 有 发生 到 K . K . ,

“那么，如果KK出了什么事，

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][hæv; həv] [bɪn] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðæt] [maɪl] [trækt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [meɪn]
it just have been while he was crossing that mile tract between the two main
它 只是 有 到过 尽管 他 曾是 过境 那 英里 通道 之间 这 二 主要的
[roʊdz] ,
roads ,
道路 ,

当时他正穿过两条主干道之间的那段一英里长的区域。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
" he went on to say , without hesitation .
" 他 去 在 到 说 , 没有 犹豫 .

他毫不犹豫地继续说道。

[hɔ'reiʃiəu]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['iːgərli] .
Horatio nodded his head eagerly .
霍雷肖 点头 他的 头 急切地 .

霍雷肖急切地点了点头。

" [aɪ] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [ðæt] [seɪm] [kən'kluːʒ(ə)n] , [hjuː] , ['oʊnli][aɪ] ['dɪdnt] [der] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz]
" I jumped to that same conclusion , Hugh , only I didn't dare mention it to Mrs
" 我 跳了起来 到 那 相同的 结论 , 休 , 仅有的 我 没有 敢 提到 它 到 太太
. [kɪŋ'keɪd] .
. Kinkaid .
. 金凯德 .

“休，我当时也得出了同样的结论，只是我不敢跟金凯德太太提起。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ɑːn][ðə; ði]['proʊgræm] .
I thought you ought to know first of all , and decide on the program .
我 想法 你 应该 到 知道 第一的 的 全部 , 和 决定 在 这 程序 .

我认为你应该先了解情况，然后再决定参加哪个项目。

[its] ['terəb(ə)l][dʒʌst][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][keɪ] . [keɪ] . ['æktʃuəli] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [meɪk]
**It's terrible just to think of it ; and K . K . actually pretended to make**
它是 糟糕的 只是 到 思考 的 它 ; 和 K . K . 实际上 假装 到 制作
[laɪt] , [tu:] ,
**light , too ,**
光 , 也 ,

光是想想就觉得可怕；而且KK居然还假装轻松地看待这件事。

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] ['stɔ:riz] [ðə; ði] ['fɑ:rmɚz] [hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [pleɪs] . "
**of all those stories the farmers have been telling about that awful place . "**
的 全部 那些 故事 这 农民 有 到过 讲述 关于 那 可怕 地方 . "

农民们讲述的关于那个可怕地方的种种故事。”

" [hoʊld][jʊr; jər] ['hɔ:rsɪz] , [hɔ'reiʃiəu] !
**" Hold your horses , Horatio !**
" 抓住 你的 马匹 , 霍雷肖 !

“别着急，霍雷肖！”

" [hju:] [ɪk'skleɪmd] .
**" Hugh exclaimed .**
" 休 惊呼 .

“休惊呼道。”

" [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['goʊsts] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] [ʌn'nætʃrəl] .
**" When I said that I wasn't thinking of ghosts , or anything else unnatural .**
" 什么时候 我 说 那 我 不是 思维 的 鬼魂 , 或者 任何事物 别的 不自然 .

“我说这话的时候，并没有想到鬼魂，或者其他任何不自然的事物。”

[aɪ] [ment] [ðæt] [ɪn] [ɔ:l] [ˌprɑ:bə'bɪlətɪ] [pʊr] [keɪ] . [keɪ] . [met] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ɔ:rd(ə)neri] ['æksɪdənt] [waɪl]
**I meant that in all probability poor K . K . met with some ordinary accident while**
我 意思是 那 在 全部 可能性 贫穷的 K . K . 遇见 和 一些 普通的 事故 尽管
[ɑ:n] [ðæt] [stretʃ] ,
**on that stretch ,**
在 那 拉紧 ,

我的意思是，可怜的KK很可能在那段路上遇到了某种普通的意外事故。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [hɪz; ɪz] [rʌn] .
**and has been unable to continue his run .**
和 有 到过 无法 到 继续 他的 跑步 .

他已无法继续跑步。

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [trɪpt] [ɑ:n][ə; eɪ] [vaɪn] [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [si:] , [ænd; ənd] ['i:ðər] ['broʊkən][hɪz; ɪz]
**He may have tripped on a vine he failed to see , and either broken his**
他 可能 有 绊倒了 在 一个 藤 他 失败的 到 看 , 和 任何一个 破碎的 他的
[leg] ,
**leg ,**
腿 ,

他可能被自己没看到的藤蔓绊倒，摔断了腿。

[ɔ:r] [els] [spreɪnd] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l][soʊ] ['bædli] [ðæt] [hi:; hi] [kɑ:nt] ['i:v(ə)n] [lɪmp] [ə'lɔ:ŋ] .
**or else sprained his ankle so badly that he can't even limp along .**
或者 别的 扭伤 他的 踝 所以 糟糕 那 他 不能 甚至 跛行 沿着 .

或者他扭伤了脚踝，伤势严重到连走路都走不动了。

[aɪv] [noʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] ['hæpən] — - [ɪn][fækt] , [wʌns][aɪ][gɑ:t][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
**I've known such a thing to happen — - in fact , once I got myself in the same**
我已经 已知 这样的 一个 事物 到 发生 — - 在 事实 , 一次 我 得到 我 在 这 相同的
['pɪkl] ,
**pickle ,**
泡菜 ,

我曾亲身经历过这种事——事实上，我自己也曾陷入过同样的困境。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [krɔːl] [tuː] [maɪlz] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] ,

| and | had | to | crawl | two | miles | to | a | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到 | 爬行 | 二 | 英里 | 到 | 一个 | 房子 | , |

他不得不爬两英里才到家。

['evri] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,

| every | foot | of | the | way | on | hands | and | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 脚 | 的 | 这 | 方式 | 在 | 双手 | 和 | 膝盖 | , |

每一步都得手脚并用地爬，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] [wen'evər] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][stænd] [ʌp] .

| because | the | pain | was | frightful | whenever | I | tried | to | stand | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 疼痛 | 曾是 | 可怕 | 每当 | 我 | 尝试 | 到 | 站立 | 向上 | . |

因为每次试图站起来的时候，疼痛都令人恐惧。

[wel] , [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][keɪ] . [keɪ] . [hæz; həz][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔːl] [hɪm; ɪm] .

| Well | , | the | chances | are | K | . | K | . | has | had | such | a | thing | befall | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 这 | 机会 | 是 | K | . | K | . | 有 | 有 | 这样的 | 一个 | 事物 | 降临 | 他 | . |

嗯，KK很可能遇到过这种情况。

" [hɔ'reɪʃɪəu] [hiːvd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [saɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['weɪti] [loʊd] [hæd; həd] [bɪn]

| " | Horatio | heaved | a | tremendous | sigh | , | as | though | quite | a | weighty | load | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍雷肖 | 喘息 | 一个 | 巨大的 | 叹 | , | 作为 | 尽管 | 相当 | 一个 | 重 | 加载 | 有 | 到过 |

['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

| taken | off | his | chest | . |
|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 离开 | 他的 | 胸部 | . |

“霍雷肖长长地叹了口气，仿佛压在心头的重担一下子卸了下来。”

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə; eɪ] [hiːp] ['betər] , [hjuː] , [wen] [jʊə(r)] [soʊ] ['pɑːzətɪv] , " [hiː; hi] ['heɪsnd]

| " | You | make | me | feel | a | heap | better | , | Hugh | , | when | you're | so | positive | , | " | he | hastened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 制作 | 我 | 感觉 | 一个 | 堆 | 更好的 | , | 休 | , | 什么时候 | 你是 | 所以 | 积极的 | , | " | 他 | 加快 |

[tuː; tə][æd'mɪt] .

| to | admit | . |
|---|---|---|
| 到 | 承认 | . |

“休，你这么积极乐观，让我感觉好多了，”他赶紧承认道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [spreɪn] ;

| " | I | was | afraid | it | might | be | something | even | worse | than | a | sprain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 害怕的 | 它 | 可能 | 是 | 某物 | 甚至 | 更糟 | 比 | 一个 | 扭伤 | ; |

“我当时担心情况可能比扭伤更严重；

[bʌt; bət]['nevər][maɪnd] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] .

| but | never | mind | what | I | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 头脑 | 什么 | 我 | 想法 | . |

不过，别在意我的想法。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] [ɪz] , [wʌt] [ɔːt] [wiː; wi][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| The | question | now | is | , | what | ought | we | do | about | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 现在 | 是 | , | 什么 | 应该 | 我们 | 做 | 关于 | 它 | ? | " |

现在的问题是，我们应该怎么做?

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , " [hjuː] [toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri]

| " | There's | only | one | thing | that | can | be | done | , | " | Hugh | told | him | in | his | customary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 仅有的 | 一 | 事物 | 那 | 能 | 是 | 完毕 | , | " | 休 | 讲述 | 他 | 在 | 他的 | 习惯 |

[streɪt] - [frʌm; frəm] - [ðə; ði] - ['ʃoʊldər] ['fæʃ(ə)n] ,

| straight | - | from | - | the | - | shoulder | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直的 | - | 从 | - | 这 | - | 肩膀 | 时尚 | , |

“只有一件事可做，”休用他惯常直截了当的方式告诉他。

" [wɪtʃ] [ɪz][fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [tuː; tə]['ɔːrgənaɪz][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] ['pɑːrti] ,

| " | which | is | for | some | of | his | chums | to | organize | a | searching | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 是 | 为了 | 一些 | 的 | 他的 | 朋友们 | 到 | 组织 | 一个 | 搜索 | 派对 | , |

“这是为了让他的一些朋友组织一支搜寻队。”

[get] [ðə; ði] [oʊld] [kɪŋ'keɪd] [kɑːr] [aʊt] ,

| get | the | old | Kinkaid | car | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 这 | 老的 | 金凯德 | 车 | 出去 | , |

把那辆老旧的金凯德汽车弄出来，

[ænd; ənd] [goʊ] [ʌp] [ðer; ðər] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] [ðæt] [ə'bændənd] [roʊd] [frʌm; frəm] [wʌn] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| and | go | up | there | to | look | over | that | abandoned | road | from | one | end | to | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 向上 | 那里 | 到 | 看 | 超过 | 那 | 弃 | 路 | 从 | 一 | 结尾 | 到 | 这 | 其他 | . |

然后上去，从一端到另一端俯瞰那条废弃的道路。

[wiːl] [faɪnd] [keɪ] . [keɪ] . , [ɔːr] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] . "

| We'll | find | K | . | K | . | , | or | know | the | reason | why | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 寻找 | K | . | K | . | , | 或者 | 知道 | 这 | 原因 | 为什么 | . | " |

我们会找到KK，或者弄清楚原因。

" [ðæt] [saʊndz] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [hjuː] ! " [dɪ'klerd] [hɔ'reiʃiəu] ,

| " | That | sounds | good | to | me | , | Hugh | ! | " | declared | Horatio | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 声音 | 好的 | 到 | 我 | , | 休 | ! | " | 声明 | 霍雷肖 | , |

“听起来不错，休！”霍雷肖说道。

['ɔːlweɪz] [weɪz] ['redi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wer] [ə; eɪ] [boʊld] ['liːdər] [ʃoʊd] [ðə; ði] [wei] ;

| always | ways | ready | to | follow | where | a | bold | leader | showed | the | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 方式 | 准备好 | 到 | 跟随 | 在哪里 | 一个 | 大胆的 | 领导者 | 显示 | 这 | 方式 | ; |

时刻准备追随勇敢的领导者所指引的方向；

" [ænd; ənd] [pər'hæps] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] [truːθ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [kwɪr] [ 'hæpəniŋz ] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [kiːp] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [wen'evər] [ðə; ði] [oʊld] ['kwɑːri] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] . "

| " | and | perhaps | we | may | have | an | opportunity | to | discover | whether | there | is | any | truth | about | those | queer | happenings | the | farmers | keep | telling | of | whenever | the | old | quarry | is | mentioned | in | their | presence | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 也许 | 我们 | 可能 | 有 | 一个 | 机会 | 到 | 发现 | 无论 | 那里 | 是 | 任何 | 真相 | 关于 | 那些 | 酷儿 | 事件 | 这 | 农民 | 保持 | 讲述 | 的 | 每当 | 这 | 老的 | 采石场 | 是 | 提及 | 在 | 他们的 | 在场 | . | " |

“或许我们有机会去探寻，每当有人在农民面前提起那座旧采石场时，他们口中那些古怪的事件是否属实。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 斯克兰顿高中的伙伴们在煤渣路(The Scranton High Chums on the Cinder Path )



" [wiːl] [nɑːt] ['bɑːðər] ['aʊər; ɑːr][maɪndz] [ə'baʊt] ['feri] ['stɔːriz] , " [hjuː] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" We'll not bother our minds about fairy stories , " Hugh assured him .
" 出色地 不是 打扰 我们的 思想 关于 仙女 故事 , " 休 保证 他 .

“我们不会去想那些童话故事，”休向他保证道。

" [wʌt] [wɪə(r)] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][keɪ] . [keɪ]
" What we're meaning to do is to look for a practical explanation of K . K
" 什么 是 意义 到 做 是 到 看 为了 一个 实际的 解释 的 K . K
. - [es] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] .
. ' s holding out .
. - s 保持 出去 .

“我们打算做的是寻找KK拒绝配合的合理解释。”

[ænd; ənd] , [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] ,
And , mark my words ,
和 , 标记 我的 字 ,

记住我的话，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][ten][tuː; tə][wʌn] [wiːl] [faɪnd][ðə; ði] [pʊr] [tʃæp] ['groʊnɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðæt] [roʊd]
the chances are ten to one we'll find the poor chap groaning alongside that road
这 机会 是 十 到 一 出色地 寻找 这 贫穷的 小伙子 呻吟 旁边 那 路
['sʌmwer] .
somewhere .
某处 .

我们十有八九会在路边某个地方发现那个可怜的家伙在呻吟。

[bʌt; bət] [lets] [get] ['bɪzi] [naʊ] , [hɔ'reiʃiəu] !
But let's get busy now , Horatio !
但 我们来吧 得到 忙碌的 现在 , 霍雷肖 !

但现在我们得开始行动了，霍雷肖！

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER XIII
" 章 十三

第十三章

[tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv] " [keɪ] . [keɪ] .
TO THE RESCUE OF " K . K .
到 这 救援 的 " K . K .

前来营救“KK”

" [hjuː] [wʊd] ['riːəli] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] ['sætɪsfaɪd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hɜːrid] [ə'weɪ]
" Hugh would really have been better satisfied if he could have hurried away
" 休 会 真的 有 到过 更好的 使满意 如果 他 可以 有 慌忙 离开
[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [keɪ] . [keɪ] . - [es] ['mʌðər] .
without seeing K . K . ' s mother .
没有 看到 K . K . - s 母亲 .

“如果休能不见到KK的母亲就匆匆离开，他一定会更满意的。”

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dɪ'leɪ] ['prɑːgres] [mɔːr] [ɔːr] [les] ,
He feared that she might delay progress more or less ,
他 害怕 那 她 可能 延迟 进步 更多的 或者 较少的 ,

他担心她可能会或多或少地拖延进度。

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] ['evri] ['mɪnɪt] ['kaʊntɪd] .

| and | at | such | a | time | every | minute | counted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这样的 | 一个 | 时间 | 每一个 | 分钟 | 计数 | . |

在这样的时刻，每一分钟都至关重要。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

| But | at | the | same | time | he | realized | that | the | poor | lady | was | in | a | dreadful | state | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 他 | 已实现 | 那 | 这 | 贫穷的 | 女士 | 曾是 | 在 | 一个 | 可怕 | 状态 | 的 | 头脑 | . |

但与此同时，他也意识到这位可怜的女士精神状态很糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][traɪ][ænd; ənd] [suːð] [hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] , [fɔːr; fər] , [æz; əz] [hɔ'reiʃiəu] [nuː] ['veri] [wel] ,

| It | was | necessary | then | that | he | try | and | soothe | her | anxiety | , | for | , | as | Horatio | knew | very | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 必要的 | 然后 | 那 | 他 | 尝试 | 和 | 舒缓 | 她 | 焦虑 | , | 为了 | , | 作为 | 霍雷肖 | 知道 | 非常 | 出色地 | , |

因此，他必须设法安抚她的焦虑，因为，正如霍雷肖非常清楚的那样，

[hjuː] ['mɔːrgən][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [fiːl] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

| Hugh | Morgan | had | a | way | of | making | other | people | feel | the | utmost | confidence | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 摩根 | 有 | 一个 | 方式 | 的 | 制作 | 其他 | 人们 | 感觉 | 这 | 极致 | 信心 | 在 | 他 | . |

休·摩根有一种让人对他充满信心的本领。

" [wel] , [lets] [siː] [keɪ] . [keɪ] . - [es] ['mʌðər] , [hɔ'reiʃiəu] ; [bʌt; bət][wiː; wi] ['mʌsnt] [weɪst] [mʌtʃ] [taɪm] .

| " | Well | , | let's | see | K | . | K | . | ' | s | mother | , | Horatio | ; | but | we | mustn't | waste | much | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我们来吧 | 看 | K | . | K | . | - | s | 母亲 | , | 霍雷肖 | ; | 但 | 我们 | 不得 | 浪费 | 很多 | 时间 | . |

“好吧，我们去见见KK的母亲，霍雷肖；但我们不能浪费太多时间。”

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][get][hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][rʌn][ðə; ði][kɑːr] .

| We'll | have | to | get | her | permission | to | run | the | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 有 | 到 | 得到 | 她 | 允许 | 到 | 跑步 | 这 | 车 | . |

我们需要征得她的同意才能开车。

[aɪ]['oʊnli][hoʊp][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['diːsnt] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][gæs] [ə'bɔːrd] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] .

| I | only | hope | there's | a | decent | supply | of | gas | aboard | , | or | in | the | garage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 希望 | 有 | 一个 | 体面的 | 供应 | 的 | 气体 | 船上 | , | 或者 | 在 | 这 | 车库 | . |

我只希望船上或车库里有足够的汽油。

" [ə'kɔːrdɪŋli] , [hɔ'reiʃiəu][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] , [wer] [ðeɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [kɪŋ'keɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dredfəli] ['nɜːrvəs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

| " | Accordingly | , | Horatio | led | him | into | another | room | , | where | they | found | Mrs | . | Kinkaid | in | a | dreadfully | nervous | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | , | 霍雷肖 | 引领 | 他 | 进入 | 其他 | 房间 | , | 在哪里 | 他们 | 成立 | 太太 | . | 金凯德 | 在 | 一个 | 极其糟糕 | 紧张的 | 状况 | . |

于是，霍雷肖领着他进了另一个房间，在那里他们发现金凯德太太非常紧张。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [hɔ'reiʃiəu][hæd; həd] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

| She | jumped | to | her | feet | on | discovering | that | Horatio | had | another | boy | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跳了起来 | 到 | 她 | 脚 | 在 | 发现 | 那 | 霍雷肖 | 有 | 其他 | 男生 | 和 | 他 | , |

她发现霍雷肖身边还有另一个男孩，顿时跳了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wʌn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['jɜːrnɪŋ]

| and | then | upon | seeing | that | it | was | not | the | one | her | heart | was | yearning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 之上 | 看到 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 一 | 她 | 心 | 曾是 | 渴望 |

['æftər][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][weɪl] ,

| after | she | uttered | a | pitiful | wail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 她 | 说出 | 一个 | 可怜 | 哀号 | , |

然后，当她发现那不是她心中渴望的那个人时，她发出了一声凄惨的哭喊。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] [ə'gen] .

| and | fell | back | into | her | chair | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 后退 | 进入 | 她 | 椅子 | 再次 | . |

她又跌回椅子里去。

[hjuː] ['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] , [bʌt; bət] [kə'menst] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]

| Hugh | wasted | no | time | , | but | commenced | telling | her | something | of | what | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 浪费 | 不 | 时间 | , | 但 | 开始 | 讲述 | 她 | 某物 | 的 | 什么 | 他 |

[hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɔ'reiʃiəu] ,

| had | heard | from | Horatio | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 听到 | 从 | 霍雷肖 | , |

休没有浪费时间，立刻开始把从霍雷肖那里听到的事情告诉她。

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][keɪ] . [keɪ] . - [es] ['fuːlɪʃ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər] [kɔːrs] [æz; əz]

| connected | with | K | . | K | . | ' | s | foolish | determination | to | take | in | the | entire | course | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 连接 | 和 | K | . | K | . | - | s | 愚蠢 | 决心 | 到 | 拿 | 在 | 这 | 全部的 | 课程 | 作为 |

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] .

| though | in | the | race | . |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 种族 | . |

与KK愚蠢地决定像参加比赛一样体验整个过程有关。

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] ['hiːz] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [spreɪnd] [æn; ən]['æŋk(ə)l] ['sʌmwer] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [krɔːs] -

| " | Of | a | certainty | he's | fallen | and | sprained | an | ankle | somewhere | along | that | cross | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 一个 | 肯定 | 他是 | 倒下 | 和 | 扭伤 | 一个 | 踝 | 某处 | 沿着 | 那 | 叉 | - |

['kʌntri] [roʊd] , ['mɪsɪz] . [kɪŋ'keɪd] ,

| country | road | , | Mrs | . | Kinkaid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 国家 | 路 | , | 太太 | . | 金凯德 | , |

“我敢肯定，他在那条乡村公路的某个地方摔倒了，扭伤了脚踝，金凯德太太。”

" [hiː; hi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] .

| " | he | ended | with | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 结束 | 和 | . |

他最后说道。

" [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] ['gæðər] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] ,

| " | We | mean | to | gather | a | few | of | the | fellows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 意思是 | 到 | 收集 | 一个 | 很少 | 的 | 这 | 伙伴们 | , |

我们打算召集几个伙计，

[ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juːz][jʊr; jər][bɪg][kɑːr][wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp]

| and | if | you'll | give | us | permission | to | use | your | big | car | we | intend | to | run | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你会 | 给 | 我们 | 允许 | 到 | 使用 | 你的 | 大的 | 车 | 我们 | 打算 | 到 | 跑步 | 向上 |

[ðer; ðər][ænd; ənd] [lʊk] [ðæt] [roʊd] ['oʊvər][frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] .

| there | and | look | that | road | over | from | end | to | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 和 | 看 | 那 | 路 | 超过 | 从 | 结尾 | 到 | 结尾 | . |

如果您允许我们使用您的大车，我们打算开车上去，从头到尾勘察一下那条路。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [wʌt] [wiːl] [faɪnd][keɪ] . [keɪ] . [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]

| There | is | no | doubt | but | what | we'll | find | K | . | K | . | and | take | him | back | with | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 怀疑 | 但 | 什么 | 出色地 | 寻找 | K | . | K | . | 和 | 拿 | 他 | 后退 | 和 | 我们 |

.

:

.

毫无疑问，我们一定会找到KK，然后把他带回去。

[soʊ] [pliːz] [traɪ][ænd; ənd] [fiːl] [æt; ət] [θɪŋz] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .

| So | please | try | and | feel | at | things | will | turn | out | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 请 | 尝试 | 和 | 感觉 | 在 | 事物 | 将要 | 转动 | 出去 | 全部 | 正确的 | . |

所以请试着相信一切都会好起来的。

[meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [wiː; wi] [wəʊnt] [kʌm] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , [ðæts] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

| Make | up | your | mind | we | won't | come | back | without | him | , | that's | all | there | is | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 向上 | 你的 | 头脑 | 我们 | 惯于 | 来 | 后退 | 没有 | 他 | , | 那就是 | 全部 | 那里 | 是 | 到 | 它 | . |

你下定决心，没有他我们绝不回来，就这么简单。

" ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['veri] ['kɑːnfɪdəns] [ʃoʊn] [ɪn] [hjuːz] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

| " | Somehow | the | very | confidence | shown | in | Hugh's | words | seemed | to | pass | along | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不知何故 | 这 | 非常 | 信心 | 所示 | 在 | 休的 | 字 | 似乎 | 到 | 经过 | 沿着 | 到 | 这 |

['ɔːlmoʊst] [dɪ'stræktɪd] ['leɪdi] .

| almost | distracted | lady | . |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 愣 | 女士 | . |

“不知何故，休的话语中所展现出的自信似乎传递给了那位心不在焉的女士。”

[hɜːr; hər] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [smaɪld] , [ðoʊ] ['wɑːnli] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kən'fest] .

| Her | eyes | lighted | up | with | renewed | courage | , | and | she | even | smiled | , | though | wanly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 照明 | 向上 | 和 | 更新 | 勇气 | , | 和 | 她 | 甚至 | 微笑 | , | 尽管 | 微弱 | , |

| it | must | be | confessed | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 坦白 | . |

她眼中重新燃起了勇气，甚至露出了笑容，虽然不得不承认，笑容很勉强。

[bʌt; bət] [ðen] [hjuː] [wʌz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ə'raʊzɪŋ] [ə; eɪ]

| But | then | Hugh | was | pretty | much | of | a | magician | in | regard | to | arousing | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 休 | 曾是 | 漂亮的 | 很多 | 的 | 一个 | 魔术师 | 在 | 看待 | 到 | 唤起 | 一个 |

['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'prest] [maɪnd] .

| feeling | of | hope | in | the | most | depressed | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 的 | 希望 | 在 | 这 | 最多 | 郁闷 | 头脑 | . |

但休·杰克曼就像一位魔术师，他能唤起最沮丧的人心中的希望。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['welkəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːr] , " [ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪdli] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ;

| " | You | are | a | thousand | times | welcome | to | the | car | , | " | she | hurriedly | assured | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 千 | 时代 | 欢迎 | 到 | 这 | 车 | , | " | 她 | 匆匆 | 保证 | 他 | ; |

“非常欢迎您上车，”她连忙向他保证道；

" [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [maɪt] [wɑːnt] .

| " | and | anything | else | you | might | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 任何事物 | 别的 | 你 | 可能 | 想 | . |

“以及您可能想要的任何其他东西。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dredfəli] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mɪstər] . [kɪŋ'keɪd] [ɪz] [ə'weɪ] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['bɪznəs]

| It | is | dreadfully | unfortunate | Mr | . | Kinkaid | is | away | on | one | of | his | usual | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 极其糟糕 | 不幸 | 先生 | . | 金凯德 | 是 | 离开 | 在 | 一 | 的 | 他的 | 通常 | 商业 |

[trɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] ,

| trips | to | the | west | , |
|---|---|---|---|---|
| 旅行 | 到 | 这 | 西方 | , |

非常遗憾的是，金凯德先生又像往常一样去西部出差了。

[ɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

| or | he | would | insist | on | coming | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他 | 会 | 坚持 | 在 | 未来 | 和 | 你 | . |

否则他会坚持要和你一起去。

[bʌt; bət] [aɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] , [hjuː] , [juː; jʊ] [wɪl] ['mænɪdʒ] [θɪŋz] ['splendɪdli] ,

| But | I | feel | certain | , | Hugh | , | you | will | manage | things | splendidly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 感觉 | 肯定 | , | 休 | , | 你 | 将要 | 管理 | 事物 | 精彩地 | , |

但我相信，休，你一定能把事情处理得非常出色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [prerz] [wɪl] [goʊ]['æftər][juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt]['oʊnli][faɪnd][maɪ] [bɔɪ] ,

| and | a | mother's | prayers | will | go | after | you | , | that | you | may | not | only | find | my | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 母亲的 | 祈祷 | 将要 | 去 | 后 | 你 | , | 那 | 你 | 可能 | 不是 | 仅有的 | 寻找 | 我的 | 男生 | , |

一位母亲的祈祷会伴你左右，愿你不仅能找到我的孩子，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['sɪriəsli] ['ɪndʒərd] . "

| but | that | he | may | not | have | been | seriously | injured | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他 | 可能 | 不是 | 有 | 到过 | 严重地 | 受伤 | . | " |

但他可能并未受重伤。

" [ðen] [wiːl] [nɑːt]['lɪŋgər] ['eni] [lɔːŋgər] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [hjuː] , ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn]

| " | Then | we'll | not | linger | any | longer | , | ma'am | , | " | said | Hugh | , | eager | to | be | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 出色地 | 不是 | 萦绕 | 任何 | 更长 | , | 女士 | , | " | 说 | 休 | , | 渴望的 | 到 | 是 | 在 |

[ðə; ði] [muːv] .

| the | move | . |
|---|---|---|
| 这 | 移动 | . |

“那我们就不耽搁了，夫人，”休急于离开时说道。

[hɔ'reiʃiəu] [ræpt] [hɪm'self] [ʌp] ['wɔːrmli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Horatio | wrapped | himself | up | warmly | , | and | the | two | of | them | shot | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍雷肖 | 包装 | 他自己 | 向上 | 热情地 | , | 和 | 这 | 二 | 的 | 他们 | 射击 | 出去 | 的 | 这 |

[dɔːr] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

霍雷肖把自己裹得暖和些，两人便冲出了门。

" [naʊ] , [wʌt] [fɜːrst] , [hjuː] ?

| " | Now | , | what | first | , | Hugh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 什么 | 第一的 | , | 休 | ? |

“那么，休，首先要做什么？”

" [hjuː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [mæpt] [aʊt] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| " | Hugh | seemed | to | have | mapped | out | a | plan | of | campaign | in | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 休 | 似乎 | 到 | 有 | 已映射 | 出去 | 一个 | 计划 | 的 | 活动 | 在 | 他的 | 头脑 | , |

“休似乎已经在脑海中制定了一套竞选计划。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

| for | he | answered | without | hesitation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 回答 | 没有 | 犹豫 | . |

他毫不犹豫地回答了。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [pɪk] [ʌp] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] — - ['θæd] [fɔːr; fər][wʌn] ,

| " | We | must | pick | up | several | of | the | fellows | — | - | Thad | for | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 挑选 | 向上 | 一些 | 的 | 这 | 伙伴们 | — | - | 萨德 | 为了 | 一 | , |

“我们必须把几个家伙抓起来——比如萨德，

[ðen] [ 'əuin ] ['dʌgˌdeɪl] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðər] [gʊd] [hænd][æt; ət] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːst] ['pɑːrti] ;

| then | Owen | Dugdale | would | be | another | good | hand | at | hunting | for | a | lost | party | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 欧文 | 杜格代尔 | 会 | 是 | 其他 | 好的 | 手 | 在 | 打猎 | 为了 | 一个 | 丢失的 | 派对 | ; |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

那么，欧文·杜格代尔也会是寻找失踪队伍的得力助手；而且，

[wel] , ['dʒuːljəs]['hɑːbsən][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] .

| well | , | Julius | Hobson | for | the | third | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 尤利乌斯 | 霍布森 | 为了 | 这 | 第三 | . |

第三个是朱利叶斯·霍布森。

[ðæt] [wɪl] [meɪk] [faɪv] [ɪn] [ɔːl] , — - [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [ˈkwɑːri] [roʊd] [frʌm; frəm] [end] [tuː; tə]

| That | will | make | five | in | all | , | — | - | enough | to | search | the | quarry | road | from | end | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 制作 | 五 | 在 | 全部 | , | — | - | 足够的 | 到 | 搜索 | 这 | 采石场 | 路 | 从 | 结尾 | 到 |

[end] .

| end | . |
|---|---|
| 结尾 | . |

这样总共就有了五个——足够把采石场道路从头到尾搜索一遍了。

[bɪˈsaɪdz] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈkæri] [ˈsevrəl] [ˈlæntərnz] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [waɪl] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [muːn] ,

| Besides | , | we | ought | to | carry | several | lanterns | , | because | , | while | there | is | a | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我们 | 应该 | 到 | 携带 | 一些 | 灯笼 | , | 因为 | , | 尽管 | 那里 | 是 | 一个 | 月亮 | , |

此外，我们应该带上几盏灯笼，因为，当月亮高挂天空时，

[aɪ] [ˈrekən] [wiːl] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [fɑːr] [frʌm; frəm] [laɪt] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [ˌoʊvərˈgroʊn] [treɪl] . "

| I | reckon | we'll | find | it | far | from | light | along | that | overgrown | trail | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 估计 | 出色地 | 寻找 | 它 | 远的 | 从 | 光 | 沿着 | 那 | 长得太茂盛了 | 踪迹 | . | " |

我想我们会沿着那条杂草丛生的山路，在远离光线的地方找到它。

" [juː; jʊ] [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] , [hjuː] , " [riˈmɑːkt] [hɔˈreɪʃiəu] , [ˈwʌndrɪŋli] .

| " | You | just | think | of | everything | , | Hugh | , | " | remarked | Horatio | , | wonderingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 只是 | 思考 | 的 | 一切 | , | 休 | , | " | 评论 | 霍雷肖 | , | 惊奇地 | . |

“休，你真是想得真周到，”霍雷肖惊叹道。

" [lets] [get] [ðə; ði] [kɑːr] , [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , " [hjuː] [kənˈtɪnjuːd] [ˈʃruːdli] ,

| " | Let's | get | the | car | , | first | of | all | , | " | Hugh | continued | shrewdly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 得到 | 这 | 车 | , | 第一的 | 的 | 全部 | , | " | 休 | 持续 | 精明地 | , |

“首先，我们得把车弄来，”休老练地继续说道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [seɪv] [ˌjuː ˈes] [ˈmeni] [steps] [ɪn] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfɛloʊz] .

| " | because | it | can | save | us | many | steps | in | picking | up | the | other | fellows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 它 | 能 | 节省 | 我们 | 许多 | 步骤 | 在 | 挑选 | 向上 | 这 | 其他 | 伙伴们 | . |

“因为它可以省去我们接其他伙伴的许多步骤。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [kɪŋˈkeɪd] [hoʊm] [hɔˈreɪʃiəu] [wʌz; wəz] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

| " | By | this | time | they | were | at | the | Kinkaid | home | Horatio | was | well | acquainted | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 时间 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 金凯德 | 家 | 霍雷肖 | 曾是 | 出色地 | 熟人 | 和 |

[ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] ,

| the | premises | , |
|---|---|---|
| 这 | 前提 | , |

“这时他们已经到了金凯德家，霍雷肖对那里的房屋非常熟悉了。”

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [keɪ] . [keɪ] . [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [smɔːl] [bɔɪz] [təˈgeðər] .

| as | he | had | played | with | K | . | K | . | since | they | were | small | boys | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 玩 | 和 | K | . | K | . | 自从 | 他们 | 是 | 小的 | 男孩们 | 一起 | . |

他和KK从小就一起玩耍。

[hjuː] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [wer] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] ,

| Hugh | had | been | told | where | the | key | of | the | garage | was | hidden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 有 | 到过 | 讲述 | 在哪里 | 这 | 钥匙 | 的 | 这 | 车库 | 曾是 | 隐 | , |

休被告知了车库钥匙藏在哪里。

[ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [dɪˈskʌvərd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [kənˈsiːld] [neɪl] .

| and | quickly | discovered | it | hanging | on | a | concealed | nail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迅速地 | 发现 | 它 | 绞刑 | 在 | 一个 | 暗 | 指甲 | . |

很快，他发现它挂在一根隐蔽的钉子上。

" [weɪt] [tɪl] [aɪ] [θroʊ] [ðə; ði] [swɪtʃ] , [ænd; ənd] [laɪt] [ʌp] , " [sed] [hɔˈreɪʃiəu] ,

| " | Wait | till | I | throw | the | switch | , | and | light | up | , | " | said | Horatio | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 直到 | 我 | 扔 | 这 | 转变 | , | 和 | 光 | 向上 | , | " | 说 | 霍雷肖 | , |

“等我按下开关，灯就亮起来了，”霍雷肖说道。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋˈkeɪd] [pleɪs] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| for | they | had | electricity | at | the | Kinkaid | place | , | and | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 有 | 电 | 在 | 这 | 金凯德 | 地方 | , | 和 | , | 的 | 课程 | , |

因为金凯德家有电，而且，当然，

[ə; eɪ] [bʌlb] [ˈlaɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [mʌtʃ] [ˈseɪfər][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlæntərn] .

| a | bulb | lighted | in | the | garage | was | considered | much | safer | than | a | lantern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 电灯泡 | 照明 | 在 | 这 | 车库 | 曾是 | 经过考虑的 | 很多 | 更安全 | 比 | 一个 | 灯笼 | . |

车库里点亮的灯泡被认为比灯笼安全得多。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [keɪm] [bəuθ] [bɔɪz] [set] [əˈbaʊt] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [ ˈtuərɪŋ ]

| As | soon | as | the | illumination | came | both | boys | set | about | examining | the | big | touring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 照明 | 来了 | 两个都 | 男孩们 | 放 | 关于 | 检查 | 这 | 大的 | 巡演 |

[kɑːr] [ðæt] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] .

| car | that | occupied | the | garage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 车 | 那 | 占领 | 这 | 车库 | . |

天一亮，两个男孩就开始仔细查看停在车库里的那辆大型旅行车。

" [ˈbʊli] ! " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][hɔˈreiʃiəu] , [ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊndz] [wɪð; wɪθ] [səˈspendɪd] [breθ] ;

| " | Bully | ! | " | ejaculated | Horatio | , | after | making | the | rounds | with | suspended | breath | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 欺负 | ! | " | 射精 | 霍雷肖 | , | 后 | 制作 | 这 | 回合 | 和 | 暂停 | 气息 | ; |

“恶霸！”霍雷肖屏住呼吸，环顾四周后大声喊道；

" [ɔːl][ðə; ði]['taɪərz][ɑːr; ər][æz; əz][hɑːrd][æz; əz] ['eniθɪŋ] .

| " | all | the | tires | are | as | hard | as | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 轮胎 | 是 | 作为 | 难的 | 作为 | 任何事物 | . |

“所有轮胎都硬得像石头一样。”

[haʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [səˈplaɪ] [ʌv; əv][gæs] , [hjuː] ?

| How | about | the | supply | of | gas | , | Hugh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 关于 | 这 | 供应 | 的 | 气体 | , | 休 | ? |

休，天然气供应情况如何?

" [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

| " | for | his | companion | had | occupied | himself | with | making | an | examination | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 他的 | 伴侣 | 有 | 占领 | 他自己 | 和 | 制作 | 一个 | 考试 | 的 |

[ðə; ði][tæŋk] .

| the | tank | . |
|---|---|---|
| 这 | 坦克 | . |

因为他的同伴正忙着检查水箱。

" [ˈplenti] [tuː; tə] [ˈkæri] [ˌjuː ˈes][ʌp][ænd; ənd] [bæk] [twaɪs] [ˈoʊvər] ! " [kraɪd][ðə; ði] [dɪˈlaɪtɪd] [hjuː] .

| " | Plenty | to | carry | us | up | and | back | twice | over | ! | " | cried | the | delighted | Hugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很多 | 到 | 携带 | 我们 | 向上 | 和 | 后退 | 两次 | 超过 | ! | " | 哭 | 这 | 高兴极了 | 休 | . |

“够我们往返两趟的！”欣喜若狂的休喊道。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][kɔːl] [greɪt] [lʌk] .

| " | This | is | what | I | call | great | luck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 什么 | 我 | 称呼 | 伟大的 | 运气 | . |

这真是我所说的好运啊。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['taɪər] [ðæt] ['niːdɪd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ; [ɔːr] [els] [noʊ] ['gæsəliːn]

| I | was | afraid | there | would | be | a | tire | that | needed | changing | ; | or | else | no | gasolene |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 害怕的 | 那里 | 会 | 是 | 一个 | 胎 | 那 | 需要 | 变化 | ; | 或者 | 别的 | 不 | 汽油 |

[æt; ət][ɔːl] .

| at | all | . |
|---|---|---|
| 在 | 全部 | . |

我担心会不会是轮胎坏了需要更换；或者干脆就没有汽油了。

" [keɪ] . [keɪ] . ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [haʊ] [kaɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] ['fɪtɪd] [ʌp][ðə; ði][oʊld]

| " | K | . | K | . | didn't | realize | how | kind | he | was | to | himself | when | he | fitted | up | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | K | . | K | . | 没有 | 意识到 | 如何 | 种类 | 他 | 曾是 | 到 | 他自己 | 什么时候 | 他 | 适配 | 向上 | 这 | 老的 |

[kɑːr][soʊ] ['hænsəmli] ,

| car | so | handsomely | , |
|---|---|---|---|
| 车 | 所以 | 英俊地 | , |

“KK并没有意识到，当他把那辆旧车改装得如此漂亮时，他对自己有多么好。”

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] . "

| for | some | purpose | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 目的 | . | " |

出于某种目的。

" [oʊ] ! " ['tʃʌkld] [hɔ'reiʃiəu] , " [mɛ'bi]

| " | Oh | ! | " | chuckled | Horatio | , | " | mebbe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | " | 轻笑 | 霍雷肖 | , | " | 也许 |

“哦！”霍雷肖轻笑道，“也许……”

[aɪ] [noʊ] [waɪ] .

| I | know | why | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 为什么 | . |

我知道为什么。

[juː; jʊ] [siː] , [ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðər] [bɑːrn] [dæns] [nekst] ['tuːzdeɪ] [naɪt] [ʌp][æt; ət]

| You | see | , | there's | going | to | be | another | barn | dance | next | Tuesday | night | up | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 有 | 去 | 到 | 是 | 其他 | 谷仓 | 舞蹈 | 下一个 | 周二 | 夜晚 | 向上 | 在 |

['beɪliːz] ,

| Bailey's | , |
|---|---|
| 百利甜酒 | , |

你看，下周二晚上在贝利家还要举办一场乡村舞会。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [keɪ] . [keɪ] . [æskt] [ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['pegi] ['noʊlənd]

| and | I | think | K | . | K | . | asked | a | girl | to | go | with | him | and | Peggy | Noland |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | K | . | K | . | 问 | 一个 | 女孩 | 到 | 去 | 和 | 他 | 和 | 佩吉 | 诺兰 |

[ænd; ənd][ 'əuin ] ['dʌg,deɪl] .

| and | Owen | Dugdale | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 欧文 | 杜格代尔 | . |

我认为KK邀请了一位女孩和他、佩吉·诺兰以及欧文·杜格代尔一起去。

[jes] , [hiː; hi]['iːv(ə)n][toʊld][ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ruːm] [fɔːr; fər] [tuː] [mɔːr] ,

| Yes | , | he | even | told | me | there | was | still | room | for | two | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 甚至 | 讲述 | 我 | 那里 | 曾是 | 仍然 | 房间 | 为了 | 二 | 更多的 | , |

是的，他还告诉我还有空位可以再住两个人。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][koʊks] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] .

| if | I | could | coax | somebody | to | keep | me | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | 哄 | 某人 | 到 | 保持 | 我 | 公司 | . |

如果能有人陪我一起玩就好了。

" [hjuː] ['bizid] [hɪm'self] [ɪn] [ 'staːtiŋ ] [ðə; ði][kɑːr]['goʊɪŋ] .

| " | Hugh | busied | himself | in | starting | the | car | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 休 | 忙碌 | 他自己 | 在 | 开始 | 这 | 车 | 去 | . |

休忙着发动汽车。

[hiː; hi] [nuː] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'baʊt] [mə'kænɪks] , [æz; əz][moʊst] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

| He | knew | considerable | about | mechanics | , | as | most | boys | of | the | present | generation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 大量 | 关于 | 机械学 | , | 作为 | 最多 | 男孩们 | 的 | 这 | 展示 | 一代 |

[duː] ,

| do | , |
|---|---|
| 做 | , |

他对机械方面颇有研究，就像现在大多数男孩一样。

[sɪns] ['ɔːtəməbilz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['veri] ['kɑːmən] .
**since automobiles have become so very common .**
自从 汽车 有 变得 所以 非常 常见的 .

由于汽车已经变得非常普及。

['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [hjuː] [beɪd] [hɔ'reiʃiəu] " [hɑːp] [ə'bɔːrd] ,
**Running it out of the garage Hugh bade Horatio " hop aboard ,**
跑步 它 出去 的 这 车库 休 巴德 霍雷肖 " 跳 船上 ,

休把车开出车库，吩咐霍雷肖“跳上来”。

" [wɪtʃ] [ðæt] ['wɜːrði] [dɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
**" which that worthy did without a second invitation .**
" 哪个 那 值得 做过 没有 一个 第二 邀请 .

“那位值得尊敬的人没有第二次邀请就欣然应允了。”

" ['betər] [get] ['θæd] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [aɪ] ['rekən] , " [sə'dʒestɪd] [hjuː] ,
**" Better get Thad first of all , I reckon , " suggested Hugh ,**
" 更好的 得到 萨德 第一的 的 全部 , 我 估计 , " 建议 休 ,

“我觉得最好先把萨德找来，”休建议道。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [hæv; həv] ['fɪgjərd] [aʊt] [haʊ] [best] [tuː; tə] [seɪv] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm]
**as though he might even have figured out how best to save themselves from**
作为 尽管 他 可能 甚至 有 想 出去 如何 最好的 到 节省 他们自己 从
['eni] [ʌn'nesəseri] [dɪ'leɪ] ;
**any unnecessary delay ;**
任何 不必要 延迟 ;

仿佛他甚至已经想出了如何才能最好地避免不必要的延误；

" [ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [klɪp] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['dʒuːljəs] ['hɑːbsənz] [pleɪs] ,
**" then we can clip around to Julius Hobson's place ,**
" 然后 我们 能 夹子 大约 到 尤利乌斯 霍布森 地方 ,

然后我们可以绕到朱利叶斯·霍布森那里去，

[ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [ 'əuin ] [læst] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .
**and pick up Owen last on our way out of town .**
和 挑选 向上 欧文 最后的 在 我们的 方式 出去 的 镇 .

离开小镇时，最后接上欧文。

" [ðə; ði] ['proʊgræm] ['suːtɪd] [hɔ'reiʃiəu] [fɜːrst] [klæs] .
**" The program suited Horatio first class .**
" 这 程序 适合 霍雷肖 第一的 班级 .

“这个项目非常适合霍雷肖。”

[ɪn'diːd] ,
**Indeed ,**
的确 ,

的确，

[hiː; hi] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hjuː] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] ['kærid]
**he had such perfect confidence in Hugh that anything the other said carried**
他 有 这样的 完美的 信心 在 休 那 任何事物 这 其他 说 携带
[kən'vɪkʃn] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
**conviction along with it .**
定罪 沿着 和 它 .

他对休充满信心，以至于休说的任何话都让他深信不疑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][faɪn] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['eni] [bɔɪ][tuː; tə][hæv; həv] [ə'raʊzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][trʌst][ɪn]

| It | is | a | fine | thing | for | any | boy | to | have | aroused | such | a | spirit | of | trust | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 美好的 | 事物 | 为了 | 任何 | 男生 | 到 | 有 | 被唤醒 | 这样的 | 一个 | 精神 | 的 | 相信 | 在 |

[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ðæt] [ðeɪ] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

| the | minds | of | his | comrades | that | they | look | up | to | him | as | a | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 思想 | 的 | 他的 | 同志们 | 那 | 他们 | 看 | 向上 | 到 | 他 | 作为 | 一个 | 种类 | 的 |

['nætʃ(ə)rəl] ['liːdər] ,

| natural | leader | , |
|---|---|---|
| 自然的 | 领导者 | , |

任何一个男孩如果能在同伴心中唤起如此高的信任感，以至于他们把他视为天生的领导者，那都是一件好事。

[ænd; ənd] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] ['slaɪtəst] [wɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

| and | obey | his | slightest | wish | without | hesitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 服从 | 他的 | 丝毫 | 希望 | 没有 | 犹豫 | . |

毫不犹豫地服从他最细微的愿望。

[bʌt; bət] [hjuː] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [ 'ɔnəz ] [wɪð; wɪθ][hjuː'mɪləti] , [ænd; ənd]['nevər] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði]

| But | Hugh | bore | his | honors | with | humility | , | and | never | attempted | to | display | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 休 | 钻孔 | 他的 | 荣誉 | 和 | 谦逊 | , | 和 | 绝不 | 尝试过 | 到 | 展示 | 这 |

[ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][ə; eɪ][zɑːr] .

| attributes | of | a | czar | . |
|---|---|---|---|---|
| 属性 | 的 | 一个 | 沙皇 | . |

但休·阿基诺谦逊地接受了这些荣誉，从未试图展现沙皇的风范。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['θæd] [ 'stiːvnz ] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] ['fɛloʊz]

| Great | was | the | astonishment | of | Thad | Stevens | when | he | found | two | excited | fellows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 曾是 | 这 | 惊讶 | 的 | 萨德 | 史蒂文斯 | 什么时候 | 他 | 成立 | 二 | 兴奋的 | 伙伴们 |

[dɪ'mændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['bʌnd(ə)l][ʌp][ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [raɪd][ʌp][tuː; tə]

| demanding | that | he | bundle | up | and | go | with | them | for | a | night | ride | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 要求 | 那 | 他 | 捆 | 向上 | 和 | 去 | 和 | 他们 | 为了 | 一个 | 夜晚 | 骑 | 向上 | 到 |

[ðə; ði] [ə'bændənd] ['kwɑːri] [ðæt] [hæd; həd] [geɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌntri]

| the | abandoned | quarry | that | had | gained | such | a | bad | reputation | among | the | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 弃 | 采石场 | 那 | 有 | 获得 | 这样的 | 一个 | 坏的 | 名声 | 之中 | 这 | 国家 |

[foʊks] [ri'zaidɪŋ] ['raʊndəbaʊt] .

| folks | residing | roundabout | . |
|---|---|---|---|
| 各位 | 居住 | 迂回 | . |

萨德·史蒂文斯惊讶地发现，有两个兴奋的小伙子要求他裹紧衣服，和他们一起夜里骑马去那个废弃的采石场。这个采石场在附近居住的乡下人中名声很差。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [toʊld][ɪn]['ræpɪd] - ['faɪər] [staɪl] , [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] ,

| The | story | was | partly | told | in | rapid | - | fire | style | , | enough | of | it | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 曾是 | 部分 | 讲述 | 在 | 迅速的 | - | 火 | 风格 | , | 足够的 | 的 | 它 | , | 在 | 至少 | , |

故事部分以快节奏的方式讲述，至少这样已经足够了。

[tuː; tə] [kɔːz] ['θæd] [tuː; tə] [baʊns] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hevi] [koʊt] , [ænd; ənd] [prə'vaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| to | cause | Thad | to | bounce | into | his | heavy | coat | , | and | provide | himself | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 原因 | 萨德 | 到 | 弹跳 | 进入 | 他的 | 重的 | 外套 | , | 和 | 提供 | 他自己 | 和 | 一个 |

['læntərn] .

| lantern | . |
|---|---|
| 灯笼 | . |

让萨德跳进他的厚外套里，并给自己拿了一盏灯笼。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['betər] [ɪn'fɔːrmd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [pʊʃt]

| He | expected | to | become | better | informed | from | time | to | time | as | they | pushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 预期的 | 到 | 变得 | 更好的 | 知情的 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 作为 | 他们 | 推动 |

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .

| along | the | road | . |
|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 路 | . |

他希望随着他们继续前行，自己能不时地获得更多信息。

[nekst] [keɪm] ['dʒuːljəs]['hɑːbsən] .

| Next | came | Julius | Hobson | . |
|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 来了 | 尤利乌斯 | 霍布森 | . |

接下来是朱利叶斯·霍布森。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| They | found | him | at | home | also | , | and | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 他 | 在 | 家 | 还 | , | 和 | , | 的 | 课程 | , |

他们还在他家中找到了他，当然，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['duːli] [wɜːrkt] [ʌp] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [haʊ] [pʊr] [keɪ] . [keɪ] . [hæd; həd] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm]

| he | was | duly | worked | up | on | hearing | how | poor | K | . | K | . | had | never | returned | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 正式地 | 工作 | 向上 | 在 | 听力 | 如何 | 贫穷的 | K | . | K | . | 有 | 绝不 | 返回 | 家 |

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rʌn] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] .

| from | his | run | over | the | long | course | of | fifteen | miles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 跑步 | 超过 | 这 | 长的 | 课程 | 的 | 十五 | 英里 | . |

听到可怜的 KK 跑了 15 英里后就再也没能回家，他非常激动。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] ['niːdɪd] ['læntərnz] ['dʒuːljəs] [prə'duːst] [ə; eɪ] [nuː] [ɪ'lektrɪk] ['flæʃlaɪt]

| When | he | heard | that | they | needed | lanterns | Julius | produced | a | new | electric | flashlight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 听到 | 那 | 他们 | 需要 | 灯笼 | 尤利乌斯 | 生产 | 一个 | 新的 | 电的 | 手电筒 |

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nt] ,

| which | had | received | for | a | birthday | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 已收到 | 为了 | 一个 | 生日 | 展示 | , |

当他听说他们需要灯笼时，尤利乌斯拿出了他生日时收到的一件礼物——一支新的手电筒。

[ænd; ənd] [hjuː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] ['veri] [wel] [æz; əz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

| and | Hugh | said | it | would | do | very | well | as | an | additional | means | of | illumination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 休 | 说 | 它 | 会 | 做 | 非常 | 出色地 | 作为 | 一个 | 额外的 | 方法 | 的 | 照明 | . |

休说，它作为一种辅助照明手段会非常有效。

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ 'əuin ] ['dʌgˌdeɪl] ,

| Last | of | all | they | stopped | at | the | home | of | Owen | Dugdale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 的 | 全部 | 他们 | 停止 | 在 | 这 | 家 | 的 | 欧文 | 杜格代尔 | , |

最后，他们停在了欧文·杜格代尔的家门口。

[ðə; ði][dɑːrk] - [feɪst] [læd] [huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] ,

| the | dark | - | faced | lad | who | lived | with | his | grandfather | in | a | big | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | - | 面对 | 小伙子 | WHO | 居住地 | 和 | 他的 | 祖父 | 在 | 一个 | 大的 | 房子 | , |

那个和祖父住在大房子里的黑脸男孩，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [huːm] [ðer; ðər][hæd; həd][æt; ət] [wʌn] [taɪm] [bɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['heɪloʊ][ʌv; əv]

| and | about | whom | there | had | at | one | time | been | quite | a | little | halo | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 谁 | 那里 | 有 | 在 | 一 | 时间 | 到过 | 相当 | 一个 | 小的 | 光环 | 的 |

['mɪstəri] ['hæŋɪŋ] .

| mystery | hanging | . |
|---|---|---|
| 神秘 | 绞刑 | . |

他曾一度被笼罩着一层神秘的光环。

[ə'gen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪn] [fækt] ['menʃ(ə)nd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ]

| Again | was | the | main | fact | mentioned | concerning | the | necessity | for | a | searching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 曾是 | 这 | 主要的 | 事实 | 提及 | 有关 | 这 | 必要性 | 为了 | 一个 | 搜索 |

['pɑːrti] [ 'staːtiŋ ] [fɔːrθ] [tuː; tə][faɪnd] [pʊr] [keɪ] . [keɪ] . [ 'əuin ] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['ɜːdʒd] [tuː; tə]

| party | starting | forth | to | find | poor | K | . | K | . | Owen | did | not | have | to | be | urged | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 派对 | 开始 | 前进 | 到 | 寻找 | 贫穷的 | K | . | K | . | 欧文 | 做过 | 不是 | 有 | 到 | 是 | 敦促 | 到 |

[dʒɔɪn][ðə; ði] [bʌntʃ] ;

| join | the | bunch | ; |
|---|---|---|---|
| 加入 | 这 | 束 | ; |

再次提到，关于需要组织搜寻队寻找可怜的 KK Owen 的主要事实是，无需劝说他加入队伍；

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self] ['i:gər] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .

| **indeed** | **,** | **he** | **showed** | **himself** | **eager** | **to** | **accompany** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 他 | 显示 | 他自己 | 渴望的 | 到 | 陪伴 | 他们 | . |

事实上，他表现出了渴望与他们同行的意愿。

" [aɪ][kæn; kən] [fetʃ] [ə; eɪ]['læntərn] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə] , [hju:] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ; "

| **"** | **I** | **can** | **fetch** | **a** | **lantern** | **,** | **if** | **you** | **want** | **me** | **to** | **,** | **Hugh** | **,** | **"** | **he** | **observed** | **;** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 拿来 | 一个 | 灯笼 | , | 如果 | 你 | 想 | 我 | 到 | , | 休 | , | " | 他 | 观察到 | ; | " |

[ænd; ənd] [seɪ] ,

| **and** | **say** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 说 | , |

“如果你需要的话，我可以去拿个灯笼，休，”他说道；“然后说，

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] ['kæri] [maɪ] [nu:] ['ʃɑ:tgʌn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə]

| **do** | **you** | **know** | **I'm** | **of** | **a** | **mind** | **to** | **carry** | **my** | **new** | **shotgun** | **that** | **I** | **had** | **given** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 我是 | 的 | 一个 | 头脑 | 到 | 携带 | 我的 | 新的 | 霰弹枪 | 那 | 我 | 有 | 给定 | 到 |

[ˌem 'i:][dʒʌst] [læst] [mʌnθ] ,

| **me** | **just** | **last** | **month** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 最后的 | 月 | , |

你知道吗，我打算随身携带上个月别人送我的那把新猎枪。

[wen] ['grænfɑ:ðər] [kən'klu:did] [aɪ][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] ['hʌntɪŋ] .

| **when** | **Grandfather** | **concluded** | **I** | **was** | **old** | **enough** | **to** | **want** | **to** | **go** | **hunting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 祖父 | 结束 | 我 | 曾是 | 老的 | 足够的 | 到 | 想 | 到 | 去 | 打猎 | . |

当爷爷认为我已经到了可以去打猎的年纪时。

[ɪf] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [tʃeɪs] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [θru:] [ðæt] [pleɪs] [ðeəz; ðəz][soʊ] ['meni] [kwɪr] ['stɔ:riz]

| **If** | **we** | **have** | **to** | **chase** | **all** | **around** | **through** | **that** | **place** | **there's** | **so** | **many** | **queer** | **stories** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 有 | 到 | 追赶 | 全部 | 大约 | 通过 | 那 | 地方 | 有 | 所以 | 许多 | 酷儿 | 故事 |

[toʊld] [ə'baʊt] [wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] [fɪkst] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [prə'tekt] [ɑ:r'selvz] . "

| **told** | **about** | **we** | **might** | **as** | **well** | **be** | **fixed** | **so** | **as** | **to** | **protect** | **ourselves** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 关于 | 我们 | 可能 | 作为 | 出色地 | 是 | 固定的 | 所以 | 作为 | 到 | 保护 | 我们自己 | . | " |

如果我们必须在那个流传着那么多同性恋故事的地方四处奔波，我们不如干脆把自己整容，以保护自己。

" [hʌ] ! " [snɔ:tid] [hɔ'reiʃiəu] ['dʒʌginz] , ['skeptɪkli] ,

| **"** | **Huh** | **!** | **"** | **snorted** | **Horatio** | **Juggins** | **,** | **skeptically** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | ! | " | 哼了一声 | 霍雷肖 | 贾金斯 | , | 怀疑地 | , |

“哼！”霍雷肖·贾金斯不屑地哼了一声。

" [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [hɜ:rd] [ðæt] ['goʊsts] [dəunt][maɪnd]['ɔ:rd(ə)neri] ['b\\:dʃt] ['eni] [mə'rɛn] [æn; ən] ['ælɪgeɪtər]

| **"** | **I've** | **always** | **heard** | **that** | **ghosts** | **don't** | **mind** | **ordinary** | **birdshot** | **any** | **more'n** | **an** | **alligator** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 总是 | 听到 | 那 | 鬼魂 | 不 | 头脑 | 普通的 | 鸟弹 | 任何 | 更多 | 一个 | 鳄鱼 |

[wʊd] .

| **would** | **.** |
|---|---|
| 会 | . |

“我一直听说，鬼魂并不比鳄鱼更在意普通的鸟弹。”

[bʌt; bət] [ðen] [fetʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'lɔ:ŋ] , [ 'əuin ] ;

| **But** | **then** | **fetch** | **it** | **along** | **,** | **Owen** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 拿来 | 它 | 沿着 | , | 欧文 | ; |

但欧文，你还是把它带过来吧；

['itl] [noʊ] [daʊt] [meɪk] [ˌju: 'es] [fi:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [wen] [wi:; wi][faɪnd] [ɑ:r'selvz] [ʌp] [ɪn] [ðæt]

| **it'll** | **no** | **doubt** | **make** | **us** | **feel** | **a** | **little** | **better** | **when** | **we** | **find** | **ourselves** | **up** | **in** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它将 | 不 | 怀疑 | 制作 | 我们 | 感觉 | 一个 | 小的 | 更好的 | 什么时候 | 我们 | 寻找 | 我们自己 | 向上 | 在 | 那 |

['terəbli] ['loʊnli] [trækt][ʌv; əv] ['kʌntri] .

| **terribly** | **lonely** | **tract** | **of** | **country** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 可怕 | 孤独 | 通道 | 的 | 国家 | . |

毫无疑问，当我们身处那片极其荒凉的乡村时，它会让我们感觉好一些。

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [bʌt; bət] [wʌt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [streɪ] ['waɪldkæt] [ə'brɔːd] [ɪn] [ðoʊz]

| And | who | knows | but | what | there | might | be | a | stray | wildcat | abroad | in | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 知道 | 但 | 什么 | 那里 | 可能 | 是 | 一个 | 流浪 | 野猫 | 国外 | 在 | 那些 |

[wʊdz] .

| woods | . |
|---|---|
| 树林 | . |

谁知道呢，说不定那片树林里还有一只流浪的野猫呢。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪr] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

| Such | things | have | beer | heard | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 事物 | 有 | 啤酒 | 听到 | 的 | , |

啤酒闻所未闻这种事!

[ænd; ənd][aɪ]['iːv(ə)n] [sɔː] [ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɑːpər] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] .

| and | I | even | saw | the | skin | of | a | whopper | shown | in | the | market | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 甚至 | 锯 | 这 | 皮肤 | 的 | 一个 | 巨无霸 | 所示 | 在 | 这 | 市场 | . |

我甚至在市场上看到了巨无霸汉堡的皮。

" [soʊ][ 'əuin ] ['kærid] [aʊt][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] ,

| " | So | Owen | carried | out | his | design | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 欧文 | 携带 | 出去 | 他的 | 设计 | , |

于是欧文实施了他的设计，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [ə'bɔːrd] [ðə; ði][bɪg][kɑːr][hiː; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['læntərn]

| and | when | he | got | aboard | the | big | car | he | took | with | him | not | only | a | lantern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 得到 | 船上 | 这 | 大的 | 车 | 他 | 采取 | 和 | 他 | 不是 | 仅有的 | 一个 | 灯笼 |

,

| , |
|---|
| , |

当他登上那辆大车时，他不仅带上了一盏灯笼，

[wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɔɪl] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz][brænd] [nuː] [twelv] - [geɪdʒ] ['ʃɑːtgʌn] .

| well | filled | with | oil | , | but | also | his | brand | new | twelve | - | gauge | shotgun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 已填 | 和 | 油 | , | 但 | 还 | 他的 | 品牌 | 新的 | 十二 | - | 测量 | 霰弹枪 | . |

井里装满了油，还有他崭新的十二号口径霰弹枪。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːf] .

| At | last | they | were | off | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他们 | 是 | 离开 | . |

他们终于出发了。

['evri] ['feloʊ] [felt][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [sens] [ʌv; əv] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['pɑːsəbli]['iːv(ə)n] [ 'bɔːdəd ] [ɑːn]

| Every | fellow | felt | a | peculiar | sense | of | exhilaration | that | possibly | even | bordered | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 同伴 | 毛毡 | 一个 | 奇特 | 感觉 | 的 | 兴奋 | 那 | 可能 | 甚至 | 带边框 | 在 |

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

| anticipation | , |
|---|---|
| 预期 | , |

每个人都感到一种奇特的兴奋感，甚至可能接近于期待。

[teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl] [ˌʌn'noʊn]

| take | possession | of | him | ; | for | the | future | was | there | before | them | all | unknown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 拥有 | 的 | 他 | ; | 为了 | 这 | 未来 | 曾是 | 那里 | 前 | 他们 | 全部 | 未知 |

.

| : |
|---|
| . |

占有他；因为未来对他们来说还是未知的。

[huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [wʌt] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [maɪt] [bɪ'fɔːl] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ]

| **Who** | **could** | **say** | **what** | **strange** | **adventures** | **might** | **befall** | **them** | **before** | **this** | **undertaking** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 说 | 什么 | 奇怪的 | 冒险 | 可能 | 降临 | 他们 | 前 | 这 | 承诺 |

[wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ?

| **was** | **finished** | **?** |
|---|---|---|
| 曾是 | 完成的 | ? |

谁又能说得清，在完成这项任务之前，他们会遭遇怎样的奇遇呢?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['hedlaɪts] [tɜːrnd] [ɑːn][æt; ət] [fʊl] [fɔːrs] ,

| **Of** | **course** | **they** | **had** | **the** | **headlights** | **turned** | **on** | **at** | **full** | **force** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他们 | 有 | 这 | 前大灯 | 转向 | 在 | 在 | 满的 | 力量 | , |

当然，他们的车头灯开到了最大亮度。

[ænd; ənd] [hjuː] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .

| **and** | **Hugh** | **at** | **the** | **wheel** | **found** | **no** | **difficulty** | **in** | **keeping** | **the** | **middle** | **of** | **the** | **road** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 休 | 在 | 这 | 车轮 | 成立 | 不 | 困难 | 在 | 保持 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 路 | . |

休驾驶着汽车，轻松地保持在道路中央。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [pər'suː] [ə; eɪ] ['rekləs] [peɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

| **He** | **did** | **not** | **mean** | **to** | **pursue** | **a** | **reckless** | **pace** | **,** | **because** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 意思是 | 到 | 追求 | 一个 | 鲁莽 | 步伐 | , | 因为 | , |

他并非有意采取鲁莽的行动，因为，

[ɪf] [ðeɪ] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spɔɪl] [ɔːl][ðer; ðər][plænz] .

| **if** | **they** | **met** | **with** | **an** | **accident** | **it** | **would** | **spoil** | **all** | **their** | **plans** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 遇见 | 和 | 一个 | 事故 | 它 | 会 | 剧透 | 全部 | 他们的 | 计划 | . |

如果他们遭遇意外，所有的计划都会泡汤。

['betər] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] , [ænd; ənd] [meɪk] [heɪst] ['sloʊli] , [soʊ]

| **Better** | **to** | **go** | **at** | **an** | **ordinary** | **rate** | **of** | **speed** | **,** | **and** | **make** | **haste** | **slowly** | **,** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 到 | 去 | 在 | 一个 | 普通的 | 速度 | 的 | 速度 | , | 和 | 制作 | 匆忙 | 缓慢地 | , | 所以 |

[tuː; tə] [spiːk] .

| **to** | **speak** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 说话 | . |

最好以正常的速度行进，而不是急于求成。

['miːnwaɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [tʌŋz] [ə'bɔːrd] [ðə; ði][bɪg][kɑːr] .

| **Meanwhile** | **there** | **was** | **a** | **clatter** | **of** | **tongues** | **aboard** | **the** | **big** | **car** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 那里 | 曾是 | 一个 | 哒 | 的 | 舌头 | 船上 | 这 | 大的 | 车 | . |

与此同时，大车里传来一阵嘈杂的交谈声。

['dʒuːljəs] , ['θæd] [ænd; ənd] [ 'əuin ] [hæd; həd] ['dʌzənz] [ʌv; əv]['pɜːrt(ə)nənt] ['kwestʃənz] ['redi] [tuː; tə]['faɪər][æt; ət]

| **Julius** | **,** | **Thad** | **and** | **Owen** | **had** | **dozens** | **of** | **pertinent** | **questions** | **ready** | **to** | **fire** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤利乌斯 | , | 萨德 | 和 | 欧文 | 有 | 几十个 | 的 | 相关 | 问题 | 准备好 | 到 | 火 | 在 |

[hɔ'reiʃiəu] ,

| **Horatio** | **,** |
|---|---|
| 霍雷肖 | , |

朱利叶斯、萨德和欧文准备好了几十个切中要害的问题，随时准备向霍雷肖抛出。

[huː] [wʌz; wəz] [kept] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

| **who** | **was** | **kept** | **busy** | **making** | **illuminating** | **replies** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 保留 | 忙碌的 | 制作 | 启发性的 | 回复 | . |

他忙着做出富有启发性的回答。

[ðʌs] [ðə; ði]['triːoʊ] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [keɪ] . [keɪ] . [hæd; həd] [ˌʌn'waɪzli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði][ɪn'taɪər]

| **Thus** | **the** | **trio** | **learned** | **how** | **K** | **.** | **K** | **.** | **had** | **unwisely** | **determined** | **to** | **cover** | **the** | **entire** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 三人组 | 学习 | 如何 | K | . | K | . | 有 | 不明智地 | 决定 | 到 | 覆盖 | 这 | 全部的 |

[kɔːrs] [ænd; ənd]['oʊnli] ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃʌm] ,

| **course** | **and** | **only** | **whispered** | **his** | **intention** | **to** | **his** | **chum** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 课程 | 和 | 仅有的 | 低声说道 | 他的 | 意图 | 到 | 他的 | 密友 | , |

因此，三人得知KK不明智地决定走完全程，并且只悄悄地把他的意图告诉了他的朋友。

[hɔ'reiʃiəu] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['baɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['saɪləns] ,

| **Horatio** | **,** | **at** | **the** | **same** | **time** | **binding** | **him** | **to** | **silence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍雷肖 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 结合 | 他 | 到 | 沉默 | , |

霍拉旭同时束缚了他，让他保持沉默。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [lest] ['mɪstər] . ['lenərd] [pʊt] [ə; eɪ]['dæmpər][ɑ:n][hɪz; ɪz][plænz][baɪ] ['vi:təʊ] [ðə; ði] [ski:m] [ɪn]

| **for** | **fear** | **lest** | **Mr** | **.** | **Leonard** | **put** | **a** | **damper** | **on** | **his** | **plans** | **by** | **vetoing** | **the** | **scheme** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | 免得 | 先生 | . | 伦纳德 | 放 | 一个 | 阻尼器 | 在 | 他的 | 计划 | 经过 | 否决权 | 这 | 方案 | 在 |

[ðə; ði][stɑ:rt] .

| **the** | **start** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 开始 | . |

担心伦纳德先生一开始就否决这个方案，从而破坏他的计划。

[ðen] [ sə'dʒestʃənz ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [floʊ] [laɪk] ['wɔ:tər]['æftər][ə; eɪ][stɔ:rm] .

| **Then** | **suggestions** | **began** | **to** | **flow** | **like** | **water** | **after** | **a** | **storm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 建议 | 开始 | 到 | 流动 | 喜欢 | 水 | 后 | 一个 | 风暴 | . |

然后，各种建议就像暴雨后的水一样源源不断地涌来。

[ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] ['kʌvərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌdɪsə'pɪrəns] [wɜ:r; wər] [əd'vænst] .

| **All** | **sorts** | **of** | **possibilities** | **covering** | **such** | **a** | **strange** | **disappearance** | **were** | **advanced** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 排序 | 的 | 可能性 | 覆盖 | 这样的 | 一个 | 奇怪的 | 消失 | 是 | 先进的 | . |

人们提出了各种各样的可能性来解释这种离奇的失踪事件。

[ 'əuin ] [bi'li:vd] [ðæt] [hɔ'reiʃiəu][wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r] [ə'mɪs] [wen] [hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi]

| **Owen** | **believed** | **that** | **Horatio** | **was** | **not** | **far** | **amiss** | **when** | **he** | **declared** | **there** | **might** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欧文 | 相信 | 那 | 霍雷肖 | 曾是 | 不是 | 远的 | 错误 | 什么时候 | 他 | 声明 | 那里 | 可能 | 是 |

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [goʊst] ['bɪznəs] ,

| **something** | **in** | **that** | **ghost** | **business** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 在 | 那 | 鬼 | 商业 | , |

欧文认为霍雷肖的说法并非毫无道理，鬼魂这件事或许真有几分道理。

['æftər][ɔ:l] ; [ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] [keɪ] . [keɪ] . [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kɔ:st] ; [ðoʊ] ,

| **after** | **all** | **;** | **and** | **that** | **poor** | **K** | **.** | **K** | **.** | **had** | **found** | **it** | **out** | **to** | **his** | **cost** | **;** | **though** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | ; | 和 | 那 | 贫穷的 | K | . | K | . | 有 | 成立 | 它 | 出去 | 到 | 他的 | 成本 | ; | 尽管 | , |

毕竟如此；可怜的KK为此付出了惨痛的代价；尽管如此，

[bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] [brɔ:d] ['steɪtmənt] , [ 'əuin ] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] , [ʌv; əv]

| **beyond** | **this** | **broad** | **statement** | **,** | **Owen** | **declined** | **to** | **commit** | **himself** | **,** | **because** | **he** | **,** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 广阔 | 陈述 | , | 欧文 | 拒绝 | 到 | 犯罪 | 他自己 | , | 因为 | 他 | , | 的 |

[kɔ:rs] ,

| **course** | **,** |
|---|---|
| 课程 | , |

除了这一笼统的说法之外，欧文拒绝做出任何承诺，因为他当然.....

[kʊd; kəd][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [goʊst] [wʊd] [lʊk] [laɪk] , [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [æt; ət] [ðæt] ;

| **could** | **not** | **imagine** | **what** | **a** | **genuine** | **ghost** | **would** | **look** | **like** | **,** | **in** | **the** | **daytime** | **at** | **that** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 想象 | 什么 | 一个 | 真的 | 鬼 | 会 | 看 | 喜欢 | , | 在 | 这 | 白天 | 在 | 那 | ; |

无法想象真正的鬼魂在白天会是什么样子；

[ɔ:r] [wʌt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə][du:][tu:; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd]

| **or** | **what** | **such** | **an** | **apparition** | **would** | **be** | **likely** | **to** | **do** | **to** | **a** | **boy** | **who** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么 | 这样的 | 一个 | 幻影 | 会 | 是 | 可能 | 到 | 做 | 到 | 一个 | 男生 | WHO | 有 |

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪl] - [lʌk] [tu:; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:][ɪts] ['klʌtʃɪz] .

| **had** | **the** | **ill** | **-** | **luck** | **to** | **fall** | **into** | **its** | **clutches** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 患病的 | - | 运气 | 到 | 落下 | 进入 | 它是 | 离合器 | . |

或者，如果一个男孩不幸落入这种幽灵的魔爪，它会对他造成怎样的影响。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ə'dɪʃən(ə)l] [aɪ'di:əz][wɜ:r; wər] [əd'vænst] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ 'bɔ:dəriŋ ] [ɑ:n][ðə; ði]

| **A** | **dozen** | **additional** | **ideas** | **were** | **advanced** | **,** | **some** | **of** | **them** | **bordering** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打 | 额外的 | 想法 | 是 | 先进的 | , | 一些 | 的 | 他们 | 毗邻 | 在 | 这 |

[əb'sɜ:rd][ænd; ənd] ['ʌðər] ['ri:əli] ['plɔ:zəb(ə)l] .

| **absurd** | **and** | **others** | **really** | **plausible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 荒诞 | 和 | 其他的 | 真的 | 合情合理 | . |

还提出了十几个其他想法，其中一些近乎荒谬，另一些则非常合理。

[ðə; ði] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['fɜ:rtl] [maɪnd][ɪn]['kɑ:ndʒərɪŋ][ʌp] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]

| **The** | **unlimited** | **resources** | **of** | **a** | **boy's** | **fertile** | **mind** | **in** | **conjuring** | **up** | **remarkable** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无限 | 资源 | 的 | 一个 | 男孩们 | 沃 | 头脑 | 在 | 魔法 | 向上 | 卓越 |

[ˌeksplə'neɪʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [keɪs] [laɪk][ðə; ði][wʌn] [naʊ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd]

| **explanations** | **in** | **a** | **mysterious** | **case** | **like** | **the** | **one** | **now** | **engaging** | **their** | **attention** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 在 | 一个 | 神秘 | 案件 | 喜欢 | 这 | 一 | 现在 | 引人入胜 | 他们的 | 注意力 | 有 |

[nɑ:t] [jet] [bɪn] [ri:tʃt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [hju:] ['sʌd(ə)nli] [ə'naʊnst] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][kloʊz][tu:; tə]

| **not** | **yet** | **been** | **reached** | **at** | **the** | **time** | **Hugh** | **suddenly** | **announced** | **they** | **were** | **close** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 然而 | 到过 | 达到 | 在 | 这 | 时间 | 休 | 突然 | 宣布 | 他们 | 是 | 关闭 | 到 |

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ə'bændənd] ['kwɑ:ri] [roʊd] ['stɑ:rtɪd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɜ:roʊfer] [ðeɪ]

| **the** | **place** | **where** | **the** | **abandoned** | **quarry** | **road** | **started** | **in** | **from** | **the** | **thoroughfare** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 在哪里 | 这 | 弃 | 采石场 | 路 | 开始 | 在 | 从 | 这 | 通道 | 他们 |

[wɜ:r; wər] [ðen] ['fɑ:loʊɪŋ] .

| **were** | **then** | **following** | **.** |
|---|---|---|---|
| 是 | 然后 | 下列的 | . |

男孩那充满创造力的头脑，在面对像现在这样神秘的案件时，还无法创造出任何惊人的解释。这时，休突然宣布他们已经接近了废弃采石场道路从他们当时正在走的这条大路开始的地方。

" [wi:; wi][dʒʌst] [pæst] [ðə; ði] [twɪn] [oʊks] [aɪ] [rɪ'membər] [stʊd] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] [roʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [left] ,

| **"** | **We** | **just** | **passed** | **the** | **twin** | **oaks** | **I** | **remember** | **stood** | **alongside** | **the** | **road** | **on** | **the** | **left** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 只是 | 通过了 | 这 | 双 | 橡树 | 我 | 记住 | 站立 | 旁边 | 这 | 路 | 在 | 这 | 左边 | , |

“我们刚刚经过了我记得路左边路边那两棵橡树，它们就是两棵橡树。”

" [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [sloʊɪŋ] [ʌp] [kən'sɪdərəbli] ;

| **"** | **he** | **explained** | **,** | **at** | **the** | **same** | **time** | **slowing** | **up** | **considerably** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 解释 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 减速 | 向上 | 相当 | ; |

“他解释道，同时语速明显放慢了；

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] - [ɪn] [pleɪs] . "

| **"** | **and** | **they** | **are** | **close** | **to** | **the** | **turning** | **-** | **in** | **place** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他们 | 是 | 关闭 | 到 | 这 | 转弯 | - | 在 | 地方 | . | " |

“而且他们离折返点很近。”

" [aɪ] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm][ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ju:; jʊ] [si:] ,

| **"** | **I** | **noticed** | **them** | **in** | **particular** | **,** | **you** | **see** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 注意到 | 他们 | 在 | 特别的 | , | 你 | 看 | , |

“我特别注意到他们，你知道，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [lu:z] ['i:v(ə)n] [θri:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [wen] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌn] ,

| **because** | **I** | **didn't** | **want** | **to** | **lose** | **even** | **three** | **seconds** | **when** | **on** | **the** | **run** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 没有 | 想 | 到 | 失去 | 甚至 | 三 | 秒 | 什么时候 | 在 | 这 | 跑步 | , |

因为我不想在奔跑中浪费哪怕三秒钟，

[ɪn] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][spɑ:t] ; [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

| **in** | **searching** | **for** | **some** | **sign** | **of** | **the** | **spot** | **;** | **though** | **,** | **of** | **course** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 搜索 | 为了 | 一些 | 符号 | 的 | 这 | 点 | ; | 尽管 | , | 的 | 课程 | , |

在寻找该地点的蛛丝马迹时；当然，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ maːrks ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['taɪərz] [left] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm]

| I | could | have | looked | for | the | marks | of | our | tires | left | there | at | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 看起来 | 为了 | 这 | 标记 | 的 | 我们的 | 轮胎 | 左边 | 那里 | 在 | 这 | 时间 |

[wiː; wi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['nʌtɪŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,

| we | came | back | from | our | nutting | excursion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 来了 | 后退 | 从 | 我们的 | 坚果 | 短途旅行 | , |

我本可以去找找我们采摘坚果回来时留下的轮胎印记。

[ænd; ənd] [went] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [roʊd] .

| and | went | through | to | the | other | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 通过 | 到 | 这 | 其他 | 路 | . |

然后穿过马路，走到了另一条路上。

[jes] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [raɪt] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn][ɪn] , [bɔɪz] .

| Yes | , | here | we | are | right | now | , | and | I'm | going | to | turn | in | , | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 这里 | 我们 | 是 | 正确的 | 现在 | , | 和 | 我是 | 去 | 到 | 转动 | 在 | , | 男孩们 | . |

是的，我们现在就在这里，孩子们，我要去睡觉了。

" [hiː; hi] [nɪ'goʊʃieɪtɪd] [ðə; ði][tɜːrn] [wɪ'ðaʊt] ['æksɪdənt] ,

| " | He | negotiated | the | turn | without | accident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 协商 | 这 | 转动 | 没有 | 事故 | , |

他顺利地转弯，没有发生任何意外。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [dɪd] [skreɪp] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ɪn][ə; eɪ]

| though | the | branches | of | the | trees | did | scrape | against | the | sides | of | the | car | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 分支 | 的 | 这 | 树木 | 做过 | 刮 | 反对 | 这 | 侧面 | 的 | 这 | 车 | 在 | 一个 |

[wei] [ðæt] [meɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ 'ɔkjuːpənts ] ['ʃʌdər] ;

| way | that | made | some | of | the | occupants | shudder | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 那 | 制成 | 一些 | 的 | 这 | 居住者 | 不寒而栗 | ; |

虽然树枝刮擦着车身，让车内一些乘客不禁打了个寒颤；

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ ʌn'iːzinis ] [ðæt] [ðer; ðər]

| for | already | they | were | beginning | to | feel | a | trace | of | the | uneasiness | that | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 已经 | 他们 | 是 | 开始 | 到 | 感觉 | 一个 | 痕迹 | 的 | 这 | 不安 | 那 | 他们的 |

['gruːsəm] [sə'raʊndɪŋz] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə] [ə'raʊz] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['bɔɪɪʃ] ['hɑːrts] .

| gruesome | surroundings | were | apt | to | arouse | within | their | boyish | hearts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人毛骨悚然 | 周围环境 | 是 | 易于 | 到 | 引起 | 之内 | 他们的 | 男孩气 | 心 | . |

因为他们已经开始感受到周围可怕的环境可能会在他们稚嫩的心中激起一丝不安。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

| CHAPTER | XIV |
|---|---|
| 章 | 十四 |

第十四章

[ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] ['pɑːrti]

| THE | SEARCHING | PARTY |
|---|---|---|
| 这 | 搜索 | 派对 |

搜寻队

" [hjuː] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][wiː; wi] ['maitənt] [niːd] [ðoʊz] ['læntərnz]['æftər][ɔːl] , " [riˈmɑːkt] [hɔ'reiʃiəu] ,

| " | Hugh | , | it | looks | like | we | mightn't | need | those | lanterns | after | all | , | " | remarked | Horatio | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 休 | , | 它 | 看起来 | 喜欢 | 我们 | 可能不会 | 需要 | 那些 | 灯笼 | 后 | 全部 | , | " | 评论 | 霍雷肖 | , |

“休，看来我们可能根本不需要那些灯笼了，”霍雷肖说道。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gɑːtn] [wel] ['stɑːrtɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dɪmli] [siːn] ['kwɑːri] [roʊd] .

| after | they | had | gotten | well | started | along | the | dimly | seen | quarry | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们 | 有 | 获得 | 出色地 | 开始 | 沿着 | 这 | 依稀 | 已见 | 采石场 | 路 | . |

他们沿着隐约可见的采石场道路走了一段路后，便出发了。

[ɪn'diːd] ,

| Indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

的确，

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['hedlaɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][kɑ:r] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ə; eɪ]['reɪdiəs][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [saɪz]

| the | brilliant | headlights | of | the | big | car | illuminated | a | radius | of | considerable | size |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杰出的 | 前大灯 | 的 | 这 | 大的 | 车 | 照明 | 一个 | 半径 | 的 | 大量 | 尺寸 |

[ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ə'raʊnd] .

| ahead | of | them | and | around | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 前方 | 的 | 他们 | 和 | 大约 | . |

这辆大车的明亮前灯照亮了前方和周围相当大的一片区域。

['evri] ['taɪni] [twɪg] [wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt] ['ɪntu:][boʊld] [rɪ'li:f] ,

| Every | tiny | twig | was | thrown | out | into | bold | relief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 微小的 | 枝条 | 曾是 | 抛掷 | 出去 | 进入 | 大胆的 | 宽慰 | , |

每一根细小的树枝都清晰可见，格外引人注目。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [sʌn] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['fɔ:rsɪŋ] ['ɪngres] [θru:] [ðə; ði]

| as | though | a | powerful | sun | had | found | a | way | of | forcing | ingress | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 一个 | 强大的 | 太阳 | 有 | 成立 | 一个 | 方式 | 的 | 强制 | 入口 | 通过 | 这 |

['kænəpi] [ʌv; əv] ['li:fləs] ['bræntʃɪz] [ˌoʊvər'hed] .

| canopy | of | leafless | branches | overhead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 树冠 | 的 | 无叶 | 分支 | 开销 | . |

仿佛一轮强烈的太阳找到了某种方法，强行穿透头顶光秃秃的树枝冠层。

" [nɑ:t][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] , [pər'hæps] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['draɪvər][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] ;

| " | Not | just | at | present | , | perhaps | , | " | replied | the | driver | at | the | wheel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 只是 | 在 | 展示 | , | 也许 | , | " | 回复 | 这 | 司机 | 在 | 这 | 车轮 | ; |

“或许目前还不是这样，”驾驶座上的司机回答道；

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [kʌm] [ɪn] ['hændi] [jet] .

| " | but | they | may | come | in | handy | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他们 | 可能 | 来 | 在 | 便利 | 然而 | . |

但它们或许将来会派上用场。

[wi:l] [weɪt] [ænd; ənd] [si:] .

| We'll | wait | and | see | . |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 等待 | 和 | 看 | . |

我们拭目以待。

" [ 'əuin ] [sæt] [bɪ'saɪd] [hju:] , [ðə; ði] ['ʌðər] [θri:] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [tʌ'noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] .

| " | Owen | sat | beside | Hugh | , | the | other | three | occupying | the | tonneau | of | the | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 欧文 | 卫星 | 旁 | 休 | , | 这 | 其他 | 三 | 占领 | 这 | 货箱盖 | 的 | 这 | 车 | . |

欧文坐在休旁边，另外三人则坐在汽车的后车厢里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [ru:m] [fɔ:r; fər][ɔ:l] , [ænd; ənd][sʌm; səm][tu:; tə] [sper] .

| There | was | abundance | of | room | for | all | , | and | some | to | spare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 丰富 | 的 | 房间 | 为了 | 全部 | , | 和 | 一些 | 到 | 空闲的 | . |

空间非常宽敞，足以容纳所有人，甚至还有剩余空间。

[ 'əuin ] [held] [hɪz; ɪz] [nu:] ['ʃɑ:tgʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hi:; hi] [kept] [ə; eɪ] [kloʊz] [wɑ:tʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

| Owen | held | his | new | shotgun | in | his | hands | and | he | kept | a | close | watch | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欧文 | 握住 | 他的 | 新的 | 霰弹枪 | 在 | 他的 | 双手 | 和 | 他 | 保留 | 一个 | 关闭 | 手表 | 之上 | 这 |

[roʊd] [ə'hed] ,

| road | ahead | , |
|---|---|---|
| 路 | 前方 | , |

欧文手里拿着他的新猎枪，密切注视着前方的道路。

[dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [aɪ'di:ə] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] ['waɪldkæt] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən]

| just | as | though | that | idea | connected | with | a | ferocious | wildcat | might | have | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 尽管 | 那 | 主意 | 连接 | 和 | 一个 | 凶猛 | 野猫 | 可能 | 有 | 已采取 |

[hoʊld][ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| hold | on | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 在 | 他的 | 头脑 | , |

就好像那种与凶猛野猫相关的念头可能已经占据了他的脑海一样，

[ænd; ənd][hiː; hi] [biˈliːvd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpɑːsəˈbɪləti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [pæs]

| and | he | believed | there | was | a | possibility | of | such | a | thing | coming | to | pass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 相信 | 那里 | 曾是 | 一个 | 可能性 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | 未来 | 到 | 经过 |

.

:

.

他认为这种事情有可能发生。

[hjuː] [droʊv] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsiːdɪŋli] [greɪt] [ker] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [æt; ət] [spiːd] .

| Hugh | drove | with | exceedingly | great | care | , | and | made | no | attempt | at | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 驾驶 | 和 | 非常 | 伟大的 | 关心 | , | 和 | 制成 | 不 | 试图 | 在 | 速度 | . |

休开车非常小心，没有试图开快车。

[ɪnˈdiːd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,

| Indeed | , | such | a | thing | was | utterly | out | of | the | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 这样的 | 一个 | 事物 | 曾是 | 完全地 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | , |

事实上，这种事完全不可能发生。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [rʌf] [roʊd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑːnstənt] [ˈvɪdʒɪlənt] [ˈaʊtlʊk] ,

| with | that | rough | road | to | follow | and | the | necessity | of | keeping | a | constant | vigilant | outlook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 粗糙的 | 路 | 到 | 跟随 | 和 | 这 | 必要性 | 的 | 保持 | 一个 | 持续的 | 警惕的 | 前景 | , |

面对如此崎岖的道路，以及时刻保持警惕的必要性，

[lest] [ðeɪ] [kəˈlaɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [triː] .

| lest | they | collide | with | some | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 他们 | 碰撞 | 和 | 一些 | 树 | . |

以免撞到树上。

[wen] [ðə; ði] [ˈkwɑːri] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [ˈɔːtəməbilz] [wɜːr; wər][æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈlʌkʃəri] ;

| When | the | quarry | was | in | full | operation | automobiles | were | an | unknown | luxury | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 采石场 | 曾是 | 在 | 满的 | 手术 | 汽车 | 是 | 一个 | 未知 | 奢华 | ; |

采石场全面运营时，汽车还是一种闻所未闻的奢侈品；

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [noʊ] [prəˈvɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈtræpʃn] [ˈpæsɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [ˈkrʊkɪd] [treɪl] ,

| and | certainly | no | provision | had | ever | been | made | for | such | a | contraption | passing | along | that | crooked | trail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 不 | 条款 | 有 | 曾经 | 到过 | 制成 | 为了 | 这样的 | 一个 | 装置 | 通过 | 沿着 | 那 | 歪 | 踪迹 | , |

而且，肯定没有任何措施允许这种装置沿着那条蜿蜒的小路通过。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈnuːmərəs] [ʃɑːrp] [ˈkɝːvz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈnætʃ(ə)rəl][ˈɑːbstək(ə)lz] .

| with | its | numerous | sharp | curves | intended | to | avoid | natural | obstacles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 很多的 | 锋利的 | 曲线 | 故意的 | 到 | 避免 | 自然的 | 障碍 | . |

它拥有许多急弯，旨在避开自然障碍。

[θriː] [ˈseprət] [taɪmz] [ɔːlˈredi] [hæd; həd] [hjuː] [brɔːt] [ðə; ði][kɑːr][tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] ,

| Three | separate | times | already | had | Hugh | brought | the | car | to | a | full | stop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 分离 | 时代 | 已经 | 有 | 休 | 带来 | 这 | 车 | 到 | 一个 | 满的 | 停止 | , |

休已经三次将车完全停了下来。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [tuː; tə] [siːs] [ɪts] [θrɑːbɪŋ] .

| and | even | caused | the | engine | to | cease | its | throbbing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 导致 | 这 | 引擎 | 到 | 停止 | 它是 | 悸动 | . |

甚至导致发动机停止了运转。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [streɪn] [ðer; ðər] [ˈhɪrɪŋ] ,

| This | was | done | in | order | that | all | of | them | might | strain | their | hearing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 完毕 | 在 | 命令 | 那 | 全部 | 的 | 他们 | 可能 | 拉紧 | 他们的 | 听力 | , |

这样做是为了让他们都能集中注意力去听。

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][sʌm; səm] [feɪnt] [saʊnd] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [bɔɪ] [huːm] [ðeɪ]

| in | hopes | of | catching | some | faint | sound | to | tell | that | the | missing | boy | whom | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 希望 | 的 | 捕捉 | 一些 | 头晕的 | 声音 | 到 | 告诉 | 那 | 这 | 丢失的 | 男生 | 谁 | 他们 |

[sɔːt] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

| sought | was | close | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 曾是 | 关闭 | 在 | 手 | . |

希望能捕捉到一丝微弱的声音，表明他们要寻找的失踪男孩就在附近。

[bʌt; bət]['oʊnli] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [iːtʃ] [ə'tempt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

| But | only | disappointment | succeeded | each | attempt | to | pick | up | information | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 失望 | 成功了 | 每个 | 试图 | 到 | 挑选 | 向上 | 信息 | . |

但每次尝试获取信息都只换来失望。

[ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['hutɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊl] [ɪn][sʌm; səm] [ded] [triː] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] ,

| They | caught | the | dismal | hooting | of | an | owl | in | some | dead | tree | not | far | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 捕捉 | 这 | 惨淡 | 倒彩 | 的 | 一个 | 猫头鹰 | 在 | 一些 | 死的 | 树 | 不是 | 远的 | 离开 | , |

他们听到不远处一棵枯树上传来猫头鹰凄厉的鸣叫声。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['doʊlf(ə)l] [saʊnd] [dɪd][nɑːt] [reɪz] [ðer; ðər] ['spɪrɪts] [mə'tɪriəli] .

| but | certainly | such | a | doleful | sound | did | not | raise | their | spirits | materially | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 当然 | 这样的 | 一个 | 悲伤的 | 声音 | 做过 | 不是 | 增加 | 他们的 | 烈酒 | 重大 | . |

但这种悲伤的声音当然并没有让他们精神振奋。

['sevrəl] [taɪmz] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ ˈəuin ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ə'mɪdst]

| Several | times | while | they | were | moving | along | Owen | had | seen | a | movement | amidst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 时代 | 尽管 | 他们 | 是 | 移动 | 沿着 | 欧文 | 有 | 已见 | 一个 | 移动 | 在……之中 |

[ðə; ði] [brʌʃ] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrɪl] ;

| the | brush | that | gave | him | a | little | thrill | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 刷子 | 那 | 给予 | 他 | 一个 | 小的 | 刺激 | ; |

在他们行进的过程中，欧文好几次看到灌木丛中有东西在动，这让他感到有些兴奋；

[bʌt; bət][ðə; ði] [glimpsiz] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['ænɪm(ə)l] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm][ɪn][wʌn]

| but | the | glimpses | he | obtained | of | the | disappearing | animal | convinced | him | in | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 惊鸿一瞥 | 他 | 获得 | 的 | 这 | 消失 | 动物 | 确信 | 他 | 在 | 一 |

['ɪnstəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [fɑːks] [ðæt] ['skɜːriːd] [ɔːf][ɪn][ə'lɑːrm] ;

| instance | that | it | was | a | red | fox | that | scurried | off | in | alarm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实例 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 红色的 | 狐狸 | 那 | 匆匆跑过 | 离开 | 在 | 警报 | ; |

但他瞥见消失的动物的几次，让他确信有一次那是一只受惊逃走的红狐狸；

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] ['rædər] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [rɪŋ] - [teɪld]

| while | on | the | second | occasion | he | rather | imagined | it | was | only | a | ring | - | tailed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 第二 | 场合 | 他 | 相当 | 想象 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 戒指 | - | 有尾巴的 |

[ræ'kuːn] [ 'skʌtlɪŋ ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['bædli] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tens] [waɪt] [gloʊ] [ðæt] [bæd]

| raccoon | scuttling | away | and | badly | frightened | by | the | intense | white | glow | that | bad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狸 | 匆匆而过 | 离开 | 和 | 糟糕 | 害怕 | 经过 | 这 | 激烈的 | 白色的 | 辉光 | 那 | 坏的 |

['sʌd(ə)nli] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz][dɑːrk] ['kwɔːrtərz] .

| suddenly | penetrated | his | dark | quarters | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 渗透 | 他的 | 黑暗的 | 四分之一 | . |

而第二次，他倒觉得那只是一只环尾浣熊匆匆逃走，被突然穿透他黑暗房间的强烈白光吓坏了。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['waɪldkæt] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər]

| If | there | was | a | wildcat | within | twenty | miles | of | the | spot | they | certainly | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 曾是 | 一个 | 野猫 | 之内 | 二十 | 英里 | 的 | 这 | 点 | 他们 | 当然 | 绝不 |

[nuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| knew | of | it | , |
|---|---|---|---|
| 知道 | 的 | 它 | , |

如果方圆二十英里内真的有野猫，他们肯定是不知道的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ] [sʌtʃ] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] [dis'kləuzd] [ɪts] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ]

| because | no | such | beast | of | prey | disclosed | its | presence | to | them | while | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 不 | 这样的 | 兽 | 的 | 猎物 | 披露 | 它是 | 在场 | 到 | 他们 | 尽管 | 他们 |

[kən'tɪnjuːd] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] .

| continued | on | their | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 持续 | 在 | 他们的 | 方式 | . |

因为在他们继续前行的过程中，没有发现任何这种猛兽的踪迹。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [θrilz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] .

| But | then | there | were | plenty | of | thrills | for | the | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 那里 | 是 | 很多 | 的 | 刺激 | 为了 | 这 | 男孩们 | . |

但男孩们也体验到了许多刺激的事情。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][ðə; ði] [wɪrd] ['hutɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [hɔːrnd] [aʊl] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [fleʃ] [kriːp]

| Not | only | did | the | weird | hooting | of | that | horned | owl | come | to | make | their | flesh | creep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 做过 | 这 | 诡异的 | 倒彩 | 的 | 那 | 有角的 | 猫头鹰 | 来 | 到 | 制作 | 他们的 | 肉 | 潜行者 |

,

,

,

那只角鸮怪异的鸣叫声不仅让他们感到毛骨悚然，

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [dɪ'tektɪd] [streɪndʒ] [saʊndz] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ]

| but | now | and | again | they | detected | strange | sounds | that | may | have | been | caused | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 和 | 再次 | 他们 | 检测到 | 奇怪的 | 声音 | 那 | 可能 | 有 | 到过 | 导致 | 经过 |

[lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ['rʌbɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [briːz] ,

| limbs | of | the | trees | rubbing | together | in | the | night | breeze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四肢 | 的 | 这 | 树木 | 擦 | 一起 | 在 | 这 | 夜晚 | 微风 | , |

但他们时不时会听到奇怪的声音，这可能是夜间微风吹拂树枝时，树枝相互摩擦造成的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]['hjuːmən] [grəunz] .

| but | which | had | a | wonderful | resemblance | to | human | groans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 有 | 一个 | 精彩的 | 相似 | 到 | 人类 | 呻吟 | . |

但它与人类的呻吟声有着惊人的相似之处。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pər'sʊ] [ðer; ðər] [wei] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ]

| They | had | been | pursuing | their | way | along | for | some | little | time | without | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 追求 | 他们的 | 方式 | 沿着 | 为了 | 一些 | 小的 | 时间 | 没有 | 很多 |

[ə'tempt] [æt; ət][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

| attempt | at | conversation | ; |
|---|---|---|---|
| 试图 | 在 | 对话 | ; |

他们一路走着，几乎没有交谈，已经有一段时间了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [bɔɪz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] ['saɪlənt] ,

| but | it | is | pretty | hard | for | a | parcel | of | boys | to | remain | long | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 漂亮的 | 难的 | 为了 | 一个 | 包裹 | 的 | 男孩们 | 到 | 保持 | 长的 | 沉默的 | , |

但一群男孩很难长时间保持沉默。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .

| no | matter | what | the | provocation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 什么 | 这 | 挑衅 | . |

无论受到何种挑衅。

[ænd; ənd][hɔ'reiʃiəu] , [fɔːr; fər][wʌn] ,

| And | Horatio | , | for | one | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 霍雷肖 | , | 为了 | 一 | , |

比如霍雷肖，

[felt] ['ɜːdʒd] [tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][ 'fænsis ] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] ['lɑːdʒɪŋ] [ðer; ðər] .

| felt | urged | to | free | his | mind | of | certain | fancies | that | had | taken | lodging | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 敦促 | 到 | 自由的 | 他的 | 头脑 | 的 | 肯定 | 幻想 | 那 | 有 | 已采取 | 住宿 | 那里 | . |

他感到有必要将脑海中某些挥之不去的幻想清除出去。

" [aɪ] [seɪ] , ['fɛloʊz] , ['dʌznt] [ðɪs] [biːt] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] ['evər] [sɔː] [ɔːl] ['hɑːloʊ] ?
" I say , fellows , doesn't this beat everything you ever saw all hollow ?
" 我 说 , 伙伴们 , 不 这 打 一切 你 曾经 锯 全部 空洞的 ?

“我说，伙计们，这难道不比你们见过的所有空洞的东西都更棒吗？”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [seɪ] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['riːəli] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kiːpɪŋ] ['kwaɪət]
" he went on to say , for there was really no need of their keeping quiet
" 他 去 在 到 说 , 为了 那里 曾是 真的 不 需要 的 他们的 保持 安静的
; ; ;

“他接着说，因为他们真的没有必要保持沉默；

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ə'pɑːn] ['eni] ['enəmi] ,
since they had not started out to steal a march upon any enemy ,
自从 他们 有 不是 开始 出去 到 偷 一个 行进 之上 任何 敌人 ,

因为他们出发时并没有打算抢先攻击任何敌人，

— - ['oʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [pʊr] [lɔːst] [keɪ] . [keɪ] .
— - only to find poor lost K . K .
— - 仅有的 到 寻找 贫穷的 丢失的 K . K .

——结果却发现可怜的KK迷路了

" [dʒʌst] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['groʊnɪŋ] [saʊnd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Just listen to that awful groaning sound , will you ?
" 只是 听 到 那 可怕 呻吟 声音 , 将要 你 ?

“你听听那可怕的呻吟声，好吗？”

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv] [triːz] ['sɔːɪŋ] [ə'krɔːs] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]
If I didn't know it was caused by the limbs of trees sawing across each other in
如果 我 没有 知道 它 曾是 导致 经过 这 四肢 的 树木 锯切 穿过 每个 其他 在
[ðə; ði] [wɪnd] [aɪ'd] [θɪŋk] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['daɪɪŋ] . "
the wind I'd think somebody was almost dying . "
这 风 ID 思考 某人 曾是 几乎 垂死 . "

如果我不知道这是树枝在风中相互摩擦造成的，我真会以为有人快要死了。

" [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [aɪ] [ges] [wiː; wi] ['wʊdnt] ['bɑːðər] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ]
" At another time I guess we wouldn't bother our heads about such a silly thing
" 在 其他 时间 我 猜测 我们 不会 打扰 我们的 头部 关于 这样的 一个 愚蠢的 事物
, , ,

“换作以前，我想我们根本不会为这种蠢事费心思。”

" [əb'zɜːrvd] ['dʒuːljəs] ['hɑːbsən] ; " [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" observed Julius Hobson ; " but , of course ,
" 观察到 尤利乌斯 霍布森 ; " 但 , 的 课程 ,

“朱利叶斯·霍布森观察到；“当然，

['aʊər; ɑːr] [maɪndz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmræd] ,
our minds are full up with what may have happened to our comrade ,
我们的 思想 是 满的 向上 和 什么 可能 有 发生 到 我们的 同志 ,

我们满脑子都是同志可能遭遇了什么事，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [nɔɪz] [meɪks] [juː 'es] ['ɪvər] [ə; eɪ] [hiːp] ; [its] [soʊ] [sə'dʒestɪv] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] . "
and all that noise makes us shiver a heap ; it's so suggestive , so to speak . "
和 全部 那 噪音 制作 我们 颤抖 一个 堆 ; 它是 所以 暗示性的 , 所以 到 说话 . "

所有这些噪音都让我们不寒而栗；可以说，它太具有暗示性了。

" [oʊ] ! [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sɔː] [ðen] , [ 'əuin ] ? " [gɑːspt] [hɔ'reɪʃiəu] , [æz; əz] ,
" Oh ! what did you think you saw then , Owen ? " gasped Horatio , as ,
" 哦 ! 什么 做过 你 思考 你 锯 然后 , 欧文 ? " 倒吸一口气 霍雷肖 , 作为 ,

“哦！欧文，你当时以为自己看到了什么？”霍雷肖喘着气问道。

['tʃænsɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| chancing | to | fix | his | gaze | on | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机会 | 到 | 使固定 | 他的 | 目光 | 在 | 这 | 其他 | , |

他偶然间将目光锁定在了对方身上。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] ['elɪveɪt] [hɪz; ɪz] [gʌn] [æz; əz] [ðoʊ] ['temptɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði]

| he | noticed | him | suddenly | elevate | his | gun | as | though | tempted | to | shoot | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 注意到 | 他 | 突然 | 提升 | 他的 | 枪 | 作为 | 尽管 | 受诱惑 | 到 | 射击 | 这 |

[seɪm] .

| same | . |
|---|---|
| 相同的 | . |

他注意到他突然举起了枪，好像想要开枪一样。

[ 'əuin ] ['tʃʌkld] .

| Owen | chuckled | . |
|---|---|---|
| 欧文 | 轻笑 | . |

欧文轻笑了一声。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['frɪski] ['ræbɪt] , ['æftər][ɔːl] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['kɑːmli] [ɪ'nʌf] .

| " | It | was | only | a | frisky | rabbit | , | after | all | , | " | he | announced | calmly | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 活泼的 | 兔子 | , | 后 | 全部 | , | " | 他 | 宣布 | 平静地 | 足够的 | . |

“毕竟，它只是一只活泼的兔子，”他平静地宣布道。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] ['iːzi] [aɪ][kʊd; kəd][neɪl][ðə; ði] ['ræskl] ,

| " | I | was | just | covering | him | to | find | out | how | easy | I | could | nail | the | rascal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 只是 | 覆盖 | 他 | 到 | 寻找 | 出去 | 如何 | 简单的 | 我 | 可以 | 指甲 | 这 | 恶棍 | , |

“我当时只是想掩护他，看看我能多容易地抓住这个家伙。”

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][wʌz; wəz][aʊt] ['hʌntɪŋ] [geɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːst] [bɔɪ] .

| if | only | I | was | out | hunting | game | instead | of | a | lost | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 我 | 曾是 | 出去 | 打猎 | 游戏 | 反而 | 的 | 一个 | 丢失的 | 男生 | . |

如果我当时是在打猎而不是当个迷路的男孩就好了。

[ænd; ənd] [wiːd] [hæv; həv][hæd; həd] ['ræbɪt] [stuː] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌgˌdeɪl] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,

| And | we'd | have | had | rabbit | stew | at | the | Dugdale | home | to | - | morrow | , | let | me | tell | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们会 | 有 | 有 | 兔子 | 炖 | 在 | 这 | 杜格代尔 | 家 | 到 | - | 明天 | , | 让 | 我 | 告诉 | 你 | , |

我跟你说，我们本来明天就能在杜格代尔家吃到炖兔肉了。

[hɔ'reiʃiəu] , [ɪf] [aɪ'd] [kɛəd] [tuː; tə][let][flai] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] ['kʌvərd] ['hænsəmli] . "

| Horatio | , | if | I'd | cared | to | let | fly | , | for | I | had | him | covered | handsomely | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍雷肖 | , | 如果 | ID | 关心 | 到 | 让 | 飞 | , | 为了 | 我 | 有 | 他 | 涵盖 | 英俊地 | . | " |

霍雷肖，如果我愿意放他走的话，因为我已经把他保护得很好了。

" [wel] , [pliːz] [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [ə'gen] , [ 'əuin ] , " [æskt] [hɔ'reiʃiəu] , ['setlɪŋ] [bæk]

| " | Well | , | please | don't | do | it | in | a | hurry | again | , | Owen | , | " | asked | Horatio | , | settling | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 请 | 不 | 做 | 它 | 在 | 一个 | 匆忙 | 再次 | , | 欧文 | , | " | 问 | 霍雷肖 | , | 安顿 | 后退 |

[wʌns] [mɔːr] ,

| once | more | , |
|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | , |

“好了，欧文，请不要再那么着急了。”霍雷肖说着，又靠了回去。

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] [maɪt] [nɑːt] [biːt] [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| and | hoping | his | throbbing | heart | might | not | beat | so | loudly | that | any | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 他的 | 悸动 | 心 | 可能 | 不是 | 打 | 所以 | 高声 | 那 | 任何 | 的 | 他的 |

['kɒmreɪdz] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['paʊndɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz][rɪbz] .

| comrades | could | hear | it | pounding | against | his | ribs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同志们 | 可以 | 听到 | 它 | 猛击 | 反对 | 他的 | 肋骨 | . |

他希望自己怦怦直跳的心脏不会跳得太大声，以至于他的战友们都能听到它撞击肋骨的声音。

" [rɪ'membər] [ðɪs] [ɪz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [pætʃ] [ʌv; əv] [wʊdz] [wɪə(r)] [ɪn] [raɪt] [naʊ] .

| " | Remember | this | is | no | ordinary | patch | of | woods | we're | in | right | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 记住 | 这 | 是 | 不 | 普通的 | 修补 | 的 | 树林 | 是 | 在 | 正确的 | 现在 | . |

“记住，我们现在所在的这片树林可不是普通的树林。”

" [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌp] [hɪr] ;

| " | All | sorts | of | stories | have | been | told | concerning | the | country | up | here | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 排序 | 的 | 故事 | 有 | 到过 | 讲述 | 有关 | 这 | 国家 | 向上 | 这里 | ; |

“关于这个国家，流传着各种各样的故事；

[ænd; ənd][ɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] ['æftər] ['naɪtfɔːl] [wɪə(r)] ['duːɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ][bɪg] [braɪb] ['kudnt] [tempt]

| and | in | passing | through | after | nightfall | we're | doing | what | a | big | bribe | couldn't | tempt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 通过 | 通过 | 后 | 黄昏 | 是 | 正在做 | 什么 | 一个 | 大的 | 贿赂 | 不能 | 诱惑 |

['eni] ['fɑːrmɝz] [help] [tuː; tə][traɪ] .

| any | farmer's | help | to | try | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 农民的 | 帮助 | 到 | 尝试 | . |

夜幕降临后，我们经过这里，做了一件即使给再多的贿赂也无法诱使任何农民帮忙去做的事情。

[bʌt; bət] , [hjuː] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] ['prɪti] [nɪr] [ðæt] [pleɪs] [baɪ] [ðɪs]

| But | , | Hugh | , | don't | you | think | we | must | be | getting | pretty | near | that | place | by | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 休 | , | 不 | 你 | 思考 | 我们 | 必须 | 是 | 获得 | 漂亮的 | 靠近 | 那 | 地方 | 经过 | 这 |

[taɪm] ? "

| time | ? | " |
|---|---|---|
| 时间 | ? | " |

但是，休，你不觉得我们现在应该快到那个地方了吗?

" [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [hɔ'reiʃiəu] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] .

| " | Just | about | two | - | thirds | of | the | way | , | Horatio | , | " | he | was | informed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 关于 | 二 | - | 三分之一 | 的 | 这 | 方式 | , | 霍雷肖 | , | " | 他 | 曾是 | 知情的 | . |

“霍雷肖，大概走了三分之二的路程，”有人告诉他。

" [ðæt] ['liːnɪŋ] [triː] [wiː; wi] [pæst] [ɪz][ɪg'zæktli] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n]['peɪsɪz]

| " | That | leaning | tree | we | passed | is | exactly | three | hundred | and | thirty | - | seven | paces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 倾斜 | 树 | 我们 | 通过了 | 是 | 确切地 | 三 | 百 | 和 | 三十 | - | 七 | 步幅 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [roʊd] . "

| from | the | place | we | left | the | road | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 地方 | 我们 | 左边 | 这 | 路 | . | " |

“我们经过的那棵倾斜的树，距离我们离开公路的地方正好是三百三十七步。”

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] [ə'hed] , ['fɛloʊz] !

| " | Well | , | what | do | you | think | of | that | for | looking | ahead | , | fellows | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 那 | 为了 | 寻找 | 前方 | , | 伙伴们 | ! |

“伙计们，你们觉得这展望未来怎么样！”

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][hɔ'reiʃiəu] .

| " | ejaculated | Horatio | . |
|---|---|---|---|
| " | 射精 | 霍雷肖 | . |

“霍雷肖射精了。”

" [hjuː] [hɪr] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [steps] [waɪl] ['pæsɪŋ] [θruː] ,

| " | Hugh | here | took | all | the | trouble | to | count | the | steps | while | passing | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 休 | 这里 | 采取 | 全部 | 这 | 麻烦 | 到 | 数数 | 这 | 步骤 | 尽管 | 通过 | 通过 | , |

“休在这里煞费苦心地数着经过的步数，

[ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [graʊnd] .

| the | day | he | came | up | to | examine | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 他 | 来了 | 向上 | 到 | 检查 | 这 | 地面 | . |

他上来勘察地面的那天。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl] [prɪ'perdnəs] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [kaʊnts] [ɪn][ə; eɪ] [reɪs] ,

| That's | what | I | call | preparedness | , | and | I | guess | it | counts | in | a | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 我 | 称呼 | 准备 | , | 和 | 我 | 猜测 | 它 | 计数 | 在 | 一个 | 种族 | , |

这才叫准备充分，我想这在比赛中很重要。

[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][wɔːr] .

| just | as | much | as | in | getting | ready | for | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 很多 | 作为 | 在 | 获得 | 准备好 | 为了 | 战争 | . |

就像准备打仗一样。

" [hjuː] [læft] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌmoʊmən'terəli] [ə'mjuːzd] .

| " | Hugh | laughed | as | though | momentarily | amused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 休 | 笑了 | 作为 | 尽管 | 片刻 | 觉得好笑 | . |

休笑了，似乎被逗乐了。

" [wel] , [ðeə(r)] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kætəgɔːri] , [hɔ'reiʃiəu] ,

| " | Well | , | they're | both | in | the | same | category | , | Horatio | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 它们是 | 两个都 | 在 | 这 | 相同的 | 类别 | , | 霍雷肖 | , |

“嗯，他们俩属于同一类，霍雷肖。”

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ;

| if | you | look | at | things | from | the | right | point | of | view | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 看 | 在 | 事物 | 从 | 这 | 正确的 | 观点 | 的 | 看法 | ; |

如果你从正确的角度看待事物；

['raɪv(ə)l] ['ɑːmiz] [ænd; ənd]['raɪv(ə)l] ['æθliːts] [kən'tendɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][praɪz] [wɪtʃ] [ɪn][bəuθ]['keɪsɪz]

| rival | armies | and | rival | athletes | contending | for | the | prize | which | in | both | cases |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 竞争对手 | 军队 | 和 | 竞争对手 | 运动员 | 争吵 | 为了 | 这 | 奖 | 哪个 | 在 | 两个都 | 案例 |

[wʊd] [miːn] ['vɪktəri] .

| would | mean | victory | . |
|---|---|---|---|
| 会 | 意思是 | 胜利 | . |

敌对的军队和敌对的运动员争夺奖项，无论哪种情况，都意味着胜利。

['lʊkɪŋ] [ə'hed] [ɪz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['hɑːbi] , [ænd; ənd] [its] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] ['hænsəmli] [ɑːn] ['meni] [æn; ən]

| Looking | ahead | is | a | useful | hobby | , | and | it's | served | me | handsomely | on | many | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 前方 | 是 | 一个 | 有用 | 爱好 | , | 和 | 它是 | 服务 | 我 | 英俊地 | 在 | 许多 | 一个 |

[ə'keɪʒn] .

| occasion | . |
|---|---|
| 场合 | . |

展望未来是一种很有用的爱好，它在很多情况下都对我大有裨益。

[aɪ] [kən'sɪdər] [noʊ] [taɪm] ['weɪstɪd] [ðæt] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [sək'ses] ;

| I | consider | no | time | wasted | that | is | employed | to | insure | success | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 考虑 | 不 | 时间 | 浪费 | 那 | 是 | 受雇 | 到 | 保证 | 成功 | ; |

我认为，为确保成功而花费的时间绝不会浪费；

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] ['nevər] [niːd] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [juːv] [pɪkt] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] [ædz] [tuː; tə][jʊr; jər] [stɑːk]

| even | if | you | never | need | the | information | you've | picked | up | it | adds | to | your | stock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 你 | 绝不 | 需要 | 这 | 信息 | 你已经 | 挑选 | 向上 | 它 | 添加 | 到 | 你的 | 库存 |

[ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ;

| of | knowledge | ; |
|---|---|---|
| 的 | 知识 | ; |

即使你永远用不到你所获得的信息，它也能增加你的知识储备；

[ænd; ənd][noʊ] ['feloʊ] [kæn; kən][hæv; həv] [tuː] [bɪg][ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] [ðæt] . "

| and | no | fellow | can | have | too | big | a | fund | of | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 同伴 | 能 | 有 | 也 | 大的 | 一个 | 基金 | 的 | 那 | . | " |

而且，谁也不会嫌自己的这笔钱太多。

" [ðen] [wiː; wi] [ɔːt] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [ðer; ðər] , [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , " [kən'tɪnjuːd] [hɔ'reiʃiəu] .

| " | Then | we | ought | soon | to | be | getting | there | , | at | this | rate | , | " | continued | Horatio | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我们 | 应该 | 很快 | 到 | 是 | 获得 | 那里 | , | 在 | 这 | 速度 | , | " | 持续 | 霍雷肖 | . |

“照这个速度，我们应该很快就能到达那里了，”霍雷肖继续说道。

" [lets] [hoʊp] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][oʊld][kɑːr] .

| " | Let's | hope | nothing | happens | to | our | old | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 希望 | 没有什么 | 发生 | 到 | 我们的 | 老的 | 车 | . |

“希望我们的旧车不会出什么事。”

[wiːd] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɑːli] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ɪf] [wiː; wi] [broʊk] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] ['kudnt]
**We'd** **have** **a** **jolly** **walk** **back** **to** **town** **if** **we** **broke** **down** **here** **and** **couldn't**
我们会 有 一个 快乐的 走 后退 到 镇 如果 我们 打破 向下 这里 和 不能
[fɪks] [θɪŋz] .
**fix** **things** **.**
使固定 事物 .

如果我们的车在这里抛锚又修不好，我们就得一路愉快地走回镇上。

[aɪd] [prɪ'fɜːr] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ]
**I'd** **prefer** **making** **a** **fire** **and** **spending** **the** **night** **in** **the** **woods** **to** **taking** **such**
ID 更喜欢 制作 一个 火 和 开支 这 夜晚 在 这 树林 到 采取 这样的
[ə; eɪ][træmp] ,
**a** **tramp** **,**
一个 流浪汉 ,

我宁愿生火在树林里过夜，也不愿进行这样的徒步旅行。

[wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'bɑːr][juː 'es][frʌm; frəm][ɔːl] [hoʊp][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [bɪg] [rʌn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
**which** **would** **debar** **us** **from** **all** **hope** **of** **making** **that** **big** **run** **to** **-** **morrow** **.** **"**
哪个 会 禁止 我们 从 全部 希望 的 制作 那 大的 跑步 到 - 明天 . "

这将使我们明天冲击冠军的希望彻底破灭。

" [wɪð; wɪθ][keɪ] . [keɪ] . [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər] ['skræntən] [haɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]
**"** **With** **K** **.** **K** **.** **out** **of** **the** **game** **the** **chances** **for** **Scranton** **High** **begin** **to**
" 和 K . K . 出去 的 这 游戏 这 机会 为了 斯克兰顿 高的 开始 到
['flɪkər] [sʌm; səm] ,
**flicker** **some** **,**
闪烁 一些 ,

“随着KK的缺席，斯克兰顿高中的获胜机会开始变得渺茫。”

" [əd'mɪtɪd] ['dʒuːljəs] .
**"** **admitted** **Julius** **.**
" 承认 尤利乌斯 .

朱利叶斯承认道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ʌn'juːʒuəl]['stæmɪnə] [raɪt] [naʊ] ,
**"** **He** **was** **showing** **unusual** **stamina** **right** **now** **,**
" 他 曾是 显示 异常 耐力 正确的 现在 ,

“他现在展现出了异乎寻常的耐力，

[ænd; ənd] ['siːkrətli] [aɪ][wʌz; wəz] ['bækɪŋ] [keɪ] . [keɪ] . [tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði]['beɪkən][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]
**and** **secretly** **I** **was** **backing** **K** **.** **K** **.** **to** **bring** **home** **the** **bacon** **for** **our**
和 偷偷 我 曾是 后盾 K . K . 到 带来 家 这 熏肉 为了 我们的
[skuːl] .
**school** **.**
学校 .

而我私下里支持KK为我们学校赢得荣誉。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**Of** **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[wɪð; wɪθ] [hjuː] [ænd; ənd][hɔ'reɪʃiəu][ænd; ənd] - [dʒʌst] - [smɪθ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['hoʊpləs] [baɪ]
**with** **Hugh** **and** **Horatio** **and** **'** **Just** **'** **Smith** **still** **in** **the** **ring** **it** **isn't** **hopeless** **by**
和 休 和 霍雷肖 和 - 只是 - 史密斯 仍然 在 这 戒指 它 不是 绝望 经过
['eni] [miːnz] ;
**any** **means** **;**
任何 方法 ;

只要休·史密斯、霍雷肖·史密斯和“贾斯特”·史密斯还在拳台上，就绝非毫无希望；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [seɪ] [ðoʊz] ['ælˌənˌdeɪl] [tʃæps] [hæv; həv] [ ʌn'əθid ] ['sevrəl] ['wʌndɝz] [æt; ət] [lɔːŋ] -

| but | they | do | say | those | Allandale | chaps | have | unearthed | several | wonders | at | long | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 做 | 说 | 那些 | 阿兰代尔 | 小伙子们 | 有 | 出土 | 一些 | 奇迹 | 在 | 长的 | - |

['dɪstəns] ['rʌnɪŋ] ,

| distance | running | , |
|---|---|---|
| 距离 | 跑步 | , |

但他们确实说，阿兰代尔的那些家伙在长跑方面发现了几个奇迹。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [nɑːk] ['skræntən] [daʊn] [ðɪs] [taɪm] .

| and | they | are | dying | to | knock | Scranton | down | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 垂死 | 到 | 敲 | 斯克兰顿 | 向下 | 这 | 时间 | . |

他们这次一定要把斯克兰顿队打垮。

" [əˈgen] [hjuː] [stɑːpt] [ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪs(ə)n] .

| " | Again | Hugh | stopped | the | car | and | bade | the | others | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 休 | 停止 | 这 | 车 | 和 | 巴德 | 这 | 其他的 | 听 | . |

休再次停下车，让其他人听着。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [sə'spɪʃəs] , ['fɛloʊz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə]

| " | It | isn't | that | I | thought | I | heard | anything | suspicious | , | fellows | , | " | he | went | on | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 那 | 我 | 想法 | 我 | 听到 | 任何事物 | 可疑的 | , | 伙伴们 | , | " | 他 | 去 | 在 | 到 |

[ɪkˈspleɪn] ,

| explain | , |
|---|---|
| 解释 | , |

“伙计们，并不是说我听到了什么可疑的事情，”他接着解释道。

[wen] [ðeɪ] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ; " [bʌt; bət] , [ɑːn]['dʒen(ə)rəl]

| when | they | manifested | a | certain | amount | of | excitement | ; | " | but | , | on | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 表现出来 | 一个 | 肯定 | 数量 | 的 | 激动 | ; | " | 但 | , | 在 | 一般的 |

['prɪnsəp(ə)lz] ,

| principles | , |
|---|---|
| 原则 | , |

当他们表现出一定程度的兴奋时；“但是，就一般原则而言，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][stɑːp] ['ɒf(tə)n] , [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] ['duːɪŋ] .

| I | think | we | ought | to | stop | oftener | , | and | find | out | if | there's | anything | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我们 | 应该 | 到 | 停止 | 更频繁 | , | 和 | 寻找 | 出去 | 如果 | 有 | 任何事物 | 正在做 | . |

我认为我们应该更频繁地停下来，看看有没有什么进展。

" ['æftər] ['testɪŋ] [ðer; ðər] [kəm'baɪnd] ['hɪrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sək'ses] ,

| " | After | testing | their | combined | hearing | to | the | limit | , | and | without | any | success | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 测试 | 他们的 | 合并 | 听力 | 到 | 这 | 限制 | , | 和 | 没有 | 任何 | 成功 | , |

[hjuː] [əˈgen] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

| Hugh | again | started | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 休 | 再次 | 开始 | 向上 | . |

“在将他们的听力测试到极限，但仍然没有成功之后，休又开始说话了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θæd] [huː] [spoʊk] [nekst] ,

| It | was | Thad | who | spoke | next | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 萨德 | WHO | 辐 | 下一个 | , |

接下来发言的是萨德。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə]

| and | apparently | he | had | been | considering | something | that | he | would | like | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显然 | 他 | 有 | 到过 | 考虑 | 某物 | 那 | 他 | 会 | 喜欢 | 到 |

[hæv; həv] [meɪd] [klɪr] .

| have | made | clear | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 清除 | . |

显然，他一直在考虑一些事情，他想把这些事情说清楚。

" [wʌt] [ɪf] [wiː; wi] [pæs] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [roʊd] , [wɪ'ðaʊt] ['lɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]
" What if we pass all the way through to the other road , without learning a
" 什么 如果 我们 经过 全部 这 方式 通过 到 这 其他 路 , 没有 学习 一个
['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] ,
single thing ,
单身的 事物 ,

"如果我们一路走到另一条路，却什么也没学到，那该怎么办？"

[hjuː] ? " [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ; " [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
Hugh ? " he went on to say ; " do you mean to give it up ,
休 ? " 他 去 在 到 说 ; " 做 你 意思是 到 给 它 向上 ,

"休？"他接着说，"你是打算放弃吗？"

[ænd; ənd] [hed] [fɔːr; fər] [hoʊm] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ? "
and head for home then and there ? "
和 头 为了 家 然后 和 那里 ? "

然后就此回家?

" [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [nɑːt] , ['θæd] ! " [bɜːrst] [aʊt] [hɔ'reiʃiəu] ; " [wɪə(r)] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [bɪlt] [ðæt]
" Well , I should hope not , Thad ! " burst out Horatio ; " we're none of us built that
" 出色地 , 我 应该 希望 不是 , 萨德 ! " 爆裂 出去 霍雷肖 ; " 是 没有任何 的 我们 建造 那
[wei] .
way .
方式 .

"但愿不是这样，萨德！"霍雷肖脱口而出；"我们都不是那样的人。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['feloʊ] [gets] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [nɑːk] - [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [ɔːt] [hiː; hi][tuː; tə] [θroʊ] [ʌp]
Because a fellow gets a single knock - down in a fight ought he to throw up
因为 一个 同伴 获得 一个 单身的 敲 - 向下 在 一个 斗争 应该 他 到 扔 向上
[ðə; ði] [spʌndʒ] [raɪt] [ə'weɪ] ,
the sponge right away ,
这 海绵 正确的 离开 ,

因为一个人在打架中被击倒一次就应该立刻认输吗?

[ænd; ənd] [oʊn] [hɪm'self] ['biːtn] ?
and own himself beaten ?
和 自己的 他自己 被打败 ?

他承认自己被打败了吗?

[waɪ] , [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd][keɪ] . [keɪ] . ,
Why , we started out to find K . K . ,
为什么 , 我们 开始 出去 到 寻找 K . K . ,

为什么呢？我们最初是为了找到KK而开始的。

[ænd; ənd] [sliːp] ['iznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt] [maɪ] [aɪz] [ðɪs] [naɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [sək'siːd] .
and sleep isn't going to visit my eyes this night until we succeed .
和 睡觉 不是 去 到 访问 我的 眼睛 这 夜晚 直到 我们 成功 .

今晚，在我们成功之前，我是别想睡着了。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
That's the way I look at it ,
那就是 这 方式 我 看 在 它 ,

我是这么看的。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] . "
and I reckon the rest of you are in the same boat . "
和 我 估计 这 休息 的 你 是 在 这 相同的 船 . "

我想你们其他人也都处境相同。

" [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] , ['θæd] , " [sed] [hjuː] , ['stɜːrdɪli] ,
" If such a thing should happen , Thad , " said Hugh , sturdily ,
" 如果 这样的 一个 事物 应该 发生 , 萨德 , " 说 休 , 坚固地 ,

"如果真发生了这种事，萨德，"休坚定地说，

" [wiːl] ['sɪmpli] [tɜːrn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ; ['oʊnli] , ['ʌndər] [ðə; ði] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
" we'll simply turn around and come back again ; only , under the new conditions ,
" 出色地 简单地 转动 大约 和 来 后退 再次 ; 仅有的 , 在下面 这 新的 状况 ,

“我们会掉头再回来；只是，要在新的条件下，

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læntərnz] ,
some of you will have to turn out with the lanterns ,
一些 的 你 将要 有 到 转动 出去 和 这 灯笼 ,

你们当中有些人得带着灯笼出去。

[ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [roʊd] [æz; əz][wiː; wi][goʊ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] .
and search alongside the road as we go slowly along .
和 搜索 旁边 这 路 作为 我们 去 缓慢地 沿着 .

我们沿着路慢慢走，然后沿着路边搜索。

" [hɔ'reɪʃiəu] [geɪv] [ə; eɪ][gæsp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['ɔːdəbl] .
" Horatio gave a gasp that was plainly audible .
" 霍雷肖 给予 一个 喘气 那 曾是 显然 可听见的 .

霍雷肖倒吸了一口气，声音清晰可闻。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] , [hjuː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][tæsk] ,
" Do you really mean , Hugh , " he went on to task ,
" 做 你 真的 意思是 , 休 , " 他 去 在 到 任务 ,

“你真是这个意思吗，休？”他继续追问道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] [mɔːr] [ɔːr] [les] [dɪ'spaɪt] [hɔ'reɪʃiːoʊz] ['efərt] [tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði] [seɪm] ,
in a voice that trembled more or less despite Horatio's effort to control the same ,
在 一个 嗓音 那 颤抖 更多的 或者较少的 尽管 霍雷肖的 努力 到 控制 这 相同的 ,

尽管霍雷肖努力控制，但他的声音还是或多或少地颤抖着。

" [ðæt] [juː; jʊ] [hæf] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][keɪ] . [keɪ] . ['laɪɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [roʊd] , ['iːðər] [ded] ,
" that you half expect to find K . K . lying alongside the road , either dead ,
" 那 你 一半 预计 到 寻找 K . K . 说谎 旁边 这 路 , 任何一个 死的 ,

“你几乎会觉得会在路边发现KKlying，要么已经死了，

[ɔːr] [els] [ɪn'sensəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['broʊkən][leg] ? "
or else insensible from the pain of his broken leg ? "
或者 别的 麻木不仁 从 这 疼痛 的 他的 破碎的 腿 ? "

还是因为腿骨折痛得昏迷不醒?

" [wel] , [aɪ] ['wɔznt] [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] ,
" Well , I wasn't just thinking things would be as bad as all that ,
" 出色地 , 我 不是 只是 思维 事物 会 是 作为 坏的 作为 全部 那 ,

“嗯，我当时并没有想到事情会像那样糟糕。”

" [hjuː] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] .
" Hugh hastened to say .
" 休 加快 到 说 .

休赶紧说道。

" [wʌt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ fuːt'prints ] ,
" What I had in mind was the chance of coming on his footprints ,
" 什么 我 有 在 头脑 曾是 这 机会 的 未来 在 他的 脚印 ,

我当时的想法是，有机会追寻他的足迹。

[ænd; ənd] [ðen] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [seɪm] .
and then trying to follow the same .
和 然后 尝试 到 跟随 这 相同的 .

然后尝试效仿。

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [tel] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][keɪ] . [keɪ] . [hæd; həd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] [ʃuːz] , [juː; jʊ]

| We | could | easily | tell | them | , | for | K | . | K | . | had | on | his | running | shoes | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 容易地 | 告诉 | 他们 | , | 为了 | K | . | K | . | 有 | 在 | 他的 | 跑步 | 鞋 | , | 你 |

[rɪ'membər] .

| remember | . |
|---|---|
| 记住 | . |

我们很容易就能认出来，因为KK当时穿着跑鞋，你还记得吗?

[baɪ] ['trækɪŋ] [hɪm; ɪm] , [step] [baɪ] [step] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ,

| By | tracking | him | , | step | by | step | , | don't | you | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 追踪 | 他 | , | 步 | 经过 | 步 | , | 不 | 你 | 看 | , |

通过一步一步地跟踪他，你难道看不出来吗?

[wiː; wi][kʊd; kəd] [tel] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] , ['iːv(ə)n][faɪnd] [aʊt] , [pər'hæps] ,

| we | could | tell | just | where | he | met | with | his | trouble | , | even | find | out | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 告诉 | 只是 | 在哪里 | 他 | 遇见 | 和 | 他的 | 麻烦 | , | 甚至 | 寻找 | 出去 | , | 也许 | , |

我们或许能看出他究竟是在哪里遇到了麻烦，甚至可能发现.....

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp] . "

| the | nature | of | his | accident | , | and | continue | to | follow | him | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自然 | 的 | 他的 | 事故 | , | 和 | 继续 | 到 | 跟随 | 他 | 向上 | . | " |

了解他事故的性质，并继续跟进他的情况。

" [ðæt] [wʊd] [suːt] [ˌem 'iː] [fɜːrst] [reɪt] , " [sed] ['dʒuːljəs] , ['prɑːmptli] ;

| " | That | would | suit | me | first | rate | , | " | said | Julius | , | promptly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 会 | 套装 | 我 | 第一的 | 速度 | , | " | 说 | 尤利乌斯 | , | 及时 | ; |

“那正合我意，”朱利叶斯立刻说道;

" [ænd; ənd][maɪ] [faɪn] [ɪ'lektrɪk] [hænd] - [tɔːrtʃ] [maɪt] [kʌm] ['ɪntuː] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .

| " | and | my | fine | electric | hand | - | torch | might | come | into | play | with | a | vengeance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我的 | 美好的 | 电的 | 手 | - | 火炬 | 可能 | 来 | 进入 | 玩 | 和 | 一个 | 复仇 | . |

“而我的那支精良的电手电筒或许会派上大用场。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['betər] ['goʊɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [laɪt]

| There's | nothing | better | going | for | following | a | trail | in | the | dark | , | because | the | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 更好的 | 去 | 为了 | 下列的 | 一个 | 踪迹 | 在 | 这 | 黑暗的 | , | 因为 | 这 | 光 |

[ɪz] ['foʊkəst] ,

| is | focussed | , |
|---|---|---|
| 是 | 专注的 | , |

在黑暗中循着小径前行，没有什么比这更好的方式了，因为光线是集中的。

[juː; jʊ] [siː] , [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌmpəs] .

| you | see | , | on | a | small | compass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 在 | 一个 | 小的 | 罗盘 | . |

你看，在一个小型指南针上。

[waɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [naɪt] - ['wɔkɚz] [laɪk] ['evriθɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['siːzənz] [ɑːn] ,

| Why | , | you | can | pick | up | night | - | walkers | like | everything | when | the | fishing | season's | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 你 | 能 | 挑选 | 向上 | 夜晚 | - | 步行者 | 喜欢 | 一切 | 什么时候 | 这 | 钓鱼 | 本季 | 在 | , |

[baɪ] ['juːzɪŋ] [ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] .

| by | using | a | flashlight | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 使用 | 一个 | 手电筒 | . |

为什么呢? 在钓鱼季节，你可以用手电筒把夜行者像其他东西一样抓起来。

[aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][faɪnd][ə; eɪ]['niːd(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['heɪstæk] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒɪm] -

| I | could | even | find | a | needle | in | a | haystack | , | I | believe | , | with | one | of | these | jim | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 甚至 | 寻找 | 一个 | 针 | 在 | 一个 | 草垛 | , | 我 | 相信 | , | 和 | 一 | 的 | 这些 | 吉姆 | - |

['dændi] [kən'træpʃənz] . "

| dandy | contraptions | . | " |
|---|---|---|---|
| 花花公子 | 装置 | . | " |

我相信，有了这些精巧的小玩意儿，我甚至能在大海捞针里找到一根针。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['dʒu:ljəs] , [wi:l] [ə'pɔɪnt] [ju:; jʊ] [hed] ['trækər] , [ðen] , " ['tʃʌkld] [hɔ'reiʃiəu] .

| " | All | right | , | Julius | , | we'll | appoint | you | head | tracker | , | then | , | " | chuckled | Horatio | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 尤利乌斯 | , | 出色地 | 委 | 你 | 头 | 追踪器 | , | 然后 | , | " | 轻笑 | 霍雷肖 | . |

“好吧，朱利叶斯，那我们就任命你为首席追踪员，”霍雷肖笑着说。

" [bʌt; bət] , ['æftər] [ɔ:l] , [pər'hæps] [wi:l] [rʌn] [ə'krɔ:s] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mræd] [jet] , [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [get] [aʊt]

| " | But | , | after | all | , | perhaps | we'll | run | across | our | comrade | yet | , | before | we | get | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 后 | 全部 | , | 也许 | 出色地 | 跑步 | 穿过 | 我们的 | 同志 | 然而 | , | 前 | 我们 | 得到 | 出去 |

[ʌv; əv] [ðɪs] ['tæŋg(ə)l] .

| of | this | tangle | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 纠纷 | . |

“但是，或许在我们摆脱这种困境之前，我们还会遇到我们的同志。”

[wɪə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [moʊst] ['krɪtɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [trɪp] , [rɪ'membər] ,

| We're | about | to | come | to | the | most | critical | point | of | the | entire | trip | , | remember | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 关于 | 到 | 来 | 到 | 这 | 最多 | 批判的 | 观点 | 的 | 这 | 全部的 | 旅行 | , | 记住 | , |

记住，我们即将到达整个旅程中最关键的时刻。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [oʊld] ['kwɑ:ri] [ɪz] [dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] .

| for | the | old | quarry | is | just | ahead | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 老的 | 采石场 | 是 | 只是 | 前方 | 的 | 我们 | . |

因为旧采石场就在我们前方。

" [hɔ'reiʃiəu] ['tʃænst] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:r] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['kwɑ:ri] .

| " | Horatio | chanced | to | be | on | the | side | of | the | car | toward | the | quarry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍雷肖 | 偶然 | 到 | 是 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 车 | 朝向 | 这 | 采石场 | . |

“霍雷肖碰巧站在车子朝向采石场的那一侧。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['spendɪŋ] ['nɪrli] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [ə'hed] , ['li:vɪŋ] [ðæt] [tæsk] [tu:; tə]

| He | was | not | spending | nearly | so | much | time | now | looking | ahead | , | leaving | that | task | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 开支 | 几乎 | 所以 | 很多 | 时间 | 现在 | 寻找 | 前方 | , | 离开 | 那 | 任务 | 到 |

[hɪz; ɪz] [tʃʌmz] ;

| his | chums | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 朋友们 | ; |

他现在不再花那么多时间展望未来，而是把这项任务留给了他的朋友们；

['i:v(ə)n] [waɪl] ['tɔ:kɪŋ] [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [dɑ:rk] [ɪk'spæns] [ðæt] [ˌreprɪ'zentɪd]

| even | while | talking | he | kept | his | eyes | fixed | upon | the | dark | expanse | that | represented |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 说 | 他 | 保留 | 他的 | 眼睛 | 固定的 | 之上 | 这 | 黑暗的 | 广阔 | 那 | 代表 |

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [wʊdz] ,

| the | surrounding | woods | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 周围 | 树林 | , |

即使在说话的时候，他的目光也始终注视着那片代表周围树林的黑暗区域。

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [hi:; hi] ['hɑ:rdli] [nu:] [wʌt] , [æt; ət] ['eni]

| anticipating | catching | a | glimpse | of | something | , | he | hardly | knew | what | , | at | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预期 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 某物 | , | 他 | 几乎 | 知道 | 什么 | , | 在 | 任何 |

['moʊmənt] [naʊ] .

| moment | now | . |
|---|---|---|
| 片刻 | 现在 | . |

他期待着能瞥见什么东西，尽管他几乎不知道那是什么，但随时都可能发生。

['daʊtləs] [ɔ:l] [ðoʊz] ['sɪli] [jɑ:nz] ['ri:ˌteɪld] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ 'gɔsipiŋ ] [fɑ:rm] - [hændz] [ɪn] [ðə; ði]

| Doubtless | all | those | silly | yarns | retailed | by | the | ignorant | gossiping | farm | - | hands | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 全部 | 那些 | 愚蠢的 | 纱线 | 零售 | 经过 | 这 | 无知 | 八卦 | 农场 | - | 双手 | 在 | 这 |

['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] [ɪn] ['skræntən] ,

| market | - | place | in | Scranton | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 市场 | - | 地方 | 在 | 斯克兰顿 | , |

毫无疑问，斯克兰顿集市上那些无知爱嚼舌根的农场工人兜售的那些愚蠢的故事，

[waɪl] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə][ˌaʊtˈduː][wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn] [ˈmætʃɪŋ] [ˈferi] [ˈstɔːriz] ,

| while | they | tried | to | outdo | one | another | in | matching | fairy | stories | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 尝试 | 到 | 胜过 | 一 | 其他 | 在 | 匹配 | 仙女 | 故事 | , |

他们互相较劲，试图编出更精彩的童话故事。

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈsɜːrkjəˌletɪŋ] [θruː] [hɔˈreɪʃiːoʊz] [breɪn] [dʒʌst] [ðen] .

| must | have | been | circulating | through | Horatio's | brain | just | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | 到过 | 循环 | 通过 | 霍雷肖的 | 脑 | 只是 | 然后 | . |

当时霍雷肖的脑子里肯定正在盘旋着这个想法。

[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [stoʊn] [ˈkwɑːri] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈloʊnli] [səˈraʊndɪŋz] ,

| The | heavy | atmosphere | of | the | deserted | stone | quarry | , | and | its | lonely | surroundings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重的 | 气氛 | 的 | 这 | 荒凉的 | 石头 | 采石场 | , | 和 | 它是 | 孤独 | 周围环境 | , |

废弃采石场的沉重气氛，以及周围荒凉的环境，

[ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv][keɪ] . [keɪ] . ,

| added | to | the | mysterious | disappearance | of | K | . | K | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 额外 | 到 | 这 | 神秘 | 消失 | 的 | K | . | K | . | , |

再加上KK的神秘失踪，

[kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [pɪˈkjuːliərli] [səˈseptəb(ə)l] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈɪnfluənsiz] [æz; əz] [siː] [ˈgoʊsts] [ɪn]

| combined | to | make | him | peculiarly | susceptible | to | such | influences | as | see | ghosts | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合并 | 到 | 制作 | 他 | 奇特地 | 易受影响的 | 到 | 这样的 | 影响 | 作为 | 看 | 鬼魂 | 在 |

[ˈevri] [waɪt] [ˈɑːbdʒekt] [ðæt] [muːvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

| every | white | object | that | moves | in | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 白色的 | 目的 | 那 | 移动 | 在 | 这 | 黑暗 | . |

这些因素结合起来，使他特别容易受到诸如在黑暗中看到任何移动的白色物体上有鬼魂之类的影响。

[ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʒʌginz] [bɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈwʌndɝd] [æt; ət]

| This | being | the | case | with | the | Juggins | boy | it | was | not | to | be | wondered | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 存在 | 这 | 案件 | 和 | 这 | 贾金斯 | 男生 | 它 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 想知道 | 在 |

[ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] [ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv][ˈæktʃuəl][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi]

| that | there | could | be | traced | a | vein | of | actual | gratification | in | his | voice | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 可以 | 是 | 追踪 | 一个 | 静脉 | 的 | 实际的 | 满足感 | 在 | 他的 | 嗓音 | 什么时候 | 他 |

[ˈsʌd(ə)nli] [ɪˈlektrɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [baɪ] [iksˈkleimɪŋ] :

| suddenly | electrified | his | companions | by | exclaiming | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 带电 | 他的 | 同伴 | 经过 | 惊呼 | : |

鉴于贾金斯家的男孩的情况如此，当他突然惊呼一声，令同伴们兴奋不已时，他声音中流露出的那种真正的满足感也就不足为奇了：

" [hjuː] ! [ˈfɛloʊz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [ðen] ,

| " | Hugh | ! | fellows | , | I | tell | you | I | saw | it | right | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 休 | ! | 伙伴们 | , | 我 | 告诉 | 你 | 我 | 锯 | 它 | 正确的 | 然后 | , |

“休！伙计们，我告诉你们，我当时就看到了，

[dʒʌst][æz; əz] [ðæt] [ˈswɑːnsən] [ˈfɑːrmhænd] [ˈvaʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][hiː; hi][dɪd] [wʌns] [ɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðɪs] [læst]

| just | as | that | Swanson | farmhand | vowed | to | me | he | did | once | on | a | time | this | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 那 | 斯旺森 | 雇农 | 发誓 | 到 | 我 | 他 | 做过 | 一次 | 在 | 一个 | 时间 | 这 | 最后的 |

[ˈsʌmər] — - [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ,

| summer | — | - | it | was | a | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夏天 | — | - | 它 | 曾是 | 一个 | 光 | , |

就像去年夏天那个斯旺森农场的工人向我发誓的那样——那是一道光，

[weɪvd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

| waved | up | and | down | , | back | and | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挥手 | 向上 | 和 | 向下 | , | 后退 | 和 | 前进 | , |

上下、来回挥动

[ænd; ənd][dʒʌst] [laɪk] [ðeɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [kɔːr] ,

| and | just | like | they | teach | you | when | you | join | the | Signal | Corps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 喜欢 | 他们 | 教 | 你 | 什么时候 | 你 | 加入 | 这 | 信号 | 兵团 | , |

就像你加入信号兵团时他们教你的那样，

[ænd; ənd] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə]['wɪg,wæg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæg][ɔːr][ə; eɪ]['læntərn] .

| and | learn | how | to | wigwag | with | a | flag | or | a | lantern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 学习 | 如何 | 到 | 摇 | 和 | 一个 | 旗帜 | 或者 | 一个 | 灯笼 | . |

并学习如何挥舞旗帜或灯笼。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [raɪt] ['oʊvər]['jɑːndər] , [wer] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] ['kwɑːri] [laɪz] !

| It | came | from | right | over | yonder | , | where | we | all | know | the | old | quarry | lies | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 从 | 正确的 | 超过 | 远处 | , | 在哪里 | 我们 | 全部 | 知道 | 这 | 老的 | 采石场 | 谎言 | ! |

它来自那边，我们都知道那里有个废弃的采石场！

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] ['fuːlɪŋ] , ['iːðər] ; [krɔːs] [maɪ] [hɑːrt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

| And | I'm | not | fooling | , | either | ; | cross | my | heart | if | I | am | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 不是 | 愚弄 | , | 任何一个 | ; | 叉 | 我的 | 心 | 如果 | 我 | 是 | ! |

我可不是在开玩笑；我发誓，如果我是在开玩笑的话！

" ['tʃæptər] ['ɛks'viː]

| " | CHAPTER | XV |
|---|---|---|
| " | 章 | 十五 |

第十五章

[praʊlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kwɑːri]

| PROWLING | AROUND | THE | QUARRY |
|---|---|---|---|
| 潜行 | 大约 | 这 | 采石场 |

在采石场附近徘徊

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [hɑːrd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hɔ'reiʃiəu] ['fɪnɪʃt] .

| Everybody | was | staring | hard | by | the | time | Horatio | finished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 曾是 | 凝视 | 难的 | 经过 | 这 | 时间 | 霍雷肖 | 完成的 | . |

霍雷肖说完的时候，所有人都目不转睛地盯着他。

[hjuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [stɑːpt] [ðə; ði][kɑːr][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ]

| Hugh | , | of | course | , | had | immediately | stopped | the | car | on | the | road | , | so | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | , | 的 | 课程 | , | 有 | 立即地 | 停止 | 这 | 车 | 在 | 这 | 路 | , | 所以 | 那 | 他们 |

[wɜːr; wər] [naʊ] ['steɪʃəneri] .

| were | now | stationary | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 现在 | 静止的 | . |

当然，休立即将车停在了路上，所以他们现在处于静止状态。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [fjuː] [wer] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːri]

| It | chanced | that | the | spot | was | one | of | few | where | a | glimpse | of | the | quarry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 偶然 | 那 | 这 | 点 | 曾是 | 一 | 的 | 很少 | 在哪里 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | 采石场 |

[kʊd; kəd][biː; bi] [pɪkt] [ʌp] ,

| could | be | picked | up | , |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 挑选 | 向上 | , |

碰巧的是，这个地点是少数几个可以瞥见采石场的地方之一。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [weɪ] ,

| as | the | boys | had | discovered | at | the | time | they | passed | along | this | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 男孩们 | 有 | 发现 | 在 | 这 | 时间 | 他们 | 通过了 | 沿着 | 这 | 方式 | , |

正如男孩们当时路过时所发现的那样，

[wen] [wiː; wi] [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] ['nʌtɪŋ] [trɪp] .

| when | we | overtook | them | on | their | nutting | trip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 超越 | 他们 | 在 | 他们的 | 坚果 | 旅行 | . |

当我们追上他们去采摘坚果的队伍时。

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [krept] [pæst] .

| Seconds | crept | past | . |
|---|---|---|---|
| 秒 | 悄悄地爬过去的 | | . |

时间一分一秒地过去了。

[iːtʃ] [bɔɪ] [kʊd; kəd] ['meʒər] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['waɪldlɪ] [ək'seləreɪtɪd] [hɑːrt] ,

| Each | boy | could | measure | time | by | the | beating | of | his | wildly | accelerated | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 男生 | 可以 | 措施 | 时间 | 经过 | 这 | 殴打 | 的 | 他的 | 疯狂地 | 加速 | 心 | , |

每个男孩都能通过自己狂跳不止的心跳来感知时间。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðiːz] [wɜːr; wər] [θrɑːbɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

| and | as | these | were | throbbing | at | the | rate | of | something | like | a | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这些 | 是 | 悸动 | 在 | 这 | 速度 | 的 | 某物 | 喜欢 | 一个 | 百 |

[pʌl'seɪʃənz] [pər] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] " [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ]

| pulsations | per | minute | it | can | be | easily | understood | that | " | things | were | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脉动 | 每 | 分钟 | 它 | 能 | 是 | 容易地 | 理解 | 那 | " | 事物 | 是 | 去 |

[sʌm; səm] ,

| some | , |
|---|---|
| 一些 | , |

由于这些脉搏以每分钟大约一百次的频率跳动，很容易理解“事情进展得相当顺利”。

" [tuː; tə] [kwoʊt] [hɔ'reiʃiəu] , [wen] ['æftərwərdz] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] .

| " | to | quote | Horatio | , | when | afterwards | telling | the | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 引用 | 霍雷肖 | , | 什么时候 | 然后 | 讲述 | 这 | 故事 | . |

后来霍雷肖讲述这个故事时说道：“引用他的话说。”

[ðen] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɔː] [wʌt] [ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'skʌvərər] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

| Then | all | of | them | saw | what | the | first | discoverer | had | attempted | to | describe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 全部 | 的 | 他们 | 锯 | 什么 | 这 | 第一的 | 发现者 | 有 | 尝试过 | 到 | 描述 | . |

然后，他们都看到了第一位发现者试图描述的东西。

[ðeɪ] [ stɛərd ][æz; əz] [ðoʊ] ['fæsɪneɪtɪd] .

| They | stared | as | though | fascinated | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 凝视 | 作为 | 尽管 | 着迷 | . |

他们目不转睛地盯着，仿佛被深深吸引。

['truːli] [hɔ'reiʃiəu][hæd; həd] [sed] [wel] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːd] [ 'muːvmənts ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Truly | Horatio | had | said | well | when | he | spoke | of | the | odd | movements | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 霍雷肖 | 有 | 说 | 出色地 | 什么时候 | 他 | 辐 | 的 | 这 | 奇怪的 | 移动 | 的 | 这 |

[mɪ'stɪriəs] [laɪt] ;

| mysterious | light | ; |
|---|---|---|
| 神秘 | 光 | ; |

霍雷肖说得确实很有道理，他形容那神秘的光芒有着奇特的运动；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['swɪftli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ðen] ['saɪdweɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [ɪk'sentrɪk] ['sɜːrkl] ,

| for | it | moved | swiftly | up | and | down | , | then | sideways | , | and | in | eccentric | circles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 已搬 | 迅速地 | 向上 | 和 | 向下 | , | 然后 | 侧身 | , | 和 | 在 | 偏心 | 界 | , |

因为它快速地上下运动，然后左右运动，并做着偏心圆运动。

['æftər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] .

| after | which | it | vanished | as | suddenly | as | it | had | come | into | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 它 | 消失了 | 作为 | 突然 | 作为 | 它 | 有 | 来 | 进入 | 存在 | . |

之后，它就像出现时一样突然消失了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [said] , [æz; əz] [ðoʊ] ['biːɪŋ] ['weikənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .

| Some | of | the | boys | sighed | , | as | though | being | wakened | from | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 男孩们 | 叹了口气 | , | 作为 | 尽管 | 存在 | 醒来 | 从 | 一个 | 梦 | . |

有些男孩叹了口气，仿佛从梦中醒来。

[hɔ'reiʃiəu] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['diːpəst] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| Horatio | , | of | course | , | was | full | of | deepest | gratification | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍雷肖 | , | 的 | 课程 | , | 曾是 | 满的 | 的 | 最深处 | 满足感 | , |

当然，霍雷肖心中充满了深深的满足感。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l] [er] [ɪn][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv] ['θæd] [ænd; ənd] [ 'əuin ] ,

| since | he | had | detected | a | skeptical | air | in | the | actions | of | Thad | and | Owen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他 | 有 | 检测到 | 一个 | 怀疑论者 | 空气 | 在 | 这 | 行动 | 的 | 萨德 | 和 | 欧文 | , |

因为他察觉到萨德和欧文的举动中带有怀疑的意味，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [sɔː] [θɪŋz] [wer] [nʌn]
**which** **seemed** **to** **place** **him** **in** **the** **light** **of** **one** **who** **saw** **things** **where** **none**
哪个 似乎 到 地方 他 在 这 光 的 一 WHO 锯 事物 在哪里 没有任何
[ɪg'zɪstɪd] . "
**existed** **.** **"**
存在 . "

这似乎让他看起来像是一个能看到不存在之物的人。

" [ðer; ðər] , ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
**"** **There** **,** **didn't** **I** **tell** **you** **?**
" 那里 , 没有 我 告诉 你 ?

“我不是早就告诉过你了吗？”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [traɪ'ʌmfəntli] .
**"** **he** **exclaimed** **,** **triumphantly** **.**
" 他 惊呼 , 凯旋而归 .

他得意洋洋地喊道。

" [ænd; ənd] , [seɪ] , ['wɔznt] [ðæt] — - [eɪ] , ['pɑːrti] , [huː'evər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,
**"** **And** **,** **say** **,** **wasn't** **that** **—** **-** **eh** **,** **party** **,** **whoever** **he** **might** **be** **,**
" 和 , 说 , 不是 那 — - 嗯 , 派对 , 谁 他 可能 是 ,

“还有，话说，那不是——呃，派对，不管他是谁吗，

['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌtelɪ'græfɪk] ['signəlz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld]['læntərn][ɔːr] [tɔːrtʃ] ? "
**making** **some** **sort** **of** **telegraphic** **signals** **with** **his** **old** **lantern** **or** **torch** **?** **"**
制作 一些 种类 的 电报 信号 和 他的 老的 灯笼 或者 火炬 ? "

他是在用他那盏旧灯笼或火把发出某种电报信号吗?

" [hjuː] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [di'mɑːndid] ['θæd] .
**"** **Hugh** **,** **what** **do** **you** **think** **?** **"** **demanded** **Thad** **.**
" 休 , 什么 做 你 思考 ? " 要求 萨德 .

“休，你怎么看？”萨德问道。

" [jʊə(r)] [ʌp] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]['wɪgˌwæg] ['sɪgnəl] [wɜːrk] ,
**"** **You're** **up** **in** **all** **that** **kind** **of** **wigwag** **signal** **work** **,**
" 你是 向上 在 全部 那 种类 的 摇 信号 工作 ,

“你从事的就是那种信号传递之类的工作，

[ænd; ənd][pər'hæps] [naʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] . "
**and** **perhaps** **now** **you** **could** **tell** **what** **it** **means** **.** **"**
和 也许 现在 你 可以 告诉 什么 它 方法 . "

或许现在你应该明白它的含义了。

" [aɪ] [lɔːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , ['fɛloʊz] , " [əb'zɜːrvd] [hjuː] , ['greɪvli] ;
**"** **I** **lost** **some** **of** **it** **,** **I'm** **sorry** **to** **say** **,** **fellows** **,** **"** **observed** **Hugh** **,** **gravely** **;**
" 我 丢失的 一些 的 它 , 我是 对不起 到 说 , 伙伴们 , " 观察到 休 , 严重地 ;

“很遗憾，伙计们，我失去了一些东西，”休严肃地说；

" [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [kɔːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz]
**"** **but** **all** **the** **same** **I** **caught** **enough** **to** **tell** **me** **that** **waving** **of** **a** **light** **was**
" 但 全部 这 相同的 我 捕捉 足够的 到 告诉 我 那 挥手 的 一个 光 曾是
[ment] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl] ['mesɪdʒ] ,
**meant** **as** **a** **signal** **message** **,**
意思是 作为 一个 信号 信息 ,

“但即便如此，我还是听出了足够的信息，告诉我挥动灯光是一种信号传递方式。”

[ðoʊ] [huː] [sent] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] , [ɪz][ɔːl][ə; eɪ] ['mɪstəri] . "
**though** **who** **sent** **it** **,** **and** **to** **whom** **,** **is** **all** **a** **mystery** **.** **"**
尽管 WHO 发送 它 , 和 到 谁 , 是 全部 一个 神秘 . "

但究竟是谁寄的，又寄给了谁，至今仍是个谜。

" [bʌt; bət][kʊd; kəd][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [hjuː] ,
" But could you make out enough of the message , Hugh ,
" 但 可以 你 制作 出去 足够的 的 这 信息 , 休 ,

“但是休，你能听懂我说的足够多的信息吗？”

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [fɔːr; fər] ? " [pə'sistid] ['θæd] .
to give you any idea what it stood for ? " persisted Thad .
到 给 你 任何 主意 什么 它 站立 为了 ? " 持续 萨德 .

“这样你就能明白它代表什么了吗？”萨德追问道。

" [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][dɪd] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [əd'mɪtɪd] , ['sɑːləmli] ,
" Yes , I believe I did , " the other admitted , solemnly ,
" 是的 , 我 相信 我 做过 , " 这 其他 承认 , 庄严地 ,

“是的，我想我确实这么做了，”另一个人郑重地承认道。

[soʊ] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [bent] ['kloʊzər][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][nekst][wɜːrdz] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm]
so that each of his chums bent closer to catch the next words that fell from
所以 那 每个 的 他的 朋友们 弯曲 更近 到 抓住 这 下一个 字 那 跌倒 从
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

于是他的每个朋友都凑近他，想要听清他接下来说的话。

" [aɪm]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [speld] [aʊt][ðə; ði][wɜːrd] - [help] , - [fɔːr; fər][wʌn] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ə'nʌðər]
" I'm certain it spelled out the word ' Help , ' for one ; and I thought another
" 我是 肯定 它 拼写 出去 这 单词 - 帮助 , - 为了 一 ; 和 我 想法 其他
[wʌz; wəz] - [kwɪk] - ! "
was ' quick ' ! "
曾是 - 快的 - ! "

“我确信它拼出了‘Help’这个词；我还以为另一个词是‘quick’！”

" [oʊ] ! [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [gɑːspt] [hɔ'reiʃiəu] .
" Oh ! what do you think of that ? " gasped Horatio .
" 哦 ! 什么 做 你 思考 的 那 ? " 倒吸一口气 霍雷肖 .

“哦！你觉得怎么样？”霍雷肖惊呼道。

" [ðə; ði] ['mɪstəri] ['diːpənz] , " ['ædɪd] [ 'əuin ] , [drə'mætɪkli] ,
" The mystery deepens , " added Owen , dramatically ,
" 这 神秘 加深 , " 额外 欧文 , 戏剧性地 ,

“谜团更深了，”欧文戏剧性地补充道。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['stɔːri] [ʌv; əv]
just as he had probably been accustomed to reading in some story of
只是 作为 他 有 大概 到过 习惯 到 阅读 在 一些 故事 的
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

就像他以前可能经常读到的那种激动人心的故事一样。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [kən'tɪnjuːd] [hjuː] , [ɪ'miːdiətli] , " [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd]
" Of course , " continued Hugh , immediately , " we've got to take a look around
" 的 课程 , " 持续 休 , 立即地 , " 我们已经 得到 到 拿 一个 看 大约
[ðæt] [seɪm] [oʊld] ['kwɑːri] ,
that same old quarry ,
那 相同的 老的 采石场 ,

“当然，”休立刻继续说道，“我们得去那个老采石场转转。”

[ænd; ənd] [siː] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] .
and see what's going on .
和 看 是什么 去 在 .

看看发生了什么事。

['sʌmˌbɑːdiːz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][fɔːrt][ðer; ðər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɜːrtɪd] .

**Somebody's holding the fort there , even if it is said to be deserted .**

某人的 保持 这 堡 那里 , 甚至 如果 它 是 说 到 是 荒凉的 .

即使据说那里已经荒废，但肯定有人在那里坚守阵地。

[huː] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;

**Who and what he can be , of course , remains to be seen ;**

WHO 和 什么 他 能 是 , 的 课程 , 遗迹 到 是 已见 ;

当然，他究竟是谁，会成为什么样的人，还有待观察；

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [stɑːk] [ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [waɪvz] - [jɑːnz] [ə'baʊt][ə; eɪ] [goʊst] ,

**but I'm not taking a bit of stock in those old wives ' yarns about a ghost ,**

但 我是 不是 采取 一个 少量 的 库存 在 那些 老的 妻子们 - 纱线 关于 一个 鬼 ,

但我一点也不相信那些关于鬼魂的老妇人的故事。

[rɪ'membər] , [hɔ'reiʃiəu] . "

**remember , Horatio . "**

记住 , 霍雷肖 . "

记住，霍雷肖。

" [ðen] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][kɑːr][ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [wəʊnt][wiː; wi] , [hjuː] ,

**" Then we'll have to leave the car on the road , won't we , Hugh ,**

" 然后 出色地 有 到 离开 这 车 在 这 路 , 惯于 我们 , 休 ,

“那我们只能把车留在路边了，对吧，休？”

[wen] [wiː; wi]['tæk(ə)l] [ðɪs] [bɪg][dʒɑːb] ? " ['kwestʃənd] [ 'əuin ] .

**when we tackle this big job ? " questioned Owen .**

什么时候 我们 处理 这 大的 工作 ? " 被质问 欧文 .

“我们什么时候才能着手处理这项艰巨的任务？”欧文问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

**" Of course ;**

" 的 课程 ;

“当然;

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði][best][spɑːt] [wer] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðer; ðər] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə]

**and since I marked the best spot where anyone could make their way along to**

和 自从 我 标记 这 最好的 点 在哪里 任何人 可以 制作 他们的 方式 沿着 到

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːri] ,

**the face of the quarry ,**

这 脸 的 这 采石场 ,

因为我标记了任何人都能沿着这条路走到采石场岩壁的最佳地点，

[wiː; wi][mʌst; məst][stɑːrt][ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kiːp] ['muːvɪŋ] [tɪl] [wiː; wi] [straɪk] [ðæt] [pleɪs] . "

**we must start up again , and keep moving till we strike that place . "**

我们 必须 开始 向上 再次 , 和 保持 移动 直到 我们 罢工 那 地方 . "

我们必须重新出发，继续前进，直到到达目的地。

" [bʌt; bət] , [hjuː] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] — - [ɜːr; ər] — - ['pɑːrti] ['meɪkɪŋ] [ðoʊz] ['signəlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

**" But , Hugh , do you think the — - er — - party making those signals with a**

" 但 , 休 , 做 你 思考 这 — - 呃 — - 派对 制作 那些 信号 和 一个

[laɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['noʊtɪst] ['aʊər; ɑːr] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,

**light could have noticed our illumination ,**

光 可以 有 注意到 我们的 照明 ,

“但是，休，你认为用灯光发出信号的那个人有可能注意到我们的灯光吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?

**and that message was meant for us ?**

和 那 信息 曾是 意思是 为了 我们 ?

那条信息是发给我们的吗?

" [hɔ'reiʃiəu] [went] [ɑ:n][tu:; tə][æsk] , [sə'lɪsɪtəsli] .
" Horatio went on to ask , solicitously .
" 霍雷肖 去 在 到 问 , 殷勤 .

“霍雷肖继续恳切地问道。

" [aɪm][nɑ:t] [prɪ'perd] [tu:; tə] [seɪ] , " [hi:; hi][wʌz; wəz][toʊld] ,
" I'm not prepared to say , " he was told ,
" 我是 不是 准备 到 说 , " 他 曾是 讲述 ,

“我无可奉告，”他被告知。

" [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] ['enibɑ:di] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [kʊd; kəd] [mɪs] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ˌju: 'es] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ]
" though I don't see how anybody with eyes could miss discovering us coming along
" 尽管 我 不 看 如何 任何人 和 眼睛 可以 错过 发现 我们 未来 沿着
.
:
.

“虽然我不明白，任何一个有眼睛的人怎么可能没发现我们走过来。”

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][oʊld][kɑ:r] [meɪks] ['plenti] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:rgən] , [tu:; tə] [ə'trækt]
And , besides , the old car makes plenty of noise in the bargain , to attract
和 , 除了 , 这 老的 车 制作 很多 的 噪音 在 这 便宜货 , 到 吸引
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

此外，这辆老爷车行驶时还会发出很大的噪音，吸引人们的注意。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] [noʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌju: 'es] .
So it looks as if he did know , and was trying to talk to us .
所以 它 看起来 作为 如果 他 做过 知道 , 和 曾是 尝试 到 讲话 到 我们 .

看来他确实知道，并且试图和我们沟通。

" [ɔ:l] [ðɪs] ['oʊnli] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [θrɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [fər'evər] ['pæsɪŋ] [θru:] [i:tʃ] [ænd; ənd]
" All this only added to the thrill that was forever passing through each and
" 全部 这 仅有的 额外 到 这 刺激 那 曾是 永远 通过 通过 每个 和
['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
every member of the night expedition .
每一个 成员 的 这 夜晚 远征 .

“所有这一切都让夜间探险队的每个成员都感到无比兴奋。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['mænɪfestli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðer; ðər] [mɪkst] ['fi:lɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ]
It would be manifestly impossible to describe their mixed feelings as they
它 会 是 显然 不可能的 到 描述 他们的 混合 情怀 作为 他们
[əd'vænst] ['sloʊli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [rʌf] [roʊd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'bændənd] [tu:; tə] ['neɪtʃər] .
advanced slowly along the rough road so long abandoned to nature .
先进的 缓慢地 沿着 这 粗糙的 路 所以 长的 弃 到 自然 .

显然，要描述他们沿着这条早已荒废于自然的崎岖道路缓慢前行时心中复杂的心情是不可能的。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [hɔ'reiʃiəu] [bi'li:vd] [hi:; hi] [hɜ:rd] [kraɪz] ; [waɪ] ,
A dozen times Horatio believed he heard cries ; why ,
一个 打 时代 霍雷肖 相信 他 听到 哭泣 ; 为什么 ,

霍雷肖有十几次觉得自己听到了哭声；为什么?

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [er] [mʌst; məst][bi:; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kæni] [saʊndz] ,
it seemed as though the air must be filled with uncanny sounds ,
它 似乎 作为 尽管 这 空气 必须 是 已填 和 不可思议 声音 ,

空气中似乎充满了诡异的声音。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['laɪvli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət] [reɪs] - [hɔ:rs] [spi:d] [dʒʌst] [ðen] .
for his lively imagination was working at race - horse speed just then .
为了 他的 热闹 想像力 曾是 在职的 在 种族 - 马 速度 只是 然后 .

因为他当时的想象力就像赛马一样飞速运转。

[ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
**The car stopped short .**
这 车 停止 短的 .

汽车突然停了下来。

" [waʊ] !
**" Wow !**
" 哇 !

“哇！

[wɒts] ['hæpənd] [naʊ] , [hjuː] ? " - [hɔ'reiʃiəu] .
**what's happened now , Hugh ? " whisened Horatio .**
是什么 发生 现在 , 休 ? " - 霍雷肖 .

“休，现在又发生什么事了？”霍雷肖低声问道。

" [wiːv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['getɪŋ] - [aʊt] [pleɪs] , [ðæts] [ɔːl] , " [keɪm] [ðə; ði] ['stedi] [rɪ'plaɪ] ,
**" We've arrived at the getting - out place , that's all , " came the steady reply ,**
" 我们已经 到达的 在 这 获得 - 出去 地方 , 那就是 全部 , " 来了 这 稳定的 回复 ,

“我们已经到达出口了，仅此而已。”对方平静地回答道。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [kɔːzd] [ðə; ði] ['endʒɪn] [tuː; tə] [siːs] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə]
**as the chauffeur caused the engine to cease working and then proceeded to**
作为 这 司机 导致 这 引擎 到 停止 在职的 和 然后 继续 到
[liːv] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
**leave his seat ,**
离开 他的 座位 ,

司机熄火后便离开了座位。

['æftər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [aʊt] .
**after his companion had jumped out .**
后 他的 伴侣 有 跳了起来 出去 .

他的同伴跳下车后。

[ðə; ði] ['læntərnz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['laɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][juːz] .
**The lanterns were now lighted and the electric torch made ready for use .**
这 灯笼 是 现在 照明 和 这 电的 火炬 制成 准备好 为了 使用 .

灯笼已经点亮，电手电筒也准备就绪。

[ɪf] [hændz] ['trembld] [kən'sɪdərəbli] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,
**If hands trembled considerably during this operation ,**
如果 双手 颤抖 相当 期间 这 手术 ,

如果在操作过程中双手明显颤抖，

['kɔːzɪŋ] ['sevrəl] [mætʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər] [əb'teɪnd] ,
**causing several matches to be used before the desired results were obtained ,**
导致 一些 比赛 到 是 用过的 前 这 想要的 结果 是 获得 ,

导致需要进行多次匹配才能获得预期结果。

[kʊd; kəd] ['eniwʌn] [bleɪm] [ 'əuin ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['læntərn] ?
**could anyone blame Owen and the other possessor of a lantern ?**
可以 任何人 责备 欧文 和 这 其他 拥有者 的 一个 灯笼 ?

谁又能责怪欧文和另一位拥有灯笼的人呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ɪ'vɪnst] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]
**It was a most remarkable thing that no one evinced the slightest disposition**
它 曾是 一个 最多 卓越 事物 那 不 一 表现出 这 丝毫 处置
[tuː; tə] [steɪ] [baɪ][ðə; ði][kɑːr] ,
**to stay by the car ,**
到 停留 经过 这 车 ,

最令人惊讶的是，竟然没有一个人表现出丝毫想要留在车旁的意愿。

[ænd; ənd] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [θiːvz] .

| and | guard | it | against | thieves | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 警卫 | 它 | 反对 | 窃贼 | . |

并防范盗贼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] " ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['liːdər] ,

| It | was | a | case | of | " | follow | the | leader | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 案件 | 的 | " | 跟随 | 这 | 领导者 | , |

这是典型的“跟随领导者”的情况。

" [ænd; ənd] [wer] [hjuː] [went] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ]['ɔːlsoʊ] .

| " | and | where | Hugh | went | they | were | all | bound | to | go | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在哪里 | 休 | 去 | 他们 | 是 | 全部 | 边界 | 到 | 去 | 还 | . |

“休去哪儿，他们就一定会去哪儿。”

[tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] , [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ðæt] [hɔ'reiʃiəu] , [fɔːr; fər][wʌn] ,

| To | be | honest | , | the | chances | were | that | Horatio | , | for | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 诚实的 | , | 这 | 机会 | 是 | 那 | 霍雷肖 | , | 为了 | 一 | , |

说实话，霍雷肖很可能就是其中之一。

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kəukst] [tuː; tə] ['seprət] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| could | not | have | been | coaxed | to | separate | himself | from | the | company | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 哄骗 | 到 | 分离 | 他自己 | 从 | 这 | 公司 | 的 | 他的 |

[fɔːr] [tʃʌmz] ;

| four | chums | ; |
|---|---|---|
| 四 | 朋友们 | ; |

他无论如何也无法劝说自己离开他的四个朋友；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn] [ðæt] [oʊld]['mæksɪm] , " [ɪn]['juːniən][ðer; ðər]

| because | there | was | a | great | deal | of | truth | in | that | old | maxim | , | " | in | union | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 真相 | 在 | 那 | 老的 | 格言 | , | " | 在 | 联盟 | 那里 |

[ɪz] [streŋθ] .

| is | strength | . |
|---|---|---|
| 是 | 力量 | . |

因为那句古老的格言“团结就是力量”蕴含着很多真理。

" [hjuː] [naʊ] [led] [ðə; ði] [wei] .

| " | Hugh | now | led | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 休 | 现在 | 引领 | 这 | 方式 | . |

“休现在走在了前面。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['læntərnz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ]

| He | had | been | given | one | of | the | lanterns | with | which | to | light | a | passage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 给定 | 一 | 的 | 这 | 灯笼 | 和 | 哪个 | 到 | 光 | 一个 | 通道 |

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv]['broʊkən] [stoʊnz] ,

| across | the | heaps | of | broken | stones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 堆积如山 | 的 | 破碎的 | 石头 | , |

他被分到一盏灯笼，用来照亮穿过碎石堆的小路。

[ɜːrθ] , [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] ,

| earth | , | and | rubbish | , |
|---|---|---|---|---|
| 地球 | , | 和 | 垃圾 | , |

泥土和垃圾，

[kæst][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [pæst] [wen] [ðə; ði] ['kwɑːri] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [blæst] ,

| cast | there | at | the | time | in | the | remote | past | when | the | quarry | was | in | full | blast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 那里 | 在 | 这 | 时间 | 在 | 这 | 偏僻的 | 过去的什么时候 | | 这 | 采石场 | 曾是 | 在 | 满的 | 爆炸 | , |

铸造于遥远的过去，当时采石场正处于鼎盛时期。

[wɪð; wɪθ] ['wɜkmən] ['delvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , ['blæstɪŋ] [ə'weɪ] ['sekʃnz] [θruː] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]

| with | workmen | delving | into | the | hillside | , | blasting | away | sections | through | the | use | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 工人 | 深入挖掘 | 进入 | 这 | 山坡 | , | 爆破 | 离开 | 部分 | 通过 | 这 | 使用 | 的 |

['daɪnəmaɪt] [ɔːr] ['paʊdər] ,

| dynamite | or | powder | , |
|---|---|---|---|
| 炸药 | 或者 | 粉末 | , |

工人们开挖山坡，用炸药或火药炸掉一部分。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [aʊt] ['meni] ['wægən] - ['loʊdz][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] - [stoʊn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] ['wɜːrkɪŋ]

| and | sending | out | many | wagon | - | loads | of | building | - | stone | each | of | the | six | working |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 出去 | 许多 | 车皮 | - | 负载 | 的 | 建筑 | - | 石头 | 每个 | 的 | 这 | 六 | 在职的 |

[deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

| days | of | the | week | . |
|---|---|---|---|---|
| 天 | 的 | 这 | 星期 | . |

每周六个工作日，每天都要运出许多车厢的建筑石料。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [strɪŋ] [aʊt] [ɪn]['sɪŋg(ə)l] [faɪl] , [bʌt; bət] [kept] [bʌntʃt] [tə'geðər] .

| They | did | not | string | out | in | single | file | , | but | kept | bunched | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 细绳 | 出去 | 在 | 单身的 | 文件 | , | 但 | 保留 | 成束的 | 一起 | . |

他们没有排成一列，而是挤在一起。

[ɪn'diːd] , [ðɪs] [keɪm] [θruː] [noʊ]['æksɪdənt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meθəd] [ɪn][ðer; ðər]

| Indeed | , | this | came | through | no | accident | , | but | there | was | a | method | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 这 | 来了 | 通过 | 不 | 事故 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 方法 | 在 | 他们的 |

['mædnəs] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

| madness | ; | because | , |
|---|---|---|---|
| 疯狂 | ; | 因为 | , |

这并非偶然，而是他们疯狂之举中自有其道理；因为，

[juː; jʊ] [siː] , [noʊ] ['feloʊ] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['haɪnd͵moʊst][ɪn][ðə; ði][faɪl] .

| you | see | , | no | fellow | would | want | to | be | the | hindmost | in | the | file | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 不 | 同伴 | 会 | 想 | 到 | 是 | 这 | 后方 | 在 | 这 | 文件 | . |

你看，没有人愿意排在队伍的最后面。

[hjuː] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

| Hugh | showed | a | wonderful | amount | of | knowledge | of | the | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 显示 | 一个 | 精彩的 | 数量 | 的 | 知识 | 的 | 这 | 地方 | , |

休对这个地方展现出了渊博的知识。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [pleɪst] [ə; eɪ] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

| considering | that | he | had | never | before | in | his | life | placed | a | foot | upon | the | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 那 | 他 | 有 | 绝不 | 前 | 在 | 他的 | 生活 | 放置 | 一个 | 脚 | 之上 | 这 | 地面 |

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɪn'taɪərlɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

| and | had | to | depend | entirely | on | his | former | observations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到 | 依赖 | 完全 | 在 | 他的 | 以前的 | 观察 | . |

考虑到他此前从未踏足过地面，只能完全依靠他以前的观察。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ɑːn][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

| But | he | kept | on | as | straight | as | could | be | expected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 保留 | 在 | 作为 | 直的 | 作为 | 可以 | 是 | 预期的 | , |

但他始终保持着人们所预期的正直品格。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ 'əuin ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['mʌstər] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]

| and | presently | Owen | managed | to | muster | up | courage | enough | to | say | in | a | low |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 欧文 | 管理 | 到 | 鼓起 | 向上 | 勇气 | 足够的 | 到 | 说 | 在 | 一个 | 低的 |

[ænd; ənd][moʊst] ['kerfəli] ['gɑːrdɪd] [toʊn] :

| and | most | carefully | guarded | tone | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 小心 | 守卫 | 语气 | : |

这时，欧文终于鼓起勇气，用低沉而极其谨慎的声音说道：

" [hjuː] , [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊd] [ʌp] ?

| " | Hugh | , | did | you | take | note | of | the | exact | spot | where | the | light | showed | up | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 休 | , | 做过 | 你 | 拿 | 笔记 | 的 | 这 | 精确的 | 点 | 在哪里 | 这 | 光 | 显示 | 向上 | ? |

“休，你有没有记下光线出现的确切位置？”

[aɪm] ['æskɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['hedɪŋ] [də'rekt][fɔːr; fər] ['sʌmwer] . "

| I'm | asking | because | you | seem | to | be | heading | direct | for | somewhere | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 问 | 因为 | 你 | 似乎 | 到 | 是 | 标题 | 直接的 | 为了 | 某处 | . | " |

我这么问是因为你看起来好像正要去某个地方。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [hjuː] [toʊld][hɪm; ɪm] ['sɪmpli] .

| " | I | believe | I | know | where | it | was | , | " | Hugh | told | him | simply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 我 | 知道 | 在哪里 | 它 | 曾是 | , | " | 休 | 讲述 | 他 | 简单地 | . |

“我想我知道它在哪里，”休简单地告诉他。

" [juː; jʊ] [siː] ,

| " | You | see | , |
|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , |

“你看，

[aɪ]['noʊtɪd] ['sevrəl] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːri] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk]

| I | noted | several | things | about | the | face | of | the | quarry | that | day | we | stopped | to | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 著名的 | 一些 | 事物 | 关于 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 采石场 | 那 | 天 | 我们 | 停止 | 到 | 看 |

[ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ;

| it | over | ; |
|---|---|---|
| 它 | 超过 | ; |

那天我们停下来查看采石场地貌时，我注意到了一些事情；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['dænsɪŋ] [treɪl] [ʌv; əv]['faɪər][aɪ] ['fɪgjərd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

| and | when | I | saw | that | dancing | trail | of | fire | I | figured | out | that | it | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 锯 | 那 | 跳舞 | 踪迹 | 的 | 火 | 我 | 想 | 出去 | 那 | 它 | 必须 | 是 |

[æt; ət][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

| at | just | such | a | place | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 只是 | 这样的 | 一个 | 地方 | , |

当我看到那条舞动的火线时，我就知道它肯定就在那样的地方。

[wɪtʃ] [spɑːt][aɪm] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər] [raɪt] [naʊ] .

| which | spot | I'm | heading | for | right | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 点 | 我是 | 标题 | 为了 | 正确的 | 现在 | . |

我现在要去的地方。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [spoʊk] [aɪ][hæd; həd]['æmp(ə)l] [pruːf] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][maɪ] [ges] .

| And | just | as | you | spoke | I | had | ample | proof | that | I | was | right | in | my | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 作为 | 你 | 辐 | 我 | 有 | 充足 | 证明 | 那 | 我 | 曾是 | 正确的 | 在 | 我的 | 猜测 | . |

"

| " |
|---|
| " |

就在你说话的瞬间，我立刻就有了充分的证据，证明我的猜测是正确的。

" [waɪ] , [wʌt] ['hæpənd] , [hjuː] ? " [di'mɑːndid] [hɔ'reiʃiəu] ['iːgərli] .

| " | Why | , | what | happened | , | Hugh | ? | " | demanded | Horatio | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 什么 | 发生 | , | 休 | ? | " | 要求 | 霍雷肖 | 急切地 | . |

“怎么回事，休？”霍雷肖急切地问道。

" [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [feɪnt] [glɪmps] [ʌv; əv] [laɪt] [ʌp] [ðer; ðər] , " [hjuː] [toʊld][hɪm; ɪm] .

| " | I | caught | a | faint | glimpse | of | light | up | there | , | " | Hugh | told | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 捕捉 | 一个 | 头晕的 | 一瞥 | 的 | 光 | 向上 | 那里 | , | " | 休 | 讲述 | 他 | . |

“我瞥见上面有一点点光亮，”休告诉他。

" [aɪ] ['wʌndər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [seɪm] .

| " | I | wonder | none | of | the | rest | of | you | happened | to | notice | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 没有任何 | 的 | 这 | 休息 | 的 | 你 | 发生 | 到 | 注意 | 这 | 相同的 | . |

“我很好奇，你们其他人怎么都没注意到这一点呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] [maɪt] [biː; bi][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hoʊlz] [wiː; wi] [sɔː]

| It | made | me | think | that | some | person | might | be | in | one | of | those | holes | we | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 我 | 思考 | 那 | 一些 | 人 | 可能 | 是 | 在 | 一 | 的 | 那些 | 孔 | 我们 | 锯 |

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] — - [keivz] ,

| in | the | face | of | the | wall | — | - | caves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 墙 | — | - | 洞穴 | , |

这让我想到，或许有人被困在我们之前在墙面上看到的那些洞穴里——也就是山洞里。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [kɔːl][ðem; ðəm] , [hɔ'reiʃiəu] [sez] .

| the | natives | call | them | , | Horatio | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 本地人 | 称呼 | 他们 | , | 霍雷肖 | 说道 | . |

霍雷肖说，当地人是这么称呼它们的。

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [diːp] ['oʊnli][ə; eɪ]['taɪni][bɪt][ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɪ'skeɪpt] ,

| As | this | was | somewhat | deep | only | a | tiny | bit | of | illumination | escaped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 曾是 | 有些 | 深的 | 仅有的 | 一个 | 微小的 | 少量 | 的 | 照明 | 逃脱 | , |

由于这里比较深，只有极少量的光线透了出来。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪ'tekt] [ðæt] [wen] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['æŋg(ə)l] .

| and | you | could | just | detect | that | when | at | a | certain | angle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可以 | 只是 | 探测 | 那 | 什么时候 | 在 | 一个 | 肯定 | 角度 | . |

从某个角度就能察觉到这一点。

[stɑːp] [ʃɔːrt] , [naʊ] , [ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] !

| Stop | short | , | now | , | and | see | for | yourselves | , | for | there | it | is | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 短的 | , | 现在 | , | 和 | 看 | 为了 | 你们自己 | , | 为了 | 那里 | 它 | 是 | 再次 | ! |

现在就停下来，自己看看，它又出现了！

" [θrɪld] [tuː; tə][ðə; ði][boʊn] [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪpt] .

| " | Thrilled | to | the | bone | they | stood | and | gaped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 激动不已 | 到 | 这 | 骨 | 他们 | 站立 | 和 | 张开的 | . |

他们激动得浑身发抖，目瞪口呆地站在那里。

[hjuː] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hænd] ,

| Hugh | was | pointing | with | his | disengaged | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 曾是 | 指向 | 和 | 他的 | 脱离 | 手 | , |

休用他没动的那只手指着什么。

[hæf] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['læntərn] [bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [ɪts] [gloʊ] [maɪt] [nɑːt] ['fɜːrðər] [ˌɪntər'fɪr]

| half | holding | the | lantern | back | of | him | so | that | its | glow | might | not | further | interfere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 保持 | 这 | 灯笼 | 后退 | 的 | 他 | 所以 | 那 | 它是 | 辉光 | 可能 | 不是 | 更远 | 干扰 |

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [vjuː] .

| with | their | view | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 看法 | . |

他半扶着灯笼，以免灯笼的光芒进一步干扰他们的视线。

" [jʊə(r)] [raɪt] , [hjuː] ; [ðæts] ['ʃʊrli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [griːd] ['θæd] , ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ;

| " | You're | right | , | Hugh | ; | that's | surely | what | it | is | , | " | greed | Thad | , | almost | immediately | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 正确的 | , | 休 | ; | 那就是 | 一定 | 什么 | 它 | 是 | , | " | 贪婪 | 萨德 | , | 几乎 | 立即地 | ; |

“你说得对，休；肯定就是这样，”贪婪的萨德几乎立刻说道；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [went] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ]

| and | each | of | the | other | three | went | on | record | with | a | corresponding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 的 | 这 | 其他 | 三 | 去 | 在 | 记录 | 和 | 一个 | 相应的 |

[ə'fɜːrmətɪv] .

| affirmative | . |
|---|---|
| 肯定 | . |

其他三人也都分别发表了相应的肯定声明。

" [ðen] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [ʌp]
" Then the next thing for us to do is to find some way of climbing up
" 然后 这 下一个 事物 为了 我们 到 做 是 到 寻找 一些 方式 的 攀登 向上
[tuː; tə] [ðæt] [seɪm] ['fɪʃər] ,
to that same fissure ,
到 那 相同的 裂缝 ,

“接下来我们要做的事情就是想办法爬到那条裂缝上去。”

" [ðə; ði] ['liːdər] [ɪk'spleɪnd] ,
" the leader explained ,
" 这 领导者 解释 ,

这位领导人解释说：“

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
showing that he meant to lose no time in trying to open negotiations with the
显示 那 他 意思是 到 失去 不 时间 在 尝试 到 打开 谈判 和 这
[ˌʌn'noʊn] ['denɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːri] ,
unknown denizens of the quarry ,
未知 居民 的 这 采石场 ,

这表明他打算立即着手与采石场里那些身份不明的居民展开谈判。

[huːz] ['ækʃnz] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [mɪ'stɪrɪəs] [æz; əz] [taɪm] [pæst] .
whose actions were becoming more and more mysterious as time passed .
谁 行动 是 成为 更多的 和 更多的 神秘 作为 时间 通过了 .

随着时间推移，他的行为变得越来越神秘。

" [wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪrd] [ðə; ði]['taɪgər][ɪn][hɪz; ɪz][den] , " [kwoʊθ] [ 'əuin ] ,
" Which means that we're going to beard the tiger in his den , " quoth Owen ,
" 哪个 方法 那 是 去 到 胡须 这 老虎 在 他的 丹 , " 引用 欧文 ,

“这意味着我们要去老虎窝里捅老虎，”欧文说道。

['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [mɔːr] ['fɜːrmli][æz; əz][hiː; hi] [edʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][tuː; tə] [hjuː] ;
gripping his gun more firmly as he edged a little closer to Hugh ;
扣人心弦 他的 枪 更多的 牢牢 作为 他 边缘 一个 小的 更近 到 休 ;

他握紧枪，一步步靠近休；

[fɔːr; fər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed]
for since he was the only member of the expedition who could be said
为了 自从 他 曾是 这 仅有的 成员 的 这 远征 WHO 可以 是 说
[tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] ['wepən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːpər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][væn]
to possess a weapon it was proper that he should be found in the van
到 具有 一个 武器 它 曾是 恰当的 那 他 应该 是 成立 在 这 货车
[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] .
at such a crisis .
在 这样的 一个 危机 .

因为他是探险队中唯一拥有武器的人，所以在这种危急时刻，他待在车厢里是理所当然的。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] , [nɑːt] ['heɪstɪli] ,
They walked on , not hastily ,
他们 步行 在 , 不是 草草 ,

他们继续往前走，并不匆忙。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [noʊ] ['aʊtwərd] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['tuːmʌlt] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv][reɪdʒd][ɪn] [iːtʃ]
and showing no outward sign of the tumult that must have raged in each
和 显示 不 向外 符号 的 这 骚乱 那 必须 有 愤怒 在 每个
['bɔɪɪʃ] [hɑːrt] .
boyish heart .
男孩气 心 .

外表上丝毫看不出每个男孩心中那份躁动不安。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðæt] [feɪnt] [gloʊ] ;

| Now | it | was | no | longer | possible | for | them | to | discern | that | faint | glow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 曾是 | 不 | 更长 | 可能的 | 为了 | 他们 | 到 | 辨别 | 那 | 头晕的 | 辉光 | ; |

现在他们已经无法分辨那微弱的光芒了；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [dɪd][nɑːt] [dɑːnt] [ðem; ðəm] .

| but | such | a | little | thing | did | not | daunt | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 一个 | 小的 | 事物 | 做过 | 不是 | 吓住 | 他们 | . |

但这样一件小事并没有吓倒他们。

[hjuː] [hæd; həd] [mɑːrkt] [wel] [ðə; ði][ɪg'zækt][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [əb'dʒektɪv] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [hjuː]

| Hugh | had | marked | well | the | exact | location | of | their | objective | point | , | and | Hugh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 有 | 标记 | 出色地 | 这 | 精确的 | 地点 | 的 | 他们的 | 客观的 | 观点 | , | 和 | 休 |

['seldəm] [meɪd] [mɪ'steɪks] ,

| seldom | made | mistakes | , |
|---|---|---|---|
| 很少 | 制成 | 错误 | , |

休准确地标记出了目标点的确切位置，而且休很少出错。

[ðoʊz] ['ʌðər] ['kɑːnfɪdənt] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ] ['tʃɪrfəli] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ]

| those | other | confident | fellows | were | telling | themselves | as | they | cheerfully | trudged | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 其他 | 自信的 | 伙伴们 | 是 | 讲述 | 他们自己 | 作为 | 他们 | 愉快地 | 艰难跋涉 | 沿着 |

.

:

.

其他那些自信满满的家伙一边兴高采烈地向前走，一边这样安慰自己。

[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

| The | foot | of | the | cliff | was | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脚 | 的 | 这 | 悬崖 | 曾是 | 在 | 手 | . |

悬崖脚下就在眼前。

[reɪnz] [ænd; ənd]['waɪndz][ænd; ənd] [snoʊ] ['ævəˌlæntʃiz] [hæd; həd] ,

| Rains | and | winds | and | snow | avalanches | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雨 | 和 | 风 | 和 | 雪 | 雪崩 | 有 | , |

暴雨、大风和雪崩，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [men] [wɜːrkt] [ðoʊz] ['dɪgɪŋz] ,

| during | the | years | that | had | passed | since | the | hands | of | men | worked | those | diggings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 年 | 那 | 有 | 通过了 | 自从 | 这 | 双手 | 的 | 男人 | 工作 | 那些 | 挖掘 | , |

自人们停止挖掘这些矿井以来，已经过去了多年。

[sɜːrvd] [tuː; tə] [kʌt] [luːs] [greɪt] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [də'briː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪt] ,

| served | to | cut | loose | great | quantities | of | debris | from | the | face | of | the | height | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 到 | 切 | 松动的 | 伟大的 | 数量 | 的 | 碎片 | 从 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 高度 | , |

用来清除高处表面的大量碎石。

[soʊ] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɪ'regjələr] ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['rɑːks]

| so | that | here | and | there | at | the | foot | irregular | pyramids | of | earth | and | rocks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这里 | 和 | 那里 | 在 | 这 | 脚 | 不规律的 | 金字塔 | 的 | 地球 | 和 | 岩石 |

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

| could | be | seen | . |
|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 已见 | . |

因此，在山脚下不时可以看到不规则的土石金字塔。

[hjuː] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

| Hugh | now | seemed | to | have | turned | his | attention | from | above | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 现在 | 似乎 | 到 | 有 | 转向 | 他的 | 注意力 | 从 | 多于 | 和 | 曾是 |

['bendɪŋ] [hæf] ['oʊvər] ,

| bending | half | over | , |
|---|---|---|---|
| 弯曲 | 一半 | 超过 | , |

休似乎已经将注意力从上方转移开来，他弯下腰，身体半倾。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .

| as | though | examining | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 检查 | 这 | 地面 | . |

仿佛在勘察地面。

[ 'əuin ] [nuː] [wʌt] [ðɪs] [ment] .

| Owen | knew | what | this | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 欧文 | 知道 | 什么 | 这 | 意思是 | . |

欧文明白这意味着什么。

[ðə; ði] ['ʌðər] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [træk] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [baɪ] [miːnz]

| The | other | anticipated | finding | a | track | leading | directly | to | the | route | by | means |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 预期 | 寻找 | 一个 | 追踪 | 领导 | 直接地 | 到 | 这 | 路线 | 经过 | 方法 |

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] ['kævərn] [ˌhæf'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [klɪf] [maɪt] [biː; bi] ['iːzɪɪst] [ə'teɪnd] .

| of | which | that | cavern | halfway | up | the | cliff | might | be | easiest | attained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 那 | 洞穴 | 半 | 向上 | 这 | 悬崖 | 可能 | 是 | 最容易 | 已达到 | . |

另一个预期的是找到一条直接通往半山腰洞穴的小径，通过这条小径可以最容易地到达洞穴。

[ænd; ənd] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] , [sʌtʃ] ['riːzənɪŋ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['waɪzɪst] [θɪŋ] [ðə; ði]

| And | , | as | often | happens | , | such | reasoning | proved | to | be | the | wisest | thing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 经常 | 发生 | , | 这样的 | 推理 | 已证实 | 到 | 是 | 这 | 最明智的 | 事物 | 这 |

['sɜːrtʃər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] ,

| searchers | could | have | undertaken | , |
|---|---|---|---|---|
| 搜索者 | 可以 | 有 | 已 | , |

而且，正如常有的情况一样，这种推理最终被证明是搜寻者们所能采取的最明智的做法。

[fɔːr; fər] ['hɑːrdli] [hæd; həd] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪ'læpst] [æn; ən] [hjuː] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [gɪv] [vent]

| for | hardly | had | half | a | minute | elapsed | an | Hugh | was | heard | to | give | vent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 几乎 | 有 | 一半 | 一个 | 分钟 | 过去 | 一个 | 休 | 曾是 | 听到 | 到 | 给 | 发泄 |

[tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

| to | a | low | ejaculation | of | gratification | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 低的 | 射精 | 的 | 满足感 | . |

不到半分钟，就听到休发出了一声低沉的满足的呻吟。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [treɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| No | one | spoke | , | but | they | understood | that | he | had | found | the | trail | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 辐 | , | 但 | 他们 | 理解 | 那 | 他 | 有 | 成立 | 这 | 踪迹 | 他 | 曾是 |

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .

| looking | for | . |
|---|---|---|
| 寻找 | 为了 | . |

没有人说话，但他们都明白他已经找到了他要寻找的线索。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][æt; ət][wʌns] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [muːv] [ə'lɔːŋ] , [stɪl] ['bendɪŋ] ['oʊvər] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]

| Indeed | , | he | at | once | started | to | move | along | , | still | bending | over | , | holding | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 他 | 在 | 一次 | 开始 | 到 | 移动 | 沿着 | , | 仍然 | 弯曲 | 超过 | , | 保持 | 他的 |

['laɪtɪd] ['læntərn] [loʊ] ,

| lighted | lantern | low | , |
|---|---|---|---|
| 照明 | 灯笼 | 低的 | , |

他随即开始向前走去，仍然弯着腰，低低地举着点燃的灯笼。

[soʊ] [ðæt] [ɪts][nɑːt] [tuː] [gʊd] [ˌɪluːmɪ'neɪʃn] [wʊd] [best] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] .

| so | that | its | not | too | good | illumination | would | best | serve | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它是 | 不是 | 也 | 好的 | 照明 | 会 | 最好的 | 服务 | 他 | . |

所以，不太好的照明对他来说反而是最好的。

[naʊ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['gʌli] ,

| Now | they | reached | a | sort | of | strange | little | gully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他们 | 达到 | 一个 | 种类 | 的 | 奇怪的 | 小的 | 沟壑 | , |

现在他们来到了一条奇特的小沟壑前，

[hɪr] [ðə; ði] [sɪlt] [hæd; həd] [wɑːʃt] [daʊn] [mɔːr] ['hevɪli] [rɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪ'roʊʒ(ə)n] [ðæn; ðən]

| here | the | silt | had | washed | down | more | heavily | ring | the | period | of | erosion | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 淤泥 | 有 | 洗过 | 向下 | 更多的 | 重度 | 戒指 | 这 | 时期 | 的 | 侵蚀 | 比 |

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [leɪs] .

| at | any | other | lace | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 其他 | 蕾丝 | . |

与其他任何地区相比，这里在侵蚀时期淤泥的冲刷量更大。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

| Looking | up | , |
|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | , |

抬头望去，

[ðə; ði] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [stiːp] [bʌt; bət] [ək'sesəb(ə)l] ['ævənuː] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

| the | boys | could | see | that | it | afforded | a | steep | but | accessible | avenue | by | means | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 可以 | 看 | 那 | 它 | 提供 | 一个 | 陡 | 但 | 可访问 | 大街 | 经过 | 方法 | 的 |

[wɪtʃ] [æn; ən] ['ædʒ(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] [kʊd; kəd] [ə'send] [ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] [ɪm'pregnəb(ə)l] [haɪt] ['taʊərɪŋ]

| which | an | agile | person | could | ascend | the | otherwise | impregnable | height | towering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一个 | 敏捷 | 人 | 可以 | 上升 | 这 | 否则 | 坚不可摧 | 高度 | 参天 |

[ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] .

| above | their | heads | . |
|---|---|---|---|
| 多于 | 他们的 | 头部 | . |

男孩们看到，这是一条陡峭但易于通行的通道，身手敏捷的人可以借此攀登到他们头顶上原本难以逾越的高处。

[hjuː] ['hɔːltɪd] [nɑːt] , [bʌt; bət] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

| Hugh | halted | not | , | but | started | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 停止 | 不是 | , | 但 | 开始 | 向上 | . |

休没有停下，而是继续前进。

[ 'əuin ] [keɪm] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

| Owen | came | close | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 欧文 | 来了 | 关闭 | 在后面 | 他 | , |

欧文紧随其后，

['hoʊldɪŋ] [ðæt] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['ʃɑːtgʌn] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['liːdər]

| holding | that | formidable | shotgun | so | that | he | could | thrust | it | ahead | of | his | leader |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 那 | 强大 | 霰弹枪 | 所以 | 那 | 他 | 可以 | 推力 | 它 | 前方 | 的 | 他的 | 领导者 |

[wʊd] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [ə'raɪz] [nə'sesɪteɪtɪŋ] ['ækʃ(ə)n] .

| would | an | occasion | arise | necessitating | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 一个 | 场合 | 出现 | 需要 | 行动 | . |

他手持那支威力巨大的霰弹枪，以便在需要采取行动的情况下，能够将其刺向他的领导者。

[bʌt; bət] [hjuː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ræʃ] ,

| But | Hugh | had | already | warned | him | not | to | be | rash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 休 | 有 | 已经 | 警告 | 他 | 不是 | 到 | 是 | 皮疹 | , |

但休之前已经警告过他不要鲁莽行事。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['faɪərɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði]

| and | under | no | condition | to | dream | of | firing | until | he | himself | had | given | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 不 | 状况 | 到 | 梦 | 的 | 射击 | 直到 | 他 | 他自己 | 有 | 给定 | 这 |

['ɔːrdər] .

| order | . |
|---|---|
| 命令 | . |

在他亲自下达命令之前，绝不能妄想开火。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [ðæt] [krept] [ʌp] [ðæt] [stiːp] [treɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌli] [fɔːrmd]

| It | was | a | queer | little | procession | that | crept | up | that | steep | trail | in | the | gully | formed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 酷儿 | 小的 | 游行 | 那 | 悄悄地爬 | 向上 | 那 | 陡 | 踪迹 | 在 | 这 | 沟壑 | 形成 |

[baɪ] ['neɪtʃər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['stɔrmz] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] .

| by | Nature | during | the | heavy | storms | of | summer | and | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 自然 | 期间 | 这 | 重的 | 暴风雨 | 的 | 夏天 | 和 | 冬天 | . |

这是一支奇特的小队伍，沿着夏季和冬季暴雨期间大自然形成的沟壑中陡峭的小路缓缓向上行进。

[ðə; ði] [twɪn] ['læntərnz] ['glɪməd] [ænd; ənd] ['flikəd] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [pʌft] [ðə; ði]['taɪni]
**The twin lanterns glimmered and flickered as the night wind puffed the tiny**
这 双 灯笼 闪烁 和 闪烁 作为 这 夜晚 风 膨胀的 这 微小的
['bleɪzɪz] ;
**blazes ;**
火焰 ;

夜风吹拂着两盏灯笼，微弱的火光忽明忽暗；

[ænd; ənd] [ə'hed] [ʌv; əv][ɔːl] [leɪ] [ðə; ði] [waɪt] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [hænd] - [tɔːrtʃ] ,
**and ahead of all lay the white glow of the electric hand - torch ,**
和 前方 的 全部 躺 这 白色的 辉光 的 这 电的 手 - 火炬 ,

最先映入眼帘的是电手电筒的白色光芒。

['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðer; ðər] [treɪl] .
**showing them how they were now almost at the end of their trail .**
显示 他们 如何 他们 是 现在 几乎 在 这 结尾 的 他们的 踪迹 .

向他们展示他们现在几乎已经走到了终点。

[jes] , [ðə; ði] ['fɪʃər] [ɪk'stendɪd] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
**Yes , the fissure extended straight into the face of the cliff .**
是的 , 这 裂缝 扩展 直的 进入 这 脸 的 这 悬崖 .

是的，裂缝直通悬崖峭壁。

[hjuː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði]
**Hugh was taking them directly to the place where undoubtedly the**
休 曾是 采取 他们 直接地 到 这 地方 在哪里 无疑 这
[mɪ'stɪrɪəs] [ˌʌn'noʊn] [hæd; həd] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['rɑːki] ['plætfɔːrm] ,
**mysterious unknown had stood on a sort of rocky platform ,**
神秘 未知 有 站立 在 一个 种类 的 岩石 平台 ,

休直接带他们去了那个神秘人物无疑曾站在某种岩石平台上的地方。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ɔːl] [ðoʊz] [kwɪr] [ˌtelɪ'græfɪk] [koʊd] ['məuʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm]
**and indulged in all those queer telegraphic code motions with a light of some**
和 沉溺其中 在 全部 那些 酷儿 电报 代码 运动 和 一个 光 的 一些
[sɔːrt] .
**sort .**
种类 .

然后，他用某种灯光，做出各种奇特的电报信号动作。

['tʃæptər] [ˌeks'viː'aɪ]
**CHAPTER XVI**
章 十六

第十六章

[ə; eɪ] ['frendli] [goʊst]
**A FRIENDLY GHOST**
一个 友好的 鬼

友善的幽灵

[hjuː] [led][ðə; ði] [weɪ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɪʃər] .
**Hugh led the way straight into the fissure .**
休 引领 这 方式 直的 进入 这 裂缝 .

休带头径直走进了裂缝。

[æz; əz] [ðeɪ] [prə'siːdɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ə'hed] ['groʊɪŋ] [strɔːŋgər] .
**As they proceeded they could see the light ahead growing stronger .**
作为 他们 继续 他们 可以 看 这 光 前方 生长 更强 .

随着他们继续前行，他们看到前方的光线越来越强。

[loʊ] [saʊndz] , [æz; əz][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , ['ɔːlsoʊ][led][ðem; ðəm]['ɑːnwərd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ə'pɑːn] ['tɜːrnɪŋ]

| Low | sounds | , | as | of | voices | , | also | led | them | onward | ; | and | then | , | upon | turning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | 声音 | , | 作为 | 的 | 声音 | , | 还 | 引领 | 他们 | 向前 | ; | 和 | 然后 | , | 之上 | 转弯 |

[ə; eɪ][bend] ,

| a | bend | , |
|---|---|---|
| 一个 | 弯曲 | , |

低沉的声音，如同人声，也引领着他们继续前行；然后，转过一个弯道后，

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [hæd; həd][ðem; ðəm][ɔːl] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

| they | came | upon | a | sight | that | had | them | all | staring | with | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 之上 | 一个 | 视线 | 那 | 有 | 他们 | 全部 | 凝视 | 和 | 想知道 | . |

他们看到了一幕令所有人惊叹不已的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [keɪv] , [ænd; ənd][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

| It | was | indeed | a | cave | , | and | of | considerable | dimensions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的确 | 一个 | 洞穴 | , | 和 | 的 | 大量 | 方面 | . |

那确实是一个洞穴，而且规模相当大。

[ə; eɪ][waɪld] [biːst] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][den][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]

| A | wild | beast | would | have | delighted | in | such | a | den | in | which | to | hide | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 荒野 | 兽 | 会 | 有 | 高兴极了 | 在 | 这样的 | 一个 | 丹 | 在 | 哪个 | 到 | 隐藏 | 从 | 这 |

['rɪgərz][ʌv; əv] ['wɪntər] ,

| rigors | of | winter | , |
|---|---|---|---|
| 严酷 | 的 | 冬天 | , |

野兽们一定会喜欢这样的洞穴，可以躲避严冬的侵袭。

[bʌt; bət][tuː; tə] [bɔɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv] [hoʊm] [laɪf][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['daʊtləs]

| but | to | boys | accustomed | to | the | luxuries | of | home | life | it | would | doubtless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 男孩们 | 习惯 | 到 | 这 | 奢侈品 | 的 | 家 | 生活 | 它 | 会 | 毫无疑问 |

[hæv; həv] [fjuː] [ət'rækʃnz] ,

| have | few | attractions | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 很少 | 景点 | , |

但对于习惯了家庭生活优渥条件的男孩来说，这无疑没什么吸引力。

[ɪ'speʃəli] ['æftər][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] ['kæmpɪŋ] - [aʊt][hæd; həd][wɔːrn][ɔːf][ɪn][ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm] .

| especially | after | the | novelty | of | camping | - | out | had | worn | off | in | a | week's | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 后 | 这 | 新奇 | 的 | 野营 | - | 出去 | 有 | 磨损 | 离开 | 在 | 一个 | 本周 | 时间 | . |

尤其是露营的新鲜感在一周后就消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] [ðæt] [ bəːnd ] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [laɪt] [æt; ət][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][draɪ] [wʊd] ,

| It | was | a | fire | that | burned | which | gave | the | light | at | a | pile | of | dry | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 火 | 那 | 烧伤 | 哪个 | 给予 | 这 | 光 | 在 | 一个 | 桩 | 的 | 干燥 | 木头 | , |

那是一堆燃烧的干柴，照亮了它们。

['moʊstli]['broʊkən] ['brænʧɪz] [ʌv; əv] [ded] [triːz] ,

| mostly | broken | branches | of | dead | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大多 | 破碎的 | 分支 | 的 | 死的 | 树木 | , |

大多是枯树的断枝，

[ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [hæd; həd][leɪd][ɪn][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ]

| showed | that | the | occupant | of | the | cave | had | laid | in | a | supply | against | a | rainy | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 那 | 这 | 居住者 | 的 | 这 | 洞穴 | 有 | 铺设 | 在 | 一个 | 供应 | 反对 | 一个 | 下雨 | 天 |

.

| : |
|---|
| . |

这表明洞穴的居住者已经储备了应对不时之需的物资。

[ðer; ðər] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

| There | , | sitting | with | his | back | against | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 坐着 | 和 | 他的 | 后退 | 反对 | 这 | 墙 | , |

他背靠着墙坐在那里，

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['mɪsɪŋ] ['kɑ:mræd][keɪ] . [keɪ] . [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [waɪt] , [ænd; ənd]

| was | their | missing | comrade | K | . | K | . | His | face | looked | unusually | white | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他们的 | 丢失的 | 同志 | K | . | K | . | 他的 | 脸 | 看起来 | 异常地 | 白色的 | , | 和 |

[bɔ:r] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'kju:t] [peɪn] ,

| bore | an | expression | of | acute | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 钻孔 | 一个 | 表达 | 的 | 急性 | 疼痛 | , |

他们失踪的同志KK也在场吗？他的脸色异常苍白，脸上带着极度痛苦的表情。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] ['mænfəli] [traɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [tu:; tə] [dɪs'mɪs] [baɪ][ə; eɪ] ['gæstli]

| which | , | however | , | he | manfully | tried | from | time | to | time | to | dismiss | by | a | ghastly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 然而 | , | 他 | 勇敢地 | 尝试 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 到 | 解雇 | 经过 | 一个 | 阴森 |

[grɪn] ,

| grin | , |
|---|---|
| 咧嘴笑 | , |

然而，他时不时会强作镇定地露出一个狰狞的笑容，试图将这一切抛诸脑后。

[ˌɔ:ltə'geðər] [ə'su:md] , [sɪns] [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [mu:d] [fɔ:r; fər] ['læfɪŋ] .

| altogether | assumed | , | since | he | certainly | was | in | no | mood | for | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共 | 假定 | , | 自从 | 他 | 当然 | 曾是 | 在 | 不 | 情绪 | 为了 | 笑 | . |

这一切都是理所当然的，因为他显然没有心情笑。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [left] [leg] [wʌz; wəz] ['bændɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] ['mænər] ,

| They | could | see | that | his | left | leg | was | bandaged | in | some | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 看 | 那 | 他的 | 左边 | 腿 | 曾是 | 包扎 | 在 | 一些 | 方式 | , |

他们可以看到他的左腿缠着绷带。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv]['broʊkən][ðə; ði] [boʊnz] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə]

| as | though | he | might | have | broken | the | bones | , | and | someone | had | tried | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 可能 | 有 | 破碎的 | 这 | 骨头 | , | 和 | 某人 | 有 | 尝试 | 到 |

[baɪnd][ʌp][ðə; ði] [lɪm] .

| bind | up | the | limb | . |
|---|---|---|---|---|
| 绑定 | 向上 | 这 | 肢 | . |

仿佛他可能弄断了骨头，有人试图包扎他的肢体。

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] [glæns] [hju:] [mɑ:rkt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn]

| Even | with | that | superficial | glance | Hugh | marked | the | fact | that | this | had | been | done | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 和 | 那 | 浅 | 瞥一眼 | 休 | 标记 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 有 | 到过 | 完毕 | 在 |

[ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pri:viəs] [ɪk'spɪriəns] [ə'lɔ:ŋ] [sʌtʃ] [laɪnz] .

| a | fashion | indicating | considerable | previous | experience | along | such | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 时尚 | 表明 | 大量 | 以前的 | 经验 | 沿着 | 这样的 | 线条 | . |

即使只是匆匆一瞥，休也注意到这件事的处理方式表明他在这方面有着相当丰富的经验。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑ:rti] ,

| And | then | they | turned | their | attention | upon | the | other | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 转向 | 他们的 | 注意力 | 之上 | 这 | 其他 | 派对 | , |

然后，他们将注意力转向了对方。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [wʌn] [hu:] ['daʊtləs] [hæd; həd] [faʊnd] [pʊr] [keɪ] . [keɪ] . ['helpləs] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd]

| the | mysterious | one | who | doubtless | had | found | poor | K | . | K | . | helpless | on | the | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神秘 | 一 | WHO | 毫无疑问 | 有 | 成立 | 贫穷的 | K | . | K | . | 无助 | 在 | 这 | 地面 |

[ænd; ənd] [bɔ:rn] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðɪs] ['kævərn][ɪn][ðə; ði] ['kwɑ:ri] .

| and | borne | him | to | this | cavern | in | the | quarry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出生 | 他 | 到 | 这 | 洞穴 | 在 | 这 | 采石场 | . |

那个神秘的人无疑是发现了倒在地上无助的可怜的 KK，并将他带到了采石场的这个洞穴里。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ][waɪld] - ['lʊkɪŋ] ['pɑ:rti] , [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ,

| He | was | indeed | a | wild | - | looking | party | , | with | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 的确 | 一个 | 荒野 | - | 寻找 | 派对 | , | 和 | 长的 | , |

他确实是个外表狂野的派对动物，有着长长的.....

[ˌʌn'kempt] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌnbɜːrnt] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [diːp] - ['siːtɪd]

| unkempt | hair | and | a | sunburnt | face | in | which | his | glowing | eyes | were | deep | - | seated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓬头垢面 | 头发 | 和 | 一个 | 晒伤 | 脸 | 在 | 哪个 | 他的 | 发光 | 眼睛 | 是 | 深的 | - | 坐着 |

.

:

.

他头发蓬乱，脸被晒得通红，但那双闪亮的眼睛却深陷其中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'vɪns] [hjuː] ['ɪnstəntli] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]

| There | was | that | about | him | to | convince | Hugh | instantly | he | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 那 | 关于 | 他 | 到 | 说服 | 休 | 即刻 | 他 | 必须 | 是 |

[dɪ'reɪndʒd] ,

| deranged | , |
|---|---|
| 精神错乱 | , |

他身上那种气质让休立刻确信他一定是疯了。

[ɔːl'ðoʊ] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][mæn] [bent] ['oʊvər] [pʊr] [keɪ] . [keɪ] . [sə'lɪsɪtəsli] ,

| although | just | then | the | man | bent | over | poor | K | . | K | . | solicitously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 只是 | 然后 | 这 | 男人 | 弯曲 | 超过 | 贫穷的 | K | . | K | . | 殷勤 | , |

虽然就在这时，那男人俯身关切地看着可怜的KK，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tendərli] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz][peɪn] .

| and | seemed | to | be | tenderly | doing | something | calculated | to | ease | his | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 是 | 温柔地 | 正在做 | 某物 | 计算 | 到 | 舒适 | 他的 | 疼痛 | . |

似乎在温柔地做一些旨在减轻他痛苦的事情。

[hjuː] [kɔft] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] .

| Hugh | coughed | , | meaning | to | draw | attention | to | the | fact | of | their | arrival | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 咳嗽 | , | 意义 | 到 | 画 | 注意力 | 到 | 这 | 事实 | 的 | 他们的 | 到达 | . |

休咳嗽了一声，意在引起人们注意他们的到来。

[ðə; ði][mæn] [ɪ'miːdiətli] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][bent][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði][faɪv] [lædz] .

| The | man | immediately | stood | up | and | bent | a | searching | look | upon | the | five | lads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 立即地 | 站立 | 向上 | 和 | 弯曲 | 一个 | 搜索 | 看 | 之上 | 这 | 五 | 小伙子们 | . |

那人立刻站起身，目光审视地打量着这五个年轻人。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [keɪ] . [keɪ] . [tel] [haʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [wʊd]

| Perhaps | he | had | been | hearing | K | . | K | . | tell | how | some | of | his | chums | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 有 | 到过 | 听力 | K | . | K | . | 告诉 | 如何 | 一些 | 的 | 他的 | 朋友们 | 会 |

['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| certainly | be | coming | to | search | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 是 | 未来 | 到 | 搜索 | 为了 | 他 | , |

或许他听KK说过，他的一些朋友肯定会来找他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 斯克兰顿高中的伙伴们在煤渣路(The Scranton High Chums on the Cinder Path )



[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪd(ə)n] [rɪ'triːt]

**and , therefore , even though he might wish to remain in his hidden retreat**

和 , 所以 , 甚至 尽管 他 可能 希望 到 保持 在 他的 隐 撤退

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,

**undisturbed ,**

未受干扰 ,

因此，即使他可能希望不受打扰地待在自己的隐蔽处，

[hiː; hi] ['mænɪfestɪd] [noʊ][hɑː'stɪləti] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , ['sɪmpli] ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] , ['stepɪŋ]

**he manifested no hostility toward them , simply folded his arms and , stepping**

他 表现出来 不 敌意 朝向 他们 , 简单地 折叠 他的 武器 和 , 步进

[bæk] , [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] .

**back , watched their approach .**

后退 , 观看 他们的 方法 .

他没有对他们表现出任何敌意，只是抱起双臂，后退一步，看着他们走近。

[hjuː] [meɪd] ['dʒestʃərz] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['piːsfəli] [dɪ'spoʊzd] .

**Hugh made gestures to indicate that they were peacefully disposed .**

休 制成 手势 到 表明 那 他们 是 和平地 处置 .

休做了个手势，表示他们已和平处置。

[ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][hiː; hi] ['pɜːrpəsli] [juːst] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [koʊd] [ænd; ənd] [speld] [aʊt] [ðə; ði][wʌn][wɜːrd] , "

**In doing so he purposely used the signal code and spelled out the one word , "**

在 正在做 所以 他 故意 用过的 这 信号 代码 和 拼写 出去 这 一 单词 , "

[frend] .

**friend .**

朋友 .

他这样做是故意使用信号代码，拼出了“朋友”这个词。

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪldmənz] [θɪn] [feɪs] [teɪk] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gliːm] [ʌv; əv] [ə'weɪkənd] ['ɪntrəst] ,

**" He saw the wildman's thin face take on a sudden gleam of awakened interest ,**

" 他 锯 这 野人 薄的 脸 拿 在 一个 突然 闪耀 的 觉醒 兴趣 ,

他看到野人瘦削的脸上突然闪过一丝被唤醒的兴趣，

[ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] ,

**and he nodded his head in the affirmative ,**

和 他 点头 他的 头 在 这 肯定 ,

他点头表示同意。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hjuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʌn'welkəm] .

**as if to reassure Hugh that they were not unwelcome .**

作为 如果 到 保证 休 那 他们 是 不是 不受欢迎 .

仿佛是为了向休保证他们并不不受欢迎。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] [nuː] [ðə; ði]['streɪndʒər][mʌst; məst][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]

**From this the boy knew the stranger must at some time have been in**

从 这 这 男生 知道 这 陌生人 必须 在 一些 时间 有 到过 在

[ðə; ði]['ɑːrmi] ,

**the army ,**

这 军队 ,

由此，男孩知道这个陌生人一定曾经当过兵。

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:v(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [tɪl] [send]

| and | that | even | while | his | brain | was | resting | under | a | cloud | he | could | till | send |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 甚至 | 尽管 | 他的 | 脑 | 曾是 | 休息 | 在下面 | 一个 | 云 | 他 | 可以 | 直到 | 发送 |

[ænd; ənd] [rɪ'si:v] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [ˌævə'keɪʃ(ə)n] .

| and | receive | messages | such | as | had | been | one | time | his | daily | avocation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 收到 | 消息 | 这样的 | 作为 | 有 | 到过 | 一 | 时间 | 他的 | 日常的 | 业余爱好 | . |

即使他的大脑处于昏沉状态，他仍然可以发送和接收信息，这曾经是他的日常爱好。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [kəm'pænjən] .

| They | reached | the | side | of | their | unfortunate | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 达到 | 这 | 边 | 的 | 他们的 | 不幸 | 伴侣 | . |

他们赶到了那位不幸同伴身边。

[hi:; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tu:; tə] ['welkəm] [hju:] .

| He | held | out | a | hand | to | welcome | Hugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 出去 | 一个 | 手 | 到 | 欢迎 | 休 | . |

他伸出手欢迎休。

" [oʊ] ! [aɪm] ['maɪti] [glæd] [ju:v] [kʌm] , ['fɛloʊz] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [toʊld] [ðem; ðəm] ,

| " | Oh | ! | I'm | mighty | glad | you've | come | , | fellows | , | I | tell | you | , | " | he | told | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 我是 | 强大的 | 高兴的 | 你已经 | 来 | , | 伙伴们 | , | 我 | 告诉 | 你 | , | " | 他 | 讲述 | 他们 | , |

“哦！伙计们，我真高兴你们来了！”他告诉他们。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tremər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| with | a | tremor | in | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 震颤 | 在 | 他的 | 嗓音 | . |

他的声音带着颤抖。

" [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['rɑ:t(ə)n] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] ['terəbli] .

| " | I've | had | a | rotten | time | of | it | all | around | , | and | suffered | terribly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 有 | 一个 | 烂 | 时间 | 的 | 它 | 全部 | 大约 | , | 和 | 遭受 | 可怕 | . |

“我这几天过得糟透了，受了很多苦。”

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [trɪpt] ['oʊvər] [ə; eɪ] [vaɪn] ,

| You | see | , | I | made | a | fool | of | myself | , | and | tripped | over | a | vine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 我 | 制成 | 一个 | 傻子 | 的 | 我 | , | 和 | 绊倒了 | 超过 | 一个 | 藤 | , |

你看，我出丑了，被藤蔓绊倒了。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['gʌli] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [left] [leg] ['ʌndər] [ˌem 'i:] .

| so | that | I | was | thrown | into | a | gully | , | with | my | left | leg | under | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 曾是 | 抛掷 | 进入 | 一个 | 沟壑 | , | 和 | 我的 | 左边 | 腿 | 在下面 | 我 | . |

于是我被抛进了沟里，左腿压在身下。

[snæpt] [bəuθ] [boʊnz] , [hi:; hi] [sez] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['æŋk(ə)l] ,

| Snapped | both | bones | , | he | says | , | just | above | the | ankle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快照 | 两个都 | 骨头 | , | 他 | 说道 | , | 只是 | 多于 | 这 | 踝 | , |

他说，脚踝上方两根骨头都断了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [aɪv] [gɑ:t] [ə'hed] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] [ðɪs] ['wɪntər] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['skeɪtɪŋ] , ['hɑ:kɪ] ,

| and | a | fine | time | I've | got | ahead | of | me | this | winter | , | with | no | skating | , | hockey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 美好的 | 时间 | 我已经 | 得到 | 前方 | 的 | 我 | 这 | 冬天 | , | 和 | 不 | 溜冰 | , | 曲棍球 | , |

这个冬天我可有的好好享受了，不用滑冰，不用打冰球。

[ɔ:r] ['eniθɪŋ] [wɜ:rθ] ['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] .

| or | anything | worth | living | for | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何事物 | 值得 | 活的 | 为了 | . |

或者任何值得为之奋斗的东西。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rs] ,

| But | then | it | might | have | been | worse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 更糟 | , |

但情况可能更糟。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [nek] [ɪz] [wɜːrθ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][maɪ]['æŋk(ə)l] .

| because | my | neck | is | worth | more | to | me | than | my | ankle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我的 | 脖子 | 是 | 值得 | 更多的 | 到 | 我 | 比 | 我的 | 踝 | . |

因为我的脖子比我的脚踝更值钱。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][duː] [hoʊp] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [ˌem 'iː] [hoʊm] .

| But | now | I | do | hope | you | can | get | me | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我 | 做 | 希望 | 你 | 能 | 得到 | 我 | 家 | . |

但我现在真心希望你能送我回家。

[aɪ] ['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hoʊm] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wʌn] - [hæf] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [naʊ] . "

| I | never | wanted | to | see | home | and | mother | one | - | half | as | much | as | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 通缉 | 到 | 看 | 家 | 和 | 母亲 | 一 | - | 一半 | 作为 | 很多 | 作为 | 现在 | . | " |

我从未像现在这样如此渴望回家见妈妈。

" [jes] , [wiːv] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][bɪg][kɑːr] , [keɪ] . [keɪ] . , " [hjuː] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

| " | Yes | , | we've | come | in | the | big | car | , | K | . | K | . | , | " | Hugh | assured | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我们已经 | 来 | 在 | 这 | 大的 | 车 | , | K | . | K | . | , | " | 休 | 保证 | 他 | . |

“是的，我们是开着大车来的，KK，”休向他保证道。

" [ænd; ənd] [wiːl] [fetʃ] [juː; jʊ] [hoʊm] [raɪt] [ə'weɪ] .

| " | And | we'll | fetch | you | home | right | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 出色地 | 拿来 | 你 | 家 | 正确的 | 离开 | . |

“我们会马上接你回家。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] ['æftər][baɪ]['dɑːktər]['wɑːmˌboʊld] ;

| You | ought | to | be | looked | after | by | Doctor | Wambold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 到 | 是 | 看起来 | 后 | 经过 | 医生 | 瓦姆博尔德 | ; |

你应该由瓦姆博尔德医生照顾；

['broʊkən] [boʊnz] [ɑːr; ər][nɑːt] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] ,

| broken | bones | are | not | things | to | be | trifled | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破碎的 | 骨头 | 是 | 不是 | 事物 | 到 | 是 | 琐碎 | 和 | , |

骨折可不是儿戏。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðɪs] ['pɑːrti] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli]

| and | while | this | party | seems | to | have | done | the | best | he | could | it | can | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 派对 | 似乎 | 到 | 有 | 完毕 | 这 | 最好的 | 他 | 可以 | 它 | 能 | 仅有的 |

[biː; bi][ə; eɪ] [meɪk] [ʃɪft] . "

| be | a | make | shift | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 制作 | 转移 | . | " |

虽然这个政党似乎已经尽力了，但这终究只是权宜之计。

" [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [hjuː] , " [sed] [ðə; ði]['ɪndʒərd] [bɔɪ] ['wɔːrmli] ; " [waɪ] ,

| " | Don't | you | believe | it | , | Hugh | , | " | said | the | injured | boy | warmly | ; | " | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 相信 | 它 | , | 休 | , | " | 说 | 这 | 受伤 | 男生 | 热情地 | ; | " | 为什么 | , |

“休，你别信，”受伤的男孩热情地说，“为什么，

['hiːz] [ə; eɪ] ['regjələr] ['dʒɪm] - ['dændi] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [dʒɑːbz] .

| he's | a | regular | jim | - | dandy | about | such | jobs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 常规的 | 吉姆 | - | 花花公子 | 关于 | 这样的 | 工作 | . |

他非常擅长这类工作。

[aɪ] [bet] [juː; jʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ɑːrmi] ['sɜːrdʒən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] ,

| I | bet | you | he | used | to | be | an | army | surgeon | in | his | younger | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 赌注 | 你 | 他 | 用过的 | 到 | 是 | 一个 | 军队 | 外科医生 | 在 | 他的 | 年轻 | 天 | , |

我敢肯定他年轻时当过军医。

[frʌm; frəm] [hɪnts] ['hiːz] [let] [drɑːp] .

| from | hints | he's | let | drop | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 提示 | 他是 | 让 | 降低 | . |

从他透露的信息来看。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ðɪ] ['sɪgnəl] [kɔːr] [wɜːrk] [raɪt] [ɔːf] [ðə; ðɪ] ['hænd(ə)l] [tuː; tə] [buːt] , ['iːv(ə)n]

| And | then | he | knows | the | Signal | Corps | work | right | off | the | handle | to | boot | , | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 知道 | 这 | 信号 | 兵团 | 工作 | 正确的 | 离开 | 这 | 处理 | 到 | 启动 | , | 甚至 |

[ɪf] — - [wel] ,

| if | — | - | well | , |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | — | - | 出色地 | , |

而且他还知道信号兵团的工作效率很高，即使——好吧，

[aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] .

| I | won't | say | what | I | meant | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 说 | 什么 | 我 | 意思是 | 到 | . |

我不会说出我原本想说的话。

['hiːz] [bɪn] [soʊ] [kaɪnd] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [maɪ] [oʊn] ['fɑːðər] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn]

| He's | been | so | kind | and | considerate | to | me | ; | my | own | father | couldn't | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 到过 | 所以 | 种类 | 和 | 周到 | 到 | 我 | ; | 我的 | 自己的 | 父亲 | 不能 | 有 | 到过 |

[mɔːr] ['tendər] .

| more | tender | . |
|---|---|---|
| 更多的 | 投标 | . |

他待我如此友善体贴，连我自己的父亲都无法比他更温柔。

[aɪv] [gest] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['hɔːntɪd] ['kwɑːri] , [hjuː] !

| I've | guessed | the | secret | of | the | old | haunted | quarry | , | Hugh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 猜对了 | 这 | 秘密 | 的 | 这 | 老的 | 闹鬼的 | 采石场 | , | 休 | ! |

休，我已经猜到那个古老闹鬼采石场的秘密了！

" [wɪtʃ] [læst] [hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] ['wɪspəd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ʌðɚz] [ɪr] .

| " | which | last | he | almost | whispered | in | the | other's | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 最后的 | 他 | 几乎 | 低声说道 | 在 | 这 | 其他的 | 耳朵 | . |

“他几乎是贴着对方的耳朵低语道的最后一句话。”

" [jes] , [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ðə; ðɪ] [seɪm] , " ['mʌtəd] [hjuː] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

| " | Yes | , | I | can | say | the | same | , | " | muttered | Hugh | , | " | because | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 能 | 说 | 这 | 相同的 | , | " | 低声说道 | 休 | , | " | 因为 | , |

“是的，我也可以这么说，”休低声说道，“因为……”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['juːzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['regjələr] ['ɑːrmi] [koʊd] [ʌv; əv] ['signəlz] ,

| as | soon | as | I | saw | that | he | was | using | the | regular | army | code | of | signals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 锯 | 那 | 他 | 曾是 | 使用 | 这 | 常规的 | 军队 | 代码 | 的 | 信号 | , |

我一看到他使用的是正规军的信号代码，

[aɪ] [rɪ'membər] [ə'baʊt] ['hɪrɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['fæməli] ['oʊvər] [nɪr] ['hækənˌsæk] [hæd; həd] [æn; ən]

| I | remembered | about | hearing | how | a | certain | family | over | near | Hackensack | had | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记得 | 关于 | 听力 | 如何 | 一个 | 肯定 | 家庭 | 超过 | 靠近 | 哈肯萨克 | 有 | 一个 |

['ʌŋk(ə)l] [huː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪgnəl] [kɔːr] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['leɪtər] [ɑːn] [æn; ən] ['ɑːrmi]

| uncle | who | used | to | be | in | the | Signal | Corps | and | was | also | later | on | an | army |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | WHO | 用过的 | 到 | 是 | 在 | 这 | 信号 | 兵团 | 和 | 曾是 | 还 | 之后 | 在 | 一个 | 军队 |

['sɜːrdʒən] ,

| surgeon | , |
|---|---|
| 外科医生 | , |

我记得曾听说过哈肯萨克附近有一户人家，他们的叔叔以前是信号兵团的，后来还当过陆军外科医生。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ] ['sʌnstroʊk] , [ænd; ənd] , [wel] , [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪt]

| but | who | had | suffered | a | sunstroke | , | and | , | well | , | was | said | to | be | a | bit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 有 | 遭受 | 一个 | 中暑 | , | 和 | , | 出色地 | , | 曾是 | 说 | 到 | 是 | 一个 | 少量 |

[kwɪr] . "

| queer | . | " |
|---|---|---|
| 酷儿 | . | " |

但他曾中暑，而且，据说有点古怪。

" [jes] , " ['wɪspəd] [keɪ] . [keɪ] . , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːrti] .

| " | Yes | , | " | whispered | K | . | K | . | , | " | this | is | the | same | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 低声说道 | K | . | K | . | , | " | 这 | 是 | 这 | 相同的 | 派对 | . |

“是的，”KK低声说，“这是同一个政党。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [aɪ] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ,

| His | name | , | I | remember | , | was | Dr | . | Coursens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | , | 我 | 记住 | , | 曾是 | 博士 | . | 课程 | , |

我记得他的名字是库尔森斯博士。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tɔːk] [læst] ['sʌmər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [gɑːt] [luːs] [frʌm; frəm]

| and | there | was | some | talk | last | summer | about | his | having | got | loose | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一些 | 讲话 | 最后的 | 夏天 | 关于 | 他的 | 拥有 | 得到 | 松动的 | 从 |

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [draʊnd] ,

| the | house | and | being | drowned | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 和 | 存在 | 溺水 | , |

去年夏天曾有传言说他从房子里逃出来后溺水身亡。

[ðeɪ] [bi'liːvd] , [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz]['nevər] [faʊnd] .

| they | believed | , | in | the | river | , | though | his | body | was | never | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 相信 | , | 在 | 这 | 河 | , | 尽管 | 他的 | 身体 | 曾是 | 绝不 | 成立 | . |

他们相信，他的尸体在河里，尽管从未找到。

[dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['hiːz] [bɪn] ['haɪdɪŋ] [hɪr] ['evər] [sɪns] ,

| Just | to | think | of | it | , | he's | been | hiding | here | ever | since | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 思考 | 的 | 它 | , | 他是 | 到过 | 隐藏 | 这里 | 曾经 | 自从 | , |

仔细想想，他从那时起就一直躲在这里。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l] .

| picking | up | his | living | almost | like | a | wild | animal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 向上 | 他的 | 活的 | 几乎 | 喜欢 | 一个 | 荒野 | 动物 | . |

他像野兽一样，拼命地寻找着自己的生存之道。

[waɪ] , [raɪt] [naʊ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːr; ər] ['nɪrli] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

| Why | , | right | now | his | clothes | are | nearly | falling | off | his | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 正确的 | 现在 | 他的 | 衣服 | 是 | 几乎 | 坠落 | 离开 | 他的 | 后退 | , |

为什么？他现在的衣服都快要从身上掉下来了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [hæŋ] [aʊt] [hɪr] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ['hiːl] [biː; bi]['froʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] .

| and | if | he | tries | to | hang | out | here | much | longer | he'll | be | frozen | to | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 尝试 | 到 | 悬挂 | 出去 | 这里 | 很多 | 更长 | 地狱 | 是 | 冷冻 | 到 | 死亡 | . |

如果他再在这里待下去，就会被冻死。

[bʌt; bət] , [hjuː] , [wiː; wi][mʌst; məst][let][hɪz; ɪz][foʊks] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm]

| But | , | Hugh | , | we | must | let | his | folks | know | where | he | is | so | they | can | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 休 | , | 我们 | 必须 | 让 | 他的 | 各位 | 知道 | 在哪里 | 他 | 是 | 所以 | 他们 | 能 | 来 |

['æftər][hɪm; ɪm] .

| after | him | . |
|---|---|---|
| 后 | 他 | . |

但是，休，我们必须让他的家人知道他在哪里，这样他们才能来找他。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klɪr] [ə'gen] ,

| I | believe | his | mind | is | beginning | to | get | a | little | clear | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 他的 | 头脑 | 是 | 开始 | 到 | 得到 | 一个 | 小的 | 清除 | 再次 | , |

我相信他的思维正在逐渐清晰起来。

[fɔːr; fər][æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [tɔːks] [kwaɪt] ['riːz(ə)nəbli] .

| for | at | times | he | talks | quite | reasonably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 时代 | 他 | 会谈 | 相当 | 合理 | . |

因为他有时说话相当有道理。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ['maɪti] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [hjuː] ,

| " | This | was | all | mighty | interesting | to | Hugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 全部 | 强大的 | 有趣的 | 到 | 休 | , |

“这一切对休来说都非常有趣，”

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [let] [noʊ] [græs] [groʊ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

| and | he | determined | that | he | would | let | no | grass | grow | under | his | feet | until | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 决定 | 那 | 他 | 会 | 让 | 不 | 草 | 生长 | 在下面 | 他的 | 脚 | 直到 | 他 |

[hæd; həd] [siːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ðɪ][æn; ən][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɪ'reɪndʒd] [maɪnd][wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr]

| had | seen | to | it | that | the | an | with | the | deranged | mind | was | once | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已见 | 到 | 它 | 那 | 这 | 一个 | 和 | 这 | 精神错乱 | 头脑 | 曾是 | 一次 | 更多的 |

[ˌɑːr 'iː] [stɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] .

| re | stored | to | his | family | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 存储 | 到 | 他的 | 家庭 | . |

他下定决心，一定要确保那个精神错乱的人重新回到他的家人身边，否则他绝不会坐视不管。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə][get] [pʊr] [keɪ] . [keɪ] . ['seɪfli] [bæk] [hoʊm] .

| But | the | first | thing | to | be | done | was | to | get | poor | K | . | K | . | safely | back | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 第一的 | 事物 | 到 | 是 | 完毕 | 曾是 | 到 | 得到 | 贫穷的 | K | . | K | . | 安全 | 后退 | 家 | . |

但首要任务是确保可怜的KK安全回家。

[soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn][ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| So | he | turned | to | the | man | and | spoke | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 转向 | 到 | 这 | 男人 | 和 | 辐 | 到 | 他 | , |

于是他转过身对那人说话。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] ['kɑːmræd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kɑːr] ,

| telling | him | that | they | wished | to | get | their | comrade | to | the | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他 | 那 | 他们 | 希望 | 到 | 得到 | 他们的 | 同志 | 到 | 这 | 车 | , |

他们告诉他，他们想把他们的同伴送到车上。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

| and | at | the | same | time | thanking | him | warmly | for | all | he | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 谢谢 | 他 | 热情地 | 为了 | 全部 | 他 | 有 | 完毕 | . |

同时，也衷心感谢他所做的一切。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ɪn][rɪ'plaɪ][dɪd] [hjuː] [rɪ'siːv] .

| Not | a | single | word | in | reply | did | Hugh | receive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 单身的 | 单词 | 在 | 回复 | 做过 | 休 | 收到 | . |

休没有收到任何回复。

[ðə; ðɪ][mæn] ['lisnd] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ,

| The | man | listened | and | nodded | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 听着 | 和 | 点头 | 他的 | 头 | , |

那人听了，点了点头。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['dɪmli] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

| as | though | he | could | dimly | understand | what | the | boy | was | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 可以 | 依稀 | 理解 | 什么 | 这 | 男生 | 曾是 | 说 | . |

仿佛他能隐约听懂男孩在说什么。

['evɪdəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪzd] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ɪf] , [æz; əz][keɪ] . [keɪ] . [ə'fɜːrmd]

| Evidently | he | was | in | something | of | a | dazed | condition | , | if | , | as | K | . | K | . | affirmed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 他 | 曾是 | 在 | 某物 | 的 | 一个 | 茫然 | 状况 | , | 如果 | , | 作为 | K | . | K | . | 确认 |

,

,

,

显然，他当时处于一种恍惚的状态，正如KK所证实的那样。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv]

| his | senses | were | beginning | to | assume | a | normal | condition | after | years | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 感官 | 是 | 开始 | 到 | 认为 | 一个 | 普通的 | 状况 | 后 | 年 | 的 |

['dɑːrknəs] .

| darkness | . |
|---|---|
| 黑暗 | . |

经过多年的黑暗生活，他的感官开始恢复正常。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][dʒɑːb] ['getɪŋ] [keɪ] . [keɪ] . [daʊn] [frʌm; frəm] [ðæt] ['elɪveɪtɪd] [pleɪs] .

| It | was | a | terrible | job | getting | K | . | K | . | down | from | that | elevated | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 糟糕的 | 工作 | 获得 | K | . | K | . | 向下 | 从 | 那 | 升高 | 地方 | . |

把KK从高处弄下来真是一项艰巨的任务。

[ðə; ði][mæn] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [haʊ] [best] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] .

| The | man | showed | them | how | best | to | manage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 显示 | 他们 | 如何 | 最好的 | 到 | 管理 | . |

这个人向他们展示了最佳的管理方法。

[hiː; hi] [siːmd] ['riːəli] [sə'lɪsɪtəs] ,

| He | seemed | really | solicitous | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 真的 | 殷勤 | , |

他看起来真的很殷勤，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][keɪ] . [keɪ] .

| and | it | could | be | seen | that | he | had | taken | quite | a | liking | to | K | . | K | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 可以 | 是 | 已见 | 那 | 他 | 有 | 已采取 | 相当 | 一个 | 喜欢 | 到 | K | . | K | . |

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [briːf] ['ɪntərkɔːrs] ,

| during | their | brief | intercourse | , |
|---|---|---|---|---|
| 期间 | 他们的 | 简短的 | 交往 | , |

可以看出，在他们短暂的性关系中，他非常喜欢KK。

[sɪns] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['groʊnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

| since | the | latter | had | been | found | groaning | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 后者 | 有 | 到过 | 成立 | 呻吟 | 在 | 这 | 地面 | . |

因为后者被发现时正痛苦地倒在地上。

[ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði]['lev(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [klɪf] [wʌz; wəz] [ə'teɪnd] .

| Eventually | the | level | below | the | cliff | was | attained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最终 | 这 | 等级 | 以下 | 这 | 悬崖 | 曾是 | 已达到 | . |

最终到达了悬崖下方的平台。

[pʊr] [keɪ] . [keɪ] . [hæd; həd] [groʊn] ['meni] [taɪmz] , [hɑːrd] [ðoʊ] [hiː; hi] [fɔːt] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ðə; ði]

| Poor | K | . | K | . | had | groaned | many | times | , | hard | though | he | fought | to | repress | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | K | . | K | . | 有 | 呻吟 | 许多 | 时代 | , | 难的 | 尽管 | 他 | 战斗 | 到 | 抑 | 这 |

[saʊndz] ,

| sounds | , |
|---|---|
| 声音 | , |

可怜的KK呻吟了很多次，尽管他努力压抑住声音。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] ['meni] [waɪl] ['biːɪŋ]

| for | it | was | unavoidable | that | he | should | receive | many | jostlings | while | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 不可避免的 | 那 | 他 | 应该 | 收到 | 许多 | 推搡 | 尽管 | 存在 |

[ træns'fəːd ] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['lev(ə)l] .

| transferred | to | the | lower | level | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 转移 | 到 | 这 | 降低 | 等级 | . |

因为在被转移到下一层时，他不可避免地会受到很多推搡。

[ðen] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]

| Then | they | made | their | way | across | the | open | space | , | and | finally | arrived | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 制成 | 他们的 | 方式 | 穿过 | 这 | 打开 | 空间 | , | 和 | 最后 | 到达的 | 在 | 这 |

['weɪtɪŋ] [kɑːr] ,

| waiting | car | , |
|---|---|---|
| 等待 | 车 | , |

然后他们穿过空地，最终到达了等候的汽车旁。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɪndʒərd] [juːθ] [wʌz; wəz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]

| in | which | the | injured | youth | was | deposited | and | made | as | comfortable | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 受伤 | 青年 | 曾是 | 已存 | 和 | 制成 | 作为 | 舒服的 | 作为 |

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ə'laʊd] .

| the | conditions | allowed | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 状况 | 允许 | . |

受伤的青少年被安置在那里，并尽可能地让其感到舒适。

[ðə; ði] [dɪ'reɪndʒd] [mæn] [wɑːtʃt] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

| The | deranged | man | watched | all | this | with | a | wistful | gleam | in | his | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精神错乱 | 男人 | 观看 | 全部 | 这 | 和 | 一个 | 怅惘 | 闪耀 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

精神错乱的男人带着一丝怅然若失的眼神注视着这一切。

[hiː; hi][hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kaɪnd] [waɪl] [stɪl] [gript] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] ['mædnəs] ,

| He | had | fled | from | his | kind | while | still | gripped | in | the | darkness | of | madness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 逃亡 | 从 | 他的 | 种类 | 尽管 | 仍然 | 紧握 | 在 | 这 | 黑暗 | 的 | 疯狂 | , |

他逃离了同类，却仍深陷于疯狂的黑暗之中。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ['biːɪŋ] ['siːtɪd] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ɪts] [θroʊn] [hiː; hi]

| but | with | the | first | glimmer | of | reason | being | seated | once | more | on | its | throne | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 第一的 | 微光 | 的 | 原因 | 存在 | 坐着 | 一次 | 更多的 | 在 | 它是 | 王座 | 他 |

[kə'menst] [tuː; tə] [jɜːrn] ['æftər]['hjuːmən] ['feloʊʃɪp] [ə'gen] .

| commenced | to | yearn | after | human | fellowship | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 向往 | 后 | 人类 | 奖学金 | 再次 | . |

但随着理智的曙光再次回到他的面前，他又开始渴望与人交往。

[sɪns] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [ɔːl] ['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːp] - ['siːtɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

| Since | the | boys | had | all | taken | such | a | deep | - | seated | interest | in | the | matter | it | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 男孩们 | 有 | 全部 | 已采取 | 这样的 | 一个 | 深的 | - | 坐着 | 兴趣 | 在 | 这 | 事情 | 它 | 可能 |

[biː; bi]['prɑːpər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] " [goʊst] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['kwɑːri] [ɪz] [drɑːpt] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm]

| be | proper | before | the | " | ghost | " | of | the | haunted | quarry | is | dropped | altogether | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 恰当的 | 前 | 这 | " | 鬼 | " | 的 | 这 | 闹鬼的 | 采石场 | 是 | 掉落 | 共 | 从 |

[ðə; ði]['stɔːri] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hjuː] [went] ['oʊvər][tuː; tə] ['hækənˌsæk]

| the | story | to | state | that | the | very | next | morning | Hugh | went | over | to | Hackensack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 到 | 状态 | 那 | 这 | 非常 | 下一个 | 早晨 | 休 | 去 | 超过 | 到 | 哈肯萨克 |

[ænd; ənd] [ɪ'lektrɪfaɪd] [ðə; ði] ['kɔrsən] ['fæməli][wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [nuːz] [hiː; hi] [brɔːt] .

| and | electrified | the | Coursen | family | with | certain | remarkable | news | he | brought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带电 | 这 | 库尔森 | 家庭 | 和 | 肯定 | 卓越 | 消息 | 他 | 带来 | . |

由于男孩们都对这件事产生了如此浓厚的兴趣，因此在将闹鬼采石场的“幽灵”从故事中完全移除之前，或许应该说明，第二天早上休就去了哈肯萨克，并带来了一些非凡的消息，令库尔森一家震惊不已。

[ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn][ðer; ðər][ɔːl] [ 'staːtiŋ ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɑːri] .

| It | ended | in | their | all | starting | forth | and | arriving | at | the | quarry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 结束 | 在 | 他们的 | 全部 | 开始 | 前进 | 和 | 抵达 | 在 | 这 | 采石场 | . |

最后，他们全部出发，到达了采石场。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɪ'mentɪd] [mæn] [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [gest]

| They | found | the | demented | man | awaiting | their | coming | as | though | he | had | guessed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 这 | 精神错乱 | 男人 | 等待中 | 他们的 | 未来 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 猜对了 |

[wʌt] [hjuː] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| what | Hugh | had | in | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 休 | 有 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

他们发现那个精神错乱的男人正等着他们的到来，仿佛他已经猜到了休的心思。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] ['griːtɪd] [ðem; ðəm]['soʊbərli] , [ænd; ənd] [kɔːld] [iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| More | than | that | he | greeted | them | soberly | , | and | called | each | member | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 那 | 他 | 问候 | 他们 | 清醒地 | , | 和 | 称为 | 每个 | 成员 | 的 | 这 |

['fæməli][baɪ] [neɪm] ,

| family | by | name | , |
|---|---|---|---|
| 家庭 | 经过 | 姓名 | , |

不仅如此，他还一本正经地问候他们，并叫出了每个家庭成员的名字。

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [sɪns] [ðæt] [dɑːrk] [klaʊd] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn]

| something | he | had | not | been | able | to | do | since | that | dark | cloud | descended | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 做 | 自从 | 那 | 黑暗的 | 云 | 下降 | 之上 |

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['jɪrz] [bæk] .

| his | mind | years | back | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 年 | 后退 | . |

自从多年前那片阴霾笼罩他的心头以来，他就一直无法做到这一点。

[ðer; ðər] [siːmd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [duː] [taɪm] ['dɑːktər] ['kɔrsən] [maɪt] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [fʊl]

| There | seemed | reason | to | believe | that | in | due | time | Doctor | Coursen | might | regain | his | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 原因 | 到 | 相信 | 那 | 在 | 到期的 | 时间 | 医生 | 库尔森 | 可能 | 恢复 | 他的 | 满的 |

['sensɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtɪd] ['relətɪvz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

| senses | again | and | spend | a | few | years | more | with | his | delighted | relatives | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感官 | 再次 | 和 | 花费 | 一个 | 很少 | 年 | 更多的 | 和 | 他的 | 高兴极了 | 亲属 | 前 | 这 |

[end] [keɪm] .

| end | came | . |
|---|---|---|
| 结尾 | 来了 | . |

似乎有理由相信，库尔森医生或许会在不久的将来恢复神智，并在生命的尽头到来之前，与他欣喜若狂的亲人们再共度几年时光。

[hjuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] ['jɪrz] [ɪn]

| Hugh | , | of | course | , | learned | all | about | him | and | how | he | had | served | years | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | , | 的 | 课程 | , | 学习 | 全部 | 关于 | 他 | 和 | 如何 | 他 | 有 | 服务 | 年 | 在 |

[ðə; ði]['ɑːrmi] ,

| the | army | , |
|---|---|---|
| 这 | 军队 | , |

当然，休了解了他的一切，包括他曾在军队服役多年。

[fɜːrst][æz; əz][ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪgnəl] [kɔːr] ,

| first | as | a | sergeant | in | the | Signal | Corps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 作为 | 一个 | 军士 | 在 | 这 | 信号 | 兵团 | , |

最初是信号兵团的一名士官，

[ænd; ənd]['leɪtər][ɑːn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['æksɪdənt]

| and | later | on | becoming | a | surgeon | of | considerable | reputation | before | the | accident |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之后 | 在 | 成为 | 一个 | 外科医生 | 的 | 大量 | 名声 | 前 | 这 | 事故 |

[ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪks] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .

| in | the | tropics | deprived | him | of | his | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 热带 | 被剥夺的 | 他 | 的 | 他的 | 原因 | . |

后来他成为了一位颇有名望的外科医生，但在热带地区的一次事故中失去了理智。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ʌtərli] ['helpləs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pʊr] [keɪ] . [keɪ] . ,

| Perhaps | it | had | been | the | utterly | helpless | condition | of | poor | K | . | K | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 有 | 到过 | 这 | 完全地 | 无助 | 状况 | 的 | 贫穷的 | K | . | K | . | , |

或许是因为可怜的KK当时处境极其无助吧。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˌæksɪ'dentəli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɪndʒərd] [bɔɪ] ,

| when | he | came | accidentally | upon | the | injured | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 偶然 | 之上 | 这 | 受伤 | 男生 | , |

当他偶然发现受伤的男孩时，

[ðæt] [hæd; həd] ['strɔːŋli] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrdʒɪkl] ['spɪrɪt] [ðæt] [stɪl] [leɪ] ['dɔːrmənt] [ɪn][ðə; ði][breɪn]

| that | had | strongly | appealed | to | the | surgical | spirit | that | still | lay | dormant | in | the | brain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 强烈 | 上诉 | 到 | 这 | 外科 | 精神 | 那 | 仍然 | 躺 | 休眠 | 在 | 这 | 脑 |

[ænd; ənd] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [mæn][ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][meɪn] [kɔːz] [ʌv; əv]

| and | fingers | of | the | insane | man | and | which | had | been | the | main | cause | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 手指 | 的 | 这 | 疯狂的 | 男人 | 和 | 哪个 | 有 | 到过 | 这 | 主要的 | 原因 | 的 |

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [rɪ'tɜːrnɪŋ] — - ['sɜːrdʒəri][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

| the | light | of | reason | returning | — | - | surgery | had | been | his | passion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 的 | 原因 | 返回 | — | - | 外科手术 | 有 | 到过 | 他的 | 热情 | , |

外科手术强烈地唤起了这位疯子大脑和手指中仍然沉睡的外科精神，而这正是他恢复理智的主要原因——外科手术一直是他的挚爱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'mɪliər] [wɜːrk] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] ['ʌðər] [deɪz] , [ə'pærəntli] .

| and | the | familiar | work | took | him | back | to | other | days | , | apparently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 熟悉的 | 工作 | 采取 | 他 | 后退 | 到 | 其他 | 天 | , | 显然 | . |

显然，这份熟悉的工作让他回到了过去的日子。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [naɪt] , [wen] ['dɑːktər] ['kædməs] , ['heɪstɪli] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]

| And | that | very | night | , | when | Doctor | Cadmus | , | hastily | summoned | to | the | home | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 非常 | 夜晚 | , | 什么时候 | 医生 | 卡德摩斯 | , | 草草 | 被召唤 | 到 | 这 | 家 | 的 |

['mɪsɪz] . [kɪŋ'keɪd] ,

| Mrs | . | Kinkaid | , |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 金凯德 | , |

就在当晚，卡德姆斯医生被匆匆召到金凯德太太家，

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'reɪndʒd] ['dwelər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːri] [keɪv] ,

| examined | the | work | of | the | deranged | dweller | of | the | quarry | cave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 检查 | 这 | 工作 | 的 | 这 | 精神错乱 | 居住者 | 的 | 这 | 采石场 | 洞穴 | , |

检查了采石场洞穴中那个精神错乱的居民的作品，

[hiː; hi][hæd; həd] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] ['mɑːrvələs] [ðə; ði] ['klevər] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər]

| he | had | pronounced | it | simply | marvelous | the | clever | way | in | which | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 发音 | 它 | 简单地 | 奇妙 | 这 | 聪明的 | 方式 | 在 | 哪个 | 这 | 其他 |

[hæd; həd][set] [ðoʊz] [boʊnz] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [splɪnt] [ɑːn][ðə; ði][leg] ,

| had | set | those | bones | and | put | a | splint | on | the | leg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 放 | 那些 | 骨头 | 和 | 放 | 一个 | 夹板 | 在 | 这 | 腿 | , |

他惊叹于对方巧妙地将骨头复位并用夹板固定住腿的方法。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['klʌmzi] [miːnz] [fɔːr; fər] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][hænd] .

| with | such | clumsy | means | for | working | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 笨拙 | 方法 | 为了 | 在职的 | 在 | 手 | . |

手头只有如此笨拙的作业工具。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm'self] ['diːpli] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [sʌtʃ]

| He | declared | he | meant | to | interest | himself | deeply | in | the | case | and | see | if | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 声明 | 他 | 意思是 | 到 | 兴趣 | 他自己 | 深 | 在 | 这 | 案件 | 和 | 看 | 如果 | 这样的 |

[ə; eɪ] ['skɪlf(ə)l] ['sɜːrdʒən] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| a | skillful | surgeon | might | not | be | restored | to | the | world | so | much | in | need | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 熟练 | 外科医生 | 可能 | 不是 | 是 | 恢复 | 到 | 这 | 世界 | 所以 | 很多 | 在 | 需要 | 的 | 他的 |

[kaɪnd] ,

| kind | , |
|---|---|
| 种类 | , |

他声称自己打算深入研究这个病例，看看能否让这样一位技艺精湛的外科医生重返世人面前，因为这个世界非常需要他这样的人才。

[aɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['terəb(ə)l][wɔːr]['reɪdʒɪŋ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] .

| I | with | the | terrible | war | raging | on | the | other | side | of | the | Atlantic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 这 | 糟糕的 | 战争 | 愤怒 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 大西洋 | . |

我与大西洋彼岸肆虐的可怕战争感同身受。

[tuː; tə] [kən'kluːd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

| To | conclude | with | this | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 结束 | 和 | 这 | 主题 | , |

最后，关于这个话题，

[æt; ət] [læst] [ə'kaʊnts] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kɔrsən] [hæd; həd] [soʊ] [fɑːr] [rɪ'kʌvərd] [æz; əz] [tuː; tə] [send] [ɪn] [hɪz; ɪz]

| at | last | accounts | Dr | . | Coursen | had | so | far | recovered | as | to | send | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 账户 | 博士 | . | 库尔森 | 有 | 所以 | 远的 | 恢复 | 作为 | 到 | 发送 | 在 | 他的 |

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɜːrθ] [ɪn] [sʌm; səm] ['hɑːspɪt(ə)l] ['oʊvər] [ɪn] [fræns] ,

| application | for | a | berth | in | some | hospital | over | in | France | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应用 | 为了 | 一个 | 泊位 | 在 | 一些 | 医院 | 超过 | 在 | 法国 | , |

据最新消息，库尔森医生已经康复，并已向法国某家医院递交了病假申请。

[wer] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɜːrdʒəri] [maɪt] [pruːv] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊntləs]

| where | his | wonderful | knowledge | of | surgery | might | prove | useful | to | the | countless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他的 | 精彩的 | 知识 | 的 | 外科手术 | 可能 | 证明 | 有用 | 到 | 这 | 无数 |

['wuːndɪd] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] .

| wounded | men | at | the | front | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 受伤 | 男人 | 在 | 这 | 正面 | . |

他精湛的外科知识或许能对前线无数受伤的士兵有所帮助。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [er] [ðɪs] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːdər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

| And | doubtless | ere | this | reaches | the | eye | of | the | reader | he | may | be | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毫无疑问 | 埃雷 | 这 | 到达 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 读者 | 他 | 可能 | 是 | 穿过 | 这 |

[ət'læntɪk] ,

| Atlantic | , |
|---|---|
| 大西洋 | , |

毫无疑问，在读者看到这段文字之前，他可能已经远在大西洋彼岸了。

['sɜːrvɪŋ] [hjuː'mænəti] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [kɔːz] .

| serving | humanity | in | the | great | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 人类 | 在 | 这 | 伟大的 | 原因 | . |

为人类的伟大事业服务。

[lɔːŋ] [wʊd] [ðoʊz] [faɪv] [lædz] [rɪ'membər] [ðæt] [streɪndʒ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɔːntɪd]

| Long | would | those | five | lads | remember | that | strange | expedition | up | to | the | haunted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 会 | 那些 | 五 | 小伙子们 | 记住 | 那 | 奇怪的 | 远征 | 向上 | 到 | 这 | 闹鬼的 |

['kwɑːri] ,

| quarry | , |
|---|---|
| 采石场 | , |

那五个小伙子会永远记住那次前往闹鬼采石场的奇异探险。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ðeɪ] [meɪd] ['æftər] [ə'raɪvɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

| and | what | a | remarkable | discovery | they | made | after | arriving | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 卓越 | 发现 | 他们 | 制成 | 后 | 抵达 | 在 | 这 | 地面 | . |

而他们在着陆后却有了惊人的发现。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hɔ'reɪʃiəu] , [jes] , [ænd; ənd] ['dʒuːljəs] ['ɔːlsoʊ] ,

| It | may | be | that | Horatio | , | yes | , | and | Julius | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 那 | 霍雷肖 | , | 是的 | , | 和 | 尤利乌斯 | 还 | , |

或许是霍雷肖，或许是尤利乌斯，

[wʊd] [biː; bi] [les] [æpt] [tuː; tə] [kloʊð] ['eniθɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] ['goʊstli]

| would | be | less | apt | to | clothe | anything | along | a | mysterious | nature | with | ghostly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 较少的 | 易于 | 到 | 衣服 | 任何事物 | 沿着 | 一个 | 神秘 | 自然 | 和 | 幽灵般的 |

[ə'trɪbjuːts] ,

| attributes | , |
|---|---|
| 属性 | , |

不太会用鬼魂的属性来描述任何具有神秘性质的事物。

['æftər] ['lɜːrnɪŋ] [haʊ] ['kɑːmən] - [sens] [ænd; ənd] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪl] , [ɪn] ['nɪrli] [ɔːl] ['keɪsɪz] , [tɜːrn]

| after | learning | how | common | - | sense | and | investigation | will | , | in | nearly | all | cases | , | turn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 学习 | 如何 | 常见的 | - | 感觉 | 和 | 调查 | 将要 | , | 在 | 几乎 | 全部 | 案例 | , | 转动 |

[sə'spɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['rɪdɪkjuːl] .

| suspicion | into | ridicule | . |
|---|---|---|---|
| 怀疑 | 进入 | 嘲笑 | . |

在了解到常识和调查几乎在所有情况下都会将怀疑变成嘲笑之后。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] ['kʌntri] [foʊks] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| But | while | the | country | folks | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 这 | 国家 | 各位 | , | 的 | 课程 | , |

当然，对于乡村居民来说，

['ɔːlsoʊ] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːri] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ]

| also | learned | how | the | phantom | of | the | quarry | had | turned | out | to | be | just | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 学习 | 如何 | 这 | 幻影 | 的 | 这 | 采石场 | 有 | 转向 | 出去 | 到 | 是 | 只是 | 一个 |

['kreɪzi][mæn] [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [gɔːn] [bæk]

| crazy | man | who | had | escaped | from | his | confinement | at | home | and | gone | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂的 | 男人 | WHO | 有 | 逃脱 | 从 | 他的 | 监禁 | 在 | 家 | 和 | 已消失 | 后退 |

[tuː; tə][praɪ'miːv(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

| to | primeval | ways | of | living | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 原始 | 方式 | 的 | 活的 | , |

还了解到，采石场的幽灵其实只是一个疯子，他从家中逃脱出来，回归了原始的生活方式。

[fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] ['evər] ['mʌstər] [ʌp][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kwɑːri] ['æftər]

| few | of | them | would | ever | muster | up | the | courage | to | visit | the | deserted | quarry | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 的 | 他们 | 会 | 曾经 | 鼓起 | 向上 | 这 | 勇气 | 到 | 访问 | 这 | 荒凉的 | 采石场 | 后 |

['naɪtfɔːl] .

| nightfall | . |
|---|---|
| 黄昏 | . |

夜幕降临后，他们中很少有人会鼓起勇气去参观那座废弃的采石场。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tuː] ['meni] ['θrɪlɪŋ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

| It | had | too | many | thrilling | associations | to | please | them | ; | and | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 也 | 许多 | 惊险 | 协会 | 到 | 请 | 他们 | ; | 和 | 除了 | , |

它包含太多令人兴奋的联想，无法让他们满意；而且，

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪ] [dʒʌst][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] " [guːs] - [fleʃ]

| what | was | the | use | of | going | out | of | their | way | just | to | feel | the | " | goose | - | flesh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 使用 | 的 | 去 | 出去 | 的 | 他们的 | 方式 | 只是 | 到 | 感觉 | 这 | " | 鹅 | - | 肉 |

" [kriːp] ['oʊvər][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [wen] [æn; ən] [aʊl] [huːtid] ,

| " | creep | over | their | bodies | when | an | owl | hooted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 潜行者 | 超过 | 他们的 | 身体 | 什么时候 | 一个 | 猫头鹰 | 发出嘘声 | , |

他们费尽周折，结果只是在猫头鹰鸣叫时感到浑身起鸡皮疙瘩，这有什么用呢?

[ɔːr][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['fɔːrɪst] ['ænɪm(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] ?

| or | some | little | forest | animal | gave | a | grunt | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一些 | 小的 | 森林 | 动物 | 给予 | 一个 | 咕哝 | ? |

或者某种小动物发出了咕噜声?

[keɪ] . [keɪ] . , ['biːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['helθi] , [ænd; ənd] [ ə'tendid ] ['kerfəli] [baɪ] [gʊd] [oʊld]['dɑːktər]

| K | . | K | . | , | being | young | and | healthy | , | and | attended | carefully | by | good | old | Doctor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| K | . | K | . | , | 存在 | 年轻的 | 和 | 健康 | , | 和 | 参加 | 小心 | 经过 | 好的 | 老的 | 医生 |

['kædməs] ,

| Cadmus | , |
|---|---|
| 卡德摩斯 | , |

KK年轻健康，并由和蔼可亲的老医生卡德摩斯悉心照料。

[wʌz; wəz][nɑːt] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] .

| was | not | confined | to | the | house | for | many | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 受限 | 到 | 这 | 房子 | 为了 | 许多 | 周 | . |

并没有被困在家中数周。

[ðə; ði] [boʊnz] [dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər] [ˌriː'sɛtɪŋ] , [ænd; ənd] ['ræpɪdli] ['nɪtɪd] ,

| The | bones | did | not | require | resetting | , | and | rapidly | knitted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骨头 | 做过 | 不是 | 要求 | 重置 | , | 和 | 快速 | 针织 | , |

骨头不需要重新排列，就能迅速愈合。

[soʊ] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] [skuːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd]

| so | that | after | a | while | he | could | walk | to | and | from | school | with | the | aid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 后 | 一个 | 尽管 | 他 | 可以 | 走 | 到 | 和 | 从 | 学校 | 和 | 这 | 援助 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [krʌtʃ] ;

| of | a | crutch | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 拐杖 | ; |

过了一段时间，他就能拄着拐杖上下学了；

[ænd; ənd]['leɪtər] [ðɪs] , [ɪn][tɜːrn] , [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [keɪn] .

| and | later | this | , | in | turn | , | gave | way | to | a | cane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之后 | 这 | , | 在 | 转动 | , | 给予 | 方式 | 到 | 一个 | 甘蔗 | . |

后来，这又被拐杖取代了。

[wen] ['februeri] [keɪm] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [θruː] [ðɪs] [eɪd] [ə'saɪd] ,

| When | February | came | he | even | threw | this | aid | aside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 二月 | 来了 | 他 | 甚至 | 扔 | 这 | 援助 | 旁边 | , |

二月份的时候，他甚至把这份援助扔到了一边。

[ænd; ənd][baɪ] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz] [siːn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn] [skuːl] ['rʌʃɪz] ,

| and | by | March | was | seen | taking | his | part | in | school | rushes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 行进 | 曾是 | 已见 | 采取 | 他的 | 部分 | 在 | 学校 | 冲刺 | , |

到了三月份，人们看到他参与了学校的募捐活动。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['ɪndʒərd][æt; ət][ɔːl] .

| as | though | he | had | never | been | injured | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 绝不 | 到过 | 受伤 | 在 | 全部 | . |

就好像他从未受过伤一样。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [skeɪts] [wɜːr; wər] ['nevər] [wʌns] [juːst] [ɔːl] ['wɪntər] , [nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['eni]

| But | his | skates | were | never | once | used | all | winter | , | nor | could | he | indulge | in | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 冰鞋 | 是 | 绝不 | 一次 | 用过的 | 全部 | 冬天 | , | 也不 | 可以 | 他 | 放纵 | 在 | 任何 |

['sledɪŋ] ,

| sledding | , |
|---|---|
| 雪橇 | , |

但他整个冬天都没用过冰鞋，也没机会玩雪橇。

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['feɪvərɪt] ['pleʒərz] [wɪð; wɪθ][keɪ] . [keɪ] .

| both | of | which | were | favorite | pleasures | with | K | . | K | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 哪个 | 是 | 最喜欢的 | 快乐 | 和 | K | . | K | . |

这两样都是KK最喜欢的消遣。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] ;

| On | the | whole | , | however | , | he | felt | that | he | had | much | to | be | thankful | for | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 所有的 | , | 然而 | , | 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 有 | 很多 | 到 | 是 | 感恩 | 为了 | ; |

但总的来说，他觉得自己有很多值得感恩的事情；

[ænd; ənd] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['greɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| and | tried | not | to | be | too | greatly | disappointed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 不是 | 到 | 是 | 也 | 非常 | 失望的 | . |

并尽量不让自己太过失望。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [wʊd] [mɪs] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] ['mærəθɑːn] [reɪs] [wʌz; wəz][ɑːn] ;

| But | his | chums | would | miss | him | when | the | Marathon | race | was | on | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 朋友们 | 会 | 错过 | 他 | 什么时候 | 这 | 马拉松 | 种族 | 曾是 | 在 | ; |

但马拉松比赛期间，他的朋友们会想念他；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kaʊntid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [lɔːŋ] - ['dɪstəns] [ rʌnəːz ] [wɪ'ðaʊt]

| because | he | had | been | accounted | one | of | the | best | long | - | distance | runners | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 有 | 到过 | 已记录 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 长的 | - | 距离 | 跑步者 | 没有 |

[ɪk'sepʃn] [ðæt] ['skræntən] [haɪ] [kʊd; kəd] [boʊst] .

| exception | that | Scranton | High | could | boast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 例外 | 那 | 斯克兰顿 | 高的 | 可以 | 夸 | . |

因为他被公认为斯克兰顿高中最优秀的长跑运动员之一，没有之一。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | XVII |
|---|---|
| 章 | 十七 |

第十七章

['skræntənz] " ['oʊpən] - [haʊs] " [deɪ]

| SCRANTON'S | " | OPEN | - | HOUSE | " | DAY |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯克兰顿的 | " | 打开 | - | 房子 | " | 天 |

斯克兰顿“开放日”

['sætərdeɪ] ['oʊpənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [fer] ['weðər] ,

| Saturday | opened | with | a | promise | of | fair | weather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周六 | 打开 | 和 | 一个 | 承诺 | 的 | 公平的 | 天气 | , |

周六早晨天气晴朗，天气预报显示会是好天气。

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['hɑːrts] [biːt] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wen] [ðɪs]

| and | thousands | of | anxious | hearts | beat | high | with | satisfaction | when | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 数千 | 的 | 焦虑的 | 心 | 打 | 高的 | 和 | 满意 | 什么时候 | 这 |

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][fækt] [bɪ'keɪm] ['mænɪfest] .

| important | fact | became | manifest | . |
|---|---|---|---|---|
| 重要的 | 事实 | 成为 | 显现 | . |

当这一重要事实得到证实时，成千上万颗焦急的心都因满足而怦怦直跳。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][hæf]['oʊvər] ['meni] [st'reɪndʒəz][wɜːr; wər] ['noʊtɪst] [ɪn] [taʊn] ,

| Before | the | morning | was | half | over | many | strangers | were | noticed | in | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 早晨 | 曾是 | 一半 | 超过 | 许多 | 陌生人 | 是 | 注意到 | 在 | 镇 | , |

上午还没过半，镇上就出现了许多陌生人。

['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] [deɪ] [ɔːf] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [miːt] ,

| having | taken | the | day | off | in | order | to | attend | the | wonderful | meet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 已采取 | 这 | 天 | 离开 | 在 | 命令 | 到 | 出席 | 这 | 精彩的 | 见面 | , |

为了参加这场精彩的聚会，我特意请了一天假。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] .

| of | which | so | much | had | been | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 所以 | 很多 | 有 | 到过 | 说 | . |

对此，人们已经谈论了很多。

['evri] [bɔɪ] [ɪn] ['skræntən] [wʌz; wəz][waɪld] - [aɪd] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [rʌn] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

| Every | boy | in | Scranton | was | wild | - | eyed | , | and | on | the | run | most | of | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 男生 | 在 | 斯克兰顿 | 曾是 | 荒野 | - | 眼睛 | , | 和 | 在 | 这 | 跑步 | 最多 | 的 | 这 | 时间 | , |

斯克兰顿的每个男孩都眼神狂野，而且大部分时间都在逃亡。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɪn] [hæf] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [wʌns] ,

| trying | to | be | here | , | there | , | and | in | half | , | a | dozen | places | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 是 | 这里 | , | 那里 | , | 和 | 在 | 一半 | , | 一个 | 打 | 地方 | 在 | 一次 | , |

试图同时出现在十几个地方，一会儿在这里，一会儿在那里，一会儿又出现在半个地方。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] .

| if | such | a | were | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这样的 | 一个 | 是 | 可能的 | . |

如果真能如此的话。

[ɪn'di:d] ,
**Indeed ,**
的确 ,

的确，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['goʊɪŋ][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [ri'maindid] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['sɜ:rkəs]
**there was so much going on it reminded some people of the famous circus**
那里 曾是 所以 很多 去 在 它 提醒 一些 人们 的 这 著名的 马戏团
[ðæt] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [taʊn] [tu:] ['jɪrz] [bæk] ,
**that visited the town two years back ,**
那 到访 这 镇 二 年 后退 ,

现场热闹非凡，让一些人想起了两年前到访该镇的著名马戏团。

[wɪð; wɪθ] [θri:] ['seprət] [rɪŋz] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [i:tʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
**with three separate rings , and something taking place in each at the same time**
和 三 分离 戒指 , 和 某物 采取 地方 在 每个 在 这 相同的 时间
;
**;**
;

由三个独立的环组成，每个环中同时发生着不同的事情；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ spek'teitəs ] ['hɑ:rdli] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn][ænd; ənd] [ki:p] [frʌm; frəm]
**so that the spectators hardly knew how to take it all in and keep from**
所以 那 这 观众 几乎 知道 如何 到 拿 它 全部 在 和 保持 从
['bi:ɪŋ] [krɔ:s] - [aɪd] .
**being cross - eyed .**
存在 叉 - 眼睛 .

所以观众们几乎不知道该如何消化所有内容，才能不感到眼花缭乱。

[aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [æθ'letɪk] [graʊndz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [kraʊdz] ['gæðərd] .
**Out at the athletic grounds there were crowds gathered .**
出去 在 这 运动 理由 那里 是 人群 聚集 .

运动场上聚集了很多人。

[men] [wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fens] , [waɪl] [ə'nʌðər] [gæŋ] , ['ʌndər] [ðə; ði]['ɔ:rdərz][ʌv; əv]['mɪstər]
**Men were working at the fence , while another gang , under the orders of Mr**
男人 是 在职的 在 这 栅栏 , 尽管 其他 帮派 , 在下面 这 订单 的 先生
. ['lenərd] ,
**. Leonard ,**
. 伦纳德 ,

男人们正在修缮栅栏，与此同时，另一伙人则在伦纳德先生的命令下，

['kerfəli] [pʊt] [ɪn] [pleɪs] [sʌtʃ] [ˌpærəfər'neɪliə] [æz; əz] [wʊd] [bi:; bi] ['ni:dɪd] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]
**carefully put in place such paraphernalia as would be needed in carrying out the**
小心 放 在 地方 这样的 用具 作为 会 是 需要 在 携带 出去 这
['proʊgræm] .
**programme .**
程序 .

仔细准备实施该计划所需的各种用具。

['i:v(ə)n][bɪg] [poʊl] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [gri:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [mætʃ] ;
**Even big pole had been well greased for the climbing match ;**
甚至 大的 极 有 到过 出色地 涂油 为了 这 攀登 匹配 ;

就连攀岩比赛用的粗杆子都涂满了润滑油；

[waɪl] [ðə; ði]['hɜ:rd(ə)lz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɑ:bstək(ə)l] [reɪs] [wer] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n]
**while the hurdles for the obstacle race where ready to be placed in position**
尽管 这 障碍 为了 这 障碍 种族 在哪里 准备好 到 是 放置 在 位置
[æt; ət][ðə; ði]['prɑ:pər] [taɪm] ;
**at the proper time ;**
在 这 恰当的 时间 ;

障碍赛的障碍物已经准备就绪，随时可以摆放到位；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] ['mætərz] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l]

| and | a | thousand | and | one | other | matters | engaged | the | attention | of | the | physical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 千 | 和 | 一 | 其他 | 事情 | 已订婚的 | 这 | 注意力 | 的 | 这 | 身体的 |

[də'rektər] ,

| director | , |
|---|---|
| 导演 | , |

还有一千零一件事吸引了体育主管的注意力。

[huː] [æz; əz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʌstriəs] [mæn][ɪn]['sev(ə)n] ['kauntiz] [ðæt] ['sætərdeɪ] [ə; eɪ] . [em] .

| who | as | probably | the | most | industrious | man | in | seven | counties | that | Saturday | A | . | M | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 作为 | 大概 | 这 | 最多 | 勤劳 | 男人 | 在 | 七 | 县 | 那 | 周六 | 一个 | . | M | . |

星期六上午，他可能是七个县中最勤劳的人。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] .

| Nor | was | that | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 那 | 全部 | . |

但这还不是全部。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [kən'testənts] , [nɑːt] ['hoʊlli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

| Some | of | the | would | - | be | contestants | , | not | wholly | satisfied | with | their | record |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 会 | - | 是 | 参赛者 | , | 不是 | 完全 | 使满意 | 和 | 他们的 | 记录 |

[fɔːr; fər] [prə'fɪʃ(ə)nsi] ,

| for | proficiency | , |
|---|---|---|
| 为了 | 熟练程度 | , |

一些参赛选手对自己的熟练程度记录并不完全满意，

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kiː] [ðəm'selvz] [ʌp][tɑːp] - [nɑːtʃ] [spiːd] [ə'genst] [ðə; ði] [naʊ] [nɪr] ['aʊər]

| and | wishing | to | key | themselves | up | top | - | notch | speed | against | the | now | near | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祝 | 到 | 钥匙 | 他们自己 | 向上 | 顶部 | - | 缺口 | 速度 | 反对 | 这 | 现在 | 靠近 | 小时 |

[ʌv; əv]['traɪəl] ,

| of | trial | , |
|---|---|---|
| 的 | 审判 | , |

他们希望在即将到来的审判时刻之前，以最快的速度做好准备。

[wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['wɜːrkɪŋ] [tɑːgz] .

| were | on | the | ground | , | and | in | their | working | togs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 这 | 地面 | , | 和 | 在 | 他们的 | 在职的 | 泳衣 | . |

他们当时都在地上，穿着工作服。

[hɪr] [ə; eɪ] [bʌntʃ] ['gæləpt] ['swɪftli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['sɪndər] [pæθ] ,

| Here | a | bunch | galloped | swiftly | around | the | cinder | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 一个 | 束 | 疾驰 | 迅速地 | 大约 | 这 | 煤渣 | 小路 | , |

一群马儿沿着煤渣小路飞奔而过。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [taɪm]

| with | one | of | their | number | holding | the | watch | on | them | to | ascertain | what | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 他们的 | 数字 | 保持 | 这 | 手表 | 在 | 他们 | 到 | 探明 | 什么 | 时间 |

[ðeɪ] [meɪd] .

| they | made | . |
|---|---|---|
| 他们 | 制成 | . |

他们当中有一人拿着手表，用来确认他们完成了多少时间。

['fɜːrðər] [ə'lɔːŋ] ['sevrəl] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] ['dʒʌmpɪŋ][wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] ,

| Further | along | several | other | fellows | were | jumping | with | might | and | main | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 沿着 | 一些 | 其他 | 伙伴们 | 是 | 跳 | 和 | 可能 | 和 | 主要的 | , |

再往前走，还有几个人正使劲儿地跳来跳去。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] ['i:ðər] [ˌdʒu:bɪ'leɪʃn][ɔ:r] [di:p] [ʃə'grɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]

| and | showing | either | jubilation | or | deep | chagrin | as | they | found | themselves | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 任何一个 | 欢腾 | 或者 | 深的 | 懊恼 | 作为 | 他们 | 成立 | 他们自己 | 有能力的 | 到 |

[du:][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['betər] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔ:r] ,

| do | a | shade | better | than | ever | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 一个 | 阴影 | 更好的 | 比 | 曾经 | 前 | , |

当他们发现自己能够做得比以往任何时候都略好一些时，他们要么欣喜若狂，要么懊恼不已。

[ɔ:r] [els] ['goʊɪŋ] ['bækwərd] [ɪn][ðer; ðər] ['skɔ:rɪŋ] .

| or | else | going | backward | in | their | scoring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 去 | 落后 | 在 | 他们的 | 得分 | . |

否则他们的得分就会下降。

[ɪn'di:d] , [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [red] - ['letər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɔ:l]

| Indeed | , | that | was | going | to | be | a | red | - | letter | day | in | the | lives | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 那 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 一个 | 红色的 | - | 信 | 天 | 在 | 这 | 生活 | 的 | 全部 |

['skræntənz] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] .

| Scranton's | young | people | . |
|---|---|---|---|
| 斯克兰顿的 | 年轻的 | 人们 | . |

的确，那将是斯克兰顿所有年轻人生活中值得纪念的一天。

[ðeɪ] [bɪ'grʌdʒd] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['mɪnɪts] ,

| They | begrudged | the | passing | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 心存怨恨 | 这 | 通过 | 分钟 | , |

他们不愿让时间流逝，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʊd] [bi:; bi] ['ʃɔ:tnd] [dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| because | their | period | of | enjoyment | would | be | shortened | just | so | much | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们的 | 时期 | 的 | 享受 | 会 | 是 | 缩短 | 只是 | 所以 | 很多 | 和 | 这 |

[lɔ:s] [ʌv; əv] ['evri] ['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .

| loss | of | every | sixty | seconds | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 损失 | 的 | 每一个 | 六十 | 秒 | . |

因为每失去 60 秒，他们的享受时间就会缩短很多。

[wen] [hju:] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊndz] , ['æftər][hɪz; ɪz][trɪp][tu:; tə] ['hækənˌsæk] ,

| When | Hugh | came | on | the | grounds | , | after | his | trip | to | Hackensack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 休 | 来了 | 在 | 这 | 理由 | , | 后 | 他的 | 旅行 | 到 | 哈肯萨克 | , |

休从哈肯萨克回来后，来到了这里。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði]['hɜ:rmɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑ:ri] [wʌns] [mɔ:r] ['seɪfli] [lɑ:dʒd] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv]

| and | seeing | the | hermit | of | the | quarry | once | more | safely | lodged | in | the | bosom | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 这 | 隐士 | 的 | 这 | 采石场 | 一次 | 更多的 | 安全 | 已提交 | 在 | 这 | 怀 | 的 |

[hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtɪd] ['fæməli] ,

| his | delighted | family | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 高兴极了 | 家庭 | , |

看到采石场的隐士再次安然地待在欣喜的家人怀里，

[hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [rɪ'gret] .

| he | had | only | one | regret | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 一 | 后悔 | . |

他只有一个遗憾。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [pʊr] [keɪ] . [keɪ] . ,

| This | was | the | fact | that | poor | K | . | K | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 事实 | 那 | 贫穷的 | K | . | K | . | , |

这就是可怜的KK的事实，

[huːz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [set] [ɑːn] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlɝz] [ʌv; əv] ['skræntən] [haɪ] [tuː; tə] ['vɪktəri]

| whose | heart | had | been | so | set | on | carrying | the | colors | of | Scranton | High | to | victory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 心 | 有 | 到过 | 所以 | 放 | 在 | 携带 | 这 | 颜色 | 的 | 斯克兰顿 | 高的 | 到 | 胜利 |

[ɪn] [ðə; ði] ['mærəθɑːn] [reɪs] ,

| in | the | Marathon | race | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 马拉松 | 种族 | , |

他一心想代表斯克兰顿高中在马拉松比赛中取得胜利，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm] [pɑːr'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [baɪ] [ə; eɪ] ['kruːəl] [feɪt] .

| should | be | debarred | from | participating | in | the | same | by | a | cruel | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 被禁止 | 从 | 参与 | 在 | 这 | 相同的 | 经过 | 一个 | 残忍的 | 命运 | . |

应该被残酷的命运剥夺参与同一活动的权利。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [hjuː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['sɜːrt(ə)n] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

| As | for | himself | Hugh | was | not | quite | so | certain | as | before | that | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 他自己 | 休 | 曾是 | 不是 | 相当 | 所以 | 肯定 | 作为 | 前 | 那 | 他 | 可以 |

[ə'kɑːmplɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['getɪŋ] ['oʊvər] [ðoʊz] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ə'hed] [ʌv; əv] [ɔːl] [kəm'pɛtətərz]

| accomplish | such | a | thing | as | getting | over | those | fifteen | miles | ahead | of | all | competitors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完成 | 这样的 | 一个 | 事物 | 作为 | 获得 | 超过 | 那些 | 十五 | 英里 | 前方 | 的 | 全部 | 竞争对手 |

.

:

.

至于他自己，休不像以前那么有把握了，他能否做到领先所有竞争对手跑完那十五英里。

[wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ɑːn] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

| What | he | had | gone | through | with | on | the | preceding | day | , | coupled | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 有 | 已消失 | 通过 | 和 | 在 | 这 | 前 | 天 | , | 耦合 | 和 | 他的 |

[naɪt] ['dʒɜːrni] ,

| night | journey | , |
|---|---|---|
| 夜晚 | 旅行 | , |

他前一天所经历的一切，再加上他夜间的旅程，

[ænd; ənd] ['oʊnli] ['pɑːrʃ(ə)l] [rest] , ['æftər] ['getɪŋ] [ɪn] [bed] [æt; ət] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] ,

| and | only | partial | rest | , | after | getting | in | bed | at | a | late | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 部分的 | 休息 | , | 后 | 获得 | 在 | 床 | 在 | 一个 | 晚的 | 小时 | , |

而且由于很晚才上床睡觉，只得到了部分休息。

[hæd; həd] [sæpt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['enərdʒi] .

| had | sapped | some | of | his | energy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 精疲力竭 | 一些 | 的 | 他的 | 活力 | . |

这消耗了他一些精力。

[bʌt; bət] [hjuːz] [grɪt] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] ['evər] ,

| But | Hugh's | grit | and | determination | were | just | as | strong | as | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 休的 | 砂砾 | 和 | 决心 | 是 | 只是 | 作为 | 强的 | 作为 | 曾经 | , |

但休的毅力和决心依然像以往一样坚定。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] ['lev(ə)l] [best] .

| and | he | meant | to | do | his | level | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 意思是 | 到 | 做 | 他的 | 等级 | 最好的 | . |

他决心做到最好。

[ɪf] [hiː; hi] [fel] [daʊn] , [waɪ] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] " [dʒʌst] " [smɪθ] , [ænd; ənd] [hɔ'reɪʃiəu] ['dʒʌginz] ,

| If | he | fell | down | , | why | , | there | were | " | Just | " | Smith | , | and | Horatio | Juggins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 跌倒 | 向下 | , | 为什么 | , | 那里 | 是 | " | 只是 | " | 史密斯 | , | 和 | 霍雷肖 | 贾金斯 | , |

如果他倒下了，那还有“贾斯特”·史密斯和霍雷肖·贾金斯呢。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː] ['ʌðər] ['skræntən] ['fɛloʊz] , ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [huːm] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] ['wɪnər] .

| as | well | as | two | other | Scranton | fellows | , | any | one | of | whom | might | be | the | winner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 二 | 其他 | 斯克兰顿 | 伙伴们 | , | 任何 | 一 | 的 | 谁 | 可能 | 是 | 这 | 优胜者 | . |

以及另外两名斯克兰顿的选手，他们中的任何一人都有可能获胜。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][praɪz] [fel] [tuː; tə][ə; eɪ]['skræntən] [haɪ] [bɔɪ] ,

| So | long | as | the | prize | fell | to | a | Scranton | High | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 这 | 奖 | 跌倒 | 到 | 一个 | 斯克兰顿 | 高的 | 男生 | , |

只要奖项落到斯克兰顿高中的男生手中，

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] [huː] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði] [ 'ɔnəz ] , [hjuː] [felt] .

| it | mattered | little | who | carried | off | the | honors | , | Hugh | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 重要 | 小的 | WHO | 携带 | 离开 | 这 | 荣誉 | , | 休 | 毛毡 | . |

休觉得，谁获得荣誉并不重要。

[nuːn] [keɪm] [æt; ət][læst] .

| Noon | came | at | last | . |
|---|---|---|---|---|
| 中午 | 来了 | 在 | 最后的 | . |

终于到了中午。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æθ'letɪk] ['tʊrnəmənt] .

| Everything | was | now | ready | for | the | opening | of | the | athletic | tournament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 现在 | 准备好 | 为了 | 这 | 开幕 | 的 | 这 | 运动 | 比赛 | . |

体育赛事开幕式的一切准备工作已经就绪。

[tʃiːf] ['wɑːmˌboʊld] [kept] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd]['oʊvər][ðə; ði] [graʊndz] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [fɔːrs]

| Chief | Wambold | kept | watch | and | ward | over | the | grounds | , | assisted | by | his | entire | force |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 首席 | 瓦姆博尔德 | 保留 | 手表 | 和 | 病房 | 超过 | 这 | 理由 | , | 协助 | 经过 | 他的 | 全部的 | 力量 |

[ʌv; əv] ['juːnɪfɔːrmd] [men] .

| of | uniformed | men | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 制服 | 男人 | . |

瓦姆博尔德酋长在他的全体制服士兵的协助下，监视并守卫着这片区域。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [ðæt] ['eni] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [tɜːrnd] [tuː; tə]['præktɪk(ə)l]

| He | evidently | did | not | intend | that | any | boy | , | with | a | mind | that | turned | to | practical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 显然 | 做过 | 不是 | 打算 | 那 | 任何 | 男生 | , | 和 | 一个 | 头脑 | 那 | 转向 | 到 | 实际的 |

['dʒoʊkɪŋ] ,

| joking | , |
|---|---|
| 开玩笑 | , |

他显然并不希望任何一个有恶作剧倾向的男孩.....

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [prə'pensɪtiːz] [ˌʌn'tʃekt] .

| should | have | a | chance | to | exercise | his | evil | propensities | unchecked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 有 | 一个 | 机会 | 到 | 锻炼 | 他的 | 邪恶的 | 倾向 | 未经核实 | . |

他应该有机会不受约束地发挥他的邪恶倾向。

[ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [biː; bi] [ə'temptɪd] [ðə; ði]['dʒoʊkər] [wʊd] [faɪnd] [hɪm'self] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ][snæg]

| Should | such | a | thing | be | attempted | the | joker | would | find | himself | up | against | a | snag |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 这样的 | 一个 | 事物 | 是 | 尝试过 | 这 | 小丑 | 会 | 寻找 | 他自己 | 向上 | 反对 | 一个 | 障碍物 |

[ɪ'miːdiətli] ;

| immediately | ; |
|---|---|
| 立即地 | ; |

如果真有人这么做，那耍小聪明的人很快就会发现自己遇到了麻烦；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðoʊz] ['pəʊstəz] [ə'naʊnst] ,

| and | , | as | those | posters | announced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 那些 | 海报 | 宣布 | , |

正如那些海报所宣称的那样，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['hɑːrʃli] [delt] [wɪð; wɪθ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] " [ɪk'striːm] ['penəlti] [ʌv; əv]

| he | was | going | to | be | harshly | dealt | with | up | to | the | " | extreme | penalty | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 严厉地 | 已处理 | 和 | 向上 | 到 | 这 | " | 极端 | 惩罚 | 的 |

[ðə; ði] [lɔː] .

| the | law | . |
|---|---|---|
| 这 | 法律 | . |

他将受到严厉的惩罚，甚至可能面临"法律的极度制裁"。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [graʊndz] [æt; ət] [nuːn] ,

| " | There | were | hundreds | of | people | on | the | grounds | at | noon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 数百 | 的 | 人们 | 在 | 这 | 理由 | 在 | 中午 | , |

“中午时分，场地内有数百人，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['mɑːrkər][fɔːr; fər][ðə; ði] [tens] [kraʊdz] [ðæt] [wʊd] [suːn] [biː; bi]

| which | was | a | pretty | good | marker | for | the | tense | crowds | that | would | soon | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 一个 | 漂亮的 | 好的 | 标记 | 为了 | 这 | 紧张 | 人群 | 那 | 会 | 很快 | 是 |

['hedɪŋ] [ðæt] [wei] [frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] .

| heading | that | way | from | every | point | of | the | compass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标题 | 那 | 方式 | 从 | 每一个 | 观点 | 的 | 这 | 罗盘 | . |

这很好地预示着，很快就会有紧张的人群从四面八方涌向那里。

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] " ['ɜːrli] [bɜːrdz] " [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aʊt] - [ʌv; əv] - [taʊn] [foʊks] , ['fɑːrmɚz] -

| Most | of | these | " | early | birds | " | were | , | of | course | , | out | - | of | - | town | folks | , | farmers | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这些 | " | 早期的 | 鸟类 | " | 是 | , | 的 | 课程 | , | 出去 | - | 的 | - | 镇 | 各位 | , | 农民 | - |

['fæməliz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,

| families | that | had | come | in | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 那 | 有 | 来 | 在 | , |

当然，这些“早起的鸟儿”大多是外地来的人，是迁居而来的农民家庭。

[tuː; tə] ['mɑːrkɪt] , [pər'hæps] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [steɪd] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [ʃoʊ] ,

| to | market | , | perhaps | , | and | they | stayed | over | to | see | the | great | show | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 市场 | , | 也许 | , | 和 | 他们 | 入住 | 超过 | 到 | 看 | 这 | 伟大的 | 展示 | , |

或许是去赶集，结果他们留下来看精彩的演出。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['meni] [maɪlz] [raʊnd] ['skræntən] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə'baʊt]

| because | everybody | living | for | many | miles | round | Scranton | had | heard | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 大家 | 活的 | 为了 | 许多 | 英里 | 圆形的 | 斯克兰顿 | 有 | 听到 | 关于 |

[ðə; ði] [miːt] ,

| the | meet | , |
|---|---|---|
| 这 | 见面 | , |

因为方圆数英里内的所有居民都听说了这次聚会。

[ænd; ənd][ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [wel] [wɜːrθ] ['goʊɪŋ] [maɪlz] [tuː; tə]

| and | and | what | a | wonderful | sight | it | would | be | , | well | worth | going | miles | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 什么 | 一个 | 精彩的 | 视线 | 它 | 会 | 是 | , | 出色地 | 值得 | 去 | 英里 | 到 |

[geɪz] [ə'pɑːn] .

| gaze | upon | . |
|---|---|---|
| 目光 | 之上 | . |

那该是多么美妙的景象啊，值得跋涉千里去观赏。

[ðiːz] ['θrɪfti] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l][foʊks][hæd; həd] , [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] , [brɔːt] [ðer; ðər] [lʌntʃ] [ə'lɔːŋ]

| These | thrifty | and | sensible | folks | had | , | in | many | cases | , | brought | their | lunch | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 节俭 | 和 | 明智的 | 各位 | 有 | , | 在 | 许多 | 案例 | , | 带来 | 他们的 | 午餐 | 沿着 |

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| with | them | . |
|---|---|---|
| 和 | 他们 | . |

这些节俭又明智的人们，很多都自带了午餐。

[pər'hæps] [ðeɪ] [dis'laikt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ɪn] [smɔːl] ['restərənt] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['skræntən] , [laɪk]

| Perhaps | they | disliked | the | idea | of | eating | in | small | restaurants | , | such | as | Scranton | , | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他们 | 不喜欢 | 这 | 主意 | 的 | 吃 | 在 | 小的 | 餐厅 | , | 这样的 | 作为 | 斯克兰顿 | , | 喜欢 |

[moʊst] [taʊnz] ,

| most | towns | , |
|---|---|---|
| 最多 | 城镇 | , |

或许他们不喜欢在像斯克兰顿这样的大多数城镇的小餐馆吃饭。

['boʊstɪd] ; [bʌt; bət] , [noʊ] [daʊt] ,

| boasted | ; | but | , | no | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 吹嘘 | ; | 但 | , | 不 | 怀疑 | , |

吹嘘；但毫无疑问，

[ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪ'kɑːnəmi] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [ʌv; əv] ['skænti] [kæʃ] [ænd; ənd] [ɪn'fleɪtɪd] [wɔːr]

| the | main | thing | was | economy | in | these | times | of | scanty | cash | and | inflated | war |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 事物 | 曾是 | 经济 | 在 | 这些 | 时代 | 的 | 稀少 | 现金 | 和 | 膨胀 | 战争 |

['praɪsɪz] .

| prices | . |
|---|---|
| 价格 | . |

在资金短缺、战时物价飞涨的时期，最重要的是节约。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [wɜːrθ] ['wɑtʃɪŋ] [wen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ðer; ðər]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ,

| It | was | well | worth | watching | when | they | started | to | open | their | packages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 出色地 | 值得 | 观看 | 什么时候 | 他们 | 开始 | 到 | 打开 | 他们的 | 包裹 | , |

他们开始拆包裹的那段视频很有意思。

[ænd; ənd] [spred] [aʊt] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɔːr] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ,

| and | spread | out | the | contents | on | the | ground | or | , | as | might | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 传播 | 出去 | 这 | 内容 | 在 | 这 | 地面 | 或者 | , | 作为 | 可能 | 是 | , |

并将内容物摊放在地上，或者，像可能的那样，

[ɑːn][ðə; ði] [bentʃiz] [hɪr] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðer; ðər] [ pə'ziʃənz ] [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [siː] [wʌt]

| on | the | benches | here | they | had | taken | up | their | positions | the | better | to | see | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 长椅 | 这里 | 他们 | 有 | 已采取 | 向上 | 他们的 | 职位 | 这 | 更好的 | 到 | 看 | 什么 |

[went] [ɑːn] .

| went | on | . |
|---|---|---|
| 去 | 在 | . |

他们坐在长椅上，以便更好地观察场上发生的事情。

[ænd; ənd] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['bɔɪz] [maʊθ] ['wɔːtər][tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [ɪ'mens]

| And | really | it | would | have | made | any | boy's | mouth | water | to | note | the | immense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真的 | 它 | 会 | 有 | 制成 | 任何 | 男孩们 | 嘴 | 水 | 到 | 笔记 | 这 | 巨大 |

['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [hoʊm] - [meɪd] [paɪz] ,

| quantities | of | home | - | made | pies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 数量 | 的 | 家 | - | 制成 | 馅饼 | , |

任何一个男孩看到那么多自制馅饼，都会垂涎三尺。

[ 'dəunʌts ] , [fraɪd] ['tʃɪkɪn] , [ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] [gʊd] [θɪŋz] [æz; əz][wɜːr; wər] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ðoʊz]

| doughnuts | , | fried | chicken | , | and | all | such | good | things | as | were | displayed | in | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜甜圈 | , | 油煎 | 鸡 | , | 和 | 全部 | 这样的 | 好的 | 事物 | 作为 | 是 | 显示 | 在 | 那些 |

['fɑːrmɝz] [waɪvz] [lʌntʃ] ['pækɪts] .

| farmer's | wives | lunch | packets | . |
|---|---|---|---|---|
| 农民的 | 妻子们 | 午餐 | 数据包 | . |

甜甜圈、炸鸡，以及农妇们午餐盒里装的所有其他美味佳肴。

[æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][hɑːrd] [taɪmz] [wen] [ðə; ði]['fæməli] [went] [ɑːn][ə; eɪ]

| At | least | there | must | be | no | sign | of | hard | times | when | the | family | went | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 那里 | 必须 | 是 | 不 | 符号 | 的 | 难的 | 时代 | 什么时候 | 这 | 家庭 | 去 | 在 | 一个 |

['pɪknɪk] ,

| picnic | , |
|---|---|
| 野餐 | , |

至少在一家人外出野餐时，不能看出他们生活拮据。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pleʒər] [dʒɔːnt] .

| or | any | other | sort | of | pleasure | jaunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 其他 | 种类 | 的 | 乐趣 | 短途旅行 | . |

或其他任何类型的休闲旅行。

[baɪ] [ðen] [ðə; ði] [kraʊdz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

| By | then | the | crowds | began | to | assemble | in | earnest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 然后 | 这 | 人群 | 开始 | 到 | 集合 | 在 | 认真 | . |

这时，人群开始真正聚集起来。

[taʊn] ['piːp(ə)l] , [fiərɪŋ] [ə; eɪ] [krʌʃ] , ['heɪsnd] [tuː; tə] [liːv] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʌntʃ] ['dɪʃɪz]

| **Town** | **people** | **,** | **fearing** | **a** | **crush** | **,** | **hastened** | **to** | **leave** | **home** | **with** | **the** | **lunch** | **dishes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 镇 | 人们 | , | 害怕 | 一个 | 压碎 | , | 加快 | 到 | 离开 | 家 | 和 | 这 | 午餐 | 菜肴 |

[ˌʌn'wɑːʃt] ,

| **unwashed** | **,** |
|---|---|
| 未洗的 | , |

镇上的人们担心发生踩踏事件，匆匆离开家，连午饭的餐具都没洗。

[ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [sɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] .

| **and** | **look** | **for** | **places** | **to** | **sit** | **during** | **the** | **long** | **afternoon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 为了 | 地方 | 到 | 坐 | 期间 | 这 | 长的 | 下午 | . |

并寻找可以坐下来度过漫长下午的地方。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊdz] ['evri] [taɪp] [ʌv; əv] [kɑːr] , ['wægən] , ['kærɪdʒ] ,

| **Along** | **the** | **roads** | **every** | **type** | **of** | **car** | **,** | **wagon** | **,** | **carriage** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 道路 | 每一个 | 类型 | 的 | 车 | , | 车皮 | , | 运输 | , |

道路两旁，各种各样的汽车、马车、四轮马车.....

[ænd; ənd] ['ʌðər] [staɪlz] [ʌv; əv] ['ekwəpɪdʒ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] , [ɔːl] ['hedɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sentər]

| **and** | **other** | **styles** | **of** | **equipages** | **began** | **to** | **be** | **seen** | **,** | **all** | **heading** | **toward** | **the** | **center** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 风格 | 的 | 装备 | 开始 | 到 | 是 | 已见 | , | 全部 | 标题 | 朝向 | 这 | 中心 |

[ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

| **of** | **interest** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 兴趣 | , |

其他类型的马车也开始出现，它们都朝着中心地带驶去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['skræntən] .

| **which** | **was** | **the** | **town** | **of** | **Scranton** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 这 | 镇 | 的 | 斯克兰顿 | . |

那就是斯克兰顿镇。

['hʌndrədz] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ælˌənˌdeɪl] ; [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] [seɪ]

| **Hundreds** | **came** | **from** | **Allandale** | **;** | **indeed** | **,** | **it** | **might** | **be** | **safe** | **to** | **even** | **say** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数百 | 来了 | 从 | 阿兰代尔 | ; | 的确 | , | 它 | 可能 | 是 | 安全的 | 到 | 甚至 | 说 |

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

| **thousands** | **,** |
|---|---|
| 数千 | , |

数百人来自阿兰代尔；事实上，甚至可以说有数千人。

[fɔːr; fər] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] ['ælˌənˌdeɪl] [haɪ] ,

| **for** | **in** | **every** | **direction** | **could** | **be** | **seen** | **the** | **colors** | **of** | **Allandale** | **High** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 每一个 | 方向 | 可以 | 是 | 已见 | 这 | 颜色 | 的 | 阿兰代尔 | 高的 | , |

因为无论朝哪个方向看，都能看到阿兰代尔高中的颜色。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðoʊ] [iːtʃ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜːrl] [hæd; həd] ['raʊndɪd] [ʌp] [ɔːl] [ðer; ðər]

| **just** | **as** | **though** | **each** | **enthusiastic** | **boy** | **and** | **girl** | **had** | **rounded** | **up** | **all** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 尽管 | 每个 | 热情的 | 男生 | 和 | 女孩 | 有 | 圆润 | 向上 | 全部 | 他们的 |

['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] ,

| **relatives** | **and** | **friends** | **,** |
|---|---|---|---|
| 亲属 | 和 | 朋友们 | , |

就好像每个热情洋溢的男孩女孩都召集了所有的亲戚朋友一样，

[ænd; ənd] [ɪn'djʊst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

| **and** | **induced** | **them** | **to** | **make** | **it** | **a** | **point** | **to** | **travel** | **to** | **the** | **neighboring** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 诱导 | 他们 | 到 | 制作 | 它 | 一个 | 观点 | 到 | 旅行 | 到 | 这 | 邻接 |

['bɜːroʊ] ,

| **borough** | **,** |
|---|---|
| 行政区 | , |

并促使他们特意前往邻近的行政区。

[ðer; ðər][tuː; tə] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [ʃriːk] ,

| there | to | shout | and | shriek | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 到 | 喊 | 和 | 尖叫 | , |

在那里大喊大叫，

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] [lend] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['æl,ən,deɪl] ['æspərənt][fɔːr; fər] [æθ'letɪk]

| and | in | other | ways | lend | encouragement | to | each | Allandale | aspirant | for | athletic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他 | 方式 | 借 | 鼓励 | 到 | 每个 | 阿兰代尔 | 有志者 | 为了 | 运动 |

[ 'ɔnəz ] [wer'evər] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ʌp] .

| honors | wherever | they | showed | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 荣誉 | 无论 | 他们 | 显示 | 向上 | . |

并以其他方式鼓励每一位在体育方面有志于获得荣誉的阿兰代尔学生，无论他们出现在哪里。

['belvɪl] , [tuː] , [mʌst; məst] [lʊk] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] " [dɪ'zɜːrtɪd] ['vɪlɪdʒ] " [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]

| Belleville | , | too | , | must | look | very | much | like | the | " | Deserted | Village | " | on | this | particular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝尔维尔 | , | 也 | , | 必须 | 看 | 非常 | 很多 | 喜欢 | 这 | " | 荒凉的 | 村庄 | " | 在 | 这 | 特别的 |

[ˌæftər'nuːn] ; [ænd; ənd] ,

| afternoon | ; | and | , |
|---|---|---|---|
| 下午 | ; | 和 | , |

在这个特定的下午，贝尔维尔也一定看起来很像“荒凉的村庄”；而且，

[ɪf] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [dʌn] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [fjuː] [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət]

| if | the | amount | of | business | done | depended | on | the | few | who | had | remained | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 数量 | 的 | 商业 | 完毕 | 取决于 | 在 | 这 | 很少 | WHO | 有 | 剩余 | 在 |

[hoʊm] ,

| home | , |
|---|---|
| 家 | , |

如果生意额取决于少数留在家里的人，

[hɜːr; hər] ['mɜːtʃənts] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['iːkwəl][ðer; ðər]

| her | merchants | would | have | to | stay | up | until | midnight | in | order | to | equal | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 商人 | 会 | 有 | 到 | 停留 | 向上 | 直到 | 午夜 | 在 | 命令 | 到 | 平等的 | 他们的 |

['kʌstəmeri] ['sætərdeɪ] ['seɪlz] .

| customary | Saturday | sales | . |
|---|---|---|---|
| 习惯 | 周六 | 销售量 | . |

她的商户们必须熬夜到午夜才能达到他们通常周六的销售额。

[æt; ət][hæf] - [pæst] [twelv] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [dens] [ðæt] [tʃiːf] ['wɑːm,boʊld][ænd; ənd]

| At | half | - | past | twelve | the | throng | had | become | so | dense | that | Chief | Wambold | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一半 | - | 过去的 | 十二 | 这 | 人群 | 有 | 变得 | 所以 | 稠密 | 那 | 首席 | 瓦姆博尔德 | 和 |

[hɪz; ɪz][men][wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wɪlɪŋ]

| his | men | were | compelled | to | enlist | the | services | of | a | number | of | willing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 男人 | 是 | 被迫 | 到 | 入伍 | 这 | 服务 | 的 | 一个 | 数字 | 的 | 愿意的 |

[ˌvɔlən'tiəz] [huː] ,

| volunteers | who | , |
|---|---|---|
| 志愿者 | WHO | , |

十二点半时，人群已经非常拥挤，以至于瓦姆博尔德酋长和他的部下不得不招募一些自愿者加入队伍。

[ˌtempə'rerəli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər] [ʃiːld] , [wɜːr; wər] ['vestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv]

| temporarily | decorated | with | a | silver | shield | , | were | vested | with | the | authority | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂时地 | 装饰 | 和 | 一个 | 银 | 盾 | , | 是 | 既得权益 | 和 | 这 | 权威 | 的 |

['regjələr] ['ɑːfəsərz] ,

| regular | officers | , |
|---|---|---|
| 常规的 | 警官 | , |

他们暂时佩戴银盾，并被赋予正规军官的权力。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] ['ævəˌnjʊs] ['oʊpən] ,

| in | order | to | keep | avenues | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 保持 | 途径 | 打开 | , |

为了保持沟通渠道畅通，

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [roʊps] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [fi:ld]

| and | prevent | the | throng | from | breaking | through | the | ropes | upon | the | limited | field |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 防止 | 这 | 人群 | 从 | 打破 | 通过 | 这 | 绳索 | 之上 | 这 | 有限的 | 场地 |

[wer] [ðə; ði] ['æθli:ts] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [kəm'pi:t] .

| where | the | athletes | expected | to | compete | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 运动员 | 预期的 | 到 | 竞争 | . |

防止人群冲破绳索，进入运动员们即将比赛的有限场地。

[soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [ə'tendəns] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ðə; ði] [li:st] [daʊt]

| So | far | as | attendance | was | concerned | there | was | no | longer | the | least | doubt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 出席 | 曾是 | 担心的 | 那里 | 曾是 | 不 | 更长 | 这 | 至少 | 怀疑 |

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [mi:t] [wʊd] [pru:v] [æn; ən] [ə'baʊndɪŋ] [sək'ses] ;

| but | that | the | meet | would | prove | an | abounding | success | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 这 | 见面 | 会 | 证明 | 一个 | 丰富 | 成功 | ; |

就出席人数而言，毫无疑问，这次聚会将会取得巨大的成功；

[ðə; ði] [rest] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['pru:vn] .

| the | rest | remained | to | be | proven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 剩余 | 到 | 是 | 已证实 | . |

其余的还有待验证。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['æθli:ts] [hu:] [bɪ'gæn] [ə'pɪr] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [nɑ:ts] ,

| But | the | gathering | athletes | who | began | appear | in | little | knots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 采集 | 运动员 | WHO | 开始 | 出现 | 在 | 小的 | 绳结 | , |

但聚集在一起的运动员们开始三三两两地出现，

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ru:mz; rʊmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [si:md] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] ,

| coming | from | the | dressing | rooms | of | the | building | , | seemed | full | of | confidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 从 | 这 | 敷料 | 房间 | 的 | 这 | 建筑 | , | 似乎 | 满的 | 的 | 信心 | , |

从大楼更衣室走出来的人，似乎都充满自信。

[ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði] [laʊd] [sə'lu:ts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ]

| and | answered | the | loud | salutes | of | a | myriad | friends | in | the | crowd | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回答 | 这 | 大声 | 敬礼 | 的 | 一个 | 无数 | 朋友们 | 在 | 这 | 人群 | 和 |

[ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] [nɑ:dz] ,

| reassuring | nods | , |
|---|---|---|
| 令人安心 | 点头 | , |

他向人群中无数朋友热烈的敬礼声回应，并连连点头表示肯定。

[ænd; ənd] ['dʒestʃərz] ['kælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] ['bu:i] [ʌp] [ðer; ðər] [hoʊps] .

| and | gestures | calculated | to | buoy | up | their | hopes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 手势 | 计算 | 到 | 浮标 | 向上 | 他们的 | 希望 | . |

以及旨在提振他们希望的姿态。

[ðə; ði] ['proʊgræm] [wʊd] [bi:; bi] ['verid] .

| The | programme | would | be | varied | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 程序 | 会 | 是 | 多种多样 | . |

节目内容将多种多样。

[fɜ:rst] [wʊd] [ˌem 'i:] ['sevrəl] [ʃɔ:rt] [sprɪnts] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [best] [ rʌnə:z ] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] - [jɑ:rd]

| First | would | me | several | short | sprints | between | the | best | runners | of | hundred | - | yard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 会 | 我 | 一些 | 短的 | 短跑 | 之间 | 这 | 最好的 | 跑步者 | 的 | 百 | - | 院子 |

['distənsiz] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] .

| distances | in | the | county | . |
|---|---|---|---|---|
| 距离 | 在 | 这 | 县 | . |

首先，将由全县最优秀的百米跑运动员进行几场短距离冲刺赛。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [kiː] [ʌp] [ðə; ði] [ spek'teitəs ] [baɪ][ðer; ðər] ['θrɪlɪŋ] [ɪn'tensəti] , [æz; əz][ɪz]

| These | were | sure | to | key | up | the | spectators | by | their | thrilling | intensity | , | as | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 当然 | 到 | 钥匙 | 向上 | 这 | 观众 | 经过 | 他们的 | 惊险 | 强度 | , | 作为 | 是 |

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs] .

| always | the | case | . |
|---|---|---|---|
| 总是 | 这 | 案件 | . |

一如既往，这些比赛以其激动人心的激烈程度，一定会让观众们兴奋不已。

['fɑːloʊɪŋ] [fæst][ə'pɑːn] [ðiːz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['hæmər] - [θroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːs] [ʌv; əv]

| Following | fast | upon | these | there | would | be | hammer | - | throw | , | and | the | toss | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 快速地 | 之上 | 这些 | 那里 | 会 | 是 | 锤 | - | 扔 | , | 和 | 这 | 折腾 | 的 |

[ðə; ði] ['dɪskəs] .

| the | discus | . |
|---|---|---|
| 这 | 铁饼 | . |

紧随其后的是链球和铁饼投掷项目。

[ðen] [ðə; ði] ['proʊgræm] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [æθ'letɪk] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ə'lɔːŋ] [laɪn] [ðæt] [wʊd] [lend]

| Then | the | programme | called | for | other | athletic | exhibitions | along | line | that | would | lend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 程序 | 称为 | 为了 | 其他 | 运动 | 展览 | 沿着 | 线 | 那 | 会 | 借 |

[və'raɪəti] ,

| variety | , |
|---|---|
| 种类 | , |

然后，该节目组要求举办其他类似的体育表演，以丰富节目内容。

[ænd; ənd] [ɪn'hæns] [ðə; ði] ['ɪntrəst] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɪfrənt] [skuːlz] ['strʌgld] [fɔːr; fər] [suː'preməsi] [ɪn]

| and | enhance | the | interest | , | as | the | different | schools | struggled | for | supremacy | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提高 | 这 | 兴趣 | , | 作为 | 这 | 不同的 | 学校 | 挣扎 | 为了 | 霸权 | 在 |

[ðə; ði] [ə'riːnə] [prə'vaɪdɪd] ,

| the | arena | provided | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 竞技场 | 假如 | , |

并且，随着不同学校在所提供的竞技场上争夺霸主地位，人们的兴趣也随之增强。

[spɜːrd] [ɑːn][tuː; tə][duː][ðer; ðər]['ʌtmoʊst][baɪ] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] [klæs]

| spurred | on | to | do | their | utmost | by | ringing | cheers | , | and | the | dearly | beloved | class |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受到刺激 | 在 | 到 | 做 | 他们的 | 极致 | 经过 | 铃声 | 干杯 | , | 和 | 这 | 亲爱的 | 心爱 | 班级 |

['sɔŋz] .

| songs | . |
|---|---|
| 歌曲 | . |

在热烈的欢呼声和大家喜爱的班歌的激励下，他们竭尽全力。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] [ɪn] ['skræntən] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] , [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

| Everybody | worth | mentioning | in | Scranton | would | be | there | , | from | Dr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 值得 | 提及 | 在 | 斯克兰顿 | 会 | 是 | 那里 | , | 从 | 博士 | . |

['kɑːrˌmɑːk] ,

| Carmack | , |
|---|---|
| 卡马克 | , |

斯克兰顿所有值得一提的人物都会到场，包括卡马克博士。

[ðə; ði] ['suːpɝˌvaɪzɪŋ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [skuːlz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['skræntən]

| the | supervising | head | of | the | county | schools | , | as | well | as | principal | of | Scranton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 监督 | 头 | 的 | 这 | 县 | 学校 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 主要的 | 的 | 斯克兰顿 |

[haɪ] ,

| High | , |
|---|---|
| 高的 | , |

郡学校的督导负责人，同时也是斯克兰顿高中的校长

[daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɝˈɛktɝz, daɪˈrɛktɝz, diːˈrɛktɝz, dɪˈrɛktɝz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪmz] , [ðə; ði] [taʊn]

| down | the | line | to | the | Directors | of | the | Games | , | the | town |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 线 | 到 | 这 | 导演 | 的 | 这 | 游戏 | , | 这 | 镇 |

['kaʊns(ə)l] ,

| council | , |
|---|---|
| 理事会 | , |

从上到奥运会组委会、镇议会，

[ðə; ði] [mɛəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['bʌrəz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hoʊl] [hoʊst] [ʌv; əv] [ 'nəutəbəlz ] [bɪ'saɪdz] .

| the | mayors | of | the | three | boroughs | , | and | a | whole | host | of | notables | besides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 市长 | 的 | 这 | 三 | 行政区 | , | 和 | 一个 | 所有的 | 主持人 | 的 | 名人 | 除了 | . |

三个行政区的市长，以及其他众多知名人士。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [fɑːnd] [aɪz] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ 'muːvmənts ]

| And | how | the | fond | eyes | of | father | and | mother | would | follow | the | movements |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 这 | 喜爱 | 眼睛 | 的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 会 | 跟随 | 这 | 移动 |

[ʌv; əv] [dʒɑːn] ,

| of | John | , |
|---|---|---|
| 的 | 约翰 | , |

父母慈爱的目光总是追随着约翰的一举一动。

[ɔːr] ['edwərd] , [ɔːr] [ 'filip ] ,

| or | Edward | , | or | Philip | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 爱德华 | , | 或者 | 菲利普 | , |

或者爱德华，或者菲利普，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] ['oʊnli] [jʌŋ] ['æθliːt] [wɜːrθ] ['wɑtʃɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['ænɪmeɪtɪd]

| as | though | he | might | be | the | only | young | athlete | worth | watching | in | all | that | animated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 可能 | 是 | 这 | 仅有的 | 年轻的 | 运动员 | 值得 | 观看 | 在 | 全部 | 那 | 动画 |

[siːn] .

| scene | . |
|---|---|
| 场景 | . |

仿佛他是整个充满活力的年轻运动员群体中唯一值得关注的人物。

[ɪf] [hiː; hi] [wʌn] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [æn; ən] ['iːkwəl] [ɪn] [hɪz; ɪz]

| If | he | won | , | they | had | always | known | he | did | not | have | an | equal | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 韩元 | , | 他们 | 有 | 总是 | 已知 | 他 | 做过 | 不是 | 有 | 一个 | 平等的 | 在 | 他的 |

['speʃəlti] ;

| specialty | ; |
|---|---|
| 专业 | ; |

如果他赢了，他们也一直都知道，在他的专业领域里，没有人能与他匹敌；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [soʊ] [ʌn'lʌki] [æz; əz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæk] ,

| and | should | he | be | so | unlucky | as | to | come | in | at | the | heels | of | the | pack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 他 | 是 | 所以 | 倒霉 | 作为 | 到 | 来 | 在 | 在 | 这 | 高跟鞋 | 的 | 这 | 盒 | , |

[waɪ] ,

| why | , |
|---|---|
| 为什么 | , |

如果他运气不好，垫底，那又会怎样呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [skwer] [diːl] [baɪ]

| it | was | easy | to | be | seen | that | he | had | not | been | given | a | square | deal | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 简单的 | 到 | 是 | 已见 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 给定 | 一个 | 正方形 | 交易 | 经过 |

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] [ rʌnəːz ] ,

| some | of | the | rival | runners | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 竞争对手 | 跑步者 | , |

显而易见，他并没有受到一些竞争对手的公平对待。

[huː] [pə'sistid] [ɪn] ['getɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

| who | persisted | in | getting | in | his | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 持续 | 在 | 获得 | 在 | 他的 | 方式 | , |

那些一直阻挠他的人，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [liːgd] [tə'geðər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['kæriɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]

| and | were | probably | leagued | together | to | prevent | him | from | carrying | off | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 大概 | 联盟 | 一起 | 到 | 防止 | 他 | 从 | 携带 | 离开 | 这 |

[praɪz] .

| prize | . |
|---|---|
| 奖 | . |

他们很可能结成联盟，阻止他带走奖品。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] , [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ]['hɪroʊ][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lʌvd]

| But | no | matter | , | he | would | always | be | a | hero | in | the | eyes | of | those | who | loved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 事情 | , | 他 | 会 | 总是 | 是 | 一个 | 英雄 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 那些 | WHO | 喜爱 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

但无论如何，在爱他的人眼中，他永远都是英雄。

[ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] ['dekəreɪt] [ðə; ði]['fæməli] ['mæntl] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['praɪzɪz][hiː; hi]

| though | he | might | not | decorate | the | family | mantel | at | home | with | the | prizes | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 可能 | 不是 | 装饰 | 这 | 家庭 | 壁炉架 | 在 | 家 | 和 | 这 | 奖品 | 他 |

[əs'paiəd][tuː; tə][wɪn] .

| aspired | to | win | . |
|---|---|---|---|
| 渴望 | 到 | 赢 | . |

虽然他可能不会把梦寐以求赢得的奖品摆放在家里的壁炉架上。

[hjuː] [hæd; həd] [kept] ['ferli] ['kwaɪət]['æftər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['hækənˌsæk] ,

| Hugh | had | kept | fairly | quiet | after | returning | from | Hackensack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 有 | 保留 | 相当 | 安静的 | 后 | 返回 | 从 | 哈肯萨克 | , |

休从哈肯萨克回来后一直保持沉默。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['hɜːrmɪt][wʌns] [mɔːr] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊks] .

| and | seeing | the | hermit | once | more | safe | in | the | charge | of | his | folks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 这 | 隐士 | 一次 | 更多的 | 安全的 | 在 | 这 | 收费 | 的 | 他的 | 各位 | . |

看到隐士再次安全地回到家人身边。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kən'sɜːrv] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ðæt]

| He | knew | that | he | must | conserve | his | strength | for | the | great | undertaking | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 他 | 必须 | 养护 | 他的 | 力量 | 为了 | 这 | 伟大的 | 承诺 | 那 |

[kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

| confronted | him | that | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|
| 面对 | 他 | 那 | 下午 | . |

他知道自己必须保存体力，以应对下午摆在他面前的艰巨任务。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['entərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['dɪstəns] [reɪs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] , [ʌv; əv]

| Those | who | had | entered | for | the | long | - | distance | race | would | not | be | allowed | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 有 | 进入 | 为了 | 这 | 长的 | - | 距离 | 种族 | 会 | 不是 | 是 | 允许 | , | 的 |

[kɔːrs] ,

| course | , |
|---|---|
| 课程 | , |

当然，那些报名参加长跑比赛的人是不允许入场的。

[tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [ɪ'vent] ;

| to | participate | in | any | other | event | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 参加 | 在 | 任何 | 其他 | 事件 | ; |

参加任何其他活动；

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [daʊn] [æz; əz] [lɔː] [baɪ]['mɪstər] . ['lenərd] [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðer; ðər]

| that | had | been | laid | down | as | law | by | Mr | . | Leonard | when | they | entered | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 到过 | 铺设 | 向下 | 作为 | 法律 | 经过 | 先生 | . | 伦纳德 | 什么时候 | 他们 | 进入 | 他们的 |

[neɪmz] [ɑːn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['kændədets] .

| names | on | the | list | of | candidates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 在 | 这 | 列表 | 的 | 候选人 | . |

伦纳德先生在他们将名字登记在候选人名单上时就已将此规定视为法律。

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['sɪmpli] [stænd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm]

| They | must | simply | stand | around | and | watch | what | was | going | on | until | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 简单地 | 站立 | 大约 | 和 | 手表 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | 直到 | 这 | 时间 |

[keɪm] [fɔːr; fər] ['steɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['mærəθɑːn] ;

| came | for | staging | the | Marathon | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 为了 | 舞台 | 这 | 马拉松 | ; |

他们只能站在一旁观看，直到马拉松比赛开始的那一刻到来；

[wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [strɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [ʃɑːt]

| when | they | could | take | their | place | in | the | long | string | that | would | await | the | pistol | shot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 可以 | 拿 | 他们的 | 地方 | 在 | 这 | 长的 | 细绳 | 那 | 会 | 等待 | 这 | 手枪 | 射击 |

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [stɑːrt] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['telɪŋ] [graɪnd] .

| intended | to | start | them | on | the | telling | grind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故意的 | 到 | 开始 | 他们 | 在 | 这 | 讲述 | 研磨 | . |

当他们可以加入到等待枪声的长长队伍中，开始漫长的苦难历程时。

[hɔ'reiʃiəu] [ænd; ənd] " [dʒʌst] " [smɪθ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [dek] , ['lʊkɪŋ] [fɪt] [ænd; ənd] ['iːgər] .

| Horatio | and | " | Just | " | Smith | were | on | deck | , | looking | fit | and | eager | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍雷肖 | 和 | " | 只是 | " | 史密斯 | 是 | 在 | 甲板 | , | 寻找 | 合身 | 和 | 渴望的 | . |

霍雷肖和“贾斯特”·史密斯在甲板上，看起来精神抖擞，跃跃欲试。

[ðen] , [tuː] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɪk] [læŋ] ,

| Then | , | too | , | there | was | Nick | Lang | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 也 | , | 那里 | 曾是 | 缺口 | 朗 | , |

还有尼克·朗，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['hevi] [feɪs] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː]

| with | a | grin | on | his | heavy | face | every | time | he | glanced | toward | the | other | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 咧嘴笑 | 在 | 他的 | 重的 | 脸 | 每一个 | 时间 | 他 | 瞥了一眼 | 朝向 | 这 | 其他 | 三 |

['fɛloʊz] .

| fellows | . |
|---|---|
| 伙伴们 | . |

每次他瞥向其他三个人时，他那张厚重的脸上都会露出笑容。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [ɪ'vents] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn]

| It | was | getting | on | , | and | some | of | the | earlier | events | had | already | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 获得 | 在 | , | 和 | 一些 | 的 | 这 | 早些时候 | 活动 | 有 | 已经 | 到过 |

['kærid] [θruː] ,

| carried | through | , |
|---|---|---|
| 携带 | 通过 | , |

时间已经过去一段时间了，之前的一些活动已经举行完毕。

[ə'mɪdst] [greɪt] ['rɔrz] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['praɪzɪz] [went] , [ðɪs] [wʌn] [tuː; tə] [æn; ən]

| amidst | great | roars | of | applause | as | the | different | prizes | went | , | this | one | to | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在……之中 | 伟大的 | 咆哮 | 的 | 掌声 | 作为 | 这 | 不同的 | 奖品 | 去 | , | 这 | 一 | 到 | 一个 |

['ælˌənˌdeɪl] ['feloʊ] ,

| Allandale | fellow | , |
|---|---|---|
| 阿兰代尔 | 同伴 | , |

在热烈的掌声中，各个奖项颁发给了阿兰代尔的一位学生。

[ə'nʌðər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['werɪŋ] [ðə; ði] ['belvɪl] [haɪ] ['kʌlɚz] ; [ænd; ənd] [θriː] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə]

| another | to | a | boy | wearing | the | Belleville | High | colors | ; | and | three | in | succession | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 到 | 一个 | 男生 | 穿着 | 这 | 贝尔维尔 | 高的 | 颜色 | ; | 和 | 三 | 在 | 演替 | 到 |

['loʊk(ə)l] [lædz] .

| local | lads | . |
|---|---|---|
| 当地的 | 小伙子们 | . |

另一枚奖品颁给了身穿贝尔维尔高中校服的男孩；还有三枚奖品依次颁给了当地的小伙子们。

" [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [nɪk] [læŋ] [ki:ps] [ɑ:n] ['læfɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] ['evri] [taɪm]

| " | I | don't | exactly | like | the | way | that | Nick | Lang | keeps | on | laughing | to | himself | every | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 确切地 | 喜欢 | 这 | 方式 | 那 | 缺口 | 朗 | 保持 | 在 | 笑 | 到 | 他自己 | 每一个 | 时间 |

[hi:; hi] [lʊks] ['oʊvər][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

| he | looks | over | in | this | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 超过 | 在 | 这 | 方向 | , |

“我不太喜欢尼克·朗每次朝这个方向看时都会自言自语地笑的样子。”

" [hɔ'reiʃiəu][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] .

| " | Horatio | was | saying | to | the | other | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍雷肖 | 曾是 | 说 | 到 | 这 | 其他 | 二 | . |

霍雷肖对另外两人说道。

" [aɪv] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " [spoʊk] [ʌp] " [dʒʌst] " [smɪθ] ;

| " | I've | noticed | the | same | thing | , | " | spoke | up | " | Just | " | Smith | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 注意到 | 这 | 相同的 | 事物 | , | " | 辐 | 向上 | " | 只是 | " | 史密斯 | ; |

“我也注意到了这一点，”“贾斯特”·史密斯开口说道；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['trɪki] ['feloʊ] ['hæznt] [gɑ:t][sʌm; səm] [slɪk] [geɪm] [ʌp]

| " | and | it | makes | me | wonder | if | the | tricky | fellow | hasn't | got | some | slick | game | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 制作 | 我 | 想知道 | 如果 | 这 | 棘手 | 同伴 | 还没有 | 得到 | 一些 | 光滑 | 游戏 | 向上 |

[hɪz; ɪz] [sli:v] ,

| his | sleeve | , |
|---|---|---|
| 他的 | 袖子 | , |

“这让我不禁怀疑，这个狡猾的家伙是不是还藏着什么阴招。”

[æz; əz]['ju:ʒuəl] , ['lʊkɪŋ] [tu:; tə] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌju: 'es] ['trʌb(ə)l] .

| as | usual | , | looking | to | giving | the | rest | of | us | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 通常 | , | 寻找 | 到 | 给予 | 这 | 休息 | 的 | 我们 | 麻烦 | . |

一如既往，又想给我们其他人添麻烦了。

[ju:; jʊ] ['noʊtɪs] , [dəunt][ju:; jʊ] , [bɔɪz] , [ðæt] , [lʊk] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] ,

| You | notice | , | don't | you | , | boys | , | that | , | look | as | you | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 注意 | , | 不 | 你 | , | 男孩们 | , | 那 | , | 看 | 作为 | 你 | 将要 | , |

你们注意到了吗，孩子们，不管你们怎么看，

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [si:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['i:ðər] [ðæt] [tɪp] ['slævɪn] , [ɔ:r][ 'li:ɔn ] ['dɪzni] .

| you | can't | see | anything | of | either | that | Tip | Slavin | , | or | Leon | Disney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 看 | 任何事物 | 的 | 任何一个 | 那 | 提示 | 斯拉文 | , 或者 | | 莱昂 | 迪士尼 | . |

你既看不到Tip Slavin，也看不到Leon Disney。

[naʊ] , [wen] ['fɛloʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][æz; əz][fɑ:nd][ʌv; əv] ['aʊtdɔ:r] [spɔ:rts][æz; əz] [ðoʊz] [tu:] [hæv; həv]

| Now | , | when | fellows | who | are | as | fond | of | outdoor | sports | as | those | two | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , 什么时候 | | 伙伴们 | WHO | 是 | 作为 | 喜爱 | 的 | 户外的 | 运动的 | 作为 | 那些 | 二 | 有 |

['ɔ:lweɪz] [bɪn] ,

| always | been | , |
|---|---|---|
| 总是 | 到过 | , |

现在，对于像他们俩这样一直热爱户外运动的人来说，

[ki:p] [ʃaɪ] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vent] [æz; əz] [ðɪs] [mi:t] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [pʊld] [ɔ:f] ,

| keep | shy | when | such | a | great | event | as | this | meet | is | being | pulled | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 害羞的什么时候 | | 这样的 | 一个 | 伟大的 | 事件 | 作为 | 这 | 见面 | 是 | 存在 | 拉 | 离开 | , |

像这样盛大的活动正在举办，却还要保持低调，真是可惜。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['ri:z(ə)n] . "

| there | must | be | a | pretty | good | reason | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 一个 | 漂亮的 | 好的 | 原因 | . | " |

肯定有相当充分的理由。

" [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , " [hju:] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] ,

| " | They | may | be | somewhere | in | the | crowd | , | " | Hugh | went | on | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 可能 | 是 | 某处 | 在 | 这 | 人群 | , | " | 休 | 去 | 在 | 到 | 说 | , |

“他们可能就在人群中，”休接着说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['ɪtəd][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['eni]['sɪŋg(ə)l] ['jeloʊ] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ɔːl] [ðæt][ɑːr; ər][ɪn]

| " | because | it'd | be | impossible | for | any | single | yellow | to | identify | all | that | are | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 它会 | 是 | 不可能的 | 为了 | 任何 | 单身的 | 黄色的 | 到 | 确认 | 全部 | 那 | 是 | 在 |

[ðæt]['saːlɪd] ['hiːvɪŋ] [jelɪŋ] [mæs][ʌv; əv]['piːp(ə)l] .

| that | solid | heaving | yelling | mass | of | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 坚硬的 | 起伏 | 大喊 | 大量的 | 的 | 人们 | . |

“因为任何一个黄色的人都不可能辨认出那群熙熙攘攘、大声叫喊的人群中的所有人。”

[nɪk] [bɪ'liːvz] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ðiː] [pæk] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks]

| Nick | believes | he | has | a | fair | chance | of | leading | the | pack | , | and | that | makes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺口 | 相信 | 他 | 有 | 一个 | 公平的 | 机会 | 的 | 领导 | 这 | 盒 | , | 和 | 那 | 制作 |

[hɪm; ɪm] [fiːl] ['hæpi] .

| him | feel | happy | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 感觉 | 快乐的 | . |

尼克认为自己有很大机会领先，这让他感到很高兴。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ðæt] [ðə; ðiː][wʌn] ['feloʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ɪn]['aʊər; ɑːr]

| I | heard | him | say | only | yesterday | that | the | one | fellow | he | was | afraid | of | in | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 他 | 说 | 仅有的 | 昨天 | 那 | 这 | 一 | 同伴 | 他 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 在 | 我们的 |

[hoʊl] [bʌntʃ] [wʌz; wəz][keɪ] . [keɪ] . ;

| whole | bunch | was | K | . | K | . | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所有的 | 束 | 曾是 | K | . | K | . | ; |

我昨天还听到他说，我们这群人里他最害怕的就是KK；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['æksɪdənt][hæz; həz][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][hɪm; ɪm] , [waɪ] , ['nætʃ(ə)rəli] , [nɪk] [fiːlz]

| and | now | that | accident | has | eliminated | him | , | why | , | naturally | , | Nick | feels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 事故 | 有 | 已淘汰 | 他 | , | 为什么 | , | 自然 | , | 缺口 | 感觉 |

[mɔːr] ['kɑːnfɪdəns] .

| more | confidence | . |
|---|---|---|
| 更多的 | 信心 | . |

现在那场意外夺走了他的生命，尼克自然而然地感到更加自信了。

[ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['hiːz] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ðiː][grænd]['mærəθɑːn] [praɪz] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ðiː]

| In | imagination | he's | already | receiving | the | grand | Marathon | prize | , | and | hearing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 想像力 | 他是 | 已经 | 接收 | 这 | 盛大 | 马拉松 | 奖 | , | 和 | 听力 | 这 |

[kraʊdz] [jelɪŋ] [ðəm'selvz] [hɔːrs] . "

| crowds | yelling | themselves | hoarse | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 人群 | 大喊 | 他们自己 | 嘶哑 | . | " |

在想象中，他已经获得了马拉松大奖，听到了人群嘶哑的欢呼声。

" [wel] , " [snɔːtid] [hɔ'reɪʃiəu] , ['grɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [wen] [ə'raʊzd] ,

| " | Well | , | " | snorted | Horatio | , | gritting | his | teeth | in | a | way | he | had | when | aroused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 哼了一声 | 霍雷肖 | , | 磨牙 | 他的 | 牙齿 | 在 | 一个 | 方式 | 他 | 有 | 什么时候 | 被唤醒 | , |

“哼，”霍雷肖哼了一声，咬紧牙关，那副样子就像他兴奋时那样。

" [ɪf] [ðæts] [wʌt] [pliːziz] [nɪk] ['hiːz][gɑːt] [ə'nʌðər] [ges] ['kʌmɪŋ] ;

| " | if | that's | what | pleases | Nick | he's | got | another | guess | coming | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 那就是 | 什么 | 请 | 缺口 | 他是 | 得到 | 其他 | 猜测 | 未来 | ; |

“如果这就是尼克想要的，那他还有一次机会；

[fɔːr; fər] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ðiː] [geɪm] ;

| for | three | of | us | are | also | in | the | game | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 三 | 的 | 我们 | 是 | 还 | 在 | 这 | 游戏 | ; |

我们三个人也参与了游戏；

[ænd; ənd]['hiːz][gɑːt][tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['maɪti] [tɔːl] ['sprɪntɪŋ] [ɪn] [ðæt] [læst] [hæf] - [maɪl] [ɪf] [hiː; hi]

| and | he's | got | to | do | some | mighty | tall | sprinting | in | that | last | half | - | mile | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他是 | 得到 | 到 | 做 | 一些 | 强大的 | 高的 | 短跑 | 在 | 那 | 最后的 | 一半 | - | 英里 | 如果 | 他 |

[iks'pekts][tuː; tə][wɪn] [aʊt] .

| expects | to | win | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 预期 | 到 | 赢 | 出去 | . |

如果他想赢得比赛，就必须在最后半英里全力冲刺。

[ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði][rʌn] [huː] [meɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][peɪn] .

| Then | there | are | a | lot | of | other | fellows | in | the | run | who | may | give | him | a | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 是 | 一个 | 很多 | 的 | 其他 | 伙伴们 | 在 | 这 | 跑步 | WHO | 可能 | 给 | 他 | 一个 | 疼痛 | . |

此外，还有很多其他选手可能会给他带来麻烦。

[bʌt; bət] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['proʊgræm] , ['aʊər; ɑːr] [reɪs] [kʌmz] [nekst]['æftər] [ðɪs] [poʊl] ['vɔːltɪŋ]

| But | , | according | to | the | programme | , | our | race | comes | next | after | this | pole | vaulting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 根据 | 到 | 这 | 程序 | , | 我们的 | 种族 | 来 | 下一个 | 后 | 这 | 极 | 拱形 |

['kɑːntest] ; [soʊ] ,

| contest | ; | so | , |
|---|---|---|---|
| 竞赛 | ; | 所以 | , |

但是，根据节目安排，我们的比赛是在撑杆跳比赛之后进行的；所以，

[bɔɪz] , [wiːd] ['betər] [biː; bi] ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ɪn][laɪn] , [ə'kɔːrdɪŋ]

| boys | , | we'd | better | be | moving | around | , | and | getting | our | place | in | line | , | according |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男孩们 | , | 我们会 | 更好的 | 是 | 移动 | 大约 | , | 和 | 获得 | 我们的 | 地方 | 在 | 线 | , | 根据 |

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sevrəl] ['nʌmbərz] .

| to | our | several | numbers | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 我们的 | 一些 | 数字 | . |

伙计们，我们最好赶紧行动起来，根据我们各自的号码排队。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

| " | CHAPTER | XVIII |
|---|---|---|
| " | 章 | 十八 |

第十八章

[ðə; ði] [greɪt] ['mærəθɑːn] [reɪs]

| THE | GREAT | MARATHON | RACE |
|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 马拉松 | 种族 |

伟大的马拉松比赛

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['noʊtɪsəb(ə)l] [haʊ] [ðæt] [væst] [kraʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə][stɜːr] ,

| It | was | plainly | noticeable | how | that | vast | crowd | began | to | stir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 显然 | 显 | 如何 | 那 | 广阔的 | 人群 | 开始 | 到 | 搅拌 | , |

很明显，那庞大的人群开始骚动起来。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪn'kriːst] ['ɪntrəst] [wen] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [trɪm] [ rʌnəːz ] ['entərd]

| and | show | signs | of | increased | interest | when | the | numerous | trim | runners | entered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 展示 | 标志 | 的 | 增加 | 兴趣 | 什么时候 | 这 | 很多的 | 修剪 | 跑步者 | 进入 |

[fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] ['mærəθɑːn] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['gæðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs]

| for | the | big | Marathon | started | to | gather | for | the | preliminary | stage | of | the | race |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 大的 | 马拉松 | 开始 | 到 | 收集 | 为了 | 这 | 初步的 | 阶段 | 的 | 这 | 种族 |

.

| : |
|---|
| . |

当众多身材健美的马拉松选手开始聚集参加比赛的预赛阶段时，人们表现出越来越浓厚的兴趣。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [kən'testənts] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][bəuθ][ðə; ði] [frʌnt]

| Each | of | the | many | contestants | had | a | large | number | fastened | upon | both | the | front |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 这 | 许多 | 参赛者 | 有 | 一个 | 大的 | 数字 | 系紧 | 之上 | 两个都 | 这 | 正面 |

[ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn] ['ʌpər] ['gɑːrmənt] .

| and | back | of | his | in | upper | garment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后退 | 的 | 他的 | 在 | 上 | 服装 | . |

许多参赛者的上衣前后都系着大量的数字。

[baɪ] [ðiːz] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['rekəgnaɪzd] ['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ;

| By | these | they | might | be | recognized | even | at | a | distance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这些 | 他们 | 可能 | 是 | 认可 | 甚至 | 在 | 一个 | 距离 | ; |

凭借这些特征，即使远距离也能认出他们；

[ænd; ənd] ['meni] ['pɜːsənz] ['kærid] [fiːld] [ɔːr] ['ɑːprə] ['glæsɪz] [ʌv; əv] ['veriəs] [taɪps] [dʒʌst] ['pɜːrpəs] [tuː; tə]

| and | many | persons | carried | field | or | opera | glasses | of | various | types | just | purpose | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 人 | 携带 | 场地 | 或者 | 歌剧 | 眼镜 | 的 | 各种各样的 | 类型 | 只是 | 目的 | 到 |

[meɪk] [aʊt] [huː] [iːtʃ] ['rʌnər] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] [hæf] [ə; eɪ]

| make | out | who | each | runner | was | when | he | came | in | sight | around | the | bend | half | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 出去 | WHO | 每个 | 跑步者 | 曾是 | 什么时候 | 他 | 来了 | 在 | 视线 | 大约 | 这 | 弯曲 | 一半 | 一个 |

[maɪl] [ə'weɪ] ,

| mile | away | , |
|---|---|---|
| 英里 | 离开 | , |

许多人携带各种类型的望远镜，比如望远镜或歌剧望远镜，目的就是为了在半英里外的弯道处辨认出每个跑步者是谁。

['oʊpən] [ɑːn] [ðæt] [læst] [stretʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [krʊəl] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

| open | on | that | last | stretch | that | was | likely | to | see | the | cruelest | work | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 在 | 那 | 最后的 | 拉紧 | 那 | 曾是 | 可能 | 到 | 看 | 这 | 最残酷的 | 工作 | 的 | 全部 | , |

最后一段路程即将开始，那里很可能将发生最残酷的事情。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ['tʃænst] [tuː; tə] [biː; bi] [kiːn] .

| if | the | competition | chanced | to | be | keen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 竞赛 | 偶然 | 到 | 是 | 敏锐的 | . |

如果竞争对手碰巧很积极的话。

[ðə; ði] [bɔɪz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [laɪð] ,

| The | boys | , | as | a | rule | , | looked | very | much | like | lithe | grayhounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | , | 作为 | 一个 | 规则 | , | 看起来 | 非常 | 很多 | 喜欢 | 轻盈 | 灵缇犬 | , |

这些男孩通常看起来很像身姿矫健的猎犬。

[fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['nætʃ(ə)rəl] ['rʌnər] [ɪz] [laɪt] [ʌv; əv] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [kɔːrs] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [ðə; ði]

| for | your | natural | runner | is | light | of | body | , | and | can | course | along | like | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 自然的 | 跑步者 | 是 | 光 | 的 | 身体 | , | 和 | 能 | 课程 | 沿着 | 喜欢 | 这 |

[wɪnd] .

| wind | . |
|---|---|
| 风 | . |

因为你天生的跑步者身轻如燕，可以像风一样奔跑。

[stɪl] ,

| Still | , |
|---|---|
| 仍然 | , |

仍然，

[ðɪs] [ə'plaɪz] [mɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːrt] - ['dɪstəns] [sp'rɪntəz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huːz] ['speʃəlti] [ɪz] [ɪn'dʊrəns]

| this | applies | more | to | short | - | distance | sprinters | than | those | whose | specialty | is | endurance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 适用 | 更多的 | 到 | 短的 | - | 距离 | 短跑运动员 | 比 | 那些 | 谁 | 专业 | 是 | 耐力 |

[ɪn] [ə; eɪ] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] - [maɪl] [reɪs] .

| in | a | fifteen | or | twenty | - | mile | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 十五 | 或者 | 二十 | - | 英里 | 种族 | . |

这对于短跑运动员来说比那些擅长15英里或20英里耐力赛的运动员来说更为适用。

['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [wɔːr] [kwaɪt] ['mʌskjələr] [ɪn] [bɪld] ,

| Several | of | the | fellows | wore | quite | muscular | in | build | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 伙伴们 | 穿着 | 相当 | 肌肉发达的 | 在 | 建造 | , |

他们当中有好几个身材都很健壮，

[ænd; ənd] [geɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [grɪm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['bʊldɔːg] [pə'zesiz] .

| and | gave | evidence | of | a | grim | determination | such | as | the | bulldog | possesses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 证据 | 的 | 一个 | 严峻 | 决心 | 这样的 | 作为 | 这 | 斗牛犬 | 拥有 | . |

并表现出了像斗牛犬一样坚韧不拔的决心。

[ðiːz] [tʃæps] [maɪt] [biː; bi] ['iːzəli] ['dɪstənst] [ɪn][ðə; ði][stɑːrt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] ['dɔːgɪdli] [ɑːn]

| These | chaps | might | be | easily | distanced | in | the | start | , | but | they | would | keep | doggedly | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 小伙子们 | 可能 | 是 | 容易地 | 保持距离 | 在 | 这 | 开始 | , | 但 | 他们 | 会 | 保持 | 顽强地 | 在 |

,

,

,

这些家伙一开始可能很容易被甩开，但他们会坚持不懈地追赶下去。

['ʌndər] [ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðæt] [oʊld] ['ædɪdʒ] [ðæt] " [ðə; ði] [reɪs] [ɪz][nɑːt]

| under | the | spur | of | the | knowledge | contained | in | that | old | adage | that | " | the | race | is | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 刺 | 的 | 这 | 知识 | 包含 | 在 | 那 | 老的 | 谚语 | 那 | " | 这 | 种族 | 是 | 不是 |

['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪft] .

| always | to | the | swift | . |
|---|---|---|---|---|
| 总是 | 到 | 这 | 迅速 | . |

在“比赛的胜利并不总是属于跑得快的人”这句古老格言的激励下，

" [hjuː] ['mɔːrgən][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [best] [bɪlt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , ['niːðər] [tuː] ['hevi] ,

| " | Hugh | Morgan | was | , | perhaps | , | the | best | built | of | them | all | , | neither | too | heavy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 休 | 摩根 | 曾是 | , | 也许 | , | 这 | 最好的 | 建造 | 的 | 他们 | 全部 | , | 两者都不 | 也 | 重的 | , |

“休·摩根或许是他们之中身材最好的，既不太胖，也不太瘦。”

[nɔːr] [jet] [biˈtreɪŋ] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [ðæt] [wʊd] [krɑːp] [aʊt] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [faɪv] [maɪlz] [hæd; həd]

| nor | yet | betraying | a | weakness | that | would | crop | out | after | the | first | five | miles | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 然而 | 背叛 | 一个 | 弱点 | 那 | 会 | 庄稼 | 出去 | 后 | 这 | 第一的 | 五 | 英里 | 有 |

[bɪn] ['kʌvərd] ,

| been | covered | , |
|---|---|---|
| 到过 | 涵盖 | , |

但尚未显露出在跑完最初五英里后就会暴露出的弱点。

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] ['slendər] ['fɛloʊz] .

| as | might | be | the | case | with | the | more | slender | fellows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 可能 | 是 | 这 | 案件 | 和 | 这 | 更多的 | 苗条 | 伙伴们 | . |

这种情况可能发生在一些身材比较苗条的人身上。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [laɪn] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [dɪ'lɪvərd] [baɪ]['mɪstər] .

| They | stood | in | line | , | listening | to | the | last | words | of | caution | delivered | by | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 站立 | 在 | 线 | , | 聆听 | 到 | 这 | 最后的 | 字 | 的 | 警告 | 发表 | 经过 | 先生 | . |

['hɪtʃənz] ,

| Hitchens | , |
|---|---|
| 希钦斯 | , |

他们排成一列，聆听希钦斯先生最后的告诫。

[ə; eɪ] ['fɔːrmər] [jeɪl] [mæn] [huː] [hæd; həd]['ʌmpaɪərd][ðə; ði] ['beɪsbɔːl] [geɪmz] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['sʌmər]

| a | former | Yale | man | who | had | umpired | the | baseball | games | the | preceding | summer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 以前的 | 耶鲁大学 | 男人 | WHO | 有 | 裁判 | 这 | 棒球 | 游戏 | 这 | 前 | 夏天 |

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ['mænər] [ðæt] ['evriwʌn] [hæd; həd][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [rɪ'laɪəns] [ɑːn][hɪz; ɪz]

| in | such | an | impartial | manner | that | everyone | had | the | utmost | reliance | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 公正 | 方式 | 那 | 每个人 | 有 | 这 | 极致 | 依赖 | 在 | 他的 |

['fernəs] .

| fairness | . |
|---|---|
| 公平 | . |

一位前耶鲁大学毕业生，在前一个夏天担任棒球比赛的裁判，他的公正无私让每个人都对他深信不疑。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,

| He | explained | to | them | the | simple | conditions | of | the | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 解释 | 到 | 他们 | 这 | 简单的 | 状况 | 的 | 这 | 种族 | , |

他向他们解释了比赛的简单规则，

— - [haʊ] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] ['faʊlɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ;

| — | - | how | there | must | be | no | fouling | of | any | kind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | - | 如何 | 那里 | 必须 | 是 | 不 | 污垢 | 的 | 任何 | 种类 | ; |

——绝对不能有任何污垢；

[dʒʌst] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [kən'testənts] [mʌst; məst]['redʒɪstər][ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn] [bʊks]

| just | how | often | and | where | the | contestants | must | register | their | names | in | books |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 如何 | 经常 | 和 | 在哪里 | 这 | 参赛者 | 必须 | 登记 | 他们的 | 姓名 | 在 | 图书 |

[kept] [baɪ]['dʒʌdʒɪz][ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] ;

| kept | by | judges | on | the | course | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 经过 | 法官 | 在 | 这 | 课程 | ; |

参赛选手必须多久在裁判在赛道上保存的登记簿上登记一次姓名；

[haʊ] [iːtʃ] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [nɑːt][tuː; tə] [ək'sept] ['eni]

| how | each | was | supposed | to | give | his | word | of | honor | not | to | accept | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 每个 | 曾是 | 据称 | 到 | 给 | 他的 | 单词 | 的 | 荣誉 | 不是 | 到 | 接受 | 任何 |

[sɔːrt][ʌv; əv] [lɪft] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] ;

| sort | of | lift | for | even | a | dozen | feet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 举起 | 为了 | 甚至 | 一个 | 打 | 脚 | ; |

每个人都应该发誓，哪怕只抬十几英尺，也绝不接受任何形式的搭便车；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [kraʊd] [ə'sembld] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ə'kleɪm] [ðə; ði][fɜːrst] ['kʌmər]

| and | that | the | great | crowd | assembled | would | be | waiting | to | acclaim | the | first | comer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 伟大的 | 人群 | 组装 | 会 | 是 | 等待 | 到 | 欢呼 | 这 | 第一的 | 角 |

[æz; əz][ðə; ði] ['vɪktər] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [lɔːŋ] - ['dɪstəns] [reɪs] ['evər] [ə'temptɪd] [baɪ] [haɪ] - [skuːl] [bɔɪz]

| as | the | victor | in | the | greatest | long | - | distance | race | ever | attempted | by | high | - | school | boys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 胜利者 | 在 | 这 | 最 | 长的 | - | 距离 | 种族 | 曾经 | 尝试过 | 经过 | 高的 | - | 学校 | 男孩们 |

,

| , |
|---|
| , |

聚集在一起的大批观众将等待着为第一个到达终点的选手欢呼，祝贺他赢得这场高中男生有史以来最伟大的长跑比赛的胜利。

[æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['kaʊnti] .

| at | least | in | that | particular | county | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 在 | 那 | 特别的 | 县 | . |

至少在那个县是这样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['lætɪtuːd] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['meθədz] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] .

| They | were | allowed | a | certain | latitude | as | to | their | methods | of | running | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 允许 | 一个 | 肯定 | 纬度 | 作为 | 到 | 他们的 | 方法 | 的 | 跑步 | . |

他们在跑步方式上被允许有一定的自由度。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [kʌt] [ə'krɔːs] [lɑːts] , [ænd; ənd] [stɪl] ['kʌvər] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [kɔːrs] ,

| If | any | of | them | could | cut | across | lots | , | and | still | cover | the | entire | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 的 | 他们 | 可以 | 切 | 穿过 | 很多 | , | 和 | 仍然 | 覆盖 | 这 | 全部的 | 课程 | , |

如果他们中的任何一个能够跨越多个区域，并且仍然能够覆盖整个路线，

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['redʒɪstər] ['feɪθfəli] [wer'evər] [rɪ'kwaɪərd] , [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər]['ɑːpʃ(ə)n]

| as | well | as | register | faithfully | wherever | required | , | that | was | to | be | their | option |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 登记 | 忠实 | 无论 | 必需的 | , | 那 | 曾是 | 到 | 是 | 他们的 | 选项 |

.

| : |
|---|
| . |

他们也可以选择在需要的地方如实登记。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɑːðərli] [tɔːk] , [ðə; ði] [ˌrefə'riː] [stept] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

| Having | finished | his | little | fatherly | talk | , | the | referee | stepped | to | one | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 完成的 | 他的 | 小的 | 父爱 | 讲话 | , | 这 | 裁判 | 步 | 到 | 一 | 边 | , |

裁判说完这番长篇大论后，走到一边让开。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ rʌnəːz ] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] .

| and | gave | the | word | for | the | runners | to | make | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 这 | 单词 | 为了 | 这 | 跑步者 | 到 | 制作 | 准备好 | . |

于是命令跑者们做好准备。

['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [gluːd] [ɑːn] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [kən'testənt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmər][ʌv; əv][ðə; ði]
**Every eye was glued on this or that contestant , according to the humor of the**
每一个 眼睛 曾是 胶合 在 这 或者 那 选手 , 根据 到 这 幽默 的 这
['spektɪtər] .
**spectator .**
旁观者 .

根据观众的幽默感，每个人的目光都会聚焦在某个参赛者身上。

[iːtʃ] ['ælˌənˌdeɪl] ['vɪzɪtər] [sɔː] ['oʊnli] ['ælˌənˌdeɪl] [ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] [laɪn] , ['sweɪɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə; eɪ]
**Each Allandale visitor saw only Allandale in that long line , swaying back and forth a**
每个 阿兰代尔 游客 锯 仅有的 阿兰代尔 在 那 长的 线 , 摇晃 后退 和 前进 一个
['traɪf(ə)l] ,
**trifle ,**
琐事 ,

每位到访阿兰代尔的游客，在那长长的队伍中，只能看到阿兰代尔本身，队伍微微摇晃着。

[laɪk] [ə; eɪ] [riːd] ['ʃeɪkən] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
**like a reed shaken in the wind .**
喜欢 一个 芦苇 摇晃 在 这 风 .

像风中摇曳的芦苇。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] ['feloʊ] [hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃæns]
**They could not believe it possible that any other fellow had the slightest chance**
他们 可以 不是 相信 它 可能的 那 任何 其他 同伴 有 这 丝毫 机会
[ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fliːt] - ['fʊtɪd] [bɔɪz] [ə'pɑːn] [huːz] [ə'bɪləti] [ðeɪ] [pɪnd] [ðer; ðər]
**of coming in ahead of those fleet - footed boys upon whose ability they pinned their**
的 未来 在 前方 的 那些 舰队 - 有脚的 男孩们 之上 谁 能力 他们 已置顶 他们的
[fʊl] [trʌst] .
**full trust .**
满的 相信 .

他们无法相信，竟然还有其他人有机会胜过那些身手敏捷的男孩，他们完全信任这些男孩的能力。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['belvɪl] ['ruːtɝz] ; [waɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**So it was with the Belleville rooters ; while , of course ,**
所以 它 曾是 和 这 贝尔维尔 根系 ; 尽管 , 的 课程 ,

贝尔维尔的球迷们也是如此；当然，

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n][ðə; ði] [praɪz] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [wʌn] [baɪ] [hjuː]
**the natives were certain the prize was already as good as won by Hugh**
这 本地人 是 肯定 这 奖 曾是 已经 作为 好的 作为 韩元 经过 休
['mɔːrgən] ;
**Morgan ;**
摩根 ;

当地人确信休·摩根已经稳操胜券了；

[ɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] , [hɔ'reiʃiəu]['dʒʌginz] , " [dʒʌst] " [wɪð; wɪθ] , [ɔːr] ['pɑːsəbli] [nɪk]
**or , it might happen to be , Horatio Juggins , " Just " with , or possibly Nick**
或者 , 它 可能 发生 到 是 , 霍雷肖 贾金斯 , " 只是 " 和 , 或者 可能 缺口
[læŋ] ,
**Lang ,**
朗 ,

或者，也可能是霍雷肖·贾金斯，或者"Just"，或者可能是尼克·朗。

[ðə; ði][læst] - [neɪmd] ['lʊkɪŋ] ['evər][soʊ]['kɑːnfɪdənt] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər] ['nɪrli] ['dʌb(ə)l] [ɪn]
**the last - named looking ever so confident , as he leaned over nearly double in**
这 最后的 - 命名 寻找 曾经 所以 自信的 , 作为 他 倾斜 超过 几乎 双倍的 在
[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [kraʊtʃ] ,
**his favorite crouch ,**
他的 最喜欢的 蹲伏 ,

最后那个人看起来信心满满，他几乎弯腰摆出了他最喜欢的蹲姿。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] [bent] .

| his | fingertips | in | contact | with | the | ground | , | and | his | knees | bent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 指尖 | 在 | 接触 | 和 | 这 | 地面 | , | 和 | 他的 | 膝盖 | 弯曲 | . |

他的指尖触地，双膝弯曲。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

| Then | came | the | sharp | report | of | the | pistol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 这 | 锋利的 | 报告 | 的 | 这 | 手枪 | . |

随后传来一声清脆的枪响。

" [ðeə(r)] [ɔːf] !

| " | They're | off | ! |
|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 离开 | ! |

“他们出发了！”

" [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɝːsənz] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] ,

| " | involuntarily | exclaimed | a | thousand | persons | in | unison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不由自主 | 惊呼 | 一个 | 千 | 人 | 在 | 齐声 | , |

“不由自主地，一千多人齐声惊呼道，”

[æz; əz][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['nɪmb(ə)l] [ rʌnəːz ] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [liːp] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ,

| as | the | line | of | nimble | runners | was | seen | to | leap | into | action | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 线 | 的 | 灵活 | 跑步者 | 曾是 | 已见 | 到 | 飞跃 | 进入 | 行动 | , |

当那群身手敏捷的跑者跃入跑道时，

[ænd; ənd] [ʃuːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [spiːd] .

| and | shoot | away | with | amazing | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 射击 | 离开 | 和 | 惊人的 | 速度 | . |

并以惊人的速度发射出去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] ['laɪvlɪ] ['brʌʃɪz] [ɪn][ðə; ði][stɑːrt] ,

| There | were | a | few | little | lively | brushes | in | the | start | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 很少 | 小的 | 热闹 | 刷子 | 在 | 这 | 开始 | , |

开头有一些轻微而活跃的刷子，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ rʌnəːz ] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] ['riːəl] ['bɪznəs] .

| before | the | runners | settled | down | to | real | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 跑步者 | 定居 | 向下 | 到 | 真实的 | 商业 | . |

在选手们真正开始比赛之前。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətlɪ] [left] [bɪ'haɪnd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [fækt] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] [kən'sɜːrn] ,

| Some | were | immediately | left | behind | , | but | this | fact | seemed | to | give | them | little | concern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 是 | 立即地 | 左边 | 在后面 | , | 但 | 这 | 事实 | 似乎 | 到 | 给 | 他们 | 小的 | 忧虑 | , |

有些人立刻被落下了，但他们似乎对此毫不在意。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kept] ['dʒɑːgɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [kwaɪt] ['hæpi] .

| for | they | kept | jogging | away | as | though | quite | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 保留 | 慢跑 | 离开 | 作为 | 尽管 | 相当 | 快乐的 | . |

因为他们一路小跑着离开，看起来十分高兴。

['daʊtləs] ,

| Doubtless | , |
|---|---|
| 毫无疑问 | , |

毫无疑问，

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [hæd; həd] ['entərd] [wɪð; wɪθ][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['kʌvərɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz]

| a | number | had | entered | with | no | idea | of | covering | more | than | a | few | miles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数字 | 有 | 进入 | 和 | 不 | 主意 | 的 | 覆盖 | 更多的 | 比 | 一个 | 很少 | 英里 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [kɔ:rs] .

| of | the | long | course | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 长的 | 课程 | . |

许多人参赛时根本没想过要跑完漫长赛程中的几英里。

[ðeɪ] [dʒʌst] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ,

| They | just | enjoyed | the | excitement | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 只是 | 享受 | 这 | 激动 | , |

他们只是享受这种刺激感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] [rʌn] [ɪn][ə; eɪ] [ˌfɪf'ti:n] - [maɪl]

| and | the | honor | of | being | able | to | say | they | had | once | run | in | a | fifteen | - | mile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 荣誉 | 的 | 存在 | 有能力的 | 到 | 说 | 他们 | 有 | 一次 | 跑步 | 在 | 一个 | 十五 | - | 英里 |

['sku:lbɔɪ] ['mærəθɑ:n] [reɪs] .

| schoolboy | Marathon | race | . |
|---|---|---|---|
| 男生 | 马拉松 | 种族 | . |

并且能够自豪地说自己曾经参加过一场 15 英里的青少年马拉松比赛。

['æftər][ə; eɪ][bɪt] [ði:z] ['nɔvɪsiz] [wʊd] [drɑ:p][aʊt] ,

| After | a | bit | these | novices | would | drop | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 少量 | 这些 | 新手 | 会 | 降低 | 出去 | , |

过了一段时间，这些新手就会退出。

[pər'hæps]['i:v(ə)n]['heɪs(ə)n] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['klevər] [iks'kju:ziz][fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ;

| perhaps | even | hasten | back | with | various | clever | excuses | for | giving | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 甚至 | 趋 | 后退 | 和 | 各种各样的 | 聪明的 | 借口 | 为了 | 给予 | 向上 | ; |

甚至可能还会找各种巧妙的借口放弃，匆匆返回；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [geɪnd] [ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pər'tɪkjələr] ['koʊtəri] [ʌv; əv] [frendz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

| and | having | gained | the | cheers | of | their | particular | coterie | of | friends | they | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 获得 | 这 | 干杯 | 的 | 他们的 | 特别的 | 小圈子 | 的 | 朋友们 | 他们 | 可以 |

[dɑ:n] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [kloʊðz] [tu:; tə] [ki:p] [ɔ:f] [ðə; ði] [tʃɪl] ,

| don | a | few | more | clothes | to | keep | off | the | chill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大学教师 | 一个 | 很少 | 更多的 | 衣服 | 到 | 保持 | 离开 | 这 | 寒意 | , |

得到自己那群朋友的欢呼后，他们就可以多穿几件衣服来御寒了。

[ænd; ənd] ['set(ə)l] [bæk] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] .

| and | settle | back | to | watch | the | rest | of | the | entertainment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 定居 | 后退 | 到 | 手表 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 娱乐 | . |

然后放松下来，欣赏剩下的娱乐节目。

[ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][bi:; bi] [mʌtʃ] [sɔ:t] ['æftər] ,

| Their | opinion | would | naturally | be | much | sought | after | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 观点 | 会 | 自然 | 是 | 很多 | 寻求 | 后 | , |

他们的意见自然会备受重视。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] ['dʒenjuɪn] [kən'testənt] ;

| as | to | the | chances | of | this | or | that | genuine | contestant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 机会 | 的 | 这 | 或者 | 那 | 真的 | 选手 | ; |

至于某个真正参赛者的胜算；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] .

| which | was | one | of | the | things | they | desired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 事物 | 他们 | 想要的 | . |

那是他们想要的东西之一。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n] [fliːt] - [ˈfʊtɪd] [ rʌnəːz ] [tuː; tə][goʊ][ˈoʊvər][ə; eɪ]

| As | it | takes | considerable | time | for | even | fleet | - | footed | runners | to | go | over | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 需要 | 大量 | 时间 | 为了 | 甚至 | 舰队 | - | 有脚的 | 跑步者 | 到 | 去 | 超过 | 一个 |

[ˌfɪfˈtiːn] - [maɪl] [kɔːrs] ,

| fifteen | - | mile | course | , |
|---|---|---|---|---|
| 十五 | - | 英里 | 课程 | , |

即使是速度很快的跑者，跑完15英里的赛程也需要相当长的时间。

[ðə; ði]['sensəb(ə)l] [kə'mɪti] , [huː] [nuː] [dʒʌst][ə'baʊt] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]

| the | sensible | committee | , | who | knew | just | about | how | long | the | crowd | would | have | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明智的 | 委员会 | , | WHO | 知道 | 只是 | 关于 | 如何 | 长的 | 这 | 人群 | 会 | 有 | 到 |

[weɪt] ,

| wait | , |
|---|---|
| 等待 | , |

这个明智的委员会大致知道人群需要等待多久，

[hæd; həd][prə'vaɪdɪd] ['plenti] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ['miːnwaɪl] .

| had | provided | plenty | of | amusement | meanwhile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 假如 | 很多 | 的 | 娱乐 | 同时 | . |

与此同时，也带来了许多乐趣。

[ ɪntə'spəːst ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['maɪnər] [ɪ'vents] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['fɜːrðər] ['sprɪntɪŋ] [mætʃɪz]

| Interspersed | with | a | number | of | minor | events | , | such | as | further | sprinting | matches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿插 | 和 | 一个 | 数字 | 的 | 次要的 | 活动 | , | 这样的 | 作为 | 更远 | 短跑 | 比赛 |

[fɔːr; fər] ['jʌŋgər] ['entriz] ,

| for | younger | entries | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 年轻 | 条目 | , |

期间穿插着一些小型赛事，例如为低龄组选手举办的短跑比赛，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [mɔːr] [poʊl] ['vɔːltɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪndiən] [klʌb] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv] [skɪl] ,

| and | some | more | pole | vaulting | , | as | well | as | Indian | Club | exhibitions | of | skill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 更多的 | 极 | 拱形 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 印度 | 俱乐部 | 展览 | 的 | 技能 | , |

还有一些撑杆跳比赛，以及印度俱乐部的技巧表演。

[wʊd] [kʌm] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːt] .

| would | come | the | humorous | features | of | the | meet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 来 | 这 | 幽默 | 特征 | 的 | 这 | 见面 | . |

聚会中将会出现一些幽默的桥段。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ; [ɪn'diːd] ,

| These | are | always | popular | with | the | country | people | ; | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 总是 | 受欢迎的 | 和 | 这 | 国家 | 人们 | ; | 的确 | , |

这些产品一直深受农村居民的喜爱；的确，

['nɪrli] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmz] [tuː; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]

| nearly | everybody | seems | to | welcome | them | as | a | diversion | calculated | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 大家 | 似乎 | 到 | 欢迎 | 他们 | 作为 | 一个 | 导流 | 计算 | 到 |

[reɪz] ['hɑːrti] ['læftər] .

| raise | hearty | laughter | . |
|---|---|---|---|
| 增加 | 爽朗 | 笑声 | . |

几乎每个人都乐于见到它们，认为它们是一种旨在博人一笑的消遣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [kiːn] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][pə'teɪtoʊ] [reɪs] ;

| There | was | also | keen | competition | even | in | the | potato | race | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 还 | 敏锐的 | 竞赛 | 甚至 | 在 | 这 | 土豆 | 种族 | ; |

就连土豆比赛的竞争也十分激烈；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [jeld] [ɪt'self] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]['æntɪks][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [met][wɪð; wɪθ][ɔːl]

| and | the | crowd | yelled | itself | hoarse | to | the | antics | of | those | who | met | with | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人群 | 大喊 | 本身 | 嘶哑 | 到 | 这 | 滑稽动作 | 的 | 那些 | WHO | 遇见 | 和 | 全部 |

['mænər] [ʌv; əv]['mɪsˌhæps] [wen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['hɜːrd(ə)l] ,

| manner | of | mishaps | when | engaged | in | the | hurdle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 的 | 事故 | 什么时候 | 已订婚的 | 在 | 这 | 栏 | , |

观众们为那些在跨栏比赛中遭遇各种意外的选手们的滑稽举动而呐喊到嗓子都哑了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l] [ə'ferz] .

| and | the | obstacle | affairs | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 障碍 | 事务 | . |

以及由此引发的障碍事件。

[ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][traɪ][fɔːr; fər] [ðiːz] ['praɪzɪz] [siːmd] [tuː; tə] " [get][ðer; ðər]

| The | boys | who | had | engaged | to | try | for | these | prizes | seemed | to | " | get | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | WHO | 有 | 已订婚的 | 到 | 尝试 | 为了 | 这些 | 奖品 | 似乎 | 到 | " | 得到 | 他们的 |

['dændər] [ʌp] ,

| dander | up | , |
|---|---|---|
| 皮屑 | 向上 | , |

那些报名参加这些奖项角逐的男孩们似乎“怒火中烧”，

" [æz; əz][sʌm; səm] ['feloʊ] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | as | some | fellow | expressed | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一些 | 同伴 | 表达 | 它 | , |

正如某位同仁所说，

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] ['strʌgld] [ænd; ənd] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] " ['iːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ]

| and | the | way | they | struggled | and | vied | with | one | another | was | " | equal | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方式 | 他们 | 挣扎 | 和 | 竞争 | 和 | 一 | 其他 | 曾是 | " | 平等的 | 到 | 一个 |

['sɜːrkəs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bræs] [bænd] .

| circus | with | a | brass | band | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 马戏团 | 和 | 一个 | 黄铜 | 乐队 | . |

他们之间的争斗和竞争“堪比有铜管乐队的马戏团”。

" [ɔːl'ðoʊ] ['menʃ(ə)n] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv][hiː; hi][fækt][ʌp][tuː; tə] [naʊ] ,

| " | Although | mention | may | not | have | been | made | of | he | fact | up | to | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 虽然 | 提到 | 可能 | 不是 | 有 | 到过 | 制成 | 的 | 他 | 事实 | 向上 | 到 | 现在 | , |

“虽然此前可能尚未提及此事，

[ðə; ði] ['skræntən] [bænd][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['veri] [best] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

| the | Scranton | band | was | giving | of | its | very | best | from | time | to | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斯克兰顿 | 乐队 | 曾是 | 给予 | 的 | 它是 | 非常 | 最好的 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | , |

斯克兰顿乐队时不时会拿出他们最好的水平来演奏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [rɔbd] [wɪð; wɪθ]['mɑːrʃ(ə)l]['mjuːzɪk]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [dʒʌst] [ðen] [æt; ət]

| and | the | air | robbed | with | martial | music | suitable | to | a | country | just | then | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 空气 | 被抢劫 | 和 | 武术 | 音乐 | 合适的 | 到 | 一个 | 国家 | 只是 | 然后 | 在 |

[wɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['neɪʃ(ə)n] .

| war | with | a | foreign | nation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 战争 | 和 | 一个 | 外国的 | 国家 | . |

空气中弥漫着铿锵有力的进行曲，这与当时正与外国交战的国家的氛围十分相符。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [sɔːrt][ʌv; əv][bænd][ɪn][ðə; ði]['bɑːrgən] , [ænd; ənd] [wel] [wɜːrθ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ;

| It | was | a | fair | sort | of | band | in | the | bargain | , | and | well | worth | listening | to | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 公平的 | 种类 | 的 | 乐队 | 在 | 这 | 便宜货 | , | 和 | 出色地 | 值得 | 聆听 | 到 | ; |

这支乐队本身也相当不错，值得一听；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['riːəli] ['ædɪd] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

| so | that | the | music | really | added | greatly | to | the | enjoyment | of | the | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 音乐 | 真的 | 额外 | 非常 | 到 | 这 | 享受 | 的 | 这 | 场合 | . |

因此，音乐确实大大增添了活动的乐趣。

[wen] [ðə; ðɪ] [θriː] - [legd] [reɪs] [wʌz; wəz] [pʊld] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [ spek'teitəs ] [hauld] [ðer; ðər] ['sɪmpəθi]

| When | the | three | - | legged | race | was | pulled | off | the | spectators | howled | their | sympathy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 三 | - | 腿 | 种族 | 曾是 | 拉 | 离开 | 这 | 观众 | 嚎叫 | 他们的 | 同情 |

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [per] [ʌv; əv] [kən'testənts] [æz; əz] [ðeɪ] [hɑːpt] [ə'lɔːŋ] ,

| with | this | or | that | pair | of | contestants | as | they | hopped | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 或者 | 那 | 一对 | 的 | 参赛者 | 作为 | 他们 | 跳跃 | 沿着 | , |

三人两足赛被取消后，观众们一边看着参赛选手们单脚跳着前进，一边大声表达着对其中一对或几对选手的同情。

[naʊ] ['roʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [waɪl] [baʊnd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [taɪmz] , ['iːv(ə)n] ['traɪɪŋ]

| now | rolling | on | the | ground | while | bound | together | , | and | , | at | times | , | even | trying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 滚动 | 在 | 这 | 地面 | 尽管 | 边界 | 一起 | , | 和 | , | 在 | 时代 | , | 甚至 | 尝试 |

[tuː; tə] [kriːp] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] ,

| to | creep | in | desperation | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 潜行者 | 在 | 绝望 | , |

现在两人被捆绑在一起，在地上翻滚，有时甚至绝望地试图爬行。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] [ɪn][ðə; ðɪ] [tuː] [maɪndz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

| then | it | seemed | as | though | a | difference | of | opinions | in | the | two | minds | trying | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 一个 | 不同之处 | 的 | 意见 | 在 | 这 | 二 | 思想 | 尝试 | 到 |

[kən'troʊl] [wʌt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][wʌn] [per] [ʌv; əv][legz] ,

| control | what | was | just | the | same | as | one | pair | of | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 控制 | 什么 | 曾是 | 只是 | 这 | 相同的 | 作为 | 一 | 一对 | 的 | 腿 | , |

然后，似乎两个人在控制同一对腿这件事上产生了意见分歧。

[kɔːzd] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [prə'greʃn] .

| caused | confusion | , | and | a | lack | of | progression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | 困惑 | , | 和 | 一个 | 缺少 | 的 | 进展 | . |

造成了混乱和缺乏进展。

['leɪtər] [ɑːn] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['klaɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [griːst] [poʊl] .

| Later | on | came | the | climbing | of | the | greased | pole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 在 | 来了 | 这 | 攀登 | 的 | 这 | 涂油 | 极 | . |

后来，他们开始爬上涂满油脂的杆子。

[ðɪs] ['ɔːlweɪz] ['kɑːmɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ə'raʊzd] [mʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm] .

| This | always | comical | enough | , | and | aroused | much | enthusiasm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总是 | 滑稽 | 足够的 | , | 和 | 被唤醒 | 很多 | 热情 | . |

这总是很有趣，也引起了很大的反响。

['noʊbɑːdi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ,

| Nobody | seems | to | be | a | favorite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 最喜欢的 | , |

似乎没有人是宠儿。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [sək'sesf(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [maʊnt] [ɪz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['læftər] .

| and | each | successful | attempt | to | mount | is | greeted | with | shrieks | of | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 成功的 | 试图 | 到 | 山 | 是 | 问候 | 和 | 尖叫 | 的 | 笑声 | . |

每次成功骑上去都会引来一阵阵尖叫和笑声。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['væliənt] ['feloʊ] [ɪz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] ['stedəli] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['ʌpwərdz] [ɪntʃ]

| So | long | as | a | valiant | fellow | is | seen | to | be | steadily | making | his | way | upwards | inch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 一个 | 英勇 | 同伴 | 是 | 已见 | 到 | 是 | 稳步 | 制作 | 他的 | 方式 | 向上 | 英寸 |

[baɪ] [ɪntʃ] ,

| by | inch | , |
|---|---|---|
| 经过 | 英寸 | , |

只要人们看到一个英勇的年轻人正稳步一步一个脚印地向上攀登，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [əˈplɔːd] ; [bʌt; bət] [let] [hɪm; ɪm] [dɪˈspleɪ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] " [ʃɑːt]

| he | may | be | applauded | ; | but | let | him | display | the | slightest | hint | of | having | " | shot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 是 | 鼓掌 | ; | 但 | 让 | 他 | 展示 | 这 | 丝毫 | 暗示 | 的 | 拥有 | " | 射击 |

[hɪz; ɪz] [boʊlt] ,

| his | bolt | , |
|---|---|---|
| 他的 | 螺栓 | , |

他或许会受到赞扬；但让他流露出哪怕一丝“已经射出箭矢”的迹象，

" [ænd; ənd] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [slɪp] [bæk] [əˈgen] , [haulz] [ʌv; əv] [dɪˈrɪʒn] [wɪl] [griːt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

| " | and | begin | to | slip | back | again | , | howls | of | derision | will | greet | his | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 开始 | 到 | 滑 | 后退 | 再次 | , | 嚎叫 | 的 | 嘲笑 | 将要 | 迎接 | 他的 | 耳朵 | , |

“然后他又开始退缩，耳边将会响起一片嘲笑声。”

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [ˈgɪvz] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [riˈtaiəz] [ɪn] [heɪst] .

| so | that | in | confusion | he | finally | gives | it | up | , | and | retires | in | haste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 在 | 困惑 | 他 | 最后 | 给予 | 它 | 向上 | , | 和 | 退休 | 在 | 匆忙 | . |

因此，他慌乱之中最终放弃了，匆匆退了回去。

[ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [smɔːl] [miːnz] [ɑːr; ər] [riˈzɔːtid] [tuː; tə] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [kənˈtestənt] [tuː; tə]

| All | sorts | of | small | means | are | resorted | to | in | order | to | allow | the | contestant | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 排序 | 的 | 小的 | 方法 | 是 | 复原 | 到 | 在 | 命令 | 到 | 允许 | 这 | 选手 | 到 |

[get] [ə; eɪ] [ˈʃʊrɝ] [grɪp] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈslɪpəri] [poʊl] ;

| get | a | surer | grip | on | the | slippery | pole | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 一个 | 确定 | 紧握 | 在 | 这 | 滑 | 极 | ; |

为了让参赛者能够更牢固地抓住湿滑的杆子，人们采用了各种各样的小方法；

[fɔːr; fər] , [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] , [ðiːz] [ɑːr; ər] [əˈlaʊəbl] .

| for | , | up | to | a | certain | point | , | these | are | allowable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 向上 | 到 | 一个 | 肯定 | 观点 | , | 这些 | 是 | 允许的 | . |

因为在一定范围内，这些都是允许的。

[wʌn] [rʌbz] [sænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

| One | rubs | sand | in | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 摩擦 | 沙 | 在 | 他的 | 双手 | , |

一人将沙子揉搓在手中，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [briːf] [taɪm] [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə] [ɪˈneɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [ˈsplendɪd] [wɜːrk] ;

| and | for | a | brief | time | this | seems | to | enable | him | to | do | splendid | work | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 简短的 | 时间 | 这 | 似乎 | 到 | 使能够 | 他 | 到 | 做 | 灿烂 | 工作 | ; |

在短时间内，这似乎能让他做出出色的工作；

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [suːn] [werz] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] [bɪˈgɪn] ; [ʌnˈtɪl] , [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə]

| but | then | it | soon | wears | away | , | and | then | his | troubles | begin | ; | until | , | unable | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 它 | 很快 | 穿着 | 离开 | , | 和 | 然后 | 他的 | 麻烦 | 开始 | ; | 直到 | , | 无法 | 到 |

[meɪk] [ˈfɜːrðər] [ˈprɑːgres] ,

| make | further | progress | , |
|---|---|---|---|
| 制作 | 更远 | 进步 | , |

但这种状态很快就消退了，然后他的麻烦就开始了；直到他无法继续取得进展，

[hiː; hi] [ɪz] [siːn] [tuː; tə] [glæns] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [tuː; tə] [noʊt] [haʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd]

| he | is | seen | to | glance | over | his | shoulder | to | note | how | far | from | the | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 已见 | 到 | 瞥一眼 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 到 | 笔记 | 如何 | 远的 | 从 | 这 | 地面 |

[hiː; hi] [hæz; həz] [ˈrɪzn] .

| he | has | risen | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 升起 | . |

人们看到他回头看了一眼，看看自己离地面有多高。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈwiːkənɪŋ] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| This | is | a | sure | sign | of | weakening | , | and | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 当然 | 符号 | 的 | 减弱 | , | 和 | , | 的 | 课程 | , |

这无疑是实力削弱的迹象，而且，当然，

[ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [kraʊd] [ə'gen] ['rɔrz] [æt; ət][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [raɪt] [ɑːn] , [ðæt] ['hiːz] ['duːɪŋ] ['noʊbli] ,

| the | watchful | crowd | again | roars | at | him | to | keep | right | on | , | that | he's | doing | nobly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警惕 | 人群 | 再次 | 咆哮 | 在 | 他 | 到 | 保持 | 正确的 | 在 | , | 那 | 他是 | 正在做 | 高贵地 | , |

围观的人群再次向他发出呐喊，让他继续前进，说他做得非常英勇。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ; [bʌt; bət][dʒɑːn] [noʊz] ['betər] , [ænd; ənd][soʊ] [daʊn] [hiː; hi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| and | all | that | ; | but | John | knows | better | , | and | so | down | he | comes | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | ; | 但 | 约翰 | 知道 | 更好的 | , | 和 | 所以 | 向下 | 他 | 来 | 和 | 一个 |

[rʌʃ] ,

| rush | , |
|---|---|
| 匆忙 | , |

诸如此类；但约翰心知肚明，于是他急忙跑了下来。

[ænd; ənd] [ 'paːsiz ] [aʊt] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;

| and | passes | out | , | shaking | his | head | in | disgust | and | bitter | disappointment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 出去 | , | 摇晃 | 他的 | 头 | 在 | 厌恶 | 和 | 苦的 | 失望 | ; |

他摇着头，厌恶又失望地昏了过去；

[fɔːr; fər] ['pɑːsəbli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp] [wen] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [feɪld]

| for | possibly | he | had | been | within | five | feet | of | the | top | when | his | energies | failed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 可能 | 他 | 有 | 到过 | 之内 | 五 | 脚 | 的 | 这 | 顶部 | 什么时候 | 他的 | 能量 | 失败的 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

或许他离山顶只有五英尺远的时候，就因为体力耗尽而倒下了。

[soʊ][ðə; ði] [taɪm] [went] [ɑːn] , ['merəli] [ɪ'nʌf] .

| So | the | time | went | on | , | merrily | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 时间 | 去 | 在 | , | 兴高采烈地 | 足够的 | . |

时间就这样愉快地流逝着。

['meni] ['pɜːsənz] [wɜːr; wər] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər] ['jɪrz]

| Many | persons | were | declaring | they | had | not | enjoyed | such | an | afternoon | for | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 人 | 是 | 声明 | 他们 | 有 | 不是 | 享受 | 这样的 | 一个 | 下午 | 为了 | 年 |

,

| , |
|---|
| , |

许多人表示，他们已经多年没有享受过如此美好的下午时光了。

[ænd; ənd] [felt] [wiːk] [frʌm; frəm][soʊ] [mʌtʃ] ['læftər] .

| and | felt | weak | from | so | much | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 虚弱的 | 从 | 所以 | 很多 | 笑声 | . |

笑得太厉害，感觉浑身无力。

['wɑːtʃɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [kən'sʌltid] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['friːkwəntli] [naʊ] .

| Watches | were | being | consulted | more | and | more | frequently | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手表 | 是 | 存在 | 咨询 | 更多的 | 和 | 更多的 | 频繁地 | 现在 | . |

现在人们查看手表的频率越来越高了。

" [its] ['getɪŋ] [taɪm] [wiː; wi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tʃæps] , " [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [hɪr]

| " | It's | getting | time | we | saw | something | of | those | chaps | , | " | could | be | heard | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 获得 | 时间 | 我们 | 锯 | 某物 | 的 | 那些 | 小伙子们 | , | " | 可以 | 是 | 听到 | 这里 |

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

| and | there | , |
|---|---|---|
| 和 | 那里 | , |

“是时候让那些家伙见见面子了，”时不时能听到这样的声音。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] ['nʌmbərz] [hæd; həd] ['fɪgjərd] [θɪŋz] [aʊt] ,

| showing | that | numbers | had | figured | things | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 那 | 数字 | 有 | 想 | 事物 | 出去 | , |

这表明数字已经解决了所有问题，

[ɔːr] [els] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][tɪp][frʌm; frəm][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [æz; əz][tuː; tə][dʒʌst] [haʊ] [lɔːŋ]

| or | else | received | a | tip | from | an | authority | in | the | game | as | to | just | how | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 已收到 | 一个 | 提示 | 从 | 一个 | 权威 | 在 | 这 | 游戏 | 作为 | 到 | 只是 | 如何 | 长的 |

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fliːt] ['rʌnər] [tuː; tə] ['kʌvər] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ʌv; əv] [gʊd] [roʊd] .

| it | was | likely | to | take | a | fleet | runner | to | cover | fifteen | miles | of | good | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可能 | 到 | 拿 | 一个 | 舰队 | 跑步者 | 到 | 覆盖 | 十五 | 英里 | 的 | 好的 | 路 | . |

或者从业内权威人士那里得到消息，得知速度飞快的跑者跑完 15 英里的良好道路可能需要多长时间。

['æŋkʃəs] [aɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [streɪnd] [ˌʌn'duːli] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [bend] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'jɑːnd] .

| Anxious | eyes | were | being | strained | unduly | , | watching | the | bend | half | a | mile | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑的 | 眼睛 | 是 | 存在 | 紧张 | 过度 | , | 观看 | 这 | 弯曲 | 一半 | 一个 | 英里 | 超过 | . |

焦虑的目光过度聚焦在半英里外的弯道上。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm]['ɔːlmoʊst] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] , ['fɔːrtʃənətli] ,

| It | could | be | seen | from | almost | any | part | of | the | field | , | fortunately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 是 | 已见 | 从 | 几乎 | 任何 | 部分 | 的 | 这 | 场地 | , | 幸运的是 | , |

幸运的是，几乎在球场的任何位置都能看到它。

[ðoʊ] [wʌns][ðə; ði][bɪg] [bɔːrd] [fens] [wʌz; wəz][ɪn][pə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [vjuː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːrtli] [kʌt] [ɔːf] .

| though | once | the | big | board | fence | was | in | position | , | the | view | would | be | partly | cut | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一次 | 这 | 大的 | 木板 | 栅栏 | 曾是 | 在 | 位置 | , | 这 | 看法 | 会 | 是 | 部分 | 切 | 离开 | . |

不过，一旦大木板围栏安装到位，视野就会部分被遮挡。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] , [æz; əz][ɪz] ['ɔːlweɪz] [dʌn] ,

| It | had | been | arranged | , | as | is | always | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 安排 | , | 作为 | 是 | 总是 | 完毕 | , |

一切都已安排妥当，一如既往。

[ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['rʌnər] [wʌz; wəz] ['saɪtɪd] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði][bend] [ə; eɪ] [gʌn] [wʊd] [biː; bi]['faɪərd][baɪ]

| that | when | a | runner | was | sighted | nearing | the | bend | a | gun | would | be | fired | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 一个 | 跑步者 | 曾是 | 目击者 | 临近 | 这 | 弯曲 | 一个 | 枪 | 会 | 是 | 被解雇 | 经过 |

[ðə; ði] ['sentri] [ɑːn]['duːti][ðer; ðər] ,

| the | sentry | on | duty | there | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哨兵 | 在 | 责任 | 那里 | , |

当发现有跑步者接近弯道时，那里的哨兵就会开枪。

[tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

| to | attract | the | attention | of | the | crowd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 吸引 | 这 | 注意力 | 的 | 这 | 人群 | , |

为了吸引人群的注意力，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [kən'testənts] ,

| so | that | they | might | have | the | first | glimpse | of | the | leading | contestants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们 | 可能 | 有 | 这 | 第一的 | 一瞥 | 的 | 这 | 领导 | 参赛者 | , |

这样他们就能第一时间一睹主要参赛者的风采。

[æz; əz] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ðæt] [ə'brʌpt] [kɜːrv] [wer] [ðə; ði] [vjuː] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɔːf] .

| as | they | rounded | that | abrupt | curve | where | the | view | was | shut | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 圆润 | 那 | 突然 | 曲线 | 在哪里 | 这 | 看法 | 曾是 | 关闭 | 离开 | . |

当他们绕过那个突然的弯道时，视野就被遮挡住了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] ['nʌθɪŋ] ['goʊɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][ə'riːnə] , [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['proʊgræm] ['hævɪŋ] [bɪn]

| There | was | now | nothing | going | on | in | the | arena | , | the | entire | programme | having | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 现在 | 没有什么 | 去 | 在 | 在 | 这 | 竞技场 | , | 这 | 全部的 | 程序 | 拥有 | 到过 |

['kærid] [aʊt] .

| carried | out | . |
|---|---|---|
| 携带 | 出去 | . |

现在竞技场内一片寂静，所有活动都已结束。

[stɪl] , [fjuː] , [ɪf] ['eni] , [left] [ðer; ðər] [siːts] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] ['sevrəl]

| **Still** | **,** | **few** | **,** | **if** | **any** | **,** | **left** | **their** | **seats** | **,** | **although** | **they** | **had** | **been** | **there** | **for** | **several** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 很少 | , | 如果 | 任何 | , | 左边 | 他们的 | 座位 | , | 虽然 | 他们 | 有 | 到过 | 那里 | 为了 | 一些 |

['aʊərz] ,

| **hours** | **,** |
|---|---|
| 小时 | , |

尽管如此，几乎没有人离开座位，尽管他们已经在座位上坐了好几个小时了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

| **it** | **might** | **be** | **.** |
|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | . |

有可能。

[ðə; ði] ['diːpəst] ['ɪntrəst] ['sentərd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mærəθɑːn] [reɪs] .

| **The** | **deepest** | **interest** | **centered** | **upon** | **the** | **completion** | **of** | **the** | **Marathon** | **race** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最深处 | 兴趣 | 居中 | 之上 | 这 | 完成 | 的 | 这 | 马拉松 | 种族 | . |

人们最关心的是马拉松比赛的完成情况。

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [skuːl] - [bɔɪ] [ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd] [plʌk] [ðə; ði] ['ʌðər]

| **In** | **comparison** | **to** | **this** | **exhibition** | **of** | **school** | **-** | **boy** | **endurance** | **and** | **pluck** | **the** | **other** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 比较 | 到 | 这 | 展览 | 的 | 学校 | - | 男生 | 耐力 | 和 | 采摘 | 这 | 其他 |

[ə'ferz] [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] ;

| **affairs** | **seemed** | **to** | **sink** | **into** | **insignificance** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 事务 | 似乎 | 到 | 下沉 | 进入 | 微不足道 | ; |

与这种学生般的毅力和勇气相比，其他事情似乎都显得微不足道了；

[ɔːl'ðoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ə'kɜːrd] ['daʊtləs] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [frendz] ['entərd] [wɜːr; wər]

| **although** | **at** | **the** | **time** | **they** | **occurred** | **doubtless** | **those** | **who** | **had** | **friends** | **entered** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 在 | 这 | 时间 | 他们 | 发生 | 毫无疑问 | 那些 | WHO | 有 | 朋友们 | 进入 | 是 |

['waɪldli] [ɪk'saɪtɪd] .

| **wildly** | **excited** | **.** |
|---|---|---|
| 疯狂地 | 兴奋的 | . |

虽然当时发生这些事的时候，那些有朋友参加的人无疑都非常兴奋。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [reɪs] [ðæt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['fɪnɪʃt] [ɪz] ['nevər] [æz; əz] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ]

| **But** | **then** | **the** | **race** | **that** | **has** | **already** | **been** | **finished** | **is** | **never** | **as** | **intensely** | **interesting** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 这 | 种族 | 那 | 有 | 已经 | 到过 | 完成的 | 是 | 绝不 | 作为 | 强烈地 | 有趣的 |

[æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rʌn] ;

| **as** | **the** | **one** | **in** | **process** | **of** | **being** | **run** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 一 | 在 | 过程 | 的 | 存在 | 跑步 | ; |

但是，已经结束的比赛永远不会像正在进行的比赛那样引人入胜；

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [fɪʃ] ['lændɪd] ['nevər] [siːmz] [kwaɪt] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [ɪz] [stɪl]

| **just** | **as** | **the** | **fish** | **landed** | **never** | **seems** | **quite** | **so** | **wonderful** | **as** | **the** | **fellow** | **who** | **is** | **still** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 鱼 | 登陆 | 绝不 | 似乎 | 相当 | 所以 | 精彩的 | 作为 | 这 | 同伴 | WHO | 是 | 仍然 |

['swɪmɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtərz] ,

| **swimming** | **the** | **waters** | **,** |
|---|---|---|---|
| 游泳 | 这 | 水 | , |

就像被钓上来的鱼永远不如仍在水中游动的鱼儿那么令人惊叹一样，

[ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [beɪt] [hʊk] [æz; əz] [ðoʊ] ['temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['hæzərd] .

| **and** | **eyeing** | **the** | **baited** | **hook** | **as** | **though** | **tempted** | **to** | **take** | **a** | **hazard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 觊觎 | 这 | 诱饵 | 钩 | 作为 | 尽管 | 受诱惑 | 到 | 拿 | 一个 | 冒险 | . |

它盯着带饵的鱼钩，仿佛想要冒险一试。

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [siːmd] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'duː] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ænd; ənd] ['meni] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['fɛloʊz] ,

| **Seconds** | **seemed** | **fraught** | **with** | **undue** | **importance** | **,** | **and** | **many** | **impatient** | **fellows** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 秒 | 似乎 | 充满危机 | 和 | 过度 | 重要性 | , | 和 | 许多 | 不耐烦 | 伙伴们 | , |

[ə'pɑːn] [kən'sʌltɪŋ] [ðer; ðər] ['wɑːtʃɪz] ,

| **upon** | **consulting** | **their** | **watches** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 咨询 | 他们的 | 手表 | , |

秒数似乎被赋予了过分的重要性，许多性急的人在查看手表时，

[wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [seɪm] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [ɪr] ,

| were | seen | to | hold | the | same | up | to | their | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已见 | 到 | 抓住 | 这 | 相同的 | 向上 | 到 | 他们的 | 耳朵 | , |

人们看到他们把同样的东西举到耳边，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðə; ði] [taɪm] - [piːs] [hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt] ,

| as | though | to | make | sure | the | time | - | piece | had | not | stopped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 到 | 制作 | 当然 | 这 | 时间 | - | 片 | 有 | 不是 | 停止 | , |

仿佛要确认钟表没有停转，

[soʊ] ['ledn] - ['fʊtɪd] [dɪd][ðə; ði] ['mɪnɪts] [siːm] [tuː; tə] [muːv] [ə'lɔːŋ] .

| so | leaden | - | footed | did | the | minutes | seem | to | move | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 铅灰色 | - | 有脚的 | 做过 | 这 | 分钟 | 似乎 | 到 | 移动 | 沿着 | . |

时间仿佛过得格外缓慢。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd] [kə'menst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðer; ðər] [klæs] ['sɔŋz] ,

| Some | of | the | girls | had | commenced | to | sing | their | class | songs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 女孩们 | 有 | 开始 | 到 | 唱歌 | 他们的 | 班级 | 歌曲 | , |

有些女生开始唱她们的班歌，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][maɪld][sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] ;

| but | in | a | mild | sort | of | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 温和的 | 种类 | 的 | 方式 | ; |

但方式比较温和；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [wʊd] [dɪ'noʊt] [ðæt] [ə; eɪ] ['rʌnər] [wʌz; wəz]

| for | they | did | not | wish | to | lose | the | sound | that | would | denote | that | a | runner | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 失去 | 这 | 声音 | 那 | 会 | 表示 | 那 | 一个 | 跑步者 | 曾是 |

[ɪn] [saɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [bend] ,

| in | sight | at | the | second | bend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 视线 | 在 | 这 | 第二 | 弯曲 | , |

因为他们不想失去在第二个弯道处表明有跑者出现在视野中的声音。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [vjuː] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]

| and | could | be | expected | shortly | to | come | into | view | at | the | head | of | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 是 | 预期的 | 不久 | 到 | 来 | 进入 | 看法 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 最后的 |

[hæf] - [maɪl] [strɪp] [ʌv; əv] [roʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [goʊl] .

| half | - | mile | strip | of | road | leading | to | the | goal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 英里 | 条 | 的 | 路 | 领导 | 到 | 这 | 目标 | . |

预计不久后，就会在通往球门的最后一段半英里长的道路的尽头看到他。

[wʌns] [æn; ən] ['endʒɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['wɪs(ə)l] [ðæt] [θrɪld]

| Once | an | engine | on | the | railroad | not | far | away | gave | a | sharp | whistle | that | thrilled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 一个 | 引擎 | 在 | 这 | 铁路 | 不是 | 远的 | 离开 | 给予 | 一个 | 锋利的 | 哨 | 那 | 激动不已 |

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

| everybody | , |
|---|---|
| 大家 | , |

不远处铁路上的一辆火车头曾发出一声尖锐的汽笛声，令所有人都兴奋不已。

[ænd; ənd] ['nʌmbərləs] [aɪz] [wɜːr; wər] [gluːd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [wer] [ðə; ði][fɜːrst] ['rʌnər]

| and | numberless | eyes | were | glued | on | the | point | up | the | road | where | the | first | runner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无数 | 眼睛 | 是 | 胶合 | 在 | 这 | 观点 | 向上 | 这 | 路 | 在哪里 | 这 | 第一的 | 跑步者 |

[mʌst; məst] [ə'pɪr] .

| must | appear | . |
|---|---|---|
| 必须 | 出现 | . |

无数双眼睛紧盯着前方道路尽头，那里将是第一个跑步者出现的地方。

[ðen] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læf] [ræn] [ə'raʊnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [ə'lɑːrm] .

| Then | a | general | laugh | ran | around | because | of | the | false | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 一般的 | 笑 | 跑 | 大约 | 因为 | 的 | 这 | 错误的 | 警报 | . |

因为虚惊一场，周围响起了一阵哄笑。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][end] , [ænd; ənd] [ðæt] [kiːn] [æŋ'zaɪəti] ['faɪnəli] [met]

| But | everything | must | have | an | end | , | and | that | keen | anxiety | finally | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一切 | 必须 | 有 | 一个 | 结尾 | , | 和 | 那 | 敏锐的 | 焦虑 | 最后 | 遇见 |

[wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪ'wɔːrd] .

| with | its | reward | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 报酬 | . |

但万事皆有尽头，那份强烈的焦虑最终得到了回报。

['pleɪnli] [keɪm] [ðə; ði] ['hevi] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [gʌn] .

| Plainly | came | the | heavy | boom | of | the | waiting | gun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 来了 | 这 | 重的 | 繁荣 | 的 | 这 | 等待 | 枪 | . |

紧接着传来一声沉闷的炮声。

['evriwʌn] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [nek] [tuː; tə] [siː] .

| Everyone | craned | his | or | her | neck | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 起重机 | 他的 | 或者 | 她 | 脖子 | 到 | 看 | . |

所有人都伸长脖子去看。

['hɑːrts] [biːt] ['kwɪkər] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

| Hearts | beat | quicker | with | eager | anticipation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 红心 | 打 | 更快 | 和 | 渴望的 | 预期 | . |

激动的心情让人心跳加速。

[wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] [kən'testənts] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'pɪr] ?

| Which | one | of | the | thirty | contestants | would | be | the | first | to | appear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一 | 的 | 这 | 三十 | 参赛者 | 会 | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 出现 | ? |

30名参赛者中，谁会第一个出场?

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sevrəl] [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] , [praɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [sprɪnt] [fɔːr; fər] [goʊl] .

| There | might | be | several | in | a | bunch | , | primed | for | the | final | sprint | for | goal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 是 | 一些 | 在 | 一个 | 束 | , | 已准备 | 为了 | 这 | 最终的 | 短跑 | 为了 | 目标 | . |

可能有好几个人聚在一起，准备在最后冲刺中向球门发起冲击。

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [θrɪld] ['hɑːrts] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['kʌlər] [tuː; tə] [tʃiːks] ,

| The | very | thought | thrilled | hearts | , | and | added | color | to | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 想法 | 激动不已 | 心 | , | 和 | 额外 | 颜色 | 到 | 脸颊 | , |

仅仅是想到这一点，就让人心潮澎湃，脸颊泛起红晕。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [meɪd] [aɪz] ['spɑːrk(ə)l][wɪð; wɪθ][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

| as | well | as | made | eyes | sparkle | with | anticipation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 制成 | 眼睛 | 火花 | 和 | 预期 | . |

也让人眼中闪烁着期待的光芒。

['æl,ən,deɪl] [wʌz; wəz] ['tʃɪrɪŋ] [naʊ] ; ['belvɪl] ['ruːtɝz] [wɜːr; wər] ['streɪndʒli] ['kwaɪət] ; [fɔːr; fər] , [soʊ][fɑːr] ,

| Allandale | was | cheering | now | ; | Belleville | rooters | were | strangely | quiet | ; | for | , | so | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿兰代尔 | 曾是 | 欢呼 | 现在 | ; | 贝尔维尔 | 根系 | 是 | 奇怪的 | 安静的 | ; | 为了 | , | 所以 | 远的 | , |

阿伦代尔的球迷们此刻欢呼雀跃；贝尔维尔的球迷们却出奇地安静；因为，到目前为止，

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [reɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ræpt] [ɪn] ['mɪstəri] ; [bʌt; bət][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n]

| the | outcome | of | the | great | race | was | still | wrapped | in | mystery | ; | but | the | solution |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 的 | 这 | 伟大的 | 种族 | 曾是 | 仍然 | 包装 | 在 | 神秘 | ; | 但 | 这 | 解决方案 |

[wʊd] [suːn] [kʌm] ,

| would | soon | come | , |
|---|---|---|---|
| 会 | 很快 | 来 | , |

这场伟大竞赛的结果仍然是个谜；但答案很快就会揭晓。

[ðeɪ] [nuː] .

| they | knew | . |
|---|---|---|
| 他们 | 知道 | . |

他们知道。

[ə'nʌðər] ['hevi] [buːm] [toʊld] [ðæt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['rʌnər] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] ,

| Another | heavy | boom | told | that | a | second | runner | was | just | around | the | bend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 重的 | 繁荣 | 讲述 | 那 | 一个 | 第二 | 跑步者 | 曾是 | 只是 | 大约 | 这 | 弯曲 | , |

又一声巨响表明第二辆赛车就在拐弯处。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [θɜːrd] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [kraʊd] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

| and | when | a | third | discharge | quickly | followed | the | crowd | knew | there | was | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一个 | 第三 | 释放 | 迅速地 | 随后 | 这 | 人群 | 知道 | 那里 | 曾是 | 去 |

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['mærəθɑːn] .

| to | be | an | exciting | finish | to | the | Marathon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 一个 | 激动人心 | 结束 | 到 | 这 | 马拉松 | . |

当第三次枪声紧随其后时，人群就知道马拉松比赛将会有一个激动人心的结局。

[ðen] [ə; eɪ] ['pleɪnli] ['ɔːdəbl] [saɪ] [broʊk] [fɔːrθ] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['rʌnər] [wʌz; wəz] [siːn] ['raʊndɪŋ]

| Then | a | plainly | audible | sigh | broke | forth | as | the | first | runner | was | seen | rounding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 显然 | 可听见的 | 叹 | 打破 | 前进 | 作为 | 这 | 第一的 | 跑步者 | 曾是 | 已见 | 四舍五入 |

[ðə; ði] [bend] ,

| the | bend | , |
|---|---|---|
| 这 | 弯曲 | , |

随后，当第一名跑者转过弯道时，可以清晰地听到一声叹息。

[ænd; ənd] [ 'staːtiŋ ] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊm] [stretʃ] , [bʌt; bət] ['wɑːblɪŋ] ['bædli][æz; əz][hiː; hi][ræn] , ['biːɪŋ]

| and | starting | on | the | home | stretch | , | but | wabbling | badly | as | he | ran | , | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 在 | 这 | 家 | 拉紧 | , | 但 | 摇摇晃晃 | 糟糕 | 作为 | 他 | 跑 | , | 存在 |

['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] .

| almost | completely | exhausted | . |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 完全地 | 筋疲力尽的 | . |

开始冲刺，但他跑起来步履蹒跚，几乎筋疲力尽。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

| CHAPTER | XIX |
|---|---|
| 章 | 十九 |

第十九章

[ɑːn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [maɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs]

| ON | THE | FINAL | MILE | OF | THE | COURSE |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最终的 | 英里 | 的 | 这 | 课程 |

在赛程的最后一英里

['miːnwaɪl] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['sɜːrt(ə)n][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vents] [ðæt] [keɪm] [ə'baʊt] ,

| Meanwhile | , | in | order | to | understand | certain | important | events | that | came | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 在 | 命令 | 到 | 理解 | 肯定 | 重要的 | 活动 | 那 | 来了 | 关于 | , |

与此同时，为了理解发生的一些重要事件，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [wiː; wi] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ rʌnəːz ] ,

| it | is | necessary | that | we | follow | the | runners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 必要的 | 那 | 我们 | 跟随 | 这 | 跑步者 | , |

我们必须跟随跑步者，

[ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [ðɪs] ['tʃæptər] [tuː; tə] [wʌt] [ə'kɜːrd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [fɜːrst] ['feloʊ] [keɪm]

| and | devote | this | chapter | to | what | occurred | up | to | the | time | that | first | fellow | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奉献 | 这 | 章 | 到 | 什么 | 发生 | 向上 | 到 | 这 | 时间 | 那 | 第一的 | 同伴 | 来了 |

['lʌndʒɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [bend] ,

| lunging | around | the | final | bend | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 突进 | 大约 | 这 | 最终的 | 弯曲 | , |

本章将讲述第一个人从最后一个弯道猛扑过来之前发生的事情，

['hævɪŋ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l][læp] .

| having | covered | the | whole | course | up | to | the | final | lap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 涵盖 | 这 | 所有的 | 课程 | 向上 | 到 | 这 | 最终的 | 膝 | . |

跑完了全程，直到最后一圈。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][roʊd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [s'kuːlbɔɪz] [ænd; ənd]

| For | a | mile | or | so | along | the | road | there | were | bunches | of | schoolboys | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 英里 | 或者 | 所以 | 沿着 | 这 | 路 | 那里 | 是 | 成捆 | 的 | 男学生 | 和 |

['gɜːlz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'testənts] [ə; eɪ] ['tʃɪrɪŋ] [wɜːrd][æz; əz] [ðeɪ] [flæʃt] [pæst] .

| girls | waiting | to | give | some | of | the | contestants | a | cheering | word | as | they | flashed | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女孩们 | 等待 | 到 | 给 | 一些 | 的 | 这 | 参赛者 | 一个 | 欢呼 | 单词 | 作为 | 他们 | 闪光灯 | 过去的 | . |

沿着公路大约一英里长的地方，到处都是成群结队的中小学生，他们等着为飞驰而过的参赛选手加油鼓劲。

[ðə; ðɪ] [ɪn'θjuːzɪæsts] , [haʊ'evər] , [wʊd] [nɑːt]['lɪŋgər] [lɔːŋ] ,

| The | enthusiasts | , | however | , | would | not | linger | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱好者 | , | 然而 | , | 会 | 不是 | 萦绕 | 长的 | , |

然而，这些爱好者们并没有久留。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['kɑːmɪk(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['proʊgræm] ['kærɪd] [aʊt] .

| for | they | likely | enough | wished | to | see | the | comical | part | of | the | programme | carried | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 可能 | 足够的 | 希望 | 到 | 看 | 这 | 滑稽 | 部分 | 的 | 这 | 程序 | 携带 | 出去 | . |

因为他们很可能很想看到节目中滑稽的部分进行表演。

[bɪ'saɪdz] ,

| Besides | , |
|---|---|
| 除了 | , |

除了，

[wʌns][ðə; ðɪ] [ rʌnəːz ] [hæd; həd] ['strægəld] [pæst][ðer; ðər][poʊsts][ðə; ðɪ]['oʊnlɪ] ['ɪntrəst] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [reɪs] [wʌz; wəz][ɪts][kən'kluːʒ(ə)n] .

| once | the | runners | had | straggled | past | their | posts | the | only | interest | remaining | for | them | in | the | race | was | its | conclusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 这 | 跑步者 | 有 | 散落的 | 过去的 | 他们的 | 帖子 | 这 | 仅有的 | 兴趣 | 其余的 | 为了 | 他们 | 在 | 这 | 种族 | 曾是 | 它是 | 结论 | . |

当跑者们陆陆续续越过各自的起跑点时，他们对比赛的唯一兴趣就只剩下比赛的结束。

[soʊ] [ðeɪ] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊndz] ,

| So | they | would | want | to | get | back | to | the | grounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 会 | 想 | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 这 | 理由 | , |

所以他们会想回到场地。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ pə'ziʃənz ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [laɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːrst] [bend] ,

| and | secure | positions | along | the | line | to | the | first | bend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安全的 | 职位 | 沿着 | 这 | 线 | 到 | 这 | 第一的 | 弯曲 | , |

并沿线路占据有利位置直至第一个弯道，

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [griːt] [iːtʃ] [kən'testənt] [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ɑːn] ;

| where | they | could | greet | each | contestant | as | he | appeared | , | and | cheer | him | on | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 可以 | 迎接 | 每个 | 选手 | 作为 | 他 | 出现 | , | 和 | 欢呼 | 他 | 在 | ; |

他们可以在那里迎接每一位参赛者，并为他加油；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəblɪ] [niːd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , ['biːɪŋ] [nɪr] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] .

| for | he | would | probably | need | encouragement | , | being | near | the | point | of | exhaustion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 会 | 大概 | 需要 | 鼓励 | , | 存在 | 靠近 | 这 | 观点 | 的 | 疲惫 | . |

因为他可能需要鼓励，他已经接近精疲力竭。

[hjuː] [hæd; həd] ['fɪgjərd] [θɪŋz] [aʊt] [ɪg'zæktlɪ] , [ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .

| Hugh | had | figured | things | out | exactly | , | and | knew | what | he | could | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 有 | 想 | 事物 | 出去 | 确切地 | , | 和 | 知道 | 什么 | 他 | 可以 | 做 | . |

休已经完全想清楚了，他知道自己能做什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈlɑːrmd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ rʌnəːz ] [led][ðə; ði] [wei] ,

| He | was | not | alarmed | because | several | of | the | visiting | runners | led | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 惊慌 | 因为 | 一些 | 的 | 这 | 访问 | 跑步者 | 引领 | 这 | 方式 | , |

他并不惊慌，因为有好几位客队选手走在前面。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] " [dʒʌst] " [smɪθ] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [liːd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .

| and | even | " | Just | " | Smith | had | quite | a | little | lead | over | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | " | 只是 | " | 史密斯 | 有 | 相当 | 一个 | 小的 | 带领 | 超过 | 他 | . |

甚至连“Just” Smith 都比他领先不少。

[ ˈpegɪŋ ] [əˈlɔːŋ] ,

| Pegging | along | , |
|---|---|---|
| 钉住 | 沿着 | , |

一路向前，

[hjuː] [ˈkʌvərd] [maɪl] [ˈæftər] [maɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstedɪnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə]

| Hugh | covered | mile | after | mile | with | a | steadiness | that | he | had | reduced | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 涵盖 | 英里 | 后 | 英里 | 和 | 一个 | 稳定性 | 那 | 他 | 有 | 减少 | 到 |

[məˈʃiːn] [laɪk] [ˈmoʊʃ(ə)n] .

| machine | like | motion | . |
|---|---|---|---|
| 机器 | 喜欢 | 运动 | . |

休一英里又一英里地跑着，动作稳健得如同机器一般。

[hiː; hi][hæd; həd] [taɪmd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [ˈmentəli] [ˈtʃɑːrtəd, ˈtʃɑːrtɪd]

| He | had | timed | himself | , | and | the | whole | course | was | mentally | charted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 定时 | 他自己 | , | 和 | 这 | 所有的 | 课程 | 曾是 | 精神上 | 图表 |

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈgaɪd(ə)ns] .

| for | his | guidance | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 指导 | . |

他给自己计时，并在脑海中规划了整个路线。

[ɪf] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [kʌt] - [ɔːf] [roʊd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər]

| If | he | reached | the | cut | - | off | road | at | a | certain | time | he | would | know | things | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 达到 | 这 | 切 | - | 离开 | 路 | 在 | 一个 | 肯定 | 时间 | 他 | 会 | 知道 | 事物 | 是 |

[ˈmuːvɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [ˈswɪftli] [æz; əz] [ˈnesəseri] .

| moving | just | as | swiftly | as | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 只是 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 必要的 | . |

如果他按时到达岔路口，他就会知道事情进展得正迅速而必要。

[ðoʊz] [bɔɪz] [huː] [streɪnd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ðæt] [fɜːrst][ˈsev(ə)n] [maɪlz] [wʊd] [biː; bi][æpt][tuː; tə] [ruː]

| Those | boys | who | strained | themselves | in | that | first | seven | miles | would | be | apt | to | rue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 男孩们 | WHO | 紧张 | 他们自己 | 在 | 那 | 第一的 | 七 | 英里 | 会 | 是 | 易于 | 到 | 后悔 |

[ðer; ðər] [ˈræʃnəs] [wen] [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ðer; ðər][legz] [ˈkwɪvər][wɪð; wɪθ] [ˈwiːknəs] [ˈʌndər]

| their | rashness | when | they | began | to | feel | their | legs | quiver | with | weakness | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 鲁莽 | 什么时候 | 他们 | 开始 | 到 | 感觉 | 他们的 | 腿 | 颤动 | 和 | 弱点 | 在下面 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

那些在前七英里拼尽全力的男孩们，当他们开始感到双腿因无力而颤抖时，很可能会后悔自己的鲁莽行为。

[ænd; ənd] [stɪl] [maɪlz] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌvərd] [er] [ðə; ði] [goʊl] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .

| and | still | miles | remained | to | be | covered | ere | the | goal | came | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 英里 | 剩余 | 到 | 是 | 涵盖 | 埃雷 | 这 | 目标 | 来了 | 在 | 视线 | . |

但距离目标仍有很长的路要走。

[ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][noʊ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hɑːt][ˈfaɪn(ə)l]

| And | , | besides | , | they | were | sure | to | be | in | no | condition | for | a | hot | final |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 除了 | , | 他们 | 是 | 当然 | 到 | 是 | 在 | 不 | 状况 | 为了 | 一个 | 热的 | 最终的 |

[sprɪnt] ,

| sprint | , |
|---|---|
| 短跑 | , |

而且，他们肯定没有能力进行最后的冲刺。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [kiːn] [ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] .

| in | case | of | keen | competition | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 案件 | 的 | 敏锐的 | 竞赛 | . |

竞争激烈的情况下。

[soʊ] [hjuː] , [ˈhævɪŋ] [ˈredʒɪstərd] [æz; əz][rɪˈkwaɪərd][æt; ət] [tuː] [bʊθs] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ,

| So | Hugh | , | having | registered | as | required | at | two | booths | on | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 休 | , | 拥有 | 挂号的 | 作为 | 必需的 | 在 | 二 | 展位 | 在 | 这 | 方式 | , |

于是，休在沿途的两个登记处按要求登记后，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈlɜːrnɪd] [ðə; ði][ˈɔːrdər][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈtriːoʊ] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

| and | thus | learned | the | order | in | which | the | trio | ahead | of | him | seemed | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 学习 | 这 | 命令 | 在 | 哪个 | 这 | 三人组 | 前方 | 的 | 他 | 似乎 | 到 | 是 |

[ˈrʌnɪŋ] ,

| running | , |
|---|---|
| 跑步 | , |

于是他便知道了前面三人奔跑的顺序。

[ˈfaɪnəli] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌŋkən] [ˈkwɑːri] [roʊd] .

| finally | arrived | at | the | sunken | quarry | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 到达的 | 在 | 这 | 凹陷 | 采石场 | 路 | . |

终于到达了下沉式采石场道路。

[hiː; hi] [ˈrekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ˈlændmɑːks] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] ;

| He | recognized | the | landmarks | before | he | reached | the | spot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 认可 | 这 | 地标 | 前 | 他 | 达到 | 这 | 点 | ; |

他还没到达目的地就认出了那些地标；

[ænd; ənd] [ˈluːzɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ʌv; əv] [taɪm] [ˈdɑːrtɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

| and | losing | not | a | second | of | time | darted | among | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 输 | 不是 | 一个 | 第二 | 的 | 时间 | 飞镖 | 之中 | 这 | 树木 | . |

他一刻也没耽搁，迅速穿梭在树林间。

" [dʒʌst] " [smɪθ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][kʊd; kəd]

| " | Just | " | Smith | was | still | leading | him | , | for | here | and | there | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | " | 史密斯 | 曾是 | 仍然 | 领导 | 他 | , | 为了 | 这里 | 和 | 那里 | 他 | 可以 |

[dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [ˈʌðɚz] [fʊt] [prɪnts] ,

| distinguish | the | other's | foot | prints | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 区分 | 这 | 其他的 | 脚 | 印刷 | , |

“只是”史密斯仍然领先于他，因为他偶尔还能辨认出对方的脚印。

[wer] [ðə; ði] [graʊnd] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔɪst] .

| where | the | ground | chanced | to | be | a | little | moist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 地面 | 偶然 | 到 | 是 | 一个 | 小的 | 潮湿 | . |

地面碰巧有点潮湿。

[hjuː] [ˈɔːlsoʊ][hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [nɪk] [læŋ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [strɔːŋ] [nɑːt][ə; eɪ]

| Hugh | also | had | reason | to | believe | that | Nick | Lang | was | coming | strong | not | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 还 | 有 | 原因 | 到 | 相信 | 那 | 缺口 | 朗 | 曾是 | 未来 | 强的 | 不是 | 一个 |

[greɪt] [ˈdɪstəns] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

| great | distance | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 距离 | 在后面 | 他 | . |

休也有理由相信尼克·朗紧随其后，势头强劲。

[hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [ˈweðər] [nɪk] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈkwɑːri] [roʊd][æz; əz]

| He | wondered | whether | Nick | meant | to | take | advantage | of | the | old | quarry | road | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 无论 | 缺口 | 意思是 | 到 | 拿 | 优势 | 的 | 这 | 老的 | 采石场 | 路 | 作为 |

[wel] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] " [dʒʌst] " [smɪθ] ,

| well | as | he | and | " | Just | " | Smith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 作为 | 他 | 和 | " | 只是 | " | 史密斯 | , |

他想知道尼克是否也打算像他和“贾斯特”·史密斯一样，利用那条废弃的采石场道路。

[ænd; ənd][hɔ'reiʃiəu][ɪn][ðə; ði]['bɑ:rgən] .

| and | Horatio | in | the | bargain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 霍雷肖 | 在 | 这 | 便宜货 | . |

还有霍雷肖。

[fɔ:r; fər][ðæt] ['mætər] [hju:] [dɪd][nɑ:t] [ker] [æn; ən][aɪ'oʊtə] ;

| For | that | matter | Hugh | did | not | care | an | iota | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 事情 | 休 | 做过 | 不是 | 关心 | 一个 | ι | ; |

对此，休丝毫不在乎；

[ɪf] [nɪk] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə]

| if | Nick | considered | it | would | be | to | his | advantage | he | was | at | liberty | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 缺口 | 经过考虑的 | 它 | 会 | 是 | 到 | 他的 | 优势 | 他 | 曾是 | 在 | 自由 | 到 |

['benɪfɪt] [baɪ] [ðɪs] [ski:m] [ʌv; əv] [hju:z] .

| benefit | by | this | scheme | of | Hugh's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 益处 | 经过 | 这 | 方案 | 的 | 休的 | . |

如果尼克认为这对他有利，他完全可以从休的这个计划中获益。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv]['skræntən] [haɪ] ; [ænd; ənd][fɑ:r] ['betər] [ðæt] [nɪk] [wʌn]

| It | was | all | for | the | glory | of | Scranton | High | ; | and | far | better | that | Nick | won |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 为了 | 这 | 荣耀 | 的 | 斯克兰顿 | 高的 | ; | 和 | 远的 | 更好的 | 那 | 缺口 | 韩元 |

[ðə; ði][praɪz] ,

| the | prize | , |
|---|---|---|
| 这 | 奖 | , |

这一切都是为了斯克兰顿高中的荣耀；尼克赢得奖项更是锦上添花。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['teɪkən][baɪ][æn; ən] ['ælˌənˌdeɪl] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['belvɪl] [kən'testənt] — -

| than | that | it | should | be | taken | by | an | Allandale | , | or | a | Belleville | contestant | — | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 那 | 它 | 应该 | 是 | 已采取 | 经过 | 一个 | 阿兰代尔 | , | 或者 | 一个 | 贝尔维尔 | 选手 | — | - |

[ðæt] [ɪz] ,

| that | is | , |
|---|---|---|
| 那 | 是 | , |

而不是应该由阿兰代尔或贝尔维尔的参赛者来参加——也就是说，

[ɪf] [hi:; hi] [wʌn] [ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:nɪstli] .

| if | he | won | it | honestly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 韩元 | 它 | 诚实地 | . |

如果他赢得光明正大的话。

[ə'pærəntli] , [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] , [wen] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:n] - [maɪl] [kɔ:rs]

| Apparently | , | on | the | face | of | the | returns | , | when | half | of | the | fifteen | - | mile | course |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | , | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 返回 | , | 什么时候 | 一半 | 的 | 这 | 十五 | - | 英里 | 课程 |

[hæd; həd] [bɪn] [rʌn] ,

| had | been | run | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 跑步 | , |

显然，从统计结果来看，当15英里赛程的一半跑完后，

[ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [ɔ:f][baɪ] ['(h)wipl] ,

| the | victory | was | likely | to | be | carried | off | by | Whipple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胜利 | 曾是 | 可能 | 到 | 是 | 携带 | 离开 | 经过 | 惠普尔 | , |

这场胜利很可能被惠普尔拿下。

[ðə; ði] [fli:t] - [wɪŋd] ['ælˌənˌdeɪl] [tʃæp] [hu:] [hæd; həd] [pleɪd] [raɪt] , [fi:ld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['beɪsbɔ:l]

| the | fleet | - | winged | Allandale | chap | who | had | played | right | , | field | during | the | baseball |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舰队 | - | 有翅膀的 | 阿兰代尔 | 小伙子 | WHO | 有 | 玩 | 正确的 | , | 场地 | 期间 | 这 | 棒球 |

[mætʃɪz] ; " [dʒʌst] " [smɪθ] ;

| matches | ; | " | Just | " | Smith | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比赛 | ; | " | 只是 | " | 史密斯 | ; |

那位在棒球比赛中担任右外野手的阿兰代尔小伙子，绰号“贾斯特”·史密斯；

[hɪm'self] ; [ɔːr] ['pɑːsəbli] [nɪk] [læŋ] .
**himself ; or possibly Nick Lang .**
他自己 ; 或者 可能 缺口 朗 .

他本人；或者可能是尼克·朗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] [rɪ'moʊt] [ˌpɑːsə'bɪləti] , [haʊ'evər] ,
**There was always a dim and remote possibility , however ,**
那里 曾是 总是 一个 暗淡 和 偏僻的 可能性 , 然而 ,

然而，始终存在一种渺茫而微弱的可能性。

[ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [hɔːrs] ['fɔːrdʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊm] [stretʃ] .
**of a dark horse forging to the front on the home stretch .**
的 一个 黑暗的 马 锻造 到 这 正面 在 这 家 拉紧 .

就像一匹黑马在最后冲刺阶段奋力追赶。

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi][hɔ'reiʃiəu] ['dʒʌginz] , [ɔːr][ˌem 'siː] . ['kiː] , [ɔːr][pər'hæps] [ðæt] ['belvɪl] ['rʌnər] ,
**This might be Horatio Juggins , or Mc . Kee , or perhaps that Belleville runner ,**
这 可能 是 霍雷肖 贾金斯 , 或者 麦克 . 基 , 或者 也许 那 贝尔维尔 跑步者 ,
['kɑːnˌweɪ] ,
**Conway ,**
康威 ,

这可能是霍雷肖·贾金斯，也可能是麦基，或者可能是贝尔维尔的那个跑步运动员康威。

[huː] [hæd; həd] [lʊkt] [soʊ]['kɑːnfɪdənt] [wen] [hjuː] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['iːgər] ['feɪsɪz][æt; ət]
**who had looked so confident when Hugh surveyed the line of eager faces at**
WHO 有 看起来 所以 自信的 什么时候 休 调查 这 线 的 渴望的 面孔 在
[ðə; ði][stɑːrt] .
**the start .**
这 开始 .

当休·杰克曼环顾起跑线上那一排渴望的面孔时，他看起来信心满满。

[hjuː] [rɪ'membər] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['kwɑːri] [roʊd] .
**Hugh remembered every foot of the way along that quarry road .**
休 记得 每一个 脚 的 这 方式 沿着 那 采石场 路 .

休记得采石场道路上的每一步。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] [im'presɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['lændskeɪp] [ɑːn]
**He had a faculty for impressing features of the surrounding landscape on**
他 有 一个 学院 为了 令人印象深刻 特征 的 这 周围 景观 在
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
**his mind ,**
他的 头脑 ,

他有一种将周围景观特征深深印入脑海的能力。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['pleʒər] ,
**so that he could recall it at pleasure ,**
所以 那 他 可以 记起 它 在 乐趣 ,

这样他就可以随时回忆起来，

[dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
**just as though he held a photograph in his hand .**
只是 作为 尽管 他 握住 一个 照片 在 他的 手 .

就好像他手里拿着一张照片一样。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['kwɑːri] [ɪt'self] ,
**Now he was drawing near the quarry itself ,**
现在 他 曾是 绘画 靠近 这 采石场 本身 ,

现在他已经接近采石场了。

[ðə; ði] ['loʊnliɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['gruːsəm] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [kʌt] - [ɔːf] ; [wɪð; wɪθ] " [dʒʌst] "

| the | loneliest | and | most | gruesome | stretch | of | the | entire | cut | - | off | ; | with | " | Just | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最孤独的 | 和 | 最多 | 令人毛骨悚然 | 拉紧 | 的 | 这 | 全部的 | 切 | - | 离开 | ; | 和 | " | 只是 | " |

[smɪθ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [liːd] .

| Smith | still | in | the | lead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 史密斯 | 仍然 | 在 | 这 | 带领 | . |

整个赛程中最孤独、最残酷的一段；“Just” Smith 仍然领先。

[hjuː] [felt] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃʌm] ,

| Hugh | felt | proud | of | his | chum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 毛毡 | 自豪的 | 的 | 他的 | 密友 | , |

休为他的朋友感到骄傲。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['tʃʌkld] [æz; əz][hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [su'priːm] [dɪ'laɪt] [ɪn] [keɪs] [ə; eɪ]

| and | often | chuckled | as | he | contemplated | the | other's | supreme | delight | in | case | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 轻笑 | 作为 | 他 | 思考 | 这 | 其他的 | 最高 | 喜 | 在 | 案件 | 一个 |

['fɪk(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ə'hed] ;

| fickle | fortune | allowed | him | to | come | in | ahead | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反复无常 | 财富 | 允许 | 他 | 到 | 来 | 在 | 前方 | ; |

他常常一边想着如果命运捉弄人，让他最终获胜，对方会多么高兴，一边轻笑出声；

[fɔːr; fər] [ 'ɔnəz ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][wɜːr; wər][ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pæst][ʌv; əv][ðə; ði] [smɪθ] [bɔɪ] ;

| for | honors | of | this | sort | were | a | rare | thing | in | the | past | of | the | Smith | boy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 荣誉 | 的 | 这 | 种类 | 是 | 一个 | 稀有的 | 事物 | 在 | 这 | 过去的 | 的 | 这 | 史密斯 | 男生 | ; |

对于史密斯家的男孩来说，这种荣誉是极其罕见的；

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] ['riːpɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l]

| and | certainly | he | had | never | before | been | so | close | to | reaping | such | a | colossal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 他 | 有 | 绝不 | 前 | 到过 | 所以 | 关闭 | 到 | 收割 | 这样的 | 一个 | 庞大 |

[praɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærəθɑːn] [wʊd] [biː; bi] ['rekənd] .

| prize | as | the | winning | of | the | Marathon | would | be | reckoned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奖 | 作为 | 这 | 获胜 | 的 | 这 | 马拉松 | 会 | 是 | 估计 | . |

而且，他以前从未如此接近过赢得马拉松比赛这样巨大的奖项。

[naʊ] [hjuː] [glimpst] [ðə; ði] ['kwɑːri] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| Now | Hugh | glimpsed | the | quarry | on | one | side | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 休 | 瞥见 | 这 | 采石场 | 在 | 一 | 边 | 的 | 他 | . |

这时，休瞥见了他一侧的采石场。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [fluː] ['bækwərd] [tuː; tə] ['mɑːrʃ(ə)l] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [soʊ] ['riːs(ə)ntli] ['hæpənɪŋ]

| How | his | thoughts | flew | backward | to | marshal | the | strange | events | so | recently | happening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他的 | 想法 | 飞翔 | 落后 | 到 | 元帅 | 这 | 奇怪的 | 活动 | 所以 | 最近 | 发生 |

[ðer; ðər] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

他的思绪飞回到过去，梳理着不久前在那里发生的那些奇怪事件。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən]

| in | which | he | and | some | of | his | comrades | had | had | the | good | fortune |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 和 | 一些 | 的 | 他的 | 同志们 | 有 | 有 | 这 | 好的 | 财富 |

[tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] .

| to | participate | . |
|---|---|---|
| 到 | 参加 | . |

他和他的几位同志有幸参与其中。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [pleɪn] [groʊn] .

| Just | then | he | heard | a | plain | groan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 他 | 听到 | 一个 | 清楚的 | 呻吟 | . |

就在这时，他听到一声平淡的呻吟。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrɪl] ,

| **It** | **gave** | **him** | **a** | **little** | **thrill** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 给予 | 他 | 一个 | 小的 | 刺激 | , |

这让他感到一丝兴奋。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 斯克兰顿高中的伙伴们在煤渣路(The Scranton High Chums on the Cinder Path )



[bʌt; bət][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['fænsɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

| but | not | because | he | fancied | there | was | anything | supernatural | connected | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 因为 | 他 | 幻想 | 那里 | 曾是 | 任何事物 | 超自然 | 连接 | 和 |

[ðə; ði] [saʊnd] .

| the | sound | . |
|---|---|---|
| 这 | 声音 | . |

但并不是因为他觉得这种声音与某种超自然现象有关。

['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] [groʊn] [keɪm] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [bɔɪ]

| Looking | in | the | direction | from | whence | the | groan | came | he | discovered | a | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 这 | 方向 | 从 | 何处 | 这 | 呻吟 | 来了 | 他 | 发现 | 一个 | 男生 |

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

| sitting | on | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 这 | 地面 | , |

他循着呻吟声望去，发现一个男孩坐在地上。

[ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['loʊər] [ iks'tremitis ] ['vɪgərəsli] .

| and | rubbing | his | lower | extremities | vigorously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 擦 | 他的 | 降低 | 四肢 | 大力 | . |

并用力揉搓他的下肢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [dʒʌst] " [smɪθ] !

| It | was | " | Just | " | Smith | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | " | 只是 | " | 史密斯 | ! |

就是“Just”史密斯!

['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['proʊgræm] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [huː]

| Evidently | something | not | down | on | the | programme | had | happened | to | the | boy | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 某物 | 不是 | 向下 | 在 | 这 | 程序 | 有 | 发生 | 到 | 这 | 男生 | WHO |

[led][ðə; ði] [reɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kwɑːri] [roʊd] .

| led | the | race | across | the | quarry | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 这 | 种族 | 穿过 | 这 | 采石场 | 路 | . |

显然，在穿越采石场道路的比赛中领先的男孩身上发生了一些计划之外的事情。

[hjuː] [sə'spektɪd] ['tretʃəri] [ɪ'miːdiətli] .

| Hugh | suspected | treachery | immediately | . |
|---|---|---|---|---|
| 休 | 怀疑 | 背信弃义 | 立即地 | . |

休立刻怀疑有人背叛了他。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] .

| He | turned | aside | , | and | sprang | towards | his | chum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 旁边 | , | 和 | 弹簧 | 向 | 他的 | 密友 | . |

他转身，扑向他的朋友。

" [heɪ] ! [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] , - [dʒʌst] - [smɪθ] ?

| " | Hey | ! | what | ails | you | , | ' | Just | ' | Smith | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘿 | ! | 什么 | 疾病 | 你 | , | - | 只是 | - | 史密斯 | ? |

“嘿！‘贾斯特’·史密斯，你怎么了？”

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , ['weɪstɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [breθ] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːrgən] .

| " | he | called | out | , | wasting | some | of | his | precious | breath | in | the | bargain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 称为 | 出去 | , | 浪费 | 一些 | 的 | 他的 | 宝贵的 | 气息 | 在 | 这 | 便宜货 | . |

他大声喊道，结果浪费了他宝贵的呼吸。

" [ðɪs] ['iznt] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [wɪn] [ə; eɪ] ['mærəθɑ:n] , [dəunt] [ju:; jʊ] [noʊ] ?

| " | This | isn't | the | way | to | win | a | Marathon | , | don't | you | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 不是 | 这 | 方式 | 到 | 赢 | 一个 | 马拉松 | , | 不 | 你 | 知道 | ? |

“你难道不知道，这不是赢得马拉松比赛的方法吗？”

[wʌt] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɑ:rkt] [jʊr; jər] [ʃɪn] ? — - [fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [get] ['mu:vɪŋ]

| What | if | you | have | barked | your | shin | ? | — | - | forget | all | about | it | , | and | get | moving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 你 | 有 | 吠叫 | 你的 | 胫 | ? | — | - | 忘记 | 全部 | 关于 | 它 | , | 和 | 得到 | 移动 |

[ə'gen] !

| again | ! |
|---|---|
| 再次 | ! |

如果你不小心擦伤了小腿怎么办？——别管它，继续前进！

" [ðə; ði] [smɪθ] [bɔɪ] [lʊkt] ['veri] [sæd] , [æz; əz] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['doʊlfəli] .

| " | The | Smith | boy | looked | very | sad | , | as | he | shook | his | face | dolefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 史密斯 | 男生 | 看起来 | 非常 | 伤心 | , | 作为 | 他 | 摇晃 | 他的 | 脸 | 悲伤地 | . |

“史密斯家的男孩看起来很伤心，他忧郁地摇了摇头。

" [hʌ] ! [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] , [hju:] , " [hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə] ['mʌmb(ə)l] , [stɪl] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪn] ,

| " | Huh | ! | wish | I | could | , | Hugh | , | " | he | hastened | to | mumble | , | still | rubbing | his | shin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | ! | 希望 | 我 | 可以 | , | 休 | , | " | 他 | 加快 | 到 | 咕哝 | , | 仍然 | 擦 | 他的 | 胫 | , |

“唉！真希望我能做到，休，”他一边揉着小腿一边嘟囔着。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:rt] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdərəbli] .

| and | making | faces | as | though | it | hurt | him | considerably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 面孔 | 作为 | 尽管 | 它 | 伤害 | 他 | 相当 | . |

他做出一副很痛苦的表情。

" [aɪv] [traɪd] [tu:; tə] [rʌn] , [bʌt; bət] [ʃʌks] ; [wɒts] [ðə; ði] [ju:z] [wen] [ju:; jʊ] [kæn; kən] ['hɑ:rdli] [lɪmp] [æt; ət]

| " | I've | tried | to | run | , | but | shucks | ; | what's | the | use | when | you | can | hardly | limp | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 尝试 | 到 | 跑步 | , | 但 | 哎呀 | ; | 是什么 | 这 | 使用 | 什么时候 | 你 | 能 | 几乎 | 跛行 | 在 |

[ðə; ði] [best] ?

| the | best | ? |
|---|---|---|
| 这 | 最好的 | ? |

“我试着跑过，但是唉；跑又有什么用呢，你最多只能一瘸一拐地走。”

[aɪm] [θru:] , [hju:] , ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] .

| I'm | through | , | Hugh | , | sorry | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 通过 | , | 休 | , | 对不起 | 到 | 说 | . |

休，很遗憾，我完了。

[ju:; jʊ] [ki:p] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [bæg] [ðə; ði] [praɪz] ;

| You | keep | on | , | and | bag | the | prize | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 保持 | 在 | , | 和 | 包 | 这 | 奖 | ; |

你坚持下去，最终赢得了胜利；

[nekst] [tu:; tə] ['wɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪ'self] [aɪ'd] [lʌv] [tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt]

| next | to | winning | it | myself | I'd | love | to | know | you | took | it | away | from | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 到 | 获胜 | 它 | 我 | ID | 爱 | 到 | 知道 | 你 | 采取 | 它 | 离开 | 从 | 那 |

['(h)wipl] [tʃæp] . "

| Whipple | chap | . | " |
|---|---|---|---|
| 惠普尔 | 小伙子 | . | " |

除了我自己赢之外，我最希望的就是你能从那个叫惠普尔的家伙手里把它赢过来。

" [bʌt; bət] — - [haʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['æksɪdənt] ['hæpən] , - [dʒʌst] - [smɪθ] ? " [kən'tɪnju:d] [hju:] .

| " | But | — | - | how | did | the | accident | happen | , | ' | Just | ' | Smith | ? | " | continued | Hugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | - | 如何 | 做过 | 这 | 事故 | 发生 | , | - | 只是 | - | 史密斯 | ? | " | 持续 | 休 | . |

“但是——‘贾斯特’·史密斯，这起事故是怎么发生的？”休继续说道。

" ['æksɪdənt] ['nʌθɪŋ] ! " [snæpt] [ðə; ði] ['ʌðər] , [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [set] [ti:θ] .

| " | Accident | nothing | ! | " | snapped | the | other | , | between | his | set | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 事故 | 没有什么 | ! | " | 啪啪 | 这 | 其他 | , | 之间 | 他的 | 放 | 牙齿 | . |

“什么意外！”另一个人咬牙切齿地厉声说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][set] - [ʌp] [geɪm] [tuː; tə] [nɑːk] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [reɪs] ,

| " | It | was | all | a | set | - | up | game | to | knock | one | of | us | out | of | the | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 全部 | 一个 | 放 | - | 向上 | 游戏 | 到 | 敲 | 一 | 的 | 我们 | 出去 | 的 | 这 | 种族 | , |

“这一切都是一场精心策划的骗局，目的是把我们中的一个淘汰出局。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

| I | tell | you | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | . |

我告诉你。

[ɪf] [juːd] [bɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] , [waɪ] , [ðæt] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['rɑːks] [mʌst; məst][hæv; həv]

| If | you'd | been | leading | at | the | time | , | why | , | that | shower | of | rocks | must | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你会 | 到过 | 领导 | 在 | 这 | 时间 | , | 为什么 | , | 那 | 淋浴 | 的 | 岩石 | 必须 | 有 |

[met] [juː; jʊ] . "

| met | you | . | " |
|---|---|---|---|
| 遇见 | 你 | . | " |

如果你当时在前面带路，那么，那阵落石肯定就砸到你身上了。

" ['rɑːks] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] [hjuː] , ['lʊkɪŋ] [dɑːrk] .

| " | Rocks | , | did | you | say | ? | " | exclaimed | Hugh | , | looking | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 岩石 | , | 做过 | 你 | 说 | ? | " | 惊呼 | 休 | , | 寻找 | 黑暗的 | . |

“你说的是石头？”休脸色阴沉地惊呼道。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ 'futsteps ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

| Just | then | the | sound | of | footsteps | was | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 这 | 声音 | 的 | 脚步声 | 曾是 | 听到 | . |

就在这时，传来了脚步声。

[ə; eɪ] ['rʌnər] [went] [pæst][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ðɪ] [fʊl] [ter; tɪ(ə)r] .

| A | runner | went | past | them | on | the | full | tear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 跑步者 | 去 | 过去的 | 他们 | 在 | 这 | 满的 | 撕 | . |

一名跑步者全速超过了他们。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɪk] [læŋ] ,

| It | was | Nick | Lang | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 缺口 | 朗 | , |

是尼克·朗。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [tuː] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] [lʊk]

| and | when | he | turned | his | face | toward | the | two | on | their | knees | the | wicked | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 转向 | 他的 | 脸 | 朝向 | 这 | 二 | 在 | 他们的 | 膝盖 | 这 | 邪恶 | 看 |

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['grɪnɪŋ] [feɪs] [toʊld] [mɔːr] ['eləkwəntli] [ðæn; ðən][wɜːrdz] [haʊ] [hɪz; ɪz] [breɪn][hæd; həd] [bɪn]

| on | his | grinning | face | told | more | eloquently | than | words | how | his | brain | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 咧嘴笑 | 脸 | 讲述 | 更多的 | 雄辩地 | 比 | 字 | 如何 | 他的 | 脑 | 有 | 到过 |

[ðə; ðɪ][wʌn][tuː; tə] [hætʃ] [ʌp] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [trɪk] [wer'baɪ] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][geɪn][æn; ən]

| the | one | to | hatch | up | this | miserable | trick | whereby | he | hoped | to | gain | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 到 | 孵化 | 向上 | 这 | 悲惨的 | 诡计 | 由此 | 他 | 希望 | 到 | 获得 | 一个 |

[əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skuːlˌmeɪts] [huː] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm]

| advantage | over | one | of | his | schoolmates | who | might | happen | to | be | leading | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优势 | 超过 | 一 | 的 | 他的 | 同学 | WHO | 可能 | 发生 | 到 | 是 | 领导 | 他 |

[ɪn][ðə; ðɪ] [reɪs] .

| in | the | race | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 种族 | . |

当他转过脸看向跪在地上的两个人时，他咧嘴一笑，脸上露出邪恶的表情，这比任何言语都更能说明问题：是他精心策划了这个卑鄙的诡计，希望借此在比赛中领先于他的某个同学。

[hiː; hi] ['vænɪʃt] [daʊn] [ðə; ðɪ][roʊd] , [stɪl] ['rʌnɪŋ] [strɔːŋ] .

| He | vanished | down | the | road | , | still | running | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 消失了 | 向下 | 这 | 路 | , | 仍然 | 跑步 | 强的 | . |

他沿着路消失不见了，跑得依然很卖力。

" [dʒʌst] " [smɪθ] ['ɔːlmoʊst] [hauld] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['fjʊriəs] .

**"** **Just** **"** **Smith** **almost** **howled** **,** **he** **was** **so** **furious** **.**

" 只是 " 史密斯 几乎 嚎叫 , 他 曾是 所以 狂怒 .

“Just”史密斯几乎嚎叫起来，他气疯了。

" [ðæts] [ðə; ðiː] [tʃæp] [huː] [ˌendʒɪ'nɪrd] [ðɪs] ['rɑːt(ə)n] [geɪm] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [hjuː] !

**"** **That's** **the** **chap** **who** **engineered** **this** **rotten** **game** **,** **I** **tell** **you** **,** **Hugh** **!**

" 那就是 这 小伙子 WHO 工程 这 烂 游戏 , 我 告诉 你 , 休 !

“休，我告诉你，就是他策划了这场糟糕的游戏！”

" [hiː; hi] [snæpt] .

**"** **he** **snapped** **.**

" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

" [ænd; ənd] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ 'liːɔn ] ['dɪzni] [ænd; ənd] [ðæt] [tɪp] ['slævɪn] [huː]

**"** **And** **chances** **are** **ten** **to** **one** **it** **was** **Leon** **Disney** **and** **that** **Tip** **Slavin** **who**

" 和 机会 是 十 到 一 它 曾是 莱昂 迪士尼 和 那 提示 斯拉文 WHO

[θruː] [ɔːl] [ðoʊz] [stoʊnz] ,

**threw** **all** **those** **stones** **,**

扔 全部 那些 石头 ,

“十有八九是莱昂·迪士尼和蒂普·斯拉文扔的那些石头。”

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [ə'weɪ] ['læfɪŋ] , [soʊ] [aɪ] ['kudnt] [glɪmps] - [ɪm] .

**and** **then** **ran** **away** **laughing** **,** **so** **I** **couldn't** **glimpse** **'** **em** **.**

和 然后 跑 离开 笑 , 所以 我 不能 一瞥 - 呃 .

然后他们笑着跑开了，所以我没能看到他们。

[seɪ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [strʌk] [ɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['pleɪsɪz] .

**Say** **,** **I** **was** **struck** **in** **half** **a** **dozen** **places** **.**

说 , 我 曾是 击 在 一半 一个 打 地方 .

比如说，我身上有六处枪伤。

[aɪv] [gɑːt] [bʌmp] [ɑːn] [maɪ] [hed] ['nɪrli] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɛnz] [eg] ;

**I've** **got** **bump** **on** **my** **head** **nearly** **as** **big** **as** **a** **hen's** **egg** **;**

我已经 得到 撞 在 我的 头 几乎 作为 大的 作为 一个 母鸡的 蛋 ;

我头上长了个包，差不多有鸡蛋那么大；

[ænd; ənd] [maɪ] ['elboʊ] [hɜːrts] [laɪk] ['evriθɪŋ] .

**and** **my** **elbow** **hurts** **like** **everything** **.**

和 我的 弯头 疼痛 喜欢 一切 .

我的肘部疼得厉害。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['flʌstərd] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɑːt] ['twɪstɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [vaɪn] ,

**I** **was** **so** **flustered** **that** **I** **must** **have** **got** **twisted** **in** **a** **vine** **,**

我 曾是 所以 慌乱 那 我 必须 有 得到 扭曲 在 一个 藤 ,

我当时慌乱极了，肯定是被藤蔓缠住了。

[ɔːr] [els] [strʌk] [ə; eɪ] [ruːt] , [fɔːr; fər] [aɪ] [fel] , [ænd; ənd] [bɑːrkt] [maɪ] [ʃɪn] ['sʌmθɪŋ] [fɪrs] .

**or** **else** **struck** **a** **root** **,** **for** **I** **fell** **,** **and** **barked** **my** **shin** **something** **fierce** **.**

或者 别的 击 一个 根 , 为了 我 跌倒 , 和 吠叫 我的 胫 某物 凶猛的 .

或者撞到树根，因为我摔倒了，胫骨被狠狠地划伤了。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tʃeɪs] ['æftər] [ðə; ðiː] ['kaʊədz] ,

**I** **wanted** **to** **chase** **after** **the** **cowards** **,**

我 通缉 到 追赶 后 这 懦夫 ,

我想追赶那些懦夫，

[bʌt; bət] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɪli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

**but** **knew** **it** **was** **silly** **to** **think** **of** **such** **a** **thing** **.**

但 知道 它 曾是 愚蠢的 到 思考 的 这样的 一个 事物 .

但他知道这样想很傻。

[ðen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈeni] [juːz] ,

| Then | I | tried | to | keep | on | , | but | it | wasn't | any | use | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 尝试 | 到 | 保持 | 在 | , | 但 | 它 | 不是 | 任何 | 使用 | , |

然后我试图继续下去，但毫无用处。

[ænd; ənd] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [bæd] [dʒɑːb] .

| and | I | gave | it | up | as | a | bad | job | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 给予 | 它 | 向上 | 作为 | 一个 | 坏的 | 工作 | . |

我觉得这份工作很糟糕，就放弃了。

[bʌt; bət] [hjuː] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [let] [ðæt] [skʌŋk] [ˈprɑːfɪt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈtrɪkəri] .

| But | Hugh | , | I | hope | you | don't | mean | to | let | that | skunk | profit | by | his | trickery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 休 | , | 我 | 希望 | 你 | 不 | 意思是 | 到 | 让 | 那 | 臭鼬 | 利润 | 经过 | 他的 | 诡计 | . |

但是休，我希望你不是想让那只臭鼬靠诡计获利。

[pliːz] [stɑːrt] [ɔːf] , [ænd; ənd] [biːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ] [leg] . "

| Please | start | off | , | and | beat | him | out | , | if | it | takes | a | leg | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 开始 | 离开 | , | 和 | 打 | 他 | 出去 | , | 如果 | 它 | 需要 | 一个 | 腿 | . | " |

请你先发制人，就算要断腿也要打败他。

" [bʌt; bət] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] , - [dʒʌst] - [smɪθ] , [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [tʃeɪs]

| " | But | I | hate | to | leave | you | here | , | ' | Just | ' | Smith | , | much | as | I'd | like | to | chase |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 恨 | 到 | 离开 | 你 | 这里 | , | - | 只是 | - | 史密斯 | , | 很多 | 作为 | ID | 喜欢 | 到 | 追赶 |

['æftər] [nɪk] ,

| after | Nick | , |
|---|---|---|
| 后 | 缺口 | , |

“但我很舍不得把你留在这里，‘贾斯特’·史密斯，尽管我很想追上尼克。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [naʊ] [hiː; hi] [dɪˈzɜːrvz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈbiːtn] . "

| because | now | he | deserves | to | be | beaten | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 现在 | 他 | 值得 | 到 | 是 | 被打败 | . | " |

因为他现在活该挨打。

" [oʊ] ! [dəunt] [ˈbɑːðər] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , [hjuː] .

| " | Oh | ! | don't | bother | about | me | , | Hugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 不 | 打扰 | 关于 | 我 | , | 休 | . |

“哦！别管我，休。”

[aɪl] [traɪ] [ænd; ənd] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [krɔːl] .

| I'll | try | and | get | to | the | main | road | , | even | if | I | have | to | crawl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 尝试 | 和 | 得到 | 到 | 这 | 主要的 | 路 | , | 甚至 | 如果 | 我 | 有 | 到 | 爬行 | . |

我会尽力到达主路，哪怕要爬也行。

[ˈleɪtər] [ɑːn] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [ɪn] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [rɪg] .

| Later | on | you | can | come | back | for | me | in | some | sort | of | rig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 在 | 你 | 能 | 来 | 后退 | 为了 | 我 | 在 | 一些 | 种类 | 的 | 钻井平台 | . |

以后你可以开着某种交通工具回来接我。

[hwjuː] !

| Whew | ! |
|---|---|
| 呼！ | ! |

呼！

[bʌt; bət] [aɪm] [æz; əz] [mæd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈhætər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪv] [lɔːst] [maɪ] [faɪn] [tʃæns] ,

| but | I'm | as | mad | as | a | hatter | because | I've | lost | my | fine | chance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 作为 | 疯狂的 | 作为 | 一个 | 制帽匠 | 因为 | 我已经 | 丢失的 | 我的 | 美好的 | 机会 | , |

但我气疯了，因为我错失了良机。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [soʊ] [strɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈplenti] [ʌv; əv] [rɪˈzɜːrv] [fɔːrs] [held] [bæk] .

| when | I | was | going | so | strong | , | with | plenty | of | reserve | force | held | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 去 | 所以 | 强的 | , | 和 | 很多 | 的 | 预订 | 力量 | 握住 | 后退 | . |

当时我势头正盛，而且还有大量后备力量留守。

" [hjuː] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['duːti] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃʌm] [di'mɑːndid] .

| " | Hugh | realized | that | duty | called | upon | him | to | do | as | his | chum | demanded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 休 | 已实现 | 那 | 责任 | 称为 | 之上 | 他 | 到 | 做 | 作为 | 他的 | 密友 | 要求 | . |

休意识到，出于职责，他必须按照好友的要求去做。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ɪf] [nɪk] [læŋ] ['æktʃuəli] ['prɑfɪtid] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ræŋk][ækt][ʌv; əv]

| It | would | be | a | shame | if | Nick | Lang | actually | profited | through | such | a | rank | act | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 一个 | 耻辱 | 如果 | 缺口 | 朗 | 实际上 | 获利 | 通过 | 这样的 | 一个 | 秩 | 行为 | 的 |

['tretʃəri] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ʌv; əv] ['skræntən] [haɪ] .

| treachery | toward | his | fellows | of | Scranton | High | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 背信弃义 | 朝向 | 他的 | 伙伴们 | 的 | 斯克兰顿 | 高的 | . |

如果尼克·朗真的通过这种卑鄙的背叛行为从斯克兰顿高中的同学们身上获利，那就太可耻了。

[æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] [skuːl] [ɔːr][ɪts] ['ɪntrəsts] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| An | individual | should | be | ready | to | sacrifice | his | school | or | its | interests | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 个人 | 应该 | 是 | 准备好 | 到 | 牺牲 | 他的 | 学校 | 或者 | 它是 | 兴趣 | 到 | 他的 |

[oʊn] ['pɜːrsən(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] ,

| own | personal | ambition | , |
|---|---|---|---|
| 自己的 | 个人的 | 志向 | , |

一个人应该做好为了自己的个人抱负而牺牲学校或其利益的准备。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'laʊd] [ðæt] [hiː; hi][geɪn][hɪz; ɪz]['ɛndz] [θruː] [sʌtʃ]

| and | certainly | never | should | it | be | allowed | that | he | gain | his | ends | through | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 绝不 | 应该 | 它 | 是 | 允许 | 那 | 他 | 获得 | 他的 | 结束 | 通过 | 这样的 |

[ə; eɪ] ['dæstərdli] [trɪk] [æz; əz][ðə; ði] ['wei'leiŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

| a | dastardly | trick | as | the | waylaying | of | another | on | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 卑鄙的 | 诡计 | 作为 | 这 | 伏击 | 的 | 其他 | 在 | 这 | 路 | , |

绝对不能允许他通过这种卑鄙的伎俩，比如在路上埋伏他人，来达到自己的目的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'sɔːltɪd] , [æz; əz] " [dʒʌst] " [smɪθ] [hæd; həd] [bɪn] .

| and | his | being | assaulted | , | as | " | Just | " | Smith | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 存在 | 袭击 | , | 作为 | " | 只是 | " | 史密斯 | 有 | 到过 | . |

他也遭到了袭击，就像"Just" Smith 一样。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] !

| " | All | right | , | I'll | do | it | , | then | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 患病的 | 做 | 它 | , | 然后 | ! |

"好吧，那我来做！"

" [hjuː] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| " | Hugh | exclaimed | , | with | a | look | of | sudden | determination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 休 | 惊呼 | , | 和 | 一个 | 看 | 的 | 突然 | 决心 | . |

"休突然神情坚定地喊道。"

" [ɪk'spekt][ˌem 'iː] [bæk] ['leɪtər][ɑːn] , [oʊld] ['feloʊ] !

| " | Expect | me | back | later | on | , | old | fellow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 预计 | 我 | 后退 | 之后 | 在 | , | 老的 | 同伴 | ! |

"老兄，等我晚点再回来吧！"

[baɪ] - [baɪ] ! [dəunt][traɪ][tuː; tə][duː] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hɜːrt] [jɔːr'self] [wɜːrs] !

| Bye | - | bye | ! | Don't | try | to | do | too | much | , | and | hurt | yourself | worse | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再见 | - | 再见 | ! | 不 | 尝试 | 到 | 做 | 也 | 很多 | , | 和 | 伤害 | 你自己 | 更糟 | ! |

再见！别勉强自己，以免伤得更重！

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [spræŋ] [ə'weɪ] .

| " | With | these | words | he | sprang | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这些 | 字 | 他 | 弹簧 | 离开 | . |

话音刚落，他就跳走了。

" [dʒʌst] " [smɪθ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [tʃɪr] , [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ][bɪt][hɑːrd] ,

| " | Just | " | Smith | gave | him | a | parting | cheer | , | that | must | have | come | a | bit | hard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | " | 史密斯 | 给予 | 他 | 一个 | 离别 | 欢呼 | , | 那 | 必须 | 有 | 来 | 一个 | 少量 | 难的 | , |

"Just" Smith 临别时给了他一个欢呼，这想必让他有点难以接受。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][peɪn][hiː; hi] ['sʌfərd] ,

| owing | to | the | pain | he | suffered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 这 | 疼痛 | 他 | 遭受 | , |

由于他所遭受的痛苦，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [hɑːrt] .

| and | also | the | bitter | disappointment | that | wrung | his | boyish | and | ambitious | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 这 | 苦的 | 失望 | 那 | 拧干 | 他的 | 男孩气 | 和 | 雄心勃勃 | 心 | . |

以及深深刺痛他那颗充满少年气和雄心壮志的心的苦涩失望。

[hjuː] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] [naʊ] ,

| Hugh | had | but | one | thought | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 有 | 但 | 一 | 想法 | 现在 | , |

休此刻心中只有一个念头。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [spiːd] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][klɪp][æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['faɪnəli]

| which | was | to | speed | along | at | such | a | clip | as | to | allow | him | to | finally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 到 | 速度 | 沿着 | 在 | 这样的 | 一个 | 夹子 | 作为 | 到 | 允许 | 他 | 到 | 最后 |

[ˌoʊvər'teɪk][ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [nɪk] ,

| overtake | and | pass | the | treacherous | Nick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 和 | 经过 | 这 | 奸诈 | 缺口 | , |

他的目标是以极快的速度前进，最终超越狡猾的尼克。

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] .

| and | leave | him | in | the | lurch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 他 | 在 | 这 | 困境 | . |

然后把他丢下不管。

[ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['dæstərdli] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][ɛpt][tuː; tə] [pruːv]

| The | spur | of | punishing | the | other | for | such | dastardly | conduct | was | apt | to | prove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 刺 | 的 | 惩罚 | 这 | 其他 | 为了 | 这样的 | 卑鄙的 | 执行 | 曾是 | 易于 | 到 | 证明 |

[æn; ən] [ɪn'sentɪv] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [kən'sɪdərəbli] [tuː; tə] [hjuːz] ['rʌnɪŋ] .

| an | incentive | calculated | to | add | considerably | to | Hugh's | running | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 激励 | 计算 | 到 | 添加 | 相当 | 到 | 休的 | 跑步 | . |

惩罚对方这种卑鄙行为的冲动，很可能成为激励休跑步的动力，从而大大增加他的跑步量。

[nɪk] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ,

| Nick | had | the | advantage | , |
|---|---|---|---|---|
| 缺口 | 有 | 这 | 优势 | , |

尼克占了上风。

[sɪns] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] ['θɜːroʊfer] [baɪ] [naʊ] ;

| since | he | must | be | well | on | the | way | to | the | main | thoroughfare | by | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他 | 必须 | 是 | 出色地 | 在 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 主要的 | 通道 | 经过 | 现在 | ; |

他现在应该已经在前往主干道的路上了；

[ænd; ənd][wʌns] [ðæt] [wʌz; wəz] [geɪnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [fiːld] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| and | once | that | was | gained | there | was | a | clear | field | ahead | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 那 | 曾是 | 获得 | 那里 | 曾是 | 一个 | 清除 | 场地 | 前方 | 的 | 他 | . |

一旦取得这一成就，他面前就一片光明。

[bʌt; bət][wʌn] [mɔːr] [ 'redʒistəriŋ ] ['steɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][tɜːrn]

| But | one | more | registering | station | remained | , | and | that | was | at | a | certain | turn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 更多的 | 注册 | 车站 | 剩余 | , | 和 | 那 | 曾是 | 在 | 一个 | 肯定 | 转动 |

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .

| on | the | way | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 家 | . |

但还有一个登记站，就在回家的路上的一个拐弯处。

[ðen] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [θriː] [maɪlz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪs] [ɪn'kriːsɪŋ] ['kɑːnstəntli] ,

| Then | would | come | the | final | three | miles | , | with | the | pace | increasing | constantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 会 | 来 | 这 | 最终的 | 三 | 英里 | , | 和 | 这 | 步伐 | 增加 | 不断地 | , |

接下来是最后三英里，速度会不断加快。

[æz; əz] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [liːd] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [get] [ə'hed] ,

| as | those | in | the | lead | vied | with | each | other | to | get | ahead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那些 | 在 | 这 | 带领 | 竞争 | 和 | 每个 | 其他 | 到 | 得到 | 前方 | , |

领先的选手们竞相超越，

[ɔːr][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðæt] [praʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| or | to | retain | that | proud | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 保持 | 那 | 自豪的 | 位置 | . |

或者保住那令人骄傲的地位。

[hjuː] ['kwɪkli] [riː'geɪnd] [ðə; ði] ['mæstəri] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ə'raʊzd] ['fiːlɪŋz] .

| Hugh | quickly | regained | the | mastery | over | his | aroused | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 迅速地 | 恢复 | 这 | 精通 | 超过 | 他的 | 被唤醒 | 情怀 | . |

休很快重新控制住了自己激动的情绪。

[hiː; hi][mʌst; məst] [steɪ] [kuːl] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][duː][ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [æt; ət]

| He | must | stay | cool | and | collected | so | as | to | do | exactly | the | right | thing | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 停留 | 凉爽的 | 和 | 集 | 所以 | 作为 | 到 | 做 | 确切地 | 这 | 正确的 | 事物 | 在 |

[ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .

| the | right | time | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 正确的 | 时间 | . |

他必须保持冷静沉着，才能在正确的时间做正确的事。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [slɪp] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [reɪs] ,

| A | little | slip | in | the | way | of | judgment | was | likely | to | lose | him | the | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 滑 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 判断 | 曾是 | 可能 | 到 | 失去 | 他 | 这 | 种族 | , |

判断上的一点小失误就可能让他输掉比赛。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [naʊ] ['lɜːrnɪd] [æz; əz][hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] ,

| for | he | now | learned | as | he | gained | the | main | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 现在 | 学习 | 作为 | 他 | 获得 | 这 | 主要的 | 路 | , |

因为他是在走上主路的过程中逐渐明白的。

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli][wʌn][bʌt; bət] [tuː] [kəm'pɛtətərz] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| that | there | were | not | only | one | but | two | competitors | ahead | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 不是 | 仅有的 | 一 | 但 | 二 | 竞争对手 | 前方 | 的 | 他 | . |

排在他前面的不仅有一个，而是有两个竞争对手。

[jes] , [ðə; ði] [fliːt] - ['fʊtɪd] ['(h)wipl] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][spɪn] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

| Yes | , | the | fleet | - | footed | Whipple | had | somehow | managed | to | spin | along | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 这 | 舰队 | - | 有脚的 | 惠普尔 | 有 | 不知何故 | 管理 | 到 | 旋转 | 沿着 | 超过 | 这 |

[graʊnd] ,

| ground | , |
|---|---|
| 地面 | , |

是的，身手敏捷的惠普尔不知怎么地在地上旋转着前进了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [nɑːt][fɑːr][bɪ'haɪnd] [nɪk] [læŋ] .

| and | was | now | not | far | behind | Nick | Lang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 现在 | 不是 | 远的 | 在后面 | 缺口 | 朗 | . |

现在他离尼克·朗已经不远了。

['pɑːsəbli] [ðə; ði] ['feloʊ] [frʌm; frəm] ['ælˌənˌdeɪl] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['siːkrətli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ænd; ənd]

| Possibly | the | fellow | from | Allandale | had | also | secretly | examined | the | course | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 这 | 同伴 | 从 | 阿兰代尔 | 有 | 还 | 偷偷 | 检查 | 这 | 课程 | 和 |

[dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [kʌt] - [ɔːf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

| discovered | a | cut | - | off | on | his | own | account | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 一个 | 切 | - | 离开 | 在 | 他的 | 自己的 | 帐户 | , |

或许来自阿兰代尔的那个人也偷偷勘察了路线，并自行发现了一条截止路线。

[θruː] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ðɪ]

| through | means | of | which | he | anticipated | gaining | a | great | advantage | over | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 方法 | 的 | 哪个 | 他 | 预期 | 获得 | 一个 | 伟大的 | 优势 | 超过 | 全部 | 这 |

['ʌðər] [ rʌnəːz ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mærəθɑːn] .

| other | runners | in | the | Marathon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 跑步者 | 在 | 这 | 马拉松 | . |

他期望通过这种方式在马拉松比赛中获得比其他所有参赛者都大的优势。

[hjuː] [naʊ] [set] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] ['stedi] [geɪnz] .

| Hugh | now | set | out | to | make | steady | gains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 现在 | 放 | 出去 | 到 | 制作 | 稳定的 | 收益 | . |

休现在开始稳步提升自身实力。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['fɛloʊz] [baɪ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ]

| He | must | be | within | a | certain | distance | of | those | two | fellows | by | the | time | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 是 | 之内 | 一个 | 肯定 | 距离 | 的 | 那些 | 二 | 伙伴们 | 经过 | 这 | 时间 | 这 |

[læst] [stretʃ] [wʌz; wəz] [riːtʃt] ,

| last | stretch | was | reached | , |
|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 拉紧 | 曾是 | 达到 | , |

当到达最后一段路程时，他必须与那两个人保持一定的距离。

[ɔːr] [els] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] .

| or | else | all | his | hope | of | overtaking | and | passing | them | would | be | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 全部 | 他的 | 希望 | 的 | 超车 | 和 | 通过 | 他们 | 会 | 是 | 丢失的 | . |

否则，他超越他们的所有希望都将破灭。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd] [spiːd] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [mɪs'dʒʌdʒd] ,

| He | found | that | his | powers | of | endurance | and | speed | had | not | been | misjudged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 那 | 他的 | 权力 | 的 | 耐力 | 和 | 速度 | 有 | 不是 | 到过 | 判断失误 | , |

他发现自己的耐力和速度并没有被低估。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ri'spɔndid] ['noʊbli] [wen] [kɔːld] [ə'pɑːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [spɜːrt] .

| for | they | responded | nobly | when | called | upon | for | a | further | spurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 回应 | 高贵地 | 什么时候 | 称为 | 之上 | 为了 | 一个 | 更远 | 喷 | . |

当被要求再次奋力拼搏时，他们做出了英勇的回应。

[naʊ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['lesnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [ 'sepəreitiŋ ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['(h)wipl] ;

| Now | , | he | was | greatly | lessening | the | distance | separating | him | from | Whipple | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 他 | 曾是 | 非常 | 减少 | 这 | 距离 | 分离 | 他 | 从 | 惠普尔 | ; |

[huː] , [ɪn] [tɜːrn] ,

| who | , | in | turn | , |
|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 在 | 转动 | , |

现在，他与惠普尔之间的距离大大缩短了；而惠普尔反过来.....

[siːmd] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ] [nɪk] .

| seemed | able | to | hold | his | own | with | Nick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 有能力的 | 到 | 抓住 | 他的 | 自己的 | 和 | 缺口 | . |

他似乎能够与尼克势均力敌。

[ðə; ðɪ] ['lætər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ðɪ]

| The | latter | began | to | show | the | first | signs | of | distress | when | they | were | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 开始 | 到 | 展示 | 这 | 第一的 | 标志 | 的 | 痛苦 | 什么时候 | 他们 | 是 | 在 | 这 |

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [læst] [tuː] [maɪlz] .

| beginning | of | the | last | two | miles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 的 | 这 | 最后的 | 二 | 英里 | . |

后者在最后两英里路程的起点处开始显露出疲态。

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

| He | looked | over | his | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 超过 | 他的 | 肩膀 | , |

他回头看了一眼，

[ænd; ənd][noʊ] ['rʌnər] ['evər][ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌn'waɪz] [prə'si:dɪŋ] [ən'les] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt]

| and | no | runner | ever | is | guilty | of | such | an | unwise | proceeding | unless | his | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 跑步者 | 曾经 | 是 | 有罪的 | 的 | 这样的 | 一个 | 失策 | 进行中 | 除非 | 他的 | 心 |

[hæz; həz] [kə'menst] [tu:; tə][bi:; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [dauts] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]

| has | commenced | to | be | filled | with | grave | doubts | as | to | his | being | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 开始 | 到 | 是 | 已填 | 和 | 严重 | 疑虑 | 作为 | 到 | 他的 | 存在 | 一个 |

['wɪnər] .

| winner | . |
|---|---|
| 优胜者 | . |

除非一名赛跑者开始对自己能否获胜产生严重的怀疑，否则他绝不会犯下这种不明智的行为。

[ə'gen] [dɪd] [hju:] ['noʊtɪs] [nɪk] ['du:ɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [freʃ] ['kɜ:rɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| Again | did | Hugh | notice | Nick | doing | this | , | and | he | took | fresh | courage | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 做过 | 休 | 注意 | 缺口 | 正在做 | 这 | , | 和 | 他 | 采取 | 新鲜的 | 勇气 | 从 | 这 |

['sɜ:rkəmstæns] .

| circumstance | . |
|---|---|
| 环境 | . |

休再次注意到尼克这样做，并从中获得了新的勇气。

[jes] ,

| Yes | , |
|---|---|
| 是的 | , |

是的，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [mɔ:r] ['kloʊsli] [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [sɔ:] [ðæt] [nɪk] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['rʌnɪŋ] [tru:] [tu:; tə][fɔ:rm]

| and | looking | more | closely | he | also | saw | that | Nick | was | not | running | true | to | form |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 更多的 | 密切 | 他 | 还 | 锯 | 那 | 缺口 | 曾是 | 不是 | 跑步 | 真的 | 到 | 形式 |

['eni] [lɔ:ŋgər] ;

| any | longer | ; |
|---|---|---|
| 任何 | 更长 | ; |

仔细观察后，他还发现尼克跑得和以前不一样了；

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə]['wɑ:b(ə)l] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ,

| he | had | begun | to | wobble | more | or | less | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 开始 | 到 | 摇晃 | 更多的 | 或者 | 较少的 | , |

他开始有些摇晃了，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .

| as | though | unable | to | continue | on | in | a | straight | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 无法 | 到 | 继续 | 在 | 在 | 一个 | 直的 | 线 | . |

仿佛无法继续沿直线前进。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [bæd][saɪn] , [sɪns] [ˌaɪ 'ti:] ['kɔ:zɪz] [ðə; ði] ['rʌnər] [tu:; tə] ['kʌvər] [ʌn'nesəseri]

| That | was | another | bad | sign | , | since | it | causes | the | runner | to | cover | unnecessary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 其他 | 坏的 | 符号 | , | 自从 | 它 | 原因 | 这 | 跑步者 | 到 | 覆盖 | 不必要 |

[graʊnd] ;

| ground | ; |
|---|---|
| 地面 | ; |

那也是一个不好的迹象，因为它会导致跑步者跑不必要的距离；

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] ['ɪndɪˌkeɪts] [ə; eɪ] ['wi:kənɪŋ] [hɑ:rt] .

| and | also | indicates | a | weakening | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 表示 | 一个 | 减弱 | 心 | . |

这也表明心脏功能正在衰弱。

[hju:] [let] [aʊt] [ə'nʌðər] [bɜ:rst][ʌv; əv] [spi:d] .

| Hugh | let | out | another | burst | of | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 让 | 出去 | 其他 | 爆裂 | 的 | 速度 | . |

休又一次加速冲了出去。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kloʊzɪŋ][ðə; ði][gæp]['ræpɪdli] ; [ænd; ənd] , [ə'pærəntli] ,

| He | was | closing | the | gap | rapidly | ; | and | , | apparently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 结束 | 这 | 差距 | 快速 | ; | 和 | , | 显然 | , |

他正在迅速缩小差距；而且，显然，

['(h)wipl] ['ɔːlsoʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['geɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [pleɪd] - [aʊt] [nɪk] .

| Whipple | also | seemed | to | be | gaining | on | the | almost | played | - | out | Nick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惠普尔 | 还 | 似乎 | 到 | 是 | 获得 | 在 | 这 | 几乎 | 玩 | - | 出去 | 缺口 | . |

惠普尔似乎也在追赶几乎已经过气的尼克。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] ;

| They | were | now | within | less | than | a | mile | of | the | finish | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 现在 | 之内 | 较少的 | 比 | 一个 | 英里 | 的 | 这 | 结束 | ; |

他们距离终点线不到一英里了；

[ðə; ði][læst][tɜːrn] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [riːtʃt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gʌn] ['buːmɪŋ] [aʊt][ðə; ði][fækt][ʌv; əv]

| the | last | turn | would | soon | be | reached | , | with | the | gun | booming | out | the | fact | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 转动 | 会 | 很快 | 是 | 达到 | , | 和 | 这 | 枪 | 蓬勃发展 | 出去 | 这 | 事实 | 的 |

[ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] .

| their | arrival | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 到达 | . |

最后一个弯道即将到达，炮声隆隆，宣告着他们的到来。

[hjuː] ['gɜːrdɪd][hɪz; ɪz] [lɔɪnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gærɪsn] ['fɪnɪʃ] ,

| Hugh | girded | his | loins | for | a | Garrison | finish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 加固 | 他的 | 腰肉 | 为了 | 一个 | 驻军 | 结束 | , |

休·麦克斯韦格做好了以加里森式胜利收尾的准备。

[ænd; ənd] ['glɔːrid] [ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [trɪm] [tuː; tə][duː] [hɪm'self] ['kredɪt] .

| and | gloried | in | the | conviction | that | he | was | in | trim | to | do | himself | credit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 光荣的 | 在 | 这 | 定罪 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 修剪 | 到 | 做 | 他自己 | 信用 | . |

他为自己状态极佳而沾沾自喜，觉得自己值得称赞。

['tʃæptər] ['eks 'eks]

| CHAPTER | XX |
|---|---|
| 章 | xx |

第二十章

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wʌn] — - [kən'kluːʒ(ə)n]

| THE | BOY | WHO | WON | — | - | CONCLUSION |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | WHO | 韩元 | — | - | 结论 |

获胜的男孩——结论

" [its] [nɪk] [læŋ] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] ['eniθɪŋ] !

| " | It's | Nick | Lang | , | as | sure | as | anything | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 缺口 | 朗 | , | 作为 | 当然 | 作为 | 任何事物 | ! |

“肯定是尼克·朗！”

" ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [pə'zes] [æn; ən] ['eksələnt] [per] [ʌv; əv] [fiːld] - ['glæsɪz] .

| " | shouted | a | boy | who | happened | to | possess | an | excellent | pair | of | field | - | glasses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喊叫 | 一个 | 男生 | WHO | 发生 | 到 | 具有 | 一个 | 出色的 | 一对 | 的 | 场地 | - | 眼镜 | . |

“一个碰巧拥有一副极佳望远镜的男孩喊道。”

" [nɪk] [læŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːd] ! " [hauld] [ə'nʌðər] ; " [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

| " | Nick | Lang | in | the | lead | ! | " | howled | another | ; | " | well | , | what | do | you | think | of | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 缺口 | 朗 | 在 | 这 | 带领 | ! | " | 嚎叫 | 其他 | ; | " | 出色地 | , | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 那 | ? |

“尼克·朗领先！”另一个人喊道；“怎么样？”

[wer] , [oʊ] , [wer] , [oʊ] , [wer] [ɪz] [hjuː] ['mɔːrgən] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ; [ænd; ənd] - [dʒʌst] - [smɪθ] [ɪn]
**Where , oh , where , oh , where is Hugh Morgan about this time ; and ' Just ' Smith in**
在哪里 , 哦 , 在哪里 , 哦 , 在哪里 是 休 摩根 关于 这 时间 ; 和 - 只是 - 史密斯 在
[ðə; ði] ['bɑːrgən] ? "
**the bargain ? "**
这 便宜货 ? "

休·摩根此时身在何处？还有"贾斯特"·史密斯呢？

" [bʌt; bət] [nɪk] [ɪz][ə; eɪ] ['skræntən] [haɪ] [bɔɪ] ['æftər][ɔːl] ,
**" But Nick is a Scranton High boy after all ,**
" 但 缺口 是 一个 斯克兰顿 高的 男生 后 全部 ,

但尼克毕竟是斯克兰顿高中的学生。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [hiːp] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [æn; ən] ['ælˌənˌdeɪl] ['feloʊ] [kʌm] [ɪn] [ə'hed] !
**and that's a heap better than to see an Allandale fellow come in ahead !**
和 那就是 一个 堆 更好的 比 到 看 一个 阿兰代尔 同伴 来 在 前方 !

这可比看到阿兰代尔的家伙领先好多了！

" [kraɪd] [ə'nʌðər] [nɪr] [baɪ] .
**" cried another near by .**
" 哭 其他 靠近 经过 .

"旁边另一个人喊道。"

" [lʊk] !
**" Look !**
" 看 !

"看！

[ə; eɪ] ['sekənd] ['rʌnər] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ðə; ði] [bend] ;
**a second runner has turned the bend ;**
一个 第二 跑步者 有 转向 这 弯曲 ;

第二名跑者已经转过弯道；

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ɑːn] [pʊr] ['wɑːbli] [oʊld] [nɪk] [hænd] - ['oʊvər] - [fɪst] ! "
**and see how he is coming up on poor wobbly old Nick hand - over - fist ! "**
和 看 如何 他 是 未来 向上 在 贫穷的 摇摇晃晃 老的 缺口 手 - 超过 - 拳头 ! "

瞧瞧他是怎么把可怜的、摇摇晃晃的老尼克打得落花流水的！

" [hə'loʊ] !
**" Hello !**
" 你好 !

"你好！

[wɒts] [ðɪs] [miːn] ? " [huːpt] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ɪg'zʌltəntli] .
**what's this mean ? " whooped a visitor exultantly .**
是什么 这 意思是 ? " 欢呼 一个 游客 欣喜若狂 .

"这是什么意思？"一位游客兴奋地喊道。

" ['ʃʊrli]
**" Surely**
" 一定

"一定

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['sekənd] ['fɛloʊz] [bɪld] .
**I know the second fellow's build .**
我 知道 这 第二 同伴们 建造 .

我知道第二个人的体型。

[its] ['sɜːrt(ə)nli] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['(h)wipl] !
**It's certainly our great Whipple !**
它是 当然 我们的 伟大的 惠普尔 !

这当然就是我们伟大的惠普尔！

['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɑːp] [ðə; ði] [praɪz] , [bɔɪz] !

| He's | going | to | cop | the | prize | , | boys | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 去 | 到 | 警察 | 这 | 奖 | , | 男孩们 | ! |

他肯定能拿下这个奖，伙计们!

[gɪv] ['(h)wipl] [æn; ən] ['ælˌənˌdeɪl] [jel]

| Give | Whipple | an | Allandale | yell |
|---|---|---|---|---|
| 给 | 惠普尔 | 一个 | 阿兰代尔 | 叫喊 |

给惠普尔来一声阿兰代尔式的呐喊

[raɪt] [naʊ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] !

| right | now | to | encourage | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 现在 | 到 | 鼓励 | 他 | ! |

现在就去鼓励他!

" ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] [θroʊt] [rɔːrd] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'triːti] [ə; eɪ] [θɜːrd]

| " | Even | as | a | score | of | boyish | throats | roared | in | response | to | this | entreaty | a | third |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 作为 | 一个 | 分数 | 的 | 男孩气 | 喉咙 | 咆哮 | 在 | 回复 | 到 | 这 | 恳求 | 一个 | 第三 |

['rʌnər] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [bend] .

| runner | was | discovered | rounding | the | bend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步者 | 曾是 | 发现 | 四舍五入 | 这 | 弯曲 | . |

“就在二十个稚嫩的喉咙发出呐喊回应这一请求时，人们发现第三名跑者正绕过弯道。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['terɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [reɪs] - [hɔːrs] [spiːd] ,

| He | appeared | to | be | tearing | along | at | race | - | horse | speed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 到 | 是 | 撕裂 | 沿着 | 在 | 种族 | - | 马 | 速度 | , |

他看起来正以赛马般的速度飞驰而去。

[æz; əz] [ðoʊ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [stɑːk] [ʌv; əv] ['paʊər] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪn] [ðɪs] ['kloʊzɪŋ] [hæf]

| as | though | having | a | reserve | stock | of | power | upon | which | to | call | in | this | closing | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 拥有 | 一个 | 预订 | 库存 | 的 | 力量 | 之上 | 哪个 | 到 | 称呼 | 在 | 这 | 结束 | 一半 |

- [maɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [reɪs] .

| - | mile | of | the | long | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 英里 | 的 | 这 | 长的 | 种族 | . |

仿佛拥有储备的力量，可以在这场漫长比赛的最后半英里中调用。

" [hjuː] ['mɔːrgən] !

| " | Hugh | Morgan | ! |
|---|---|---|---|
| " | 休 | 摩根 | ! |

“休·摩根！”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] [laɪk] ['waɪldfaɪər] [θruː] [ðə; ði] [væst] [kraʊd] .

| " | The | words | seemed | to | run | like | wildfire | through | the | vast | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 字 | 似乎 | 到 | 跑步 | 喜欢 | 野火 | 通过 | 这 | 广阔的 | 人群 | . |

“这些话如同野火般迅速传遍了人群。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm] , [sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [dɪ'laɪt] ,

| Everybody | repeated | them | , | some | with | a | growing | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 重复 | 他们 | , | 一些 | 和 | 一个 | 生长 | 喜 | , |

大家都跟着重复，有些人还越来越高兴。

['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [dɪ'zæstər] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪld] [hoʊps] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

| others | with | a | sense | of | impending | disaster | to | the | wild | hopes | they | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 即将到来的 | 灾难 | 到 | 这 | 荒野 | 希望 | 他们 | 有 | 到过 |

[soʊ] ['ɑːrdntli] ['tʃeriʃɪŋ] ;

| so | ardently | cherishing | ; |
|---|---|---|---|
| 所以 | 热切地 | 珍惜 | ; |

另一些人则感到他们曾经热切珍视的美好愿望即将破灭;

[ɔːl] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vjuːpɔɪnt] [ðeɪ] [held] .

| all | according | to | the | viewpoint | they | held | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 根据 | 到 | 这 | 观点 | 他们 | 握住 | . |

一切都取决于他们所持的观点。

['skræntənz] ['redʒɪstər][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] ,
**Scranton's register was rising ,**
斯克兰顿的 登记 曾是 上升 ,

斯克兰顿的登记人数正在上升，

[waɪl] ['æl,ən,deɪl] ['vɪzɪtər] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv] ['hæpənɪŋ]
**while Allandale visitors began to feel something was on the verge of happening**
尽管 阿兰代尔 访客 开始 到 感觉 某物 曾是 在 这 边缘 的 发生
[tu:; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['pi:ən] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [ðæt] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] ['bʌb(ə)l] [frʌm; frəm]
**to crush the budding paean of victory that was ready to bubble from**
到 压碎 这 萌芽 颂歌 的 胜利 那 曾是 准备好 到 气泡 从
[ðer; ðər][lɪps] .
**their lips .**
他们的 嘴唇 .

与此同时，阿伦代尔的游客们开始感觉到，有些事情即将发生，扼杀他们即将从口中吐出的胜利颂歌。

[nɪk] ['evɪdəntli] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ʃɑ:t] [hɪz; ɪz][boʊlt] .
**Nick evidently knew that he had shot his bolt .**
缺口 显然 知道 那 他 有 射击 他的 螺栓 .

尼克显然知道他已经射出了箭矢。

[hi:; hi] , ['daʊtləs] , [traɪd] ['fræntɪkli] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [hɪz; ɪz][legz][tu:; tə] [mu:v] ['fæstər] ,
**He , doubtless , tried frantically to encourage his legs to move faster ,**
他 , 毫无疑问 , 尝试 疯狂地 到 鼓励 他的 腿 到 移动 快点 ,

毫无疑问，他拼命地想让自己的腿跑得更快。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] ['hɑ:rkən] [tu:; tə][ðə; ði][kɔ:l] .
**but they refused to hearken to the call .**
但 他们 拒绝 到 倾听 到 这 称呼 .

但他们拒绝响应这一呼吁。

['(h)wipl] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ræpɪdli] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [gæp] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
**Whipple was now rapidly closing the short gap existing between them .**
惠普尔 曾是 现在 快速 结束 这 短的 差距 现存的 之间 他们 .

惠普尔现在正迅速缩小他们之间原本就很短的差距。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [,aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ðæt] [ðə; ði] ['æl,ən,deɪl] ['rʌnər] [vɪəd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,
**At the same time it could be seen that the Allandale runner veered a trifle ,**
在 这 相同的 时间 它 可以 是 已见 那 这 阿兰代尔 跑步者 转向 一个 琐事 ,

与此同时，可以看出阿伦代尔的赛马稍微偏离了路线。

[æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [gɪv] [nɪk] [ə; eɪ] ['ferli] [waɪd] [bɜ:rθ] [wen] ['pæsɪŋ] .
**as though to give Nick a fairly wide berth when passing .**
作为 尽管 到 给 缺口 一个 相当 宽的 泊位 什么时候 通过 .

仿佛在经过尼克时要给他留出相当大的距离。

['plenti] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] ['noʊtɪst] [ðɪs] [fækt] , [nɔ:r][dɪd] [ðeɪ] ['wʌndər] [æt; ət][,aɪ 'ti:] .
**Plenty of fellows noticed this fact , nor did they wonder at it .**
很多 的 伙伴们 注意到 这 事实 , 也不 做过 他们 想知道 在 它 .

很多人都注意到了这一点，他们对此也并不感到惊讶。

[ðə; ði] ['trɪki] ['kærəktər] [ʌv; əv] [nɪk] [læŋ] [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [noʊn] ,
**The tricky character of Nick Lang was pretty well known ,**
这 棘手 特点 的 缺口 朗 曾是 漂亮的 出色地 已知 ,

尼克·朗这个狡猾的角色相当有名。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bi'li:vd] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['hezɪteɪt] [ə'baʊt] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['saɪdweɪz] ,
**and they believed he would not hesitate about throwing himself sideways ,**
和 他们 相信 他 会 不是 犹豫 关于 投掷 他自己 侧身 ,

他们相信他会毫不犹豫地侧身扑倒。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kə'laɪd] [wɪð; wɪθ] ['(h)wipl] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pæsɪŋ]

| so | as | to | collide | with | Whipple | when | the | other | was | in | the | act | of | passing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 碰撞 | 和 | 惠普尔 | 什么时候 | 这 | 其他 | 曾是 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 通过 |

[hɪm; ɪm] ;

| him | ; |
|---|---|
| 他 | ; |

这样，当对方正在超越惠普尔时，就会与他相撞；

[ɔːl'ðoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [ækt][kʊd; kəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| although | such | a | vindictive | act | could | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这样的 | 一个 | 报复心强的 | 行为 | 可以 | , | 的 | 课程 | , |

当然，这种报复行为也可能.....

[nɑːt] ['betər] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['rʌnər] [ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l] .

| not | better | the | position | of | the | local | runner | a | particle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 更好的 | 这 | 位置 | 的 | 这 | 当地的 | 跑步者 | 一个 | 粒子 | . |

不能更好地定位局部跑者粒子。

[wen] ['(h)wipl] ['æktʃuəli] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔːr] [ə'roʊz][frʌm; frəm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

| When | Whipple | actually | took | the | lead | a | great | roar | arose | from | thousands | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 惠普尔 | 实际上 | 采取 | 这 | 带领 | 一个 | 伟大的 | 吼 | 出现 | 从 | 数千 | 的 |

[θroʊt] .

| throats | . |
|---|---|
| 喉咙 | . |

当惠普尔真正取得领先时，成千上万的人发出了巨大的欢呼声。

['daʊtləs] ['meni] [waɪld] - [aɪd] ['æl,ən,deɪl] [ɪn'θjuːzɪæsts] [ɔːl'redi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['vɪktəri] [æz; əz] [wʌn] .

| Doubtless | many | wild | - | eyed | Allandale | enthusiasts | already | counted | the | victory | as | won | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 许多 | 荒野 | - | 眼睛 | 阿兰代尔 | 爱好者 | 已经 | 计数 | 这 | 胜利 | 作为 | 韩元 | . |

毫无疑问，许多狂热的阿兰代尔支持者已经认定胜利已定。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [kə'mensɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ðer; ðər][hæts][ænd; ənd][kæps]['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

| They | could | be | seen | commencing | to | throw | their | hats | and | caps | into | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 是 | 已见 | 开始 | 到 | 扔 | 他们的 | 帽子 | 和 | 帽子 | 进入 | 这 | 空气 | , |

[bɔɪ] - ['fæʃ(ə)n] .

| boy | - | fashion | . |
|---|---|---|---|
| 男生 | - | 时尚 | . |

可以看到他们开始像男孩一样把帽子抛向空中。

['ʌðər] , ['waɪzər] , [gript] [ðer; ðər][hændz] ,

| Others | , | wiser | , | gripped | their | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | , | 更明智 | , | 紧握 | 他们的 | 双手 | , |

另一些人则更明智，他们紧紧握住双手。

[ænd; ənd] [held] [ðer; ðər] [breθ] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [reɪs] .

| and | held | their | breath | while | waiting | to | see | the | actual | finish | of | the | great | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 他们的 | 气息 | 尽管 | 等待 | 到 | 看 | 这 | 实际的 | 结束 | 的 | 这 | 伟大的 | 种族 | . |

他们屏住呼吸，等待着看到这场伟大比赛的真正终点。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] ['(h)wipl] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['splendɪdli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [geɪn'seɪŋ] [ðæt] ;

| Of | a | truth | Whipple | was | doing | splendidly | , | there | was | no | gainsaying | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 真相 | 惠普尔 | 曾是 | 正在做 | 精彩地 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 反驳 | 那 | ; |

惠普尔的确做得非常出色，这一点毋庸置疑；

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ]

| but | coming | on | back | of | him | was | one | who | appeared | to | be | making | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 未来 | 在 | 后退 | 的 | 他 | 曾是 | 一 | WHO | 出现 | 到 | 是 | 制作 | 很多 |

['betər] [taɪm] .

| better | time | . |
|---|---|---|
| 更好的 | 时间 | . |

但紧随其后的那辆车似乎速度更快。

[hjuː] [wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [fæst] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] .

| Hugh | was | gaining | fast | , | they | could | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 曾是 | 获得 | 快速地 | , | 他们 | 可以 | 看 | . |

他们看得出来，休进步很快。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['setld] [wʌz; wəz] ['weðər] ['(h)wipl] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

| The | only | question | that | remained | to | be | settled | was | whether | Whipple | had | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 问题 | 那 | 剩余 | 到 | 是 | 定居 | 曾是 | 无论 | 惠普尔 | 有 | 它 |

[ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] [peɪs] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [teɪp] [fɜːrst] ;

| in | him | to | increase | his | pace | sufficiently | to | cross | the | tape | first | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他 | 到 | 增加 | 他的 | 步伐 | 足够 | 到 | 叉 | 这 | 磁带 | 第一的 | ; |

唯一尚未解决的问题是，惠普尔是否有足够的能力加快速度，第一个冲过终点线；

[ɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [hjuː] ['mɔːrgən][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːd] [ʌp] [stɪl] [mɔːr] ,

| or | , | on | the | other | hand | , | if | Hugh | Morgan | was | able | to | speed | up | still | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 如果 | 休 | 摩根 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 速度 | 向上 | 仍然 | 更多的 | , |

或者，另一方面，如果休·摩根能够进一步加快速度的话，

[ænd; ənd] [kloʊz] [ðə; ði][gæp] .

| and | close | the | gap | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 这 | 差距 | . |

缩小差距。

[haʊ] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ræŋ] [aʊt] .

| How | the | shouts | rang | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 喊叫 | 响铃 | 出去 | . |

喊叫声响彻云霄。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrɪŋ] ['mædli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

| Everybody | seemed | to | be | cheering | madly | at | the | same | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 似乎 | 到 | 是 | 欢呼 | 疯狂地 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

所有人似乎都在同一时间疯狂欢呼。

[men] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ðer; ðər][ɑːrmz] ; ['gɜːlz] [ɪm'breɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| Men | stood | up | , | and | waved | their | arms | ; | girls | embraced | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 站立 | 向上 | , | 和 | 挥手 | 他们的 | 武器 | ; | 女孩们 | 拥抱 | 每个 | 其他 | , |

男人们站起身来，挥舞着手臂；女人们互相拥抱。

[ðoʊ] [nɑːt][æn; ən] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

| though | not | an | eye | was | turned | away | from | that | wonderful | finish | of | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 一个 | 眼睛 | 曾是 | 转向 | 离开 | 从 | 那 | 精彩的 | 结束 | 的 | 这 | 伟大的 |

['mærəθɑːn] [reɪs] .

| Marathon | race | . |
|---|---|---|
| 马拉松 | 种族 | . |

然而，所有人的目光都被这场精彩绝伦的马拉松比赛的终点冲刺所吸引。

[naʊ] , [hjuː] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['efərt] .

| Now | , | Hugh | had | apparently | released | his | final | effort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 休 | 有 | 显然 | 发布 | 他的 | 最终的 | 努力 | . |

现在，休·杰克曼似乎已经发行了他的最后一张专辑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] .

| He | was | gaining | faster | and | faster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 获得 | 快点 | 和 | 快点 | . |

他进步越来越快。

['(h)wipl] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['dedli] ['perəl] .

| Whipple | seemed | to | know | that | he | was | in | deadly | peril | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惠普尔 | 似乎 | 到 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 致命 | 危险 | . |

惠普尔似乎知道自己身处险境。

[hiː; hi] , [tuː] , [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɪn][ə'lɑːrm] ,

| He | , | too | , | looked | back | over | his | shoulder | in | alarm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 也 | , | 看起来 | 后退 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 在 | 警报 | , |

他也惊恐地回头看了一眼。

['pɑːsəbli] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst][bɜːrst][ə; eɪ] [blʌd] ['ves(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt]

| possibly | meaning | in | desperation | to | almost | burst | a | blood | vessel | if | he | found | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 意义 | 在 | 绝望 | 到 | 几乎 | 爆裂 | 一个 | 血 | 血管 | 如果 | 他 | 成立 | 那 |

[hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [hɪm; ɪm] .

| his | rival | was | about | to | overtake | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 竞争对手 | 曾是 | 关于 | 到 | 超过 | 他 | . |

这可能意味着，如果他发现对手即将超越自己，他可能会绝望到几乎血管爆裂。

[ðæt] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [ɪ'ventʃuəl] [ʌn'duːɪŋ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] [daʊt] .

| That | proved | his | eventual | undoing | , | though | the | result | was | no | longer | in | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 已证实 | 他的 | 最终 | 撤销 | , | 尽管 | 这 | 结果 | 曾是 | 不 | 更长 | 在 | 怀疑 | . |

那最终导致了他的失败，尽管结果已毫无悬念。

[hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [soʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [lɔːŋgər] ,

| He | lost | his | balance | , | and | , | being | so | exhausted | that | he | could | not | stand | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 丢失的 | 他的 | 平衡 | , | 和 | , | 存在 | 所以 | 筋疲力尽的 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 站立 | 更长 | , |

他失去了平衡，而且由于精疲力竭，再也无法站立下去了。

[pɪtʃt] ['hedlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [fliːt] [hjuː] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [liːd] ,

| pitched | headlong | to | the | ground | , | just | as | the | fleet | Hugh | jumped | into | the | lead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投球 | 一头扎 | 到 | 这 | 地面 | , | 只是 | 作为 | 这 | 舰队 | 休 | 跳了起来 | 进入 | 这 | 带领 | , |

就在休·杰克曼率先冲到领先位置时，飞机猛地一头栽向地面。

['reɪst] ['twenti] [steps] ['fɜːrðər] , [broʊk] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [teɪp] , [ænd; ənd] [ðʌs] [wʌn] [ðə; ði] [reɪs] .

| raced | twenty | steps | further | , | broke | the | extended | tape | , | and | thus | won | the | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比赛 | 二十 | 步骤 | 更远 | , | 打破 | 这 | 扩展 | 磁带 | , | 和 | 因此 | 韩元 | 这 | 种族 | . |

他又跑了二十步，冲破了延长的彩带，从而赢得了比赛。

[haʊ] [ðə; ði] [ 'hevəns ] [siːmd] [tuː; tə] ['ferli] ['kwɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔrz] [ðæt] [broʊk] [aʊt] !

| How | the | heavens | seemed | to | fairly | quiver | with | the | roars | that | broke | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 天 | 似乎 | 到 | 相当 | 颤动 | 和 | 这 | 咆哮 | 那 | 打破 | 出去 | ! |

响起的咆哮声仿佛震颤了苍穹！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] ['θrɪlɪŋ] ['fɪnɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gretɪst] [reɪs] ['evər] [rʌn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

| It | had | been | a | most | thrilling | finish | for | the | greatest | race | ever | run | in | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 最多 | 惊险 | 结束 | 为了 | 这 | 最 | 种族 | 曾经 | 跑步 | 在 | 全部 | 这 |

['kʌntri] .

| country | . |
|---|---|
| 国家 | . |

这是全国有史以来最伟大的比赛，结局激动人心。

[taɪm] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [taɪm] [maɪt] [goʊ] ,

| Time | might | come | and | time | might | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 可能 | 来 | 和 | 时间 | 可能 | 去 | , |

时间会来，时间也会走。

[bʌt; bət] ['nevər] [wʊd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]

| but | never | would | those | who | had | been | so | fortunate | as | to | witness | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 会 | 那些 | WHO | 有 | 到过 | 所以 | 幸运 | 作为 | 到 | 证人 | 这 |

[kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mærəθɑːn] [fər'get] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['spektək(ə)l] .

| conclusion | of | the | Marathon | forget | the | thrilling | spectacle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结论 | 的 | 这 | 马拉松 | 忘记 | 这 | 惊险 | 奇观 | . |

但那些有幸目睹马拉松比赛结束的人，永远不会忘记那激动人心的场面。

[hjuː] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [ 'ɔnəz ] ['miːkli] .

| Hugh | bore | his | honors | meekly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 钻孔 | 他的 | 荣誉 | 温顺地 | . |

休默默地接受了这些荣誉。

[hiː; hi] ['ʌtərli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][let][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['skræntən] ['fɛloʊz] [pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd]

| He | utterly | declined | to | let | some | of | the | Scranton | fellows | pick | him | up | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 完全地 | 拒绝 | 到 | 让 | 一些 | 的 | 这 | 斯克兰顿 | 伙伴们 | 挑选 | 他 | 向上 | 和 |

[ber] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðer; ðər] [ 'ʃəuldəz ] ,

| bear | him | around | on | their | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 熊 | 他 | 大约 | 在 | 他们的 | 肩膀 | , |

他坚决拒绝让斯克兰顿的几个小伙子把他抬起来扛在肩上。

[æz; əz] [ðeɪ] ['θretnd] [tuː; tə][duː] .

| as | they | threatened | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 威胁 | 到 | 做 | . |

正如他们威胁的那样。

['æftər][ðə; ði]['praɪzɪz][hæd; həd] [bɪn] ['duːli] [ə'wɔrdɪd] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [broʊk] [ʌp] ,

| After | the | prizes | had | been | duly | awarded | the | assemblage | broke | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 奖品 | 有 | 到过 | 正式地 | 获奖 | 这 | 装配 | 打破 | 向上 | , |

颁奖仪式结束后，人群散去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊdz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['skræntən] [wɜːr; wər] [suːn] [blɑːkt] [wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz]

| and | the | roads | leading | out | of | Scranton | were | soon | blocked | with | hundreds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 道路 | 领导 | 出去 | 的 | 斯克兰顿 | 是 | 很快 | 已屏蔽 | 和 | 数百 |

[ʌv; əv] ['viːək(ə)lz] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] ['kæriɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

| of | vehicles | of | every | description | carrying | home | the | visitors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 车辆 | 的 | 每一个 | 描述 | 携带 | 家 | 这 | 访客 | . |

很快，通往斯克兰顿郊外的道路就被数百辆各式各样的车辆堵塞了，这些车辆载着游客回家。

['iːv(ə)n] ['ælˌənˌdeɪl] [ænd; ənd] ['belvɪl] [hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['oʊvər][ðə; ði]

| Even | Allandale | and | Belleville | had | no | reason | to | be | disappointed | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 阿兰代尔 | 和 | 贝尔维尔 | 有 | 不 | 原因 | 到 | 是 | 失望的 | 超过 | 这 |

['dʒen(ə)rəl] [rɪ'zʌlts] ,

| general | results | , |
|---|---|---|
| 一般的 | 结果 | , |

即使是阿兰代尔和贝尔维尔也没有理由对总体结果感到失望。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [jʌŋ] ['æθliːts] [hæd; həd] ['fɛrd] ['veri] [wel] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] .

| for | their | young | athletes | had | fared | very | well | , | all | things | considered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 年轻的 | 运动员 | 有 | 表现 | 非常 | 出色地 | , | 全部 | 事物 | 经过考虑的 | . |

考虑到各种因素，他们的年轻运动员表现得非常出色。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| Of | course | , |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | , |

当然，

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['mærəθɑːn] [wʌn] [baɪ][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv]

| most | of | them | would | rather | have | seen | the | Marathon | won | by | a | representative |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 他们 | 会 | 相当 | 有 | 已见 | 这 | 马拉松 | 韩元 | 经过 | 一个 | 代表 |

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [skuːl] [ðæn; ðən][tuː; tə] " [skuːp] [ɪn] " [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['praɪzɪz] [gruːpt] [tə'geðər] ;

| from | their | school | than | to | " | scoop | in | " | all | the | other | prizes | grouped | together | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 学校 | 比 | 到 | " | 舀 | 在 | " | 全部 | 这 | 其他 | 奖品 | 分组 | 一起 | ; |

他们中的大多数人宁愿看到自己学校的代表赢得马拉松比赛，也不愿“包揽”所有其他奖项；

[bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['skræntən] ,

| but | since | it | had | to | go | to | Scranton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自从 | 它 | 有 | 到 | 去 | 到 | 斯克兰顿 | , |

但由于它必须运往斯克兰顿，

[ðeɪ] [vɔɪst] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][moʊst] ['pi:p(ə)l] [wen] [ðeɪ] [dɪ'klerd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][glæd] [hju:]

| they | voiced | the | opinion | of | most | people | when | they | declared | they | were | glad | Hugh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 配音 | 这 | 观点 | 的 | 最多 | 人们 | 什么时候 | 他们 | 声明 | 他们 | 是 | 高兴的 | 休 |

['mɔ:rgən][hæd; həd] [wʌn] [ˌaɪ 'ti:] ,

| Morgan | had | won | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 摩根 | 有 | 韩元 | 它 | , |

他们表示很高兴休·摩根赢得了比赛，这代表了大多数人的看法。

[ænd; ənd][nɑ:t] [nɪk] [læŋ] .

| and | not | Nick | Lang | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 缺口 | 朗 | . |

而不是尼克·朗。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɑ:n] ['evri] [hænd] , [hju:] [dɪd][nɑ:t][fər'get]

| Even | though | overwhelmed | with | congratulations | on | every | hand | , | Hugh | did | not | forget |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 不堪重负 | 和 | 恭喜！ | 在 | 每一个 | 手 | , | 休 | 做过 | 不是 | 忘记 |

[hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] " [dʒʌst] " [smɪθ] .

| his | promise | to | " | Just | " | Smith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 承诺 | 到 | " | 只是 | " | 史密斯 | . |

尽管四面八方都充满了祝贺，休·史密斯并没有忘记他对“贾斯特”·史密斯的承诺。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][get]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [stri:t] [kloʊðz] [hi:; hi] ['hʌntɪd] [ə; eɪ] ['feloʊ] [hu:]

| As | soon | as | he | could | get | into | his | street | clothes | he | hunted | a | fellow | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 可以 | 得到 | 进入 | 他的 | 街道 | 衣服 | 他 | 猎杀 | 一个 | 同伴 | WHO |

['tʃænst] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['flɪvər] ['hændi] ,

| chanced | to | have | his | father's | flivver | handy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶然 | 到 | 有 | 他的 | 父亲的 | 货车 | 便利 | , |

他一换上便服，就去找那个碰巧开着他父亲老爷车的人。

[ænd; ənd] ['i:zəli] [wʌn] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

| and | easily | won | his | consent | to | take | him | along | the | road | in | the | direction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 容易地 | 韩元 | 他的 | 同意 | 到 | 拿 | 他 | 沿着 | 这 | 路 | 在 | 这 | 方向 |

[ʌv; əv] ['belvɪl] ,

| of | Belleville | , |
|---|---|---|
| 的 | 贝尔维尔 | , |

于是，他轻易地同意带他沿着路往贝尔维尔方向走去。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][faɪnd] [pʊr] " [dʒʌst] " [smɪθ] , [ænd; ənd][get][hɪm; ɪm] [hoʊm] [ə'gen] .

| in | order | to | find | poor | " | Just | " | Smith | , | and | get | him | home | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 寻找 | 贫穷的 | " | 只是 | " | 史密斯 | , | 和 | 得到 | 他 | 家 | 再次 | . |

为了找到可怜的“贾斯特”·史密斯，并把他送回家。

[ðɪs] [ðeɪ] [dɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mɪshæp] ,

| This | they | did | without | any | mishap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 他们 | 做过 | 没有 | 任何 | 意外 | , |

他们顺利地完成了这项工作，没有发生任何意外。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['i:zəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bɔɪ] [heild] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ]

| and | it | may | be | easily | understood | that | the | disappointed | boy | hailed | their | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 可能 | 是 | 容易地 | 理解 | 那 | 这 | 失望的 | 男生 | 赞誉 | 他们的 | 未来 |

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [dʒɔɪ] .

| with | great | joy | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 喜悦 | . |

不难理解，失望的男孩看到他们的到来时欣喜若狂。

[hi:; hi] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] [ 'gruəliŋ ] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [reɪs] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:rgən] ,

| He | knew | all | about | that | grueling | finish | of | the | big | race | in | the | bargain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 全部 | 关于 | 那 | 严罚 | 结束 | 的 | 这 | 大的 | 种族 | 在 | 这 | 便宜货 | , |

他还非常清楚那场大赛最后阶段的艰苦卓绝。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['æl˛ən˛deɪl] [tʃæps] ['pæsɪŋ] [baɪ][ɪn] ['viːək(ə)lz] ['hævɪŋ] ['redɪli] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm]

| some | of | those | Allandale | chaps | passing | by | in | vehicles | having | readily | informed | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 那些 | 阿兰代尔 | 小伙子们 | 通过 | 经过 | 在 | 车辆 | 拥有 | 容易 | 知情的 | 他 |

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪnər] ,

| as | to | the | winner | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 优胜者 | , |

有些路过的阿兰代尔小伙子开车经过，很自然地就告诉他谁赢了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [trə'mendəsli] ['θrɪlɪŋ] [saɪt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] .

| and | what | a | tremendously | thrilling | sight | the | finish | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 非常 | 惊险 | 视线 | 这 | 结束 | 有 | 到过 | . |

比赛结束时的景象真是激动人心。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɪns] " [dʒʌst] " [smɪθ] [hæd; həd][nɑːt][wʌns] [glimpst] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| Of | course | , | since | " | Just | " | Smith | had | not | once | glimpsed | the | figures | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 自从 | " | 只是 | " | 史密斯 | 有 | 不是 | 一次 | 瞥见 | 这 | 数据 | 的 | 他的 |

[ə'seɪlənts] ,

| assailants | , |
|---|---|
| 袭击者 | , |

当然，由于“贾斯特”·史密斯始终没有瞥见袭击者的身影，

[ænd; ənd][æz; əz] [kən'vɪkʃn] [kæn; kən]['hɑːrdli] [rest] [ə'pɑːn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [vɪn'dɪktɪv] ['bɔɪɪʃ] ['læftər]

| and | as | conviction | can | hardly | rest | upon | a | burst | of | vindictive | boyish | laughter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 定罪 | 能 | 几乎 | 休息 | 之上 | 一个 | 爆裂 | 的 | 报复心强的 | 男孩气 | 笑声 |

,

,

,

而信念很难建立在一阵恶毒的、孩子气的笑声之上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pʌblɪk] [dɪ˛nʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv] [nɪk] [læŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['krəʊniːz] .

| there | was | no | public | denunciation | of | Nick | Lang | and | his | cronies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 民众 | 谴责 | 的 | 缺口 | 朗 | 和 | 他的 | 亲信 | . |

没有公开谴责尼克·朗及其同伙。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [ges] , [haʊ'evər] , [æz; əz][tuː; tə] [huː] [wʌz; wəz] ['gɪlti] ;

| Everybody | could | give | a | good | guess | , | however | , | as | to | who | was | guilty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 可以 | 给 | 一个 | 好的 | 猜测 | , | 然而 | , | 作为 | 到 | WHO | 曾是 | 有罪的 | ; |

然而，每个人都能大致猜出谁是罪魁祸首；

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [nɪk] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [fiːl] [hɪm'self] [mɔːr] ['ɔstrə˛saɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz]

| and | after | that | Nick | was | destined | to | feel | himself | more | ostracized | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 那 | 缺口 | 曾是 | 注定 | 到 | 感觉 | 他自己 | 更多的 | 被排斥 | 经过 | 他的 |

['skuːl˛meɪts] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .

| schoolmates | than | ever | before | . |
|---|---|---|---|---|
| 同学 | 比 | 曾经 | 前 | . |

此后，尼克注定会比以往任何时候都更加被同学们孤立。

[ðə; ði] [greɪt] [æθ'letɪk] ['tɔrnəmənt] [hæd; həd] ['pruːvn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sək'ses] , ['biːɪŋ]

| The | great | athletic | tournament | had | proven | to | be | a | complete | success | , | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 运动 | 比赛 | 有 | 已证实 | 到 | 是 | 一个 | 完全的 | 成功 | , | 存在 |

['mɑːrd] [baɪ][noʊ] ['sɪriəs] ['æksədənts] ,

| marred | by | no | serious | accidents | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 受损 | 经过 | 不 | 严肃的 | 事故 | , |

这场盛大的体育赛事取得了圆满成功，没有发生任何严重的事故。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['mʌðər] [ɪn] ['skræntən] [geɪv] [θæŋks] [ðæt] [seɪm] [naɪt] ,

| for | which | many | a | devoted | mother | in | Scranton | gave | thanks | that | same | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 许多 | 一个 | 奉献 | 母亲 | 在 | 斯克兰顿 | 给予 | 谢谢 | 那 | 相同的 | 夜晚 | , |

当晚，斯克兰顿许多慈爱的母亲为此表达了感激之情。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hɜ:r; hər] [bɔɪ] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [wʌn] [ʌn'daɪɪŋ] [feɪm] [θru:] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] [praɪz] .

| even | though | her | boy | may | not | have | won | undying | fame | through | gaining | a | prize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 她 | 男生 | 可能 | 不是 | 有 | 韩元 | 不朽 | 名声 | 通过 | 获得 | 一个 | 奖 | . |

即使她的儿子可能没有通过获奖而获得永垂不朽的名声。

[hju:] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['sætɪsfaɪd] ,

| Hugh | himself | was | more | than | satisfied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 他自己 | 曾是 | 更多的 | 比 | 使满意 | , |

休本人非常满意。

[ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [wel] [pli:zd] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [pʊr] " [keɪ] .

| though | he | would | have | been | almost | as | well | pleased | had | it | been | poor | " | K | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 会 | 有 | 到过 | 几乎 | 作为 | 出色地 | 高兴 | 有 | 它 | 到过 | 贫穷的 | " | K | . |

[keɪ] . , "

| K | . | , | " |
|---|---|---|---|
| K | . | , | " |

不过，如果换成可怜的“KK”，他也会同样高兴。

" [dʒʌst] " [smɪθ] ,

| " | Just | " | Smith | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | " | 史密斯 | , |

“贾斯特”史密斯

[ɔ:r][hɔ'reiʃiəu] ['dʒʌginz] [hu:] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði][bɪg] [reɪs] ,

| or | Horatio | Juggins | who | had | won | the | big | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 霍雷肖 | 贾金斯 | WHO | 有 | 韩元 | 这 | 大的 | 种族 | , |

或者赢得大赛的霍雷肖·贾金斯，

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['skræntən] [haɪ] [wʌz; wəz] [ʌp'held] .

| so | long | as | the | honor | of | Scranton | High | was | upheld | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 这 | 荣誉 | 的 | 斯克兰顿 | 高的 | 曾是 | 维持 | . |

只要斯克兰顿高中的荣誉得以维护。

[ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:l] [spɔ:rts] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['wɪntər] [soʊ] [nɪr]

| That | was | to | be | the | finish | of | the | fall | sports | , | but | with | winter | so | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 到 | 是 | 这 | 结束 | 的 | 这 | 落下 | 运动的 | , | 但 | 和 | 冬天 | 所以 | 靠近 |

[æt; ət][hænd] ,

| at | hand | , |
|---|---|---|
| 在 | 手 | , |

原本秋季运动会就此结束，但由于冬季临近，

[ænd; ənd] [ðæt] [væst] [fi:ld] ['bi:ɪŋ] [pʊt] [ɪn]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər] ['flʌdɪŋ] ,

| and | that | vast | field | being | put | in | order | for | flooding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 广阔的 | 场地 | 存在 | 放 | 在 | 命令 | 为了 | 洪水 | , |

那片广袤的田野正在为淹没做准备，

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['redɪli] [bi:; bi] [gest] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz][ʌv; əv] ['skræntən] [wɜ:r; wər][ɪn] [laɪn]

| it | might | readily | be | guessed | the | boys | and | girls | of | Scranton | were | in | line |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 容易 | 是 | 猜对了 | 这 | 男孩们 | 和 | 女孩们 | 的 | 斯克兰顿 | 是 | 在 | 线 |

[fɔ:r; fər][kən'sɪdərəb(ə)l] [mɔ:r] [fʌn] [waɪl] [dʒæk][frɔ:st] [held] [sweɪ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['froʊz(ə)n] [də'mɪnjənz] .

| for | considerable | more | fun | while | Jack | Frost | held | sway | over | his | frozen | dominions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 大量 | 更多的 | 乐趣 | 尽管 | 杰克 | 霜 | 握住 | 摇摆 | 超过 | 他的 | 冷冻 | 领地 | . |

不难猜到，当杰克·弗罗斯特统治着他的冰雪王国时，斯克兰顿的男孩女孩们将会获得更多的乐趣。

[ðæt] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kə'rekt] [wʌn] [meɪ] [bi:; bi] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| That | this | supposition | proved | to | be | a | correct | one | may | be | judged | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 假设 | 已证实 | 到 | 是 | 一个 | 正确的 | 一 | 可能 | 是 | 评判 | 从 | 这 |

['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊɪŋ] ['vɑ:ljəm] [ɪn] [ðɪs] ['sɪri:z] ,

| title | of | the | fourth | and | following | volume | in | this | series | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标题 | 的 | 这 | 第四 | 和 | 下列的 | 体积 | 在 | 这 | 系列 | , |

从本系列第四卷及后续卷的标题即可判断，这一假设被证明是正确的。

[wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi][hæd; həd] [wer'evər] [bɔɪz] - [bʊks] [ɑːr; ər][soʊld] ,
**which** **can** **be** **had** **wherever** **boys** **'** **books** **are** **sold** **,**
哪个 能 是 有 无论 男孩们 - 图书 是 卖 ,

凡是出售男童书籍的地方都能买到。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ðə; ði] [sə'dʒestɪv] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " [ðə; ði] [tʃʌmz] [ʌv; əv]['skræntən] [haɪ] [æt; ət][aɪs]
**and** **bearing** **the** **suggestive** **title** **of** **"** **The** **Chums** **of** **Scranton** **High** **at** **Ice**
和 轴承 这 暗示性的 标题 的 " 这 伙伴们 的 斯克兰顿 高的 在 冰
['hɑːkɪ] ; [ɔːr] ,
**Hockey** **;** **or** **,**
曲棍球 ; 或者 ,

并带有引人遐想的标题“斯克兰顿高中的冰球伙伴们；或者，

[ə; eɪ] ['wɪzərd] [ɑːn] [stiːl] [ rʌnəːz ] .
**A** **Wizard** **on** **Steel** **Runners** **.**
一个 巫师 在 钢 跑步者 .

钢铁奔跑者上的巫师。

" [get] [ˌaɪ 'tiː] ,
**"** **Get** **it** **,**
" 得到 它 ,

“得到它，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] [hjuː] ['mɔːrgən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] ['kɒmreɪdz] [ɪn] [ðɪs]
**if** **you** **have** **enjoyed** **reading** **about** **Hugh** **Morgan** **and** **his** **loyal** **comrades** **in** **this**
如果 你 有 享受 阅读 关于 休 摩根 和 他的 忠诚 同志们 在 这
[ænd; ənd] ['priːviəs] [bʊks] ;
**and** **previous** **books** **;**
和 以前的 图书 ;

如果您喜欢阅读休·摩根和他忠诚的战友们在本书及前作中的故事；

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ,
**you** **will** **find** **it** **just** **as** **deeply** **interesting** **as** **anything** **that** **has** **gone** **before** **,**
你 将要 寻找 它 只是 作为 深 有趣的 作为 任何事物 那 有 已消失 前 ,

你会发现它和以往的任何作品一样引人入胜。

[sɪns] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] ['skræntən] ['entər] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [freʃ] [laɪn] [ʌv; əv] ['helθi] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ,
**since** **the** **boys** **of** **Scranton** **enter** **upon** **a** **fresh** **line** **of** **healthy** **competition** **,**
自从 这 男孩们 的 斯克兰顿 进入 之上 一个 新鲜的 线 的 健康 竞赛 ,

自从斯克兰顿的男孩们进入了一场全新的、良性的竞争以来，

[ðɪs] [taɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði][aɪs] .
**this** **time** **upon** **the** **ice** **.**
这 时间 之上 这 冰 .

这一次是在冰面上。

[ðə; ði] [end]
**THE** **END**
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神